

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493488>







C71  
EA10  
-T67

Canada.  
111

External Affairs, Dept of  
(Dept. of External Affairs)

CANADA - EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES

103 b

Treaty Series, 1947

Nos. 1-44

GENERAL INDEX

TO

TREATY SERIES

1940-1945



**504085**

11. 2. 50

Ottawa

Edmond Cloutier, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
King's Printer and Controller of Stationery







700-500  
Can  
E

CANADA, *External Affairs, Dep. of*

TREATY SERIES, 1947

No. 1

# GENERAL INDEX

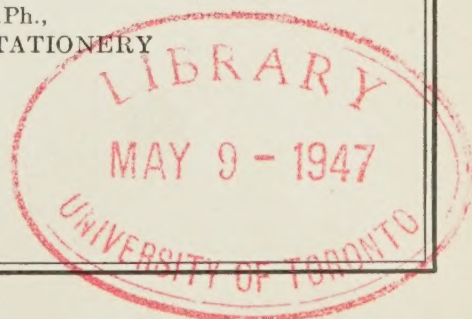
TO

## TREATY SERIES

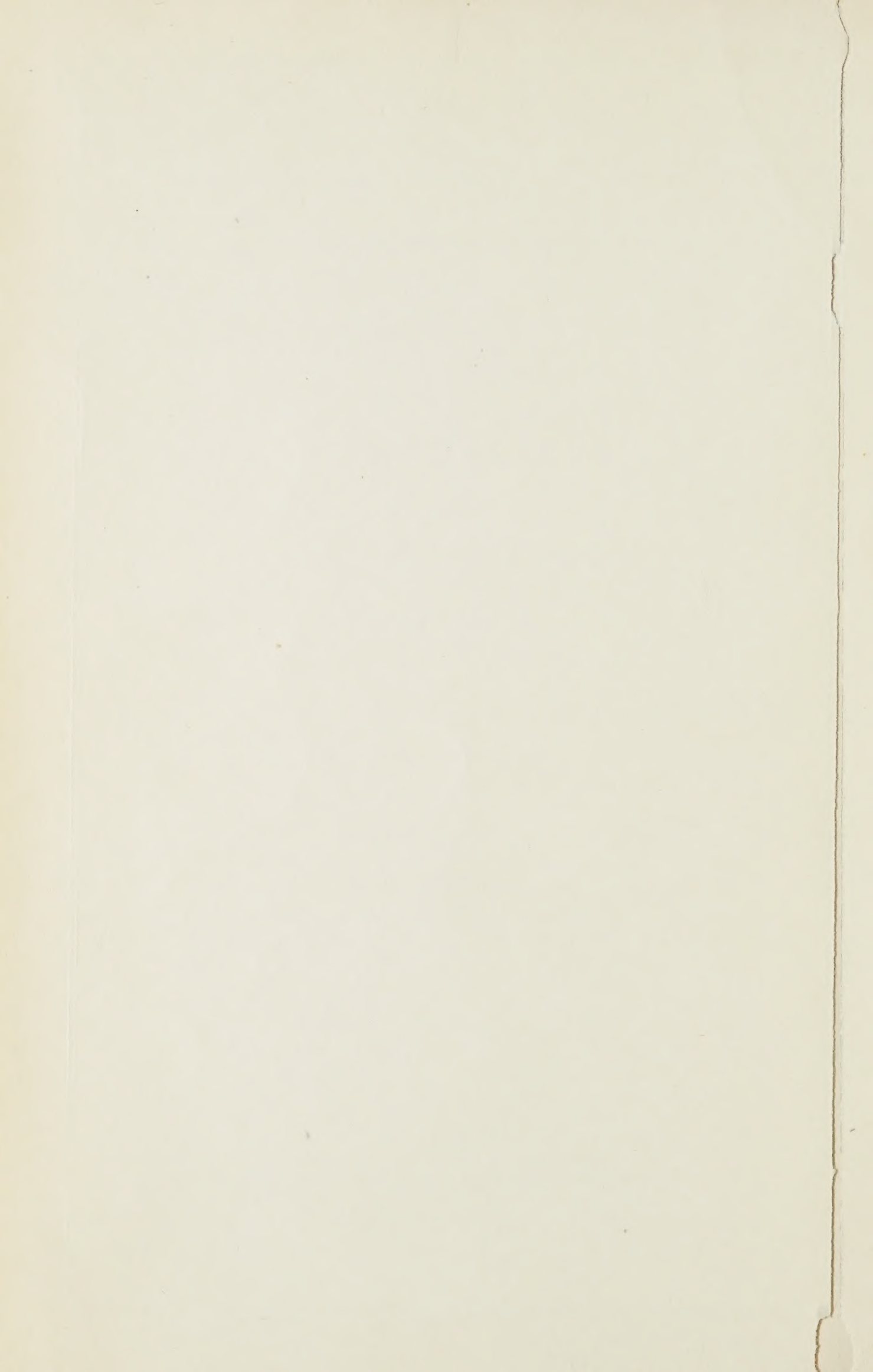
1940 - 1945



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947









INDEX TO TREATY SERIES, 1940-1945  
SECTION I CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 1

GENERAL INDEX

TO

TREATY SERIES

1940 - 1945



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947





# INDEX TO TREATY SERIES, 1940-1945\*

## SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>Acts of German Military Surrender</b> .....	Apr. 29, May 4, 7, 8, 1945	Not required	1945/15
<b>Acts of the United Nations Conference (London) for the establishment of an Educational, Scientific and Cultural Organization:</b> .....	.....	.....	1945/18
<b>Final Act of the Conference</b> .....	Nov. 16, 1945	Not required	1945/18
<b>Instrument</b> establishing a Preparatory Educational, Scientific and Cultural Commission....	Nov. 16, 1945	Not required	1945/18
<b>Constitution</b> of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization....	Nov. 16, 1945		1945/18
Act of Canada's acceptance deposited.....		Sep. 6, 1946	
<b>Acts of the International Whaling Conference (London):</b>			1945/21
<b>Final Act of the Conference</b> .....	Nov. 26, 1945	Not required	1945/21
<b>Protocol</b> regarding pelagic whaling for the season 1946-1947.....	Nov. 26, 1945	Dec. 31, 1946	1945/21
<b>Agreement</b> (Havana). North American Regional Broadcasting.....	Dec. 13, 1937	Dec. 22, 1938	1941/3
<b>Agreement (Inter American)</b> (Santiago-de-Chile). Radio.....	Jan. 26, 1940	May 8, 1943	1943/5
<b>Agreement</b> (Washington) for United Nations Relief and Rehabilitation Administration.....	Nov. 9, 1943	Nov. 9, 1943	1943/16
<b>Agreement</b> (London) on principles having reference to the continuance of co-ordinated control of merchant shipping.....	Aug. 5, 1944	Not required	1944/28
<b>Agreement</b> (Crimea). Prisoners of war and civilians liberated by Allied Armies.....	Feb. 11, 1945	Not required	1945/30
<b>Agreement</b> (Bermuda) Telecommunications questions.....	Dec. 4, 1945		
Notification of approval by Canada deposited.....	.....	Feb. 28, 1946	1945/14
<b>Armistice with Italy</b> signed the 3rd and 29th September and 9th November, 1943, together with related documents.....	Sept. 3/27 Nov. 9, 1943	Not required	1943/21
<b>Armistice</b> (Moscow) with Roumania (with Annex and Protocol).....	Sep. 12, 1944	Not required	1944/40
<b>Armistice</b> (Moscow) with Finland.....	Sep. 19, 1944	Not required	1944/38
<b>Armistice</b> (Moscow) with Bulgaria.....	Oct. 28, 1944	Not required	1944/39
<b>Armistice</b> (Moscow) with Hungary.....	Jan. 20, 1945	Not required	1945/20

\*For a General Index to Treaty Series 1928-1940, see *Canada Treaty Series*, 1940, No. 16.



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>Charter</b> of the United Nations (San Francisco) together with the following instruments:	Jun. 26, 1945	Nov. 9, 1945	1945/7
<b>Statute</b> of the International Court of Justice.	Jun. 26, 1945	Nov. 9, 1945	1945/7
<b>Interim Arrangements</b> establishing the Preparatory Commission of the United Nations..	Jun. 26, 1945	Nov. 9, 1945	1945/7
<b>Constitution</b> (Quebec) of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.....	Oct. 16, 1945		1945/32
Acceptance by Canada deposited.....		Oct. 13, 1945	
<b>Convention</b> (Buenos-Aires). Universal Postal Convention.....	May 23, 1939	Sept. 27, 1940	1940/7
<b>Convention</b> (Geneva). Amelioration of the condition of the wounded and sick in armies in the field.....	Aug. 22, 1864	Not required	1942/6
Notification of accession by United Kingdom deposited Feb. 18, 1865.			
<b>Convention</b> (The Hague) for adapting to maritime warfare the principles of the Geneva Conference of Aug. 22, 1864.....	Jul. 29, 1899	Not required	1942/6
Ratification by United Kingdom deposited Sept. 4, 1900.			
<b>Convention</b> (The Hague) relative to certain restrictions on the exercise of the right of capture in maritime war.....	Oct. 18, 1907	Not required	1942/6
Ratification by United Kingdom deposited Nov. 27, 1909.			
<b>Convention</b> (The Hague). Bombardments by naval forces in time of war (Art. 5 relative to hospitals and places where the sick and wounded are collected).....	Oct. 18, 1907	Not required	1942/6
Ratification by United Kingdom deposited Nov. 27, 1909.			
<b>Convention</b> (Geneva). Amelioration of the condition of the wounded and the sick in armies in the field.....	Jul. 27, 1929	Feb. 20, 1933	1942/6
<b>Convention</b> (Geneva). Treatment of prisoners of war.....	Jul. 27, 1929	Feb. 20, 1933	1942/6
<b>Convention</b> (Washington) modifying the International Sanitary Convention signed at Paris on June 21, 1926 as modified by the Sanitary Convention signed at Paris in 1938.....	Jan. 15, 1945	Nov. 20, 1945	1944/32
<b>Convention</b> (Washington) modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation signed at The Hague on April 12, 1933.....	Jan. 15, 1945	Nov. 20, 1945	1944/33
<b>Declaration by United Nations</b> (Washington) on the prosecution of the war against members of the Tripartite Pact signed at Berlin on the 27th September, 1940, and its adherents, with following Related Documents.....	Jan. 1, 1942	Not required	1942/1
<b>Declaration of Principles</b> , known as the Atlantic Charter, by the Prime Minister of the United Kingdom and the President of the United States of America.....	Aug. 14, 1941	Not required	1942/1

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>Declaration by United Nations</b> (Washington) —(continued)			
<b>Resolutions</b> (Inter-Allied) (London) approv- ing the Atlantic Charter and providing for the reprovisioning of Europe after the war adopted	Sep. 27, 1941	Not required	1942/1
<b>Tripartite Pact</b> (Berlin) between Germany, Italy and Japan of co-operation to establish and maintain a new order of things.....	Sep. 27, 1940		1942/1
<b>Declaration</b> (Ottawa and other capitals) by United Nations on forced dispossession of prop- erty in enemy controlled territory.....	Jan. 5, 1943	Not required	1943/1
<b>Declaration</b> (Berlin) and other documents re- garding the defeat of Germany and the assump- tion of supreme authority with respect to Germany by the Governments of the United Kingdom, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and France.....	Jun. 5, 1945	Not required	1946/16
<b>Declaration</b> (Washington). Atomic energy....	Nov. 15, 1945	Not required	1945/13
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) between the Governments of Argentine, Australia, Canada, the United Kingdom and the United States of America, bringing into effect, as from June 27, 1942, the Memorandum of Agreement initialled at the final session of the wheat meeting held at Washington from July 10, 1941, to April 22, 1942	Apr. 24, May 20, Jun. 27, 1942	Not required	1942/11
<b>Final Act</b> of the United Nations Monetary and Financial Conference, held at Bretton Woods from July 1 to July 22, 1944, with <i>Annexes</i> .....	July 22, 1944	Not required	1944/37
<i>Annex A:</i> International Monetary Fund Agree- ment (Washington)..... Deposit of Canadian acceptance.....	Dec. 27, 1945	Dec. 27, 1945	1944/37
<i>Annex B:</i> International Bank for Reconstruc- tion and Development Agreement (Washing- ton)..... Deposit of Canadian acceptance.....	Dec. 27, 1945	Dec. 27, 1945	1944/37
<i>Annex C:</i> Summary of Agreements of Bretton Woods Conference.....			1944/37
<b>Final Act</b> of the International Civil Aviation Conference held at Chicago from November 1 to December 7, 1944, with <i>Appendices</i> .....	Dec. 7, 1944	Not required	1944/36
<i>Appendix I:</i> Interim Agreement on Inter- national Civil Aviation (Chicago)..... Deposit of Canadian acceptance.....	Dec. 7, 1944	Dec. 30, 1944	1944/36
<i>Appendix II:</i> Convention on International Civil Aviation (Chicago).....	Dec. 7, 1944	Feb. 13, 1946	1944/36
<i>Appendix III:</i> International Air Services Agree- ment (Chicago)..... Signed by Canada..... Deposit of Canadian acceptance.....	Dec. 7, 1944 Feb. 10, 1945	Feb. 10, 1945	1944/36



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>Final Act</b> of the International Civil Aviation Conference (continued)—			
<i>Appendix IV:</i> International Air Transport Agreement (Chicago)..... Not signed as yet by Canada.	Dec. 7, 1944		1944/36
<i>Appendix V:</i> Drafts of Technical Annexes (Not printed).			
<b>Final Act</b> (Paris) of the Conference on Reparations.....	Dec. 21, 1945	Not required	1945/23
<b>Draft Agreement</b> (Paris) on Reparations from Germany, on the establishment of an Inter-Allied Reparations Agency, and on the Restitution of Monetary Gold.....	Jan. 30, 1946	Not required	1945/23
<b>Instrument</b> of Japan's surrender (Tokyo Bay) together with related documents.....	Sep. 2, 1945	Not required	1945/19
<b>Protocol and Annex</b> (Paris). Revision of the nomenclature of causes of death as set forth in the International Agreement of 19th June, 1934 relating to causes of death statistics.....	Oct. 6, 1938	Not required	1940/1
<b>Protocol</b> (London) between Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the defence of Newfoundland (together with the two following related documents).....	Mar. 27, 1941	Not required	1941/2
<b>Agreement</b> (London) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the bases leased to United States of America in Newfoundland, Bermuda, etc.....	Mar. 27, 1941	Not required	1941/2
<b>Exchange of Notes</b> (London) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding Newfoundland.....	Mar. 27, 1941	Not required	1941/2
<b>Protocol</b> (London) amending the International Agreement for the Regulation of Whaling of June 8, 1937.....	Jun. 24, 1938	Jul. 21, 1941	1941/8
<b>Protocol</b> (London) amending the International Agreement of 8th June, 1937, for the Regulation of Whaling.....	Feb. 7, 1944	Aug. 24, 1944	1944/20
<b>Protocol</b> (Moscow) between Canada, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics providing for the payment by the U.S.S.R. of a compensation to Canada for nickel mines at Petsamo.....	Oct. 8, 1944	Not required	1944/29, 38
<b>Recommendations</b> (Washington). North American Regional Broadcasting.....	Jan. 30, 1941		1941/3

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>ARGENTINE REPUBLIC—</b> <b>Agreement</b> (Buenos Aires). Trade.....	Oct. 2, 1941		1941/17
<b>AUSTRALIA—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to the Commonwealth of Australia under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943.....	Mar. 9, 1944	Mar. 9, 1944	1944/5
<b>Agreement</b> (Ottawa). Loan to the Government of the Commonwealth of Australia of vessels owned by the Government of Canada..	Aug. 17, 1945	Not required	1945/11
<b>BELGIUM—</b> <b>Agreement (Financial)</b> (Ottawa), together with an Exchange of Notes.....	Oct. 25, 1945	Not required	1945/22
<b>BRAZIL—</b> <b>Agreement</b> (Rio de Janeiro). Trade.....	Oct. 17, 1941	Mar. 17, 1943	1941/18
<b>Exchange of Notes</b> (Rio de Janeiro). Cultural relations.....	May 24, 1944	Not required	1944/15
<b>Exchange of Notes</b> (Rio de Janeiro). Military service.....	Feb. 9, 1945	Not required	1945/4
<b>CHILE—</b> <b>Agreement</b> (Santiago-de-Chile). Trade.....	Sept. 10, 1941	Sept. 29, 1943	1941/16
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa), extending the provisional application of the Trade Agreement of Sept. 10, 1941.....	Sept. 23, Oct. 9, Oct. 12, 1942	Not required	1942/15
<b>CHINA—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to China under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943.....	Mar. 22, 1944	Mar. 22, 1944	1944/9
<b>Treaty</b> (Ottawa). Relinquishment of extra-territorial rights and the regulations of related matters (with Exchange of Notes).....	Apr. 14, 1944	Apr. 3, 1945	1944/11
<b>CZECHOSLOVAKIA—</b> <b>Agreement</b> (Financial) (Ottawa), together with an Exchange of Notes.....	Mar. 1, 1945	Not required	1945/25
<b>Agreement</b> (Ottawa) amending the Financial Agreement concluded between the two countries on March 1, 1945.....	Jun. 26, 1945	Not required	1945/29
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) terminating the suspension of the Trade Convention of March 15, 1928.....	Jul. 24, 1945	Not required	1945/8
<b>DOMINICAN REPUBLIC—</b> <b>Agreement</b> (Trujillo). Trade.....	Mar. 8, 1940	Jan. 22, 1941	1941/1
<b>ECUADOR—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Quito). Commercial <i>modus vivendi</i> .....	Aug. 26, 1941	Not required	1941/13



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>FRANCE—</b>			
<b>Agreement</b> (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to the French Committee of National Liberation under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943.....	Apr. 14, 1944	Apr. 14, 1944	1944/12
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Financial Settlements between Canada and the franc area..	Sep. 11, 1945	Not required	1945/24
<b>INDIA—</b>			
<b>Agreement</b> (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to India under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943 and 1944.....	Nov. 17, 1944	Nov. 17, 1941	1944/31
<b>MEXICO—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Mexico). Conscription for military service in Canada and Mexico.....	Feb. 29, 1944	Not required	1944/7
<b>Exchange of Notes</b> (Mexico) amending the Agreement in respect of conscription for military service effected by an Exchange of Notes dated February 29, 1944.....	May 7, 1945	Not required	1945/6
<b>NETHERLANDS—</b>			
<b>Agreement (Financial)</b> (Ottawa), together with an Exchange of Notes.....	May 1, 1945	Not required	1945/28
<b>NETHERLANDS INDIES—</b>			
<b>Agreement (Financial)</b> (Ottawa), together with an Exchange of Notes.....	Oct. 9, 1945	Not required	1945/31
<b>NEWFOUNDLAND—</b>			
<b>Agreement (Memorandum of an)</b> (St. John's). Establishment of an air base at Goose Bay, Labrador.....	Oct. 10, 1944	Oct. 10, 1944	1944/30
<b>Exchange of Notes</b> (St. John's) constituting an agreement for a commercial air service to Newfoundland by Trans-Canada Air Lines....	Feb. 6, 7, 9 and 27, 1942	Not required	1942/19
<b>Exchange of Notes</b> (St. John's) extending for a further period of one year the agreement on the operation of a commercial air service to Newfoundland by Trans-Canada Air Lines effected by an Exchange of Notes of February 6, 7, 9 and 27, 1942.....	Mar. 30, 1943	Not required	1943/20
<b>Exchange of Notes</b> (St. John's), Establishment of a Canadian Trans-Atlantic Air Service.	July 19, 1943	Not required	1943/9
<b>Exchange of Notes</b> (St. John's). Settlement of claims arising out of traffic accidents involving Canadian and Newfoundland vehicles.....	Feb. 7, 1944	Not required	1944/6
<b>Exchange of Notes</b> (St. John's) prolonging for a further period of one year the agreement on the operation of a commercial air service to Newfoundland by Trans-Canada Air Lines effected by an exchange of notes of February 6, 7, 9 and 27, 1942.....	Mar. 2, 1944	Not required	1944/8

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
NEWFOUNDLAND (continued)—			
Exchange of Notes (St. John's) recording permission for Canadian fishing vessels to land salt and fish in Newfoundland for temporary storage in bond during the calendar year 1944.....	May 15, 1944	Not required	1944/14
Exchange of Notes (St. John's). Operation of a commercial service by Trans-Canada Air Lines.....	Mar. 6, 1945	Not required	1945/5
NEW ZEALAND—			
Order in Council (Ottawa) extending until Sept. 30, 1941, the Trade Agreement of Apr. 23, 1932, as modified in Nov. 1935, Sept. 1937 and 1939.....	Sep. 26, 1940	Not required	1940/8
Order in Council (Ottawa) extending for an indefinite period the Trade Agreement of April 23, 1932, as modified in November, 1935, September, 1937 and September, 1939..... Published in <i>Canada Gazette</i> (Extra) September 27, 1941.	Sep. 25, 1941		1941/12
Agreement (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to New Zealand under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Acts of Canada, 1943 and 1944.....	Jun. 28, 1944	Jun. 28, 1944	1944/18
NORWAY—			
Agreement (Financial) (Ottawa), together with an Exchange of Notes.....	Jun. 25, 1945	Not required	1945/27
PARAGUAY—			
Exchange of Notes (Washington). Commercial arrangement.....	May 21, 1940	Not required	1940/6
UNION OF SOUTH AFRICA—			
Exchange of Notes (Pretoria) amending for the period 30th August to 31st December, 1944 inclusive the Trade Agreement signed at Ottawa on 20th August, 1932.....	Jul. 31, 1944	Not required	1944/27
Exchange of Notes (Pretoria) amending for the period 30 August to 31 December 1945 inclusive, the Trade Agreement between the two countries signed August 20th, 1932.....	Aug. 27, 1945	Not required	1945/26
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS—			
Agreement (London). Exchange of Consuls..	Feb. 5, 1942	Not required	1942/9
Agreement (London). Establishment of direct diplomatic relations.....	Jun. 12, 1942	Not required	1942/12
Agreement (Ottawa) on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to the Union of Soviet Socialist Republics under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943....	Feb. 11, 1944	Feb. 11, 1944	1944/4
UNITED KINGDOM—			
Agreement (Ottawa). Workmen's compensation for employees in Canada of the United Kingdom Government.....	Oct. 8, 1940	Not required	1940/10



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>UNITED KINGDOM (continued)—</b>			
<b>Agreement (Ottawa)</b> on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to the United Kingdom under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943.....	Feb. 11, 1944	Feb. 11, 1944	1944/3
<b>Agreement (Ottawa).</b> Loan to the Government of the United Kingdom of vessels owned by the Government of Canada.....	Aug. 17, 1945	Not required	1945/9
<b>Agreement (Ottawa)</b> supplemental to the foregoing.....	Aug. 17, 1945	Not required	1945/10
<b>Agreement (Ottawa)</b> for air services.....	Dec. 21, 1945	Not required	1945/17
<b>Exchange of Notes (London).</b> Establishment of a Canadian Trans-Atlantic Air Service.....	July 15, 1943	Not required	1943/8
<b>Exchange of Notes (Ottawa).</b> Reciprocal exemption of persons resident in Canada and British Guiana from Income tax of earnings derived from operation of ships.....	Sep. 3, 1943	Not required	1943/7
<b>Exchange of Notes (London).</b> Waiver of claims arising from collisions between vessels of war.....	Oct. 27, 1943	Not required	1943/14
<b>UNITED STATES OF AMERICA—</b>			
<b>Agreement (Washington/New York).</b> Fox Furs.....	Dec. 13, 1940	Aug. 13, 1941	1941/10
<b>Convention (Ottawa).</b> Emergency regulations of the level of Rainy Lake and of the other boundary waters in the Rainy Lake watershed.	Sep. 15, 1938	Oct. 3, 1940	1940/9
<b>Convention and Protocol (Washington).</b> Avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion in the case of income taxes....	Mar. 4, 1942	June 15, 1942	1944/2
<b>Convention (Ottawa)</b> for the avoidance of double taxation and of preventing fiscal evasion in the case of estate taxes and succession duties.	Jun. 8, 1944	Dec. 28, 1944	1944/17
<b>Declaration (Ogdensburg).</b> Establishment of a Joint Board on Defence.....	Aug. 18, 1940	Not required	1940/14
<b>Declaration (Hyde Park).</b> Co-operation for war production.....	Apr. 20, 1941	Not required	1941/14
<b>Exchange of Notes (Washington).</b> Agreement for the establishing of a Board of Inquiry for the Great Lakes fisheries.....	Feb. 29, 1940	Not required	1940/2
<b>Exchange of Notes (Ottawa).</b> Reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes.....	Apr. 29, 1938 to Mar. 4, 1940	Not required	1940/3
<b>Exchange of Notes (Ottawa).</b> Agreement regarding exemptions from the exchange control measures.....	June 18, 1940	Not required	1940/5
<b>Exchange of Notes (Washington).</b> Development of the Great Lakes-St. Lawrence Basin..	Oct. 14/31, Nov. 7, 1940	Not required	1940/11

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA (continued)</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Application and interpretation of the Agreement of 28-29 April, 1817 concerning naval forces to be maintained on the Great Lakes.....	June 9/10, 1939; Oct. 30, Nov. 2, 1940	Not required	1940/12
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Supplementing the Arrangement of Aug. 18, 1939, relating to air transport services.....	Nov. 29, Dec. 2, 1940	Not required	1940/13
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Permission for United States coast guard vessels on the Great Lakes to enter Canadian territorial waters in certain circumstances.....	Sept. 23, Oct. 18, 1940	Not required	1940/15
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Radio broadcasting channels.....	Oct. 28, Dec. 10, 1938	Not required	1941/4
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Wheat marketing.....	May 28, 1941	Not required	1941/6
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Additional diversions of water for power purposes at Niagara Falls.....	May 20, 1941	Not required	1941/7
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Visits by uniformed members of the Armed Forces.....	Aug. 28, Sept 4, 1941	Not required	1941/11
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Further utilization of water for power purposes at Niagara Falls.....	Oct. 27, Nov. 27, 1941	Not required	1941/15
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods.....	Nov. 10, 1941	Not required	1941/19
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Reciprocal relaxation of the load line regulations for ships making voyages on lakes and rivers.....	Jul. 22, Aug. 7, Sep. 5, Oct. 20, 1941	Not required	1941/20
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Application and interpretation of the (Rush-Bagot) Agreement concerning the naval forces on the Great Lakes effected by an Exchange of Notes dated 28-29 April, 1817.....	Feb. 26, Mar. 9, 1942	Not required	1942/3
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Agreement respecting Unemployment Insurance.....	Mar. 6, Mar. 12, 1942	Not required	1942/4
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Agreement for the exchange of personnel between the Armed Forces of the two countries.....	Mar. 18, Mar. 20, 1942	Not required	1942/5
<b>Exchange of Notes</b> (Washington), Military service.....	Mar. 30, Apr. 6, Apr. 8, 1942	Not required	1942/7
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Agreement providing for the construction of a military highway to Alaska.....	Mar. 17, Mar. 18, 1942	Not required	1942/13
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) recording an agreement regarding the southern terminus of the Alaska Highway.....	Mar. 4/9, 1942	Not required	1942/22



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA (continued)—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa), respecting customs privileges for government employees.	Jul. 21, Oct. 29, Nov. 9, 1942	Not required	1942/20
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting an agreement for the construction of a pipe line and a refinery in the Yukon Territory.....	Jun. 27/29, 1942	Not required	1942/23
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) for the establishment of an oil supply line from Skagway to Whitehorse.....	Aug. 14/15, 1942	Not required	1942/24
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) recording an agreement on the construction of flight strips along the Alaska Highway.....	Aug. 26, Sep. 10, 1942	Not required	1942/26
<b>Exchange of Notes</b> (Washington), Military service of United States citizens residing in Canada.....	Sep. 30, 1942	Not required	1942/14
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Workmen's Compensation and Unemployment Insurance.	Nov. 2/4, 1942	Not required	1942/16
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Agreement respecting post-war economic settlements.....	Nov. 30, 1942	Not required	1942/17
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) extending to October 1, 1943, the Agreement for the temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods of November 10, 1941...	Oct. 5/9, 1942	Not required	1942/18
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) recording an agreement regarding the construction of the Haines-Champagne highway.....	Nov. 28, Dec. 7, 1942	Not required	1942/21
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) recording an agreement for the preservation and protection of fur seals of the Bering Sea and the North Pacific Ocean.....	Dec. 8/19, 1942	Not required	1942/25
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Drilling of oil wells in Northwestern Canada.....	Jan. 13, 1943	Not required	1943/18
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Drilling of oil wells in Northwestern Canada.....	Jan. 18, Feb. 17, Mar. 13, 1943	Not required	1943/19
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Post-war disposition of defence installations constructed in Canada by the United States.....	Jan. 27, 1943	Not required	1943/2
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). White Pass and Yukon Route Railway.....	Feb. 23, 1943	Not required	1943/3
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Continuing into force until the end of the war the Air Transport Arrangement effected by an exchange of notes dated November 29 and December 2, 1940	Mar. 4, 1943	Not required	1943/4
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Post-war use by U.S. vehicles of the roads leading from the U.S. boundary to the Alaska highway.....	Apr. 10, 1943	Not required	1943/17
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Waiver of claims arising from collisions between vessels of war.....	May 26, 1943	Not required	1943/12

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA (continued)–			
Exchange of Notes (Washington). Official name of the Alaska Highway.....	July 19, 1943	Not required	1943/10
Exchange of Notes (Ottawa). Exemption from provincial and municipal taxation of United States defence projects in Canada.....	Aug. 6, 1943	Not required	1943/11
Exchange of Notes (Washington). Exercise of jurisdiction of prizes.....	May 24, Aug. 3, 1943	Aug. 3, 1943	1943/13
Exchange of Notes (Washington). Extending to October 1, 1944, the agreement for the temporary raising of the level of Lake St. Francis of November 10, 1941.....	Oct. 5/9, 1943	Not required	1943/15
Exchange of Notes (Ottawa). Construction and operation of radio broadcasting stations in Northwestern Canada.....	Jan. 17, 1944	Not required	1944/1
Exchange of Notes (Ottawa) renewing for a period of six months from January 26, 1944, Canada's permission to Pan-American Airways Incorporated to fly over Canada between Juneau (Alaska) and Seattle (Washington) granted by Note of the 18th September, 1940..	Jan. 26, 1944	Not required	1944/2
Exchange of Notes (Ottawa). Settlement of claims arising out of traffic accidents involving Canadian and United States vehicles.....	Mar. 23, 1944	Not required	1944/10
Exchange of Notes (Washington). Temporary additional diversion of water at Niagara for power purposes.....	May 3, 1944	Not required	1944/13
Exchange of Notes (Ottawa) renewing Canada's permission to Pan-American Airways Incorporated to fly over Canada between Juneau (Alaska) and Seattle (Washington).....	Jul. 22, 1944	Not required	1944/21
Exchange of Notes (Washington). Agreement to facilitate the ascent of salmon in Hell's Gate Canyon and elsewhere in the Fraser River system.....	Aug. 5, 1944	Not required	1944/22
Exchange of Notes (Ottawa). Discovery and development of oil fields in Northwestern Canada.....	Jun. 7, 1944	Not required	1944/16
Exchange of Notes (Washington). Payment of expenditures on defence installations in Canada and in Labrador.....	Jun. 27, 1944	Not required	1944/19
Exchange of Notes (Ottawa) recording Canada's permission to Pan-American Airways Incorporated to fly into, through and away from Canada and to use the airports at Botwood and Gander Lake (Newfoundland) in connection with the operation of its Atlantic services.....	Sep. 1, 1944	Not required	1944/21
Exchange of Notes (Ottawa) recording Canada's permission to American Export Airlines Incorporated to fly into, through and away from Canada and to use the airports at Botwood and Gander Lake (Newfoundland) in connection with the operation of its Atlantic services.	Sep. 1, 1944	Not required	1944/25



Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA (continued)—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) extending the agreement of Nov. 10, 1941 for the temporary raising of the level of Lake St. Francis..	Sep. 7, 1944	Not required	1944/26
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) amending Canada's permission to Pan-American Airways Incorporated to fly over Canada between Juneau (Alaska) and Seattle (Washington)....	Sep. 8, 1944	Not required	1944/23
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Postwar dispositions of United States defence projects in Canada.....	Dec. 20, 1944	Not required	1944/35
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Acquisition of land for United States defence projects in Canada.....	Dec. 30, 1944	Not required	1944/34
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa), Air Services of the Armed Forces of Canada and the United States.....	Feb. 13, 1945	Not required	1945/1
<b>Exchange of Notes</b> (Washington). Civil Air transport.....	Feb. 17, 1945	Not required	1945/2
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa). Canal project.	Feb. 26, 1945	Not required	1945/3
<b>Protocol</b> (Ottawa) annexed to the Treaty for the Extradition of Criminals between Canada and the United States of America signed at Washington, April 29, 1942.....	Oct. 3, 1945	Not yet effected	1945/12
<b>Treaty</b> (Washington) amending in their application to Canada certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the United Kingdom and the United States of America signed September 15, 1914.....	Sep. 6, 1940	Aug. 13, 1941	1941/9
<b>Treaty</b> (Washington). Extradition of criminals	Apr. 29, 1942	Required	1942/10
<b>URUGUAY—</b>			
<b>Trade Agreement</b> (Ottawa).....	Aug. 12, 1936	Apr. 15, 1940	1940/4
<b>VENEZUELA—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas). Commercial <i>modus vivendi</i> .....	Mar. 26, 1941	Not required	1944/5
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing the commercial <i>modus vivendi</i> of March 26, 1941...	Apr. 6, 1942	Not required	1942/8
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing the commercial <i>modus vivendi</i> of the 26th March, 1941.....	Apr. 9, 1943	Not required	1943/6
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing the commercial <i>modus vivendi</i> of March 26, 1941..	Apr. 8, 1944	Not required	1944/41
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing the commercial <i>modus vivendi</i> of March 26, 1941..	Apr. 9, 1945	Not required	1945/33







900-302  
Can  
F

CANADA, *External Affairs, 84/1*

TREATY SERIES, 1947

No. 2

TREATY  
REGULATING  
THE STATUS OF SPITZBERGEN

Signed at Paris, February 9, 1920

Came into force August 14, 1925

Ratification by the British Empire concurred in by Canada  
July 29, 1920 and deposited with the French Government  
December 29, 1923

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 2

TRAITÉ  
RÉGISSANT  
L'ARCHIPEL DU SPITZBERG

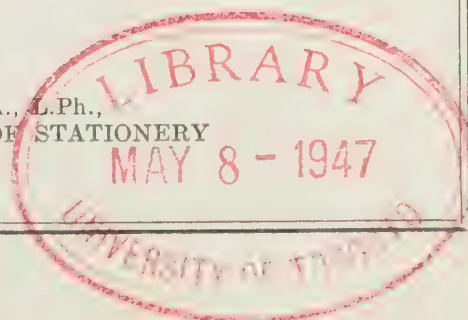
Signé à Paris le 9 février 1920

Entré en vigueur le 14 août 1925

La ratification par l'Empire Britannique a été approuvée  
par le Canada le 29 juillet 1920 et a été déposée  
le 29 décembre 1923



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 2

TREATY  
REGULATING  
THE STATUS OF SPITZBERGEN

Signed at Paris, February 9, 1920

Came into force August 14, 1925

---

Ratification by the British Empire concurred in by Canada  
July 29, 1920 and deposited with the French Government  
December 29, 1923

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 2

TRAITÉ  
RÉGISSANT  
L'ARCHIPEL DU SPITZBERG

Signé à Paris le 9 février 1920

Entré en vigueur le 14 août 1925

---

La ratification par l'Empire Britannique a été approuvée  
par le Canada le 29 juillet 1920 et a été déposée  
le 29 décembre 1923



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947



# TREATY REGULATING THE STATUS OF SPITSBERGEN AND CONFERRING THE SOVEREIGNTY ON NORWAY

*Signed at Paris, February 9, 1920\**

THE President of the United States of America; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of Denmark; the President of the French Republic; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Sweden,

Desirous, while recognizing the sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, including Bear Island, of seeing these territories provided with an equitable régime, in order to assure their development and peaceful utilisation,

Have appointed as their respective Plenipotentiaries with a view to concluding a Treaty to this effect:

The President of the United States of America:

Mr. Hugh Campbell Wallace, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Paris;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable the Earl of Derby, K.G., G.C.V.O., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

And

for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom;

for the Commonwealth of Australia:

The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom;

for the Dominion of New Zealand:

The Right Honourable Sir Thomas Mackenzie, K.C.M.G., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for the Union of South Africa:

Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., Acting High Commissioner for South Africa in the United Kingdom;

for India:

The Right Honourable the Earl of Derby, K.G., G.C.V.O., C.B.;

His Majesty the King of Denmark:

Mr. Herman Anker Bernhoft, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark at Paris;

---

\* The Treaty was actually signed on behalf of Canada on the 7th April, 1920.

# TRAITÉ RÉGISSANT LE RÉGIME DE SPITSBERG ET RECONNAISSANT LA SOUVERAINETÉ DE LA NORVÈGE

*Signé à Paris, le 9 février 1920\**

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur et l'utilisation pacifique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs en vue de conclure un Traité à cet effet:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Hugh Campbell Wallace, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Comte de Derby, K.G., G.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Haut-Commissaire du Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Le Très Honorable Sir Thomas Mackenzie, K.C.M.G., Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union sud-africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., faisant fonction de Haut-Commissaire de l'Union sud-africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Le Très Honorable Comte de Derby, K.G., G.C.V.O., C.B.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Herman Anker Bernhoft, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Paris;

---

\*Le Traité a été de fait signé au nom du Canada le 7 avril 1920.



The President of the French Republic:

Mr. Alexandre Millerand, President of the Council, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Italy:

The Honourable Maggiorino Ferraris, Senator of the Kingdom;

His Majesty the Emperor of Japan:

Mr. K. Matsui, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at Paris;

His Majesty the King of Norway:

Baron Wedel Jarlsberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Norway at Paris;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. John Loudon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Paris;

His Majesty the King of Sweden:

Count J.-J.-A. Ehrensvärd, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden at Paris;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to recognize, subject to the stipulations of the present Treaty, the full and absolute sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, comprising, with Bear Island or Beeren-Eiland, all the Islands situated between 10° and 35° longitude east of Greenwich and between 74° and 81° latitude North, especially West Spitsbergen, North-East Land, Barents Island, Edge Island, Wiche Islands, Hope Island or Hopen-Eiland, and Prince Charles Foreland, together with all islands great or small, and rocks appertaining thereto.\*

#### ARTICLE 2

Ships and nationals of all the High Contracting Parties shall enjoy equally the rights of fishing and hunting in the territories specified in Article 1 and in their territorial waters.

Norway shall be free to maintain, take or decree suitable measures to ensure the preservation and, if necessary, the reconstitution of the fauna and flora of the said regions, and their territorial waters; it being clearly understood that these measures shall always be applicable equally to the nationals of all the High Contracting Parties without any exemption, privilege or favour whatsoever, direct or indirect to the advantage of any one of them.

Occupiers of land whose rights have been recognized in accordance with the terms of Articles 6 and 7 will enjoy the exclusive right of hunting on their own land: (1) in the neighbourhood of their habitations, houses, stores, factories and installations, constructed for the purpose of developing their property, under conditions laid down by the local police regulations; (2) within a radius of 10 kilometres round the headquarters of their place of business or works; and in both cases, subject always to the observance of regulations made by the Norwegian Government in accordance with the conditions laid down in the present Article.

---

\*See the map annexed to *British Treaty Series* 1924, No. 18.

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Maggiorino Ferraris, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Baron de Wedel Jarlsberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège à Paris;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. John Loudon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte J.-J.-A. Ehrensvärd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

#### ARTICLE PREMIER

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'Archipel du Spitsberg comprenant avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitsberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barents, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland, et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent.\*

#### ARTICLE 2

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'article 1er et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas, sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

\* Voir la carte annexée au fascicule n° 18 de *British Treaty Series 1924*.



## ARTICLE 3

The nationals of all the High Contracting Parties shall have equal liberty of access and entry for any reason or object whatever to the waters, fjords and ports of the territories specified in Article 1; subject to the observance of local laws and regulations, they may carry on there without impediment all maritime, industrial, mining and commercial operations on a footing of absolute equality.

They shall be admitted under the same conditions of equality to the exercise and practice of all maritime, industrial, mining or commercial enterprises both on land and in the territorial waters, and no monopoly shall be established on any account or for any enterprise whatever.

Notwithstanding any rules relating to coasting trade which may be in force in Norway, ships of the High Contracting Parties going to or coming from the territories specified in Article 1 shall have the right to put into Norwegian ports on their outward or homeward voyage for the purpose of taking on board or disembarking passengers or cargo going to or coming from the said territories, or for any other purpose.

It is agreed that in every respect and especially with regard to exports, imports and transit traffic, the nationals of all the High Contracting Parties, their ships and goods shall not be subject to any charges or restrictions whatever which are not borne by the nationals, ships or goods which enjoy in Norway the treatment of the most favoured nation; Norwegian nationals, ships or goods being for this purpose assimilated to those of the other High Contracting Parties, and not treated more favourably in any respect.

No charge or restriction shall be imposed on the exportation of any goods to the territories of any of the Contracting Powers other or more onerous than on the exportation of similar goods to the territory of any other Contracting Power (including Norway) or to any other destination.

## ARTICLE 4

All public wireless telegraphy stations established or to be established by, or with the authorization of, the Norwegian Government within the territories referred to in Article 1 shall always be open on a footing of absolute equality to communications from ships of all flags and from nationals of the High Contracting Parties, under the conditions laid down in the Wireless Telegraphy Convention of July 5, 1912, or in the subsequent international convention which may be concluded to replace it.

Subject to international obligations arising out of a state of war, owners of landed property shall always be at liberty to establish and use for their own purposes wireless telegraphy installations, which shall be free to communicate on private business with fixed or moving wireless stations, including those on board ships and aircraft.

## ARTICLE 5

The High Contracting Parties recognise the utility of establishing an international meteorological station in the territories specified in Article 1, the organisation of which shall form the subject of a subsequent convention.

Conventions shall also be concluded laying down the conditions under which scientific investigations may be conducted in the said territories.

## ARTICLE 3

Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'article 1er; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'article premier auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances Contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

## ARTICLE 4

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'article 1er, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

## ARTICLE 5

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'article premier une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.



## ARTICLE 6

Subject to the provisions of the present Article, acquired rights of nationals of the High Contracting Parties shall be recognized.

Claims arising from taking possession or from occupation of land before the signature of the present Treaty shall be dealt with in accordance with the Annex hereto, which will have the same force and effect as the present Treaty.

## ARTICLE 7

With regard to methods of acquisition, enjoyment and exercise of the right of ownership of property, including mineral rights, in the territories specified in Article 1, Norway undertakes to grant to all nationals of the High Contracting Parties treatment based on complete equality and in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Expropriation may be resorted to only on grounds of public utility and on payment of proper compensation.

## ARTICLE 8

Norway undertakes to provide for the territories specified in Article 1 mining regulations which, especially from the point of view of imposts, taxes or charges of any kind, and of general or particular labour conditions, shall exclude all privileges, monopolies or favours for the benefit of the State or of the nationals of any one of the High Contracting Parties, including Norway, and shall guarantee to the paid staff of all categories the remuneration and protection necessary for their physical, moral and intellectual welfare.

Taxes, dues and duties levied shall be devoted exclusively to the said territories and shall not exceed what is required for the object in view.

So far, particularly, as the exportation of minerals is concerned, the Norwegian Government shall have the right to levy an export duty which shall not exceed 1 per cent. of the maximum value of the minerals exported up to 100,000 tons, and beyond that quantity the duty will be proportionately diminished. The value shall be fixed at the end of the navigation season by calculating the average free on board price obtained.

Three months before the date fixed for their coming into force, the draft mining regulations shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers. If during this period one or more of the said Powers propose to modify these regulations before they are applied, such proposals shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers in order that they may be submitted to examination and the decision of a Commission composed of one representative of each of the said Powers. This Commission shall meet at the invitation of the Norwegian Government and shall come to a decision within a period of three months from the date of its first meeting. Its decisions shall be taken by a majority.

## ARTICLE 9

Subject to the rights and duties resulting from the admission of Norway to the League of Nations, Norway undertakes not to create nor to allow the establishment of any naval base in the territories specified in Article 1 and not to construct any fortification in the said territories, which may never be used for warlike purposes.

## ARTICLE 10

Until the recognition by the High Contracting Parties of a Russian Government shall permit Russia to adhere to the present Treaty, Russian nationals and companies shall enjoy the same rights as nationals of the High Contracting Parties.

## ARTICLE 6

Sous réserve des dispositions du présent article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

## ARTICLE 7

Dans les régions visées à l'article 1er, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

## ARTICLE 8

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'article 1er d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toute nature, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie, les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés aux dites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

## ARTICLE 9

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'article 1<sup>er</sup>, à ne construire aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

## ARTICLE 10

En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.



Claims in the territories specified in Article 1 which they may have to put forward shall be presented under the conditions laid down in the present Treaty (Article 6 and Annex) through the intermediary of the Danish Government, who declare their willingness to lend their good offices for this purpose.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe may confine their action to informing the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given, and in this case, they shall transmit the instrument as soon as possible.

The present Treaty will come into force, in so far as the stipulations of Article 8 are concerned, from the date of its ratification by all the signatory Powers; and in all other respects on the same date as the mining regulations provided for in that Article.

Third Powers will be invited by the Government of the French Republic to adhere to the present Treaty duly ratified. This adhesion shall be effected by a communication addressed to the French Government, which will undertake to notify the other Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of February, 1920, in duplicate, one copy to be transmitted to the Government of His Majesty the King of Norway, and one deposited in the archives of the French Republic; authenticated copies will be transmitted to the other Signatory Powers.

(L.S.) HUGH C. WALLACE.  
 (L.S.) DERBY.  
 (L.S.) GEORGE H. PERLEY.  
 (L.S.) ANDREW FISHER.  
 (L.S.) TH. MACKENZIE.  
 (L.S.) R. A. BLANKENBERG.  
 (L.S.) DERBY.  
 (L.S.) H. A. BERNHOFT.  
 (L.S.) A. MILLERAND.  
 (L.S.) MAGGIORINO FERRARIS.  
 (L.S.) K. MATSUI.  
 (L.S.) WEDEL JARLSBERG.  
 (L.S.) J. LOUDON.  
 (L.S.) J. EHRENSVARD.

## ANNEX

### 1

(1.) Within three months from the coming into force of the present Treaty, notification of all claims to land which had been made to any Government before the signature of the present Treaty must be sent by the Government of the claimant to a Commissioner charged to examine such claims. The Commissioner will be a juge or jurisconsult of Danish nationality possessing the necessary qualifications for the task, and shall be nominated by the Danish Government.

(2.) The notification must include a precise delimitation of the land claimed and be accompanied by a map on a scale of not less than 1/1,000,000 on which the land claimed is clearly marked.

(3.) The notification must be accompanied by the deposit of a sum of one penny for each acre (40 ares) of land claimed, to defray the expenses of the examination of the claims.

(4.) The Commissioner will be entitled to require from the claimants any further documents or information which he may consider necessary.



Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'article 1<sup>er</sup> seront présentées, dans les conditions stipulées par l'article 6 et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf février 1920, en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

(L.S.)	HUGH C. WALLACE.
(L.S.)	DERBY.
(L.S.)	GEORGE H. PERLEY.
(L.S.)	ANDREW FISHER.
(L.S.)	TH. MACKENZIE.
(L.S.)	R. A. BLANKENBERG.
(L.S.)	DERBY.
(L.S.)	H. A. BERNHOFT.
(L.S.)	A. MILLERAND.
(L.S.)	MAGGIORINO FERRARIS.
(L.S.)	K. MATSUI.
(L.S.)	WEDEL JARLSBERG.
(L.S.)	J. LOUDON.
(L.S.)	J. EHRENSVARD.

## ANNEXE

### § 1

1° Dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000,000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3° La notification devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

(5.) The Commissioner will examine the claims so notified. For this purpose he will be entitled to avail himself of such expert assistance as he may consider necessary, and in case of need to cause investigations to be carried out on the spot.

(6.) The remuneration of the Commissioner will be fixed by agreement between the Danish Government and the other Governments concerned. The Commissioner will fix the remuneration of such assistants as he considers it necessary to employ.

(7.) The Commissioner, after examining the claims, will prepare a report showing precisely the claims which he is of opinion should be recognised at once and those which, either because they are disputed or for any other reason, he is of opinion should be submitted to arbitration as hereinafter provided. Copies of this report will be forwarded by the Commissioner to the Governments concerned.

(8.) If the amount of the sums deposited in accordance with clause (3) is insufficient to cover the expenses of the examination of the claims, the Commissioner will, in every case where he is of opinion that a claim should be recognized, at once state what further sum the claimant should be required to pay. This sum will be based on the amount of the land to which the claimant's title is recognized.

If the sums deposited in accordance with clause (3) exceed the expenses of the examination the balance will be devoted to the cost of the arbitration hereinafter provided for.

(9.) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of this paragraph, the Norwegian Government shall take the necessary steps to confer upon claimants whose claims have been recognized by the Commissioner a valid title securing to them the exclusive property in the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1 of the present Treaty, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty.

In the event, however, of a further payment being required in accordance with clause (8) of this paragraph, a provisional title only will be delivered, which title will become definitive on payment by the claimant, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of the further sum required of him.

## 2

Claims which for any reason the Commissioner referred to in clause (1) of the preceding paragraph has not recognized as valid will be settled in accordance with the following provisions:—

(1.) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of the preceding paragraph, each of the Governments whose nationals have been found to possess claims which have not been recognized will appoint an arbitrator.

The Commissioner will be the President of the Tribunal so constituted. In cases of equal division of opinion, he shall have the deciding vote. He will nominate a Secretary to receive the documents referred to in clause (2) of this paragraph and to make the necessary arrangements for the meeting of the Tribunal.

(2.) Within one month from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the claimants concerned will send to him through the intermediary of their respective Governments statements indicating precisely their claims and accompanied by such documents and arguments as they may wish to submit in support thereof.

(3.) Within two months from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the Tribunal shall meet at Copenhagen for the purpose of dealing with the claims which have been submitted to it.



5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6° La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au paiement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7° du présent paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant dont le Commissaire aura reconnu la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1er du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8° ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

## § 2

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1er, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7° du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.



(4.) The language of the Tribunal shall be English. Documents or arguments may be submitted to it by the interested parties in their own language, but in that case must be accompanied by an English translation.

(5.) The claimants shall be entitled, if they so desire, to be heard by the Tribunal either in person or by counsel, and the Tribunal shall be entitled to call upon the claimants to present such additional explanations, documents or arguments as it may think necessary.

(6.) Before the hearing of any case the Tribunal shall require from the parties a deposit or security for such sum as it may think necessary to cover the share of each party in the expenses of the Tribunal. In fixing the amount of such sum the Tribunal shall base itself principally on the extent of the land claimed. The Tribunal shall also have power to demand a further deposit from the parties in cases where special expense is involved.

(7.) The honorarium of the arbitrators shall be calculated per month, and fixed by the Governments concerned. The salary of the Secretary and any other persons employed by the Tribunal shall be fixed by the President.

(8.) Subject to the provisions of this Annex the Tribunal shall have full power to regulate its own procedure.

(9.) In dealing with the claims the Tribunal shall take into consideration:—

(a.) Any applicable rules of International Law;

(b.) The general principles of justice and equity;

(c.) The following circumstances:—

(i.) The date on which the land claimed was first occupied by the claimant or his predecessors in title;

(ii.) The date on which the claim was notified to the Government of the claimant;

(iii.) The extent to which the claimant or his predecessors in title have developed and exploited the land claimed. In this connection the Tribunal shall take into account the extent to which the claimants may have been prevented from developing their undertakings by conditions or restrictions resulting from the war of 1914-19.

(10.) All the expenses of the Tribunal shall be divided among the claimants in such proportion as the Tribunal shall decide. If the amount of the sums paid in accordance with clause (6) is larger than the expenses of the Tribunal, the balance shall be returned to the parties whose claims have been recognized in such proportion as the Tribunal shall think fit.

(11.) The decisions of the Tribunal shall be communicated by it to the Governments concerned, including in every case the Norwegian Government.

The Norwegian Government shall within three months from the receipt of each decision take the necessary steps to confer upon the claimants whose claims have been recognized by the Tribunal a valid title to the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty. Nevertheless, the titles so conferred will only become definitive on the payment by the claimant concerned, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of his share of the expenses of the Tribunal.

### 3

Any claims which are not notified to the Commissioner in accordance with clause (1) of paragraph 1, or which not having been recognized by him are not submitted to the Tribunal in accordance with paragraph 2, will be finally extinguished.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentations complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8° Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

- a) Toutes règles applicables du droit des gens;
- b) Les principes généraux de justice et d'équité;
- c) Les circonstances suivantes:

- 1) La date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;
- 2) La date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;
- 3) La mesure dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des titres valables conformément aux lois et règlements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1er du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

### § 3

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1er du paragraphe 1er, ou qui, n'ayant pas été admise par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.





(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 3

# EXCHANGE OF NOTES

(January 9, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

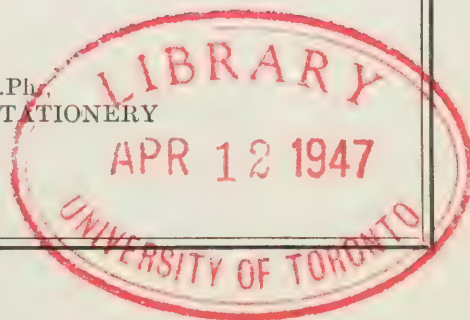
RELATING TO

THE DISPOSAL OF SURPLUS PROPERTY  
OWNED BY EITHER OF THE  
TWO COUNTRIES

Came into force January 9, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 3

EXCHANGE OF NOTES

(January 9, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

RELATING TO

THE DISPOSAL OF SURPLUS PROPERTY  
OWNED BY EITHER OF THE  
TWO COUNTRIES

---

Came into force January 9, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947



## SUMMARY

	Page
I. Note, dated January 9, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Ambassador of the United States of America.....	3
II. Note, dated January 9, 1947, from the Ambassador of the United States of America, to the Secretary of State for External Affairs.....	4

**EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 9, 1947) BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE DISPOSAL  
OF SURPLUS PROPERTY OWNED BY EITHER OF THE TWO  
COUNTRIES.**

I

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 3

OTTAWA, January 9, 1947.

Excellency:

I have the honour to refer to conversations held in 1944 between Mr. Clayton, then United States Surplus War Property Administrator, and Mr. Carswell, then President of War Assets Corporation of Canada, relating to the disposal of surplus property owned by either of the two governments.

2. It is my understanding that it has been agreed that the following arrangements should govern the sale of surplus property owned by the United States or Canada:

1. Save as hereinafter provided, the surplus disposal agencies of either country (United States and Canada) will not:

- (a) knowingly sell or offer for sale any such surplus property intended for use and/or re-sale within the territory of the other country;
- (b) cause residents of the other country to be circularized or solicited concerning the sale of any such surplus property.

2. It is further agreed that in the case of the United States the appropriate disposal agency and in the case of Canada, War Assets Corporation, will notwithstanding the foregoing, issue, on request, a certificate permitting to be done any of the matters which are set out in Para. 1 above, provided that such a certificate is given only for a purpose which is considered by the United States disposal agency or War Assets Corporation, whichever is concerned, as unlikely adversely to affect their disposal operations.

3. It is understood that any such certificate issued by War Assets Corporation will apply only to operations of that Corporation and is not to be construed in any way as a permit from any other Department of the Government of Canada should such a permit be otherwise required.

3. I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the arrangements agreed to in the conversations are as above set forth. If so, it is suggested that this note and your reply shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,  
*For the Secretary of State for External Affairs.*

## II

*The Ambassador of the United States of America  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 633

OTTAWA, January 9, 1947.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 3 of January 9, 1947, referring to conversations held in 1944 between Mr. Clayton, then United States Surplus War Property Administrator, and Mr. Carswell, then President of War Assets Corporation of Canada, relating to the disposal of surplus property owned by either of the two governments. You set forth therein your understanding of the arrangements agreed upon for the sale of surplus property owned by the United States and Canada.

It is the understanding of my Government that the terms of the arrangements agreed to in the conversations are as set forth in your note under reference, and my Government agrees to your suggestion that your note and this note in reply shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAY ATHERTON.



CANADA. *External Affairs*  
*1947*

TREATY SERIES, 1947

No. 4

TREATY OF PEACE  
WITH  
ITALY

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 4

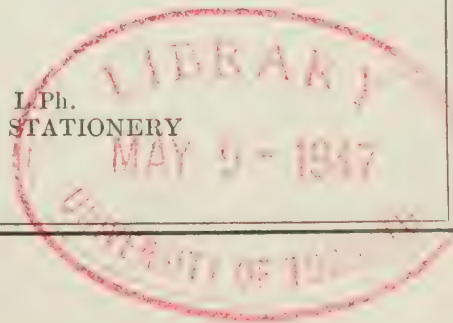
TRAITÉ DE PAIX  
AVEC  
L'ITALIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 4

TREATY OF PEACE

WITH

ITALY

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 4

TRAITÉ DE PAIX

AVEC

L'ITALIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947



## SUMMARY

	PAGE
Text of the Treaty.....	4
Preamble.....	4
Part I.—Territorial clauses (Art. 1-14).....	4
Part II.—Political clauses (Art. 15-44).....	14
Part III.—War Criminals (Art. 45).....	26
Part IV.—Naval, Military and Air clauses (Art. 46-72).....	26
Part V.—Withdrawal of Allied forces (Art. 73).....	40
Part VI.—Claims arising out of the war (Art. 74-77).....	42
Part VII.—Property, rights and interests (Art. 78-81).....	50
Part VIII.—General economic relations (Art. 82).....	60
Part IX.—Settlement of disputes (Art. 83).....	60
Part X.—Miscellaneous economic provisions (Art. 84-85).....	62
Part XI.—Final clauses (Art. 86-90).....	62
Signatories.....	66
Annexes to the Treaty.....	68
I. Maps.....	68
II. Franco-Italian Frontier: Detailed description of the sections of the frontier to which the modifications set out in Article 2 apply.....	70
III. Guarantees in connection with Mont Cenis and the Tenda-Briga district.....	80
IV. Provisions agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946.....	86
V. Water supply for Gorizia and vicinity.....	86
VI. Permanent Statute of the Free Territory of Trieste.....	88
VII. Instrument for the Provisional Regime of the Free Territory of Trieste.....	104
VIII. Instrument for the Free Port of Trieste.....	108
IX. Technical dispositions regarding the Free Territory of Trieste.....	118
X. Economic and financial provisions relating to the Free Territory of Trieste.....	120
XI. Joint declaration by the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France concerning Italian territorial possessions in Africa.....	128
XII. List of Naval Units.....	128
A. To be retained by Italy.....	128
B. To be handed over by Italy.....	132
XIII. Definitions.....	134
A. Naval.....	134
B. Military, Military Air and Naval Training.....	136
C. Definition and list of war material.....	138
D. Definition of the terms "demilitarisation" and "demilitarised".....	142
XIV. Economic and financial provisions relating to ceded territories.....	142
XV. Special provisions relating to certain kinds of property.....	148
A. Industrial, Literary and Artistic Property.....	148
B. Insurance.....	150
XVI. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.....	152
XVII. Prize Courts and Judgments.....	154

## SOMMAIRE

	PAGE
Texte du Traité.....	5
Préambule.....	5
Partie I.—Clauses territoriales (Art. 1-14).....	5
Partie II.—Clauses politiques (Art. 15-44).....	15
Partie III.—Criminels de guerre (Art. 45).....	27
Partie IV.—Clauses militaires, navales, aériennes (Art. 46-72).....	27
Partie V.—Retrait des forces alliées (Art. 73).....	41
Partie VI.—Réclamations nées de la guerre (Art. 74-77).....	43
Partie VII.—Biens, droits et intérêts (Art. 78-81).....	51
Partie VIII.—Relations économiques générales (Art. 82).....	61
Partie IX.—Règlement des différends (Art. 83).....	61
Partie X.—Clauses économiques diverses (Art. 84-85).....	63
Partie XI.—Clauses finales (Art. 86-90).....	63
Signataires.....	67
Annexes au Traité.....	69
I. Cartes.....	69
II. Frontière franco-italienne: description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2.....	71
III. Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende-La Brigue.....	81
IV. Dispositions sur lesquelles les Gouvernements italien et autrichien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.....	87
V. Alimentation en eau de la Commune de Gorizia et de ses environs.....	87
VI. Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste.....	89
VII. Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste.....	105
VIII. Instrument relatif au Port Franc de Trieste.....	109
IX. Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste.....	119
X. Dispositions économiques et financières relatives au Territoire Libre de Trieste.....	121
XI. Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique.....	129
XII. Liste des navires de guerre.....	129
A. A conserver par l'Italie.....	129
B. A livrer par l'Italie.....	133
XIII. Définitions.....	135
A. Termes navals.....	135
B. Instruction militaire, aérienne et navale.....	137
C. Définition et liste du matériel de guerre.....	139
D. Définition des termes "démilitarisation" et "démilitarisé".....	143
XIV. Dispositions économiques et financières relatives aux territoires cédés.....	143
XV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens.....	149
1. Propriété industrielle, littéraire et artistique.....	149
2. Assurances.....	151
XVI. Contrats, prescription, effets de commerce.....	153
XVII. Tribunaux de prises et jugements.....	155

# TREATY OF PEACE WITH ITALY

*Signed at Paris, February 10, 1947*

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, China, France, Australia, Belgium, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Ethiopia, Greece, India, the Netherlands, New Zealand, Poland, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Italy, of the other part:

Whereas Italy under the Fascist regime became a party to the Tripartite Pact with Germany and Japan, undertook a war of aggression and thereby provoked a state of war with all the Allied and Associated Powers and with other United Nations, and bears her share of responsibility for the war; and

Whereas in consequence of the victories of the Allied forces, and with the assistance of the democratic elements of the Italian people, the Fascist regime in Italy was overthrown on July 25, 1943, and Italy, having surrendered unconditionally, signed terms of Armistice on September 3 and 29 of the same year; and

Whereas after the said Armistice Italian armed forces, both of the Government and of the Resistance Movement, took an active part in the war against Germany, and Italy declared war on Germany as from October 13, 1943, and thereby became a co-belligerent against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Italy are desirous of concluding a treaty of peace which, in conformity with the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and will form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Italy's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

### TERRITORIAL CLAUSES

#### SECTION I—FRONTIERS

##### *Article 1*

The frontiers of Italy shall, subject to the modifications set out in Articles 2, 3, 4, 11 and 22, be those which existed on January 1, 1938. These frontiers are traced on the maps attached to the present Treaty (Annex I). In case of a discrepancy between the textual description of the frontiers and the maps, the text shall be deemed to be authentic.



## TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE

*Signé à Paris le 10 février 1947*

Les Etats-Unis d'Amérique, la Chine, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la Belgique, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Brésil, le Canada, l'Ethiopie, la Grèce, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées", d'une part, et l'Italie d'autre part;

Considérant que l'Italie, sous le régime fasciste, est devenue l'une des parties contractantes du pacte tripartite avec l'Allemagne et le Japon, qu'elle a entrepris une guerre d'agression et, de ce fait, a provoqué un état de guerre avec toutes les Puissances Alliées et Associées et avec d'autres Nations Unies, et qu'elle porte sa part de responsabilité dans la guerre;

Considérant que, par suite des victoires des forces alliées et avec l'aide des éléments démocratiques du peuple italien, le régime fasciste a été renversé en Italie le 25 juillet 1943, et que l'Italie, après avoir capitulé sans conditions, a signé les clauses d'armistice des 3 et 29 septembre de la même année;

Considérant que, après ledit armistice, des forces armées italiennes, celles du Gouvernement aussi bien que celles de la Résistance, ont pris une part active à la guerre contre l'Allemagne, que l'Italie a déclaré la guerre à l'Allemagne le 13 octobre 1943 et qu'elle est ainsi devenue cobelligérante dans la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Italie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que l'Italie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des article suivants:

### PARTIE I

#### CLAUSES TERRITORIALES

##### SECTION I—FRONTIÈRES

###### *Article 1*

Les frontières de l'Italie demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1938, sous réserve des modifications indiquées aux articles 2, 3, 4, 11 et 22. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes jointes au présent Traité (annexe I). En cas de divergences entre le texte de la description des frontières et les cartes, c'est le texte qui fera foi.

### Article 2

The frontier between Italy and France, as it existed on January 1, 1938, shall be modified as follows:

#### 1. *Little St. Bernard Pass*

The frontier shall follow the watershed, leaving the present frontier at a point about 2 kilometers northwest of the Hospice, crossing the road about 1 kilometer northeast of the Hospice and rejoining the present frontier about 2 kilometers southeast of the Hospice.

#### 2. *Mont Cenis Plateau*

The frontier shall leave the present frontier about 3 kilometers northwest of the summit of Rochemelon, cross the road about 4 kilometers southeast of the Hospice and rejoin the present frontier about 4 kilometers northeast of Mont d'Ambin.

#### 3. *Mont Thabor-Chaberton*

(a) In the Mont Thabor area, the frontier shall leave the present frontier about 5 kilometers to the east of Mont Thabor and run southeastward to rejoin the present frontier about 3 kilometers west of the Pointe de Charra.

(b) In the Chaberton area, the frontier shall leave the present frontier about 3 kilometers north-northwest of Chaberton, which it skirts on the east, and shall cross the road about 1 kilometer from the present frontier, which it rejoins about 2 kilometers southeast of the village of Montgenevre.

#### 4. *Upper Valleys of the Tinée, Vesubie and Roya*

The frontier shall leave the present frontier at Colla Longa, shall follow along the watershed by way of Mont Clapier, Col de Tenda, Mont Marguareis, whence it shall run southward by way of Mont Saccarello, Mont Vacchi, Mont Pietravecchia, Mont Lega and shall reach a point approximately 100 meters from the present frontier near Colla Pegairolle, about 5 kilometers to the northeast of Breil; it then shall run in a southwesterly direction, and shall rejoin the existing frontier approximately 100 meters southwest of Mont Mergo.

5. The detailed description of those sections of the frontier to which the modifications set out in paragraphs 1, 2, 3 and 4 above apply, is contained in Annex II to the present Treaty and the maps to which this description refers form part of Annex I.

### Article 3

The frontier between Italy and Yugoslavia shall be fixed as follows:

(i) The new frontier follows a line starting from the junction of the frontiers of Austria, Italy and Yugoslavia as they existed on January 1, 1938, and proceeding southward along the 1938 frontier between Yugoslavia and Italy to the junction of that frontier with the administrative boundary between the Italian provinces of Friuli (Udine) and Gorizia;

(ii) From this point the line coincides with the said administrative boundary up to a point approximately 0.5 kilometer north of the village of Mernico in the valley of Iudrio;

(iii) Leaving the administrative boundary between the Italian provinces of Friuli and Gorizia at this point, the line extends eastward to a point approximately 0.5 kilometer west of the village of Vercoglia di Cosbana and thence southward between the valleys of the Quarnizzo and the Cosbana to a point approximately 1 kilometer southwest of the village of Fleana, bending so as to cut the river Recca at a point approximately 1.5 kilometers east of the Iudrio and leaving on the east the road from Cosbana via Nebola to Castel Dobra;



*Article 2*

La frontière entre l'Italie et la France, telle qu'elle était au 1er janvier 1938, sera modifiée comme suit:

*1. Col du Petit-Saint-Bernard*

La nouvelle frontière suivra la ligne de partage des eaux en quittant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au nord-ouest de l'Hospice, coupant la route à 1 kilomètre environ au nord-est de l'Hospice et rejoignant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice.

*2. Plateau du Mont Cenis*

La nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-ouest du sommet de Rochemelon, coupera la route à 4 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice et rejoindra la frontière actuelle à 4 kilomètres environ au nord-est du Mont d'Ambin.

*3. Mont Thabor-Chaberton*

(a) Dans la région du Mont Thabor, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 5 kilomètres environ à l'est du Mont Thabor et se dirigera vers le sud-est pour rejoindre la frontière actuelle à 3 kilomètres environ à l'ouest de la Pointe de Charra.

(b) Dans la région du Chaberton, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-nord-ouest du Chaberton qu'elle contournera à l'est, et coupera la route à 1 kilomètre environ de la frontière actuelle qu'elle rejoindra à 2 kilomètres environ au sud-est de la localité de Montgenèvre.

*4. Vallées supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya*

Le nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à Colla Longa, suivra la ligne de partage des eaux par le Mont Clapier, le Col de Tende et le Mont Marguareis, d'où elle descendra vers le sud par le Mont Saccarello, le Mont Vacchi, le Mont Pietravecchia, le Mont Lega et atteindra un point situé approximativement à 100 mètres de la frontière actuelle près de Colla Pegairolle à 5 kilomètres environ au nord-est du Breil; de là, en direction du sud-ouest, elle rejoindra la frontière actuelle à 100 mètres environ au sud-ouest du Mont Mergo.

La description détaillée des sections de la frontière auxquelles s'appliquent les modifications indiquées dans les paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus, figure à l'annexe II du présent traité, les cartes auxquelles se réfère cette description se trouvant à l'annexe I.

*Article 3*

La frontière entre l'Italie et la Yougoslavie sera déterminée comme il suit:

La nouvelle frontière suit une ligne partant du point de jonction des frontières de l'Autriche, de l'Italie et de la Yougoslavie, telles qu'elles étaient au 1er janvier 1938, et suivant vers le sud la frontière de 1938, entre la Yougoslavie et l'Italie jusqu'au point de jonction de cette frontière et de la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul (Udine) et de Gorizia;

de ce point, la ligne se confond avec ladite limite administrative, jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km au nord du village description se trouvant à l'annexe I;

laissant en ce point la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul et de Gorizia, la ligne s'étend à l'est jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km à l'ouest du village Vercoglia di Cosbana et de là se dirige vers le sud, entre les vallées du Quarnizzo et de la Cosbana, jusqu'en un point situé approximativement à 1 Km au sud-ouest du village de Fleana, après s'être incurvée de manière à couper la rivière de Recca en un point situé approximativement à 1,5 Km à l'est de l'Iudrio, laissant à l'est la route de Cosbana via Nebola à Castel Dobra;



(iv) The line then continues to the southeast passing due south of the road between points 111 and 172, then south of the road from Vipulzano to Uclanzi passing points 57 and 122, then crossing the latter road about 100 meters east of point 122 and curving north in the direction of a point situated 350 meters southeast of point 266;

(v) Passing about 0.5 kilometer north of the village of San Floriano, the line extends eastward to Monte Sabotino (point 610), leaving to the north the village of Poggio San Valentino;

(vi) From Monte Sabotino the line extends southward, crosses the Isonzo (Soca) river at the town of Salcano, which it leaves in Yugoslavia, and runs immediately to the west of the railway line from Canale d'Isonzo to Montespino to a point about 750 meters south of the Gorizia-Aisovizza road;

(vii) Departing from the railway, the line then bends southwest leaving in Yugoslavia the town of San Pietro and in Italy the Hospice and the road bordering it and, some 700 meters from the station of Gorizia S. Marco, crosses the railway connection between the above railway and the Sagrado-Cormons railway, skirts the Gorizia cemetery, which is left in Italy, passes between Highway No. 55 from Gorizia to Trieste, which highway is left in Italy, and the crossroads at point 54, leaving in Yugoslavia the towns of Vertoiba and Merna, and reaches a point located approximately at point 49;

(viii) Thence the line continues in a southerly direction across the Karst plateau, approximately 1 kilometer east of Highway No. 55, leaving on the east the village of Opacchiasella and on the west the village of Iamiano;

(ix) From a point approximately 1 kilometer east of Iamiano, the line follows the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste as far as a point approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately 0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

#### *Article 4*

The frontier between Italy and the Free Territory of Trieste shall be fixed as follows:

(i) The line starts from a point on the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately 0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste, and runs southwestward to a point adjacent to Highway No. 14 and approximately 1 kilometer northwest of the junction between Highways Nos. 55 and 14, respectively running from Gorizia and Monfalcone to Trieste;

(ii) The line then extends in a southerly direction to a point, in the Gulf of Panzano, equidistant from Punta Sdobba at the mouth of the Isonzo (Soca) river and Castello Vecchio at Duino, about 3.3 kilometers south from the point where it departs from the coastline approximately 2 kilometers northwest of the town of Duino;

(iii) The line then reaches the high seas by following a line placed equidistant from the coastlines of Italy and the Free Territory of Trieste.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

de là, la ligne continue vers le sud-est, passant immédiatement au sud de la route entre les cotes 111 et 172, puis au sud de celle de Vipulzano à Uclanzi par les cotes 57 et 122, coupant cette dernière route à 100 m. environ à l'est de la cote 122 pour s'infléchir vers le nord en direction d'un point situé à 350 m. au sud-est de la cote 266;

passant à 0,5 Km environ au nord du village de San Floriano, la ligne s'étend alors vers l'est jusqu'au Mont Sabotino (cote 610), laissant au nord le village de Poggio San Valentino;

du Mont Sabotino, la ligne, se dirigeant vers le sud, traverse l'Isonzo (Soca) à la hauteur de la ville de Salcano, qu'elle laisse en territoire yougoslave; elle longe alors immédiatement à l'ouest la ligne de chemin de fer de Canale d'Isonzo à Montespino jusqu'en un point situé à environ 750 m. au sud de la route de Gorizia à Aisovizza;

se détachant alors du chemin de fer, elle s'infléchit en direction du sud-ouest, laissant en territoire yougoslave la ville de San Pietro et en territoire italien l'Hospice et la route qui le borde, traverse à 700 mètres environ de la station de Gorizia S. Marco la ligne de raccordement entre le chemin de fer précité et celui de Sagrado à Cormons, longe le cimetière de Gorizia, laissé en territoire italien, passe entre la grand'route N° 55 de Gorizia à Trieste, laissée en territoire italien, et le carrefour situé à la cote 54, laissant en territoire yougoslave les villes de Vertoiba et de Merna et atteint un point situé approximativement à la cote 49;

de là, la ligne continue en direction du sud à travers le Carso à 1 Km environ à l'est de la grand'route N° 55, laissant à l'est le village d'Opacchiasella et à l'ouest le village d'Iamiano;

d'un point situé approximativement à 1 Km à l'est d'Iamiano, la ligne suit la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste jusqu'en un point situé approximativement à 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

#### *Article 4*

La frontière entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste à environ 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste, et se dirige vers le sud-ouest jusqu'en un point adjacent à la grand'route N° 14 et situé approximativement à 1 Km au nord-ouest de la jonction des grand'routes N°s 55 et 14 qui vont de Gorizia et de Monfalcone, respectivement, à Trieste;

de là, la ligne se dirige vers le sud jusqu'en un point situé sur le golfe de Panzano, à égale distance de Punta Sdobba, à l'embouchure de l'Isonzo (Soca), et de Castello Vecchio à Duino, à 3,3 Km environ au sud du point où elle quitte la côte, point situé approximativement à 2 Km au nord-ouest de la ville de Duino;

de là, la ligne rejoint la haute mer en passant à égale distance de la côte italienne et de la côte du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.



*Article 5*

1. The exact line of the new frontiers laid down in Articles 2, 3, 4 and 22 of the present Treaty shall be determined on the spot by Boundary Commissions composed of the representatives of the two Governments concerned.

2. The Commissions shall begin their work immediately on the coming into force of the present Treaty, and shall complete it as soon as possible and in any case within a period of six months.

3. Any questions which the Commissions are unable to agree upon will be referred to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, acting as provided in Article 86, for final settlement by such methods as they may determine, including, where necessary, the appointment of an impartial third Commissioner.

4. The expenses of the Boundary Commissions will be borne in equal parts by the two Governments concerned.

5. For the purpose of determining on the spot the exact frontier laid down in Articles 3, 4 and 22, the Commissioners shall be allowed to depart by 0·5 kilometer from the line laid down in the present Treaty in order to adjust the frontier to local geographical and economic conditions, provided that no village or town of more than 500 inhabitants, no important railroads or highways, and no major power or water supplies are placed under a sovereignty other than that resulting from the delimitations laid down in the present Treaty.

*SECTION II—FRANCE (Special Clauses)**Article 6*

Italy hereby cedes to France in full sovereignty the former Italian territory situated on the French side of the Franco-Italian frontier defined in Article 2.

*Article 7*

The Italian Government shall hand over to the French Government all archives, historical and administrative, prior to 1860, which concern the territory ceded to France under the Treaty of March 24, 1860, and the Convention of August 23, 1860.

*Article 8*

1. The Italian Government shall co-operate with the French Government for the possible establishment of a railway connection between Briançon and Modane, via Bardonnèche.

2. The Italian Government shall authorize, free of customs duty and inspection, passport and other such formalities, the passenger and freight railway traffic travelling on the connection thus established, through Italian territory, from one point to another in France, in both direction; and shall take all necessary measures to ensure that the French trains using the said connection are allowed, under the same conditions, to pass duty free and without unjustifiable delay.

3. The necessary arrangements shall be concluded in due course between the two Governments.

*Article 9**1. Plateau of Mont Cenis*

In order to secure to Italy the same facilities as Italy enjoyed in respect of hydro-electric power and water supply from the Lake of Mont Cenis before cession of this district to France, the latter shall give Italy under a bilateral agreement the technical guarantees set out in Annex III.



*Article 5*

1. La démarcation finale des nouvelles frontières fixées par les articles 2, 3, 4 et 22 du présent Traité sera déterminée sur place par des Commissions de délimitation composées de représentants des deux Gouvernements intéressés.

2. Ces Commissions commenceront leurs travaux immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Traité; elles les termineront le plus tôt possible et, en tout cas, dans un délai de six mois.

3. Toutes les questions sur lesquelles l'accord n'aura pas été réalisé par ces Commissions seront soumises aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, qui, agissant suivant la procédure prévue à l'article 86, en assureront le règlement final par telle méthode de leur choix, y compris, s'il y a lieu, la nomination d'un troisième Commissaire impartial.

4. Les dépenses des Commissaires de délimitation seront supportées par moitié par chacun des deux Gouvernements intéressés.

5. En vue de la détermination finale sur place des frontières établies aux articles 3, 4 et 22, les Commissaires seront autorisés à s'écarter de 0,5 Km de la ligne établie par le présent Traité, afin d'adapter la frontière aux conditions géographiques et économiques locales, sous réserve de ne placer sous une souveraineté autre que celle résultant des délimitations stipulées dans le présent Traité aucun village ni aucune ville de plus de 500 habitants, aucune route ou voie ferrée importante, ni aucun centre important d'approvisionnement en eau ou de fourniture d'énergie électrique.

## SECTION II—FRANCE (Clauses Spéciales)

*Article 6*

L'Italie cède à la France en pleine souveraineté le territoire précédemment italien situé du côté français de la frontière franco-italienne, telle qu'elle est définie à l'article 2.

*Article 7*

Le Gouvernement italien remettra au Gouvernement français toutes les archives historiques et administratives antérieures à 1860 qui se rapportent au territoire cédé à la France par le Traité du 24 mars 1860 et par la Convention du 23 août 1860.

*Article 8*

1. Le Gouvernement italien coopérera avec le Gouvernement français à l'établissement éventuel d'une liaison par voie ferrée entre Briançon et Modane par Bardonnèche.

2. Le Gouvernement italien autorisera en franchise, sans visite de douane, sans vérification de passeports ou aucune autre formalité, le trafic par chemin de fer des voyageurs et des marchandises empruntant, en territoire italien, le raccordement ainsi établi, pour se rendre dans un sens ou dans l'autre d'un point situé en France à un autre point situé en France; il prendra toute mesure nécessaire pour assurer le passage, dans les mêmes conditions de franchise et sans retard injustifié, des trains français utilisant ledit raccordement.

3. Les arrangements nécessaires seront conclus en temps utile entre les deux Gouvernements.

*Article 9**1. Plateau du Mont Cenis*

En vue d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait pour l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées dans l'annexe III.

## 2. *The Tenda-Briga District*

In order that Italy shall not suffer any diminution in the supplies of electric power which Italy has drawn from sources existing in the Tenda-Briga district before its cession to France, the latter shall give Italy under a bilateral agreement the technical guarantees set out in Annex III.

### SECTION III—AUSTRIA (Special Clauses)

#### *Article 10*

1. Italy shall enter into or confirm arrangements with Austria to guarantee free movement of passenger and freight traffic between the North and East Tyrol.

2. The Allied and Associated Powers have taken note of the provisions (the text of which is contained in Annex IV) agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946.

### SECTION IV—PEOPLE'S FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (Special Clauses)

#### *Article 11*

1. Italy hereby cedes to Yugoslavia in full sovereignty the territory situated between the new frontiers of Yugoslavia as defined in Articles 3 and 22 and the Italo-Yugoslav frontier as it existed on January 1, 1938, as well as the commune of Zara and all islands and adjacent islets lying within the following areas:

(a) The area bounded:

On the north by the parallel of 42° 50' N.;  
On the south by the parallel of 42° 42' N.;  
On the east by the meridian of 17° 10' E.;  
On the west by the meridian of 16° 25' E.;

(b) The area bounded:

On the north by a line passing through the Porto del Quietto, equidistant from the coastline of the Free Territory of Trieste and Yugoslavia, and thence to the point 45° 15' N., 13° 24' E.;  
On the south by the parallel 44° 23' N.;

On the west by a line connecting the following points:

(1) 45° 15' N.—13° 24' E.;  
(2) 44° 51' N.—13° 37' E.;  
(3) 44° 23' N.—14° 18' 30" E.;

On the east by the west coast of Istria, the islands and the mainland of Yugoslavia.

A chart of these areas is contained in Annex I.

2. Italy hereby cedes to Yugoslavia in full sovereignty the island of Pelagosa and the adjacent islets.

The island of Pelagosa shall remain demilitarised.

Italian fishermen shall enjoy the same rights in Pelagosa and the surrounding waters as were there enjoyed by Yugoslav fishermen prior to April 6, 1941.

#### *Article 12*

1. Italy shall restore to Yugoslavia all objects of artistic, historical, scientific, educational or religious character (including all deeds, manuscripts, documents and bibliographical material) as well as administrative archives (files, registers, plans and documents of any kind) which, as the result of the Italian occupation, were removed between November 4, 1918, and March 2, 1924, from the territories



## 2. *Région de Tende-La Brigue*

Afin que l'Italie n'ait à subir aucune diminution des fournitures d'énergie électrique qu'elle recevait de sources existant dans la région de Tende-La Brigue avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées à l'annexe III.

### SECTION III—AUTRICHE (Clauses Spéciales)

#### *Article 10*

1. L'Italie conclura avec l'Autriche des accords pour assurer la liberté de circulation des voyageurs et des marchandises entre le nord et l'est du Tyrol ou confirmera les accords existant à ce sujet.

2. Les Puissances Alliées et Associées ont pris note des dispositions (dont le texte est contenu dans l'annexe IV), sur lesquelles les Gouvernements autrichien et italien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.

### SECTION IV—RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

#### (Clauses Spéciales)

#### *Article 11*

1. L'Italie cède à la Yougoslavie, en pleine souveraineté, le territoire situé entre les nouvelles frontières de la Yougoslavie telles qu'elles sont définies aux articles 3 et 22 et la frontière italo-yougoslave telle qu'elle existait au 1er janvier 1938 ainsi que la commune de Zara et toutes les îles et les îlots adjacents compris dans les zones suivantes:

(a) Région limitée:

au nord par le parallèle 42°50'N.

au sud par le parallèle 42°42'N.

à l'est par le méridien 17°10'E.

à l'ouest par le méridien 16°25'E.

(b) Région limitée:

au nord par une ligne traversant Porto del Quieto en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie et, de là, gagnant le point 45°15'N.—13°24'E.

au sud par le parallèle 44°23'N.

à l'ouest par une ligne joignant les points suivants:

1) 45°15'N.—13°24'E.

2) 44°51'N.—13°37'E.

3) 44°23'N.—14°18'30"E.

à l'est par la côte occidentale de l'Istrie, les îles et le territoire continental de la Yougoslavie.

La carte de ces régions figure à l'annexe I.

2. L'Italie cède à la Yougoslavie en pleine souveraineté l'île de Pelagosa et les îlots adjacents.

L'île de Pelagosa restera démilitarisée.

A Pelagosa et dans les eaux avoisinantes, les pêcheurs italiens jouiront des mêmes droits que ceux qui y étaient reconnus aux pêcheurs yougoslaves avant le 6 avril 1941.

#### *Article 12*

1. L'Italie restituera à la Yougoslavie tous les objets de caractère artistique, historique, scientifique, pédagogique ou religieux (y compris tous actes, manuscrits, documents et matériel bibliographique) ainsi que les archives administratives (dossiers, registres, plans et documents de toute espèce) qui ont été emportés, entre le 4 novembre 1918 et le 2 mars 1924, à la faveur de l'occupation italienne, hors des territoires rattachés à la Yougoslavie aux termes des



ceded to Yugoslavia under the treaties signed in Rapallo on November 12, 1920, and in Rome on January 27, 1924. Italy shall also restore all objects belonging to those territories and falling into the above categories, removed by the Italian Armistice Mission which operated in Vienna after the first World War.

2. Italy shall deliver to Yugoslavia all objects having juridically the character of public property and coming within the categories in paragraph 1 of the present Article, removed since November 4, 1918, from the territory which under the present Treaty is ceded to Yugoslavia, and those connected with the said territory which Italy received from Austria or Hungary under the Peace Treaties signed in St. Germain on September 10, 1919, and in the Trianon on June 4, 1920, and under the convention between Austria and Italy, signed in Vienna on May 4, 1920.

3. If, in particular cases, Italy is unable to restore or hand over to Yugoslavia the objects coming under paragraphs 1 and 2 of this Article, Italy shall hand over to Yugoslavia objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Italy.

### *Article 13*

The water supply for Gorizia and its vicinity shall be regulated in accordance with the provisions of Annex V.

## SECTION V—GREECE (Special Clause)

### *Article 14*

1. Italy hereby cedes to Greece in full sovereignty the Dodecanese Islands indicated hereafter, namely Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) and Castellorizo, as well as the adjacent islets.

2. These islands shall be and shall remain demilitarised.

3. The procedure and the technical conditions governing the transfer of these islands to Greece will be determined by agreement between the Governments of the United Kingdom and Greece and arrangements shall be made for the withdrawal of foreign troops not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

## PART II

### POLITICAL CLAUSES

#### SECTION I—GENERAL CLAUSES

### *Article 15*

Italy shall take all measures necessary to secure to all persons under Italian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

### *Article 16*

Italy shall not prosecute or molest Italian nationals, including members of the armed forces, solely on the ground that during the period from June 10, 1940, to the coming into force of the present Treaty, they expressed sympathy with or took action in support of the cause of the Allied and Associated Powers.

traités signé à Rapallo le 12 novembre 1920 et à Rome le 27 janvier 1924. L'Italie restituera également les objets de même nature provenant desdits territoires et qui ont été enlevés par la Mission italienne d'armistice siégeant à Vienne après la première guerre mondiale.

2. L'Italie remettra à la Yougoslavie tous les objets visés au paragraphe 1 du présent article et qui sont juridiquement des biens publics, enlevés depuis le 4 novembre 1918 du territoire rattaché à la Yougoslavie aux termes du présent traité, ainsi que les objets intéressant ledit territoire remis à l'Italie par l'Autriche et la Hongrie en exécution des traités de paix signés à Saint-Germain le 10 septembre 1919 et à Trianon le 4 juin 1920 et de la Convention entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 4 mai 1920.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie de restituer à la Yougoslavie les objets définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'Italie s'engage à remettre à la Yougoslavie des objets de même nature ou d'une importance sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

### *Article 13*

L'alimentation en eau de la commune de Gorizia et de ses environs sera réglée conformément aux dispositions de l'annexe V.

## SECTION V—GRÈCE (CLAUSES SPÉCIALES)

### *Article 14*

1. L'Italie cède à la Grèce en pleine souveraineté les îles du Dodécanèse ci-après énumérées, savoir: Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) et Castellorizo, ainsi que les îlots adjacents.

Ces îles seront et resteront démilitarisées.

3. Les formalités et les conditions techniques du transfert de ces îles à la Grèce seront fixées par un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Grèce et des arrangements seront pris pour que le retrait des troupes étrangères soit terminé au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I—CLAUSES GÉNÉRALES

### *Article 15*

L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

### *Article 16*

L'Italie ne persécutera ni n'inquiétera les ressortissants italiens, notamment les membres des forces armées, pour le seul fait d'avoir, au cours de la période comprise entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, exprimé leur sympathie envers la cause des Puissances Alliées et Associées ou d'avoir mené une action en faveur de cette cause.



*Article 17*

Italy, which, in accordance with Article 30 of the Armistice Agreement, has taken measures to dissolve the Fascist organizations in Italy, shall not permit the resurgence on Italian territory of such organizations, whether political, military or semi-military, whose purpose it is to deprive the people of their democratic rights.

*Article 18*

Italy undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Roumania, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

## SECTION II—NATIONALITY, CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

*Article 19*

1. Italian citizens who were domiciled on June 10, 1940, in territory transferred by Italy to another State under the present Treaty, and their children born after that date, shall, except as provided in the following paragraph, become citizens with full civil and political rights of the State to which the territory is transferred, in accordance with legislation to that effect to be introduced by that State within three months from the coming into force of the present Treaty. Upon becoming citizens of the State concerned they shall lose their Italian citizenship.

2. The Government of the State to which the territory is transferred shall, by appropriate legislation within three months from the coming into force of the present Treaty, provide that all persons referred to in paragraph 1 over the age of eighteen years (or married persons whether under or over that age) whose customary language is Italian, shall be entitled to opt for Italian citizenship within a period of one year from the coming into force of the present Treaty. Any person so opting shall retain Italian citizenship and shall not be considered to have acquired the citizenship of the State to which the territory is transferred. The option of the husband shall not constitute an option on the part of the wife. Option on the part of the father, or, if the father is not alive, on the part of the mother, shall, however, automatically include all unmarried children under the age of eighteen years.

3. The State to which the territory is transferred may require those who take advantage of the option to move to Italy within a year from the date when the option was exercised.

4. The State to which the territory is transferred shall, in accordance with its fundamental laws, secure to all persons within the territory, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

*Article 20*

1. Within a period of one year from the coming into force of the present Treaty, Italian citizens over 18 years of age (or married persons whether under or over that age), whose customary language is one of the Yugoslav languages (Serb, Croat or Slovene), and who are domiciled on Italian territory may, upon filing a request with a Yugoslav diplomatic or consular representative in Italy, acquire Yugoslav nationality if the Yugoslav authorities accept their request.



*Article 17*

L'Italie qui, conformément à l'article 30 de la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour dissoudre les organisations fascistes en Italie, s'engage à ne pas tolérer la reconstitution sur son territoire d'organisations de cette nature, ayant un caractère politique, militaire ou paramilitaire, et dont le but est de priver le peuple de ses droits démocratiques.

*Article 18*

L'Italie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

## SECTION II—NATIONALITÉ, DROITS CIVILS ET POLITIQUES

*Article 19*

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés, à la date du 10 juin 1940, dans un territoire cédé par l'Italie à un autre Etat aux termes du présent Traité, et leurs enfants nés après cette date, deviendront, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est cédé et jouiront de la pleine capacité civile et politique, conformément à la législation que l'Etat successeur promulguera à cet effet dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité. L'acquisition de la nationalité de l'Etat intéressé entraînera la perte de la nationalité italienne.

2. Le Gouvernement de l'Etat auquel le territoire est cédé prendra, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, les mesures législatives appropriées pour donner à toutes les personnes mentionnées au paragraphe 1 qui sont âgées de plus de dix-huit ans (ou aux personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est l'italien, le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toute personne ayant ainsi opté conservera la nationalité italienne et ne sera pas considérée comme ayant acquis la nationalité de l'Etat auquel le territoire est cédé. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. L'option du père ou, si le père est décédé, l'option de la mère entraînera automatiquement celle de tous les enfants non mariés âgés de moins de dix-huit ans.

3. L'Etat auquel le territoire est cédé pourra exiger des personnes qui exerceront leur droit d'option qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans le délai d'un an à compter de la date où l'option aura été exercée.

4. L'Etat auquel le territoire est cédé assurera, conformément à ses lois fondamentales, à toutes personnes se trouvant sur ce territoire, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

*Article 20*

1. Dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les citoyens italiens âgés de plus de dix-huit ans (ou les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est une des langues yougoslaves (serbe, croate ou slovène) et dont le domicile se trouve en territoire italien, pourront obtenir la nationalité yougoslave, si les autorités yougoslaves acceptent la demande qu'ils devront présenter au représentant diplomatique ou consulaire de Yougoslavie en Italie.

2. In such cases, the Yugoslav Government will communicate to the Italian Government through the diplomatic channel lists of the persons who have thus acquired Yugoslav nationality. The persons mentioned in such lists will lose their Italian nationality on the date of such official communication.

3. The Italian Government may require such persons to transfer their residence to Yugoslavia within a period of one year from the date of such official communication.

4. For the purposes of this Article, the rules relating to the effect of options on wives and on children, set forth in Article 19, paragraph 2, shall apply.

5. The provisions of Annex XIV, paragraph 10 of the present Treaty, applying to the transfer of properties belonging to persons who opt for Italian nationality, shall equally apply to the transfer of properties belonging to persons who opt for Yugoslav nationality under this Article.

### SECTION III—FREE TERRITORY OF TRIESTE

#### *Article 21*

1. There is hereby constituted the Free Territory of Trieste, consisting of the area lying between the Adriatic Sea and the boundaries defined in Articles 4 and 22 of the present Treaty. The Free Territory of Trieste is recognized by the Allied and Associated Powers and by Italy, which agree that its integrity and independence shall be assured by the Security Council of the United Nations.

2. Italian sovereignty over the area constituting the Free Territory of Trieste, as above defined, shall be terminated upon the coming into force of the present Treaty.

3. On the termination of Italian sovereignty, the Free Territory of Trieste shall be governed in accordance with an instrument for a provisional regime drafted by the Council of Foreign Ministers and approved by the Security Council. This Instrument shall remain in force until such date as the Security Council shall fix for the coming into force of the Permanent Statute which shall have been approved by it. The Free Territory shall thenceforth be governed by the provisions of such Permanent Statute. The texts of the Permanent Statute and of the Instrument for the Provisional Regime are contained in Annexes VI and VII.

4. The Free Territory of Trieste shall not be considered as ceded territory within the meaning of Article 19 and Annex XIV of the present Treaty.

5. Italy and Yugoslavia undertake to give to the Free Territory of Trieste the guarantees set out in Annex IX.

#### *Article 22*

The frontier between Yugoslavia and the Free Territory of Trieste shall be fixed as follows:

(i) The line starts from a point on the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste, approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately 0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste, and follows this administrative boundary as far as Monte Lanaro (point 546); thence it extends southeastward as far as Monte Cocusso (point 672) through point 461, Meducia (point 475), Monte dei Pini (point 476) and point 407, crossing Highway No. 58, from Trieste to Sesana, about 3.3 kilometers to the southwest of this town, and leaving the villages of Vogliano and Orle to the east, and at approximately 0.4 kilometer to the west, the village of Zolla.



2. Dans ce cas, le Gouvernement yougoslave transmettra au Gouvernement italien, par la voie diplomatique, les listes des personnes qui auront ainsi acquis la nationalité yougoslave. Les personnes mentionnées dans ces listes perdront la nationalité italienne à dater de cette communication officielle.

3. Le Gouvernement italien pourra exiger de ces personnes qu'elles transfèrent leur résidence en Yougoslavie dans le délai d'un an à compter de la date de ladite communication officielle.

4. Les règles relatives à l'effet des options sur les femmes et sur les enfants, stipulées au paragraphe 2 de l'article 19, s'appliqueront aux personnes visées au présent article.

5. Les dispositions de l'annexe XIV paragraphe 10 du présent Traité, visant le transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité italienne, sont également applicables au transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité yougoslave dans les conditions prévues par le présent article.

### SECTION III—TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

#### *Article 21*

1. En vertu du présent article se trouve constitué le Territoire Libre de Trieste, dont l'étendue est limitée par la mer Adriatique et les frontières définies aux articles 4 et 22 du présent Traité. Le Territoire Libre de Trieste est reconnu par les Puissances Alliées et Associées et par l'Italie qui conviennent que son intégrité et son indépendance seront assurées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

2. La souveraineté de l'Italie sur la zone constituant le Territoire Libre de Trieste, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent article, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Dès que la souveraineté de l'Italie sur la zone en question aura pris fin, le Territoire Libre de Trieste sera administré, conformément aux dispositions d'un Instrument relatif au régime provisoire, établi par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Cet Instrument demeurera en vigueur jusqu'à la date que le Conseil de Sécurité fixera pour l'entrée en vigueur du Statut Permanent qui devra avoir été approuvé par lui. A partir de cette date, le Territoire Libre sera régi par les dispositions de ce Statut Permanent. Les textes du Statut Permanent et de l'Instrument relatif au régime provisoire figurent aux annexes VI et VII.

4. Le Territoire Libre de Trieste ne sera pas considéré comme territoire cédé, au sens de l'article 19 et de l'annexe XIV du présent Traité.

5. L'Italie et la Yougoslavie s'engagent à donner au Territoire Libre de Trieste les garanties indiquées à l'annexe IX.

#### *Article 22*

La frontière entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

1. La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste, à environ 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de la cote 208 et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste; elle suit cette limite administrative jusqu'au mont Lanaro (cote 546) et de là, en direction du sud-est, jusqu'au mont Cocusso (cote 672), par la cote 461, Meducia (cote 475), Monte dei Pini (cote 476) et la cote 407 coupant la grand'route No 58 de Trieste à Sesana, à 3,3 Km environ au sud-ouest de cette ville en laissant à l'est les villages de Vogliano et d'Orle et approximativement à 0,4 Km à l'ouest, le village de Zolla.



(ii) From Monte Cocusso, the line, continuing southeastward leaving the village of Grozzana to the west reaches Monte Goli (point 621), then turning southwestward, crosses the road from Trieste to Cosina at point 455 and the railway at point 485, passes by points 416 and 326, leaving the villages of Beca and Castel in Yugoslav territory, crosses the road from Ospò to Gabrovizza d'Istria about 100 meters to the southeast of Ospò; then crosses the river Risana and the road from Villa Decani to Risano at a point about 350 meters west of the latter village, the village of Rosario and the road from Risano to San Sergio being left in Yugoslav territory; from this point the line proceeds as far as the cross roads situated about 1 kilometer northeastward of point 362, passing by points 285 and 354.

(iii) Thence the line runs as far as point about 0.5 kilometer east of the village of Cernova, crossing the river Dragogna about 1 kilometer north of this village, leaving the villages of Bucciai and Truscolo to the west and the village of Tersecco to the east, it then runs southwestward to the southeast of the road connecting the villages of Cernova and Chervoi, leaving this road 0.8 kilometer to the east of the village of Cucciana; it then runs in a general south-southwesterly direction, passing about, 0.4 kilometer east of Monte Braico and at about 0.4 kilometer west of the village of Sterna Filaria, leaving the road running from this village to Piemonte to the east, passing about 0.4 kilometer west of the town of Piemonte and about 0.5 kilometer east of the town of Castagna and reaching the river Quieto at a point approximately 1.6 kilometer southwest of the town of Castagna.

(iv) Thence the line follows the main improved channel of the Quieto to its mouth, passing through Porto del Quieto to the high seas by following a line placed equidistant from the coastlines of the Free Territory of Trieste and Yugoslavia.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

#### SECTION IV—ITALIAN COLONIES

##### *Article 23*

1. Italy renounces all right and title to the Italian territorial possessions in Africa, i.e. Libya, Eritrea and Italian Somaliland.

2. Pending their final disposal, the said possessions shall continue under their present administration.

3. The final disposal of these possessions shall be determined jointly by the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France within one year from the coming into force of the present Treaty, in the manner laid down in the joint declaration of February 10, 1947, issued by the said Governments, which is reproduced in Annex XI.

#### SECTION V—SPECIAL INTERESTS OF CHINA

##### *Article 24*

Italy renounces in favour of China all benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901, and all annexes, notes and documents supplementary thereto, and agrees to the abrogation in respect of Italy of the said protocol, annexes, notes and documents. Italy likewise renounces any claim thereunder to an indemnity.

##### *Article 25*

Italy agrees to the cancellation of the lease from the Chinese Government under which the Italian Concession at Tientsin was granted, and to the transfer to the Chinese Government of any property and archives belonging to the municipality of the said Concession.

2. Du mont Cocusso, la ligne continue en direction du sud-est, en laissant le village de Grozzana à l'ouest, atteint le mont Goli (cote 621) et de là, prenant la direction sud-ouest, coupe la route de Trieste à Cosina à la cote 455 et le chemin de fer à la cote 485, passe par les cotes 416 et 326, laissant en Yougoslavie les villages de Beca et de Castel, coupe la route d'Ospo à Gabrovizza d'Istria à 100 mètres environ au sud-est d'Ospo; de là, la ligne franchit la rivière Risana et coupe la route de Villa Decani à Risano en un point situé à 350 mètres environ à l'ouest de Risano, laissant en Yougoslavie le village de Rosario et la route de Risano à San Sergio; de là la ligne rejoint le croisement de routes situé à 1 Km environ au nord-est de la cote 362, en passant par les cotes 285 et 354.

3. De là la ligne rejoint un point situé approximativement à 0,5 Km à l'est du village de Cernova, franchissant la rivière Dragogna à 1 Km environ au nord de ce village, laissant à l'ouest les villages de Bucciai et de Truscolo et à l'est le village de Tersecco, et de là se dirige vers le sud-ouest, au sud-est de la route qui relie les villages de Cernova et de Chervoi, quittant cette route à 0,8 Km à l'est du village de Cucciani, et de là, dans la direction générale sud-sud-ouest, passant environ à 0,4 Km à l'est du mont Braico et approximativement à 0,4 Km l'ouest du village de Sterna Filaria, laissant à l'est la route qui relie ce village à Piemonte, passant à 0,4 Km environ à l'ouest de la ville de Piemonte et à 0,5 Km environ à l'est de la ville de Castagna et atteignant la rivière Quieto en un point situé approximativement à 1,6 Km au sud-ouest de la ville de Castagna.

4. De là la ligne suit le chenal principal rectifié de Quieto jusqu'à l'embouchure de cette rivière et, à travers Porto del Quieto, atteint la haute mer en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

#### SECTION IV—COLONIES ITALIENNES

##### *Article 23*

1. L'Italie renonce à tous droits et titres sur les possessions territoriales italiennes en Afrique, c'est-à-dire la Libye, l'Erythrée et la Somalie italienne.

2. Lesdites possessions demeureront sous leur administration actuelle jusqu'à ce que leur sort définitif soit réglé.

3. Le sort définitif de ces possessions sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité et selon les termes de la déclaration commune faite par ces Gouvernements le 10 février 1947 et dont le texte est reproduit dans l'annexe XI.

#### SECTION V—INTÉRÊTS SPÉCIAUX DE LA CHINE

##### *Article 24*

L'Italie renonce en faveur de la Chine à tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires et elle accepte l'abrogation, en ce qui la concerne, desdits protocole, annexes, notes et documents. L'Italie renonce également à toute demande d'indemnité de ce fait.

##### *Article 25*

L'Italie accepte l'annulation du contrat obtenu du Gouvernement chinois, en vertu duquel la concession italienne de Tientsin a été accordée, et accepte de remettre au Gouvernement chinois tous biens et archives appartenant à la municipalité de ladite concession.



*Article 26*

Italy renounces in favour of China the rights accorded to Italy in relation to the International Settlements at Shanghai and Amoy, and agrees to the reversion of the said Settlements to the administration and control of the Chinese Government.

## SECTION VI—ALBANIA

*Article 27*

Italy recognizes and undertakes to respect the sovereignty and independence of the State of Albania.

*Article 28*

Italy recognizes that the Island of Saseno is part of the territory of Albania and renounces all claims thereto.

*Article 29*

Italy formally renounces in favour of Albania all property (apart from normal diplomatic or consular premises), rights, concessions, interests and advantages of all kinds in Albania, belonging to the Italian State or Italian para-statal institutions. Italy likewise renounces all claims to special interests or influence in Albania, acquired as a result of the aggression of April 7, 1939, or under treaties or agreements concluded before that date.

The economic clauses of the present Treaty, applicable to the Allied and Associated Powers, shall apply to other Italian property and other economic relations between Albania and Italy.

*Article 30*

Italian nationals in Albania will enjoy the same juridical status as other foreign nationals, but Italy recognizes the legality of all Albanian measures annulling or modifying concessions or special rights granted to Italian nationals provided that such measures are taken within a year from the coming into force of the present Treaty.

*Article 31*

Italy recognizes that all agreements and arrangements made between Italy and the authorities installed in Albania by Italy from April 7, 1939, to September 3, 1943, are null and void.

*Article 32*

Italy recognizes the legality of any measures which Albania may consider necessary to take in order to confirm or give effect to the preceding provisions.

## SECTION VII—ETHIOPIA

*Article 33*

Italy recognises and undertakes to respect the sovereignty and independence of the State of Ethiopia.

*Article 34*

Italy formally renounces in favour of Ethiopia all property (apart from normal diplomatic or consular premises), rights, interests and advantages of all kinds acquired at any time in Ethiopia by the Italian State, as well as all para-statal property as defined in paragraph 1 of Annex XIV of the present Treaty.

Italy also renounces all claims to special interests or influence in Ethiopia.



*Article 26*

L'Italie renonce en faveur de la Chine aux droits qui lui ont été accordés relativement aux concessions internationales de Changhaï et d'Amoy et accepte de remettre au Gouvernement chinois l'administration et le contrôle desdites concessions.

## SECTION VI—ALBANIE

*Article 27*

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat albanais.

*Article 28*

L'Italie reconnaît que l'île de Saseno fait partie du territoire de l'Albanie et renonce à toutes revendications sur cette île.

*Article 29*

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Albanie à tous biens, (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, concessions, intérêts et avantages de tout ordre en Albanie, appartenant à l'Etat italien ou à des institutions semi-publiques italiennes. L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière acquis en Albanie, en conséquence de l'agression du 7 avril 1939 ou en vertu de traités et accords conclus avant cette date.

Les clauses économiques du présent Traité dont peuvent se prévaloir les Puissances Alliées et Associées, s'appliqueront aux autres biens italiens et aux autres relations économiques entre l'Albanie et l'Italie.

*Article 30*

Les ressortissants italiens en Albanie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois l'Italie reconnaît la validité de toutes mesures qui seraient prises par l'Albanie pour l'annulation ou la modification des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 31*

L'Italie reconnaît que tous les accords et arrangements intervenus entre l'Italie et les autorités qu'elle avait installées en Albanie entre le 7 avril 1939 et le 3 septembre 1943 sont nuls et non avenue.

*Article 32*

L'Italie reconnaît la validité de toutes mesures que l'Albanie pourra juger nécessaire de prendre pour confirmer les dispositions ci-dessus ou les mettre à exécution.

## SECTION VII—ETHIOPIE

*Article 33*

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat éthiopien.

*Article 34*

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Ethiopie à tous biens (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, intérêts et avantages de tout ordre acquis à un moment quelconque en Ethiopie par l'Etat italien, de même qu'à tous les biens semi-publics tels que les définit le premier paragraphe de l'annexe XIV du présent Traité.

L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière en Ethiopie.

*Article 35*

Italy recognizes the legality of all measures which the Government of Ethiopia has taken or may hereafter take in order to annul Italian measures respecting Ethiopia taken after October 3, 1935, and the effects of such measures.

*Article 36*

Italian nationals in Ethiopia will enjoy the same juridical status as other foreign nationals, but Italy recognizes the legality of all measures of the Ethiopian Government annulling or modifying concessions or special rights granted to Italian nationals, provided such measures are taken within a year from the coming into force of the present Treaty.

*Article 37*

Within eighteen months from the coming into force of the present Treaty, Italy shall restore all works of art, religious objects, archives and objects of historical value belonging to Ethiopia or its nationals and removed from Ethiopia to Italy since October 3, 1935.

*Article 38*

The date from which the provisions of the present Treaty shall become applicable as regards all measures and acts of any kind whatsoever entailing the responsibility of Italy or of Italian nationals towards Ethiopia, shall be held to be October 3, 1935.

**SECTION VIII—INTERNATIONAL AGREEMENTS***Article 39*

Italy undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations, the Permanent Court of International Justice and also the International Financial Commission in Greece.

*Article 40*

Italy hereby renounces all rights, titles and claims deriving from the mandate system or from any undertakings given in connection therewith, and all special rights of the Italian State in respect of any mandated territory.

*Article 41*

Italy recognizes the provisions of the Final Act of August 31, 1945, and of the Franco-British Agreement of the same date on the Statute of Tangier, as well as all provisions which may be adopted by the Signatory Powers for carrying out these instruments.

*Article 42*

Italy shall accept and recognize any arrangements which may be made by the Allied and Associated Powers concerned for the modification of the Congo Basin Treaties with a view to bringing them into accord with the Charter of the United Nations.

*Article 43*

Italy hereby renounces any rights and interests she may possess by virtue of Article 16 of the Treaty of Lausanne signed on July 24, 1923.



*Article 35*

L'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures que le Gouvernement éthiopien a prises ou pourra prendre dans l'avenir en vue d'annuler des mesures prises par l'Italie à l'égard de l'Ethiopie, après le 3 octobre 1935, ainsi que leurs effets.

*Article 36*

Les ressortissants italiens en Ethiopie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois, l'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures qui seraient prises par le Gouvernement éthiopien pour l'annulation ou la modification des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 37*

Dans un délai de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie restituera toutes œuvres d'art, tous objets religieux, archives et objets de valeur historique, appartenant à l'Ethiopie ou à ses ressortissants, et transportés d'Ethiopie en Italie depuis le 3 octobre 1935.

*Article 38*

La date à partir de laquelle les dispositions du présent Traité deviendront applicables en ce qui concerne toutes mesures et faits de toute nature engageant la responsabilité de l'Italie ou de ressortissants italiens à l'égard de l'Ethiopie, est fixée au 3 octobre 1935.

## SECTION VIII—ACCORDS INTERNATIONAUX

*Article 39*

L'Italie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations, de la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi que de la Commission financière internationale en Grèce.

*Article 40*

L'Italie renonce à tous droits, à tous titres et à toutes réclamations résultant du régime du Mandat ou des engagements de tout ordre résultant de ce régime, ainsi qu'à tous droits spéciaux de l'Etat italien concernant l'un quelconque des territoires sous mandat.

*Article 41*

L'Italie accepte les dispositions de l'Acte final du 31 août 1945 et de l'accord franco-britannique du même jour sur le statut de Tanger ainsi que toutes les dispositions que les Puissances signataires pourront adopter en vue de donner effet à ces instruments.

*Article 42*

L'Italie s'engage à accepter tous arrangements qui pourront être conclus par les Puissances Alliées et Associées intéressées pour modifier les traités relatifs au bassin du Congo en vue de les mettre en harmonie avec la Charte des Nations Unies et reconnaîtra la validité de ces arrangements.

*Article 43*

L'Italie renonce à tous les droits et intérêts qu'elle peut avoir en vertu de l'article 16 du Traité de Lausanne signé le 24 juillet 1923.

## SECTION IX—BILATERAL TREATIES

*Article 44*

1. Each Allied or Associated Power will notify Italy, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Italy it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

## PART III

## WAR CRIMINALS

*Article 45*

1. Italy shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Italy shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, who will reach agreement with regard to the difficulty.

## PART IV

## NAVAL, MILITARY AND AIR CLAUSES

## SECTION I—DURATION OF APPLICATION

*Article 46*

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Italy or, after Italy becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Italy.

## SECTION II—GENERAL LIMITATIONS

*Article 47*

1. (a) The system of permanent Italian fortifications and military installations along the Franco-Italian frontier, and their armaments, shall be destroyed or removed.

(b) This system is deemed to comprise only artillery and infantry fortifications whether in groups or separated, pillboxes of any type, protected accommodation for personnel, stores and ammunition, observation posts and military cableways, whatever may be their importance and actual condition of maintenance or state of construction, which are constructed of metal, masonry or concrete or excavated in the rock.



## SECTION IX—TRAITÉS BILATÉRAUX

*Article 44*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à l'Italie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec l'Italie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

## PARTIE III

## CRIMINELS DE GUERRE

*Article 45*

1. L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de toute Puissance Alliée ou Associée accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, l'Italie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique à Rome, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## PARTIE IV

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AÉRIENNES

## SECTION I—DURÉE D'APPLICATION

*Article 46*

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou, après que l'Italie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et l'Italie.

## SECTION II—LIMITATIONS GÉNÉRALES

*Article 47*

1. (a) Le système des fortifications et des installations militaires permanentes italiennes le long de la frontière franco-italienne, ainsi que leurs armements, seront détruits ou enlevés.

(b) Ce système devra être entendu comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installations protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléferiques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement, que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. The destruction or removal, mentioned in paragraph 1 above, is limited to a distance of 20 kilometers from any point on the frontier as defined by the present Treaty, and shall be completed within one year from the coming into force of the Treaty.

3. Any reconstruction of the above-mentioned fortifications and installations is prohibited.

4. (a) The following construction to the east of the Franco-Italian frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into French territory or territorial waters can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into French territory or territorial waters; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the above-mentioned fortifications and installations.

(b) This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.

5. In a coastal area 15 kilometers deep, stretching from the Franco-Italian frontier to the meridian of 9°30'E., Italy shall not establish any new, or expand any existing, naval bases or permanent naval installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing naval installations provided that their overall capacity will not thereby be increased.

#### *Article 48*

1. (a) Any permanent Italian fortifications and military installations along the Italo-Yugoslav frontier, and their armaments, shall be destroyed or removed.

(b) These fortifications and installations are deemed to comprise only artillery and infantry fortifications whether in groups or separated, pillboxes of any type, protected accommodation for personnel, stores and ammunition, observation posts and military cableways, whatever may be their importance and actual condition of maintenance or state of construction, which are constructed of metal, masonry or concrete or excavated in the rock.

2. The destruction or removal, mentioned in paragraph 1 above, is limited to a distance of 20 kilometers from any point on the frontier, as defined by the present Treaty, and shall be completed within one year from the coming into force of the Treaty.

3. Any reconstruction of the above-mentioned fortifications and installations is prohibited.

4. (a) The following construction to the west of the Italo-Yugoslav frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into Yugoslav territory or territorial waters can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into Yugoslav territory or territorial waters; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the above-mentioned fortifications and installations.

(b) This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.



2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres, à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. (a) A l'est de la frontière franco-italienne, la construction des ouvrages suivants est interdite: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

(b) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière franco-italienne jusqu'au méridien 9°30' est, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue.

#### *Article 48*

1. (a) Toutes fortifications et installations permanentes italiennes existant le long de la frontière italo-yougoslave, y compris leurs armements, seront détruites ou enlevées.

(b) Ces fortifications et installations devront être entendues comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installations protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléferiques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement, que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. (a) La construction des ouvrages suivants est interdite à l'ouest de la frontière italo-yougoslave: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves, installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

(b) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. In a coastal area 15 kilometers deep, stretching from the frontier between Italy and Yugoslavia and between Italy and the Free Territory of Trieste to the latitude of 44° 50' N. and in the islands adjacent to this coast, Italy shall not establish any new, nor expand any existing, naval bases or permanent naval installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing naval installations and bases provided that their overall capacity will not thereby be increased.

6. In the Apulian Peninsula east of longitude 17° 45' E., Italy shall not construct any new permanent military, naval or military air installations nor expand existing installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing installations provided that their overall capacity will not thereby be increased. Accommodation for such security forces as may be required for tasks of an internal character and local defence of frontiers will, however, be permitted.

#### *Article 49*

1. Pantellaria, the Pelagian Islands (Lampedusa, Lampione and Linosa) and Pianosa (in the Adriatic) shall be and shall remain demilitarised.

2. Such demilitarisation shall be completed within one year from the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 50*

1. In Sardinia all permanent coast defence artillery emplacements and their armaments and all naval installations which are located within a distance of 30 kilometers from French territorial waters shall be removed to the mainland of Italy or demolished within one year from the coming into force of the present Treaty.

2. In Sicily and Sardinia all permanent installations and equipment for the maintenance and storage of torpedoes, sea mines and bombs shall be demolished or removed to the mainland of Italy within one year from the coming into force of the present Treaty.

3. No improvements to, reconstruction of, or extensions of existing installations or permanent fortifications in Sicily and Sardinia shall be permitted; however, with the exception of the northern Sardinia areas described in paragraph 1 above, normal maintenance of such installations or permanent fortifications and weapons already installed in them may take place.

4. In Sicily and Sardinia Italy shall be prohibited from constructing any naval, military and air force installations or fortifications except for such accommodation for security forces as may be required for tasks of an internal character.

#### *Article 51*

Italy shall not possess, construct or experiment with (i) any atomic weapon, (ii) any self-propelled guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), (iii) any guns with a range of over 30 kilometers, (iv) sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, (v) any torpedoes capable of being manned.

#### *Article 52*

The acquisition of war material of German or Japanese origin or design, either from inside or outside Italy, or its manufacture, is prohibited to Italy.



5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière entre l'Italie et la Yougoslavie et entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste jusqu'au parallèle 44°50' nord et dans les îles situées le long de cette zone côtière, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales et des bases existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations et de ces bases ne soit pas accrue.

6. Dans la presqu'île d'Apulie, à l'est du méridien 17°45' est, l'Italie ne sera autorisée ni à construire aucune installation permanente militaire, navale ou d'aviation militaire, ni à développer les installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations existantes, non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue. Toutefois, la construction de casernements pour les forces de sécurité qu'il serait nécessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières sera autorisée.

#### *Article 49*

1. Pantellaria, les îles Pélage (Lampéduse, Lampione et Linosa), ainsi que Pianosa (dans l'Adriatique) seront et demeureront démilitarisées.

2. Leur démilitarisation devra être achevée dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 50*

1. En Sardaigne, tous les emplacements permanents d'artillerie de défense des côtes ainsi que leurs armements et toutes les installations navales situées à moins de 30 kilomètres des eaux territoriales françaises seront, soit transférés en Italie continentale, soit démolis dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. En Sicile et en Sardaigne, toutes les installations permanentes ainsi que le matériel destinés à l'entretien et au stockage des torpilles, des mines marines et des bombes seront, soit démolis, soit transférés en Italie continentale dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Aucune amélioration, reconstruction ou extension des installations existantes ou des fortifications permanentes de Sicile et de Sardaigne ne sera autorisée; toutefois, sauf dans les zones de la Sardaigne septentrionale définies au paragraphe 1 ci-dessus, il pourra être procédé à l'entretien normal de ces installations ou fortifications permanentes et des armes qui y sont déjà installées.

4. En Sicile et en Sardaigne, il sera interdit à l'Italie de construire aucune installation ou fortification navale, militaire ou d'aviation militaire, à l'exception des casernements des forces de sécurité qu'il serait nécessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur.

#### *Article 51*

L'Italie ne possédera, ne fabriquera ou n'expérimentera 1° aucune arme atomique, 2° aucun projectile auto-moteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), 3° aucun canon d'une portée supérieure à 30 kilomètres, 4° aucune mine marine ou torpille fonctionnant par mécanisme à influence, 5° aucune torpille humaine.

#### *Article 52*

L'acquisition, à l'intérieur ou hors de l'Italie, de matériel de guerre d'origine ainsi que la fabrication de ce matériel seront interdites à l'Italie.

*Article 53*

Italy shall not manufacture or possess, either publicly or privately, any war material different in type from, or exceeding in quantity, that required for the forces permitted in Sections III, IV and V below.

*Article 54*

The total number of heavy and medium tanks in the Italian armed forces shall not exceed 200.

*Article 55*

In no case shall any officer or non-commissioned officer of the former Fascist Militia or of the former Fascist Republican Army be permitted to hold officer's or non-commissioned officer's rank in the Italian Navy, Army, Air Force or Carabinieri, with the exception of such persons as shall have been exonerated by the appropriate body in accordance with Italian law.

## SECTION III—LIMITATIONS OF THE ITALIAN NAVY

*Article 56*

1. The present Italian Fleet shall be reduced to the units listed in Annex XII A.

2. Additional units not listed in Annex XII and employed only for the specific purpose of minesweeping may continue to be employed until the end of the mine clearance period as shall be determined by the International Central Board for Mine Clearance of European Waters.

3. Within two months from the end of the said period, such of these vessels as are on loan to the Italian Navy from other Powers shall be returned to those Powers, and all other additional units shall be disarmed and converted to civilian use.

*Article 57*

1. Italy shall effect the following disposal of the units of the Italian Navy specified in Annex XII B:

(a) The said units shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France;

(b) Naval vessels required to be transferred in compliance with subparagraph (a) above shall be fully equipped, in operational condition including a full outfit of armament stores, and complete with on-board spare parts and all necessary technical data;

(c) The transfer of the naval vessels mentioned above shall be effected within three months from the coming into force of the present Treaty, except that, in the case of naval vessels that cannot be refitted within three months, the time limit for the transfer may be extended by the Four Governments;

(d) Reserve allowance of spare parts and armament stores for the naval vessels mentioned above shall, as far as possible, be supplied with the vessels.

The balance of reserve spare parts and armament stores shall be supplied to an extent and at dates to be decided by the Four Governments, in any case within a maximum of one year from the coming into force of the present Treaty.



*Article 53*

L'Italie ne devra pas fabriquer ou posséder, à titre public ou privé, de matériel de guerre en excédent ou d'un type différent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par les sections III, IV et V ci-dessous.

*Article 54*

Le nombre total des chars lourds et moyens des forces armées italiennes ne pourra être supérieur à 200.

*Article 55*

En aucun cas, un officier ou sous-officier de l'ancienne milice fasciste ou de l'ancienne armée républicaine fasciste ne pourra être admis à servir avec un grade d'officier ou de sous-officier dans l'armée, la marine ou l'aviation italienne, ainsi que dans les carabiniers, à l'exception de ceux qui auront été réhabilités par l'organisme compétent, conformément à la loi italienne.

## SECTION III—LIMITATIONS À IMPOSER À LA MARINE ITALIENNE

*Article 56*

1. La flotte italienne actuelle sera réduite aux unités énumérées à l'annexe XII A.

2. Des unités supplémentaires, ne figurant pas à l'annexe XII et utilisées dans le but exclusif de draguer les mines, pourront être maintenues jusqu'à la fin de la période de dragage qui sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes.

3. Dans un délai de deux mois après la fin de ladite période, ceux de ces bâtiments qui auront été prêtés à la marine italienne par d'autres Puissances, seront rendus à ces Puissances, et toutes les autres unités supplémentaires seront désarmées et transformées en vue d'un usage civil.

*Article 57*

1. L'Italie prendra les mesures suivantes à l'égard des unités de la marine italienne spécifiées à l'annexe XII B:

(a) Lesdites unités devront être mises à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

(b) Les bâtiments de guerre qui doivent être livrés en application de l'alinéa (a) ci-dessus seront entièrement équipés et prêts au matériel pour toute opération, avec tout ce qui est nécessaire à l'emploi des armes, le stock de bord des pièces de rechange au complet, et avec toute la documentation technique nécessaire.

(c) La livraison des bâtiments de guerre spécifiés ci-dessus sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sauf dans le cas des navires qui ne peuvent être remis en état en trois mois et pour lesquels le délai de livraison pourra être prorogé par les Quatre Gouvernements.

(d) Les stocks de réserve de pièces de rechange et les stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes correspondant aux navires spécifiés ci-dessus devront, autant que possible, être fournis en même temps que les navires.

Le complément des stocks de réserve de pièces de rechange et des stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes sera fourni en quantités et à des dates qui seront fixées par les Quatre Gouvernements et de toute façon dans un délai maximum d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Details relating to the above transfers will be arranged by a Four Power Commission to be established under a separate protocol.

3. In the event of loss or damage, from whatever cause, to any of the vessels in Annex XII B scheduled for transfer, and which cannot be made good by the agreed date for transfer of the vessel or vessels concerned, Italy undertakes to replace such vessel or vessels by equivalent tonnage from the list in Annex XII A, the actual vessel or vessels to be substituted being selected by the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France.

#### *Article 58*

1. Italy shall effect the following disposal of submarines and non-operational naval vessels. The time limits specified below shall be taken as commencing with the coming into force of the present Treaty.

(a) Surface naval vessels afloat not listed in Annex XII, including naval vessels under construction afloat, shall be destroyed or scrapped for metal within nine months.

(b) Naval vessels under construction on slips shall be destroyed or scrapped for metal within nine months.

(c) Submarines afloat and not listed in Annex XII B shall be sunk in the open sea in a depth of over 100 fathoms within three months.

(d) Naval vessels sunk in Italian harbours and approach channels, in obstruction of normal shipping, shall, within two years, either be destroyed on the spot or salvaged and subsequently destroyed or scrapped for metal.

(e) Naval vessels sunk in shallow Italian waters not in obstruction of normal shipping shall within one year be rendered incapable of salvage.

(f) Naval vessels capable of reconversion which do not come within the definition of war material, and which are not listed in Annex XII, may be reconverted to civilian uses or are to be demolished within two years.

2. Italy undertakes, prior to the sinking or destruction of naval vessels and submarines as provided for in the preceding paragraph, to salvage such equipment and spare parts as may be useful in completing the on-board and reserve allowances of spare parts and equipment to be supplied, in accordance with Article 57, paragraph 1, for all ships specified in Annex XII B.

3. Under the supervision of the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, Italy may also salvage such equipment and spare parts of a non-warlike character as are readily adaptable for use in Italian civil economy.

#### *Article 59*

1. No battleship shall be constructed, acquired or replaced by Italy.

2. No aircraft carrier, submarine or other submersible craft, motor torpedo boat or specialised types of assault craft shall be constructed, acquired, employed or experimented with by Italy.

3. The total standard displacement of the war vessels, other than battleships, of the Italian Navy, including vessels under construction after the date of launching, shall not exceed 67,500 tons.



2. Les modalités des transferts et livraisons mentionnés ci-dessus seront fixées par une Commission des Quatre Puissances qui sera instituée par un protocole séparé.

3. Au cas où un ou plusieurs des bâtiments mentionnés à l'annexe XII B et devant faire l'objet d'un transfert viendraient à être perdus ou à subir un dommage ne pouvant être réparé avant la date prévue pour le transfert, quelle que soit la cause de la perte ou du dommage, l'Italie s'engage à remplacer ce bâtiment ou ces bâtiments par un tonnage équivalent prélevé sur les bâtiments figurant à l'annexe XII A. Dans ce cas le bâtiment ou les bâtiments de remplacement seront choisis par les Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

#### *Article 58*

1. L'Italie appliquera les mesures suivantes concernant les sous-marins et les bâtiments de guerre hors d'état de servir. Les délais spécifiés doivent s'entendre comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

(a) Les bâtiments de guerre de surface à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII, y compris les bâtiments de guerre en construction à flot, seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

(b) Les bâtiments de guerre en construction sur cale seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

(c) Les sous-marins à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII B seront coulés en pleine mer par plus de 100 brasses de fond dans un délai de trois mois;

(d) Les bâtiments de guerre coulés dans les ports italiens et les chenaux d'entrée de ces ports, qui entravent la navigation normale, seront, dans un délai de deux ans, détruits sur place ou pourront être renfloués et, par la suite, détruits ou mis à la ferraille;

(e) Les bâtiments de guerre coulés dans les eaux italiennes peu profondes et qui n'entravent pas la navigation normale seront, dans un délai d'un an, mis hors d'état d'être renfloués;

(f) Les bâtiments de guerre pouvant être transformés qui ne rentrent pas dans la définition du matériel de guerre et qui ne figurent pas à l'annexe XII pourront être transformés pour des usages civils ou devront être démolis dans un délai de deux ans.

2. L'Italie s'engage à récupérer, avant d'appliquer les mesures d'immersion ou de destruction de navires de guerre et de sous-marins mentionnés dans le précédent paragraphe, le matériel et les pièces détachées qui pourront servir à compléter les stocks de bord et de réserve de pièces de rechange et de matériel qui devront être fournis en vertu du paragraphe 1 de l'article 57 pour tous les navires spécifiés à l'annexe XII B.

L'Italie pourra également, sous le contrôle des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, récupérer tout équipement et toute pièce de rechange, n'ayant pas le caractère d'armements, et susceptibles d'être aisément transformés en vue d'un usage civil dans l'économie italienne.

#### *Article 59*

1. Il ne sera construit, acquis ou remplacé par l'Italie aucun bâtiment de ligne.

2. Il ne sera construit, acquis, utilisé ou expérimenté par l'Italie aucun porte-avions, sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles et aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

3. Le total des déplacements-types des navires de combat de la flotte italienne autres que les bâtiments de ligne, y compris les navires en construction après la date de leur lancement, ne devra pas dépasser 67.500 tonnes.

4. Any replacement of war vessels by Italy shall be effected within the limit of tonnage given in paragraph 3. There shall be no restriction on the replacement of auxiliary vessels.

5. Italy undertakes not to acquire or lay down any war vessels before January 1, 1950, except as necessary to replace any vessel, other than a battleship, accidentally lost, in which case the displacement of the new vessel is not to exceed by more than ten per cent the displacement of the vessel lost.

6. The terms used in this Article are, for the purposes of the present Treaty, defined in Annex XIII A.

#### *Article 60*

1. The total personnel of the Italian Navy, excluding any naval air personnel, shall not exceed 25,000 officers and men.

2. During the mine clearance period as determined by the International Central Board for Mine Clearance of European Waters, Italy shall be authorized to employ for this purpose an additional number of officers and men not to exceed 2,500.

3. Permanent naval personnel in excess of that permitted under paragraph 1 shall be progressively reduced as follows, time limits being taken as commencing with the coming into force of the present Treaty:

- (a) To 30,000 within six months;
- (b) To 25,000 within nine months.

Two months after the completion of minesweeping by the Italian Navy, the excess personnel authorized by paragraph 2 is to be disbanded or absorbed within the above numbers.

4. Personnel, other than those authorized under paragraphs 1 and 2, and other than any naval air personnel authorized under Article 65, shall not receive any form of naval training as defined in Annex XIII B.

### SECTION IV—LIMITATION OF THE ITALIAN ARMY

#### *Article 61*

The Italian Army, including the Frontier Guards, shall be limited to a force of 185,000 combat, service and overhead personnel and 65,000 Carabinieri, though either of the above elements may be varied by 10,000 as long as the total ceiling does not exceed 250,000. The organisation and armament of the Italian ground forces, as well as their deployment throughout Italy, shall be designed to meet only tasks of an internal character, local defence of Italian frontiers and anti-aircraft defence.

#### *Article 62*

The Italian Army, in excess of that permitted under Article 61 above, shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 63*

Personnel other than those forming part of the Italian Army or Carabinieri shall not receive any form of military training as defined in Annex XIII B.



4. Le remplacement des navires de combat devra être effectué par l'Italie dans la limite du tonnage indiqué au paragraphe 3. Le remplacement des navires auxiliaires ne sera soumis à aucune restriction.

5. L'Italie s'engage à ne faire l'acquisition ou à n'entreprendre la construction d'aucun navire de combat avant le 1er janvier 1950, sauf au cas où il serait nécessaire de remplacer une unité, autre qu'un bâtiment de ligne, perdue accidentellement et, dans ce cas, le déplacement du nouveau navire ne devrait pas excéder de plus de dix pour cent le déplacement du navire perdu.

6. Les termes utilisés dans le présent article sont, aux fins du présent Traité, définis dans l'annexe XIII A.

#### *Article 60*

1. L'effectif total de la marine italienne, non compris le personnel de l'aéronautique navale, ne devra pas dépasser 25.000 officiers et hommes.

2. Pendant la période de dragage des mines telle qu'elle sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, l'Italie sera autorisée à employer à cet effet un nombre supplémentaire d'officiers et d'hommes qui ne devra pas dépasser 2.500.

3. L'effectif permanent de la marine en excédent de celui qui est autorisé par le paragraphe 1 sera progressivement réduit aux chiffres et dans les délais indiqués ci-après, les délais devant être comptés à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité:

(a) 30.000 dans un délai de six mois;

(b) 25.000 dans un délai de neuf mois.

Deux mois après l'achèvement des opérations de dragage des mines par la marine italienne, le personnel supplémentaire autorisé par le paragraphe 2 devra être licencié ou intégré dans les effectifs indiqués ci-dessus.

4. En dehors des effectifs mentionnés aux paragraphes 1 et 2 et du personnel de l'aéronautique navale autorisé par l'article 65, aucune personne ne devra recevoir, sous aucune forme, d'instruction navale au sens de l'annexe XIII B.

### SECTION IV—LIMITATIONS À IMPOSER À L'ARMÉE ITALIENNE

#### *Article 61*

L'armée italienne, y compris les gardes-frontières, sera limitée à une force de 185.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services et à 65.000 carabiniers; toutefois, l'un ou l'autre de ces deux éléments pourra varier de 10.000 hommes, pourvu que l'effectif global ne dépasse pas 250.000 hommes. L'organisation et l'armement des forces terrestres italiennes ainsi que leur répartition sur l'ensemble du territoire italien seront conçus de manière à répondre exclusivement à des tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense anti-aérienne.

#### *Article 62*

Le personnel de l'armée italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 61 ci-dessus sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 63*

Aucune forme d'instruction militaire, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée italienne ou des carabiniers.

## SECTION V—LIMITATION OF THE ITALIAN AIR FORCE

*Article 64*

1. The Italian Air Force, including any naval air arm, shall be limited to a force of 200 fighter and reconnaissance aircraft and 150 transport, air-sea rescue, training (school type) and liaison aircraft. These totals include reserve aircraft. All aircraft except for fighter and reconnaissance aircraft shall be unarmed. The organisation and armament of the Italian Air Force as well as their deployment throughout Italy shall be designed to meet only tasks of an internal character, local defence of Italian frontiers and defence against air attack.

2. Italy shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

*Article 65*

1. The personnel of the Italian Air Force, including any naval air personnel, shall be limited to a total of 25,000 effectives, which shall include combat, service and overhead personnel.

2. Personnel other than those forming part of the Italian Air Force shall not receive any form of military air training as defined in Annex XIII B.

*Article 66*

The Italian Air Force, in excess of that permitted under Article 65 above, shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

## SECTION VI—DISPOSAL OF WAR MATERIAL

(as defined in annex XIII C)

*Article 67*

1. All Italian war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, according to such instructions as they may give to Italy.

2. All Allied war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions to be given to Italy by the Allied or Associated Power concerned.

3. All German and Japanese war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V, and all German or Japanese drawings, including existing blueprints, prototypes, experimental models and plans, shall be placed at the disposal of the Four Governments in accordance with such instructions as they may give to Italy.

4. Italy shall renounce all rights to the above-mentioned war material and shall comply with the provisions of this Article within one year from the coming into force of the present Treaty except as provided for in Articles 56 to 58 thereof.

5. Italy shall furnish to the Four Governments lists of all excess war material within six months from the coming into force of the present Treaty.



## SECTION V—LIMITATIONS À IMPOSER À L'AVIATION ITALIENNE

*Article 64*

1. L'aviation militaire italienne, y compris toute l'aéronautique navale, sera limitée à 200 appareils de combat et de reconnaissance et à 150 avions de transport, de sauvetage en mer, d'instruction (avions-écoles) et de liaison. Dans ces chiffres totaux seront compris les appareils de réserve. Exception faite des avions de combat et de reconnaissance, aucun appareil ne sera muni d'armement. L'organisation et l'armement de l'aviation italienne ainsi que sa répartition sur le territoire italien seront conçus de manière à répondre uniquement aux tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense contre les attaques aériennes.

2. L'Italie ne possédera ou n'acquerra aucun avion conçu essentiellement comme bombardier et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

*Article 65*

1. Le personnel de l'aviation militaire italienne, y compris celui de l'aéronautique navale, sera limité à un effectif total de 25.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

2. Aucune forme d'instruction militaire aérienne, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'aviation militaire italienne.

*Article 66*

L'aviation militaire italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 65 ci-dessus sera dissoute dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

## SECTION VI—SORT DU MATÉRIEL DE GUERRE

(tel qu'il est défini à l'annexe XIII C)

*Article 67*

1. Tout le matériel de guerre de provenance italienne, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

2. Tout le matériel de guerre de provenance alliée, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci à l'Italie.

3. Tout le matériel de guerre de provenance allemande ou japonaise, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, ainsi que tous les projets de provenance allemande ou japonaise, y compris les bleus, prototypes, modèles d'expérience et plans existants, seront mis à la disposition des Quatre Gouvernements conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

4. L'Italie renonce à tous ses droits sur le matériel de guerre mentionné ci-dessus et se conformera aux dispositions du présent article dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des dispositions contenues dans les articles 56 à 58 ci-dessus.

5. L'Italie fournira aux Quatre Gouvernements, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, des listes de tout le matériel de guerre en excédent.

SECTION VII—PREVENTION OF GERMAN AND  
JAPANESE REARMAMENT

*Article 68*

Italy undertakes to co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany and Japan are unable to take steps outside German and Japanese territories towards rearmament.

*Article 69*

Italy undertakes not to permit the employment or training in Italy of any technicians, including military or civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany or Japan.

*Article 70*

Italy undertakes not to acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

SECTION VIII—PRISONERS OF WAR

*Article 71*

1. Italian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Italy.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Italian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Italian territory, shall be borne by the Italian Government.

SECTION IX—MINE CLEARANCE

*Article 72*

As from the coming into force of the present Treaty, Italy will be invited to join the Mediterranean Zone Board of the International Organisation for Mine Clearance of European Waters, and shall maintain at the disposal of the Central Mine Clearance Board all Italian minesweeping forces until the end of the post-war mine clearing period as determined by the Central Board.

PART V

WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

*Article 73*

1. All armed forces of the Allied and Associated Powers shall be withdrawn from Italy as soon as possible and in any case not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

2. All Italian goods for which compensation has not been made and which are in possession of the armed forces of the Allied and Associated Powers in Italy at the coming into force of the present Treaty shall be returned to the Italian Government within the same period of 90 days or due compensation shall be made.

3. All bank and cash balances in the hands of the forces of the Allied and Associated Powers at the coming into force of the present Treaty which have been supplied free of cost by the Italian Government shall similarly be returned or a corresponding credit given to the Italian Government.



SECTION VII—ACTION PRÉVENTIVE CONTRE LE RÉARMEMENT DE  
L'ALLEMAGNE ET DU JAPON

*Article 68*

L'Italie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne et le Japon dans l'impossibilité de prendre, hors des territoires allemand et japonais, des mesures tendant à leur réarmement.

*Article 69*

L'Italie s'engage à n'autoriser, sur le territoire italien, ni l'emploi, ni la formation de techniciens, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui sont ou ont été des ressortissants de l'Allemagne ou du Japon.

*Article 70*

L'Italie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civile de modèle allemand ou japonais, ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

SECTION VIII—PRISONNIERS DE GUERRE

*Article 71*

1. Les prisonniers de guerre italiens seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et l'Italie.

2. Tous les frais entraînés par le transfert des prisonniers de guerre italiens, y compris les frais de subsistance, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire italien, seront à la charge du Gouvernement italien.

SECTION IX—DRAGAGE DES MINES

*Article 72*

A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie sera invité à devenir membre de la Commission pour la zone méditerranéenne de l'Organisation Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, et elle s'engage à maintenir à la disposition de la Commission Centrale de Dragage des mines la totalité de ses moyens de dragage jusqu'à la fin de la période de dragage d'après-guerre, telle qu'elle sera déterminée par la Commission Centrale.

PARTIE V

RETRAIT DES FORCES ALLIÉES

*Article 73*

1. Toutes les forces armées des Puissances Alliées et Associées seront retirées d'Italie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Tous les biens italiens n'ayant pas fait l'objet d'une indemnisation et qui se trouvent en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront restitués au Gouvernement italien dans le même délai de quatre-vingt-dix jours ou donneront lieu à l'attribution d'une indemnité convenable.

3. Tous les avoirs en banque et les sommes en espèces qui seront en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité et qui leur auront été fournis gratuitement par le Gouvernement italien seront restitués à ce Gouvernement dans les mêmes conditions et, s'ils ne le sont pas, le Gouvernement italien sera crédité d'une somme correspondant à leur montant.

## PART VI

## CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR

## SECTION I—REPARATION

*Article 74**A. Reparation for the Union of Soviet Socialist Republics*

1. Italy shall pay the Soviet Union reparation in the amount of \$100,000,000 during a period of seven years from the coming into force of the present Treaty. Deliveries from current industrial production shall not be made during the first two years.

2. Reparation shall be made from the following sources:

(a) A share of the Italian factory and tool equipment designed for the manufacture of war material, which is not required by the permitted military establishments, which is not readily susceptible of conversion to civilian purposes and which will be removed from Italy pursuant to Article 67 of the present Treaty;

(b) Italian assets in Roumania, Bulgaria and Hungary, subject to the exceptions specified in paragraph 6 of Article 79;

(c) Italian current industrial production, including production by extractive industries.

3. The quantities and types of goods to be delivered shall be the subject of agreements between the Governments of the Soviet Union and of Italy, and shall be selected and deliveries shall be scheduled in such a way as to avoid interference with the economic reconstruction of Italy and the imposition of additional liabilities on other Allied or Associated Powers. Agreements concluded under this paragraph shall be communicated to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France.

4. The Soviet Union shall furnish to Italy on commercial terms the materials which are normally imported into Italy and which are needed for the production of these goods. Payments for these materials shall be made by deducting the value of the materials furnished from the value of the goods delivered to the Soviet Union.

5. The Four Ambassadors shall determine the value of the Italian assets to be transferred to the Soviet Union.

6. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on July 1, 1946, i.e. \$35 for one ounce of gold.

*B. Reparation for Albania, Ethiopia, Greece and Yugoslavia*

1. Italy shall pay reparation to the following States:

Albania in the amount of .....	\$5,000,000
Ethiopia in the amount of .....	\$25,000,000
Greece in the amount of .....	\$105,000,000
Yugoslavia in the amount of .....	\$125,000,000

These payments shall be made during a period of seven years from the coming into force of the present Treaty. Deliveries from current industrial production shall not be made during the first two years.

2. Reparation shall be made from the following sources:—

(a) A share of the Italian factory and tool equipment designed for the manufacture of war material, which is not required by the permitted military establishments, which is not readily susceptible of conversion to civilian purposes and which will be removed from Italy pursuant to Article 67 of the present Treaty;



## PARTIE VI

## RÉCLAMATIONS NÉES DE LA GUERRE

## SECTION I—RÉPARATIONS

*Article 74**A. Réparations au profit de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes*

1. L'Italie paiera à l'Union Soviétique des réparations pour une valeur de 100.000.000 de dollars des Etats-Unis pendant une période de sept ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas effectué pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

(a) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés, ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité;

(b) Les avoirs italiens en Roumanie, en Bulgarie et en Hongrie, sous réserve des exceptions spécifiées au paragraphe 6 de l'article 79;

(c) La production industrielle courante de l'Italie y compris la production des industries extractives.

3. Les quantités et les catégories de marchandises à livrer feront l'objet d'accords entre le Gouvernement de l'Union Soviétique et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en seront échelonnées de façon à ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires. Les accords conclus en vertu de ce paragraphe seront communiqués aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

4. L'Union Soviétique fournira à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui sont nécessaires à la production de ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées à l'Union Soviétique.

5. Les Quatre Ambassadeurs détermineront la valeur des avoirs italiens qui seront transférés à l'Union Soviétique.

6. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au 1er juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

*B. Réparations au profit de l'Albanie, de l'Ethiopie, de la Grèce et de la Yougoslavie*

1. L'Italie paiera des réparations aux Etats suivants:

Albanie: pour une valeur de 5.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Ethiopie: pour une valeur de 25.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Grèce: pour une valeur de 105.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Yougoslavie: pour une valeur de 125.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Ces paiements seront effectués pendant une période de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas effectué pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

(a) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés, ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité:

(b) Italian current industrial production, including production by extractive industries;

(c) All other categories of capital goods or services, excluding Italian assets which, under Article 79 of the present Treaty, are subject to the jurisdiction of the States mentioned in paragraph 1 above. Deliveries under this paragraph shall include either or both of the passenger vessels *Saturnia* and *Vulcania*, if, after their value has been determined by the Four Ambassadors, they are claimed within 90 days by one of the States mentioned in paragraph 1 above. Such deliveries may also include seeds.

3. The quantities and types of goods and services to be delivered shall be the subject of agreements between the Governments entitled to receive reparation and the Italian Government, and shall be selected and deliveries shall be scheduled in such a way as to avoid interference with the economic reconstruction of Italy and the imposition of additional liabilities on other Allied or Associated Powers.

4. The States entitled to receive reparation from current industrial production shall furnish to Italy on commercial terms the materials which are normally imported into Italy and which are needed for the production of these goods. Payment for these materials shall be made by deducting the value of the materials furnished from the value of the goods delivered.

5. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on July 1, 1946, i.e. \$35 for one ounce of gold.

6. Claims of the States mentioned in paragraph 1 of part B of this Article, in excess of the amounts of reparation specified in that paragraph, shall be satisfied out of the Italian assets subject to their respective jurisdictions under Article 79 of the present Treaty.

7. (a) The Four Ambassadors will co-ordinate and supervise the execution of the provisions of part B of this Article. They will consult with the Heads of the Diplomatic Missions in Rome of the States named in paragraph 1 of part B and, as circumstances may require, with the Italian Government, and advise them. For the purpose of this Article, the Four Ambassadors will continue to act until the expiration of the period for reparation deliveries provided in paragraph 1 of part B.

(b) With a view to avoiding conflict or overlapping in the allocation of Italian production and resources among the several States entitled to reparation under part B of this Article, the Four Ambassadors shall be informed by any one of the Governments entitled to reparation under part B of this Article and by the Italian Government of the opening of negotiations for an agreement under paragraph 3 above and of the progress of such negotiations. In the event of any differences arising in the course of the negotiations the Four Ambassadors shall be competent to decide any point submitted to them by either Government or by any other Government entitled to reparation under part B of this Article.

(c) Agreements when concluded shall be communicated to the Four Ambassadors. The Four Ambassadors may recommend that an agreement which is not, or has ceased to be, in consonance with the objectives set out in paragraph 3 or sub-paragraph (b) above be appropriately modified.



(b) La production industrielle courante de l'Italie, y compris les produits des industries extractives;

(c) Toutes autres catégories de prestations en capital ou services à l'exclusion des avoirs italiens qui, aux termes de l'article 79 du présent Traité, relèvent de la juridiction des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations faites en application du présent paragraphe comprendront les navires à passagers *Saturnia* et *Vulcania*, ou l'un des deux, dans le cas où, après évaluation par les Quatre Ambassadeurs, ils seraient demandés dans une période de quatre-vingt-dix jours par l'un des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations accomplies au titre du présent paragraphe pourront également comprendre des semences.

3. Les quantités et les catégories de marchandises et services à livrer feront l'objet d'accords entre les gouvernements ayant droit à des réparations et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en seront échelonnées de façon à ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires.

4. Les Etats ayant droit à des réparations au titre de la production courante fourniront à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui seront nécessaires à la production de ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées.

5. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au 1er juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

6. Les réclamations des Etats énumérés au paragraphe 1 de la partie B du présent article, dans la mesure où elles excèdent les montants spécifiés dans ce paragraphe, seront satisfaites à l'aide des actifs italiens placés sous la juridiction respective de ces Etats par l'article 79 du présent Traité.

7. (a) Les Quatre Ambassadeurs coordonneront et contrôleront l'exécution des dispositions de la partie B du présent article. Ils se concerteront avec les chefs des missions diplomatiques à Rome des Etats mentionnés au paragraphe 1 de la partie B et, lorsqu'il y aura lieu, avec le Gouvernement italien et ils donneront conseil aux parties intéressées. Aux fins du présent article, les Quatre Ambassadeurs continueront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période prévue au paragraphe 1 de la partie B pour les livraisons au titre des réparations.

(b) En vue d'éviter les conflits ou les doubles attributions dans la répartition de la production et des ressources italiennes entre les divers Etats ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article, les Quatre Ambassadeurs seront informés par tout Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article et par le Gouvernement italien de l'ouverture de négociations en vue de conclure un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que du progrès de ces négociations. Au cas où un différend s'élèverait au cours des négociations, les Quatre Ambassadeurs auront compétence pour décider de toute question qui leur serait soumise par l'un ou l'autre desdits Gouvernements, ou par tout autre Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article.

(c) Une fois conclus, les accords seront communiqués aux Quatre Ambassadeurs. Ceux-ci pourront recommander qu'un accord qui ne serait pas ou qui aurait cessé d'être en harmonie avec les principes énoncés au paragraphe 3 ou à l'alinéa (b) ci-dessus, soit modifié d'une manière appropriée.

### C. *Special Provision for Earlier Deliveries*

With respect to deliveries from current industrial production, as provided in part A, paragraph 2(c) and part B, paragraph 2(b), nothing in either part A or part B of this Article shall be deemed to prevent deliveries during the first two years, if such deliveries are made in accordance with agreements between the Government entitled to reparation and the Italian Government.

### D. *Reparation for other States*

1. Claims of the other Allied and Associated Powers shall be satisfied out of the Italian assets subject to their respective jurisdictions under Article 79 of the present Treaty.

2. The claims of any State which is receiving territories under the present Treaty and which is not mentioned in part B of this Article shall also be satisfied by the transfer to the said State, without payment, of the industrial installations and equipment situated in the ceded territories and employed in the distribution of water, and the production and distribution of gas and electricity, owned by any Italian company whose *siège social* is in Italy or is transferred to Italy, as well as by the transfer of all other assets of such companies in ceded territories.

3. Responsibility for the financial obligations secured by mortgages, liens and other charges on such property shall be assumed by the Italian Government.

### E. *Compensation for Property Taken for Reparation Purposes*

The Italian Government undertakes to compensate all natural or juridical persons whose property is taken for reparation purposes under this Article.

## SECTION II—RESTITUTION BY ITALY

### *Article 75*

1. Italy accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Italy which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. The Italian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Italy relating to labour, materials and transport.

4. The Italian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

5. The Italian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Italian jurisdiction.

6. Claims for the restitution of property shall be presented to the Italian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

7. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Italian Government.



*C. Dispositions spéciales pour livraisons anticipées*

Aucune disposition de la partie A et de la partie B du présent article ne sera considérée comme excluant pendant les deux premières années les prestations prélevées sur la production courante au paragraphe 2(c) de la partie A et au paragraphe 2(b) de la partie B, si de telles prestations sont faites en exécution d'accords conclus entre le Gouvernement ayant droit aux réparations et le Gouvernement italien.

*D. Réparations au profit d'autres Etats*

1. Les réclamations des autres Puissances Alliées et Associées seront satisfaites sur les actifs italiens soumis à leurs juridictions respectives par l'article 79 du présent Traité.

2. Les réclamations de tout Etat bénéficiant de cessions de territoires en application du présent Traité et qui n'est pas mentionné dans la Partie B du présent article seront satisfaites également par le transfert audit Etat, sans paiement de sa part, des installations et de l'outillage industriels situés dans les territoires cédés, qui servent soit à la distribution de l'eau, soit à la production et à la distribution du gaz et de l'électricité, et qui appartiennent à toute société italienne dont le siège social est situé en Italie ou y est transféré, ainsi que par le transfert de tous autres avoirs de ces sociétés en territoire cédé.

3. La responsabilité résultant d'engagements financiers garantis par des hypothèques, des privilèges et autres charges grevant ces biens, sera assumée par le Gouvernement italien.

*E. Indemnisation pour les biens saisis au titre des réparations.*

Le Gouvernement italien s'engage à indemniser toute personne physique ou morale dont les biens sont saisis par suite de l'application des dispositions du présent article relatives aux réparations.

## SECTION II—RESTITUTIONS PAR L'ITALIE

*Article 75*

1. L'Italie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Italie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement italien restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Italie.

4. Le Gouvernement italien coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

5. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction italienne.

6. La demande de restitution d'un bien sera présenté au Gouvernement italien par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

7. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement italien d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

8. The Italian Government shall restore to the Government of the United Nation concerned all monetary gold looted by or wrongfully removed to Italy or shall transfer to the Government of the United Nation concerned an amount of gold equal in weight and fineness to that looted or wrongfully removed. This obligation is recognised by the Italian Government to exist irrespective of any transfers or removals of gold from Italy to any other Axis Power or a neutral country.

9. If, in particular cases, it is impossible for Italy to make restitution of objects of artistic, historical or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Italian forces, authorities or nationals, Italy shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Italy.

### SECTION III—RENUNCIATION OF CLAIMS BY ITALY

#### *Article 76*

1. Italy waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Italian Government or Italian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Italy at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations, or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Italian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Italy agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Italian ships or Italian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Italian Government agrees to make equitable compensation in lire to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Italian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Italian territory.

3. Italy likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Italian Government or Italian nationals against any of the United Nations which broke off diplomatic relations with Italy and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.



8. Le Gouvernement italien restituera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée tout l'or monétaire ayant fait l'objet de spoliations par l'Italie ou transféré indûment en Italie, ou livrera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée une quantité d'or égale en poids et en titre à la quantité enlevée ou indûment transférée. Le Gouvernement italien reconnaît que cette obligation n'est pas affectée par les transferts ou les enlèvements d'or qui ont pu être effectués du territoire italien au profit d'autres Puissances de l'Axe ou d'un pays neutre.

9. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les ressortissants, les autorités ou les armées italiennes, usant de la force ou de la contrainte, l'Italie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même valeur ou d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

### SECTION III—ABANDON DE RÉCLAMATIONS PAR L'ITALIE

#### *Article 76*

1. L'Italie renonce, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec l'Italie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(a) Les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) Les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien;

(c) Les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, l'Italie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires italiens, les marchandises italiennes ou le paiement des frais;

(d) Les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement italien accepte de verser en liras une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées relatives à des dommages causés sur le territoire italien et ne résultant pas de faits de guerre.

3. L'Italie renonce également, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Italie et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. The Italian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Italy by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Italy under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Italian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

6. The provisions of this Article shall not be deemed to affect the ownership of submarine cables which, at the outbreak of the war, were owned by the Italian Government or Italian nationals. This paragraph shall not preclude the application of Article 79 and Annex XIV to submarine cables.

### *Article 77*

1. From the coming into force of the present Treaty property in Germany of Italy and of Italian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Italy and of Italian nationals removed by force or duress from Italian territory to Germany by German forces or authorities after September 3, 1943, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Italian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Italy and Italian nationals by the Powers occupying Germany, Italy waives on its own behalf and on behalf of Italian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war, and all claims for loss or damage arising during the war.

5. Italy agrees to take all necessary measures to facilitate such transfers of German assets in Italy as may be determined by those of the Powers occupying Germany which are empowered to dispose of the said assets.

## PART VII

### PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS

#### SECTION I—UNITED NATIONS PROPERTY IN ITALY

### *Article 78*

1. In so far as Italy has not already done so, Italy shall restore all legal rights and interests in Italy of the United Nations and their nationals as they existed on June 10, 1940, and shall return all property in Italy of the United Nations and their nationals as it now exists.



4. Le Gouvernement italien assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Italie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle l'Italie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires italiens entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

6. Les dispositions du présent article ne devront pas être considérées comme affectant les droits de propriété sur les câbles sous-marins qui, au début de la guerre, appartenaient au Gouvernement italien ou à des ressortissants italiens. Ce paragraphe ne fera pas obstacle à l'application aux câbles sous-marins de l'article 79 et de l'annexe XIV.

#### *Article 77*

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants italiens ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants italiens que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire italien et emportés en Allemagne après le 3 septembre 1943, donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens italiens en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de l'Italie et des ressortissants italiens par les Puissances occupant l'Allemagne, l'Italie renonce, en son nom et au nom des ressortissants italiens, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

5. L'Italie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter les transferts des biens allemands se trouvant en Italie, qui pourront être décidés par celles des Puissances occupant l'Allemagne qui ont le pouvoir de disposer des biens allemands se trouvant en Italie.

### PARTIE VII

#### BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS

##### SECTION I—BIENS DES NATIONS UNIES EN ITALIE

#### *Article 78*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, l'Italie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Italie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 10 juin 1940, et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Italie dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. The Italian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Italian Government in connection with their return. The Italian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between June 10, 1940, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Italian authorities not later than twelve months from the coming into force of the present Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Italian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Italian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Italy, he shall receive from the Italian Government compensation in lire to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Italian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Italy, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Italy but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Italy from time to time.

(d) The Italian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in lire at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Italian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Italy in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Italian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Italy by the Italian Government or any Italian authority between September 3, 1943,



2. Le Gouvernement italien restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques. La perception d'aucune somme de la part du Gouvernement italien. Le Gouvernement italien annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités italiennes dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement italien annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (a) Le Gouvernement italien sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Italie, le Gouvernement italien indemniserá le propriétaire en versant une somme en liras jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants italiens.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies, au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Italie recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenus par les dits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Italie mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Italie.

(d) Le Gouvernement italien accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en liras, dans la même proportion que celle prévue à l'alinéa (a) ci-dessus pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens italiens. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Italie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement italien.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement italien ou une autorité italienne quelconque auraient soumis leurs avoirs en

and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. Notwithstanding the territorial transfers provided in the present Treaty, Italy shall continue to be responsible for loss or damage sustained during the war by property in ceded territory or in the Free Territory of Trieste belonging to United Nations nationals. The obligations contained in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article shall also rest on the Italian Government in regard to property in ceded territory and in the Free Territory of Trieste of United Nations nationals except in so far as this would conflict with the provisions of paragraph 14 of Annex X and paragraph 14 of Annex XIV of the present Treaty.

8. The owner of the property concerned and the Italian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status on September 3, 1943, the date of the Armistice with Italy.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Italy during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the property of the United Nations and their nationals includes all seagoing and river vessels, together with their gear and equipment, which were either owned by United Nations or their nationals, or registered in the territory of one of the United Nations, or sailed under the flag of one of the United Nations and which, after June 10, 1940, while in Italian waters, or after they had been forcibly brought into Italian waters, either were placed under the control of the Italian authorities as enemy property or ceased to be at the free disposal in Italy of the United Nations or their nationals, as a result of measures of control taken by the Italian authorities in relation to the existence of a state of war between members of the United Nations and Germany.



capital en Italie entre le 3 septembre 1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. En dépit des transferts de territoires prévus par le présent Traité, l'Italie demeurera responsable des pertes ou des dommages causés, pendant la guerre, aux biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste. Les obligations contenues dans les paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article incomberont également au Gouvernement italien à l'égard des biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés et dans le Territoire Libre de Trieste, mais seulement dans la mesure où il n'en résultera pas de contradiction avec les dispositions du paragraphe 14 de l'annexe X et du paragraphe 14 de l'annexe XIV du présent Traité.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement italien pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque de Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut le 3 septembre 1943, date de l'armistice avec l'Italie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Italie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur, en vertu de la législation interne, en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels, ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tout les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leurs gréments et leurs équipements, qui appartiennent aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies, et qui postérieurement au 10 juin 1940, qu'ils se soient trouvés dans les eaux italiennes ou qu'ils y aient été amenées de force, furent soumis au contrôle des autorités italiennes en tant que biens ennemis, ou cessèrent d'être en Italie à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités italiennes en relation avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

SECTION II—ITALIAN PROPERTY IN THE TERRITORY  
OF ALLIED AND ASSOCIATED POWERS

*Article 79*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which on the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Italy or to Italian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Italy or Italian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Italian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Italian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Italian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Italian Government undertakes to compensate Italian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Italian Government or Italian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Italy, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. (a) Italian submarine cables connecting points in Yugoslavia shall be deemed to be Italian property in Yugoslavia, despite the fact that lengths of these cables may lie outside the territorial waters of Yugoslavia.

(b) Italian submarine cables connecting a point in the territory of an Allied or Associated Power with a point in Italian territory shall be deemed to be Italian property within the meaning of this Article so far as concerns the terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of that Allied or Associated Power.

6. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Italian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Italy and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Italian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes;



SECTION II—BIENS ITALIENS SITUÉS SUR LE TERRITOIRE DES  
PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES

*Article 79*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à l'Italie ou à des ressortissants italiens, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations ou de celles de ses ressortissants contre l'Italie ou les ressortissants italiens (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens italiens ou le produit de leur liquidation en excédent du montant desdites réclamations seront restitués.

2. La liquidation des biens italiens et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire italien n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement italien s'engage à indemniser les ressortissants italiens dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants italiens des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement italien ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. (a) Les câbles sous-marins italiens reliant des points situés en territoire yougoslave seront réputés propriété italienne en Yougoslavie, même si une certaine partie de ces câbles se trouve en dehors des eaux territoriales yougoslaves.

(b) Les câbles sous-marins italiens reliant un point situé sur le territoire d'une Puissance Alliée ou Associée et un point situé en territoire italien seront réputés propriété italienne au sens du présent article en ce qui concerne les installations terminales ou les parties de câbles se trouvant dans les eaux territoriales de cette Puissance Alliée ou Associée.

6. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens italiens qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre l'Italie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

(a) Les biens du Gouvernement italien utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) Property of natural persons who are Italian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Italian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Italian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Italy, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Italy since September 3, 1943;

(e) Literary and artistic property rights;

(f) Property in ceded territories of Italian nationals, to which the provisions of Annex XIV shall apply;

(g) With the exception of the assets indicated in Article 74, part A, paragraph 2 (b) and part D, paragraph 1, property of natural persons residing in ceded territories or in the Free Territory of Trieste who do not opt for Italian nationality under the present Treaty, and property of corporations or associations having *siège social* in ceded territories or in the Free Territory of Trieste, provided that such corporations or associations are not owned or controlled by persons in Italy. In the cases provided under Article 74, part A, paragraph 2 (b), and part D, paragraph 1, the question of compensation will be dealt with under Article 74, part E.

### SECTION III—DECLARATION OF THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS IN RESPECT OF CLAIMS

#### *Article 80*

The Allied and Associated Powers declare that the rights attributed to them under Articles 74 and 79 of the present Treaty cover all their claims and those of their nationals for loss or damage due to acts of war, including measures due to the occupation of their territory, attributable to Italy and having occurred outside Italian territory, with the exception of claims based on Articles 75 and 78.

### SECTION IV—DEBTS

#### *Article 81*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Italy to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Italy.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Italy.



(c) Les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants italiens et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens italiens qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants italiens résidant sur le territoire en question;

(d) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et l'Italie depuis le 3 septembre 1943;

(e) Les droits de propriété littéraire et artistique;

(f) Les biens des ressortissants italiens, situés dans les territoires cédés, auxquels s'appliqueront les dispositions de l'annexe XIV;

(g) Exception faite des avoirs visés au paragraphe 2 (b) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D de l'article 74, les biens des personnes physiques résidant dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, qui n'exercent pas le droit d'option pour la nationalité italienne que leur confère le présent Traité, ainsi que les biens des sociétés ou associations dont le siège social est situé dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, à condition que ces sociétés ou associations ne soient ni la propriété de personnes résidant en Italie, ni contrôlées par elles. Dans les cas prévus au paragraphe 2 (b) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D de l'article 74, la question de l'indemnisation sera réglée conformément aux dispositions de la partie E de cet article.

### SECTION III—DÉCLARATION DES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES AU SUJET DE LEURS RÉCLAMATIONS

#### *Article 80*

Les Puissances Alliées et Associées déclarent que les droits qui leur sont attribués par les articles 74 et 79 du présent Traité couvrent toutes leurs réclamations et celles de leurs ressortissants pour pertes ou dommages résultant de faits de guerre y compris les mesures prises à la faveur de l'occupation de leur territoire, imputables à l'Italie et survenues en dehors du territoire italien, à l'exception cependant des réclamations fondées sur les articles 75 et 78.

### SECTION IV—DETTES

#### *Article 81*

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants italiens au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants italiens.

2. Sauf disposition expressément contraire du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants italiens.

## PART VIII

## GENERAL ECONOMIC RELATIONS

*Article 82*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Italy, the Italian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Italy:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Italy shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Italy. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Italy shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Italian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Italian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defense of Italy.

2. The foregoing undertakings by Italy shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Italy before the war; and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

## PART IX

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 83*

1. Any disputes which may arise in giving effect to Articles 75 and 78 and Annexes XIV, XV, XVI and XVII, part B, of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission consisting of one representative of the Government of the United Nation concerned and one representative of the Government of Italy, having equal status. If within three months after the dispute has been referred to the Conciliation Commission no agreement has been reached, either Government may ask for the addition to the Com-



## PARTIE VIII

## RELATIONS ÉCONOMIQUES GÉNÉRALES

*Article 82*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et l'Italie, le Gouvernement italien devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à l'Italie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) L'Italie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies y compris les personnes morales bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Italie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) L'Italie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire italien, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire italien sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de l'Italie.

2. Les engagements ci-dessus pris par l'Italie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par l'Italie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

## PARTIE IX

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 83*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation, composée d'un représentant du Gouvernement italien, agissant sur un pied d'égalité. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un

mission of a third member selected by mutual agreement of the two Governments from nationals of a third country. Should the two Governments fail to agree within two months on the selection of a third member of the Commission, the Governments shall apply to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, who will appoint the third member of the Commission. If the Ambassadors are unable to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. When any Conciliation Commission is established under paragraph 1 above, it shall have jurisdiction over all disputes which may thereafter arise between the United Nation concerned and Italy in the application or interpretation of Articles 75 and 78 and Annexes XIV, XV, XVI, and XVII, Part B, of the present Treaty, and shall perform the functions attributed to it by those provisions.

3. Each Conciliation Commission shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

4. Each Government shall pay the salary of the member of the Conciliation Commission whom it appoints and of any agent whom it may designate to represent it before the Commission. The salary of the third member shall be fixed by special agreement between the Governments concerned and this salary, together with the common expenses of each Commission, shall be paid in equal shares by the two Governments.

5. The parties undertake that their authorities shall furnish directly to the Conciliation Commission all assistance which may be within their power.

6. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

## PART X

### MISCELLANEOUS ECONOMIC PROVISIONS

#### *Article 84*

Articles 75, 78, 82 and Annex XVII of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and to those of the United Nations which broke off diplomatic relations with Italy or with which Italy broke off diplomatic relations. These Articles and this Annex shall also apply to Albania and Norway.

#### *Article 85*

The provisions of Annexes VIII, X, XIV, XV, XVI and XVII shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

## PART XI

### FINAL CLAUSES

#### *Article 86*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Italian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Four Ambassadors will give the Italian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.



tiers membre choisi, d'un commun accord, entre les deux Gouvernements, parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'accord dans un délai de deux mois, entre les deux Gouvernements, sur le choix de ce membre, ces Gouvernements s'adresseront aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui désigneront le tiers de la commission. Si les Ambassadeurs ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai d'un mois sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. Lorsqu'une commission de conciliation sera constituée en application du paragraphe 1, elle aura compétence pour connaître de tous les différends qui pourront s'élever par la suite entre la Nation Unie intéressée et l'Italie au sujet de l'application ou de l'interprétation des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, et elle remplira les fonctions qui lui sont dévolues par ces dispositions.

3. Chaque commission de conciliation établira elle-même sa procédure, en adoptant des règles conformes à la justice et à l'équité.

4. Chaque Gouvernement paiera les honoraires du membre de la commission de conciliation qu'il nomme et de tout agent qu'il pourra désigner pour le représenter devant la commission. Les honoraires du tiers membre seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque commission, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

5. Les parties s'engagent à ce que leurs autorités fournissent directement à la commission de conciliation toute l'aide qui sera en leur pouvoir.

6. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

## PARTIE X

### CLAUSES ÉCONOMIQUES DIVERSES

#### *Article 84*

Les articles 75, 78, 82 et l'annexe XVII du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à celles des Nations Unies qui ont rompu les relations diplomatiques avec l'Italie, ou avec qui l'Italie a rompu les relations diplomatiques. Ces articles et cette annexe s'appliqueront également à l'Albanie et à la Norvège.

#### *Article 85*

Les dispositions des annexes VIII, X, XIV, XV, XVI et XVII ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

## PARTIE XI

### CLAUSES FINALES

#### *Article 86*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement italien de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Les Quatre Ambassadeurs donneront au Gouvernement italien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. The Italian Government shall afford to the said Four Ambassadors all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

#### *Article 87*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Four Ambassadors acting under Article 86 except that in this case the Ambassadors will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 88*

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Italy, and Albania, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic and shall take effect upon deposit.

#### *Article 89*

The provisions of the present Treaty shall not confer any rights or benefits on any State named in the Preamble as one of the Allied and Associated Powers or on its nationals until such State becomes a party to the Treaty by deposit of its instrument of ratification.

#### *Article 90*

The present Treaty, of which the French, English and Russian texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Italy. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United States of America, and by France. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the French Republic.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.



3. Le Gouvernement italien fournira aux Quatre Ambassadeurs toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### *Article 87*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux Quatre Ambassadeurs, agissant comme il est prévu à l'article 86, mais, en pareil cas, les Ambassadeurs ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 88*

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec l'Italie et qui n'est pas signataire du présent Traité, ainsi que l'Albanie, peut accéder au Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de la République Française et prendront effet dès leur dépôt.

#### *Article 89*

Les dispositions du présent Traité ne conféreront aucun droit ni bénéfice à aucun Etat désigné dans le préambule du Traité comme l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses nationaux, jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au Traité par le dépôt de son instrument de ratification.

#### *Article 90*

Le présent Traité, dont les textes français, anglais et russe feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par l'Italie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de la République Française.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the French, English, Russian and Italian languages, this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-seven.

(Here follow, in the order set forth, the names of the Plenipotentiaries for the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, China, France, Australia, Belgium, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Brazil, Canada (G. P. Vanier), Czechoslovakia, Ethiopia, Greece, India, the Netherlands, New Zealand, Poland, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, the People's Federal Republic of Yugoslavia, Italy.)



En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues française, anglaise, russe et italienne.

(Suivent, dans l'ordre indiqué, les noms des Plénipotentiaires pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, la Chine, la France, l'Australie, la Belgique, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Brésil, le Canada (G.-P. Vanier), la Tchécoslovaquie, l'Ethiopie, la Grèce, l'Inde, les Pays-Bas, la Nouvelle-Zélande, la Pologne, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, l'Italie.)

## LIST OF ANNEXES

- I. Maps (see separate volume).\*
- II. Franco-Italian Frontier: Detailed description of the sections of the frontier to which the modifications set out in Article 2 apply.
- III. Guarantees in connection with Mont Cenis and the Tenda-Briga district.
- IV. Provisions agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946.
- V. Water supply for Gorizia and vicinity.
- VI. Permanent Statute of the Free Territory of Trieste.
- VII. Instrument for the Provisional Regime of the Free Territory of Trieste.
- VIII. Instrument for the Free Port of Trieste.
- IX. Technical dispositions regarding the Free Territory of Trieste.
- X. Economic and financial provisions relating to the Free Territory of Trieste.
- XI. Joint declaration by the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France concerning Italian territorial possessions in Africa.
- XII. List of Naval Units:
  - A. To be retained by Italy.
  - B. To be handed over by Italy.
- XIII. Definitions:
  - A. Naval.
  - B. Military, Military Air and Naval Training.
  - C. Definition and list of war material.
  - D. Definition of the terms "demilitarisation" and "demilitarised".
- XIV. Economic and financial provisions relating to ceded territories.
- XV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property.
  - B. Insurance.
- XVI. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.
- XVII. Prize Courts and Judgments.

## ANNEX I

## MAPS TO ACCOMPANY THE PEACE TREATY WITH ITALY

(see separate volume)\*

- A. Frontiers of Italy (Article 1).
- B. Franco-Italian Frontier (Article 2).
- C. Yugoslav-Italian Frontier (Article 3).
- D. Frontiers of the Free Territory of Trieste (Articles 4 and 22).
- E. Sea Areas defined in Article 11 of the present Treaty.

---

\* See *Canada Treaty Series*, 1947, No. 4a.



## LISTE DES ANNEXES

- I. Cartes (voir recueil séparé).\*
- II. Frontière franco-italienne: description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2.
- III. Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende—la Brigue.
- IV. Dispositions sur lesquelles les Gouvernements italien et autrichien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.
- V. Alimentation en eau de la Commune de Gorizia et de ses environs.
- VI. Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste.
- VII. Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste.
- VIII. Instrument relatif au Port Franc de Trieste.
- IX. Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste.
- X. Dispositions économiques et financières relatives au Territoire Libre de Trieste.
- XI. Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique.
- XII. Liste des navires de guerre—
  - A. A conserver par l'Italie.
  - B. A livrer par l'Italie.
- XIII. Définitions—
  - A. Termes navals.
  - B. Instruction militaire, aérienne et navale.
  - C. Définition et liste du matériel de guerre.
  - D. Définition des termes "démilitarisation" et "démilitarisé".
- XIV. Dispositions économiques et financières relatives aux territoires cédés.
- XV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
  - 1. Propriété industrielle, littéraire et artistique.
  - 2. Assurances.
- XVI. Contrats, prescription, effets de commerce.
- XVII. Tribunaux de prises et jugements.

## ANNEXE I

## CARTES

(voir recueil séparé)\*

- A—Frontières de l'Italie (article 1).
- B—Frontière franco-italienne (article 2).
- C—Frontière italo-yougoslave (article 3).
- D—Frontières du Territoire Libre de Trieste (articles 4 et 22).
- E—Zones maritimes délimitées à l'article 11 du présent Traité.

\* Voir fascicule n° 4a du *Recueil des Traités* 1947.

## ANNEX II

## FRANCO-ITALIAN FRONTIER

*Detailed description of the sections of the frontier to which the modifications set out in Article 2 apply*

*Little Saint Bernard Pass*

Reference: 1:20,000 map: Ste. Foy Tarentaise Nos. 1-2

The new frontier follows a line which starts from the rocky ridge of Lancebranlette, then, descending towards the east, follows the line of the watershed to the 2,180 meter level, whence it passes to the Colonna Joux (2188). From there still following the line of the watershed, it reascends on to Costa del Belvedere, the rocky outcrops of which it follows, climbs Mt. Belvedere, skirting its summit and leaving the latter in French territory 120 meters away from the frontier and, passing through points 2570, 2703, Bella Valletta and point 2746, it rejoins the old frontier at Mt. Valaisan.

*Mont Cenis Plateau*

Reference.: 1:20,000 map: Lanslebourg, Nos. 5-6 and 7-8 and of Mont D'Ambin, Nos. 1-2

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at Mt. Tour, follows westwards the administrative boundary shown on the map, follows the Vitoun as soon as it meets it on its northern branch and descends along it as far as Rocca della Torretta.

Then following the line of rocky outcrops, it reaches the stream coming from the Alpe Lamet and descends with it as far as the base of the rocky escarpment along which it runs for about 800 meters as far as the thalweg at a point situated about 200 meters north of point 1805.

Then it mounts to the top of the landslips which overlook Ferrera Cenisio about 300 meters away and, continuing westwards, meets the road which skirts the east of Rne. Paradiso 400 meters west of the loop (1854), leaving it immediately and bending southwards.

It cuts the Bar Cenisia road at a point about 100 meters southeast of Refuge 5, crosses the thalweg in the direction of Lago S. Giorgio, roughly follows contour 1900 as far as point 1907, then skirts the southern side of Lago d'Arpon and rejoins the rocky ridge on which it remains in a southwesterly direction as far as the confluence of the streams coming from the Bard glacier (Ghiacciaio di Bard) at a point approximately 1,400 meters southwest of Lago d'Arpon.

From there, bending southwards, it roughly follows contour 2500, goes as far as point 2579, then, running along contour 2600, it reaches the Lago della Vecchia and rejoins, at the administrative boundary marked on the map about 700 meters southeast of the lake, the Pso. d'Avanza path, which it follows along the rocky escarpments to the old frontier, halfway between the Col della Vecchia and the Col de Clapier.

*Mont Thabor*

Reference: 1:20,000 map: Nevache, 1-2, 5-6 and 7-8

*From Cima de la Planette to Rocher de Guion (Cima del Sueur)*

The new frontier follows a line which leaves the present frontier at Cima de la Planette and, proceeding southwards, follows the ridge through points 2980, 3178, Rca. Bernaude (3228), points 2842, 2780, 2877, Pso. della Gallina (2671), points 2720, 2806 and Pta. Quattro Sorelle (2700).



## ANNEXE II

## FRONTIÈRE FRANCO-ITALIENNE

*Description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'Article 2**Col du Petit Saint-Bernard*

Référence: Carte au 20.000°—Ste Foy Tarentaise N<sup>os</sup> 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui débouche de l'arête rocheuse de Lancebranlette, puis, descendant vers l'est, suit la ligne de partage des eaux jusqu'au point coté 2180, d'où il passe à la Colonna Joux (2188). De là, suivant toujours la ligne de partage des eaux, le tracé remonte sur la Costa del Belvedere dont il suit les affleurements rocheux, gravit le Mt Belvedere dont il contourne le sommet, laissant ce dernier en territoire français à 120 mètres de la frontière, et rejoint par les cotes 2570, 2703, la Bella Valetta et la cote 2746, l'ancienne frontière au Mt Valaisan.

*Plateau du Mont Cenis*

Référence: Cartes au 20.00° de Lanslebourg N<sup>os</sup> 5-6 et 7-8 et de Mont d'Ambin N<sup>os</sup> 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière au Mt Tour, suit vers l'ouest la limite administrative figurant sur la carte, s'engage dans le T. Vitoun dès qu'il le rencontre sur sa branche nord et descend son cours jusqu'à la Rocca della Toretta.

Longeant ensuite la ligne d'affleurements rocheux, il aboutit au torrent venant de l'Alpe Lamet et descend avec lui jusqu'à la base de l'escarpement rocheux qu'il longe pendant 800 m. environ jusqu'au thalweg en un point situé à environ 200 m. au nord de la cote 1805.

Il chemine ensuite au sommet des arrachements qui dominant Ferrera Cenisio à 300 m. environ et continuant vers l'ouest, il rencontre la route qui contourne à l'est le Rne Paradiso à 400 m. à l'ouest de la bouche (1854) pour l'abandonner aussitôt et s'infléchir en direction du sud.

Il coupe la route de Bar Cenisia à 100 m. environ du sud-est du refuge 5, traverse le thalweg en direction du lac S. Giorgio, suit sensiblement la courbe 1900 jusqu'à hauteur de la cote 1907, vient longer au sud le lac d'Arpon et rejoint l'arête rocheuse sur laquelle il se maintient en direction du sud-ouest jusqu'au confluent des torrents issus du glacier du Bard (Ghiacciajo di Bard), en un point situé à 1400 m. environ du sud-ouest du lac d'Arpon.

De là, s'infléchissant vers le sud, il suit approximativement la courbe 2500, passe à la cote 2579 puis, longeant la courbe 2600, il arrive au lac della Vecchia et vient retrouver, à la limite administrative marquée sur la carte à 700 m. environ du sud-est du lac, le chemin de Pso d'Avanza qui le conduit le long des escarpements rocheux à l'ancienne frontière, à mi-distance entre le Col de la Vecchia et le Col de Clapier.

*Mont-Thabor*

Référence: Carte au 20.000° de Névache N<sup>os</sup> 1-2, 5-6 et 7-8

*De la cime de la planette au Rocher de Guion (Cima del Sueur)*

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière à la Cime de la Planette et, se dirigeant vers le sud, suit la crête, par les cotes 2980, 3178, la Rca Bernaude (3228), les cotes 2842, 2780, 2877, le Pso della Gallina (2671), les cotes 2720, 2806 et la Pta Quattre Sorelle (2700).

Descending the eastern slope of this summit, the line leaves in French territory point 2420, whence it rejoins and follows on the east the path leading to the buildings situated about 200 meters from point 2253, this path and these buildings being left in French territory. It then enters a thalweg, passing about 300 meters northeast of point 1915, whence it reaches the northwestern edge of the reservoir which, in the Vallee Etroite (Valle Stretta) feeds the hydro-electric installations of Sette Fontane, leaving this reservoir and these installations in Italian territory. Skirting the reservoir on the south, it reaches the crossroads at point 1499.

Thence it follows the path which hugs the edge of the woods along contour 1500 and which leads it to Comba della Gorgia near the 1580 contour; then it ascends the thalweg towards point 1974 and joins the edge of the rocky escarpments of La Sueur as marked by points 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, remaining on this edge until it meets the old frontier, the crest of the rocks and the path bordering it remaining in French territory.

### *Chaberton*

Reference: 1:20,000 map: Briancon, Nos. 3-4

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at point 3042 (north of point 3070 and north of Pointe des Trois Scies) and follows the rocky ridge as far as Croce del Vallonetto.

From the Croce del Vallonetto it bends towards the south along the rocky ridge and meets the Chaberton road at the point where the latter enters the *cirque* of the Clot des Morts.

Crossing this road and the thalweg which borders it, the line roughly follows, for 1250 meters, contour 2300 which, on the ground, follows to the southeast a series of rocky outcrops and debris, then it cuts straight across the eastern slope of Mt. Chaberton, reaches a point about 400 meters west of point 2160 leaving in French territory the intermediate pylon of the cable railway which stands there.

Then it proceeds in a straight line, across a series of rocky barriers and steep ravines, towards the position (not marked on the map) of La Fontaine des Chamois, near point 2228 (about 1400 meters northeast of Clavières) which it skirts to the east, following the second bend of the road joining this position with the fortified barracks of Chaberton, on the road from Cézanne (Cesana) to Clavières, leaving the fortifications at La Fontaine des Chamois in French territory.

Thence following first in a southerly direction the commune boundary marked on the map, and then the rocky barrier about 400 meters north of the Clavières-Cézanne (Cesana) road, it bends towards the southwest, passing along the foot of the rocky cliffs, sufficiently far from the latter to allow the construction of a double-track road.

Skirting in this way to the north of the village of Clavières, which is left in Italian territory, it meets the Rio Secco about 200 meters upstream from the Clavières bridge and follows down its course, then that of Doire Ripaire (Doria Riparia) as far as the road from Clavières to Val Gimont, which is left to Italy, and follows this road as far as the bridge over the Gimont.

Proceeding up the course of the latter for about 300 metres, the line then leaves it and follows the mule-track which takes it to the upper pylon of the Clavières cable railway (Col du Mont Fort du Boeuf), which is left in French territory. Then, across the ridge, it rejoins the present frontier at Mont la Plane, frontier post 251. The road in the valley of the Gimont is left in Italian territory.



Descendant la croupe est de cette pointe, le tracé laisse en territoire français le point coté 2420, d'où il rejoint et suit à l'est le chemin conduisant aux constructions situées à 200 m. environ de la cote 2253, ce chemin et ses constructions étant laissés en territoire français. Il s'engage ensuite dans un thalweg à 300 m. environ au nord-est de la cote 1915 d'où il gagne l'extrémité nord-ouest du bassin qui, dans la Vallée étroite (Valle Stretta), alimente les installations hydro-électriques de Sette Fontane, laissant ce bassin et ces installations en territoire italien. Contournant le bassin par le sud, il atteint le carrefour de routes de la cote 1499.

Il emprunte ensuite le chemin qui épouse, à la lisière du bois, la courbe 1500 et qui le conduit à la Comba della Gorgia aux environs de la courbe 1580; il remonte ensuite le thalweg vers la cote 1974 et rejoint le bord des escarpements du rocher de la Sueur jalonné par les cotes 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, bord sur lequel il se maintient jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne frontière, la crête du rocher et le chemin qui la longe restant en territoire français.

### *Chaberton*

Référence: Carte au 20.000° de Briançon N°s 3-4

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière à la cote 3042 (au nord de la cote 3070 et au nord de la pointe des Trois Scies) et emprunte l'arête rocheuse jusqu'à la Groce del Vallonetto.

De la Groce del Vallonetto, il s'infléchit vers le sud et le long de l'arête rocheuse, rejoint la route du Chaberton au point où celle-ci pénètre dans le cirque du Clot des Morts.

Franchissant cette route et le thalweg qui la borde, le tracé suit approximativement pendant 1250 m. la courbe 2300 qui suit sur le terrain vers le sud-est une série d'affleurements rocheux et d'éboulis, puis il coupe en ligne droite le versant est du Mont Chaberton, atteint un point situé à 400 m. environ à l'ouest de la cote 2160, laissant en territoire français la recette intermédiaire du téléférique qui se trouve en cet endroit.

De là, il se dirige en ligne droite, à travers une série de barres rocheuses et de ravins escarpés, vers la position non figurée sur la carte de la Fontaine des Chamois près de la cote 2228 (1,4 km. environ nord-est de Clavières), qu'il contourne par l'est en suivant la deuxième boucle de la route joignant cette position à la caserne fortifiée du Chaberton (sur la route de Cézanne (Cesana) à Clavières), laissant les ouvrages fortifiés de la Fontaine des Chamois en territoire français.

Ensuite, longeant d'abord en direction du Sud la limite de commune marquée sur la carte et ensuite la barre rocheuse à 400 mètres environ au nord de la route Clavières-Cézanne (Cesana), il s'infléchit vers le sud-ouest, passant au bas des falaises rocheuses à une distance de ces dernières suffisante pour permettre la construction d'une route à double circulation.

Contournant ainsi par le nord le village de Clavières, laissé en territoire italien, il rencontre le Rio Secco à 200 m. environ en amont du pont de Clavières et descend son cours, puis celui de la Doire Ripaire (Doria Riparia) jusqu'à la route de Clavières au Val Gimont, laissé à l'Italie, route qu'il suit jusqu'au pont sur le Gimont.

Remontant le cours de celui-ci sur environ 300 m., le tracé l'abandonne pour suivre le chemin muletier qui le conduit à la recette supérieure du téléférique de Clavières (Col du Mont Fort du Bœuf) qu'il laisse en territoire français. Il rejoint ensuite par la crête la frontière actuelle au Mont la Plane, borne frontière 251. La route de la vallée du Gimont est laissée en territoire italien.

*Upper Valleys of La Tinée, La Vesubie and La Roya*

*1. From Cime de Colla Longa to Cima di Mercantour*

References: 1:20,000 maps: St. Etienne de Tinée, Nos. 3-4 and 7-8, Les Trois Ponts, Nos. 5-6.

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at Cime de Colla Longa and proceeding eastwards and following the line of the watershed, skirts the rocky ridge, passing through points 2719, 2562, Cle. di Seccia, reaches at point 2760 the Testa dell'Autaret, passes to point 2672, to the Cle. della Guercia (2456) and through points 2640, 2693, 2689, reaches Rocche di Saboulé and follows the northern ridge thereof.

Following the ridge, it passes through points 2537, 2513, Pso. del Lausfer (2461) and point 2573 to Testa Auta del Lausfer (2587) whence it bends southwards as far as Testa Colla Auta, passing Cima del Lausfer (2544), leaving the latter point in Italy.

Thence through point 2484, and along the ridge path which is left in French territory, through points 2240 and 2356, it crosses the Passo di S. Anna, and passing through points 2420 and 2407 it reaches a point about 80 metres south of point 2378 (Cima Moravacciera).

Following the ridge path left in French territory, it passes through Testa Ga del Caval and point 2331, both left in French territory, then leaving the path it continues on the ridge of Testa del'Adreck (2475) and through Cle. della Lombarda and point 2556 and arrives at Cima della Lombarda (2801).

Bending southeastwards, it then follows the rocky ridge and passing through Pso. di Peania, Cima di Vermeil, point 2720 left in French territory, Testa Cba. Grossa (2792), Pso. del Lupo (2730) and point 2936, reaches Mt. Malinvern.

Thence, in a southerly direction, through points 2701, 2612 and Cima di Tavel (2804), then in an easterly direction through point 2823, it reaches Testa del Claus (2889).

Then, bending in a general southeasterly direction, it crosses Passo delle Portette, passes to point 2814, to Testa delle Portette, to point 2868, to Testa Margiola (2831), to Caire di Prefouns (2840), to Passo del Prefouns (2620), to Testa di Tablasses (2851), to Passo di Bresses (2794), to Testa di Bresses (2820), and passing through Cima di Fremamorta (2731), Cle. Fremamorta, point 2625, point 2675, and point 2539, Cima di Pagari (2686), Cima di Naucetas (2706), points 2660 and 2673, Cle. di Cirigia (2581), reaches Cima di Mercantour (2775).

*2. From Cima di Mercantour to Mt. Clapier*

References: 1:20,000 map: Les Trois Ponts, Nos. 5-6 and the Italian 1:20,000 map: Madonna delle Finestre.

From Cima di Mercantour, it proceeds through point 2705, Cle. Mercantour (2611), Cima Ghilie (2998), points 2939 and 2955, Testa della Rovina (2981), points 2844 and 2862, Paso della Rovina, Caire dell'Agnel (2935, 2867, 2784), Cima del Caire Agnel (2830), Cima Mallariva (2860), Cima Cairas (2831), Cima Cougourda (2881, 2921), Cima dei Gaisses (2896), points 2766, 2824, Cima del Lombard (2842), points 2831, 2717, 2591, 2600 and 2582, Boccia Forno, Cima delle Finestre (2657), Col delle Finestre, points 2634, 2686 and 2917 and reaches Cima dei Gelas (3143), then through point 3070 to Cima della Maledia (3061), from whence it skirts the Passo del Pagari (2819) path and then, following the commune boundary, shown on the map, it reaches the Passo di Mt. Clapier (2827), winds round the north and east of Mt. Clapier (3045) along the administrative boundary shown on the map.



*Vallées Supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya*1°—*Des Cime de Colla Longa à la Cima di Mercantour*

Références: Carte au 20.000°: St. Etienne de Tinée N°s 3-4 et 7-8 les Trois Ponts N°s 5-6

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière aux Cime de Colla Longa et, se dirigeant vers l'est en suivant la ligne de partage des eaux, longe la crête rocheuse en passant par les cotes 2719, 2562, le Cle di Seccia, atteint à la cote 2760 la Testa dell'Autaret, passe à la cote 2672, au Cle della Guercia (2456) et par les cotes 2640, 2693, 2689, atteint les Rocche di Saboulé dont il longe l'arête nord.

Suivant la crête, il arrive par les cotes 2537, 2513, le Pso del Lausfer (2461) et la cote 2573, à la Testa Auta del Lausfer (2587) d'où il s'infléchit vers le sud jusqu'à la Testa Colla Auta en passant par la Cima del Lausfer (2544) et laissant le point coté à l'Italie.

De là, par la cote 2484 et en suivant le chemin de crête, laissé en territoire français, par les cotes 2240 et 2356, il traverse le Passo di S. Anna, passe par les cotes 2420 et 2407, et atteint un point situé à environ 80 m. au sud du point coté 2378 (Cima Moravacciera).

Suivant le chemin de crête laissé en territoire français, il passe par la Testa Ga del Caval et la cote 2331 laissées en territoire français, puis abandonnant le chemin, il se maintient sur la crête de la Testa dell'Adreck (2475) et par le Cle della Lombarda et la cote 2556 atteint la Cima della Lombarda (2801).

S'infléchissant vers le sud-est, il s'engage alors sur la crête rocheuse et, par le Pso di Peania, la Cima di Vermeil, la cote 2720 laissée en territoire français, la Testa Cba Grossa (2792) le Pso del Lupo (2730) et la cote 2936, il atteint le Mt. Malinvern.

Ensuite en direction du sud par les cotes 2701, 2612 et la Cima di Tavel (2802), puis en direction de l'est, par la cote 2823, il atteint la Testa del Claus (2889).

S'infléchissant alors en direction générale du sud-est, il traverse le Passo delle Portette, passe à la cote 2814, à la Testa delle Portette, à la cote 2868, à la Testa Margiola (2831), au Cairo di Prefouns (2840), au Passo del Prefouns (2620), à la Testa di Tablasses (2851), au Passo di Bresses (2794), à la Testa di Bresses (2820), et, par la Cima di Fremamorta (2731), le Cle Fremamorta, la cote 2625, la cote 2675 et la cote 2539, la Cima di Pagari (2686), la Cima di Naucetas (2706), les cotes 2660 et 2673, le Cle di Ciriegia (2581), il atteint la Cima di Mercantour (2775).

2°—*de la Cima di Mercantour au Mt Clapier*

Références: Carte au 20.000°: les Trois Ponts N°s 5-6 et le 20.000° italien Madonna delle Finestre

De la Cima di Mercantour, par la cote 2705, le Cle Mercantour (2611), la Cima Ghilie (2998), les cotes 2939 et 2955, la Testa della Rovina (2981), les cotes 2844 et 2862, le Paso della Rovina, le Caire dell'Agnel (2935, 2867, 2784), la Cima del Caire Agnel (2830), la Cima Mallariva (2860), la Cima Cairas (2831), la Cima Cougourda (2881, 2921), la Cima dei Gaisses (2896), les cotes 2766, 2824, la Cima del Lombard (2842), les cotes 2831, 2717, 2591, 2600 et 2582, la Boccia Forno, la Cima delle Finestre (2657), le Col delle Finestre, les cotes 2634, 2686 et 2917, il atteint la Cima dei Gelas (3143), puis par la cote 3070 la Cima della Maledia (3601), longe le sentier du Passo del Pagari (2819) puis la limite de commune marquée sur la carte, arrive au Passo di Mt. Clapier (2827) et contourne le Mt Clapier (3045) par le nord et l'est en suivant la limite administrative tracée sur la carte.

### 3. *From Mt. Clapier to Colle di Tenda*

References: Italian 1:20,000 map: Madonna delle Finestre and Colle di Tenda

From Mt. Clapier, the line follows the administrative boundary represented on the map by points 2915, 2887 and 2562, Passo dell'Agnel and point 2679, up to Cima dell'Agnel (2775).

The line then bears eastwards, still adhering to the administrative boundary represented on the map by points 2845 and 2843 of Rce. dell'Agnel; it then reaches Cima della Scandeiera (2706), crosses Cle. del Sabbione (2332), proceeds over points 2373, 2226, 2303, and 2313 to Cma. del Sabbione (2610), point 2636, Pta. Peirafica, points 2609, 2585, 2572, 2550 and reaches Rca. dell'Abisso (2755).

The line still continues along the administrative boundary marked on the map up to the east of point 2360, then skirts the rocky outcrops north of Rne. Pian Misson, from whence it reaches the Mt. Becco Rosso path and follows it to the north of points 2181, 2116 and 1915 and then skirts the road for approximately 1 kilometre northwards before rejoining the above-mentioned path up to Colle di Tenda. The path and the section of highway mentioned above remain in French territory.

### 4. *From Colle di Tenda to Cima Missun*

Reference: Italian 1:20,000 map: Tenda and Certosa di Pesio

From Colle di Tenda the line, leaving the path in French territory, proceeds to point 1887 and 2206, then branches off the path to follow along the ridge the administrative boundary shown on the map, then passing through point 2262 reaches Cma. del Becco (2300).

Bearing northward and along the administrative boundary shown on the map it reaches the Col della Perla (2086), follows the path which skirts the rocky outcrop in Cma. del Cuni to Col della Boaira, where it leaves it to follow the ridge to the north. The above-mentioned path remains in French territory.

Skirting the rocky outcrop, it proceeds to point 2275, reaches Testa Ciaudon (2386), skirts the rocky escarpments, crosses Colla Piana (2219) and reaches point 2355 of Mt. Delle Carsene which is left on French soil, then it follows the northern ridge of this mountain over Pta. Straldi (2375), points 2321 and 2305 up to Pso. Scarason, then swerves northwards up to point 2352, where it meets the administrative boundary shown on the map and follows this boundary through points 2510 and 2532 up to Pta. Marguareis (2651).

Deviating southward it then follows the ridge, passes point 2585 and, passing down the rocky crest, reaches Colle del Lago dei Signori.

Following the path on the summit, which is left in French territory, then running along the crest proper, it comes to Cima di Pertega (2402), passes along the rocky ridge down to Cle. delle Vecchie (2106), whence it follows the summit path, which it leaves in French territory, through points 2190, 2162, Cima del Vescovo (2257) and Cima di Velega (2366) up to Mt. Bertrand.

From Mt. Bertrand (2481) it follows the administrative boundary shown on the map up to Cla. Rossa, where it rejoins the summit path which it then skirts passing through points 2179 and 2252 up to Cima Missun (2356), then, winding round the east of this mountain summit, the line follows the above-mentioned path which remains in French territory.



3°—*du Mt Clapier au col de Tende*

Références: 20.000° italien de Madonna delle Finestre et Colle di Tenda

Du Mt Clapier, le tracé, suivant la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2915, 2887 et 2562, le Passo dell'Agnel et la cote 2679, atteint le Cima dell'Agnel (2775).

Se dirigeant vers l'est et suivant toujours la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2845 et 2843 des Rce dell'Agnel, il atteint la Cima della Scandeiera (1206) et traverse le Colle del Sabbione (2332), passe aux cotes 2373, 2226, 2303 et 2313, à la Cima del Sabbione (2610), à la cote 2636, à la Pta Peirafica, aux cotes 2609, 2585, 2572 et 2550 et atteint la Rea dell'Abisso (2755).

Se maintenant toujours sur la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à l'est de la cote 2360, puis suivant le bord des affleurements rocheux au nord du Rne Pian Misson d'où il gagne le chemin qui passe au Mt Becco Rosso, et qu'il suit au nord des cotes 2181, 2116 et 1915, jusqu'à la route qu'il longe pendant 1 kilomètre environ en direction du nord, pour reprendre le chemin ci-dessus jusqu'au Colle di Tenda. Les chemins et la portion de route précités sont laissés en territoire français.

4°—*du Col de Tende à la Cima Missun*

Références: 20.000° italien de Tenda et Certosa di Pesio

Du col de Tende, le tracé, laissant le chemin en territoire français passe à la cote 1887 et à la cote 2206, abandonne ce chemin pour suivre sur la crête la limite administrative marquée sur la carte, et par la cote 2262 arrive à la Cima del Becco (2300).

S'orientant vers le nord, le long de la limite administrative marquée sur la carte, il passe au col della Perla (2086), suit le chemin qui longe l'arête rocheuse de la Cima del Cuni jusqu'au col della Boaira, où il l'abandonne pour s'engager sur la crête, en direction du nord. Il laisse ledit chemin en territoire français.

Longeant ensuite l'arête rocheuse, il passe à la cote 2275, atteint la Testa Ciaudon (2386), longe les escarpements rocheux, franchit la Colla Piana (2219) et arrive à la cote 2355 du Mt delle Carsene, laissé à la France, il longe l'arête rocheuse nord de ce mont par la Pta Straldi (2375), les cotes 2321 et 2305 jusqu'au Paso Scarason, puis fait un crochet vers le nord jusqu'à la cote 2352 où il rencontre la limite administrative marquée sur la carte qu'il suit jusqu'à la Pta Marguareis (2651) par les cotes 2510 et 2532.

S'infléchissant alors vers le sud, il suit la crête, passe par la cote 2585, et descendant le long de l'arête rocheuse, il aboutit au Colle del Lago dei Signori.

Suivant ensuite le chemin de crête, laissé en territoire français, puis la crête elle-même, il atteint la Cima di Pertega (2402), descend le long de l'arête rocheuse jusqu'au Colle delle Vecchie (2106) d'où il suit jusqu'au Mt Bertrand en passant par les cotes 2190, 2162, la Cima del Vescove (2257) et la Cima Di Velega (2366), le chemin de crête qu'il laisse en territoire français.

Du Mt Bertrand (2481), il longe la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à la Colla Rossa où il retrouve le chemin de crête qu'il longe par les cotes 2179 et 2252, jusqu'à la Cima Missun (2356) dont il contourne le sommet par l'est, en continuant à suivre le même chemin, ce chemin étant laissé en territoire français.

### 5. *From Cima Missun to Col de Pegairole*

References: 1:20,000 map: Pointe de Lugo, Nos. 1-2 and 5-6.

Following the same summit path, the line crosses Cla. Cravirora and passes east of point 2265 to Pta. Farenga. It then leaves the path and winds round Cma. Ventosa to the east, after which it joins the Passo di Tanarello path and leaves in France the constructions beside this path. The line then passes along Mt. Tanarello, crosses Passo Basera (2038), skirts Mt. Saccarello which is left approximately 300 metres to the westwards, then following first the rocky ridge and then the path up to Pso. di Collardente it reaches the ridge which leads up to Mt. Collardente, leaving point 1762 on French territory. At this point it skirts a path which is left in Italian territory and comes to Mt. Collardente, leaving on French soil the path which crosses it. The line then follows this path through the Bassa di Sanson east and south of point 1769 up to the constructions, situated approximately 500 metres east of Testa della Nava (1934), which are left in French territory.

When it reaches these works, it leaves the road, rejoins at the ridge the road along the Testa della Nava ridge which remains in French territory, and follows it as far as the works to the southeast of the Cima di Marta or Mt. Vacche, skirting it from the east.

From there, passing along the ridge road left in French territory, it skirts Mt. Ceriana, leaves the road to reach Mt. Grai (2014) and joins it again at the col (1875), follows it to skirt Cima della Valetta and Mt. Pietravecchia as far as the rocky crest.

It then crosses Gola dell'Incisa, runs by way of the ridge and point 1759 to Mt. Toraggio (1972), then to Cima di Logambon and the Gola del Corvo, skirts Mt. Bauso and Mt. Lega (1552, 1563 and 1556) and follows the ridge downwards to Passo di Muratone.

Along the ridge road, left in French territory, it runs to Mt. Scarassan, to the south of Mt. Battolino and of point 1358 and reaches Cla. Pegairole.

### 6. *From Cla. Pegairole to Mt. Mergo*

References: 1:20,000 maps: Pointe de Lugo, Nos. 5-6, San Remo, Nos. 1-2 and Menton, Nos. 3-4.

From Cla. Pegairole the line follows the administrative boundary marked on the map, leaving Cisterne to France, climbs Mt. Simonasso, drops as far as the col and follows the road to Margheria Suan which it leaves in French territory, the chalets remaining in Italian territory.

Continuing to follow the road, left in French territory, it passes to the east of Testa d'Alpe to Fontana dei Draghi, to the springs at point 1406, to point 1297, skirts Colla Sgora on the east, passes the points 1088, 1016, and 1026, crosses the rocky ridge of Mt. Colombin, follows the cantonal boundary shown on the map along Cima di Reglie (846 and 858), departs from this cantonal boundary in a southwesterly direction to follow the ridge of Serra dell'Arpetta (543, 474 and 416) down to the thalweg of the Roya, which it crosses about 200 meters northwest of the bridge of Fanghetto.

The line then ascends the thalweg of Roya to a point situated about 350 meters from the above-mentioned bridge. It leaves the Roya at this point and bears southwest to point 566. From this point it bears west until it meets the ravine descending to Olivetta which it follows as far as the road, leaving the dwellings on this road in Italian territory, mounts the Vle. di Trono for about 200 meters and then turns towards point 410 as far as the road from Olivetta to



5°—*de la Cima Missun au Col de Pegairole*

Références: Carte au 20.000° de Pointe de Lugo N°s 1-2 et 5-6

Le long de ce même chemin de crête, le tracé traverse la Colla Cravirora et passe à l'est de la cote 2265 à la Pta Farenga. Il abandonne le chemin pour contourner à l'est la Cima Ventosa, retrouve le chemin du Passo di Tanarello, laissant à la France les constructions qui le bordent; longe le Mt Tanarello, traverse le Passo Basera (2038), contourne le Mt Saccarello, qu'il laisse à environ 300 m. à l'ouest et, suivant l'arête rocheuse puis le chemin jusqu'au Passo di Collardente, il aborde la crête qui conduit au Mont Collardente en laissant à la France la cote 1762 à hauteur de laquelle il longe un chemin laissé en territoire italien, atteint le Mt Collardente en laissant à la France le chemin qui le traverse et qu'il suivra par la Bassa di Sanson à l'est et au sud de la cote 1769 jusqu'aux constructions (500 m. environ à l'est) de la Testa della Nava (1934) laissées en territoire français.

Abandonnant le chemin à hauteur de ces constructions, il rejoint par la crête le chemin de crête de la Testa della Nava, laissé en territoire français, et le suit jusqu'aux constructions au sud-est de la Cima di Marta ou Mt Vacche qu'il contourne par l'est.

De là, le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il contourne le Mt Ceriana, abandonne le chemin pour atteindre le Mt Grai (2014) et vient le rejoindre au col (1875) pour contourner avec lui la Cima della Valetta et le Mt Pietravecchia jusqu'à l'arête rocheuse.

Il traverse ensuite la Gola dell'Incisa, rejoint le long de la crête par la cote 1759 le Mt Torraggio (1972) puis la Cima di Logambon, la Gola del Corvo, contourne le Mt Bauso et le Mt Lega (1552, 1563 et 1556) et descend par la crête jusqu'au Passo di Muratone.

Le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il passe au Mt Scarassan, au sud du Mt Battolina, au sud de la cote 1358 et atteint la Cla Pegairole.

6°—*de la Cla Pegairole au Mont Mergo*

Références: Cartes au 20.000° de Pointe de Lugo N°s 5-6, San Remo N°s 1-2 et Menton N°s 3-4

De la Cla Pegairole, le tracé suit la limite administrative marquée sur la carte, laissant Cisterne à la France, gravit le mont Simonasso, descend jusqu'au col, s'engage sur le chemin de Margheria-Suan qu'il laisse en territoire français, les chalets demeurant en territoire italien.

Longeant toujours ce chemin, laissé en territoire français, il passe à l'est de la Testa d'Alpe, à la Fontana dei Draghi, aux sources de la cote 1406, à la cote 1297, longe à l'est la Colla Sgora, passe aux cotes 1088, 1016 et 1026, franchit l'arête rocheuse du mont Colombin, suit la limite de canton marquée sur la carte par la Cima di Reglie (846 et 858) abandonne cette limite de canton en direction du sud-ouest pour descendre la crête de la Serra dell'Arpetta (543, 474 et 416) jusqu'au thalweg de la Roya dont il franchit le cours à 200 m. environ au nord-ouest du pont de Fanghetto.

Le tracé remonte ensuite le thalweg de la Roya jusqu'en un point situé à 350 m. environ dudit pont. Quittant en ce point la Roya, il prend une direction sud-ouest jusqu'à la cote 566. De ce point, il s'oriente vers l'ouest jusqu'à sa rencontre avec le ravin, qui descend vers Olivetta; il suit le ravin jusqu'à la route, laissant en territoire italien les habitations situées sur cette route, remonte le V. di Trono sur 200 m. environ, puis se dirige vers la cote 410 jusqu'au

San Girolamo. Thence it runs southeast along this road for about 100 meters then bears generally southwest to point 403, running for about 20 metres along and to the south of the road marked on the map. From point 403, it follows the ridge of Pta. Becche as far as point 379, then again bearing southwest, crosses the Bevera, following the thalweg towards Mt. Mergo which it skirts on the south at about 50 meters from the summit (686), left in French territory, and rejoins the present frontier at a point about 100 meters to the southwest of that summit.

### ANNEX III

#### GUARANTEES IN CONNECTION WITH MONT CENIS AND THE TENDA-BRIGA DISTRICT

(See Article 9)

#### A—GUARANTEES TO BE GIVEN BY FRANCE TO ITALY IN CONNECTION WITH THE CESSION OF THE PLATEAU OF MONT CENIS

##### *I. In Respect of Water Supplied from the Lake of Mont Cenis for Hydro-Electric Purposes*

(a) France shall so control the supply of water from the Lake of Mont Cenis to the underground conduits supplying the Gran Scala, Venaus and Mompantero hydro-electric plants, as to supply for those plants such quantities of water at such rates of flow as Italy may require.

(b) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works required for the purposes of controlling and supplying the water in accordance with sub-paragraph (a) in so far as these works are within French territory.

(c) France shall inform Italy, as and when required by Italy, of the amount of water in the Lake of Mont Cenis and of any other information pertaining thereto, so as to enable Italy to determine the quantities of water and rates of flow to be supplied to the said underground conduits.

(d) France shall carry out the foregoing provisions with due regard for economy and shall charge Italy the actual cost incurred in so doing.

##### *II. In Respect of Electricity Produced at the Gran Scala Hydro-Electric Plant*

(a) France shall operate the Gran Scala hydro-electric plant so as to generate (subject to the control of the supply of water as provided in Guarantee I) such quantities of electricity at such rates of output as Italy may require after the local requirements (which shall not substantially exceed the present requirements) in the vicinity of Gran Scala within French territory have been met.

(b) France shall operate the pumping plant adjacent to the Gran Scala plant so as to pump water to the Lake of Mont Cenis as and when required by Italy.

(c) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works comprising the Gran Scala hydro-electric plant and pumping plant together with the transmission line and equipment from the Gran Scala plant to the Franco-Italian frontier.



chemin d'Olivetta à San Cirolamo. De là, après avoir suivi ce chemin sur 100 m. environ vers le sud-est, il reprend la direction générale du sud-ouest jusqu'à la cote 403, longeant à une vingtaine de mètres au sud le chemin marqué sur la carte. A partir de la cote 403, il suit la crête de la Pta Becche jusqu'à la cote 379, puis, s'orientant de nouveau vers le sud-ouest, il traverse le T. Bevera, se dirigeant, en suivant le thalweg, vers le Mont Mergo, dont il contourne par le sud, à 50 mètres environ, le sommet (686), laissé en territoire français, et rejoint la présente frontière en un point situé à 100 mètres environ au sud-ouest dudit sommet.

### ANNEXE III

#### GARANTIES RELATIVES AU MONT CENIS ET À LA RÉGION DE TENDE-LA BRIGUE

(voir article 9)

#### A—GARANTIES QUE LA FRANCE DEVRA DONNER À L'ITALIE À L'OCCASION DE LA CESSION DU PLATEAU DU MONT CENIS

##### I. *Garanties relatives à la fourniture d'eau prélevée dans le lac du Mont Cenis pour la production d'énergie hydro-électrique*

(a) La France réglera le volume de l'eau du lac du Mont Cenis déversée dans les conduites souterraines qui alimentent les centrales hydro-électriques de Gran Scala, de Venaus et de Mompantero de manière à fournir à ces centrales la quantité d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin, selon le débit qui sera nécessaire à ce pays.

(b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations nécessaires pour fournir l'eau et en régler le débit conformément au paragraphe (a), pour autant que ces installations seront situées en territoire français.

(c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du volume d'eau existant dans le lac du Mont Cenis et lui fournira à ce sujet tous autres renseignements de manière à permettre à l'Italie de déterminer en quelle quantité et suivant quel débit l'eau doit être déversée dans lesdites conduites souterraines.

(d) La France appliquera les dispositions ci-dessus en observant une juste économie et facturera à l'Italie les frais effectivement engagés.

##### II. *Garanties relatives à l'énergie électrique produite par la centrale hydro-électrique de Gran Scala.*

(a) La France exploitera la centrale hydro-électrique de Gran Scala de façon à produire (sous réserve du contrôle de l'approvisionnement en eau prévu dans la garantie I) les quantités d'électricité dont l'Italie pourra avoir besoin à la cadence nécessaire à ce pays, une fois que seront couverts les besoins locaux (besoins qui ne devront pas dépasser de façon substantielle les besoins actuels) de la région avoisinant Gran Scala située en territoire français.

(b) La France exploitera l'usine élévatrice d'eau adjacente à la centrale de Gran Scala de façon à refouler l'eau dans le lac du Mont Cenis dans la mesure et au moment où l'Italie en aura besoin.

(c) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant la centrale hydro-électrique de Gran Scala et l'usine élévatrice ainsi que la ligne et l'appareillage de transport de force reliant la centrale de Gran Scala à la frontière franco-italienne.

(d) France shall transmit over the transmission line from Gran Scala to the Franco-Italian frontier the electricity required by Italy as aforesaid, and shall deliver that electricity to Italy at the point at which that transmission line crosses the Franco-Italian frontier into Italian territory.

(e) France shall maintain the voltage and periodicity of the electricity supplied in accordance with the foregoing provisions at such levels as Italy may reasonably require.

(f) France shall arrange with Italy for telephone communication between Gran Scala and Italy and shall communicate with Italy in order to ensure that the Gran Scala plant, the pumping plant and transmission line are operated in such a manner as to comply with the foregoing guarantees.

(g) The price to be charged by France and paid by Italy for electricity available to Italy from the Gran Scala plant (after the local requirements as aforesaid have been met) shall be the same as the price charged in France for the supply of similar quantities of hydro-electricity in French territory in the neighbourhood of Mont Cenis or in other regions where conditions are comparable.

### III. *Duration of Guarantees*

Unless otherwise agreed between France and Italy these guarantees will remain in force in perpetuity.

### IV. *Supervisory Technical Commission*

A Franco-Italian Supervisory Technical Commission comprising an equal number of French and Italian members shall be established to supervise and facilitate the execution of the foregoing guarantees which are designed to secure the same facilities as Italy enjoyed in respect of hydro-electric and water supplies from the Lake of Mont Cenis before the cession of this region to France. It shall also be within the functions of the Supervisory Technical Commission to co-operate with the competent French technical services in order to ensure that the safety of the lower valleys is not endangered.

## B—GUARANTEES TO BE GIVEN BY FRANCE TO ITALY IN CONNECTION WITH THE CESSION OF THE TENDA-BRIGA DISTRICT TO FRANCE

1. *Guarantees* to ensure to Italy the supply of electricity generated by the two 16½ period generators of the hydro-electric plant at San Dalmazzo; and the supply of electricity generated at 50 periods at the hydro-electric plants at Le Mesce, San Dalmazzo and Confine in excess of such amount thereof as may be required by France for supply to the Sospel, Menton and Nice areas until the complete reconstruction of the wrecked hydro-electric plants at Breil and Fontan, it being understood that such amount will decrease as reconstruction of these plants proceeds and will not exceed 5,000 KW in power and 3,000,000 KWH per month and that, if no special difficulties are encountered in the reconstruction, the work should be completed not later than the end of 1947:

(a) France shall operate the said plants so as to generate (subject to such limitations as may be imposed by the amount of water available and taking into account as far as reasonably practicable the needs of the plants downstream) such quantities of electricity at such rates of output as Italy may require, firstly,



(d) La France assurera, par la ligne reliant Gran Scala à la frontière franco-italienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle livrera ce courant à l'Italie au point où la ligne de transport de force franchit la frontière pour pénétrer en territoire italien.

(e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux demandes que l'Italie pourra raisonnablement formuler.

(f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vue de l'établissement d'une liaison téléphonique entre Gran Scala et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation de la centrale de Gran Scala, de l'usine élévatrice et de la ligne de transport de force, soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

(g) Le prix que devra facturer la France, et que devra payer l'Italie, pour le courant produit par la centrale hydro-électrique de Gran Scala qui sera mis à la disposition de l'Italie (une fois que seront couverts les besoins locaux indiqués plus haut), sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydro-électrique en territoire français, aux environs du Mont Cenis ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

### III. *Durée d'application des garanties*

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, ces garanties resteront perpétuellement en vigueur.

### IV. *Commission technique de surveillance*

Une Commission technique de surveillance franco-italienne composée en nombre égal de membres français et italiens sera créée pour surveiller et faciliter l'exécution des clauses de garantie ci-dessus dont le but est d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait en ce qui concerne l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France. Il entrera également dans le rôle de la Commission technique de surveillance de coopérer avec les services techniques français compétents pour s'assurer que la sécurité des vallées inférieures n'est pas mise en danger.

## B—GARANTIES QUE LA FRANCE DEVRA DONNER À L'ITALIE À L'OCCASION DE LA CESSION À LA FRANCE DE LA RÉGION DE TENDE-LA BRIGUE

1. *Garantie* permettant d'assurer à l'Italie l'énergie électrique produite par les deux alternateurs à 16 $\frac{2}{3}$  périodes de la centrale hydro-électrique de San Dalmazzo et l'énergie électrique à 50 périodes produite par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine en plus de la quantité de courant provenant de ces usines qui peut être nécessaire à la France pour alimenter les régions de Sospel, Menton et Nice jusqu'à la reconstruction totale des centrales hydro-électriques détruites de Breil et de Fontan, étant entendu que cette quantité ira en diminuant à mesure des progrès de la reconstruction de ces centrales, que cette quantité ne dépassera pas une puissance de 5.000 kilowatts et 3.000.000 de kilowatts-heure par mois et que, si la reconstruction de ces centrales ne se heurte pas à des difficultés particulières, les travaux devraient être terminés à la fin de 1947 au plus tard.

(a) La France exploitera lesdites usines de façon à produire (sous réserve des limitations qui peuvent être imposées par le volume d'eau utilisable et compte tenu, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des usines situées en aval) des quantités d'électricité à une cadence correspondant aux besoins

at 16 $\frac{2}{3}$  periods for the Italian railways in Liguria and South Piedmont and secondly, at 50 periods for general purposes, after the requirements by France for Sospel, Menton and Nice, as aforesaid, and the local requirements in the vicinity of San Dalmazzo, have been met;

(b) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works comprising the Le Mesce, San Dalmazzo and Confine hydro-electric plants together with the transmission lines and equipment from the Le Mesce and Confine plants to the San Dalmazzo plant and also the main transmission lines and equipment from the San Dalmazzo plant to the Franco-Italian frontier;

(c) France shall inform Italy, as and when required by Italy, of the rate of flow of water at Le Mesce and Confine and of the amount of water stored at San Dalmazzo and of any other information pertaining thereto so as to enable Italy to determine her electricity requirements as indicated in sub-paragraph (a);

(d) France shall transmit over the main transmission lines from San Dalmazzo to the Franco-Italian frontier the electricity required by Italy as aforesaid, and shall deliver that electricity to Italy at the points at which those main transmission lines cross the Franco-Italian frontier into Italian territory;

(e) France shall maintain the voltage and periodicity of the electricity supplied in accordance with the foregoing provisions at such levels as Italy may actually require;

(f) France shall arrange with Italy for telephone communications between San Dalmazzo and Italy and shall communicate with Italy in order to ensure that the said hydro-electric plants and transmission lines are operated in such a manner as to comply with the foregoing guarantees.

2. *Guarantee* concerning the price to be charged by France to Italy for the electricity made available to Italy under paragraph 1 above until terminated in accordance with paragraph 3 below:

The price to be charged by France and paid by Italy for the electricity made available to Italy from the Le Mesce, San Dalmazzo and Confine hydro-electric plants after the requirements by France for Sospel, Menton and Nice and the local requirements in the vicinity of San Dalmazzo have been met as provided in sub-paragraph (a) of Guarantee 1, shall be the same as the price charged in France for the supply of similar quantities of hydro-electricity in French territory in the neighbourhood of the Upper Valley of the Roya or in other regions where conditions are comparable.

3. *Guarantee* of a reasonable period of time for the supply of electricity by France to Italy:

Unless otherwise mutually agreed between France and Italy, Guarantees 1 and 2 shall remain in force until December 31, 1961, and shall terminate then or any subsequent December 31 if either country shall have given to the other at least two years notice in writing of its intention to terminate.

4. *Guarantee* of full and equitable utilization by France and Italy of the waters of the Roya and its tributaries for hydro-electric production:

(a) France shall operate the hydro-electric plants on the Roya in French territory, taking into account as far as reasonably practicable the needs of the plants downstream. France shall inform Italy in advance of the amount of water which it is expected will be available each day, and shall furnish any other information pertaining thereto;



de l'Italie, premièrement, en courant à 16 $\frac{2}{3}$  périodes, pour les chemins de fer italiens de Ligurie et du Piémont méridional, et deuxièmement en courant à 50 périodes pour les usages généraux, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, comme il est dit ci-dessus, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo;

(b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche, et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine ainsi que les lignes et installations de transport de force reliant les centrales de Le Mesce et Confine, d'une part, à celle de San Dalmazzo, d'autre part, et les lignes et installations principales de transport de force allant de la centrale de San Dalmazzo à la frontière franco-italienne;

(c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du débit de l'eau à Le Mesce et à Confine ainsi que du volume d'eau accumulé à San Dalmazzo et elle fournira tous autres renseignements du même ordre de façon à lui permettre de déterminer ses besoins en courant électrique conformément aux dispositions de l'alinéa a);

(d) La France assurera, par les lignes principales reliant San Dalmazzo à la frontière franco-italienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle fournira ce courant à l'Italie aux points où lesdites lignes franchissent la frontière pour pénétrer en territoire italien;

(e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant électrique fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux besoins réels de l'Italie;

(f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vue d'établir une liaison téléphonique entre San Dalmazzo et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation desdites centrales hydro-électriques et lignes de transport de force soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

2. *Garantie* relative aux prix que la France facturera à l'Italie pour le courant mis à la disposition de l'Italie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, jusqu'à ce que les livraisons cessent, conformément au paragraphe 3 ci-après.

Le prix que la France devra facturer et que l'Italie devra payer pour le courant produit par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine qui sera mis à la disposition de l'Italie, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la garantie 1, sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues de courant d'origine hydro-électrique en territoire français aux environs de la vallée supérieure de la Roya ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

3. *Garantie* selon laquelle la France fournira du courant électrique à l'Italie pendant une période d'une durée raisonnable.

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, les garanties 1 et 2 resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961. Elles cesseront d'être applicables à cette date ou le 31 décembre de l'une quelconque des années suivantes, à condition que l'un des deux pays donne par écrit à l'autre, deux ans à l'avance au moins, avis de son intention d'y mettre un terme.

4. *Garantie* concernant l'utilisation totale et équitable par la France et par l'Italie des eaux de la Roya et de ses affluents en vue de l'exploitation des ressources hydro-électriques:

(a) La France exploitera les centrales hydro-électriques de la vallée de la Roya situées en territoire français en tenant compte, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des centrales situées en aval. La France fera connaître d'avance à l'Italie le volume d'eau qui, d'après les prévisions, sera disponible chaque jour et elle fournira tous autres renseignements du même ordre;

(b) Through bilateral negotiations France and Italy shall develop a mutually agreeable co-ordinated plan for the exploitation of the water resources of the Roya.

5. A commission or such other similar body as may be agreed shall be established to supervise the carrying out of the plan mentioned in sub-paragraph (b) of Guarantee 4 and to facilitate the execution of Guarantees 1-4.

#### ANNEX IV

##### PROVISIONS AGREED UPON BY THE AUSTRIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS ON SEPTEMBER 5, 1946

(Original English text as signed by the two Parties and communicated to the Paris Conference on September 6, 1946)

(See Article 10)

1. German-speaking inhabitants of the Bolzano Province and of the neighbouring bilingual townships of the Trento Province will be assured complete equality of rights with the Italian-speaking inhabitants, within the framework of special provisions to safeguard the ethnical character and the cultural and economic development of the German-speaking element.

In accordance with legislation already enacted or awaiting enactment the said German-speaking citizens will be granted in particular:

- (a) elementary and secondary teaching in the mother-tongue;
- (b) parification of the German and Italian languages in public offices and official documents, as well as in bilingual topographic naming;
- (c) the right to re-establish German family names which were Italianized in recent years;
- (d) equality of rights as regards the entering upon public offices, with a view to reaching a more appropriate proportion of employment between the two ethnical groups.

2. The populations of the above-mentioned zones will be granted the exercise of autonomous legislative and executive regional power. The frame within which the said provisions of autonomy will apply, will be drafted in consultation also with local representative German-speaking elements.

3. The Italian Government, with the aim of establishing good neighbourhood relations between Austria and Italy, pledges itself, in consultation with the Austrian Government and within one year from the signing of the present Treaty:

- (a) to revise in a spirit of equity and broadmindedness the question of the the options for citizenship resulting from the 1939 Hitler-Mussolini agreements;
- (b) to find an agreement for the mutual recognition of the validity of certain degrees and University diplomas;
- (c) to draw up a convention for the free passengers and goods transit between northern and eastern Tyrol both by rail and, to the greatest possible extent, by road;
- (d) to reach special agreements aimed at facilitating enlarged frontier traffic and local exchanges of certain quantities of characteristic products and goods between Austria and Italy.

#### ANNEX V

##### WATER SUPPLY FOR GORIZIA AND VICINITY

(See Article 13)

1. Yugoslavia, as the owner, shall maintain and operate the springs and water supply installations at Fonte Fredda and Moncorona and shall maintain the supply of water to that part of the Commune of Gorizia, which, under the



(b) La France et l'Italie élaboreront, par voie de négociations bilatérales, un plan coordonné d'exploitation des ressources hydrauliques de la Roya qui soit acceptable pour les deux parties.

5. Une commission, ou tel autre organisme analogue qu'il pourra être convenu de créer, sera instituée en vue de surveiller l'exécution du plan mentionné à l'alinéa b) de la garantie 4 et de faciliter l'observation des garanties 1 à 4.

#### ANNEXE IV

##### DISPOSITIONS DONT SONT CONVENUS À LA DATE DU 5 SEPTEMBRE 1946 LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET AUTRICHIEN

(voir article 10)

1. Les habitants de langue allemande de la province de Bolzano et ceux des communes voisines bilingues de la province de Trente jouiront d'une complète égalité de droits vis-à-vis des habitants de langue italienne, dans le cadre de dispositions spéciales destinées à sauvegarder le caractère ethnique et le développement culturel et économique du groupe de langue allemande.

Conformément aux mesures législatives qui ont été déjà prises ou qui le seront, les ressortissants de langue allemande bénéficieront des garanties suivantes:

- (a) enseignement primaire et secondaire dans leur langue maternelle;
- (b) emploi sur un pied d'égalité des langues allemande et italienne dans les administrations publiques, dans les documents officiels et dans la nomenclature topographique bilingue;
- (c) droit de rétablir les noms de famille allemands italianisés au cours des dernières années;
- (d) égalité de droits pour l'accès aux emplois publics en vue de réaliser une proportion d'emploi plus satisfaisante entre les deux groupes ethniques.

2. Les autorités législatives et exécutives des régions indiquées ci-dessus, bénéficieront d'un régime d'autonomie dont les principes essentiels seront fixés en consultation avec des éléments locaux représentatifs de la population de langue allemande.

3. En vue d'établir des relations de bon voisinage entre l'Italie et l'Autriche, le Gouvernement italien s'engage, après consultation avec le Gouvernement autrichien, et dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité:

- (a) à reviser dans un esprit de large équité le régime des options de nationalité tel qu'il résulte des accords du 21 octobre 1939;
- (b) à conclure un accord stipulant, dans des conditions de réciprocité, la validité de certains titres d'études et diplômes universitaires;
- (c) à négocier une convention pour le libre transit des passagers et des marchandises entre le Tyrol septentrional et le Tyrol oriental soit par chemin de fer soit, dans les limites du possible, par route;
- (d) à conclure des accords spéciaux tendant à faciliter un trafic frontalier plus étendu entre l'Autriche et l'Italie ainsi qu'à permettre les échanges locaux de certaines quantités de biens et produits régionaux.

#### ANNEXE V

##### ALIMENTATION EN EAU DE LA COMMUNE DE GORIZIA ET DE SES ENVIRONS

(voir article 13)

1. La Yougoslavie assurera en qualité de propriétaire l'entretien et l'exploitation des sources et des installations d'alimentation en eau de Fonte Fredda et de Moncorona, et elle assurera l'alimentation en eau de la partie de la com-

terms of the present Treaty, remains in Italy. Italy shall continue to maintain and operate the reservoir and water distribution system within Italian territory which is supplied by the above-mentioned springs and shall maintain the supply of water to those areas in Yugoslavia which, under the terms of the present Treaty, will be transferred to that State and which are supplied from Italian territory.

2. The water so supplied shall be in the amounts which have been customarily supplied to the region in the past. Should consumers in either State require additional supplies of water, the two Governments shall examine the matter jointly with a view to reaching agreement on such measures as may reasonably be required to satisfy these needs. Should there be a temporary reduction in the amount of water available due to natural causes, distribution of water from the above-named sources to the consumers in Yugoslavia and Italy shall be reduced in proportion to their respective previous consumption.

3. The charges to be paid by the Commune of Gorizia to Yugoslavia for the water supplied to it, and the charges to be paid by consumers in Yugoslav territory to the Commune of Gorizia, shall be based solely on the cost of operation and maintenance of the water supply system as well as new capital expenditures which may be required to give effect to these provisions.

4. Yugoslavia and Italy shall, within one month from the coming into force of the present Treaty, enter into an agreement to determine their respective responsibilities under the foregoing provisions and to establish the charges to be paid under these provisions. The two Governments shall establish a joint commission to supervise the execution of the said agreement.

5. Upon the expiration of a ten-year period from the coming into force of the present Treaty, Yugoslavia and Italy shall re-examine the foregoing provisions in the light of conditions at that time in order to determine whether any adjustments should be made in those provisions, and shall make such alterations and additions as they may agree. Any disputes which may arise as a result of this re-examination shall be submitted for settlement under the procedure outlined in Article 87 of the present Treaty.

## ANNEX VI

### PERMANENT STATUTE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE

(See Article 21)

#### *Article 1. Area of Free Territory*

The area of the Free Territory of Trieste shall be the territory within the frontiers described in Articles 4 and 22 of the present Treaty as delimited in accordance with Article 5 of the Treaty.

#### *Article 2. Integrity and Independence*

The integrity and independence of the Free Territory shall be assured by the Security Council of the United Nations Organisation. This responsibility implies that the Council shall:

(a) ensure the observance of the present Statute and in particular the protection of the basic human rights of the inhabitants.

(b) ensure the maintenance of public order and security in the Free Territory.



mune de Gorizia qui, aux termes du présent Traité, reste en Italie. L'Italie continuera d'assurer l'entretien et l'exploitation du réservoir et du système d'adduction d'eau qui se trouvent en territoire italien et sont alimentés par les sources mentionnées ci-dessus; elle continuera également de fournir l'eau aux régions situées en territoire yougoslave, qui auront été transférées à la Yougoslavie aux termes du présent Traité, et dont l'alimentation en eau se fait à partir du territoire italien.

2. Les quantités d'eau ainsi procurées correspondront à celles qui ont été habituellement fournies à la région dans le passé. Au cas où les consommateurs de l'un ou l'autre Etat auraient besoin de fournitures supplémentaires d'eau, les deux Gouvernements examineront conjointement la question, en vue de réaliser un accord sur toutes mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour satisfaire ces besoins. Dans le cas où la quantité d'eau disponible serait réduite pour des causes naturelles, les quantités d'eau provenant des sources d'alimentation précitées, qui seront fournies aux consommateurs se trouvant en Yougoslavie et en Italie, seront réduites pour les uns et les autres au prorata de leur consommation antérieure.

3. Le prix que la commune de Gorizia devra payer à la Yougoslavie pour l'eau mise à sa disposition et le prix que les consommateurs résidant en territoire yougoslave devront payer à la commune de Gorizia seront calculés uniquement sur la base du coût de l'exploitation et de l'entretien du système d'adduction d'eau, ainsi que d'après le montant des nouvelles dépenses d'installation qui pourront être nécessaires pour l'exécution des présentes dispositions.

4. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie concluront un accord déterminant les responsabilités respectives qui résultent pour elles des dispositions ci-dessus et fixant les sommes à payer en vertu de ces dispositions. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte chargée de surveiller l'exécution dudit accord.

5. A l'expiration d'une période de dix années après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie procéderont à un nouvel examen des dispositions qui précèdent, tenant compte de la situation à cette époque, afin de déterminer s'il y a lieu de les reviser, et elles y apporteront toutes modifications et adjonctions dont elles pourront convenir. Tous différends qui pourraient s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés suivant la procédure prévue à l'article 87 du présent Traité.

## ANNEXE VI

### STATUT PERMANENT DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

(voir article 21)

#### *Article 1. Etendue du Territoire Libre*

Le Territoire Libre de Trieste sera délimité par les frontières qui sont décrites aux articles 4 et 22 du présent Traité et dont le tracé sera établi conformément à l'article 5 du Traité.

#### *Article 2. Intégrité et Indépendance*

Le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies assure l'intégrité et l'indépendance du Territoire Libre. Cette responsabilité implique qu'il a la charge:

(a) de faire observer les dispositions du Statut Permanent, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme;

(b) de maintenir l'ordre et la sécurité dans le Territoire Libre.

### *Article 3. Demilitarisation and Neutrality*

1. The Free Territory shall be demilitarised and declared neutral.
2. No armed forces, except upon direction of the Security Council, shall be allowed in the Free Territory.
3. No para-military formations, exercises or activities shall be permitted within the Free Territory.
4. The Government of the Free Territory shall not make or discuss any military arrangements or undertakings with any State.

### *Article 4. Human Rights and Fundamental Freedoms*

The Constitution of the Free Territory shall ensure to all persons under the jurisdiction of the Free Territory, without distinction as to ethnic origin, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of religious worship, language, speech and publication, education, assembly and association. Citizens of the Free Territory shall be assured of equality of eligibility for public office.

### *Article 5. Civil and Political Rights*

No person who has acquired the citizenship of the Free Territory shall be deprived of his civil or political rights except as judicial punishment for the infraction of the penal laws of the Free Territory.

### *Article 6. Citizenship*

1. Italian citizens who were domiciled on June 10, 1940, in the area comprised within the boundaries of the Free Territory, and their children born after that date, shall become original citizens of the Free Territory with full civil and political rights. Upon becoming citizens of the Free Territory they shall lose their Italian citizenship.

2. The Government of the Free Territory shall, however, provide that the persons referred to in paragraph 1 over the age of eighteen years (or married persons whether under or over that age) whose customary language is Italian shall be entitled to opt for Italian citizenship within six months from the coming into force of the Constitution under conditions to be laid down therein. Any person so opting shall be considered to have re-acquired Italian citizenship. The option of the husband shall not constitute an option on the part of the wife. Option on the part of the father, or if the father is not alive, on the part of the mother, shall, however, automatically include all unmarried children under the age of eighteen years.

3. The Free Territory may require those who take advantage of the option to move to Italy within a year from the date on which the option was exercised.

4. The conditions for the acquisition of citizenship by persons not qualifying for original citizenship shall be determined by the Constituent Assembly of the Free Territory and embodied in the Constitution. Such conditions shall, however, exclude the acquisition of citizenship by members of the former Italian Fascist Police (O.V.R.A.) who have not been exonerated by the competent authorities, including the Allied Military Authorities who were responsible for the administration of the area.

### *Article 7. Official Languages*

The official languages of the Free Territory shall be Italian and Slovene.

The Constitution shall determine in what circumstances Croat may be used as a third official language.



*Article 3. Démilitarisation et Neutralité*

1. Le Territoire Libre sera démilitarisé et déclaré neutre.
2. Aucune force armée ne sera autorisée dans le Territoire Libre, sauf sur instructions du Conseil de Sécurité.
3. Les formations, exercices et activités paramilitaires seront interdits dans les limites du Territoire Libre.
4. Le Gouvernement du Territoire Libre ne conclura ni ne négociera d'accords ou de conventions militaires avec aucun Etat.

*Article 4. Droits de l'Homme et Libertés Fondamentales*

La Constitution du Territoire Libre assurera à toute personne relevant de la juridiction du Territoire Libre, sans distinction d'origine ethnique, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment la liberté du culte, la liberté de langage, la liberté d'expression de la pensée par la parole et par l'écrit, la liberté d'enseignement, de réunion et d'association. Les ressortissants du Territoire Libre auront la garantie de conditions égales d'admission aux fonctions publiques.

*Article 5. Droits Civils et Politiques*

Aucune des personnes ayant acquis la citoyenneté du Territoire Libre ne sera privée de ses droits civils et politiques si ce n'est par décision judiciaire et pour infraction aux lois pénales du Territoire Libre.

*Article 6. Citoyenneté*

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés au 10 juin 1940, dans les limites constituant le Territoire Libre, et leurs enfants nés après cette date, deviendront citoyens d'origine du Territoire Libre et jouiront de la plénitude des droits civils et politiques. En devenant citoyens du Territoire Libre, ils perdront leur nationalité italienne.

2. Toutefois, le Gouvernement du Territoire Libre prescrira que les personnes visées au paragraphe 1, qui sont âgées de plus de 18 ans (et les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) et dont la langue usuelle est l'italien, auront le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la Constitution, selon les conditions qui seront établies par celle-ci. Toute personne exerçant ce droit d'option sera considérée comme ayant acquis de nouveau la nationalité italienne. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. Toutefois l'option du père ou, si le père est décédé, celle de la mère, entraînera automatiquement l'option de tous les enfants non mariés âgés de moins de 18 ans.

3. Le Territoire Libre pourra exiger des personnes qui auront exercé leur droit d'option, qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'option aura été exercée.

4. Les conditions d'acquisition de la citoyenneté par les personnes non qualifiées pour obtenir la citoyenneté d'origine seront déterminées par l'Assemblée Constituante du Territoire Libre et inscrites dans la Constitution. Toutefois, ces conditions devront interdire l'acquisition de la citoyenneté par les personnes ayant appartenu à l'ancienne police fasciste (O.V.R.A.) qui n'auront pas été réhabilitées par les autorités compétentes, notamment par les autorités militaires alliées qui avaient la charge d'administrer le territoire en question.

*Article 7. Langues Officielles*

Les langues officielles du Territoire Libre seront l'italien et le slovène.

La Constitution déterminera les circonstances dans lesquelles le croate pourra être employé comme troisième langue officielle.

### *Article 8. Flag and Coat-of-Arms*

The Free Territory shall have its own flag and coat-of-arms. The flag shall be the traditional flag of the City of Trieste and the arms shall be its historic coat-of-arms.

### *Article 9. Organs of Government*

For the government of the Free Territory there shall be a Governor, a Council of Government, a popular Assembly elected by the people of the Free Territory and a Judiciary, whose respective powers shall be exercised in accordance with the provisions of the present Statute and of the Constitution of the Free Territory.

### *Article 10. Constitution*

1. The Constitution of the Free Territory shall be established in accordance with democratic principles and adopted by a Constituent Assembly with a two-thirds majority of the votes cast. The Constitution shall be made to conform to the provisions of the present Statute and shall not enter into force prior to the coming into force of the Statute.

2. If in the opinion of the Governor any provisions of the Constitution proposed by the Constituent Assembly or any subsequent amendments thereto are in contradiction to the Statute he may prevent their entry into force, subject to reference to the Security Council if the Assembly does not accept his views and recommendations.

### *Article 11. Appointment of the Governor*

1. The Governor shall be appointed by the Security Council after consultation with the Governments of Yugoslavia and Italy. He shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy or of the Free Territory. He shall be appointed for five years and may be reappointed. His salary and allowances shall be borne by the United Nations.

2. The Governor may authorize a person selected by him to act for him in the event of his temporary absence or temporary inability to perform his duties.

3. The Security Council, if it considers that the Governor has failed to carry out his duties, may suspend him and, under appropriate safeguards of investigation and hearing, dismiss him from his office. In the event of his suspension or dismissal or in the event of his death or disability the Security Council may designate or appoint another person to act as Provisional Governor until the Governor recovers from his disability or a new Governor is appointed.

### *Article 12. Legislative Authority*

The legislative authority shall be exercised by a popular Assembly consisting of a single chamber elected on the basis of proportional representation, by the citizens of both sexes of the Free Territory. The elections for the Assembly shall be conducted on the basis of universal, equal, direct and secret suffrage.

### *Article 13. Council of Government*

1. Subject to the responsibilities vested in the Governor under the present Statute, executive authority of the Free Territory shall be exercised by a Council of Government which will be formed by the popular Assembly and will be responsible to the Assembly.

2. The Governor shall have the right to be present at all meetings of the Council of Government. He may express his views on all questions affecting his responsibilities.



*Article 8. Drapeau et Armes*

Le Territoire Libre aura son drapeau et ses armes. Son drapeau sera le drapeau traditionnel de la ville de Trieste, et ses armes, les armes historiques de celle-ci.

*Article 9. Organes du Gouvernement*

Il sera prévu pour le gouvernement du Territoire Libre un Gouverneur, un Conseil de Gouvernement, une Assemblée populaire élue par le peuple du Territoire Libre et un Corps judiciaire. Leurs pouvoirs respectifs seront exercés conformément aux dispositions du présent Statut et de la Constitution du Territoire Libre.

*Article 10. Constitution*

1. La Constitution du Territoire Libre sera établie conformément aux principes démocratiques et adoptée par une Assemblée Constituante à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. La Constitution devra être conforme aux dispositions du présent Statut. Elle n'entrera pas en vigueur avant la mise en application du Statut.

2. Si le Gouverneur estime qu'une disposition quelconque de la Constitution proposée par l'Assemblée Constituante, ou un amendement qui serait apporté ultérieurement à la Constitution, se trouvent en contradiction avec le Statut, il pourra s'opposer à leur entrée en vigueur, sous réserve d'en référer au Conseil de Sécurité si l'Assemblée ne partage pas ses vues et n'accepte pas ses recommandations.

*Article 11. Nomination du Gouverneur*

1. Le Gouverneur sera nommé par le Conseil de Sécurité après consultation avec les Gouvernements yougoslave et italien. Il ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie, ni du Territoire Libre. Il sera nommé pour une période de cinq ans et son mandat pourra être renouvelé. Ses émoluments et indemnités seront à la charge des Nations Unies.

2. Le Gouverneur pourra habiliter une personne de son choix à exercer ses fonctions lorsqu'il devra s'absenter momentanément, ou ne se trouvera pas en mesure, temporairement, de s'acquitter de ses fonctions.

3. Si le Conseil de Sécurité estime que le Gouverneur a manqué aux devoirs de sa charge, il pourra le suspendre et, sous réserve des garanties appropriées d'enquête et de faculté pour le Gouverneur d'être entendu, le révoquer. En cas de suspension, de révocation, d'incapacité ou de décès du Gouverneur, le Conseil de Sécurité pourra désigner ou nommer une autre personne qui remplira les fonctions de Gouverneur provisoire jusqu'à ce que le Gouverneur ne soit plus dans l'incapacité de remplir ses fonctions ou qu'un nouveau Gouverneur ait été nommé.

*Article 12. Pouvoir législatif*

Le pouvoir législatif sera exercé par une Assemblée populaire composée d'une seule chambre, élue sur la base de la représentation proportionnelle par les citoyens des deux sexes du Territoire Libre. Les élections à l'Assemblée se feront au suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

*Article 13. Conseil de Gouvernement*

1. Sous réserve des responsabilités assignées au Gouverneur aux termes du présent Statut, le pouvoir exécutif dans le Territoire Libre sera exercé par un Conseil de Gouvernement formé par l'Assemblée populaire et responsable devant elle.

2. Le Gouverneur aura le droit d'assister à toutes les séances du Conseil de Gouvernement. Il pourra exprimer ses vues sur toute question touchant à ses responsabilités.

3. When matters affecting their responsibilities are discussed by the Council of Government, the Director of Public Security and the Director of the Free Port shall be invited to attend meetings of the Council and to express their views.

*Article 14. Exercise of Judicial Authority*

The judicial authority in the Free Territory shall be exercised by tribunals established pursuant to the Constitution and laws of the Free Territory.

*Article 15. Freedom and Independence of Judiciary*

The Constitution of the Free Territory shall guarantee the complete freedom and independence of the Judiciary and shall provide for appellate jurisdiction.

*Article 16. Appointment of Judiciary*

1. The Governor shall appoint the Judiciary from among candidates proposed by the Council of Government or from among other persons, after consultation with the Council of Government, unless the Constitution provides for a different manner for filling judicial posts; and, subject to safeguards to be established by the Constitution, may remove members of the Judiciary for conduct incompatible with their judicial office.

2. The popular Assembly, by a two-thirds majority of votes cast, may request the Governor to investigate any charge brought against a member of the Judiciary which, if proved, would warrant his suspension or removal.

*Article 17. Responsibility of the Governor to the Security Council*

1. The Governor, as the representative of the Security Council, shall be responsible for supervising the observance of the present Statute including the protection of the basic human rights of the inhabitants and for ensuring that public order and security are maintained by the Government of the Free Territory in accordance with the present Statute, the Constitution and laws of the Free Territory.

2. The Governor shall present to the Security Council annual reports concerning the operation of the Statute and the performance of his duties.

*Article 18. Rights of the Assembly*

The popular Assembly shall have the right to consider and discuss any matters affecting the interests of the Free Territory.

*Article 19. Enactment of Legislation*

1. Legislation may be initiated by members of the popular Assembly and by the Council of Government as well as by the Governor in matters which in his view affect the responsibilities of the Security Council as defined in Article 2 of the present Statute.

2. No law shall enter into force until it shall have been promulgated. The promulgation of laws shall take place in accordance with the provisions of the Constitution of the Free Territory.

3. Before being promulgated legislation enacted by the Assembly shall be presented to the Governor.

4. If the Governor considers that such legislation is in contradiction to the present Statute, he may, within ten days following presentation of such legislation to him, return it to the Assembly with his comments and recommendations. If the Governor does not return the legislation within such ten



3. Lorsque des questions touchant aux responsabilités de leur charge seront examinées par le Conseil de Gouvernement, le Directeur de la Sûreté et le Directeur du Port Franc seront invités à assister aux séances du Conseil et à y exposer leurs vues.

*Article 14. Exercice du pouvoir judiciaire*

Le pouvoir judiciaire dans le Territoire Libre sera exercé par des tribunaux institués conformément à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

*Article 15. Liberté et indépendance du pouvoir judiciaire*

La Constitution du Territoire Libre devra garantir la liberté et l'indépendance complète du pouvoir judiciaire et prévoir une instance d'appel.

*Article 16. Nomination des magistrats*

1. Le Gouverneur nommera les magistrats en les choisissant parmi les candidats proposés par le Conseil de Gouvernement ou parmi d'autres personnes, après consultation du Conseil de Gouvernement, à moins que la Constitution ne prévoie un autre mode de nomination aux fonctions judiciaires; sous réserve des garanties qui seront données par la Constitution, le Gouverneur pourra révoquer les magistrats si leur conduite est incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

2. L'Assemblée populaire pourra, par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, inviter le Gouverneur à procéder à une enquête sur toute accusation portée contre un membre de la magistrature. Cette accusation, si elle s'avère fondée, pourra entraîner la suspension ou la révocation de l'intéressé.

*Article 17. Responsabilité du Gouverneur devant le Conseil de Sécurité*

1. Le Gouverneur, en sa qualité de représentant du Conseil de Sécurité, aura la responsabilité de surveiller l'application du présent Statut, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme, et d'assurer le maintien de l'ordre public et de la sécurité par le Gouvernement du Territoire Libre, conformément au présent Statut, à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

2. Le Gouverneur présentera au Conseil de Sécurité des rapports annuels sur l'application du Statut et sur l'exercice de ses fonctions.

*Article 18. Droits de l'Assemblée*

L'Assemblée populaire aura le droit de procéder à l'examen ou à la discussion de toute question concernant les intérêts du Territoire Libre.

*Article 19. Législation*

1. L'initiative en matière législative appartient aux membres de l'Assemblée populaire, au Conseil de Gouvernement, ainsi qu'au Gouverneur, pour les questions qui, à son avis, concernent les responsabilités du Conseil de Sécurité, telles qu'elles sont définies à l'article 2 du présent Statut.

2. Aucune loi ne pourra entrer en vigueur avant d'avoir été promulguée. La promulgation des lois aura lieu conformément aux dispositions de la Constitution du Territoire Libre.

3. Avant d'être promulguée, toute loi adoptée par l'Assemblée devra être présentée au Gouverneur.

4. Si le Gouverneur estime que cette loi est contraire au présent Statut, il pourra, dans les dix jours suivant la présentation qui lui en a été faite, la renvoyer à l'Assemblée avec ses observations et recommandations. Si le Gou-

days or if he advises the Assembly within such period that it calls for no comments or recommendation on his part, the legislation shall be promulgated forthwith.

5. If the Assembly makes manifest its refusal to withdraw legislation returned to the Assembly by the Governor or to amend it in conformity with his comments or recommendations, the Governor shall, unless he is prepared to withdraw his comments or recommendations, in which case the law shall be promulgated forthwith, immediately report the matter to the Security Council. The Governor shall likewise transmit without delay to the Security Council any communication which the Assembly may wish to make to the Council on the matter.

6. Legislation which forms the subject of a report to the Security Council under the provisions of the preceding paragraph shall only be promulgated by the direction of the Security Council.

*Article 20. Rights of the Governor with Respect to Administrative Measures*

1. The Governor may require the Council of Government to suspend administrative measures which in his view conflict with his responsibilities as defined in the present Statute (observance of the Statute; maintenance of public order and security; respect for human rights). Should the Council of Government object, the Governor may suspend these administrative measures and the Governor or the Council of Government may refer the whole question to the Security Council for decision.

2. In matters affecting his responsibilities as defined in the Statute the Governor may propose to the Council of Government the adoption of any administrative measures. Should the Council of Government not accept such proposals the Governor may, without prejudice to Article 22 of the present Statute, refer the matter to the Security Council for decision.

*Article 21. Budget*

1. The Council of Government shall be responsible for the preparation of the budget of the Free Territory, including both revenue and expenditure, and for its submission to the popular Assembly.

2. If the Assembly should fail to vote the budget within the proper time limit, the provisions of the budget for the preceding period shall be applied to the new budgetary period until such time as the new budget shall have been voted.

*Article 22. Special Powers of the Governor*

1. In order that he may carry out his responsibilities to the Security Council under the present Statute, the Governor may, in cases which in his opinion permit of no delay, threatening the independence or integrity of the Free Territory, public order or respect of human rights, directly order and require the execution of appropriate measures subject to an immediate report thereon being made by him to the Security Council. In such circumstances the Governor may himself assume, if he deems it necessary, control of the security services.

2. The popular Assembly may petition the Security Council concerning any exercise by the Governor of his powers under paragraph 1 of this Article.



verneur ne renvoie pas cette loi dans les dix jours fixés, ou s'il avise l'Assemblée dans le même délai que la loi n'appelle aucune observation ou recommandation de sa part, la loi sera promulguée immédiatement.

5. Si l'Assemblée manifeste son refus de retirer la loi qui lui a été renvoyée par le Gouverneur ou de l'amender conformément aux observations ou recommandations du Gouverneur, celui-ci, à moins qu'il ne soit prêt à retirer ses observations et recommandations—et dans ce cas la loi sera promulguée sans délai—, soumettra aussitôt la question au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur transmettra également sans délai au Conseil de Sécurité, toute communication que l'Assemblée pourrait désirer faire tenir au Conseil à ce sujet.

6. Les lois qui auront été soumises au Conseil de Sécurité en vertu des dispositions du précédent paragraphe ne seront promulguées que sur instructions du Conseil de Sécurité.

#### *Article 20. Droits du Gouverneur en matière de mesures administratives*

1. Le Gouverneur peut demander au Conseil de Gouvernement de suspendre l'application des mesures administratives qui, à son avis, sont incompatibles avec ses propres responsabilités, telles qu'elles sont définies dans le présent Statut (contrôle de l'application du Statut; maintien de l'ordre public et de la sécurité; respect des droits de l'homme). En cas d'objection de la part du Conseil de Gouvernement, le Gouverneur peut suspendre l'application de ces mesures administratives et le Gouverneur ou le Conseil de Gouvernement peuvent saisir le Conseil de Sécurité de l'ensemble de la question pour qu'il prenne une décision à ce sujet.

2. Lorsque ses responsabilités, telles qu'elles sont définies par le Statut, se trouvent en jeu, le Gouverneur peut proposer au Conseil de Gouvernement d'adopter toutes mesures d'ordre administratif. Si le Conseil de Gouvernement n'accepte pas ces propositions, le Gouverneur peut, sans préjudice des dispositions de l'article 22 du présent Statut, soumettre la question au Conseil de Sécurité pour décision.

#### *Article 21. Budget*

1. Le Conseil de Gouvernement sera chargé de préparer le projet de budget du Territoire Libre, qui comprendra les prévisions de recettes et de dépenses, et de soumettre ce projet à l'Assemblée populaire.

2. Au cas où un exercice budgétaire commencerait sans que le budget ait été dûment adopté par l'Assemblée, les dispositions budgétaires de l'exercice précédent seront appliquées au nouvel exercice budgétaire, jusqu'à ce que le nouveau budget ait été voté.

#### *Article 22. Pouvoirs spéciaux du Gouverneur*

1. Afin d'être en mesure de s'acquitter de ses responsabilités envers le Conseil de Sécurité, conformément au présent Statut, le Gouverneur peut, dans les cas qui à son avis présentent un caractère d'extrême urgence et qui menacent l'indépendance ou l'intégrité du Territoire Libre, l'ordre public ou le respect des droits de l'homme, ordonner directement et faire exécuter les mesures appropriées, sous réserve d'adresser immédiatement au Conseil de Sécurité un rapport à ce sujet. En pareil cas, le Gouverneur peut, s'il le juge nécessaire, prendre la direction des services de la Sûreté.

2. L'Assemblée populaire peut adresser une pétition au Conseil de Sécurité au sujet de tout acte accompli par le Gouverneur dans l'exercice de ceux de ses pouvoirs qui sont visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 23. Power of Pardon and Reprieve*

The power of pardon and reprieve shall be vested in the Governor and shall be exercised by him in accordance with provisions to be laid down in the Constitution.

*Article 24. Foreign Relations*

1. The Governor shall ensure that the foreign relations of the Free Territory shall be conducted in conformity with the Statute, Constitution, and laws of the Free Territory. To this end the Governor shall have authority to prevent the entry into force of treaties or agreements affecting foreign relations which, in his judgment, conflict with the Statute, Constitution or laws of the Free Territory.

2. Treaties and agreements, as well as exequaturs and consular commissions, shall be signed jointly by the Governor and a representative of the Council of Government.

3. The Free Territory may be or become a party to international conventions or become a member of international organisations provided the aim of such conventions or organisations is to settle economic, technical, cultural, social or health questions.

4. Economic union or associations of an exclusive character with any State are incompatible with the status of the Free Territory.

5. The Free Territory of Trieste shall recognize the full force of the Treaty of Peace with Italy, and shall give effect to the applicable provisions of that Treaty. The Free Territory shall also recognize the full force of the other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers for the restoration of peace.

*Article 25. Independence of the Governor and Staff*

In the performance of their duties, the Governor and his staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority except the Security Council. They shall refrain from any act which might reflect on their position as international officials responsible only to the Security Council.

*Article 26. Appointment and Removal of Administrative Officials*

1. Appointments to public office in the Free Territory shall be made exclusively on the ground of ability, competence and integrity.

2. Administrative officials shall not be removed from office except for incompetence or misconduct and such removal shall be subject to appropriate safeguards of investigation and hearing to be established by law.

*Article 27. Director of Public Security*

1. The Council of Government shall submit to the Governor a list of candidates for the post of Director of Public Security. The Governor shall appoint the Director from among the candidates presented to him, or from among other persons, after consultation with the Council of Government. He may also dismiss the Director of Public Security after consultation with the Council of Government.

2. The Director of Public Security shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy.



*Article 23. Droit de grâce et de commutation de peine*

Le droit de grâce et de commutation de peine appartiendra au Gouverneur et sera exercé par lui conformément aux dispositions qui seront inscrites dans la Constitution.

*Article 24. Relations Extérieures*

1. Le Gouverneur veillera à ce que la conduite des relations extérieures du Territoire Libre soit conforme aux dispositions du Statut, de la Constitution et des lois du Territoire Libre. A cette fin, le Gouverneur aura le pouvoir de s'opposer à la mise en vigueur de traités ou d'accords intéressant les relations extérieures, qui à son avis sont en contradiction avec le Statut, la Constitution ou les lois du Territoire Libre.

2. Les traités et les accords, ainsi que les exequaturs et les commissions consulaires seront signés conjointement par le Gouverneur et par un représentant du Conseil de Gouvernement.

3. Le Territoire Libre peut ou pourra être partie à des conventions internationales, ou devenir membre d'organisations internationales, à condition que le but de ces conventions ou de ces organisations soit de régler des questions économiques, techniques, culturelles, sociales, ou relatives à la santé publique.

4. Toute union économique ou association d'un caractère exclusif avec un Etat quelconque est incompatible avec le Statut du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre reconnaîtra la pleine valeur du Traité de Paix avec l'Italie et donnera effet aux dispositions de ce Traité qui lui sont applicables. Le Territoire Libre reconnaîtra également la pleine valeur des autres accords ou arrangements qui ont été ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées pour le rétablissement de la paix.

*Article 25. Indépendance du Gouverneur et de son personnel*

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Gouverneur et son personnel ne solliciteront ou n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autre autorité, à l'exception du Conseil de Sécurité. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux relevant uniquement du Conseil de Sécurité.

*Article 26. Nomination et révocation des fonctionnaires administratifs*

1. Les nominations aux fonctions publiques dans le Territoire Libre seront faites en tenant compte exclusivement des capacités professionnelles, de la compétence et de l'intégrité des candidats.

2. Les fonctionnaires des organismes administratifs ne seront révoqués que pour incompétence ou faute grave et la révocation ne sera prononcée que sous réserve des garanties appropriées d'enquête et de faculté pour l'intéressé d'être entendu. Ces garanties seront déterminées par la loi.

*Article 27. Directeur de la Sûreté*

1. Le Conseil de Gouvernement soumet au Gouverneur une liste de candidats pour le poste de Directeur de la Sûreté. La nomination du Directeur est faite par le Gouverneur qui le choisit parmi les candidats qui lui ont été présentés ou parmi d'autres personnes, après consultation du Conseil de Gouvernement. Il peut également révoquer le Directeur de la Sûreté après consultation du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur de la Sûreté ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie ni de l'Italie.

3. The Director of Public Security shall normally be under the immediate authority of the Council of Government from which he will receive instructions on matters within his competence.

4. The Governor shall:

(a) receive regular reports from the Director of Public Security, and consult with him on any matters coming within the competence of the Director.

(b) be informed by the Council of Government of its instructions to the Director of Public Security and may express his opinion thereon.

#### *Article 28. Police Force*

1. In order to preserve public order and security in accordance with the Statute, the Constitution and the laws of the Free Territory, the Government of the Free Territory shall be empowered to maintain a police force and security services.

2. Members of the police force and security services shall be recruited by the Director of Public Security and shall be subject to dismissal by him.

#### *Article 29. Local Government.*

The Constitution of the Free Territory shall provide for the establishment on the basis of proportional representation of organs of local government on democratic principles, including universal, equal, direct and secret suffrage.

#### *Article 30. Monetary System*

The Free Territory shall have its own monetary system.

#### *Article 31. Railways*

Without prejudice to its proprietary rights over the railways within its boundaries and its control of the railway administration, the Free Territory may negotiate with Yugoslavia and Italy agreements for the purpose of ensuring the efficient and economical operation of its railways. Such agreements would determine where responsibility lies for the operation of the railways in the direction of Yugoslavia or Italy respectively and also for the operation of the railway terminal of Trieste and of that part of the line which is common to all. In the latter case such operation may be effected by a special commission comprised of representatives of the Free Territory, Yugoslavia and Italy under the chairmanship of the representative of the Free Territory.

#### *Article 32. Commercial Aviation*

1. Commercial aircraft registered in the territory of any one of the United Nations which grants on its territory the same rights to commercial aircraft registered in the Free Territory, shall be granted international commercial aviation rights, including the right to land for refueling and repairs, to fly over the Free Territory without landing and to use for traffic purposes such airports as may be designated by the competent authorities of the Free Territory.

2. These rights shall not be subject to any restrictions other than those imposed on a basis of non-discrimination by the laws and regulations in force in the Free Territory and in the countries concerned or resulting from the special character of the Free Territory as neutral and demilitarised.

#### *Article 33. Registration of Vessels*

1. The Free Territory is entitled to open registers for the registration of ships and vessels owned by the Government of the Free Territory or by persons or organisations domiciled within the Free Territory.



3. Normalement, le Directeur de la Sûreté relève directement du Conseil de Gouvernement et reçoit, pour les questions qui sont de son ressort, les instructions de celui-ci.

4. (a) Le Gouverneur doit recevoir régulièrement des rapports du Directeur de la Sûreté et conférer avec le Directeur sur toute question qui est du ressort de celui-ci.

(b) Il doit être mis au courant par le Conseil de Gouvernement des instructions que celui-ci donne au Directeur de la Sûreté et peut exprimer son avis à leur sujet.

#### *Article 28. Force de Police*

1. Pour maintenir l'ordre public et la sécurité conformément au Statut, à la Constitution et aux lois du Territoire Libre, le Gouvernement du Territoire Libre aura le droit d'entretenir une force de police et des services de Sûreté.

2. Les membres de la police et des services de Sûreté seront recrutés par le Directeur de la Sûreté et pourront être révoqués par lui.

#### *Article 29. Gouvernement Local*

La Constitution du Territoire Libre devra prévoir l'établissement, sur la base de la représentation proportionnelle, d'organes de gouvernement local, selon des principes démocratiques, notamment celui du suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

#### *Article 30. Système Monétaire*

Le Territoire Libre aura son système monétaire propre.

#### *Article 31. Chemins de fer*

Sans préjudice de ses droits de propriété sur les chemins de fer à l'intérieur de ses frontières, et de son contrôle sur leur administration, le Territoire Libre pourra négocier avec la Yougoslavie et l'Italie des accords en vue d'assurer une exploitation rationnelle et économique de ses chemins de fer. De tels accords détermineront la responsabilité de l'exploitation des chemins de fer en direction de la Yougoslavie ou de l'Italie respectivement, ainsi que de l'exploitation de la tête de ligne de Trieste et des portions de voies communes à toutes les lignes. Dans ce dernier cas, l'exploitation pourra être assurée par une Commission spéciale composée de représentants du Territoire Libre, de la Yougoslavie et de l'Italie sous la présidence du représentant du Territoire Libre.

#### *Article 32. Aviation Commerciale*

1. Les aéronefs commerciaux immatriculés sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, qui accorde les mêmes droits sur son territoire aux aéronefs commerciaux immatriculés dans le Territoire Libre, jouiront des droits accordés à l'aviation commerciale dans le trafic international, notamment le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparations, le droit de survoler sans escale le Territoire Libre, et d'utiliser pour les transports aériens les aéroports qui pourront être désignés par les autorités compétentes du Territoire Libre.

2. Ces droits ne seront pas soumis à d'autres restrictions que celles qui sont imposées sur une base de non-discrimination par les lois et les règlements en vigueur dans le Territoire Libre et dans les pays intéressés ou qui résultent du caractère spécial du Territoire Libre, en tant que territoire neutre et démilitarisé.

#### *Article 33. Immatriculation des Navires*

1. Le Territoire Libre est habilité à ouvrir des registres en vue de l'immatriculation des navires et bâtiments appartenant soit au Gouvernement du Territoire Libre, soit à des personnes physiques ou à des organisations domiciliées dans le Territoire Libre.

2. The Free Territory shall open special maritime registers for Czechoslovak and Swiss ships and vessels upon request of these Governments, as well as for Hungarian and Austrian ships and vessels upon the request of these Governments after the conclusion of the Treaty of Peace with Hungary and the treaty for the reestablishment of the independence of Austria respectively. Ships and vessels entered in these registers shall fly the flags of their respective countries.

3. In giving effect to the foregoing provisions, and subject to any international convention which may be entered into concerning these questions, with the participation of the government of the Free Territory, the latter shall be entitled to impose such conditions governing the registration, retention on and removal from the registers as shall prevent any abuses arising from the facilities thus granted. In particular as regards ships and vessels registered under paragraph 1 above, registration shall be limited to ships and vessels controlled from the Free Territory and regularly serving the needs or the interests of the Free Territory. In the case of ships and vessels registered under paragraph 2 above, registration shall be limited to ships and vessels based on the Port of Trieste and regularly and permanently serving the needs of their respective countries through the Port of Trieste.

#### *Article 34. Free Port*

A free port shall be established in the Free Territory and shall be administered on the basis of the provisions of an international instrument drawn up by the Council of Foreign Ministers, approved by the Security Council, and annexed to the present Treaty (Annex VIII). The Government of the Free Territory shall enact all necessary legislation and take all necessary steps to give effect to the provisions of such instrument.

#### *Article 35. Freedom of Transit*

Freedom of transit shall, in accordance with customary international agreements, be assured by the Free Territory and the States whose territories are traversed to goods transported by railroad between the Free Port and the States which it serves, without any discrimination and without customs duties or charges other than those levied for services rendered.

#### *Article 36. Interpretation of Statute*

Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Statute, any dispute relating to the interpretation or execution of the Statute, not resolved by direct negotiations, shall, unless the parties mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 37. Amendment of Statute*

This Statute shall constitute the permanent Statute of the Free Territory, subject to any amendment which may hereafter be made by the Security Council. Petitions for the amendment of the Statute may be presented to the Security Council by the popular Assembly upon a vote taken by a two-thirds majority of the votes cast.



2. A la demande de la Tchécoslovaquie et de la Confédération helvétique, le Territoire Libre ouvrira des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments tchécoslovaques et helvétiques. Après la conclusion du Traité de Paix avec la Hongrie et du traité rétablissant l'indépendance de l'Autriche respectivement, le Territoire Libre ouvrira, dans les mêmes conditions, des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments hongrois et autrichiens. Les navires et bâtiments inscrits dans ces registres battront pavillon de leurs pays respectifs.

3. En donnant effet aux dispositions ci-dessus, et sous réserve de toute convention internationale qui viendrait à être conclue à cet égard avec la participation du Gouvernement du Territoire Libre, celui-ci pourra établir telles conditions concernant l'immatriculation, le maintien sur les registres ou la radiation, qui empêcheront tous abus auxquels donneraient lieu les facilités ainsi accordées. En ce qui concerne, notamment, les navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'immatriculation sera limitée aux navires et bâtiments gérés du Territoire Libre et servant régulièrement les besoins ou les intérêts du Territoire. Dans le cas des navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 2 ci-dessus, l'immatriculation sera limitée aux navires et bâtiments ayant Trieste pour port d'attache et servant d'une manière régulière et permanente les besoins de leurs pays respectifs par le port de Trieste.

#### *Article 34. Port Franc*

Il sera créé, dans le Territoire Libre un port franc qui sera administré conformément aux dispositions d'un Instrument international établi par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Le texte de cet Instrument figure en annexe au présent Traité (annexe VIII). Le Gouvernement du Territoire Libre mettra en vigueur la législation nécessaire et prendra toutes mesures utiles pour donner effet aux dispositions de cet Instrument.

#### *Article 35. Liberté de Transit*

La liberté de transit sera assurée conformément aux conventions internationales usuelles par le Territoire Libre et les Etats par les territoires desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportées par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane, ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

#### *Article 36. Interprétation du Statut*

Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Statut, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du Statut qui n'a pas été réglé par voie de négociations directes, sera, à moins que les parties ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chacune des parties et d'un tiers membre, choisi d'un commun accord par les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans le délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 37. Modification du Statut*

Le présent Statut constitue le Statut Permanent du Territoire Libre, sous réserve de toute modification que le Conseil de Sécurité pourra y apporter ultérieurement. L'Assemblée populaire pourra, à la suite d'un vote pris à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, adresser des pétitions au Conseil de Sécurité en vue de la modification du Statut.

*Article 38. Coming into Force of Statute*

The present Statute shall come into force on a date which shall be determined by the Security Council of the United Nations Organisation.

ANNEX VII

INSTRUMENT FOR THE PROVISIONAL REGIME OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE

(See Article 21)

The present provisions shall apply to the administration of the Free Territory of Trieste pending the coming into force of the Permanent Statute.

*Article 1*

The Governor shall assume office in the Free Territory at the earliest possible moment after coming into force of the present Treaty. Pending assumption of office by the Governor, the Free Territory shall continue to be administered by the Allied military commands within their respective zones.

*Article 2*

On assuming office in the Free Territory of Trieste the Governor shall be empowered to select from among persons domiciled in the Free Territory and after consultation with the Governments of Yugoslavia and Italy a Provisional Council of Government. The Governor shall have the right to make changes in the composition of the Provisional Council of Government whenever he deems it necessary. The Governor and the Provisional Council of Government shall exercise their function in the manner laid down in the provisions of the Permanent Statute as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. Likewise all other provisions of the Permanent Statute shall be applicable during the period of the Provisional Regime as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. The Governor's actions will be guided mainly by the needs of the population and its well being.

*Article 3*

The seat of Government will be established in Trieste. The Governor will address his reports directly to the Chairman of the Security Council and will, through that channel, supply the Security Council with all necessary information on the administration of the Free Territory.

*Article 4*

The first concern of the Governor shall be to ensure the maintenance of public order and security. He shall appoint on a provisional basis a Director of Public Security, who will reorganise and administer the police force and security services.

*Article 5*

(a) From the coming into force of the present Treaty, troops stationed in the Free Territory shall not exceed 5,000 men for the United Kingdom, 5,000 men for the United States of America and 5,000 men for Yugoslavia.

(b) These troops shall be placed at the disposal of the Governor for a period of 90 days after his assumption of office in the Free Territory. As from the end of that period, they will cease to be at the disposal of the Governor and will be withdrawn from the Territory within a further period



*Article 38. Entrée en vigueur du Statut*

Le présent Statut entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

## ANNEXE VII

INSTRUMENT RELATIF AU RÉGIME PROVISOIRE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE  
(voir article 21)

Les dispositions du présent Instrument s'appliqueront à l'administration du Territoire Libre de Trieste en attendant la mise en application du Statut Permanent.

*Article 1*

Le Gouverneur entrera en fonctions dans le Territoire Libre le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité de Paix. Jusqu'à l'entrée en fonctions du Gouverneur, le Territoire Libre continuera d'être administré par les Commandements militaires alliés agissant chacun dans leur zone respective.

*Article 2*

Dès son entrée en fonctions dans le Territoire Libre, le Gouverneur aura le pouvoir de constituer un Conseil Provisoire de Gouvernement dont il choisira les membres, après consultation des Gouvernements yougoslave et italien, parmi des personnes domiciliées dans le Territoire Libre. Le Gouverneur aura le droit de modifier la composition du Conseil Provisoire de Gouvernement chaque fois qu'il le jugera nécessaire. Le Gouverneur et le Conseil Provisoire de Gouvernement exerceront leurs fonctions de la manière prescrite par les dispositions du Statut Permanent, à mesure que ces dispositions s'avéreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas. De la même façon, toutes les autres dispositions du Statut Permanent seront applicables pendant la durée du régime provisoire, à mesure que ces dispositions s'avéreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas.

Dans ses actes, le Gouverneur sera guidé surtout par le souci des besoins et du bien-être de la population.

*Article 3*

Le siège du Gouvernement sera établi à Trieste. Le Gouverneur adressera ses rapports directement au Président du Conseil de Sécurité et, par son entremise, fournira au Conseil tous renseignements nécessaires sur l'administration du Territoire Libre.

*Article 4*

Le premier devoir du Gouverneur sera de veiller au maintien de l'ordre public et de la sécurité. Il nommera, à titre provisoire, un Directeur de la Sûreté qui réorganisera et dirigera les forces de police et les services de Sûreté.

*Article 5*

(a) Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'effectif des troupes stationnées dans le Territoire Libre ne dépassera pas 5.000 hommes pour le Royaume-Uni, 5.000 hommes pour les Etats-Unis d'Amérique et 5.000 hommes pour la Yougoslavie.

(b) Ces troupes seront mises à la disposition du Gouverneur pendant une période de quatre vingt dix jours à partir de son entrée en fonctions dans le Territoire Libre. Dès la fin de cette période, ces troupes cesseront d'être à la disposition du Gouverneur et seront retirées du Territoire dans un délai com-

of 45 days, unless the Governor advises the Security Council that, in the interests of the Territory, some or all of them should not, in his view, be withdrawn. In the latter event, the troops required by the Governor shall remain until not later than 45 days after the Governor has advised the Security Council that the security services can maintain internal order in the Territory without the assistance of foreign troops.

(c) The withdrawal prescribed in paragraph (b) shall be carried out so as to maintain, in so far as possible, the ratio prescribed in paragraph (a) between the troops of the three Powers concerned.

#### *Article 6*

The Governor shall have the right at any time to call upon the Commanders of such contingents for support and such support shall be given promptly. The Governor shall, whenever possible, consult with the Commanders concerned before issuing his instructions but shall not interfere with the military handling of the forces in the discharge of his instructions. Each Commander has the right to report to his Government the instructions which he has received from the Governor, informing the Governor of the contents of such reports. The Government concerned shall have the right to refuse the participation of its forces in the operation in question, informing the Security Council accordingly.

#### *Article 7*

The necessary arrangements relating to the stationing, administration and supply of the military contingents made available by the United Kingdom, the United States of America, and Yugoslavia shall be settled by agreement between the Governor and the Commanders of those contingents.

#### *Article 8*

The Governor, in consultation with the Provisional Council of Government, shall be responsible for organising the elections of Members of the Constituent Assembly in accordance with the conditions provided for in the Statute for elections to the popular Assembly.

The elections shall be held not later than four months after the Governor's assumption of office. In case this is technically impossible the Governor shall report to the Security Council.

#### *Article 9*

The Governor will, in consultation with the Provisional Council of Government, prepare the provisional budget and the provisional export and import programmes and will satisfy himself that appropriate arrangements are made by the Provisional Council of Government for the administration of the finances of the Free Territory.

#### *Article 10*

Existing laws and regulations shall remain valid unless and until revoked or suspended by the Governor. The Governor shall have the right to amend existing laws and regulations and to introduce new laws and regulations in agreement with the majority of the Provisional Council of Government. Such amended and new laws and regulations, as well as the acts of the Governor in regard to the revocation or suspension of laws and regulations, shall be valid unless and until they are amended, revoked or superseded by acts of the popular Assembly or the Council of Government within their respective spheres after the entry into force of the Constitution.



plémentaire de quarante cinq jours, à moins que le Gouverneur n'avise le Conseil de Sécurité qu'il estime nécessaire, dans l'intérêt du Territoire, de maintenir ces troupes, en totalité ou en partie. Dans cette dernière hypothèse, les troupes requises par le Gouverneur seront maintenues pendant quarante cinq jours au plus, après que le Gouverneur aura avisé le Conseil de Sécurité que l'ordre intérieur dans le Territoire peut être assuré par les Services de Sûreté sans l'aide de troupes étrangères.

(c) Les opérations de retrait prévues au paragraphe (b) devront s'effectuer de manière à maintenir autant que possible la proportion prévue au paragraphe (a) entre les troupes des trois Puissances intéressées.

#### *Article 6*

Le Gouverneur aura le droit, à tout moment, de demander de l'aide aux Commandants en chef de ces contingents et cette aide lui sera donnée sans délai. Dans tous les cas où ce sera possible, le Gouverneur consultera les Commandants militaires intéressés avant de donner ses instructions, mais il ne s'immiscera pas dans les dispositions d'ordre militaire prises à l'égard des forces armées dans l'exécution de ses instructions. Chaque Commandant en chef a le droit de communiquer, par rapport, à son Gouvernement les instructions qu'il aura reçues du Gouverneur, et il informera le Gouverneur du contenu de ces rapports. Le Gouvernement intéressé aura le droit de refuser que ses troupes participent à l'opération en question et il informera le Conseil de Sécurité de son refus.

#### *Article 7*

Les dispositions nécessaires relatives aux lieux de stationnement, à l'administration et à l'approvisionnement des contingents militaires fournis par le Royaume-Uni, les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, seront fixées par accord entre le Gouverneur et les Commandants en chef de ces contingents.

#### *Article 8*

Le Gouverneur sera chargé d'organiser, en consultation avec le Conseil Provisoire de Gouvernement, l'élection des membres de l'Assemblée Constituante dans les conditions prescrites par le Statut pour les élections à l'Assemblée Populaire.

Les élections auront lieu, au plus tard, quatre mois après l'entrée en fonctions du Gouverneur. Dans le cas où il serait techniquement impossible de procéder aux élections dans ce délai, le Gouverneur en réfèrera au Conseil de Sécurité.

#### *Article 9*

Le Gouverneur établira le budget provisoire ainsi que les programmes provisoires d'exportations et d'importations, en consultation avec le Conseil Provisoire de Gouvernement et il s'assurera que les dispositions appropriées sont prises par le Conseil Provisoire de Gouvernement pour la gestion des finances du Territoire Libre.

#### *Article 10*

Les lois et règlements existants resteront en vigueur, à moins qu'ils ne soient abrogés ou que leur application ne soit suspendue par le Gouverneur, et jusqu'à ce qu'ils le soient. Le Gouverneur aura le droit de modifier les lois et règlements existants ainsi que d'édicter de nouvelles lois et de nouveaux règlements, en accord avec la majorité du Conseil Provisoire de Gouvernement. Ces lois et règlements modifiés, ces nouvelles lois et ces nouveaux règlements ainsi que les actes du Gouverneur abrogeant les lois et règlements ou suspendant leur application seront valables à moins qu'ils ne soient modifiés, rapportés ou remplacés par des décisions de l'Assemblée Populaire ou du Conseil de Gouvernement, agissant dans leurs domaines respectifs après l'entrée en vigueur de la Constitution, et jusqu'à ce qu'ils le soient.

*Article 11*

Pending the establishment of a separate currency regime for the Free Territory the Italian lira shall continue to be the legal tender within the Free Territory. The Italian Government shall supply the foreign exchange and currency needs of the Free Territory under conditions no less favourable than those applying in Italy.

Italy and the Free Territory shall enter into an agreement to give effect to the above provisions as well as to provide for any settlement between the two Governments which may be required.

## ANNEX VIII

## INSTRUMENT FOR THE FREE PORT OF TRIESTE

*Article 1*

1. In order to ensure that the port and transit facilities of Trieste will be available for use on equal terms by all international trade and by Yugoslavia, Italy and the States of Central Europe, in such manner as is customary in other free ports of the world:

(a) There shall be a customs free port in the Free Territory of Trieste within the limits provided for by or established in accordance with Article 3 of the present Instrument.

(b) Goods passing through the Free Port of Trieste shall enjoy freedom of transit as stipulated in Article 16 of the present Instrument.

2. The international regime of the Free Port shall be governed by the provisions of the present Instrument.

*Article 2*

1. The Free Port shall be established and administered as a State corporation of the Free Territory, having all the attributes of a juridical person and functioning in accordance with the provisions of this Instrument.

2. All Italian state and para-statal property within the limits of the Free Port which, according to the provisions of the present Treaty, shall pass to the Free Territory shall be transferred, without payment, to the Free Port.

*Article 3*

1. The area of the Free Port shall include the territory and installations of the free zones of the port of Trieste within the limits of the 1939 boundaries.

2. The establishment of special zones in the Free Port under the exclusive jurisdiction of any State is compatible with the status of the Free Territory and of the Free Port.

3. In order, however, to meet the special needs of Yugoslav and Italian shipping in the Adriatic, the Director of the Free Port, on the request of the Yugoslav or Italian Government and with the concurring advice of the International Commission provided for in Article 21 below, may reserve to merchant vessels flying the flags of either of these two States the exclusive use of berthing spaces within certain parts of the area of the Free Port.

4. In case it shall be necessary to increase the area of the Free Port such increase may be made upon the proposal of the Director of the Free Port by decision of the Council of Government with the approval of the popular Assembly.



*Article 11*

Jusqu'à l'établissement d'un régime monétaire séparé pour le Territoire Libre, la lire italienne continuera d'être la monnaie légale dans le Territoire Libre. Le Gouvernement italien fournira au Territoire Libre les moyens de change étranger et les instruments monétaires qui lui sont nécessaires, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont appliquées en Italie.

L'Italie et le Territoire Libre concluront un accord pour donner effet aux dispositions ci-dessus et pour prévoir tout règlement qui pourrait être nécessaire entre les deux Gouvernements.

## ANNEXE VIII

## INSTRUMENT RELATIF AU PORT FRANC DE TRIESTE

*Article 1*

1. Pour garantir que le commerce international ainsi que la Yougoslavie, l'Italie et les Etats d'Europe centrale puissent utiliser, dans des conditions d'égalité, le port et les facilités de transit de Trieste, selon les coutumes en usage dans les autres ports francs du monde:

(a) il sera créé dans le Territoire Libre de Trieste, un port franc de douanes, dont les limites sont fixées par les dispositions de l'article 3 du présent Instrument ou seront établies conformément auxdites dispositions;

(b) les marchandises passant par le Port Franc de Trieste bénéficieront de la liberté de transit dans les conditions prévues à l'article 16 du présent Instrument.

2. Le régime international du Port Franc sera déterminé par les dispositions du présent Instrument.

*Article 2*

1. Le Port Franc sera constitué en établissement public du Territoire Libre et administré comme tel. Il aura la pleine capacité d'une personne morale et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Instrument.

2. Tous les biens italiens d'Etat et parastataux, se trouvant dans les limites du Port Franc, qui, aux termes du présent Traité seront acquis par le Territoire Libre, seront transférés sans paiement au Port Franc.

*Article 3*

1. La zone du Port Franc comprendra la superficie et les installations des zones franches du port de Trieste dans leurs limites de 1939.

2. La création dans le Port Franc de zones spéciales relevant de la juridiction exclusive d'un Etat, quel qu'il soit, est incompatible avec le statut du Territoire Libre et celui du Port Franc.

3. Toutefois, en vue de satisfaire les besoins particuliers de la navigation yougoslave et italienne dans l'Adriatique, le Directeur du Port Franc, à la demande des Gouvernements yougoslave ou italien, et sur avis conforme de la Commission Internationale prévue à l'article 21, pourra réserver aux navires de commerce battant pavillon de l'un ou l'autre de ces deux Etats l'usage exclusif de postes à quai dans certaines parties de la zone du Port Franc.

4. Dans le cas où il serait nécessaire d'agrandir la zone du Port Franc, cet agrandissement pourra être effectué, sur proposition du Directeur du Port Franc, par décision du Conseil de Gouvernement, d'accord avec l'Assemblée populaire.

*Article 4*

Unless otherwise provided for by the present Instrument the laws and regulations in force in the Free Territory shall be applicable to persons and property within the boundaries of the Free Port and the authorities responsible for their application in the Free Territory shall exercise their functions within the limits of the Free Port.

*Article 5*

1. Merchant vessels and goods of all countries shall be allowed unrestricted access to the Free Port for loading and discharge both for goods in transit and goods destined for or proceeding from the Free Territory.

2. In connection with importation into or exportation from or transit through the Free Port, the authorities of the Free Territory shall not levy on such goods customs duties or charges other than those levied for services rendered.

3. However, in respect of goods, imported through the Free Port for consumption within the Free Territory or exported from this Territory through the Free Port, appropriate legislation and regulations in force in the Free Territory shall be applied.

*Article 6*

Warehousing, storing, examining, sorting, packing and repacking and similar activities which have customarily been carried on in the free zones of the port of Trieste shall be permitted in the Free Port under the general regulations established by the Director of the Free Port.

*Article 7*

1. The Director of the Free Port may also permit the processing of goods in the Free Port.

2. Manufacturing activities in the Free Port shall be permitted to those enterprises which existed in the free zones of the port of Trieste before the coming into force of the present Instrument. Upon the proposal of the Director of the Free Port, the Council of Government may permit the establishment of new manufacturing enterprises within the limits of the Free Port.

*Article 8*

Inspection by the authorities of the Free Territory shall be permitted within the Free Port to the extent necessary to enforce the customs or other regulations of the Free Territory for the prevention of smuggling.

*Article 9*

1. The authorities of the Free Territory will be entitled to fix and levy harbour dues in the Free Port.

2. The Director of the Free Port shall fix all charges for the use of the facilities and services of the Free Port. Such charges shall be reasonable and be related to the cost of operation, administration, maintenance and development of the Free Port.

*Article 10*

In the fixing and levying in the Free Port of harbour dues and other charges under Article 9 above, as well as in the provision of the services and facilities of the Free Port, there shall be no discrimination in respect of the nationality of the vessels, the ownership of the goods or on any other grounds.



*Article 4*

Sauf dispositions contraires du présent Instrument, les lois et règlements en vigueur dans le Territoire Libre seront applicables aux personnes et aux biens dans les limites du Port Franc, et les autorités chargées de leur application dans le Territoire Libre exerceront leurs fonctions dans lesdites limites.

*Article 5*

1. Les navires de commerce et les marchandises de tous pays jouiront sans restriction du droit d'accès au Port Franc pour chargement et déchargement, tant en ce qui concerne les marchandises en transit que les marchandises à destination ou en provenance du Territoire Libre.

2. Les autorités du Territoire Libre ne percevront sur ces marchandises, à l'occasion de leur importation, de leur exportation ou de leur transit par le Port Franc, ni droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

3. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises importées par le Port Franc aux fins de consommation dans les limites du Territoire Libre ou exportées de ce Territoire par le Port Franc, les lois et règlements en vigueur en la matière dans le Territoire Libre seront appliqués.

*Article 6*

L'entreposage, l'emmagasiner, l'examen, le triage, l'emballage et le réemballage, et les activités similaires qui ont été exercées de façon coutumière dans les zones franches du port de Trieste, seront autorisées dans le Port Franc conformément à la réglementation générale établie par le Directeur du Port Franc.

*Article 7*

1. Le Directeur du Port Franc pourra également autoriser le traitement primaire des marchandises dans les limites du Port Franc.

2. Les autres activités industrielles seront autorisées dans les limites du Port Franc pour les entreprises qui existaient dans les zones franches du port de Trieste avant l'entrée en vigueur du présent Instrument. Le Conseil de Gouvernement pourra, sur la proposition du Directeur du Port Franc, permettre l'installation de nouvelles entreprises industrielles dans les limites du Port Franc.

*Article 8*

Les autorités du Territoire Libre seront autorisées à procéder à des inspections à l'intérieur du Port Franc, dans la mesure qui leur sera nécessaire pour faire respecter les règlements douaniers ou autres établis dans le Territoire Libre en vue d'empêcher la contrebande.

*Article 9*

1. Il appartiendra aux autorités du Territoire Libre de fixer et de percevoir les droits de port dans le Port Franc.

2. Le Directeur du Port Franc fixera le montant de toutes les redevances afférentes à l'utilisation des installations et des services du Port Franc. Ces redevances devront être raisonnables et correspondre aux frais d'exploitation, d'administration, d'entretien et de développement du Port Franc.

*Article 10*

Il ne sera admis, pour la fixation et la perception dans le Port Franc du montant des droits de port et des autres redevances prévues à l'article 9, ainsi que pour la fourniture des services et l'utilisation des installations du Port Franc, aucune mesure discriminatoire fondée sur la nationalité des navires, la propriété des marchandises ou sur tout autre motif.

*Article 11*

The passage of all persons into and out of the Free Port area shall be subject to such regulations as the authorities of the Free Territory shall establish. These regulations, however, shall be established in such a manner as not unduly to impede the passage into and out of the Free Port of nationals of any State who are engaged in any legitimate pursuit in the Free Port area.

*Article 12*

The rules and by-laws operative in the Free Port and likewise the schedules of charges levied in the Free Port must be made public.

*Article 13*

Coastwise shipping and coastwise trade within the Free Territory shall be carried on in accordance with regulations issued by the authorities of the Free Territory, the provisions of the present Instrument not being deemed to impose upon such authorities any restrictions in this respect.

*Article 14*

Within the boundaries of the Free Port, measures for the protection of health and measures for combating animal and plant diseases in respect of vessels and cargoes shall be applied by the authorities of the Free Territory.

*Article 15*

It shall be the duty of the authorities of the Free Territory to provide the Free Port with water supplies, gas, electric light and power, communications, drainage facilities and other public services and also to ensure police and fire protection.

*Article 16*

1. Freedom of transit shall, in accordance with customary international agreements, be assured by the Free Territory and the States whose territories are traversed to goods transported by railroad between the Free Port and the States which it serves, without any discrimination and without customs duties or charges other than those levied for services rendered.

2. The Free Territory and the States assuming the obligations of the present Instrument through whose territory such traffic passes in transit in either direction shall do all in their power to provide the best possible facilities in all respects for the speedy and efficient movement of such traffic at a reasonable cost, and shall not apply with respect to the movement of goods to and from the Free Port any discriminatory measures with respect to rates, services, customs, sanitary, police or any other regulations.

3. The States assuming the obligations of the present Instrument shall take no measures regarding regulations or rates which would artificially divert traffic from the Free Port for the benefit of other seaports. Measures taken by the Government of Yugoslavia to provide for traffic to ports in southern Yugoslavia shall not be considered as measures designed to divert traffic artificially.

*Article 17*

The Free Territory and the States assuming the obligations of the present Instrument shall, within their respective territories and on non-discriminatory terms, grant in accordance with customary international agreements freedom of



*Article 11*

La circulation de toutes personnes à l'entrée et à la sortie de la zone du Port Franc sera soumise à telle réglementation qui sera établie par les autorités du Territoire Libre. Toutefois cette réglementation sera établie de manière à ne pas gêner indûment la circulation à l'entrée et à la sortie du Port Franc des personnes, quelle que soit leur nationalité, qui exercent dans la zone du Port Franc une activité légitime.

*Article 12*

Les règlements généraux et spéciaux en vigueur dans le Port Franc, ainsi que les barrèmes des redevances à percevoir dans le Port Franc, devront être rendus publics.

*Article 13*

La navigation côtière et le cabotage intérieur dans les limites du Territoire Libre seront régis par la réglementation édictée par les autorités du Territoire Libre, les dispositions du présent Instrument étant considérées comme n'imposant à ces autorités aucune restriction à cet égard.

*Article 14*

Les mesures de protection sanitaire ainsi que les dispositions relatives à la lutte contre les maladies des animaux et des végétaux, en ce qui concerne les navires et les cargaisons, seront appliquées dans les limites du Port Franc par les autorités du Territoire Libre.

*Article 15*

Les autorités du Territoire Libre seront tenues de fournir au Port Franc l'eau, le gaz, la lumière et l'énergie électriques, les communications, les installations d'assainissement et autres services publics, ainsi que d'y assurer la police et la protection contre l'incendie.

*Article 16*

1. La liberté de transit sera assurée, conformément aux conventions internationales usuelles, par le Territoire Libre et les Etats, par le territoire desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportées par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

2. Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument et sur le territoire desquels ce trafic se fait en transit dans l'une ou l'autre direction, feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter à tous égards et dans toute la mesure possible la rapidité et la bonne marche de ce trafic à un prix raisonnable; ils n'adopteront, à l'égard du mouvement des marchandises à destination et en provenance du Port Franc, aucune mesure discriminatoire en matière de tarifs, de services et de règlements douaniers, sanitaires, de police ou autres.

3. Les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument ne prendront aucune mesure réglementaire ou tarifaire qui détournerait artificiellement le trafic du Port Franc au profit d'autres ports maritimes. Les mesures prises par le Gouvernement yougoslave en vue d'aménager le trafic vers les ports de la Yougoslavie méridionale ne seront pas considérées comme des mesures visant à détourner artificiellement le trafic.

*Article 17*

Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument accorderont dans leurs territoires respectifs et sur une base de non-discrimination, la liberté des communications postales, télégraphiques et

postal, telegraphic, and telephonic communications between the Free Port area and any country for such communications as originate in or are destined for the Free Port area.

#### *Article 18*

1. The administration of the Free Port shall be carried on by the Director of the Free Port who will represent it as a juridical person. The Council of Government shall submit to the Governor a list of qualified candidates for the post of Director of the Free Port. The Governor shall appoint the Director from among the candidates presented to him after consultation with the Council of Government. In case of disagreement the matter shall be referred to the Security Council. The Governor may also dismiss the Director upon the recommendation of the International Commission or the Council of Government.

2. The Director shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy.

3. All other employees of the Free Port will be appointed by the Director. In all appointments of employees preference shall be given to citizens of the Free Territory.

#### *Article 19*

Subject to the provisions of the present Instrument, the Director of the Free Port, shall take all reasonable and necessary measures for the administration, operation, maintenance and development of the Free Port as an efficient port adequate for the prompt handling of all the traffic of that port. In particular, the Director shall be responsible for the execution of all kinds of port works in the Free Port, shall direct the operation of port installations and other port equipment, shall establish, in accordance with legislation of the Free Territory, conditions of labour in the Free Port, and shall also supervise the execution in the Free Port of orders and regulations of the authorities of the Free Territory in respect to navigation.

#### *Article 20*

1. The Director of the Free Port shall issue such rules and by-laws as he considers necessary in the exercise of his functions as prescribed in the preceding Article.

2. The autonomous budget of the Free Port will be prepared by the Director, and will be approved and applied in accordance with legislation to be established by the popular Assembly of the Free Territory.

3. The Director of the Free Port shall submit an annual report on the operations of the Free Port to the Governor and the Council of Government of the Free Territory. A copy of the report shall be transmitted to the International Commission.

#### *Article 21*

1. There shall be established an International Commission of the Free Port, hereinafter called "the International Commission", consisting of one representative from the Free Territory and from each of the following States: France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, the People's Federal Republic of Yugoslavia, Italy, Czechoslovakia, Poland, Switzerland, Austria and Hungary, provided that such State has assumed the obligations of the present Instrument.

2. The representative of the Free Territory shall be the permanent Chairman of the International Commission. In the event of a tie in voting, the vote cast by the Chairman shall be decisive.



téléphoniques, conformément aux conventions internationales usuelles, entre la zone du Port Franc et tout pays, pour toute communication en provenance ou à destination de la zone du Port Franc.

#### Article 18

1. Le Port Franc sera administré par le Directeur du Port Franc qui le représentera en tant que personne morale. Le Conseil de Gouvernement présentera au Gouverneur une liste de candidats qualifiés pour le poste de Directeur du Port Franc. Le Gouverneur nommera le Directeur en le choisissant parmi les candidats qui lui ont été présentés, après consultation du Conseil de Gouvernement. En cas de désaccord, la question sera soumise au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur pourra également révoquer le Directeur sur recommandation de la Commission Internationale ou du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie.

3. Tous les autres agents du Port Franc seront nommés par le Directeur. Pour toutes les nominations d'agents, la préférence devra être donnée aux ressortissants du Territoire Libre.

#### Article 19

Le Directeur du Port Franc, sous réserve des dispositions du présent Instrument, prendra toutes mesures raisonnables et nécessaires pour administrer, exploiter, entretenir et développer le Port Franc et en faire un port fonctionnant de façon satisfaisante et apte à faire face rapidement à tout le trafic. En particulier, il sera responsable de l'exécution des travaux portuaires de toute nature dans le Port Franc, il dirigera l'exploitation des installations portuaires et du reste de l'équipement du port, il fixera, conformément aux lois du Territoire Libre, les conditions de travail dans le Port Franc et il contrôlera également l'exécution dans le Port Franc des ordres et règlements des autorités du Territoire Libre relatifs à la navigation.

#### Article 20

1. Le Directeur du Port Franc édictera tels règlements généraux et spéciaux qu'il jugera nécessaires dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de l'article précédent.

2. Il établira le budget autonome du Port Franc; ce budget sera approuvé et géré conformément à la législation qui sera établie par l'Assemblée populaire du Territoire Libre.

3. Le Directeur du Port Franc présentera un rapport annuel sur le fonctionnement du Port Franc au Gouverneur et au Conseil de Gouvernement du Territoire Libre. Une copie de ce rapport sera transmise à la Commission Internationale.

#### Article 21

1. Il sera créé une Commission Internationale du Port Franc, ci-après dénommée "la Commission Internationale," composée d'un représentant du Territoire Libre et de chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques Soviétiques Socialistes, République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Italie, Pologne, Tchécoslovaquie, Suisse, Autriche, Hongrie, à condition que l'Etat en question ait assumé les obligations résultant du présent Instrument.

2. Le représentant du Territoire Libre sera président permanent de la Commission Internationale. En cas de partage des voix, celle du président sera prépondérante.

*Article 22*

The International Commission shall have its seat in the Free Port. Its offices and activities shall be exempt from local jurisdiction. The members and officials of the International Commission shall enjoy in the Free Territory such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. The International Commission shall decide upon its own secretariat, procedure and budget. The common expenses of the International Commission shall be shared by member States in an equitable manner as agreed by them through the International Commission.

*Article 23*

The International Commission shall have the right to investigate and consider all matters relating to the operation, use, and administration of the Free Port or to the technical aspects of transit between the Free Port and the States which it serves, including unification of handling procedures. The International Commission shall act either on its own initiative or when such matters have been brought to its attention by any State or by the Free Territory or by the Director of the Free Port. The International Commission shall communicate its views or recommendations on such matters to the State or States concerned, or to the Free Territory, or to the Director of the Free Port. Such recommendations shall be considered and the necessary measures shall be taken. Should the Free Territory or the State or States concerned deem, however, that such measures would be inconsistent with the provisions of the present Instrument, the matter may at the request of the Free Territory or any interested State be dealt with as provided in Article 24 below.

*Article 24*

Any dispute relating to the interpretation or execution of the present Instrument, not resolved by direct negotiations, shall, unless the parties mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

*Article 25*

Proposals for amendments to the present Instrument may be submitted to the Security Council by the Council of Government of the Free Territory or by three or more States represented on the International Commission. An amendment approved by the Security Council shall enter into force on the date determined by the Security Council.

*Article 26*

For the purposes of the present Instrument a State shall be considered as having assumed the obligations of this Instrument if it is a party to the Treaty of Peace with Italy or has notified the Government of the French Republic of its assumption of such obligations.



*Article 22*

La Commission Internationale aura son siège dans les limites du Port Franc. Ses locaux et ses activités ne relèveront de la juridiction d'aucune autorité locale. Les membres et les fonctionnaires de la Commission Internationale bénéficieront, dans le Territoire Libre, de tels privilèges et immunités qui seront nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. La Commission Internationale organisera son secrétariat, décidera de sa procédure et établira son budget. Les dépenses communes de la Commission Internationale seront réparties équitablement entre les Etats qui y sont représentés selon les proportions acceptées par eux en Commission Internationale.

*Article 23*

La Commission Internationale aura le droit de procéder à des enquêtes et à des études sur toutes questions concernant l'exploitation, l'utilisation et l'administration du Port Franc ou les aspects techniques du transit entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, y compris l'unification des méthodes suivies pour assurer le trafic. La Commission Internationale agira soit de sa propre initiative, soit lorsque de telles questions auront été portées à son attention par tout Etat ou par le Territoire Libre ou par le Directeur du Port Franc. La Commission Internationale fera connaître son sentiment ou ses recommandations sur ces questions à l'Etat ou aux Etats intéressés, ou au Territoire Libre ou au Directeur du Port Franc. Ces recommandations seront examinées et les mesures nécessaires seront prises. Toutefois, si le Territoire Libre ou l'Etat ou les Etats intéressés considèrent que ces mesures seraient incompatibles avec les dispositions du présent Instrument, la question pourra, à la demande du Territoire Libre ou de l'un quelconque des Etats intéressés, être réglée selon la procédure prévue à l'article 24.

*Article 24*

Tout différend relatif à l'exécution du présent Instrument, qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes, devra, à moins que les parties conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, à une commission composée d'un représentant de chacune des parties et d'un tiers membre choisi par accord entre les deux parties parmi des ressortissants de pays tiers. Si, dans le délai d'un mois, les deux parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à sa nomination. La décision de la majorité des membres sera considérée comme décision de la Commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

*Article 25*

Des propositions d'amendements au présent Instrument pourront être présentées au Conseil de Sécurité par le Conseil de Gouvernement du Territoire Libre ou par trois au moins des Etats représentés à la Commission Internationale. Tout amendement approuvé par le Conseil de Sécurité prendra effet à la date fixée par celui-ci.

*Article 26*

Aux fins du présent Instrument, un Etat sera considéré comme ayant assumé les obligations résultant dudit Instrument s'il est partie au Traité de Paix avec l'Italie ou s'il a notifié au Gouvernement de la République Française qu'il assumait ces obligations.

## ANNEX IX

## TECHNICAL DISPOSITIONS REGARDING THE FREE TERRITORY OF TRIESTE

(See Article 21)

A. *Water Supply to Northwestern Istria*

Yugoslavia shall continue to supply water to the region of northwestern Istria within the Free Territory of Trieste from the spring of San Giovanni de Pinguento through the Quietto water supply system and from the spring of Santa Maria del Risano through the Risano system. The water so supplied shall be in such amounts, not substantially exceeding those amounts which have been customarily supplied to the region, and at such rates of flow, as the Free Territory may request, but within limits imposed by natural conditions. Yugoslavia shall maintain the water conduits, reservoirs, pumps, purifying systems and such other works within Yugoslav territory as may be required to fulfill this obligation. Temporary allowance must be made in respect of the foregoing obligations on Yugoslavia for necessary repair of war damage to water supply installations. The Free Territory shall pay a reasonable price for the water thus supplied, which price should represent a proportionate share, based on the quantity of water consumed within the Free Territory, of the total cost of operation and maintenance of the Quietto and the Risano water supply systems. Should, in the future, additional supplies of water be required by the Free Territory, Yugoslavia undertakes to examine the matter jointly with the authorities of the Free Territory and by agreement to take such measures as are reasonable to meet these requirements.

B. *Electricity Supplies*

1. Yugoslavia and Italy shall maintain the existing supply of electricity to the Free Territory of Trieste, furnishing to the Free Territory such quantities of electricity at such rates of output as the latter may require. The quantities furnished need not at first substantially exceed those which have been customarily supplied to the area comprised in the Free Territory, but Italy and Yugoslavia shall, on request of the Free Territory, furnish increasing amounts as the requirements of the Free Territory grow, provided that any increase of more than 20 per cent over the amount normally furnished to the Free Territory from the respective sources shall be the subject of an agreement between the interested Governments.

2. The price to be charged by Yugoslavia or by Italy and to be paid by the Free Territory for the electricity furnished to it shall be no higher than the price charged in Yugoslavia or in Italy for the supply of similar quantities of hydro-electricity from the same sources in Yugoslav or Italian territory.

3. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall exchange information continuously concerning the flow and storage of water and the output of electricity in respect of stations supplying the former Italian *compartimento* of Venezia Giulia, so that each of the three parties will be in a position to determine its requirements.

4. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall maintain in good and substantial condition all of the electrical plants, transmission lines, substations and other installations which are required for the continued supply of electricity to the former Italian *compartimento* of Venezia Giulia.



## ANNEXE IX

## DISPOSITIONS TECHNIQUES RELATIVES AU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

(voir article 21)

*A. Alimentation en eau de la région nord-ouest de l'Istrie*

La Yougoslavie continuera à alimenter la région du nord-ouest de l'Istrie qui est située à l'intérieur des frontières du Territoire Libre de Trieste, en eau provenant de la source de San Giovanni de Pinguento au moyen du système d'alimentation en eau du Quieto, et en eau provenant de la source de Santa Maria del Risano au moyen du système d'alimentation en eau du Risano, sans que les quantités d'eau fournies puissent dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région; cette eau sera fournie selon le volume et le débit que le Territoire Libre pourra demander, en restant toutefois dans les limites imposées par les conditions naturelles. La Yougoslavie assurera l'entretien des canalisations d'eau, des réservoirs, des pompes, des dispositifs d'épuration et des autres installations se trouvant en territoire yougoslave, qui pourrait être nécessaire pour satisfaire à cette obligation. Une dérogation temporaire aux obligations précitées devra être accordée à la Yougoslavie pour lui permettre d'effectuer les réparations nécessaires aux installations d'alimentation en eau endommagées du fait de la guerre. Le Territoire Libre paiera, pour l'eau ainsi fournie, un prix raisonnable représentant sa participation, évaluée proportionnellement selon la quantité d'eau consommée dans le Territoire Libre, au montant total des frais d'exploitation et d'entretien des systèmes d'alimentation en eau du Quieto et du Risano. Au cas où le Territoire Libre aurait besoin à l'avenir de fourniture supplémentaires d'eau, la Yougoslavie s'engage à étudier la question avec les autorités du Territoire Libre et à prendre en accord avec elles telles mesures raisonnables qui seront nécessaires pour satisfaire à ces besoins.

*B. Fourniture du courant électrique*

1. La Yougoslavie et l'Italie maintiendront l'alimentation actuelle en courant électrique du Territoire Libre de Trieste en fournissant à ce Territoire l'électricité en des quantités et à une cadence correspondant à ses besoins. Les quantités de courant fournies ne devront pas nécessairement, au début, dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région englobée dans le Territoire Libre, mais l'Italie et la Yougoslavie fourniront, à la demande du Territoire Libre, des quantités de courant qui iront en augmentant avec ses besoins, à condition que toute demande dépassant 20% de la quantité fournie normalement au Territoire Libre par les différentes sources d'alimentation en courant fasse l'objet d'un accord entre les Gouvernements intéressés.

2. Le prix que facturera la Yougoslavie ou l'Italie et que paiera le Territoire Libre pour le courant électrique qui lui sera fourni ne sera pas supérieur au prix compté en Yougoslavie ou en Italie pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydraulique produite par les mêmes sources de courant situés en territoire yougoslave ou italien.

3. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre échangeront, de façon permanente, les renseignements relatifs au débit et à l'importance des réserves d'eau ainsi qu'à la production du courant électrique intéressant les centrales qui alimentent l'ancien district italien de la Vénétie Julienne, afin que chacune des trois parties soit en mesure de fixer ses besoins.

4. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre maintiendront en bon état de marche toutes les centrales électriques, lignes de transport de force, sous-stations et autres installations nécessaires pour assurer l'alimentation continue de l'ancien district italien de la Vénétie Julienne en courant électrique.

5. Yugoslavia shall ensure that the existing and any future power installations on the Isonzo (Soca) are operated so as to provide that such supplies of water as Italy may from time to time request may be diverted from the Isonzo (Soca) for irrigation in the region from Gorizia southwestward to the Adriatic. Italy may not claim the right to the use of water from the Isonzo (Soca) in greater volume or under more favourable conditions than has been customary in the past.

6. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall, through joint negotiations, adopt a mutually agreeable convention in conformity with the foregoing provisions for the continuing operation of the electricity system which serves the former Italian *compartimento* of Venezia Giulia. A mixed commission with equal representation of the three Governments shall be established for supervising the execution of the obligations arising under paragraphs 1 to 5 above.

7. Upon the expiration of a ten-year period from the coming into force of the present Treaty, Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall re-examine the foregoing provisions in the light of conditions at that time in order to determine which, if any, of the foregoing obligations are no longer required, and shall make such alterations, deletions and additions as may be agreed upon by the parties concerned. Any disputes which may arise as a result of this re-examination shall be submitted for settlement under the procedure outlined in Article 87 of the present Treaty.

### *C. Facilities for Local Frontier Trade*

Yugoslavia and the Free Territory of Trieste, and Italy and the Free Territory of Trieste, shall, within one month of the coming into force of the present Treaty, undertake negotiations to provide arrangements which shall facilitate the movement across the frontiers between the Free Territory and the adjacent areas of Yugoslavia and Italy of foodstuffs and other categories of commodities which have customarily moved between those areas in local trade, provided these commodities are grown, produced or manufactured in the respective territories. This movement may be facilitated by appropriate measures, including the exemption of such commodities, up to agreed quantities or values, from tariffs, customs charges, and export or import taxes of any kind when such commodities are moving in local trade.

## ANNEX X

### ECONOMIC AND FINANCIAL PROVISIONS RELATING TO THE FREE TERRITORY OF TRIESTE

1. The Free Territory of Trieste shall receive, without payment, Italian State and para-statal property within the Free Territory.

The following are considered as state or para-statal property for the purposes of this Annex: movable and immovable property of the Italian State, of local authorities and of public institutions and publicly owned companies, as well as movable and immovable property formerly belonging to the Fascist Party or its auxiliary organisations.

2. All transfers effected after September 3, 1943, of Italian State and para-statal property as defined in paragraph 1 above shall be deemed null and void. This provision shall not, however, extend to lawful acts relating to current



5. La Yougoslavie devra garantir que les installations de production d'énergie actuelles et futures de l'Isonzo (Soca) seront exploitées de telle sorte que les quantités d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin périodiquement pour irriguer la région comprise entre Gorizia et la côte de l'Adriatique au sud-ouest de cette ville, puissent être prélevées dans l'Isonzo (Soca). L'Italie ne pourra pas revendiquer le droit d'utiliser l'eau de l'Isonzo (Soca) en plus grande quantité ou dans des conditions plus favorables qu'elle ne le faisait habituellement dans le passé.

6. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre devront négocier en commun une convention acceptable pour toutes les parties et conformes aux dispositions ci-dessus, en vue du maintien de l'exploitation du réseau électrique qui dessert l'ancien district italien de la Vénétie Julienne. Une commission mixte dans laquelle les trois Gouvernements seront représentés sur un pied d'égalité sera instituée pour surveiller l'exécution des obligations découlant des dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus.

7. A l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre soumettront à un nouvel examen les dispositions qui précèdent, en tenant compte des conditions qui existeront à ce moment, en vue de déterminer celles des obligations ci-dessus qui, le cas échéant, ne seraient plus nécessaires et y apporteront telles modifications, suppressions ou adjonctions dont les parties intéressées pourront convenir. Tous différends qui pourront s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés selon la procédure indiquée à l'article 87 du présent Traité.

#### *C. Dispositions tendant à faciliter les échanges frontaliers*

Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, des négociations seront engagées entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste, ainsi qu'entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste en vue de conclure des arrangements tendant à faciliter le mouvement, d'un côté à l'autre des frontières, entre le Territoire Libre et les régions limitrophes yougoslaves et italiennes, des denrées alimentaires et des marchandises d'autres catégories qui ont fait normalement l'objet d'échanges locaux entre ces régions, à condition qu'il s'agisse de denrées ou de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires respectifs. Ces échanges pourront être facilités par des mesures appropriées, notamment en exemptant de droits et redevances de douanes et de toutes taxes à l'exportation ou à l'importation les produits en question, à concurrence de quantités ou de valeurs fixées d'un commun accord lorsque lesdits échanges ont un caractère local.

### ANNEXE X

#### DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES CONCERNANT LE TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

1. Le Territoire Libre de Trieste recevra, sans paiement, les biens italiens d'Etat ou parastataux situés dans le Territoire Libre.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au parti fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du paragraphe 1 ci-dessus qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et nonavenus. Toutefois, cette dis-

operations of State and para-statal agencies in so far as they concern the sale, within normal limits, of goods ordinarily produced by them or sold in the execution of normal commercial arrangements or in the normal course of governmental administrative activities.

3. Submarine cables owned by the Italian State or by Italian para-statal organisations shall fall within the provisions of paragraph 1 so far as concerns terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of the Free Territory.

4. Italy shall hand over to the Free Territory all relevant archives and documents of an administrative character or historical value concerning the Free Territory or relating to property transferred under paragraph 1 of this Annex. The Free Territory shall hand over to Yugoslavia all documents of the same character relating to territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty, and to Italy all documents of the same character which may be in the Free Territory and which relate to Italian territory.

Yugoslavia declares herself ready to hand over to the Free Territory all archives and documents of an administrative character concerning and required exclusively for the administration of the Free Territory, which are of a kind which were usually held before September 3, 1943, by the local authorities having jurisdiction over what now forms part of the Free Territory.

5. The Free Territory shall be exempt from the payment of the Italian public debt, but shall assume the obligations of the Italian state towards holders who continue to reside in the Free Territory, or who, being juridical persons, retain their *siège social* or principal place of business there, in so far as these obligations correspond to that portion of this debt which has been issued prior to June 10, 1940, and is attributable to public works and civil administrative services of benefit to the said Territory but not attributable directly or indirectly to military purposes.

Full proof of the source of such holdings may be required from the holders.

Italy and the Free Territory shall conclude arrangements to determine the portion of the Italian public debt referred to in this paragraph and the methods for giving effect to these provisions.

6. The future status of external obligations secured by charges upon the property or revenues of the Free Territory shall be governed by further agreements between the parties concerned.

7. Special arrangements shall be concluded between Italy and the Free Territory to govern the conditions under which the obligations of Italian public or private social insurance organisations towards the inhabitants of the Free Territory, and a proportionate part of the reserves accumulated by the said organisations, shall be transferred to similar organisations in the Free Territory.

Similar arrangements shall also be concluded between the Free Territory and Italy, and between the Free Territory and Yugoslavia, to govern the obligations of public and private social insurance organisations whose *siège social* is in the Free Territory, with regard to policy holders or subscribers residing respectively in Italy or in territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty.



position ne s'appliquera pas aux opérations légales correspondant à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux, dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des conditions normales, de marchandises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins appartenant à l'Etat italien ou à des organisations parastatales italiennes tomberont sous le coup des dispositions du paragraphe 1, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties des câbles se trouvant dans les eaux territoriales du Territoire Libre.

4. L'Italie remettra au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents appropriés présentant un caractère administratif ou un intérêt historique, qui se rapportent au Territoire Libre ou à des biens transférés en exécution du paragraphe 1 de la présente annexe. Le Territoire Libre remettra à la Yougoslavie tous les documents présentant le même caractère ou le même intérêt qui se rapportent au territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, et il remettra à l'Italie tous les documents de même caractère ou intérêt, qui se rapportent au territoire italien et qui peuvent se trouver dans le Territoire Libre.

La Yougoslavie se déclare prête à remettre au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents de caractère administratif se rapportant à l'administration du Territoire Libre et nécessaires à cette seule fin, de la nature de ceux qui étaient habituellement détenus avant le 3 septembre 1943 par les autorités locales de la juridiction desquelles relevait la région qui fait maintenant partie du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette Dette qui seront soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le Territoire Libre soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondront à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit Territoire a bénéficié mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine de ces titres.

L'Italie et le Territoire Libre détermineront, par des arrangements, la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution de ces dispositions.

6. Le régime futur des dettes extérieures gagées par des privilèges grevant les biens ou revenus du Territoire Libre sera déterminé par de nouveaux accords qui seront conclus par les parties intéressées.

7. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues du Territoire Libre les obligations des organisations d'assurances sociales italiennes publiques ou privées à l'égard des habitants du Territoire Libre, ainsi qu'une part proportionnelle des réserves accumulées par lesdites organisations.

Des arrangements analogues conclus entre le Territoire libre et l'Italie ainsi qu'entre le Territoire libre et la Yougoslavie, régleront également les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants résidant respectivement en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité.

Similar arrangements shall also be concluded between the Free Territory and Yugoslavia to govern the obligations of public and private social insurance organisations whose *siège social* is in territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty, with regard to policy holders or subscribers residing in the Free Territory.

8. Italy shall continue to be liable for the payment of civil or military pensions earned, as of the coming into force of the present Treaty, for service under the Italian State, municipal or other local government authorities, by persons who under the Treaty acquire the nationality of the Free Territory, including pension rights not yet matured. Arrangements shall be concluded between Italy and the Free Territory providing for the method by which this liability shall be discharged.

9. The property, rights and interests of Italian nationals who became domiciled in the Free Territory after June 10, 1940, and of persons who opt for Italian citizenship pursuant to the Statute of the Free Territory of Trieste shall, provided they have been lawfully acquired, be respected in the same measure as the property, rights and interests of nationals of the Free Territory generally, for a period of three years from the coming into force of the Treaty.

The property, rights and interests within the Free Territory of other Italian nationals and also of Italian juridical persons, provided they have been lawfully acquired, shall be subject only to such legislation as may be enacted from time to time regarding the property of foreign nationals and juridical persons generally.

10. Persons who opt for Italian nationality and move to Italy shall be permitted, after the settlement of any debts or taxes due from them in the Free Territory, to take with them their movable property and transfer their funds, provided such property and funds were lawfully acquired. No export or import duties shall be imposed in connection with the moving of such property. Further, they shall be permitted to sell their movable and immovable property under the same conditions as nationals of the Free Territory.

The removal of property to Italy will be effected under conditions which will not be in contradiction to the Constitution of the Free Territory and in a manner which will be agreed upon between Italy and the Free Territory. The conditions and the time periods of the transfer of the funds, including the proceeds of sales, shall be determined in the same manner.

11. The property, rights and interests of former Italian nationals, resident in the Free Territory, who become nationals of the Free Territory under the present Treaty, existing in Italy at the coming into force of the Treaty, shall be respected by Italy in the same measure as the property, rights and interests of Italian nationals generally, for a period of three years from the coming into force of the Treaty.

Such persons are authorized to effect the transfer and the liquidation of their property, rights and interests under the same conditions as are provided for under paragraph 10 above.

12. Companies incorporated under Italian law and having *siège social* in the Free Territory, which wish to remove *siège social* to Italy or Yugoslavia, shall likewise be dealt with under the provisions of paragraph 10 above, provided that more than fifty per cent of the capital of the company is owned by persons usually resident outside the Free Territory, or by persons who move to Italy or Yugoslavia.



Le Territoire Libre et la Yougoslavie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident dans le Territoire Libre.

8. L'Italie restera tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militaires acquises à la date d'entrée en vigueur du présent Traité au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques italiennes, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité; cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles cette obligation sera remplie.

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens qui ont établi leur domicile dans le Territoire Libre après le 10 juin 1940 et ceux des personnes qui optent pour la nationalité italienne en vertu des dispositions du Statut du Territoire Libre de Trieste seront, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, respectés dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants du Territoire Libre en général, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales, de nationalité italienne, qui sont situés dans le Territoire Libre, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositions législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables dans le Territoire Libre, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possèdent, à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. Ces personnes seront autorisées en outre à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissants du Territoire Libre.

Le transfert des biens en Italie s'effectuera à des conditions qui ne seront pas en contradiction avec la Constitution du Territoire Libre et d'une manière qui sera fixée par accord entre l'Italie et le Territoire Libre. Les conditions et délais dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris le produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens résidant dans le Territoire Libre et devenus ressortissants du Territoire Libre en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie, dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens d'une façon générale, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le transfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, qui désirent transférer leur siège social en Italie ou en Yougoslavie, devront également être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du Territoire Libre ou à des personnes qui transfèrent leur domicile en Italie ou en Yougoslavie.

13. Debts owed by persons in Italy, or in territory ceded to Yugoslavia, to persons in the Free Territory, or by persons in the Free Territory to persons in Italy or in territory ceded to Yugoslavia, shall not be affected by the cession. Italy, Yugoslavia and the Free Territory undertake to facilitate the settlement of such obligations. As used in this paragraph, the term "persons" includes juridical persons.

14. The property in the Free Territory of any of the United Nations and its nationals, if not already freed from Italian measures of sequestration or control and returned to its owner, shall be returned in the condition in which it now exists.

15. Italy shall return property unlawfully removed after September 3, 1943, from the Free Territory to Italy. Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 75 shall govern the application of this obligation except as regards property provided for elsewhere in this Annex.

The provisions of paragraphs 1, 2, 5 and 6 of Article 75 shall apply to the restitution by the Free Territory of property removed from the territory of any of the United Nations during the war.

16. Italy shall return to the Free Territory in the shortest possible time any ships in Italian possession which were owned on September 3, 1943, by natural persons resident in the Free Territory who acquire the nationality of the Free Territory under the present Treaty, or by Italian juridical persons having and retaining *siège social* in the Free Territory, except any ships which have been the subject of a bona fide sale.

17. Italy and the Free Territory, and Yugoslavia and the Free Territory, shall conclude agreements providing for a just and equitable apportionment of the property of any existing local authority whose area is divided by any frontier settlement under the present Treaty, and for a continuance to the inhabitants of necessary communal services not specifically covered in other parts of the Treaty.

Similar agreements shall be concluded for a just and equitable allocation of rolling stock and railway equipment and of dock and harbour craft and equipment, as well as for any other outstanding economic matters not covered by this Annex.

18. Citizens of the Free Territory shall, notwithstanding the transfer of sovereignty and any change of nationality consequent thereon, continue to enjoy in Italy all the rights in industrial, literary and artistic property to which they were entitled under the legislation in force in Italy at the time of the transfer.

The Free Territory shall recognize and give effect to rights of industrial, literary and artistic property existing in the Free Territory under Italian laws in force at the time of transfer, or to be re-established or restored in accordance with Annex XV, part A of the present Treaty. These rights shall remain in force in the Free Territory for the same period as that for which they would have remained in force under the laws of Italy.

19. Any dispute which may arise in giving effect to this Annex shall be dealt with in the same manner as provided in Article 83 of the present Treaty.



13. Les dettes des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie envers des personnes résidant dans le Territoire Libre ou celles des personnes résidant dans le Territoire Libre envers des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie, ne seront pas affectées par la cession. L'Italie, la Yougoslavie, et le Territoire Libre s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme "personnes" s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le Territoire Libre appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leur propriétaires, seront restitués dans l'état où ils se trouvent actuellement.

15. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés du Territoire Libre après le 3 septembre 1943 et emportés en Italie. L'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75, sauf en ce qui concerne les biens faisant l'objet d'autres dispositions de la présente annexe.

Les dispositions des paragraphes 1, 2, 5 et 6 de l'article 75, s'appliqueront à la restitution par le Territoire Libre des biens enlevés, pendant la guerre, du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

16. L'Italie restituera au Territoire Libre, dans le plus bref délai possible, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant dans le Territoire Libre et qui acquièrent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social dans le Territoire Libre, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

17. Des accords seront conclus entre l'Italie et le Territoire Libre, ainsi qu'entre la Yougoslavie et le Territoire Libre, en vue de répartir d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité, et en vue d'assurer le maintien au profit des habitants de ceux des services communaux qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Des accords analogues seront conclus pour répartir d'une manière juste et équitable le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords régleront également toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

18. Les citoyens du Territoire Libre continueront, en dépit du transfert de souveraineté et de tout changement de nationalité qui en résultera, de jouir de tous les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en Italie auxquels ils pouvaient prétendre sous le régime de la législation en vigueur en Italie lors du transfert.

Le Territoire Libre reconnaîtra les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui existaient dans le Territoire Libre sous le régime des lois italiennes en vigueur au moment du transfert, ou qui devront être rétablis ou restitués conformément à la partie A de l'annexe XV du présent Traité, et il donnera effet à ces droits. Lesdits droits resteront en vigueur dans le Territoire Libre pendant la période durant laquelle ils seraient restés en vigueur sous le régime des lois italiennes.

19. Tout différend qui pourra s'élever à propos de l'exécution des dispositions de la présente annexe, sera réglé de la manière prévue à l'article 83 du présent Traité.

20. Paragraphs 1, 3 and 5 of Article 76; Article 77; paragraph 3 of Article 78; Article 81; Annex XV, part A; Annex XVI and Annex XVII, part B, shall apply to the Free Territory in like manner as to Italy.

## ANNEX XI

### JOINT DECLARATION BY THE GOVERNMENTS OF THE SOVIET UNION, OF THE UNITED KINGDOM, OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF FRANCE CONCERNING ITALIAN TERRITORIAL POSSESSIONS IN AFRICA

(See Article 23)

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the United States of America, and of France agree that they will, within one year from the coming into force of the Treaty of Peace with Italy bearing the date of February 10, 1947, jointly determine the final disposal of Italy's territorial possessions in Africa, to which, in accordance with Article 23 of the Treaty, Italy renounces all right and title.

2. The final disposal of the territories concerned and the appropriate adjustment of their boundaries shall be made by the Four Powers in the light of the wishes and welfare of the inhabitants and the interests of peace and security, taking into consideration the views of other interested Governments.

3. If with respect to any of these territories the Four Powers are unable to agree upon their disposal within one year from the coming into force of the Treaty of Peace with Italy, the matter shall be referred to the General Assembly of the United Nations for a recommendation, and the Four Powers agree to accept the recommendation and to take appropriate measures for giving effect to it.

4. The Deputies of the Foreign Ministers shall continue the consideration of the question of the disposal of the former Italian Colonies with a view to submitting to the Council of Foreign Ministers their recommendations on this matter. They shall also send out commissions of investigation to any of the former Italian Colonies in order to supply the Deputies with the necessary data on this question and to ascertain the views of the local population.

## ANNEX XII

(See Article 56)

The names in this Annex are those which were used in the Italian Navy on June 1, 1946.

### *A. List of Naval Vessels to be Retained by Italy*

#### MAJOR WAR VESSELS

<i>Battleships</i> . . . .	Andrea Doria Caio Duilio	<i>Torpedo Boats</i>	Giuseppe Cesare Abba Aretusa
<i>Cruisers</i> . . . . .	Luigi di Savoia Duca degli Abruzzi Giuseppe Garibaldi Raimondo Montecuccoli Luigi Cadorna		Calliope Giacinto Carini Cassiopea Clio Nicola Fabrizi
<i>Destroyers</i> . . . .	Carabinieri Granatiere Grecale Nicoloso da Recco		Ernesto Giovannini Libra Monzambano Antonio Mosto



20. Les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 76, l'article 77, le paragraphe 3 de l'article 78, l'article 81, la partie A de l'annexe XV, l'annexe XVI et la partie B de l'annexe XVII s'appliqueront au Territoire Libre de Trieste de la même manière qu'à l'Italie.

## ANNEXE XI

### DÉCLARATION COMMUNE DES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI ET DE L'UNION SOVIÉTIQUE AU SUJET DES POSSESSIONS TERRITORIALES ITALIENNES EN AFRIQUE

(voir article 23)

1. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes conviennent de déterminer, par une décision prise en commun, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie portant la date du 10 février 1947, le sort définitif des possessions territoriales de l'Italie en Afrique, sur lesquelles l'Italie renonce à tous ses droits et titres en vertu de l'article 23 du présent Traité.

2. Les Quatre Puissances régleront le sort définitif des territoires en question et procéderont aux ajustements appropriés de leurs frontières, en tenant compte des aspirations et du bien-être des habitants, ainsi que des exigences de la paix et de la sécurité, et en prenant en considération les vues des autres Gouvernements intéressés.

3. Si les Quatre Puissances ne peuvent se mettre d'accord sur le sort de l'un quelconque de ces territoires dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie, la question sera soumise à l'Assemblée générale des Nations Unies pour que celle-ci fasse une recommandation à son sujet, et les Quatre Puissances conviennent d'accepter cette recommandation et de prendre les mesures appropriées pour la mettre à exécution.

4. Les Suppléants des Ministres des Affaires Etrangères poursuivront l'examen de la question du sort des anciennes colonies italiennes en vue de soumettre au Conseil des Ministres des Affaires Etrangères leurs recommandations sur la question. En outre, ils enverront des commissions d'enquête dans telle ou telle des anciennes colonies italiennes afin de leur fournir les éléments nécessaires sur cette question et d'établir quelles sont les vues des habitants.

## ANNEXE XII

(voir article 56)

Les noms des bâtiments qui figurent à la présente annexe sont ceux qui étaient en usage dans la Marine italienne le 1er juin 1946.

### A. Liste des bâtiments que l'Italie pourra conserver

#### PRINCIPAUX BÂTIMENTS DE COMBAT

<i>Bâtiments</i>	<i>Destroyers..</i>	Carabiniere
<i>de ligne...</i>		Granatiere
Andrea Doria		Grecale
Caio Duilio		Nicoloso da Recco
<i>Croiseur....</i>	<i>Torpilleurs.</i>	Giuseppe Cesare Abba
Luigi di Savoia Duca		Aretusa
degli Abruzzi		Calliope
Giuseppe Garibaldi		Giacinto Carini
Raimondo Montecuccoli		
Luigi Cadorna		

	Orione	Fenice
	Orsa	Flora
	Rosalino Pilo	Folaga
	Sagittario	Gabbiano
	Sirio	Gru
		Ibis
		Minerva
<i>Corvettes</i> . . . . .	Ape	Pellicano
	Baionetta	Pomona
	Chimera	Scimittara
	Cormorano	Sfinge
	Danaide	Sibilla
	Driade	Urania

Together with one corvette to be salvaged, completed or constructed.

#### MINOR WAR VESSELS

*Minesweepers* R.D. Nos. 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134, 148, 149, together with 16 YMS type acquired from the United States of America.

*Vedettes* VAS Nos. 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233, 235

#### AUXILIARY NAVAL VESSELS

<i>Fleet Tankers</i> . .	Nettuno	San Pietro
	Lete	San Vito
<i>Water Carriers</i> .	Arno	Ventimiglia
	Frigido	<i>Tugs (small)</i> . .
	Mincio	Argentario
	Ofanto	Astico
	Oristano	Cordevole
	Pescara	Generale Pozzi
	Po	Irene
	Sesia	Passero
	Simeto	Porto Rosso
	Stura	Porto Vecchio
	Tronto	San Bartolomeo
	Vipacco	San Benedetto
<i>Tugs (large)</i> . .	Abbazia	Tagliamento
	Asinara	N 1
	Atlante	N 4
	Capraia	N 5
	Chioggia	N 9
	Emilio	N 22
	Gagliardo	N 26
	Gorgona	N 27
	Licosa	N 32
	Lilibeo	N 47
	Linosa	N 52
	Mestre	N 53
	Piombino	N 78
	Porto Empedocle	N 96
	Porto Fossone	N 104
	Porto Pisano	RLN 1
	Porto Rose	RLN 3
	Porto Recanati	RLN 9
		RLN 10



	Cassiopea	Cormorano
	Clio	Danaide
	Nicola Fabrizi	Driade
	Ernesto Giovannini	Fenice
	Libra	Flora
	Monzambano	Folaga
	Antonio Mosto	Gabbiano
	Orione	Gru
	Orsa	Ibis
	Rosalino Pilo	Minerva
	Sagittario	Pellicano
	Sirio	Pomona
		Scimittara
<i>Corvettes..</i>	Ape	Sfinge
	Baionetta	Sibilla
	Chimera	Urania
Plus une corvette à renflouer, à terminer ou à construire.		

PETITS BÂTIMENTS DE COMBAT

*Dragueur de mines R.D.* N<sup>os</sup> 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134, 148, 149 ainsi que 16 bâtiments du type YMS fournis par les Etats-Unis d'Amérique.

*Vedettes.....* VAS N<sup>os</sup> 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233, 235.

BÂTIMENTS AUXILIAIRES

<i>Pétroliers</i>		San Pietro
<i>d'escadre.....</i>	Nettuno	San Vito
	Lete	Ventimiglia
<i>Bateaux-citernes.</i>	Arno	<i>Remorqueurs.....</i> Argentario
	Frigido	(petits) Astico
	Mincio	Cordevole
	Ofanto	Generale Pozzi
	Oristano	Irene
	Pescara	Passero
	Po	Porto Rosso
	Secia	Porto Vecchio
	Simeto	San Bartolomeo
	Stura	San Benedetto
	Tronto	Tagliamento
	Vipacco	N 1
<i>Remorqueurs.....</i>	Abbazia	N 4
(grands)	Asinara	N 5
	Atlante	N 9
	Capraia	N 22
	Chioggia	N 26
	Emilio	N 27
	Gagliardo	N 32
	Gorgona	N 47
	Licosa	N 52
	Lilibeo	N 53
	Linosa	N 78
	Mestre	N 96
	Piombino	N 104
	Porto Empedocle	RLN 1
	Porto Fossone	RLN 3
	Porto Pisano	RLN 9
	Porto Rose	RLN 10
	Porto Recanati	

<i>Training Ship</i> .....	Amerigo Vespucci
<i>Transports</i> .....	Amalia Messina
	Montegrappa
	Tarantola
<i>Supply Ship</i> .....	Giuseppe Miraglia
<i>Repair Ship</i> .....	Antonio Pacinotti (after conversion from S/M Depot Ship)
<i>Surveying Ships</i> .....	Azio (after conversion from minelayer)
	Cherso
<i>Lighthouse-Service Vessel</i> .....	Buffoluto
<i>Cable Ship</i> .....	Rampino

*B. List of Naval Vessels to be placed at the Disposal of the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France*

#### MAJOR WAR VESSELS

<i>Battleships</i> ....	Giulio Cesare	<i>Torpedo Boats</i> .	Aliseo
	Italia		Animoso
	Vittorio Veneto		Ardimentoso
			Ariete
<i>Cruisers</i> .....	Emanuele Filiberto Duca d'Aosta		Fortunale
	Pompeo Magno		Indomito
	Attilio Regolo	<i>Submarines</i> ...	Alagi
	Eugenio di Savoia		Atropo
	Scipione Africano		Dandolo
			Giada
<i>Sloop</i> .....	Eritrea		Marea
			Nichelio
<i>Destroyers</i> ....	Artigliere		Platino
	Fuciliere		Vortice
	Legionario		
	Mitragliere		
	Alfredo Oriani		
	Augusto Riboty		
	Velite		

#### MINOR WAR VESSELS

<i>M.T.Bs.</i> .....	MS Nos. 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61, 65, 72, 73, 74, 75.
	MA S Nos. 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520, 521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.
	ME Nos. 38, 40, 41.
<i>Minesweepers</i> .	RD Nos. 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.
<i>Gunboat</i> .....	Illyria
<i>Vedettes</i> .....	VAS Nos. 237, 240, 241, 245, 246, 248.
<i>Landing Craft</i> .	MZ Nos. 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737, 744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

#### AUXILIARY NAVAL VESSELS

<i>Tankers</i> .....	Prometeo	<i>Water Carriers</i> .	Anapo
	Stige		Aterno
	Tarvisio		Basento
	Urano		Bisagno



<i>Bateau-école</i> .....	Amerigo Vespucci
<i>Transports</i> .....	Amalia Messina
	Montegrappa
	Tarantola
<i>Ravitailleur</i> .....	Giuseppe Miraglia
<i>Navire-atelier</i> .....	Antonio Pacinotti (navire-ravitailleur de sous-marins, à transformer)
<i>Navires hydrographes</i> .....	Azio (mouilleur de mines, à transfor- mer)
	Cherso
<i>Bateau pour le service des phares</i> .....	Buffoluto
<i>Câblier</i> .....	Rampino

B. *Liste des bâtiments à mettre à la disposition des Gouvernements des Etats-  
Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique*

PRINCIPAUX BÂTIMENTS DE COMBAT

<i>Bâtiments</i> .....	Guilio Cesare	<i>Torpilleurs</i> .....	Aliseo
<i>de ligne</i> .....	Italia		Animoso
	Vittorio Veneto		Ardimentoso
<i>Croiseurs</i> .....	Emmanuele Filiberto		Ariete
	Duca d'Aosta		Fortunale
	Pompeo Magno		Indomito
	Atilio Regolo	<i>Sous-marins</i> .....	Alagi
	Eugenio di Savoia		Atropo
	Scipione Africano		Dandolo
<i>Aviso</i> .....	Eritrea		Giada
<i>Destroyers</i> .....	Argiliere		Marea
	Fuciliere		Nichelio
	Legionario		Platino
	Mitragliere		Vortice
	Alfredo Oriani		
	Augusto Riboty		
	Velite		

PETITS BÂTIMENTS DE COMBAT

<i>Vedettes lance-torpilles</i> ..	MS N <sup>os</sup> 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61, 65, 72, 73, 74, 75
	MAS N <sup>os</sup> 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520, 521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.
	ME N <sup>os</sup> 38, 40, 41.
<i>Dragueurs de mines</i> .....	RD N <sup>os</sup> 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.
<i>Canonnière</i> .....	Illyria
<i>Vedettes</i> .....	VAS N <sup>os</sup> 237, 240, 241, 245, 246, 248.
<i>Unités de débarquement</i> ..	MZ N <sup>os</sup> 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737, 744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

BÂTIMENTS AUXILIAIRES

<i>Pétroliers</i> .....	Prometeo	<i>Bateaux-citernes</i>	Anapo
	Stige		Aterno
	Tarvisio		Basento
	Urano		Bisagno
			Dalmazia
			Idria

Dalmazia	Rapallo
Idria	Salvore
Isarco	San Angelo
Istria	San Antioco
Liri	San Remo
Metauro	Talamone
Polcevera	Taormina
Sprungola	Teulada
Timavo	Tifeo
Tirso	Vado
<i>Tugs (Large)</i> ..Arsachena	Vigoroso
Basiluzzo	<i>Tugs (Small)</i> ..Generale Valfre
Capo d'Istria	Licata
Carbonara	Noli
Cefalu	Volosca
Ercole	N 2
Gaeta	N 3
Lampedusa	N 23
Lipari	N 24
Liscanera	N 28
Marechiaro	N 35
Mesco	N 36
Molara	N 37
Nereo	N 80
Porto Adriano	N 94
Porto Conte	<i>Depot Ship</i> ...Anteo
Porto Quieto	<i>Training Ship</i> ..Cristoforo Colombo
Porto Torres	<i>Auxiliary Mine-</i>
Porto Tricase	<i>Layer</i> .....Fasana
Procida	<i>Transports</i> ....Guiseppe Messina
Promontore	Montecucco
	Panigaglia

## ANNEX XIII

### DEFINITIONS

#### A. NAVAL

(See Article 59)

#### *Standard Displacement*

The standard displacement of a surface vessel is the displacement of the vessel, complete, fully manned, engined and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

The standard displacement is expressed in tons of 2,240 lbs. (1,016 Kgs).

#### *War Vessel*

A war vessel, whatever its displacement, is:

1. A vessel specifically built or adapted as a fighting unit for naval, amphibious or naval air warfare; or

2. A vessel which has one of the following characteristics:

(a) mounts a gun with a calibre exceeding 4.7 inches (120 mm.);

(b) mounts more than four guns with a calibre exceeding 3 inches (76 mm.);



	Isarco		Procida
	Istria		Promontore
	Liri		Rapallo
	Metauro		Salvore
	Polcevera		San Angelo
	Sprungola		San Antioco
	Timavo		San Remo
	Tirso		Talamone
Remorqueurs.....	Arsachena		Taormina
(grands)	Basiluzzo		Teulada
	Capo d'Istria		Tifeo
	Carbonara		Vado
	Cefalu		Vigorouso
	Ercole	Remorqueurs....	Generale Valfre
	Gaeta	(petits)	Licata
	Lampedusa		Noli
	Lipari		Volosca
	Liscanera		N 2
	Marechiaro		N 3
	Mesco		N 23
	Molara		N 24
	Nereo		N 28
	Porto Adriano		N 35
	Porto Conte		N 36
	Porto Quieto		N 37
	Porto Torres		N 80
	Porto Tricase		N 94
Navire ravitailleur.	Anteo	Transports.....	Giuseppe Messina
Bateau-école.....	Cristoforo Colombo		Montecucco
Mouilleur de mines			Panigaglia
auxiliaire .....	Fasana		

## ANNEXE XIII

## DÉFINITIONS

## A. TERMES NAVALS

(voir article 59)

*Déplacement-type*

Le déplacement-type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le déplacement-type est exprimé en tonnes de 1.016 kilogrammes (2.240 lbs.).

*Bâtiment de combat*

Un bâtiment de combat, quel que soit son déplacement, est:

- 1) Soit un navire spécialement construit ou adapté pour être une unité combattante dans les opérations navales, amphibies ou aéro-navales;
- 2) Soit un navire qui possède une des caractéristiques suivantes:
  - a) Etre armé d'un canon de calibre supérieur à 120 millimètres (4",7);
  - b) Etre armé de plus de 4 canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3");

- (c) is designed or fitted to launch torpedoes or to lay mines;
- (d) is designed or fitted to launch self-propelled or guided missiles;
- (e) is designed for protection by armour plating exceeding 1 inch (25 mm.) in thickness;
- (f) is designed or adapted primarily for operating aircraft at sea;
- (g) mounts more than two aircraft launching apparatus;
- (h) is designed for a speed greater than twenty knots if fitted with a gun of calibre exceeding 3 inches (76 mm.).

A war vessel belonging to sub-category 1 is no longer to be considered as such after the twentieth year since completion if all weapons are removed.

### *Battleship*

A battleship is a war vessel, other than an aircraft carrier, the standard displacement of which exceeds 10,000 tons or which carries a gun with a calibre exceeding 8 inches (203 mm).

### *Aircraft Carrier*

An aircraft carrier is a war vessel, whatever her displacement, designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft.

### *Submarine*

A submarine is a vessel designed to operate below the surface of the sea.

### *Specialized Types of Assault Craft*

1. All types of craft specially designed or adapted for amphibious operations.
2. All types of small craft specially designed or adapted to carry an explosive or incendiary charge for attacks on ships or harbours.

### *Motor Torpedo Boat*

A vessel of a displacement less than 200 tons, capable of a speed of over 25 knots and of operating torpedoes.

## B. MILITARY, MILITARY AIR AND NAVAL TRAINING

(See Articles 60, 63 and 65)

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organized study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialized evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organized study of air tactics, strategy and staff work.



- (c) Etre conçu ou équipé pour lancer des torpilles ou mouiller des mines;
- (d) Etre équipé d'appareils destinés au lancement de projectiles dirigés ou propulsés;
- (e) Etre conçu pour être protégé par des plaques de blindage de plus de 25 millimètres (1") d'épaisseur;
- (f) Etre conçu ou aménagé principalement pour mettre en action des aéronefs en mer;
- (g) Etre équipé de plus de deux appareils à lancer les aéronefs;
- (h) Etre conçu pour atteindre une vitesse supérieure à vingt nœuds s'il porte un canon d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3").

Un navire de combat de la sous-catégorie 1) cesse d'être considéré comme tel à partir de la vingtième année qui suit son entrée en service à condition qu'il soit démuné de toutes ses armes.

### *Bâtiment de ligne*

Un bâtiment de ligne est un bâtiment de combat autre qu'un porte-aéronefs dont le déplacement-type est supérieur à 10.000 tonnes ou qui porte un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8").

### *Bâtiment porte-aéronefs*

Un bâtiment porte-aéronefs est un bâtiment de combat qui, quel que soit son déplacement, est conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs.

### *Sous-marins*

Un sous-marin est un bâtiment conçu pour naviguer au-dessous de la surface de la mer.

### *Types Spécialisés de bâtiments d'assaut*

Ce sont:

(1) Tous les types de bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour des opérations amphibies;

(2) Tous les types de petits bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour porter une charge explosive ou incendiaire pour l'attaque des navires ou des ports.

### *Vedette lance-torpilles*

Une vedette lance-torpilles est un navire déplaçant moins de 200 tonnes, ayant une vitesse supérieure à 25 nœuds et pouvant utiliser des torpilles.

## B. INSTRUCTION MILITAIRE, AÉRIENNE ET NAVALE

(voir articles 60, 63, et 65)

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. Naval **training** is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organized study or naval tactics strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

### C. DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

(See Article 67)

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

#### Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft, breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in subparagraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

#### Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in subparagraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

#### Category III

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.



3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manœuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

## C. DÉFINITION ET LISTE DU MATÉRIEL DE GUERRE

(voir article 67)

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

### Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous marines (charges de profondeur) et matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

### Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

### Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

#### Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically recon-verted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices, or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

#### Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery, or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in subparagraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

#### Category VI

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

#### Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

#### Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.



2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.
3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.
4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

#### Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibie de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

#### Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue de combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres et hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

#### Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## D. DEFINITION OF THE TERMS "DEMILITARISATION"

## AND "DEMILITARISED"

(See Articles 11, 14, 49 and Article 3 of Annex VI)

For the purpose of the present Treaty the terms "demilitarisation" and "demilitarised" shall be deemed to prohibit, in the territory and territorial waters concerned, all naval, military and military air installations, fortifications and their armaments; artificial military, naval and air obstacles; the basing or the permanent or temporary stationing of military, naval and military air units; military training in any form; and the production of war material. This does not prohibit internal security personnel restricted in number to meeting tasks of an internal character and equipped with weapons which can be carried and operated by one person, and the necessary military training of such personnel.

## ANNEX XIV

## ECONOMIC AND FINANCIAL PROVISIONS RELATING TO CEDED TERRITORIES

1. The Successor State shall receive, without payment, Italian State and para-statal property within territory ceded to it under the present Treaty, as well as all relevant archives and documents of an administrative character or historical value concerning the territory in question, or relating to property transferred under this paragraph.

The following are considered as State or para-statal property for the purposes of this Annex: movable and immovable property of the Italian State, of local authorities and of public institutions and publicly owned companies and associations, as well as movable and immovable property formerly belonging to the Fascist Party or its auxiliary organizations.

2. All transfers effected after September 3, 1943, of Italian State and para-statal property as defined in paragraph 1 above shall be deemed null and void. This provision shall not, however, extend to lawful acts relating to current operations of State and para-statal agencies in so far as they concern the sale, within normal limits, of goods ordinarily produced or sold by them in the execution of normal commercial arrangements or in the normal course of governmental administrative activities.

3. Italian submarine cables connecting points in ceded territory, or connecting a point in ceded territory with a point in other territory of the Successor State, shall be deemed to be Italian property in the ceded territory, despite the fact that lengths of these cables may lie outside territorial waters. Italian submarine cables connecting a point in ceded territory with a point outside the jurisdiction of the Successor State shall be deemed to be Italian property in ceded territory so far as concerns the terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of the ceded territory.

4. The Italian Government shall transfer to the Successor State all objects of artistic, historical or archaeological value belonging to the cultural heritage of the ceded territory, which, while that territory was under Italian control, were removed therefrom without payment and are held by the Italian Government or by Italian public institutions.

5. The Successor State shall make arrangements for the conversion into its own currency of Italian currency held within the ceded territory by persons continuing to reside in the said territory or by juridical persons continuing to carry on business there. Full proof of the source of the funds to be converted may be required from their holders.



D. DÉFINITION DES TERMES "DÉMILITARISATION"  
ET "DÉMILITARISÉ"

(voir articles 11, 14, 49 et article 3 de l'annexe VI)

Aux fins du présent Traité les termes "démilitarisation" et "démilitarisé" doivent s'entendre comme interdisant, sur le territoire et dans les eaux territoriales en cause, toutes installations et fortifications navales, militaires ou d'aviation militaire ainsi que leurs armements, les obstacles artificiels, militaires, navals ou aériens; l'utilisation de bases par des unités militaires, navales ou d'aviation militaire ou le stationnement permanent ou temporaire de ces mêmes unités; l'instruction militaire sous toutes ses formes et la fabrication du matériel de guerre. Cette interdiction ne vise pas le personnel de sécurité intérieure limité en nombre à l'exécution de tâches de caractère intérieur et pourvu d'armes qui peuvent être transportées et servies par une seule personne, ainsi que l'instruction militaire nécessaire à un tel personnel.

#### ANNEXE XIV

##### DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES RELATIVES AUX TERRITOIRES CÉDÉS

1. L'Etat successeur recevra sans paiement les biens italiens d'Etat ou parastataux situés sur le territoire cédé en vertu du présent Traité, ainsi que toutes les archives et tous les documents appropriés d'ordre administratif ou d'intérêt historique concernant le territoire en question ou se rapportant à des biens qui ont été transférés en exécution du présent paragraphe.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au Parti Fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce Parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et nonavenus. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas aux opérations légales relatives à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des conditions normales, de marchandises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins italiens qui relient des points du territoire cédé, ou qui relient un point du territoire cédé à un point d'un autre territoire de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, en dépit du fait que certaines parties de ces câbles peuvent se trouver hors des eaux territoriales. Les câbles sous-marins italiens reliant un point du territoire cédé à un point se trouvant en dehors de la juridiction de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties des câbles se trouvant dans les eaux territoriales du territoire cédé.

4. Le Gouvernement italien remettra à l'Etat successeur tous les objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel du territoire cédé et qui, lorsque le territoire dont il s'agit se trouvait sous la domination italienne, en ont été enlevés sans paiement et sont détenus par le Gouvernement italien ou par des institutions publiques italiennes.

5. L'Etat successeur procédera à l'échange contre sa propre monnaie des signes monétaires italiens détenus sur le territoire cédé par des personnes physiques qui y maintiendront leur résidence ou par des personnes morales qui continueront d'y exercer leur activité. Toutes justifications pourront être demandées aux détenteurs sur l'origine des fonds présentés à la conversion.

6. The Government of the Successor State shall be exempt from the payment of the Italian public debt, but will assume the obligations of the Italian State towards holders who continue to reside in the ceded territory, or who, being juridical persons, retain their *siège social* or principal place of business there, in so far as these obligations correspond to that portion of this debt which has been issued prior to June 10, 1940, and is attributable to public works and civil administrative services of benefit to the said territory but not attributable directly or indirectly to military purposes.

Full proof of the source of such holdings may be required from the holders.

The Successor State and Italy shall conclude arrangements to determine the portion of the Italian public debt referred to in this paragraph and the methods for giving effect to these provisions.

7. Special arrangements shall be concluded between the Successor State and Italy to govern the conditions under which the obligations of Italian public or private social insurance organizations towards the inhabitants of the ceded territory, and a proportionate part of the reserves accumulated by the said organizations, shall be transferred to similar organizations in the Successor State.

Similar arrangements shall also be concluded between the Successor State and Italy to govern the obligations of public and private social insurance organizations whose *siège social* is in the ceded territory, with regard to policy holders or subscribers residing in Italy.

8. Italy shall continue to be liable for the payment of civil or military pensions earned, as of the coming into force of the present Treaty, for service under the Italian State, municipal or other local government authorities, by persons who under the Treaty acquire the nationality of the Successor State, including pension rights not yet matured. Arrangements shall be concluded between the Successor State and Italy providing for the method by which this liability shall be discharged.

9. The property, rights and interests of Italian nationals permanently resident in the ceded territories at the coming into force of the present Treaty shall, provided they have been lawfully acquired, be respected on a basis of equality with the rights of nationals of the Successor State.

The property, rights and interests within the ceded territories of other Italian nationals and also of Italian juridical persons, provided they have been lawfully acquired, shall be subject only to such legislation as may be enacted from time to time regarding the property of foreign nationals and juridical persons generally.

Such property, rights and interests shall not be subject to retention or liquidation under the provisions of Article 79 of the present Treaty, but shall be restored to their owners freed from any measures of this kind and from any other measure of transfer, compulsory administration or sequestration taken between September 3, 1943, and the coming into force of the present Treaty.

10. Persons who opt for Italian nationality and move to Italy shall be permitted, after the settlement of any debts or taxes due from them in ceded territory, to take with them their movable property and transfer their funds provided such property and funds were lawfully acquired. No export or import duties shall be imposed in connection with the moving of such property. Further, they shall be permitted to sell their movable and immovable property under the same conditions as nationals of the Successor State.



6. Le Gouvernement de l'Etat successeur ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette Dette qui seront, soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le territoire cédé, soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondront à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit territoire a bénéficié, mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine des titres.

L'Etat successeur et l'Italie détermineront par des arrangements la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution de ces dispositions.

7. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues de l'Etat successeur les obligations des organisations d'assurance sociales italiennes publiques ou privées à l'égard des habitants du territoire cédé, ainsi qu'une part proportionnelle des réserves accumulées par lesdites organisations.

L'Etat successeur et l'Italie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales, publiques ou privées, dont le siège social est situé dans le territoire cédé, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident en Italie.

8. L'Italie restera donc tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militaires acquises, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques italiennes, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité; cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles l'Italie s'acquittera de cette obligation.

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens résidant d'une façon permanente dans les territoires cédés à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, seront respectés dans la même mesure que ceux des ressortissants de l'Etat successeur, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales de nationalité italienne qui sont situés dans le territoire cédé, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositions législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

Ces biens, droits et intérêts ne seront sujets ni à être retenus, ni à être liquidés en vertu de l'article 79 du présent Traité; ils seront restitués à leurs propriétaires libérés des effets de toutes mesures de cette nature et de toute autre mesure de transfert, d'administration forcée ou de séquestre prise au cours de la période s'étendant entre le 3 septembre 1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables sur le territoire cédé, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possèdent à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. En outre, ces personnes seront autorisées à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat successeur.

The removal of property to Italy will be effected under conditions and within the limits agreed upon between the Successor State and Italy. The conditions and the time periods of the transfer of the funds, including the proceeds of sales, shall likewise be agreed.

11. The property, rights and interests of former Italian nationals, resident in the ceded territories, who become nationals of another State under the present Treaty, existing in Italy at the coming into force of the Treaty, shall be respected by Italy in the same measure as the property, rights and interests of United Nations nationals generally.

Such persons are authorized to effect the transfer and the liquidation of their property, rights and interests under the same conditions as may be established under paragraph 10 above.

12. Companies incorporated under Italian law and having *siège social* in the ceded territory, which wish to remove *siège social* to Italy, shall likewise be dealt with under the provisions of paragraph 10 above, provided that more than fifty per cent of the capital of the company is owned by persons usually resident outside the ceded territory, or by persons who opt for Italian nationality under the present Treaty and who move to Italy, and provided also that the greater part of the activity of the company is carried on outside the ceded territory.

13. Debts owed by persons in Italy to persons in the ceded territory or by persons in the ceded territory to persons in Italy shall not be affected by the cession. Italy and the Successor State undertake to facilitate the settlement of such obligations. As used in this paragraph, the term "persons" includes juridical persons.

14. The property in ceded territory of any of the United Nations and its nationals, if not already freed from Italian measures of sequestration or control and returned to its owner, shall be returned in the condition in which it now exists.

15. The Italian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

16. Italy shall return property unlawfully removed after September 3, 1943, from ceded territory to Italy. Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 75 shall govern the application of this obligation except as regards property provided for elsewhere in this Annex.

17. Italy shall return to the Successor State in the shortest possible time any ships in Italian possession which were owned on September 3, 1943, by natural persons resident in ceded territory who acquire the nationality of the Successor State under the present Treaty, or by Italian juridical persons having and retaining *siège social* in ceded territory, except any ships which have been the subject of a bona fide sale.

18. Italy and the Successor States shall conclude agreements providing for a just and equitable apportionment of the property of any existing local authority whose area is divided by any frontier settlement under the present Treaty, and for a continuance to the inhabitants of necessary communal services not specifically covered in other parts of the Treaty.



Le transfert des biens en Italie s'effectuera aux conditions et dans les limites convenues entre l'Etat successeur et l'Italie. Les conditions et délais dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris le produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens, résidant dans les territoires cédés et qui sont devenus ressortissants d'un autre pays en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants des Nations Unies d'une façon générale.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le transfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le territoire cédé, qui désirent transférer leur siège social en Italie, devront également être traités conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du territoire cédé ou à des personnes qui, en vertu du présent Traité, optent pour la nationalité italienne et transfèrent leur domicile en Italie, à condition que la société exerce son activité en majeure partie hors du territoire cédé.

13. Les dettes des personnes résidant en Italie envers des personnes résidant dans le territoire cédé ou celles des personnes résidant dans le territoire cédé envers des personnes résidant en Italie ne seront pas affectées par la cession. L'Etat successeur et l'Italie s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme "personnes" s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le territoire cédé appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leurs propriétaires, seront restitués dans l'état où ils se trouvent actuellement.

15. Le Gouvernement italien reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenu. Il s'engage à participer avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions des modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement, équitable des annuités qu'il prévoit.

16. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés des territoires cédés après le 3 septembre 1943 et transférés en Italie. Sauf disposition contraire de la présente annexe, l'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75.

17. L'Italie restituera à l'Etat successeur, dans les plus brefs délais possible, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant sur le territoire cédé et qui acquièrent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social sur le territoire cédé, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

18. Les Etats successeurs et l'Italie concluront des accords répartissant d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité et assurant le maintien de ceux des services communaux nécessaires aux habitants qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Similar agreements shall be concluded for a just and equitable allocation of rolling stock and railway equipment and of dock and harbour craft and equipment, as well as for any other outstanding economic matters not covered by this Annex.

19. The provisions of this Annex shall not apply to the former Italian Colonies. The economic and financial provisions to be applied therein will form part of the arrangements for the final disposal of these territories pursuant to Article 23 of the present Treaty.

## ANNEX XV

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

#### A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Italy of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Italy or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Italy or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Italy, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Italy against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the present Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Italy at the outbreak of the war or which are recognised or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Italy for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Italy of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Italy and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Italy or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers



Des accords analogues seront conclus pour répartir, d'une manière juste et équitable, le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords régleront également toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

19. Les dispositions de la présente annexe ne seront pas applicables aux anciennes colonies italiennes. Les dispositions économiques et financières qui leur seront appliquées seront incluses dans les arrangements qui, aux termes de l'article 23 du présent traité, régleront le sort de ces territoires.

## ANNEXE XV

### DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS

#### A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Italie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Italie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Italie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Italie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Italie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Italie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants, devront également s'appliquer aux droits de l'Italie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à l'Italie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans

than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Italy be required thereby to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Italy or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Italy who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Italy, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 83 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Italy or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in the definition of war material contained in Annex XIII of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Italy, or any of its nationals, in Italy or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Italy shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to United Nations, other than Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Italy have been broken off during the war and which undertake to extend to Italy the benefits accorded to Italy under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 78, 79 and 81 of the present Treaty.

#### B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Italy, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Italy be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Italian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.



les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; l'Italie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont l'Italie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire italien, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement.

L'autorisation sera donnée en Italie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 83 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à l'Italie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné dans la définition du matériel de guerre figurant à l'annexe XIII du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par l'Italie ou par l'un de ses ressortissants, en Italie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. L'Italie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe aux Nations Unies, autres que les Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec l'Italie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à l'Italie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 78, 79 et 81 du présent Traité.

## B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Italie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Italie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement italien s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## ANNEX XVI

## CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

## A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 81 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 79 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Italy.

## B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Italian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Italian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Italy, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Italian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Italian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Italian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.



## ANNEXE XVI

## CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

## A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 81 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 79 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement italien.

## B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants italiens qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire italien d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à l'Italie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire italien au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement italien rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement italien fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Italy.

## ANNEX XVII

### PRIZE COURTS AND JUDGMENTS

#### A. PRIZE COURTS

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Italian Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Italian Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Italian Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.



### C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

### D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie.

## ANNEXE XVII

### TRIBUNAUX DE PRISES ET JUGEMENTS

#### A. TRIBUNAUX DE PRISES

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des Tribunaux de prises italiens rendues à la suite de procès mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement italien de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement italien s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

## B. JUDGMENTS

The Italian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Italian authorities for review any judgment given by an Italian court between June 10, 1940, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Italian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organized or constituted under the laws of any of the United Nations.



### B. JUGEMENTS

Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités italiennes compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal italien entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.





gov. Doc  
Can  
E

Canada. External Affairs, 2441

(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 5

TREATY OF PEACE  
WITH  
HUNGARY

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 5

TRAITÉ DE PAIX  
AVEC LA  
HONGRIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947



Price, 25 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 5

TREATY OF PEACE

WITH

HUNGARY

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 5

TRAITÉ DE PAIX

AVEC LA

HONGRIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Treaty.....	4
Preamble.....	4
Part I.—Frontiers of Hungary (Art. 1).....	4
Part II.—Political Clauses (Art. 2-11).....	6
Part III.—Military and Air Clauses (Art. 12-21).....	12
Part IV.—Withdrawal of Allied Forces (Art. 22).....	16
Part V.—Reparation and Restitution (Art. 23-25).....	16
Part VI.—Economic Clauses (Art. 26-27).....	18
Part VII.—Clause relating to the Danube (Art. 38).....	32
Part VIII.—Final Clauses (Art. 39-42).....	32
Signatories.....	34
Annexes to the Treaty.....	36
I. Maps of Hungarian Frontiers.....	36
II. Definition of Military and Military Air Training.....	36
III. Definition and list of war material.....	38
IV. Special provisions relating to certain kinds of property.....	42
A. Industrial, Literary and Artistic Property.....	42
B. Insurance.....	44
V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.....	44
VI. Judgments.....	48



## SOMMAIRE

	PAGE
Texte du Traité.....	5
Préambule.....	5
Partie I.—Frontières de la Hongrie (Art. 1).....	5
Partie II.—Clauses politiques (Art. 2-11).....	7
Partie III.—Clauses militaires (Art. 12-21).....	13
Partie IV.—Retrait des forces alliées (Art. 22).....	17
Partie V.—Réparations et restitutions (Art. 23-25).....	17
Partie VI.—Clauses économiques (Art. 26-37).....	19
Partie VII.—Clauses relatives au Danube (Art. 38).....	33
Partie VIII.—Clauses finales (Art. 39-42).....	33
Signataires.....	35
Annexes au Traité.....	37
I. Cartes des frontières de la Hongrie.....	37
II. Définition de l'instruction militaire et aérienne.....	37
III. Définition et liste du matériel de guerre.....	39
IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens.....	43
A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.....	43
B. Assurances.....	45
V. Contrats, prescription, effets de commerce.....	45
VI. Jugements.....	49

# TREATY OF PEACE WITH HUNGARY

*Signed at Paris, February 10, 1947*

---

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Hungary and actively waged war against the European enemy States with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Hungary, of the other part;

Whereas Hungary, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Hungary on December 28, 1944, broke off relations with Germany, declared war on Germany and on January 20, 1945, concluded an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which were at war with Hungary; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Hungary are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Hungary's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

### FRONTIERS OF HUNGARY

#### *Article 1*

1. The frontiers of Hungary with Austria and with Yugoslavia shall remain those which existed on January 1, 1938.

2. The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Hungary and Roumania as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

3. The frontier between Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, from the point common to the frontier of those two States and Roumania to the point common to the frontier of those two States and Czechoslovakia, is fixed along the former frontier between Hungary and Czechoslovakia as it existed on January 1, 1938.

4. (a) The decisions of the Vienna Award of November 2, 1938, are declared null and void.



# TRAITÉ DE PAIX AVEC LA HONGRIE

*Signé à Paris le 10 février 1947*

---

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en tant qu'Etats en guerre avec la Hongrie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées", d'une part, et la Hongrie, d'autre part;

Considérant que la Hongrie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que, le 28 décembre 1944, la Hongrie a rompu les relations avec l'Allemagne, qu'elle a déclaré la guerre à ce pays et que le 20 janvier 1945, elle a conclu un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom de toutes les Nations Unies qui étaient en guerre avec la Hongrie;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la Hongrie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## PARTIE I

### FRONTIÈRES DE LA HONGRIE

#### *Article 1*

1. Les frontières de la Hongrie avec l'Autriche et la Yougoslavie seront celles qui existaient au 1er janvier 1938.

2. Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Hongrie et la Roumanie, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, est rétablie par la présente disposition.

3. La frontière entre la Hongrie et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Roumanie au point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Tchécoslovaquie, suit l'ancienne frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie telle qu'elle existait au 1er janvier 1938.

4. (a) Les décisions de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938 sont déclarées nulles et non avenues.

(b) The frontier between Hungary and Czechoslovakia from the point common to the frontier of those two States and Austria to the point common to those two States and the Union of Soviet Socialist Republics is hereby restored as it existed on January 1, 1938, with the exception of the change resulting from the stipulations of the following sub-paragraph.

(c) Hungary shall cede to Czechoslovakia the villages of Horvathjarfalu, Oroszvar and Dunacsun, together with their cadastral territory as indicated on Map No. IA annexed to the present Treaty. Accordingly, the Czechoslovak frontier on this sector shall be fixed as follows: from the point common to the frontiers of Austria, Hungary and Czechoslovakia, as they existed on January 1, 1938, the present Hungarian-Austrian frontier shall become the frontier between Austria and Czechoslovakia as far as a point roughly 500 meters south of hill 134 (3.5 kilometers northwest of the church of Rajka), this point now becoming common to the frontiers of the three named States; thence the new frontier between Czechoslovakia and Hungary shall go eastwards along the northern cadastral boundary of the village of Rajka to the right bank of the Danube at a point approximately 2 kilometers north of hill 128 (3.5 kilometers east of the church of Rajka), where the new frontier will, in the principal channel of navigation of the Danube, join the Czechoslovak-Hungarian frontier as it existed on January 1, 1938; the dam and spillway within the village limits of Rajka will remain on Hungarian territory.

(d) The exact line of the new frontier between Hungary and Czechoslovakia laid down in the preceding sub-paragraph shall be determined on the spot by a boundary Commission composed of the representatives of the two Governments concerned. The Commission shall complete its work within two months from the coming into force of the present Treaty.

(e) In the event of a bilateral agreement not being concluded between Hungary and Czechoslovakia concerning the transfer to Hungary of the population of the ceded area, Czechoslovakia guarantees them full human and civic rights. All the guarantees and prerogatives stipulated in the Czechoslovak-Hungarian Agreement of February 27, 1946, on the exchange of populations will be applicable to those who voluntarily leave the area ceded to Czechoslovakia.

5. The frontiers described above are shown on Maps I and IA in Annex I of the present Treaty.

## PART II

### POLITICAL CLAUSES

#### SECTION I

##### *Article 2*

1. Hungary shall take all measures necessary to secure to all persons under Hungarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Hungary further undertakes that the laws in force in Hungary shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Hungarian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.



(b) La frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie depuis le point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière autrichienne jusqu'au point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, est rétablie par la présente disposition, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, sous réserve de la modification résultant des dispositions de l'alinéa suivant:

(c) La Hongrie cède à Tchécoslovaquie les villages de Horvathjарfalu, Oroszvar et Dunacsun, avec leur territoire cadastral tel qu'il est indiqué sur la carte N° 1 (a) jointe au présent Traité. En conséquence, la frontière tchécoslovaque sera dans ce secteur fixée comme suit: à partir du point de jonction des frontières autrichienne, hongroise et tchécoslovaque, telles qu'elles existaient au 1er janvier 1938, la frontière austro-hongroise actuelle deviendra la frontière entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km au sud de la cote 135 (3,5 Km au nord-ouest de l'église de Rajka) ce point devenant désormais le point de jonction des frontières des trois pays précités; de là, la nouvelle frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie se dirigera vers l'est en suivant la limite cadastrale nord du village de Rajka jusqu'à la rive droite du Danube, en un point situé à 2 Km environ au nord de la cote 128 (3,5 Km à l'est de l'église de Rajka), point où la nouvelle frontière rejoindra, dans le chenal principal de navigation du Danube, la frontière hungaro-tchécoslovaque telle qu'elle existait au 1er janvier 1938; l'écluse et le passe-déversoir situés dans les limites du village de Rajka demeureront en territoire hongrois.

(d) Le tracé exact de la nouvelle frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie, définie à l'alinéa précédent, sera déterminé sur le terrain par une commission de délimitation composée de représentants des deux Gouvernements intéressés. La commission devra terminer ses travaux dans un délai de deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(e) Au cas où il ne serait pas conclu d'accord bilatéral entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie au sujet du transfert en Hongrie de la population du territoire cédé, la Tchécoslovaquie garantira à celle-ci la pleine jouissance des droits de l'homme et du citoyen. Toutes les garanties et prérogatives stipulées dans l'accord hungaro-tchécoslovaque du 27 février 1946 relatif à l'échange des populations, seront applicables aux personnes qui quitteront de leur plein gré le territoire cédé à la Tchécoslovaquie.

5. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes 1 et 1 (a) de l'annexe I du présent Traité.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

##### *Article 2*

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. La Hongrie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Hongrie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants hongrois en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

*Article 3*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

*Article 4*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Hungarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda, including revisionist propaganda, hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

*Article 5*

1. Hungary shall enter into negotiations with Czechoslovakia in order to solve the problem of those inhabitants of Magyar ethnic origin, residing in Czechoslovakia, who will not be settled in Hungary in accordance with the provisions of the Agreement of February 27, 1946, on exchange of populations.

2. Should no agreement be reached within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, Czechoslovakia shall have the right to bring this question before the Council of Foreign Ministers and to request the assistance of the Council in effecting a final solution.

*Article 6*

1. Hungary shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Hungary shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

*SECTION II**Article 7*

Hungary undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.



*Article 3*

La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

*Article 4*

La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire hongrois, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile aux Nations Unies, y compris une propagande révisionniste, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

*Article 5*

1. La Hongrie entreprendra des négociations avec la Tchécoslovaquie, afin de résoudre le problème des habitants d'origine ethnique magyare résidant en Tchécoslovaquie, qui ne seront pas établis en Hongrie conformément à l'accord du 27 février 1946 sur l'échange de populations.

2. Au cas où aucun accord ne serait intervenu dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Tchécoslovaquie aura le droit de porter la question devant le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères, et de lui demander son assistance pour un règlement définitif.

*Article 6*

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Hongrie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis, par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

*SECTION II**Article 7*

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

### *Article 8*

The state of war between Hungary and Roumania shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of South Africa, of the one part, and Roumania of the other part.

### *Article 9*

Hungary undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

### *Article 10*

1. Each Allied or Associated Power will notify Hungary, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Hungary it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

### *Article 11*

1. Hungary shall hand over to Yugoslavia and to Czechoslovakia, within a period of not more than eighteen months from the coming into force of the present Treaty, objects of the following categories constituting the cultural heritage of Yugoslavia and Czechoslovakia which originated in those territories and which, after 1848, came into the possession of the Hungarian State or of Hungarian public institutions as a consequence of Hungarian domination over those territories prior to 1919:

(a) Historical archives which came into being as integral wholes in Yugoslav or Czechoslovak territories;

(b) Libraries, historical documents, antiquities and other cultural objects which belonged to the institutions on Yugoslav or Czechoslovak territories or to historical personalities of the Yugoslav and Czechoslovak peoples;

(c) Original artistic, literary and scientific objects which are the work of Yugoslav or Czechoslovak artists, writers and scientists.

2. Objects acquired by purchase, gift or legacy and original works of Hungarians are excluded from the provisions of paragraph 1.

3. Hungary shall also hand over to Yugoslavia the archives of the Illyrian Deputation, the Illyrian Commission and Illyrian Chancellery, which relate to the 18th century.

4. The Hungarian Government shall, on the coming into force of the present Treaty, give the authorized representatives of Yugoslavia and Czechoslovakia all necessary assistance in finding these objects and making them available for examination. Thereafter, but no later than one year from the coming into force of the present Treaty, the Yugoslav and Czechoslovak Governments shall hand



*Article 8*

L'état de guerre entre la Hongrie et la Roumanie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine d'une part et la Roumanie d'autre part.

*Article 9*

La Hongrie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

*Article 10*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Hongrie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Hongrie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

*Article 11*

1. La Hongrie remettra à la Yougoslavie et à la Tchécoslovaquie, dans un délai maximum de dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les objets entrant dans les catégories ci-dessous, qui constituent le patrimoine culturel de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie, qui ont eu leur origine dans ces territoires et qui, après 1848, se sont trouvés en la possession de l'Etat hongrois ou des institutions publiques hongroises par suite de la domination exercée par la Hongrie sur ces territoires avant 1919:

(a) les archives historiques qui ont été constituées sous forme d'ensembles en territoire yougoslave ou tchécoslovaque;

(b) les bibliothèques, les documents historiques, les antiquités et autres objets ayant un intérêt culturel qui appartenaient à des institutions situées en territoire yougoslave ou tchécoslovaque, ou à des personnages historiques yougoslaves ou tchécoslovaques;

(c) les objets originaux artistiques, littéraires et scientifiques, qui sont l'œuvre d'artistes, d'écrivains ou de savants yougoslaves ou tchécoslovaques.

2. Les objets acquis à la suite d'achats, dons ou legs, et les œuvres originales dues à des Hongrois, sont exclus des dispositions du paragraphe 1.

3. La Hongrie devra également remettre à la Yougoslavie les archives de la Députation illyrienne, de la Commission illyrienne et de la Chancellerie illyrienne, se rapportant au XVIIIème siècle.

4. Le Gouvernement hongrois, dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité, devra donner aux représentants autorisés de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie toute l'aide nécessaire pour retrouver les objets visés et les tenir à leur disposition aux fins d'examen. Par la suite, sans dépasser toutefois le délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les Gouvernements yougoslave et tchécoslovaque remettront au Gouvernement hon-

the Hungarian Government a list of the objects claimed under this Article. Should the Hungarian Government, within three months of the receipt of the list, raise objection to the inclusion therein of any objects, and should no agreement be reached between the Governments concerned within a further month, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 40 of the present Treaty.

### PART III

#### MILITARY AND AIR CLAUSES

##### SECTION I

###### *Article 12*

The maintenance of land and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Hungary is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, anti-aircraft and river flotilla personnel, with a total strength of 65,000 personnel;

(b) An air force of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,000. Hungary shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

###### *Article 13*

The personnel of the Hungarian Army and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 12 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

###### *Article 14*

Personnel not included in the Hungarian Army or Air Force shall not receive any form of military training or military air training as defined in Annex II.

###### *Article 15*

Hungary shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialized types of assault craft.

###### *Article 16*

Hungary shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 12 of the present Treaty.



grois la liste des objets réclamés en vertu du présent article. Dans le cas où, dans le délai de trois mois à partir de la réception de la liste, le Gouvernement hongrois présenterait des objections à l'inclusion de certains objets dans cette liste, et dans le cas où, dans un délai ultérieur d'un mois, un accord ne serait pas conclu entre les Gouvernements intéressés, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article 40 du présent Traité.

### PARTIE III

#### CLAUSES MILITAIRES

##### SECTION I

##### *Article 12*

Les armements terrestres et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Hongrie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

(a) pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, le personnel de la défense anti-aérienne et de la flottille fluviale, un effectif total de 65,000 hommes;

(b) pour l'aviation, y compris les avions de réserve, 90 avions dont 70 au maximum pourront être des avions de combat, et un effectif total de 5.000 hommes. La Hongrie ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront dans chaque cas le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

##### *Article 13*

Le personnel de l'armée et de l'aviation hongroises en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 12, sera licencié dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

##### *Article 14*

Aucune forme d'instruction militaire ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée ou de l'aviation hongroise.

##### *Article 15*

La Hongrie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

##### *Article 16*

La Hongrie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 12 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

*Article 17*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Hungarian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Hungary shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Hungary shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

*Article 18*

Hungary shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 19*

Hungary shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 20*

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Hungary or, after Hungary becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Hungary.

## SECTION II

*Article 21*

1. Hungarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Hungary.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Hungarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Hungarian territory, shall be borne by the Hungarian Government.



*Article 17*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre hongrois en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Hongrie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Hongrie n'acquerra ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

*Article 18*

La Hongrie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

*Article 19*

La Hongrie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 20*

Chacune des clauses militaires et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou, après que la Hongrie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et la Hongrie.

## SECTION II

*Article 21*

1. Les prisonniers de guerre hongrois seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers, et la Hongrie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre hongrois, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire hongrois, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

## PART IV WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

### *Article 22*

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Hungary, subject to the right of the Soviet Union to keep on Hungarian territory such armed forces as it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Hungarian currency and all Hungarian goods in possession of the Allied forces in Hungary, acquired pursuant to Article 11 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Hungarian Government within the same period of 90 days.

3. Hungary shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Hungarian Government.

## PART V REPARATION AND RESTITUTION

### *Article 23*

1. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these States shall be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but, taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Hungary not in full but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from January 20, 1945, in commodities (machine equipment, river craft, grain and other commodities), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to \$200,000,000, and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to \$100,000,000.

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

### *Article 24*

1. Hungary accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Hungary which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Hungary to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Hungarian forces, authorities or nationals, Hungary shall



## PARTIE IV

### RETRAIT DES FORCES ALLIÉES

#### *Article 22*

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Hongrie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire hongrois les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises hongroises non employées et tous les biens hongrois qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire hongrois et qui ont été acquis en application de l'article 11 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement hongrois dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Hongrie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement hongrois sera dûment indemnisé.

## PARTIE V

### RÉPARATIONS ET RESTITUTIONS

#### *Article 23*

1. La Hongrie indemniserà l'Union Soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Hongrie du territoire de ces Etats; toutefois, tenant compte du fait que la Hongrie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne, les Parties Contractantes conviennent que la Hongrie les indemniserà des pertes indiquées, ci-dessus, non en totalité, mais seulement en partie, à savoir jusqu'à concurrence d'un montant de 300,000,000 de dollars des Etats-Unis payables en huit ans, à date du 20 janvier 1945, en nature (outillage mécanique, navires fluviaux, céréales et autres marchandises), la somme à payer à l'Union Soviétique s'élevant à 200,000,000 de dollars des Etats-Unis et la somme payable à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie à un montant de 100,000,000 de dollars des Etats-Unis.

2. La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'Armistice, soit 35 dollars pour une once d'or.

#### *Article 24*

1. La Hongrie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943, et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Hongrie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à la Hongrie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, et qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les armées, les autorités ou les ressortissants hongrois, usant de la force ou de la contrainte, la Hongrie s'engage à

transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Hungary.

4. The Hungarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Hungary relating to labour, materials and transport.

5. The Hungarian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Hungarian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Hungarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Hungarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Hungarian Government.

#### *Article 25*

The annulment of the Vienna Award of November 2, 1938, as provided in Article 1, paragraph 4, of the present Treaty, shall entail the annulment of the agreements, as well as the legal consequences ensuing therefrom, relating to matters of finance and public and private insurance, concluded between or on behalf of the two States concerned or between Czechoslovak and Hungarian juridical persons on the basis of the Vienna Award and in respect of the material handed over in accordance with the Protocol of May 22, 1940. This annulment shall not apply in any way to relations between physical persons. The details of the above-mentioned settlement shall be arranged by bilateral agreements between the Governments concerned, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty.

### PART VI

#### ECONOMIC CLAUSES

#### *Article 26*

1. In so far as Hungary has not already done so, Hungary shall restore all legal rights and interests in Hungary of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Hungary of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Hungarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Hungarian Government in connection with their return. The Hungarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be



remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature et d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Hongrie.

4. Le Gouvernement hongrois restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Hongrie.

5. Le Gouvernement hongrois coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction hongroise.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement hongrois par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement hongrois d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

#### *Article 25*

L'annulation de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938, prévue au paragraphe 4 de l'article 1 du présent Traité, entraînera de plein droit l'annulation des accords conclus en vertu de cette Sentence en matière de finances et d'assurances publiques et privées entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ou au nom de ces deux Etats, ou entre des personnes morales tchécoslovaques et hongroises, ainsi que l'annulation des conséquences légales de ces accords. De la même façon se trouve annulé le protocole du 22 mai 1940 concernant la livraison à la Hongrie de certaines catégories de matériel. Cette annulation ne s'appliquera en aucune façon aux relations entre personnes physiques. Les détails du règlement ci-dessus mentionné feront l'objet d'accords bilatéraux, qui devront être conclus par les Gouvernements intéressés dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

### PARTIE VI

#### CLAUSES ÉCONOMIQUES

#### *Article 26*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Hongrie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Hongrie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 1er septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Hongrie, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement hongrois restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement hongrois annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux

made to the Hungarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Hungarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

In the case of Czechoslovak nationals, this paragraph shall also include transfers after November 2, 1938, which resulted from force or duress or from measures taken under discriminatory internal legislation by the Hungarian Government or its agencies in Czechoslovak territory annexed by Hungary.

4. (a) The Hungarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, he shall receive from the Hungarian Government compensation in Hungarian currency to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Hungarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Hungary but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Hungary from time to time.

(d) The Hungarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Hungary and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Hungarian nationals.

(e) The Hungarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Hungarian currency at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Hungarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to Hungary in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals took place during the period when this territory was subject to Hungarian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Hungary in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Hungarian Government.



autorités hongroises dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement hongrois annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

En ce qui concerne les ressortissants tchécoslovaques, ce paragraphe s'appliquera également aux transferts effectués après le 2 novembre 1938, par force ou par contrainte, ou par suite de mesures prises en vertu d'une législation présentant un caractère de discrimination par le Gouvernement hongrois ou ses organes en territoire tchécoslovaque annexé par la Hongrie.

4. (a) Le Gouvernement hongrois sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Hongrie, le Gouvernement hongrois indemniserà le propriétaire en versant une somme en monnaie légale hongroise jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants hongrois.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Hongrie recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêt détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Hongrie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Hongrie.

(d) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants hongrois, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Hongrie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en monnaie légale hongroise dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens hongrois. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliqueront à la Hongrie dans les cas où les mesures qui peuvent donner lieu à une demande de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants auront été prises pendant la période où ce territoire était soumis à la domination hongroise.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Hongrie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Hungary by the Hungarian Government or any Hungarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Hungarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organized under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Hungary.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Hungary during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nation, or the United Nations national as defined in sub-paragraph (a) above, entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nation, or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

10. The Hungarian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

### *Article 27*

1. Hungary undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Hungary of persons under Hungarian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Hungary of persons, organizations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Hungarian Government to organizations



7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement hongrois ou une autorité hongroise quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Hongrie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en questions et le Gouvernement hongrois pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'armistice avec la Hongrie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Hongrie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne soit un Etat membre des Nations Unies, soit le ressortissant d'une des Nations Unies tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi, soit un Etat membre des Nations Unies, soit un ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, la vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

10. Le Gouvernement hongrois reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenu. Il s'engage à participer, avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions, les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

### *Article 27*

1. La Hongrie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, les droits ou intérêts légaux en Hongrie des personnes se trouvant sous la juridiction hongroise depuis le 1er septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens, et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Hongrie de personnes, d'organisations ou de communautés qui individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont restés en deshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement hon-

in Hungary representative of such persons, organizations or communities. The property transferred shall be used by such organizations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organizations and communities in Hungary. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

#### *Article 28*

Hungary recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Hungary transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 29*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Hungary or to Hungarian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Hungary or Hungarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Hungarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Hungarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Hungarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Hungarian Government undertakes to compensate Hungarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Hungarian Government or Hungarian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Hungary, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Hungarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Hungary and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Hungarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;



grois aux organisations qui représentent en Hongrie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et communautés en Hongrie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

### *Article 28*

La Hongrie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Hongrie transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

### *Article 29*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à la Hongrie ou à des ressortissants hongrois, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Hongrie ou les ressortissants hongrois (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens hongrois ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens hongrois et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire hongrois n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement hongrois s'engage à indemniser les ressortissants hongrois dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement hongrois ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaire dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens hongrois qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Hongrie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

(a) les biens du Gouvernement hongrois utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) Property of natural persons who are Hungarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Hungarian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Hungarian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Hungary, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Hungary since January 20, 1945;

(e) Literary and artistic property rights.

### *Article 30*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Hungary and of Hungarian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Hungary and of Hungarian nationals removed by force or duress from Hungarian territory to Germany by German forces or authorities after January 20, 1945, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Hungarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Hungary and Hungarian nationals by the Powers occupying Germany, Hungary waives on its own behalf and on behalf of Hungarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

### *Article 31*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Hungary to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Hungary.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Hungary.

### *Article 32*

1. Hungary waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Hungary at the time, including the following:



(c) les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants hongrois et sont autorisés à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens hongrois qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants hongrois résidant sur le territoire en question;

(d) les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Hongrie depuis le 20 janvier 1945;

(e) les droits de propriété littéraire et artistique.

### *Article 30*

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne, de l'Etat et des ressortissants hongrois ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants hongrois que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire hongrois, et emportés en Allemagne après le 20 janvier 1945 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens hongrois en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Hongrie et des ressortissants hongrois par les Puissances occupant l'Allemagne, la Hongrie renonce, en son nom et au nom des ressortissants hongrois, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

### *Article 31*

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants hongrois au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants hongrois.

### *Article 32*

1. La Hongrie renonce, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Hongrie à l'époque.

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Hungarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Hungary agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Hungarian ships or Hungarian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Hungarian Government agrees to make equitable compensation in Hungarian currency to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Hungarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Hungarian territory.

3. Hungary likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Hungarian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Hungary by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Hungary under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Hungarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

### *Article 33*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Hungary, the Hungarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Hungary:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Hungary shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;



Sont incluses dans cette renonciation:

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Hongrie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires hongrois, les marchandises hongroises ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement hongrois accepte de verser, en monnaie légale hongroise, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire hongrois et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Hongrie renonce également, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement hongrois assumera la responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Hongrie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Hongrie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires hongrois entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

### *Article 33*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Hongrie, le Gouvernement hongrois devra, pendant les dix-huit mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Hongrie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Hongrie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Hungary. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Hungary shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Hungarian territory, including the right to land for refueling and repair, and with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Hungarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Hungary.

2. The foregoing undertakings by Hungary shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Hungary before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

#### *Article 34*

Hungary shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighbouring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

#### *Article 35*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24, 25 and 26 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Hungarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 36*

Articles 24, 26, 33 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war.

#### *Article 37*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.



(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Hongrie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) La Hongrie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire hongrois, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire hongrois sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Hongrie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Hongrie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Hongrie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

#### *Article 34*

La Hongrie facilitera, dans la mesure du possible, les transports ferroviaires en transit par son territoire, à des tarifs raisonnables, et se prêtera à la conclusion avec les Etats voisins sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

#### *Article 35*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 24, 25 et 26, ainsi que des annexes IV, V et VI du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement hongrois. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 36*

Les articles 24, 26, 33 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France, ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre.

#### *Article 37*

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

PART VII  
CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

*Article 38*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

PART VIII  
FINAL CLAUSES

*Article 39*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Hungarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Hungarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Hungarian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

*Article 40*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 39, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

*Article 41*

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Hungary, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.



PARTIE VII  
CLAUSE RELATIVE AU DANUBE

*Article 38*

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité, en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

PARTIE VIII  
CLAUSES FINALES

*Article 39*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement hongrois de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement hongrois les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement hongrois fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

*Article 40*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 39, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

*Article 41*

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Hongrie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au Traité et sera considéré dès son accession comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

*Article 42*

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Hungary. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Hungarian languages this tenth day of February, one thousand nine hundred and forty-seven.

(Here follow, in the order set forth, the names of the Plenipotentiaries for the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada (G. P. Vanier), Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, the People's Federal Republic of Yugoslavia, Hungary.)



*Article 42*

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Hongrie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues russe, anglaise, française et hongroise.

(Suivent, dans l'ordre indiqué, les noms des Plénipotentiaires pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada (G.-P. Vanier), la Tchécoslovaquie, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, la Hongrie.)

## LIST OF ANNEXES

- I. Maps of Hungarian Frontiers.
- II. Definition of Military and Military Air Training.
- III. Definition and list of war material.
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property.
  - B. Insurance.
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.
- VI. Judgments.

## ANNEX I

(See Article 1)

## MAPS. (APPENDED HERETO)

- I. Hungarian Frontiers.
- IA. Rectification of the Hungarian-Czechoslovak Frontier.

## ANNEX II

(See Article 14)

## DEFINITION OF MILITARY AND MILITARY AIR TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organized study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organized study of air tactics, strategy and staff work.



## LISTE DES ANNEXES

- I. Cartes des frontières de la Hongrie.
- II. Définition de l'instruction militaire et aérienne.
- III. Définition et liste du matériel de guerre.
- IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
  - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.
  - B. Assurances.
- V. Contrats, prescription, effets de commerce.
- VI. Jugements.

## ANNEXE I

(voir article 1)

## CARTES. (ANNEXÉE CI-JOINT)

- 1. Frontières de la Hongrie.
- 1(a). Rectification de la frontière hungaro-tchécoslovaque.

## ANNEXE II

(voir article 14)

## DÉFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE ET AÉRIENNE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires, et des dispositions d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

## ANNEX III

(See Article 17)

## DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

## Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon spécial to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

## Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

## Category III

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialized nature not readily adaptable to civilian use.



## ANNEXE III

(voir article 17)

## DÉFINITION ET LISTE DU MATÉRIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

## Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes, canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

## Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

## Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

### Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be especially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

### Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

### Category VI

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.



## Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

## Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Équipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

## Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

## Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

## Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## ANNEX IV

## SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

## A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Hungary of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Hungary, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Hungary against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Hungary at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Hungary for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Hungary of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Hungary and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Hungary or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Hungary be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Hungary or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.



## ANNEXE IV

## DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS

## A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Hongrie, des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Hongrie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager les poursuites en Hongrie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Hongrie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Hongrie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Hongrie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Hongrie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Hongrie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées, que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; la Hongrie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont la Hongrie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Hungary who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Hungary, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 35 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Hungary or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Hungary, or any of its nationals, in Hungary or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Hungary shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war and which undertake to extend to Hungary the benefits accorded to Hungary under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 26, 29 and 31 of the present Treaty.

## B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Hungary, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Hungary be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Hungarian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

## ANNEX V

### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

#### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed



5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire hongrois, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement. L'autorisation sera donnée en Hongrie, sous la forme d'une licence sans exclusivité, qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 35 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Hongrie ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Hongrie ou par l'un de ses ressortissants, en Hongrie ou sur le Territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Hongrie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France, et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées ou Associées, dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Hongrie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 26, 29 et 31 du présent Traité.

## B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Hongrie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Hongrie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement hongrois s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## ANNEXE V

### CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

#### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité, pour son exécution, des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu

to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 31 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 29 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Hungary.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Hungarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Hungarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Hungary, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Hungarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Hungarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Hungarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.



pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 31 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 29 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement hongrois.

## B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants hongrois qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur le territoire hongrois d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Hongrie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire hongrois au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement hongrois rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement hongrois fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui, en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

## C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

#### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Hungary.

### ANNEX VI

#### JUDGMENTS

The Hungarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Hungarian authorities for review any judgment given by a Hungarian court between April 10, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Hungarian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organized or constituted under the laws of any of the United Nations.



2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce **entre elles est devenu illégal**, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Hongrie.

### ANNEXE VI

#### JUGEMENTS

Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités hongroises compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal hongrois entre le 10 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.





Gov. Doc  
Can  
E

Canada External Affairs, Sept. 1.



TREATY SERIES, 1947

No. 6

# TREATY OF PEACE

WITH

## ROUMANIA

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 6

# TRAITÉ DE PAIX

AVEC LA

## ROUMANIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947



Price, 25 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 6

TREATY OF PEACE

WITH

ROUMANIA

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 6

TRAITÉ DE PAIX

AVEC LA

ROUMANIE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Treaty.....	4
Preamble.....	4
Part I. Frontiers (Art. 1-2) .....	4
Part II. Political clauses (Art. 3-10) .....	6
Part III. Military, naval and air clauses (Art. 11-20) .....	8
Part IV. Withdrawal of Allied forces (Art. 21).....	12
Part V. Reparation and restitution (Art. 22-23) .....	14
Part VI. Economic clauses (Art. 24-35) .....	16
Part VII. Clause relating to the Danube (Art. 36) .....	28
Part VIII. Final clauses (Art. 37-40) .....	28
Signatories.....	32
Annexes to the Treaty.....	34
I. Map of Roumanian Frontiers.....	34
II. Definition of Military, Military Air and Naval Training.....	34
III. Definition and list of war material.....	34
IV. Special provisions relating to certain kinds of property:.....	38
A. Industrial, Literary and Artistic Property.....	38
B. Insurance.....	42
V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.....	42
VI. Prize Courts and Judgments.....	46



## SOMMAIRE

	PAGE
Texte du Traité.....	5
Préambule.....	5
Partie I. Frontières (Art. 1-2) .....	5
Partie II. Clauses politiques (Art. 3-10) .....	7
Partie III. Clauses militaires, navales et aériennes (Art. 11-20) .....	9
Partie IV. Retrait des forces alliées (Art. 21) .....	13
Partie V. Réparations et restitutions (Art. 22-23) .....	15
Partie VI. Clauses économiques (Art. 24-35) .....	17
Partie VII. Clauses relatives au Danube (Art. 36) .....	29
Partie VIII. Clauses finales (Art. 37-40) .....	29
Signataires.....	33
Annexes au Traité.....	35
I. Carte des frontières roumaines.....	35
II. Définitions de l'instruction militaire, aérienne et navale.....	35
III. Définition et liste du matériel de guerre.....	35
IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:.....	39
A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.....	39
B. Assurances.....	43
V. Contrats, prescription, effets de commerce.....	43
VI. Tribunaux de prises et Jugements.....	47

## TREATY OF PEACE WITH ROUMANIA

*Signed at Paris, February 10, 1947*

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of South Africa, as the States which are at war with Roumania and actively waged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Roumania, of the other part;

Whereas Roumania, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America, and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Roumania, on August 24, 1944, entirely ceased military operations against the Union of Soviet Socialist Republics, withdrew from the war against the United Nations, broke off relations with Germany and her satellites and having concluded on September 12, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting in the interests of all the United Nations, took an active part in the war against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Roumania are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Roumania's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

### PART I

#### FRONTIERS

##### *Article 1*

The frontiers of Roumania, shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I), shall be those which existed on January 1, 1941, with the exception of the Roumanian-Hungarian frontier, which is defined in Article 2 of the present Treaty.

The Soviet-Roumanian frontier is thus fixed in accordance with the Soviet-Roumanian Agreement of June 28, 1940, and the Soviet-Czechoslovak Agreement of June 29, 1945.

##### *Article 2*

The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Roumania and Hungary as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.



## TRAITÉ DE PAIX AVEC LA ROUMANIE

*Signé à Paris le 10 février 1947*

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, et l'Union Sud-Africaine, en tant qu'Etats en guerre avec la Roumanie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées", d'une part; et la Roumanie d'autre part;

Considérant que la Roumanie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que le 24 août 1944 la Roumanie a cessé toutes opérations militaires contre l'Union Soviétique, qu'elle s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies et qu'elle a rompu ses relations avec l'Allemagne et ses satellites et qu'après avoir conclu, le 12 septembre 1944, un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant dans l'intérêt de toutes les Nations Unies, elle a pris une part active à la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la Roumanie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### PARTIE I FRONTIÈRES

#### *Article 1*

Les frontières de la Roumanie, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I) demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1941, à l'exception de la frontière roumano-hongroise qui est définie à l'article 2 du présent Traité.

La frontière soviéto-roumaine est ainsi fixée conformément aux dispositions de l'accord soviéto-roumain du 28 juin 1940 et à celles de l'accord soviéto-tchécoslovaque du 29 juin 1945.

#### *Article 2*

Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Roumanie et la Hongrie est rétablie par le présent article telle qu'elle était au 1er janvier 1938.

PART II  
POLITICAL CLAUSES

SECTION I

*Article 3*

1. Roumania shall take all measures necessary to secure to all persons under Roumanian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Roumania further undertakes that the laws in force in Roumania shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Roumanian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

*Article 4*

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

*Article 5*

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organizations of a Fascist type on Roumanian territory, whether political, military or para-military, as well as other organizations conducting propaganda hostile to the Soviet Union or to any of the other United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organizations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

*Article 6*

1. Roumania shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Roumania shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.



## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

##### *Article 3*

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. La Roumanie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Roumanie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants roumains en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

##### *Article 4*

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

##### *Article 5*

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire roumain, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile à l'Union Soviétique ou à toute autre Nation Unie, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

##### *Article 6*

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Roumanie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## SECTION II

*Article 7*

Roumania undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

*Article 8*

The state of war between Roumania and Hungary shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa and the People's Federal Republic of Yugoslavia, of the one part, and Hungary of the other part.

*Article 9*

Roumania undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

*Article 10*

1. Each Allied or Associated Power will notify Roumania, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Roumania it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

## PART III

## MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES

## SECTION I

*Article 11*

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defense of frontiers. In accordance with the foregoing, Roumania is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, with a total strength of 120,000 personnel;

(b) Anti-aircraft artillery with a strength of 5,000 personnel;

(c) A navy with a personnel strength of 5,000 and a total tonnage of 15,000 tons;



## SECTION II

*Article 7*

La Roumanie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

*Article 8*

L'état de guerre entre la Roumanie et la Hongrie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'une part, et la Hongrie d'autre part.

*Article 9*

La Roumanie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

*Article 10*

1. Chacune des Puissances Alliées et Associées notifiera à la Roumanie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Roumanie, antérieurement à la guerre, et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

## PARTIE III

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AÉRIENNES

## SECTION I

*Article 11*

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Roumanie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

(a) Pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, un effectif total de 120,000 hommes;

(b) Pour l'artillerie de défense anti-aérienne, un effectif de 5,000 hommes;

(c) Pour la marine, un effectif de 5,000 hommes et un tonnage total de 15,000 tonnes;

(d) An air force, including any naval air arm, of 150 aircraft, including reserves, of which not more than 100 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 8,000. Roumania shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

#### *Article 12*

The personnel of the Roumanian Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 11 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 13*

Personnel not included in the Roumanian Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

#### *Article 14*

Roumania shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialized types of assault craft.

#### *Article 15*

Roumania shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 11 of the present Treaty.

#### *Article 16*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Roumanian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Roumania shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Roumania shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.



(d) Pour l'aviation militaire, y compris l'aéronautique navale et les avions de réserve, 150 avions dont 100 au maximum pourront être des avions de combat et un effectif total de 8,000 hommes. La Roumanie ne devra ni posséder, ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

#### *Article 12*

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation roumaines en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 11, sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 13*

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation roumaines.

#### *Article 14*

La Roumanie ne possèdera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

#### *Article 15*

La Roumanie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 11 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

#### *Article 16*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre roumain en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Roumanie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande, ou construit sur des plans allemands, en excédent de ce qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Roumanie n'acquerra, ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera, ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

*Article 17*

Roumania shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 18*

Roumania shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 19*

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Roumania or, after Roumania becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Roumania.

## SECTION II

*Article 20*

1. Roumanian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Roumania.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Roumanian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Roumanian territory, shall be borne by the Roumanian Government.

## PART IV

## WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

*Article 21*

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied Forces shall within a period of 90 days, be withdrawn from Roumania, subject to the right of the Soviet Union to keep on Roumanian territory such armed forces as it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Roumanian currency and all Roumanian goods in possession of the Allied forces in Roumania, acquired pursuant to Article 10 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Roumanian Government within the same period of 90 days.

3. Roumania shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Roumanian Government.



*Article 17*

La Roumanie apportera son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

*Article 18*

La Roumanie n'acquerra ni ne fabriquera aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 19*

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, ou, après que la Roumanie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et la Roumanie.

## SECTION II

*Article 20*

1. Les prisonniers de guerre roumains seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et la Roumanie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre roumains, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire roumain, seront à la charge du Gouvernement roumain.

## PARTIE IV

## RETRAIT DES FORCES ALLIÉES

*Article 21*

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Roumanie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire roumain les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises roumaines non employées et tous les biens roumains qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire roumain et qui ont été acquis en application de l'article 10 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement roumain dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Roumanie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement roumain sera dûment indemnisé.

PART V  
REPARATION AND RESTITUTION

*Article 22*

1. Losses caused to the Soviet Union by military operations and by the occupation by Roumania of Soviet territory shall be made good by Roumania to the Soviet Union, but, taking into consideration that Roumania has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has declared and, in fact, waged war against Germany, it is agreed that compensation for the above losses will be made by Roumania not in full but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from September 12, 1944, in commodities (oil products, grain, timber, seagoing and river craft, sundry machinery and other commodities).

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

*Article 23*

1. Roumania accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Roumania which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. The Government entitled to restitution and the Roumanian Government may conclude agreements which will replace the provisions of the present Article.

4. The Roumanian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Roumania relating to labour, materials and transport.

5. The Roumanian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Roumanian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Roumanian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Roumanian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Roumanian Government.



## PARTIE V

### RÉPARATIONS ET RESTITUTIONS

#### *Article 22*

1. La Roumanie indemnifiera l'Union Soviétique des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Roumanie de territoires soviétiques; toutefois, tenant compte du fait que la Roumanie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a effectivement mené la guerre contre celle-ci, les Parties Contractantes conviennent que les réparations pour les pertes indiquées ci-dessus seront effectuées par la Roumanie non en totalité, mais seulement en partie, à savoir pour une valeur de 300.000.000 de dollars des Etats-Unis payables en huit années à partir du 12 septembre 1944 en nature (produits pétroliers, céréales, bois, navires de mer et navires fluviaux, outillage divers, et autres marchandises).

2. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'Armistice, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

#### *Article 23*

1. La Roumanie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Roumanie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement ayant droit à la restitution et le Gouvernement roumain pourront conclure des accords qui se substitueront aux dispositions du présent article.

4. Le Gouvernement roumain restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Roumanie.

5. Le Gouvernement roumain coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction roumaine.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement roumain par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement roumain d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

PART VI  
ECONOMIC CLAUSES

*Article 24*

1. In so far as Roumania has not already done so, Roumania shall restore all legal rights and interests in Roumania of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Roumania, including ships, of the United Nations and their nationals as it now exists.

If necessary, the Roumanian Government shall revoke legislation enacted since September 1, 1939, in so far as it discriminates against the rights of United Nations nationals.

2. The Roumanian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Roumanian Government in connection with their return. The Roumanian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Roumanian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Roumanian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Roumanian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, he shall receive from the Roumanian Government compensation in lei to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Roumanian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9(a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Roumania but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Roumania from time to time.



PARTIE VI  
CLAUSES ÉCONOMIQUES

*Article 24*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Roumanie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Roumanie des Nations Unies et de leurs ressortissants tels qu'ils existaient au 1er septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Roumanie, y compris les navires, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

S'il y a lieu le Gouvernement roumain abolira la législation édictée depuis le 1er septembre 1939 dans la mesure où elle présente un caractère de discrimination à l'encontre des droits des ressortissants des Nations Unies.

2. Le Gouvernement roumain restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement roumain. Le Gouvernement roumain annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1er septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aura pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités roumaines dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date sauf dans les cas où le demandeur sera en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement roumain annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (a) Le Gouvernement roumain sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Roumanie, le Gouvernement roumain indemniserà le propriétaire en versant une somme en lei jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants roumains.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Roumanie, recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Roumanie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Roumanie.

(d) The Roumanian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Roumania and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Roumanian nationals.

(e) The Roumanian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in lei at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Roumanian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not apply to Roumania in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals took place during the period when this territory was not subject to Roumanian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Roumania in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Roumanian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Roumania by the Roumanian Government or any Roumanian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Roumanian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organized under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Roumania.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Roumania during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the property of the United Nations and their nationals includes all seagoing and river vessels, together with their gear and equipment, which were either owned by United Nations or their nationals, or



(d) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants roumains, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Roumanie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en lei dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent des mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens roumains. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront pas à la Roumanie dans les cas où les mesures, qui peuvent donner lieu à une demande de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants, auront été prises durant la période où ce territoire n'était pas soumis à l'autorité de la Roumanie.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Roumanie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement roumain.

7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement roumain ou une autorité roumaine quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Roumanie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement roumain pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Roumanie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Roumanie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tous les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leur grément et leurs équipements, qui appartenaient

registered in the territory of one of the United Nations, or sailed under the flag of one of the United Nations and which, after September 1, 1939, while in Roumanian waters, or after they had been forcibly brought into Roumanian waters, either were placed under the control of the Roumanian authorities as enemy property or ceased to be at the free disposal in Roumania of the United Nations or their nationals, as a result of measures of control taken by the Roumanian authorities in relation to the existence of a state of war between members of the United Nations and Germany.

#### *Article 25*

1. Roumania undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Roumania of persons under Roumanian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Roumania of persons, organizations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Roumanian Government to organizations in Roumania representative of such persons, organizations or communities. The property transferred shall be used by such organizations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organizations and communities in Roumania. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

#### *Article 26*

Roumania recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Roumania transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 27*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Roumania or to Roumanian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Roumania or Roumanian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Roumanian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Roumanian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Roumanian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.



aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies et qui, postérieurement au 1er septembre 1939, qu'ils se soient trouvés dans les eaux roumaines ou qu'ils y aient été amenés de force, furent soumis au contrôle des autorités roumaines en tant que biens ennemis ou cessèrent d'être, en Roumanie, à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités roumaines, en rapport avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

### *Article 25*

1. La Roumanie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, droits ou intérêts légaux en Roumanie des personnes se trouvant sous la juridiction roumaine depuis le 1er septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Roumanie de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sont restés en déshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement roumain aux organisations qui représentent en Roumanie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et communautés en Roumanie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

### *Article 26*

La Roumanie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Roumanie qui ont été transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

### *Article 27*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire, et appartiennent à la Roumanie ou à des ressortissants roumains, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Roumanie ou les ressortissants roumains (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens roumains ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens roumains et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens le propriétaire roumain n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. The Roumanian Government undertakes to compensate Roumanian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Roumanian Government or Roumanian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Roumania, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Roumanian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Roumania and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Roumanian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Roumanian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Roumanian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Roumanian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Roumania, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Roumania since September 12, 1944;

(e) Literary and artistic property rights.

### *Article 28*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Roumania and of Roumanian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Roumanian and of Roumanian nationals removed by force or duress from Roumanian territory to Germany by German forces or authorities after September 12, 1944, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Roumanian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Roumania and Roumanian nationals by the Powers occupying Germany, Roumania waives on its own behalf and on behalf of Roumanian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945,



3. Le Gouvernement roumain s'engage à indemniser les ressortissants roumains dont les biens seront saisis en vertu du présent article et ne leur seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants roumains des droits de propriété industrielle ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement roumain ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens roumains qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Roumanie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés mais ne comprendront pas:

(a) Les biens du Gouvernement roumain utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) Les biens des personnes physiques qui sont ressortissants roumains et sont autorisés à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens roumains qui, à un moment quelconque, au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants roumains résidant sur le territoire en question;

(d) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Roumanie depuis le 12 septembre 1944;

(e) Les droits de propriété littéraire et artistique.

#### *Article 28*

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne de l'Etat et des ressortissants roumains ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants roumains que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire roumain et emportés en Allemagne après le 12 septembre 1944 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens roumains en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Roumanie et des ressortissants roumains par les Puissances occupant l'Allemagne, la Roumanie renonce, en son nom et au nom des ressortissants roumains, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renon-

except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

### *Article 29*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Roumania to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Roumania.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Roumania.

### *Article 30*

1. Roumania waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Roumania at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Roumanian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Roumania agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Roumanian ships or Roumanian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Roumanian Government agrees to make equitable compensation in lei to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Roumanian territory and in satisfaction of non-combat damages claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Roumanian territory.

3. Roumania likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.



ciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

### *Article 29*

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur, et de droits qui étaient acquis, avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants roumains au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants roumains.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre, soit par le Gouvernement, soit par les ressortissants roumains.

### *Article 30*

1. La Roumanie renonce, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Roumanie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Roumanie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires roumains, les marchandises roumaines ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement roumain accepte de verser, en lei, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire roumain et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Roumanie renonce également, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre, et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. The Roumanian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Roumania by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Roumania under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Roumanian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

### *Article 31*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Roumania, the Roumanian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Roumania:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Roumania shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Roumania. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Roumania shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Roumanian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Roumanian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Roumania.

2. The foregoing undertakings by Roumania shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Roumania before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

### *Article 32*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 23 and 24 and Annexes IV, V and VI, part B of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Roumanian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the



4. Le Gouvernement roumain assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Roumanie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Roumanie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires roumains, entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

### *Article 31*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Roumanie, le Gouvernement roumain devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Roumanie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Roumanie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Roumanie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) La Roumanie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire roumain, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire roumain sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Roumanie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Roumanie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Roumanie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

### *Article 32*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 23 et 24, ainsi que des annexes IV, V et VI B du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation, composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement roumain. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de

addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

### *Article 33*

Any disputes which may arise in connection with the prices paid by the Roumanian Government for goods delivered by this Government on account of reparation and acquired from nationals of an Allied or Associated Power or companies owned by them shall be settled, without prejudice to the execution of the obligations of Roumania with regard to reparation, by means of diplomatic negotiations between the Government of the country concerned and the Roumanian Government. Should the direct diplomatic negotiations between the parties concerned not result in a solution of the dispute within two months, such dispute shall be referred to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America for settlement. In case the Heads of Mission fail to reach agreement within two months, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator whose decision shall be binding on the parties to the dispute.

### *Article 34*

Articles 23, 24, 31 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania have been broken off during the war.

### *Article 35*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

## PART VII

### CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

### *Article 36*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

## PART VIII

### FINAL CLAUSES

### *Article 37*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Roumanian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.



conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la Commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

### *Article 33*

Tous différends qui pourront s'élever au sujet des prix payés par le Gouvernement roumain pour les marchandises livrées par ce Gouvernement au titre des réparations et achetées à des ressortissants d'une Puissance Alliée ou Associée, ou à des sociétés appartenant à des ressortissants de ces Puissances, seront réglés, sans préjudice de l'exécution des obligations de la Roumanie relatives aux réparations, par voie de négociations diplomatiques entre le Gouvernement du pays intéressé et le Gouvernement roumain. Si les négociations diplomatiques directes entre les parties intéressées n'aboutissent pas à un règlement du différend dans un délai de deux mois, ce différend sera soumis aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique pour qu'ils le règlent. Dans le cas où les Chefs de Mission ne se mettraient pas d'accord dans un délai de deux mois, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de nommer un arbitre dont la décision sera obligatoire pour les parties.

### *Article 34*

Les articles 23, 24, 31 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre.

### *Article 35*

Les dispositions des annexes, IV, V et VI, ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

## PARTIE VII

### CLAUSE RELATIVE AU DANUBE

#### *Article 36*

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

## PARTIE VIII

### CLAUSES FINALES

#### *Article 37*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement roumain de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. The Three Heads of Mission will give the Roumanian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Roumanian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

#### *Article 38*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 37, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 39*

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Roumania, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

#### *Article 40*

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Roumania. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.



2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement roumain les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement roumain fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

### *Article 38*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 37 mais, en pareil cas, les Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les Parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

### *Article 39*

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Roumanie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au présent Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

### *Article 40*

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Roumanie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont les instruments de ratification seront déposés ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Roumanian languages this tenth day of February, one thousand nine hundred forty-seven.

(Here follow, in the order set forth, the names of the Plenipotentiaries for the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada (G. P. Vanier), Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, Roumania.)



Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept en langues russe, anglaise, française et roumaine.

(Suivent, dans l'ordre indiqué, les noms des Plénipotentiaires pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada (G. P. Vanier), la Tchécoslovaquie, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la Roumanie.)

## LIST OF ANNEXES

- I. Map of Roumanian Frontiers.
- II. Definition of Military, Military Air and Naval Training.
- III. Definition and list of war material.
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property.
  - B. Insurance.
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.
- VI. Prize Courts and Judgments.

## ANNEX I

*(See Article 1)*

MAP OF THE ROUMANIAN FRONTIERS. (APPENDED HERETO)

## ANNEX II

*(See Article 13)*

## DEFINITION OF MILITARY, MILITARY AIR AND NAVAL TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organized study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialized evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organized study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organized study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

## ANNEX III

*(See Article 16)*

## DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.



## LISTE DES ANNEXES

- I. Carte des frontières roumaines.
- II. Définition de l'instruction militaire, aérienne et navale.
- III. Définition et liste du matériel de guerre.
- IV. Dispositions spéciales relatives à certaines catégories de biens:
  - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.
  - B. Assurances.
- V. Contrats, prescriptions, effets de commerce.
- VI. Tribunaux de prises et Jugements.

## ANNEXE I

*(voir article 1)*

CARTE DES FRONTIÈRES ROUMAINES. (ANNEXÉE CI-JOINT)

## ANNEXE II

*(voir article 13)*

## DÉFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE, AÉRIENNE ET NAVALE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manœuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

## ANNEXE III

*(voir article 16)*

## DÉFINITION ET LISTE DU MATÉRIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

### Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.
2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.
3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.
4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.
5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in subparagraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.
6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.
7. Bayonets.

### Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.
2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.
3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

### Category III

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.
2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialized nature not readily adaptable to civilian use.

### Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.
2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.



## Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuse.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

## Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

## Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

## Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçues ou prévues pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

### Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

### Category VI

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purpose, or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## ANNEX IV

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

#### A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Roumania of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war



3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

### Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

### Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

### Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique, ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

### Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## ANNEXE IV

### DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS

#### A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants, sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Roumanie des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle

with Roumania or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Roumania or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Roumania, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Roumania against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Roumania at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Roumania for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Roumania of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Roumania and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Roumania or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Roumania be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Roumania or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Roumania who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Roumania, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto, or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 32 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.



d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique, au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Roumanie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Roumanie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Roumanie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissant. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Roumanie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Roumanie des Puissances Alliées ou Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Roumanie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Roumanie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé dans les mêmes cas par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants. La Roumanie ne sera pas non plus tenue en vertu de ces dispositions d'accorder à l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Roumanie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire roumain, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement.

L'autorisation sera donnée en Roumanie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 32 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Roumania or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Roumania, or any of its nationals, in Roumania or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Roumania shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Roumania have been broken off during the war and which undertake to extend to Roumania the benefits accorded to Roumania under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 24, 27 and 29 of the present Treaty.

## B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Roumania, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Roumania be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Roumanian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

## ANNEX V

### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

#### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 29 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 27 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.



bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux des ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Roumanie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevet ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées, par la Roumanie ou par l'un de ses ressortissants, en Roumanie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Roumanie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Roumanie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 24, 27 et 29 du présent Traité.

#### B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Roumanie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Roumanie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement roumain s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

### ANNEXE V

#### CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

##### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 29 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 27 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Roumania.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Roumanian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Roumanian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Roumania, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Roumanian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Roumanian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Roumanian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.



3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement roumain.

## B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants roumains qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire roumain d'un part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Roumanie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire roumain au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement roumain rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement roumain fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

## C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Roumania.

### ANNEX VI

#### PRIZE COURTS AND JUDGMENTS

##### A. PRIZE COURTS

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Roumanian Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Roumanian Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Roumanian Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

##### B. JUDGMENTS

The Roumanian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Roumanian authorities for review any judgment given by a Roumanian court between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Roumanian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organized or constituted under the laws of any of the United Nations.



## D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie.

## ANNEXE VI

## TRIBUNAUX DE PRISES ET JUGEMENTS

## A. TRIBUNAUX DE PRISES

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des tribunaux de prises roumains, rendues à la suite de procès, mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement roumain de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement roumain s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

## B. JUGEMENTS

Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités roumaines compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal roumain entre le 22 juin 1941 et la date de l'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 7

TREATY OF PEACE

WITH

FINLAND

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 7

TRAITÉ DE PAIX

AVEC LA

FINLANDE

Signé à Paris le 10 février 1947

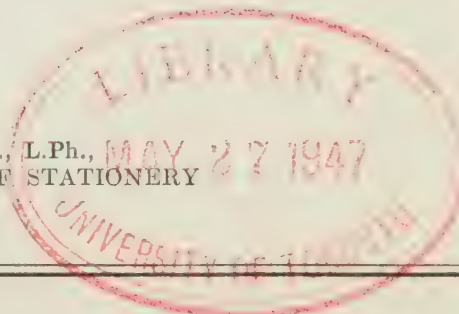
(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 7

TREATY OF PEACE

WITH

FINLAND

Signed at Paris, February 10, 1947

(This Treaty has not yet been ratified by Canada)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 7

TRAITÉ DE PAIX

AVEC LA

FINLANDE

Signé à Paris le 10 février 1947

(Ce Traité n'a pas encore été ratifié par le Canada)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Treaty.....	4
Preamble.....	4
Part I. —Territorial clauses (Art. 1-2).....	4
Part II. —Political clauses (Art. 3-12).....	6
Part III. —Military, Naval and Air clauses (Art. 13-22).....	10
Part IV. —Reparation and Restitution (Art. 23-24).....	14
Part V. —Economic clauses (Art. 25-33).....	14
Part VI. —Final clauses (Art. 34-36).....	22
Signatories.....	24
Annexes to the Treaty.....	26
I. Map of the Frontiers of Finland and the Areas mentioned in Articles 2 and 4...	26
II. Definition of Military, Military Air and Naval Training.....	26
III. Definition and list of war material.....	26
IV. Special provisions relating to certain kinds of property:.....	30
A. Industrial, Literary and Artistic Property.....	30
B. Insurance.....	34
V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.....	34
VI. Prize Courts and Judgments.....	38



## SOMMAIRE

---

	PAGE
Texte du Traité.....	5
Préambule.....	5
Partie I. —Clauses territoriales (Art. 1-2).....	5
Partie II. —Clauses politiques (Art. 3-12).....	7
Partie III. —Clauses militaires, navales et aériennes (Art. 13-22).....	11
Partie IV. —Réparations et restitutions (Art. 23-24).....	15
Partie V. —Clauses économiques (Art. 25-33).....	15
Partie VI. —Clauses finales (Art. 34-36).....	23
Signataires.....	25
Annexes au Traité.....	27
I. Carte des frontières de la Finlande et des régions visées aux articles 2 et 4.....	27
II. Définition de l'instruction militaire, aérienne et navale.....	27
III. Définition et liste du matériel de guerre.....	27
IV. Dispositions spéciales relatives à certaines catégories de biens:.....	31
A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.....	31
B. Assurances.....	35
V. Contrats, prescription, effets de commerce.....	35
VI. Tribunaux de prises et jugements.....	39

## TREATY OF PEACE WITH FINLAND

*Signed at Paris, February 10, 1947*

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of South Africa, as the States which are at war with Finland and actively engaged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Finland, of the other part;

Whereas Finland, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Finland on September 4, 1944, entirely ceased military operations against the Union of Soviet Socialist Republics, withdrew from the war against the United Nations, broke off relations with Germany and her satellites, and, having concluded on September 19, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of the United Nations at war with Finland, loyally carried out the Armistice terms; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Finland are desirous of concluding a treaty of peace which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and will form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Finland's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

### PART I

#### TERRITORIAL CLAUSES

##### *Article 1*

The frontiers of Finland, as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I), shall be those which existed on January 1, 1941, except as provided in the following Article.

##### *Article 2*

In accordance with the Armistice Agreement of September 19, 1944, Finland confirms the return to the Soviet Union of the province of Petsamo (Pechenga) voluntarily ceded to Finland by the Soviet State under the Peace Treaties of October 14, 1920, and March 12, 1940. The frontiers of the province of Petsamo (Pechenga) are shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I).



## TRAITÉ DE PAIX AVEC LA FINLANDE

*Signé à Paris le 10 février 1947*

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, en tant qu'Etats en guerre avec la Finlande et ayant participé à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées," d'une part, et la Finlande, d'autre part,

Considérant que la Finlande, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que, le 4 septembre 1944, la Finlande a cessé toutes opérations militaires contre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qu'elle s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies et qu'elle a rompu les relations avec l'Allemagne et ses satellites et, qu'après avoir conclu, le 19 septembre 1944, un armistice avec les Gouvernements, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom des Nations Unies en guerre avec la Finlande, a loyalement exécuté les conditions de l'Armistice;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Finlande sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la Finlande présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### PARTIE I

#### CLAUSES TERRITORIALES

##### *Article 1*

Les frontières de la Finlande, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I) demeureront telles qu'elles étaient au 1<sup>er</sup> janvier 1941, sous réserve des dispositions de l'article suivant.

##### *Article 2*

Conformément à la Convention d'Armistice du 19 septembre 1944, la Finlande confirme le retour à l'Union Soviétique de la province de Petsamo (Petchenga) cédée de plein gré à la Finlande par l'Etat soviétique aux termes des Traités de Paix du 14 octobre 1920 et du 12 mars 1940. Les frontières de la province de Petsamo (Petchenga) sont indiquées sur la carte jointe en annexe au présent Traité (annexe I).

PART II  
POLITICAL CLAUSES

SECTION I

*Article 3*

In accordance with the Armistice Agreement, the effect of the Peace Treaty between the Soviet Union and Finland concluded in Moscow on March 12, 1940, is restored, subject to the replacement of Articles 4, 5 and 6 of that Treaty by Articles 2 and 4 of the present Treaty.

*Article 4*

1. In accordance with the Armistice Agreement, the Soviet Union confirms the renunciation of its right to the lease of the Peninsula of Hango, accorded to it by the Soviet-Finnish Peace Treaty of March 12, 1940, and Finland for her part confirms having granted to the Soviet Union on the basis of a fifty years lease at an annual rent payable by the Soviet Union of five million Finnish marks the use and administration of territory and waters for the establishment of a Soviet naval base in the area of Porkkala-Udd as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I).

2. Finland confirms having secured to the Soviet Union, in accordance with the Armistice Agreement, the use of the railways, waterways, roads and air routes necessary for the transport of personnel and freight dispatched from the Soviet Union to the naval base at Porkkala-Udd, and also confirms having granted to the Soviet Union the right of unimpeded use of all forms of communication between the Soviet Union and the territory leased in the area of Porkkala-Udd.

*Article 5*

The Aaland Islands shall remain demilitarized in accordance with the situation as at present existing.

SECTION II

*Article 6*

Finland shall take all measures necessary to secure to all persons under Finnish jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

*Article 7*

Finland, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.



## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

##### *Article 3*

Conformément à la Convention d'Armistice, il est redonné effet au Traité de Paix entre l'Union Soviétique et la Finlande, conclu à Moscou le 12 mars 1940, sous réserve du remplacement des articles, 4, 5 et 6 de ce Traité par les articles 2 et 4 du présent Traité.

##### *Article 4*

1. Conformément à la Convention d'Armistice, l'Union Soviétique confirme avoir renoncé à ses droits sur la prise à bail de la presqu'île de Hangö, qui lui avait été accordée par le Traité de Paix soviéto-finlandais du 12 mars 1940 et, de son côté, la Finlande confirme avoir concédé à l'Union Soviétique par un bail de cinquante ans, et moyennant paiement par l'Union Soviétique d'une redevance annuelle de 5 millions de marks finlandais, l'utilisation et l'administration du territoire et des eaux territoriales nécessaires à l'établissement d'une base navale soviétique dans la région de Porkkala-Udd, selon les indications portées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I).

2. La Finlande confirme qu'elle a donné à l'Union Soviétique conformément à la Convention d'Armistice, la faculté d'employer les voies ferrées, les voies d'eau, les routes terrestres et aériennes nécessaires au transport du personnel et des marchandises envoyées de l'Union Soviétique à la base navale de Porkkala-Udd; elle confirme également qu'elle a accordé à l'Union Soviétique le droit d'utiliser sans restriction tous les moyens de communication entre l'Union Soviétique et le territoire cédé à bail dans la région de Porkkala-Udd.

##### *Article 5*

Les îles d'Aland demeureront démilitarisées comme elles le sont actuellement.

#### SECTION II

##### *Article 6*

La Finlande prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

##### *Article 7*

La Finlande qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

*Article 8*

Finland, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Finnish territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda hostile to the Soviet Union or to any of the other United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

*Article 9*

1. Finland shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Finland shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Helsinki of the Soviet Union and the United Kingdom, who will reach agreement with regard to the difficulty.

## SECTION III

*Article 10*

Finland undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria and Hungary and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

*Article 11*

Finland undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

*Article 12*

1. Each Allied or Associated Power will notify Finland, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Finland it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.



*Article 8*

La Finlande qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire finlandais, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile à l'Union Soviétique ou à toute autre Nation Unie, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

*Article 9*

1. La Finlande prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leurs pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Finlande devra assurer en outre la comparution comme témoins des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Helsinki du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## SECTION III

*Article 10*

La Finlande s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie et la Hongrie ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

*Article 11*

La Finlande s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

*Article 12*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Finlande, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Finlande antérieurement à la guerre, et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

PART III  
MILITARY, NAVAL and AIR CLAUSES

*Article 13*

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Finland is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops and anti-aircraft artillery, with a total strength of 34,400 personnel;

(b) A navy with a personnel strength of 4,500 and a total tonnage of 10,000 tons;

(c) An air force, including any naval air arm, of 60 aircraft, including reserves, with a total personnel strength of 3,000. Finland shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

*Article 14*

The personnel of the Finnish Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 13 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

*Article 15*

Personnel not included in the Finnish Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

*Article 16*

1. As from the coming into force of the present Treaty, Finland will be invited to join the Barents, Baltic and Black Sea Zone Board of the International Organisation for Mine Clearance of European Waters and shall maintain at the disposal of the Central Mine Clearance Board all Finnish minesweeping forces until the end of the post-war mine clearance period as determined by the Central Board.

2. During this post-war mine clearance period, Finland may retain additional naval units employed only for the specific purpose of minesweeping, over and above the tonnage permitted in Article 13.

Within two months of the end of the said period, such of these vessels as are on loan to the Finnish Navy from other Powers shall be returned to those Powers, and all other additional units shall be disarmed and converted to civilian use.

3. Finland is also authorized to employ 1,500 additional officers and men for minesweeping over and above the numbers permitted in Article 13. Two months after the completion of minesweeping by the Finnish Navy the excess personnel shall be disbanded or absorbed within the numbers permitted in the said Article.



## PARTIE III

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AÉRIENNES

*Article 13*

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Finlande est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

(a) Pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières et le personnel de l'artillerie de défense antiaérienne, un effectif total de 34.400 hommes;

(b) Pour la marine, un effectif de 4.500 hommes et un tonnage total de 10.000 tonnes;

(c) Pour l'aviation militaire, y compris toute l'aéronautique navale et les avions de réserve, 60 avions et un effectif total de 3.000 hommes. La Finlande ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

*Article 14*

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation finlandaises en excédant des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 13, sera licencié dans un délai de six mois de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 15*

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation finlandaises.

*Article 16*

1. A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Finlande sera invitée à devenir membre de la division Mer Noire, Baltique, Barents, de l'Organisation Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, et elle s'engage à maintenir à la disposition de la Commission Centrale de Dragage des Mines la totalité de ses moyens de dragage jusqu'à la fin de la période de dragage d'après-guerre, telle qu'elle sera déterminée par la Commission Centrale.

2. Pendant la période de dragage qui suivra la fin des hostilités, la Finlande pourra conserver des unités navales en sus du tonnage autorisé par l'article 13, qui seront utilisées exclusivement aux fins de dragage des mines.

Dans un délai de deux mois après la fin de ladite période, ceux de ces bâtiments qui auront été prêtés à la marine finlandaise par d'autres Puissances seront rendus à ces Puissances et toutes les autres unités supplémentaires seront désarmées et transformées en vue d'un usage civil.

3. La Finlande est également autorisée à employer 1.500 officiers et marins pour le dragage des mines, en plus du personnel autorisé par l'article 13. Deux mois après la fin du dragage des mines par la marine finlandaise, ce personnel en excédent devra être licencié ou compris dans le personnel autorisé par ledit article.

*Article 17*

Finland shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialized types of assault craft.

*Article 18*

Finland shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 13 of the present Treaty.

*Article 19*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Finnish war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union and the United Kingdom. Finland shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Two Governments. Finland shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

*Article 20*

Finland shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 21*

Finland shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 22*

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Finland or, after Finland becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Finland.



*Article 17*

La Finlande ne possèdera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

*Article 18*

La Finlande ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 13 du présent Traité ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

*Article 19*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée intéressée, conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre finlandais en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Finlande renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de ce qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des deux Gouvernements. La Finlande n'acquerra ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

*Article 20*

La Finlande s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre, hors du territoire allemand, des mesures tendant à son réarmement.

*Article 21*

La Finlande s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 22*

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Finlande, ou, après que la Finlande sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et la Finlande.

PART IV  
REPARATION AND RESTITUTION

*Article 23*

1. Losses caused to the Soviet Union by military operations and by the occupation by Finland of Soviet territory shall be made good by Finland to the Soviet Union, but, taking into consideration that Finland has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany and assisted with her forces in driving German troops out of Finland, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Finland not in full, but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from September 19, 1944, in commodities (timber products, paper, cellulose, sea-going and river craft, sundry machinery, and other commodities).

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article shall be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

*Article 24*

Finland, in so far as she has not yet done so, undertakes within the time-limits indicated by the Government of the Soviet Union to return to the Soviet Union in complete good order all valuables and materials removed from its territory during the war, and belonging to State, public or co-operative organisations, enterprises or institutions or to individual citizens, such as: factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum valuables and any other property.

PART V  
ECONOMIC CLAUSES

*Article 25*

1. In so far as Finland has not already done so, Finland shall restore all legal rights and interests in Finland of the United Nations and their nationals as they existed on June 22, 1941, and shall return all property in Finland of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Finnish Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Finnish Government in connection with their return. The Finnish Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Finnish authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Finnish Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.



## PARTIE IV RÉPARATIONS ET RESTITUTIONS

### *Article 23*

La Finlande indemniserà l'Union Soviétique des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation, par la Finlande, du territoire soviétique; toutefois, tenant compte du fait que la Finlande, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a contribué à l'aide de ses forces à chasser les troupes allemandes de Finlande, les Parties Contractantes conviennent que la Finlande indemniserà l'Union Soviétique des pertes indiquées ci-dessus, non en totalité, mais seulement en partie, à savoir, jusqu'à concurrence d'un montant de 300,000,000 de dollars des Etats-Unis payables en huit ans, à dater du 19 septembre 1944, en nature (bois, papier, cellulose, navires de mer et navires fluviaux, outillage divers, et autres marchandises).

La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or, à la date de la signature de la Convention d'Armistice, soit 35 dollars pour une once d'or.

### *Article 24*

La Finlande, pour autant qu'elle ne l'a pas encore fait, s'engage à rendre en parfait état à l'Union Soviétique, dans les délais fixés par le Gouvernement de ce pays, tous les objets précieux et le matériel enlevés du territoire de l'Union Soviétique pendant la guerre et qui appartiennent à des organismes, institutions ou entreprises d'Etat, à des organisations, institutions ou entreprises publiques ou coopératives, ou à des particuliers. Ces objets et ce matériel pourront comprendre de l'outillage industriel, des locomotives, du matériel roulant, des tracteurs, des véhicules à moteur, des objets ayant une valeur historique, des pièces de musée ou tous autres biens.

## PARTIE V CLAUSES ÉCONOMIQUES

### *Article 25*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Finlande rétablira tous les droits et intérêts légaux en Finlande des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 22 juin 1941, et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Finlande, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement finlandais restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement finlandais. Le Gouvernement finlandais annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 22 juin 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités finlandaises dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement finlandais annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (a) The Finnish Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Finland, he shall receive from the Finnish Government compensation in Finnish marks to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Finnish nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Finland, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Finland but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Finland from time to time.

(d) The Finnish Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Finland and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Finnish nationals.

(e) The Finnish Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Finnish marks at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Finnish property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Finland in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Finnish Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Finland by the Finnish Government or any Finnish authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Finnish Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Finland.



4. (a) Le Gouvernement finlandais sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué, ou que du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Finlande, le Gouvernement finlandais indemniserà le propriétaire en versant une somme en marks finlandais jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants finlandais.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 8 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Finlande recevront une indemnité, conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Finlande, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Finlande.

(d) Le Gouvernement finlandais accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants finlandais, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Finlande, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement finlandais accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en marks finlandais dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens finlandais. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Finlande, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement finlandais.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement finlandais ou une autorité finlandaise quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Finlande entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant soit de la guerre soit des réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement finlandais pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Finlande.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Finland during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

#### *Article 26*

Finland recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Finland transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 27*

In so far as any such rights were restricted on account of Finland's participation in the war on Germany's side, the rights of the Finnish Government and of any Finnish nationals, including juridical persons, relating to Finnish property or other Finnish assets on the territories of the Allied and Associated Powers shall be restored after the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 28*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Finland and of Finnish nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Finland and of Finnish nationals removed by force or duress from Finnish territory to Germany by German forces or authorities after September 19, 1944, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Finnish property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

#### *Article 29*

1. Finland waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Finnish Government or Finnish nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Finland at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Finnish territory;



L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Finlande pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

#### *Article 26*

La Finlande reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Finlande transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

#### *Article 27*

Le Gouvernement finlandais et les personnes physiques ou morales finlandaises seront rétablis, après l'entrée en vigueur du présent Traité, dans leurs droits afférents à des biens finlandais ou à d'autres avoirs finlandais situés sur le territoire des Puissances Alliées et Associées, lorsque ces droits auront été restreints par suite de la participation de la Finlande à la guerre aux côtés de l'Allemagne.

#### *Article 28*

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants finlandais ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants finlandais que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés par force ou par contrainte, du territoire finlandais et emportés en Allemagne après le 19 septembre 1944 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens finlandais en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

#### *Article 29*

1. La Finlande renonce, au nom du Gouvernement finlandais et des ressortissants finlandais, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou des mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Finlande à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire finlandais;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Finland agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Finnish ships or Finnish goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest.

3. Finland likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Finnish Government or Finnish nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Finland were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The waiver of claims by Finland under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Finnish ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Convention on prisoners of war now in force.

### *Article 30*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Finland, the Finnish Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Finland:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Finland shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Finland. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Finland shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Finnish territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Finnish territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Finland.



(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Finlande acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires finlandais, les marchandises finlandaises ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées.

3. La Finlande renonce également, au nom du Gouvernement finlandais et des ressortissants finlandais, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article contre l'une quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Finlande ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. La renonciation à laquelle la Finlande souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires finlandais, entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

### *Article 30*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Finlande, le Gouvernement finlandais devra, pendant les dix-huit mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies, qui en fait accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Finlande dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Finlande ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Finlande. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) La Finlande n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire finlandais, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire finlandais sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Finlande.

2. The foregoing undertakings by Finland shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Finland before the war; and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

### *Article 31*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24 and 25 and Annexes IV, V and VI, part B, of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Finnish Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and, failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

### *Article 32*

Articles 24, 25, 30 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Finland have been broken off during the war.

### *Article 33*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

## PART VI

### FINAL CLAUSES

### *Article 34*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Helsinki of the Soviet Union and the United Kingdom, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Finnish Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Two Heads of Mission will give the Finnish Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Finnish Government shall afford the said Two Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require for the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

### *Article 35*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be



2. Les engagements ci-dessus pris par la Finlande doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Finlande avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

#### *Article 31*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 24 et 25 ainsi que des annexes IV, V et VI B du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement finlandais. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 32*

Les articles 24, 25, 30 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Finlande ont été rompues pendant la guerre.

#### *Article 33*

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

### PARTIE VI

#### CLAUSES FINALES

#### *Article 34*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Helsinki du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement finlandais de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces deux Chefs de Mission donneront au Gouvernement finlandais les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement finlandais fournira à ces deux Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### *Article 35*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négocia-

referred to the Two Heads of Mission acting under Article 34, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 36*

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Finland. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Finnish languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

(Here follow, in the order set forth, the names of the Plenipotentiaries for the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada (G. P. Vanier), Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, Finland.)



tions diplomatiques directes, sera soumis aux deux Chefs de Mission agissant comme il est prévu à l'article 34, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

### *Article 36*

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Finlande. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langue russe, anglaise, française et finlandaise.

(Suivent, dans l'ordre indiqué, les noms des Plénipotentiaires pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada (G.-P. Vanier), la Tchécoslovaquie, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la Finlande.)

## LIST OF ANNEXES

- I. Map of the Frontiers of Finland and the Areas mentioned in Articles 2 and 4.
- II. Definition of Military, Military Air and Naval Training.
- III. Definition and list of war material.
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property.
  - B. Insurance.
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments.
- VI. Prize Courts and Judgments.

## ANNEX I

(See Articles 1, 2 and 4)

MAP OF THE FRONTIERS OF FINLAND AND THE AREAS MENTIONNED IN  
ARTICLES 2 AND 4 (APPENDED HERETO)

## ANNEX II

(See Article 15)

## DEFINITION OF MILITARY, MILITARY AIR AND NAVAL TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organized study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialized evolutions including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission, and the organized study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organized study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

## ANNEX III

(See Article 19)

## DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.



## LISTE DES ANNEXES

- I. Carte des frontières de la Finlande et des régions visées aux articles 2 et 4.
- II. Définition de l'instruction militaire, aérienne et navale.
- III. Définition et liste du matériel de guerre.
- IV. Dispositions spéciales relatives à certaines catégories de biens:
  - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.
  - B. Assurances.
- V. Contrats, Prescriptions, Effets de commerce.
- VI. Tribunaux de prises et Jugements.

### ANNEXE I

(voir articles 1, 2 et 4)

CARTE DES FRONTIÈRES DE LA FINLANDE ET DES RÉGIONS VISÉES AUX ARTICLES 2 ET 4

(ANNEXÉE CI-JOINT)

### ANNEXE II

(voir article 15)

#### DÉFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE, AÉRIENNE ET NAVALE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutés par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manœuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

### ANNEXE III

(voir article 19)

#### DÉFINITION ET LISTE DU MATÉRIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

### Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoilless guns and flamethrowers, barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

### Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

### Category III

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialized nature not readily adaptable to civilian use.

### Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.



## Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

## Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

## Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Équipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

## Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be especially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

### Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

### Category VI

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

### Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## ANNEX IV

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

#### A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Finland of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.



2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

#### Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

#### Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

### ANNEXE IV

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS

##### A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants, sans paiement de droits de prorogations ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Finlande des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Finland or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Finland or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Finland, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Finland against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Finland at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Finland for a further term corresponding to a period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Finland of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Finland and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Finland or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Finland be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Finland or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Finland who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Finland, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 31 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.



(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Finlande ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique, au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Finlande ou au cours de celles-ci auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Finlande, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Finlande contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiètement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Finlande à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Finlande d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Finlande des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Finlande et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Finlande ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; la Finlande ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Finlande ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire finlandais qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiètement. L'autorisation sera donnée

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Finland or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Finland, or any of its nationals, in Finland or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Finland shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations, which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Finland have been broken off during the war and which undertake to extend to Finland the benefits accorded to Finland under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 25 and 27 of the present Treaty.

#### B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Finland, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Finland be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Finnish Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

### ANNEX V

#### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

##### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, shall not relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.



en Finlande, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressés ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 31 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Finlande ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Finlande ou par l'un de ses ressortissants, en Finlande ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Finlande accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France, et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées ou Associées dont les relations diplomatiques avec la Finlande ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Finlande les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 25 et 27 du présent Traité.

#### B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Finlande, et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Finlande des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement finlandais s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

### ANNEXE V

#### CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

##### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation ne relèvera pas l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contrepartie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat, qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Finland.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations, affecting persons or property, involving United Nations nationals and Finnish nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Finnish territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Finland, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Finnish territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Finnish Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Finnish Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment, has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.



3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement finlandais.

#### B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants finlandais, qui en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur le territoire finlandais d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Finlande le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux détails fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire finlandais au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement finlandais rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement finlandais fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

#### C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

## D. GENERAL PROVISION

For the the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

## ANNEX VI

### PRIZE COURTS AND JUDGMENTS

#### A. PRIZE COURTS

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Finnish Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Finnish Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Finnish Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

#### B. JUDGMENTS

The Finnish Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Finnish authorities for review any judgment given by a Finnish court between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Finnish Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organized or constituted under the laws of any of the United Nations.



## D. DISPOSITION GÉNÉRALE

Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

## ANNEXE VI

## TRIBUNAUX DE PRISES ET JUGEMENTS

## A. TRIBUNAUX DE PRISES

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des tribunaux de prises finlandais rendues à la suite de procès mettant en cause les droits de propriété de ces ressortissants et de recommander au Gouvernement finlandais de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement finlandais s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

## B. JUGEMENTS

Le Gouvernement finlandais prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités finlandaises compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal finlandais entre le 22 juin 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement finlandais prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.





20v. Doc  
Can  
E

Canada External Affairs 441.1

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 8

## EXCHANGE OF NOTES

(January 22, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNION OF SOUTH AFRICA

AMENDING

FOR THE PERIOD JANUARY 1st TO JUNE 30th, 1947  
THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE  
TWO COUNTRIES OF AUGUST 20th, 1932  
AS REGARDS WOOL IMPORTED INTO CANADA

Effective January 1st, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 10 cents.





CANADA  
—  
TREATY SERIES, 1947  
No. 8

## EXCHANGE OF NOTES

(January 22, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNION OF SOUTH AFRICA

AMENDING

FOR THE PERIOD JANUARY 1st TO JUNE 30th, 1947  
THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE  
TWO COUNTRIES OF AUGUST 20th, 1932  
AS REGARDS WOOL IMPORTED INTO CANADA

Effective January 1st, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 22, 1947, from the Secretary for External Affairs of the Union of South Africa, to the Acting High Commissioner for Canada.....	3
II. Note, dated January 22, 1947, from the Acting High Commissioner for Canada, to the Secretary for External Affairs of the Union of South Africa.....	4



**EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 22, 1947) BETWEEN CANADA AND  
THE UNION OF SOUTH AFRICA AMENDING FOR THE PERIOD  
JANUARY 1ST TO JUNE 30TH, 1947, THE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF AUGUST 20TH, 1932, AS  
REGARDS WOOL IMPORTED INTO CANADA.\***

I

*The Secretary for External Affairs of the Union of South Africa  
to the Acting High Commissioner for Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CAPE TOWN, January 22, 1947.

SIR,

I have the honour to refer to your letter of the 19th December, 1946, in regard to your Government's desire that the Union Government should agree to the temporary suspension of the preferential rate of duty of 10 cents per pound weight on wool tops and combed wool, guaranteed to the Union under the Canadian-Union Ottawa Agreement of 1932, for a further period of six months, up to the 30th June, 1947.

I now have the honour to inform you that the Union Government agree to the temporary suspension of the preferential duty of 10 cents per pound weight on wool tops and combed wool for the period 1st January to 30th June, 1947.

This Note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an agreement between our two Governments in the matter, it being understood that this Agreement shall lapse if not approved by resolution of both Houses of Parliament of the Union of South Africa in terms of the Union's Customs Legislation.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

D. D. FORSYTH

*Secretary for External Affairs*

---

\*For the text of the Trade Agreement of 1932, see *Canada Treaty Series*, 1933, No. 4.

## II

*The Acting High Commissioner for Canada  
to the Secretary for External Affairs of the Union of South Africa*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

CAPE TOWN, January 22, 1947.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of January 22, reading as follows:

"I have the honour to refer to your letter of the 19th December, 1946, in regard to the your Government's desire that the Union Government should agree to the temporary suspension of the preferential rate of duty of 10 cents per pound weight on wool tops and combed wool, guaranteed to the Union under the Canadian-Union Ottawa Agreement of 1932, for a further period of six months, up to the 30th June, 1947.

I now have the honour to inform you that the Union Government agree to the temporary suspension of the preferential duty of 10 cents per pound weight on wool tops and combed wool for the period 1st January to 30th June, 1947.

This Note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an agreement between our two Governments in the matter, it being understood that this Agreement shall lapse if not approved by resolution of both Houses of Parliament of the Union of South Africa in terms of the Union's Customs Legislation."

I am authorized by my Government to inform you that they accept the arrangement set out in the above Note and agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of South Africa, which shall enter into force with effect from January 1, 1947, subject to the condition mentioned.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. J. PICK

*Acting High Commissioner*



( CANADA )

---

TREATY SERIES, 1947

No. 9

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA

AND  
THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, January 29, 1947

(Together with an Exchange of Notes)

---

Effective January 29, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents.







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 9

# SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, January 29, 1947

(Together with an Exchange of Notes)

---

Effective January 29, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

**SUMMARY**

	PAGE
Text of the Agreement.....	3
Appendix: Exchange of Notes, dated at Ottawa January 29, 1947, relating to the Agreement.....	5



**SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS.**

*Signed at Ottawa, January 29, 1947*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS 29TH DAY OF JANUARY, 1947  
BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,

of the First Part,

*and*

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS

*represented by its Minister Plenipotentiary to Canada,*

of the Second Part:

WHEREAS by agreement dated the 5th February, 1946, hereinafter called the Principal Agreement,\* the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of the Netherlands not exceeding One Hundred and Twenty-Five Million Dollars.

WHEREAS the Government of the Netherlands has requested that the proceeds of the loan granted under the Principal Agreement, may, in addition to the purposes set out in the Principal Agreement, also be used,—

- (a) to pay the cost of Canadian services, and
- (b) to enable persons ordinarily resident in the Netherlands to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services.

WHEREAS by Chapter 49 of the Statutes of Canada of 1946 the Export Credits Insurance Act was amended to enable the borrowing countries to use the proceeds of any loan granted under the Export Credits Insurance Act for the additional purposes set out in the preceding paragraph.

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of the Government of the Netherlands to Canada has been duly authorized by the Government of the Netherlands to execute this agreement on behalf of the Government of the Netherlands.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. Clause one of the Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

“1. In this agreement the terms ‘exporter’, ‘Canadian-produced goods’, ‘cost of Canadian-produced goods’ and ‘Canadian services’ have the meaning assigned to them by the Export Credits Insurance Act of Canada as amended or any regulations made thereunder.”

---

\* For the principal agreement see *Canada Treaty Series*, 1946, No. 19.

2. Clause two of the Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

"2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister on behalf of Canada agrees to lend to the Government of the Netherlands, such amounts not exceeding One Hundred and Twenty-Five Million Dollars (Canadian) (less any amounts advanced to the Government of the Netherlands under the said Agreement of 1st May, 1945) as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of the Netherlands to enable the Government of the Netherlands or any person ordinarily resident in the Netherlands to purchase from exporters, and to pay the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to the Netherlands and to pay the cost of Canadian services."

3. Clause four of the said Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

"4. The Government of the Netherlands agrees that the moneys received by it under this agreement and the said agreement of 1st May, 1945, will be used only by it or by persons ordinarily resident in the Netherlands to whom it transfers any of such moneys, and only for the purpose of paying the cost of Canadian-produced goods purchased from exporters and exported or to be exported to the Netherlands and the cost of Canadian services."

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

*Witness:*

R. B. BRYCE.

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

D. C. ABBOTT,  
*Minister of Finance of Canada.*

J. W. M. SNOUCK HURGRONJE,  
*for the Government of the Netherlands.*



APPENDIX

**EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 29, 1947) BETWEEN CANADA AND  
THE NETHERLANDS RELATING TO THE SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT OF JANUARY 29, 1947.**

I

*The Minister of Finance of Canada to the Minister of the Netherlands*

OTTAWA, January 29, 1947.

Dear Sir,

In signing with you today a supplementary agreement to the financial agreement between the Netherlands and Canada signed on February 5, 1946, I wish to confirm our agreement that, in using the credit for the broader purposes provided by the supplementary agreement, the various understandings specified in my letter of February 5, 1946, regarding matters relating to the financial agreement will continue in effect.

I find it necessary at this time, on behalf of the Canadian Government, to ask your agreement to more clearly defined arrangements whereby your purchasing authorities will agree in advance with our Departments of Trade and Commerce and Finance on the program of purchases for which this credit will be used, and also on arrangements for furnishing these Departments with detailed information concerning the expenditure of the funds obtained under the credit agreement. The specific arrangements for clearing of the program in advance and for the furnishing of information regarding the use made of the funds are to be worked out by the appropriate authorities on your side with the two Departments and embodied in a separate exchange of letters. I can assure you that the Canadian Departments will make every effort to arrange with your purchasing agencies and your Legation methods of co-operation intended to make possible the efficient and prompt use of the credits in accordance with these understandings, and to furnish the Canadian Government with the information it requires in order to fulfil the responsibilities which Parliament has placed upon it in this legislation.

I would appreciate confirmation from you that your understanding of the points mentioned above is the same as that which I have expressed.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT.

## II

*The Minister of the Netherlands to the Minister of Finance*

OTTAWA, January 29, 1947.

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your kind letter of January 29, 1947, placing on record our agreement to continue the understandings regarding the financial agreement signed on February 5, 1946, as laid down in Mr. Ilsley's letter of that date, and to define more clearly the arrangements necessary for putting into effect the supplementary agreement signed on this day.

I entirely agree to the understandings set forth in your letter of January 29, and I can assure you that every effort will be made on our side to co-operate in working out the arrangements mentioned therein.

Availing myself of this opportunity, I would like to express to you my sincere thanks for the friendly co-operation of the Canadian Government, and to voice my hope that this new agreement may contribute to the strengthening of trade relations between the Netherlands and Canada by leading them into normal peace time channels.

Yours sincerely,

SNOUCK HURGRONJE.



(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 10

## EXCHANGE OF NOTES

(December 31, 1946 and February 28, 1947)

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

SUPPLEMENTING

THE FINANCIAL AGREEMENT

OF OCTOBER 25, 1945

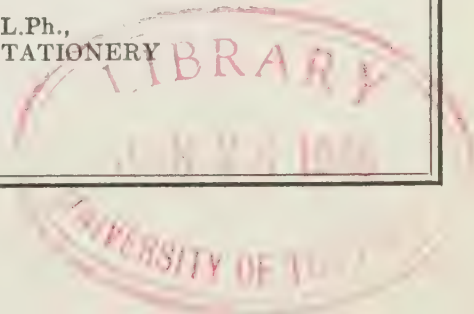
AS AMENDED MAY 2, 1946

Effective February 28, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents.







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 10

## EXCHANGE OF NOTES

(December 31, 1946 and February 28, 1947)

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

SUPPLEMENTING

THE FINANCIAL AGREEMENT  
OF OCTOBER 25, 1945  
AS AMENDED MAY 2, 1946

---

Effective February 28, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated December 31, 1946, from the Ambassador of Belgium to the Secretary of State for External Affairs.....	3
II. Note, dated February 28, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Ambassador of Belgium.....	4



**EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 31, 1946 AND FEBRUARY 28, 1947) BETWEEN CANADA AND BELGIUM SUPPLEMENTING THE FINANCIAL AGREEMENT OF OCTOBER 25, 1945 AS AMENDED MAY 2, 1946.**

**I**

*The Ambassador of Belgium  
to the Secretary of State for External Affairs*

**AMBASSADE DE BELGIQUE**

No. 3075/C1:975-E

OTTAWA, December 31, 1946.

SIR:—

I wish to refer to the financial agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium signed at Ottawa on October 25, 1945,<sup>(1)</sup> as amended by the Agreement of May 2, 1946,<sup>(2)</sup> under the authority of The Export Credits Insurance Act.

It is the understanding of my government that The Export Credits Insurance Act has now been amended by the Parliament of Canada to provide that the funds loaned under that Act may be used not only to enable the government receiving the funds to purchase Canadian-produced goods, but also to enable such funds to be used for the purchase of Canadian services and to enable the government receiving such loans to put them at the disposal of any person ordinarily resident in a country of that government to purchase Canadian-produced goods or Canadian services.

I wish, on behalf of my Government to request that, in accordance with the provision of paragraph 2 of the amending Agreement signed on 2nd May, 1946, the Government of Canada approve that these broader purposes and uses of the credit be now made applicable to the financial Agreement between our two Governments.

Subject to this approval, I wish to confirm that the Government of Belgium agrees that the moneys received by it under the financial Agreement of 25th October, 1945, as amended on 2nd May, 1946, will be used only by it or by persons ordinarily resident in Belgium to whom it transfers any of such moneys, and only for the purpose of paying the cost of Canadian services or Canadian-produced goods purchased from exporters and exported to Belgium.

I wish also to confirm our understanding that, in using the credit for these purposes, the various arrangements specified in the exchange of letters on October 25 and 27, 1945, regarding certain matters relating to the financial Agreements will continue in effect.

It is further agreed that, in accordance with recent discussions on the subject, we will be prepared to co-operate with the Department of Finance and the Department of Trade and Commerce in working out mutually suitable arrangements for using the credit for these broader purposes. In particular, we will be prepared to furnish to these Departments information regarding the uses for which the credit is made by the Government of Belgium or by others to whom the credit may be transferred.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. PATERNOTTE DE LA VAILLEE.

(1) For the text of the Agreement see *Canada Treaty Series*, 1945, No. 22.

(2) For the text of the Agreement see *Canada Treaty Series*, 1946, No. 21.

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of Belgium*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 28, 1947.

No. 15

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your note dated December 31, regarding the financial agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium signed at Ottawa on October 25, 1945, as amended on May 2, 1946.

By Order in Council dated January 31, 1947, the Government of Canada has authorized the Minister of Finance, after consultation with the Minister of Trade and Commerce, to make such arrangements with the Government of Belgium as are desirable to enable the funds received by the Government of Belgium by way of the loan agreement, in addition to the purposes set out in the said agreement, as amended, to be used also to pay the cost of Canadian services and to enable persons ordinarily resident in Belgium to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services.

I wish, therefore, in accordance with that authority, and on the advice of the Minister of Finance, to confirm that the moneys received by the Government of Belgium under the financial agreement dated October 25, 1945, as amended on May 2, 1946, may be used to pay the cost of Canadian services as defined in The Export Credits Insurance Act and may also be made available by your Government to persons ordinarily resident in Belgium to pay the cost of Canadian services or the cost of Canadian-produced goods purchased from an exporter and exported or to be exported from Canada to Belgium.

I wish also to confirm our understanding of the other points set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,  
*for the Secretary of State  
for External Affairs.*



( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 11

# EXCHANGE OF NOTES

(April 10 and 12, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDING

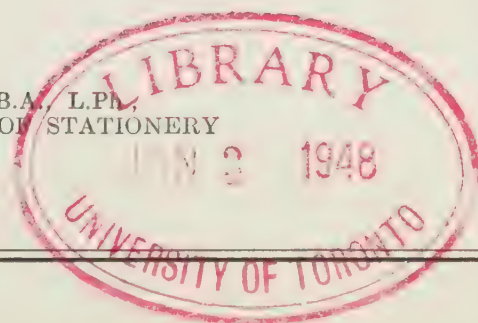
THE EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 17, 1945)  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES RECORDING  
AN AGREEMENT FOR CIVIL AIR TRANSPORT

Effective April 12, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.P.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

Price, 10 cents







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 11

EXCHANGE OF NOTES

(April 10 and 12, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDING

THE EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 17, 1945)  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES RECORDING  
AN AGREEMENT FOR CIVIL AIR TRANSPORT

---

Effective April 12, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 10, 1947, from the Ambassador of the United States of America, to the Secretary of State for External Affairs.....	3
II. Note, dated April 12, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Ambassador of the United States of America.....	4



**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 10 AND 12, 1947) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE  
EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 17, 1945) BETWEEN THE  
TWO COUNTRIES RECORDING AN AGREEMENT FOR CIVIL AIR  
TRANSPORT.**

**I**

*The Ambassador of the United States of America  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, April 10, 1947.

No. 675

SIR:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Ottawa by the representatives of the Governments of the United States of America and Canada relative to air transport. As a result of these discussions I would propose that the agreement between the United States of America and Canada for air transport services, effected by exchange of notes signed at Washington, February 17, 1945,\* be amended by the substitution of the following Annex in lieu of the Annex contained therein:

**ANNEX**

“A. The airlines designated by the Government of the United States of America may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the Canadian terminals specified:

Boston	— Moncton
Boston	— Montreal
New York or } Boston }	— Quebec
New York	— { Montreal Ottawa
Washington	— { Montreal Ottawa
Buffalo	— Toronto
Fargo	— Winnipeg
Great Falls	— Lethbridge
Seattle	— Vancouver
Seattle	— Whitehorse
Fairbanks	— Whitehorse

“In consideration of special circumstances existing on the routes from New York and Washington to Montreal and Ottawa, the Canadian Government agrees that the United States carrier may serve both Canadian ports on the same flights, so long as no Canadian cabotage rights are exercised.

“The service on the route between Buffalo and Toronto may, at the election of the United States Government, be rendered by two airlines. On the other routes service by a single airline only will be authorized.

“In addition to the routes listed above, airlines of United States registry will be authorized to stop in Windsor on any route on which they are now or in future may be authorized by the United States Government to serve Detroit.

\*For the text of this exchange of notes, see *Canada Treaty Series, 1945, No. 2*

"B. The airlines designated by the Government of Canada may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the United States terminals specified:

Halifax	— Boston
Toronto	— New York
Toronto	— Cleveland
Toronto	— Chicago
Port Arthur	— Duluth
Victoria	— Seattle
Whitehorse	— Fairbanks
Winnipeg	— Sault Ste-Marie, Michigan-Toronto

"In consideration of special circumstances existing on the internal Canadian route between Winnipeg and Toronto, the United States Government agrees that the Canadian carrier on this route may make use of an airfield at Sault Ste-Marie, Michigan, and may pick up and set down traffic there.

"A single airline will be authorized for each of the foregoing routes. With respect to the routes between Toronto and Cleveland and Toronto and Chicago no through services will be operated from either point in the United States to points lying beyond the territorial limits of Canada.

"In addition to the routes listed above, airlines of Canadian registry will be authorized to stop in Detroit on any route on which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Windsor."

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir the renewed assurances of my highest consideration.

RAY ATHERTON

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 12, 1947.

No. 42

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 675 of April 10, 1947, in which you propose that the Agreement between the United States and Canada for Air Transport Services, effected by an exchange of notes signed at Washington, February 17, 1945, be amended by the substitution of the Annex contained in the above mentioned note, in lieu of the Annex contained in the notes of February 17, 1945. The terms contained in the new Annex are acceptable to the Government of Canada, which agrees that your note No. 675 of April 10 and this reply shall be regarded as constituting an understanding between our two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,  
*For the Secretary of State  
for External Affairs.*



( CANADA )

TREATY SERIES 1947

No. 12

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND PORTUGAL  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
CANADIAN AND PORTUGUESE TERRITORIES

Signed at Lisbon, April 25, 1947  
(Together with an Exchange of Notes)

Effective April 25, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1948







CANADA

---

TREATY SERIES 1947

No. 12

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND PORTUGAL

FOR

AIR SERVICES

BETWEEN

CANADIAN AND PORTUGUESE TERRITORIES

Signed at Lisbon, April 25, 1947  
(Together with an Exchange of Notes)

---

Effective April 25, 1947

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





## SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement .....	4
Portuguese text .....	5
Annex to the Agreement .....	10
Portuguese text .....	11
Appendix: Exchange of Notes (April 25, 1947) relating to the Agreement	12

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND PORTUGUESE TERRITORIES.

*Signed at Lisbon, April 25, 1947*

The Government of Canada and the Government of Portugal, desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing certain air services as soon as possible to, in or over Canadian and Portuguese territories, have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorized to this effect have agreed as follows:—

## ARTICLE 1

Each contracting party grants to the other contracting party the right specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air service therein described (hereinafter referred to as the “agreed services”). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

## ARTICLE 2

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(2) The airline designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

## ARTICLE 3

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.



# ACORDO ENTRE O GOVERNO DO CANADÁ E O GOVERNO DE PORTUGAL SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE OS TERRITÓRIOS CANADIANO E PORTUGUÊS

*Assinado em Lisboa, 25 de Abril de 1947*

O Governo do Canadá e o Governo de Portugal, desejando concluir um Acordo destinado a estabelecer tão cedo quanto possível determinados serviços aéreos para, através, ou nos territórios canadiano e português,

nomearam para esse fim Plenipotenciários que, devidamente autorizados, acordam no seguinte:

## ARTIGO I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo ao presente Acordo para o estabelecimento dos serviços aéreos ali descritos (de ora avante referidos como "serviços aéreos convencionados"). Os serviços aéreos convencionados podem ser inaugurados imediatamente ou em data posterior, à escolha da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos.

## ARTIGO II

(1) A exploração dos serviços aéreos convencionados pode iniciar-se logo que a Parte Contratante à qual são concedidos os direitos tenha designado uma ou mais empresas aéreas para a rota ou rotas especificadas, devendo a Parte Contratante que concede esses direitos, de harmonia com as disposições do parágrafo (2) deste Artigo e do Artigo VI, conceder sem demora a conveniente licença de exploração para a empresa ou empresas referidas.

(2) A empresa aérea designada poderá ser chamada a provar perante as autoridades aeronáuticas competentes da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontra em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

## ARTIGO III

(1) Os encargos que qualquer das Partes Contratantes possa impor, ou permitir que sejam impostos, à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante pela utilização de aeroportos e outras facilidades não serão superiores aos pagos pela utilização dos mesmos aeroportos e facilidades pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais semelhantes.

(2) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes metidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante por empresas de transportes aéreos (ou por conta destas) designadas pela outra Parte Contratante e exclusivamente destinados a ser utilizados pelas aeronaves destas empresas gozarão de um tratamento não menos favorável que o aplicado às empresas aéreas nacionais que explorem serviços de transporte aéreo internacional ou à empresa aérea da nação mais favorecida.

(3) As aeronaves utilizadas nos serviços convencionados bem como os combustíveis, os óleos lubrificantes, as peças sobresselentes, o equipamento normal e as provisões de bordo trazidas a bordo das mesmas aeronaves, gozarão no território da outra Parte Contratante de isenção de direitos alfandegários, taxas de inspecção ou direitos ou taxas semelhantes, mesmo que tais provisões venham a ser utilizadas por essas aeronaves em vôos sobre aquele território.

## ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

## ARTICLE 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

## ARTICLE 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline of the other contracting party are vested in nationals of that contracting party, or in case of failure by the designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

## ARTICLE 7

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December 1944.

## ARTICLE 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent air authorities of the contracting parties, confirmed by the exchange of notes.

## ARTICLE 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.



## ARTIGO IV

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se, contudo, o direito de não reconhecer, relativamente a vôos sobre o seu próprio território, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passados aos seus nacionais por outro Estado.

## ARTIGO V

(1) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada e saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação de tais aeronaves enquanto dentro dos limites do seu território, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante.

(2) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aeronaves (como sejam regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfandega e quarentena) aplicar-se-ão aos passageiros, tripulação ou carga das aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, enquanto no território da primeira Parte Contratante.

## ARTIGO VI

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se a faculdade de suspender ou revogar o exercício dos direitos especificados no Anexo a este Acordo sempre que se verifique que a propriedade substancial e a fiscalização efectiva da empresa aérea designada da outra Parte Contratante não pertencem a nacionais desta Parte Contratante, ou no caso de falta de cumprimento, pela empresa aérea designada, das leis e regulamentos referidos no Artigo V, ou ainda quando não sejam observadas as condições sob as quais os direitos são concedidos em conformidade com este Acordo.

## ARTIGO VII

O presente Acordo será registado no Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil estabelecida pela Convenção Internacional de Aviação Civil assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

## ARTIGO VIII

Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejavel modificar qualquer disposição ou disposições do Anexo a este Acordo, tal modificação pode ser feita por acordo directo entre as autoridades aeronáuticas competentes das Partes Contratantes, confirmado por troca de notas.

## ARTIGO IX

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo ou do seu Anexo deverá ser apresentada, para decisão, ao Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil a não ser que as Partes Contratantes acordem em submeter a divergência a um Tribunal Arbitral nomeado por acordo entre as Partes Contratantes ou a qualquer outra entidade ou Organismo. As Partes Contratantes comprometem-se a cumprir a decisão proferida.

## ARTICLE 10

In the event of the conclusion of any other multilateral convention concerning air transport to which both the contracting parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such Convention.

## ARTICLE 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force immediately upon signature.

Done in duplicate this twenty-fifth day of April, nineteen hundred and forty-seven, at Lisbon in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

*For the Government of Canada,*  
LESTER S. GLASS.

*For the Government of Portugal,*  
JOSÉ CAEIRO DA MATTA.

(Seals)



## ARTIGO X

No caso de ser concluída uma Convenção multilateral sobre transportes aéreos, à qual ambas as Partes Contratantes adiram, o presente Acordo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da referida Convenção.

## ARTIGO XI

Cada uma das Partes Contratantes pode a todo o tempo notificar a outra do seu desejo de rescindir este Acordo. Tal notificação será simultaneamente comunicada à Organização Internacional de Aviação Civil. Feita a notificação, este Acordo deixará de vigorar doze meses depois da data da sua recepção pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acordo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-à recebida catorze dias depois de o ter sido pela Organização Internacional de Aviação Civil.

## ARTIGO XII

O presente Acordo entrará em vigor imediatamente após a sua assinatura.

Feito em Lisboa, aos vinte e cinco dias de Abril de mil novecentos e quarenta e sete, em duplicado, em português e inglês tendo cada texto igual valor.

Por ser verdade, os Plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, ao qual foram apostos os respectivos selos.

*Pelo Governo do Canadá*

LESTER S. GLASS

*Pelo Governo de Portugal*

JOSÉ CAEIRO DA MATTA

(L.S.)

ANNEX:  
TO AIR AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND CANADA

1. An airline designated by the Government of Canada shall, in accordance with the provision of this agreement, be accorded on the route specified below the right to fly across Portuguese territory, to land for non-traffic purposes at any of the stopping places in cases of emergency.

2. An airline designated by the Government of Canada may, further, operate a return service originating in Canada and terminating in or passing through Portuguese territory on the route specified below and may take on and put down at Lisbon or the Azores, passengers, mail and cargo for and from Canada, it being understood that on any flights crossing the mainland of Portugal including flights across the mainland of Portugal covered in Article 1 of this Annex a stop shall be made at Lisbon.

3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and thence to the United Kingdom and countries beyond—in both directions.

4. Trans-Canada Airlines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article 2 Para. (2) of this Agreement.

5. An airline designated by the Government of Portugal shall, in accordance with the provisions of this Agreement, be accorded on the route specified below the right to fly across Canadian territory without landing, to land for non-traffic purposes at any of the stopping places in Canadian territory, and also the right to use landing facilities elsewhere in Canadian territory in cases of emergency.

6. An airline designated by the Government of Portugal may, further, operate a return service originating in Portugal and terminating in or passing through Canadian territory on the route specified below and may take on and put down at Montreal passengers, mail and cargo for and from Portugal.

7. The route to be operated by the designated airlines of the Government of Portugal shall be:—

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in both directions.

8. The two contracting parties agree that when the Government of Portugal designates an airline to operate a service between Portugal and Canada as provided in Article 5 of this Annex, the present agreement shall, if this is requested by one of the contracting parties, be amended by the insertion in this Annex, of Clause 5 (c) to 7 (b) inclusive of the Annex to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for Air Services between British and Portuguese territories signed at Lisbon on December 6, 1945.

LESTER S. GLASS

CAEIRO DA MATTA



## ANEXO

### AO ACORDO AÉREO ENTRE PORTUGAL E O CANADÁ

1. Deverá ser concedido à empresa aérea designada pelo Governo do Canadá para a exploração da rota abaixo mencionada, de harmonia com as disposições deste Acordo, o direito de sobrevoar o território português e de aterrar para fins não comerciais em qualquer dos pontos de escala do território português, bem assim como o direito de aterrar em outros pontos do território português, em casos de emergência.

2. A empresa aérea designada pelo Governo do Canadá poderá também explorar um serviço aéreo de ida e volta com origem no Canadá, atravessando ou terminando em território português, na rota abaixo mencionada e podendo embarcar e desembarcar em Lisboa ou nos Açores, passageiros, correio e carga para e do Canadá, ficando entendido que todos os vôos através do território continental português, incluindo aqueles a que se refere o parágrafo 1 deste Anexo, implicam aterragens em Lisboa.

3. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediários que podem vir a ser mutuamente acordados para os Açores e/ou Lisboa e daqui para o Reino Unido e países além, nos dois sentidos.

4. A Trans-Canada-Airlines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canadá deverá, para iniciar a exploração deste serviço, ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo.

5. Deverá ser concedido à empresa aérea designada pelo Governo de Portugal, para a exploração da rota abaixo mencionada, de harmonia com as disposições deste Acordo, o direito de sobrevoar o território canadiano sem escala e de aterrar para fins não comerciais em qualquer dos pontos de escala do território canadiano, bem assim como o direito de aterrar noutros pontos do território canadiano, em casos de emergência.

6. A empresa aérea designada pelo Governo de Portugal poderá também explorar um serviço aéreo de ida e volta com origem em Portugal, atravessando ou terminando em território canadiano, na rota abaixo mencionada, podendo embarcar e desembarcar em Montreal passageiros, correio e carga, para e de Portugal.

7. A rota a explorar pelas empresas aéreas designadas pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que podem vir a ser mutuamente acordados, para Montreal e países além, nos dois sentidos.

8. As duas Partes Contratantes acordam em que quando o Governo de Portugal designar uma empresa aérea para explorar um serviço entre Portugal e o Canadá conforme o estipulado no parágrafo 5 deste Anexo, o presente Acordo será alterado, caso isso seja solicitado por uma das Partes Contratantes, pela inserção no Anexo das Clausulas 5 (c) até 7 (b) inclusivé do Anexo ao Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Portugal sobre serviços aéreos entre os territórios britânico e português, assinado em Lisboa em 6 de Dezembro de 1945.

LESTER S. GLASS

CAEIRO DA MATTA

APPENDIX

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 25, 1947) BETWEEN CANADA AND PORTUGAL RELATING TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES SIGNED BETWEEN THE TWO COUNTRIES, AT LISBON, APRIL 25, 1947.**

I

*The Acting Consul General of Canada*  
*to the Minister of Foreign Affairs of Portugal*  
 THE CANADIAN CONSULATE GENERAL

Lisbon, 25th April, 1947.

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services which was concluded today by our two Governments and in connection therewith to confirm to your Excellency that it is expressly understood that should any service, operated over a route referred to in Clause 3 of the Annex to this Agreement, include landings in the Iberian Peninsula, it shall include at least one stop in Lisbon.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LESTER S. GLASS

II

*The Minister of Foreign Affairs of Portugal*  
*to the Acting Consul General of Canada*  
 MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 25 de Abril de 1947.

Senhor Consul Geral,

Tenho a honra de me referir ao Acordo sobre serviços aéreos hoje assinado entre os nossos dois Governos e de, em relação ao mesmo, confirmar a V. Ex<sup>a</sup>. o seguinte:

Fica expressamente entendido que quando um serviço, explorado numa rota prevista no parágrafo 3º. do Anexo a este Acordo, incluir escalas na Península Ibérica, haverá pelo menos uma paragem em Lisboa.

Aproveito a oportunidade, Senhor Consul Geral, para apresentar a V. Ex<sup>a</sup>. os protestos da minha distinta consideração.

JOSÉ CAEIRO DA MATTA



*(Translation)*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, April 25, 1947.

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning Air Services which was signed today between our two Governments and, in this connection, to confirm to your Excellency the following:

It is expressly understood that in cases where a service operated over a route provided for in paragraph 3 of the Annex to this Agreement shall include landings in the Iberian Peninsula, it shall include at least one stop in Lisbon.

I take this opportunity to present to your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CAEIRO DA MATTA





Gov. Doc  
Can  
E

Canada, External Affairs, Dept. of

11

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 13

## AGREEMENT

CONCERNING THE

# OPERATION OF THE ICELANDIC STATION OF THE NORTHEAST LORAN CHAIN

Signed at Montreal, April 30, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents.







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 13

AGREEMENT

CONCERNING THE

OPERATION OF THE ICELANDIC STATION  
OF THE NORTHEAST LORAN CHAIN

Signed at Montreal, April 30, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement.....	3
Annex: 1. Note, dated April 3, 1947, from the Representative of the United States to the Interim Council of the Pro- visional International Civil Aviation Organization, to the President of the Interim Council.....	7
2. Note, dated April 3, 1947, from the Representative of the United States to the Interim Council of the Pro- visional International Civil Aviation Organization, to the President of the Interim Council.....	7



## AGREEMENT CONCERNING THE OPERATION OF THE ICELANDIC STATION OF THE NORTHEAST LORAN CHAIN.

SIGNED AT MONTREAL, APRIL 30, 1947

*Note addressed to the President of the Interim Council of the International Civil Aviation Organization by the Representatives of the Contracting States*

MONTREAL, 30 April, 1947.

SIR,

The undersigned, representing governments which are desirous of assuring the continued operation of the Icelandic station of the Northeast Loran chain, and which are prepared to make contributions to the cost of operating that station in accordance with the terms of Chapter XV of the International Convention on Civil Aviation, hereby advise you of the conditions under which their Governments will be able to make such contributions.

It is understood (1) that Iceland will maintain and operate the station in accordance with established standards of efficiency, employing competent personnel; (2) that Iceland may call upon ICAO for technical advice and assistance in the operation and maintenance of the station, and that such advice and assistance will be furnished by ICAO to the extent of its capacity; (3) that ICAO may inspect the station, its equipment and all matters related thereto and may make recommendations to Iceland regarding the operation, maintenance, and administration of the station; (4) that in the event that the station in the view of ICAO continues to be operated inefficiently, ICAO may provide with the consent of Iceland, for technical assistance in the supervision and operation of the station until such time as the station is brought into satisfactory operating condition; (5) that in the event of other measures failing to achieve satisfactory operation, the parties shall consult regarding the remedial measures to be taken, and (6) that the station, its buildings, materials, supplies, equipment, and other goods, will be without charge assigned to Iceland for operation during the period under the present arrangement and that the Governments of the United Kingdom and the United States will initiate the appropriate action to this effect.

In consideration of such operation, the contributing governments will pay to ICAO:

1. For transfer to Iceland, its direct outlay for personnel and material to operate the station, plus administrative overhead not exceeding 10% of operating cost, plus all expenses incurred during the period from 7 November 1946, including the amount payable to the Government of the United Kingdom (not to exceed £1500) for highway construction and necessary repairs to the station;
2. The actual out-of-pocket expenses of ICAO for services in connection with the operation of the station or development of the terms of the agreement to insure the continuance of the operation, but excluding any general administrative expenses or overhead.

The maximum total amounts for which the undersigned states will consider themselves liable, without any further assent of their authorized representatives to ICAO will be:

1. For payments to Iceland, \$30,000 for the period from 7 November 1946 to 31 March 1947, plus an average of \$6,000 per month thereafter.

2. To ICAO, \$2,500 for the period from 7 November 1946 to 31 March 1947, plus an average of \$400 per month thereafter.

In consideration of the operation of the station as described herein, the Governments of Canada, France, Iceland, the Netherlands and the United Kingdom will contribute to the costs borne by Iceland and by ICAO as periodically determined within the maximum amounts previously stated, in the proportions:

	<i>Percentage of Total cost</i>
Canada .....	9
France .....	8
Iceland .....	5
Netherlands .....	4
United Kingdom.....	10

It is understood that the Government of the United States is undertaking through a communication (attached hereto), to the President of the Interim Council of PICAQ to bear a maximum of 70 per cent of the total cost until 30 June 1947, up to a maximum of \$40,000; and that the United States Government hopes shortly as indicated by the terms of another communication (also attached hereto), to be able to give assurance of its readiness to bear a similar proportion of the total cost for the period following 30 June 1947.\*

If on 1 November 1947 it appears probable that the present plan for financing the Loran station will remain in operation until 1 July 1948 or later before being superseded by a more permanent arrangement, we understand that the President of the Council will call a meeting of the contributing States and of any other States then appearing to be interested in the operation to discuss and agree upon a revision of the relative amounts of the contributions made by the several States, as may then appear appropriate and that it will be anticipated that any changes then agreed upon will come into effect from 1 January 1948.

In the event that the supply of spare parts or other material becomes necessary in the operation of the station, the contributing States will have the option of paying the cost of the open-market purchase of such material or of supplying the material directly. In the event that the latter course is adopted, States supplying material shall be credited for an amount of the contribution due from them equal to one-half the cost of manufacture of the material if in new condition, or one-half of the depreciated value if already used.

The contributions due from the several contributing States other than Iceland will be paid to ICAO and the appropriate amounts out of the total thus received will be promptly transferred by ICAO to the Government of Iceland.

Any amount due from the Government of Iceland will be directly offset against a like amount of the total sum due to Iceland, eliminating any transfer of those funds.

Our governments propose to make their first payments, in an amount estimated by ICAO to cover the total operating costs through 30 June 1947, but not in any event to exceed the amounts hereinabove provided for that period, on or before 15 May 1947. They propose thereafter to make payments for each quarterly period (the first quarter beginning 1 July 1947) in the amounts estimated by ICAO to be due, but not in any case such as to bring the cumulative average of all payments made during the interim period to exceed the figures

---

\* The percentages stated total 106 per cent. This is intended to provide a small margin; but insofar as the amounts actually received for any quarter exceed the actual amounts due for that quarter when finally determined, the excess will be refundable to the contributing States in proportion to the amounts of their contributions.



hereinabove specified. Our governments propose to make these payments before the end of the second month of each quarter, or within thirty days after their representatives at ICAO shall have received from ICAO the appropriate notice of the amount due, whichever of these dates may be the later. Any differences between the actual amounts due for any period, as determined when the costs incurred during the period have been fully reported, and the initial estimates of such amounts by ICAO shall be adjusted in the first periodic payment to be made after the amount of such differences has been determined.

The Governments of Canada and of the United States propose to make their payments in dollars, either U.S. or Canadian at their election. The other governments whose representatives are signatories hereto propose to make their payments in U.S. or Canadian dollars or in pounds sterling, at their election.

The present arrangement is to be considered as of interim character, pending completion of a more formal agreement.

Our governments propose to make payments as indicated herein until they shall give notice of their intention of terminating such payments. At least six months' notice will be given of any decision to withdraw; and a State filing such notice shall have no obligation to contribute to the cost of operation of the station or to the costs of ICAO beyond the specified withdrawal date. If, for any reason, the payment for any quarterly period by any of our governments cannot be regarded as assured, notice of that fact will be given to ICAO by the government concerned at least ninety days before the beginning of the quarter with respect to which the difficulty may arise.

In the event that operation of the station is terminated for any reason, payments will cease to accrue to the Government of Iceland upon the date of such termination; the proportion of any payments made previously to that date which represented the anticipated cost for a period beyond the actual date of termination shall be returned to the States which contributed them.

In the event that one or more contributing States should be unable to maintain their payments, or to make any particular payment, it is our understanding that ICAO will call a meeting of the representatives of the remaining States to consider the situation thus created and to seek to find means of meeting the deficiency thus occasioned in the provision for the operating costs of the station.

In the event that the payments made for any particular quarterly period are not sufficient to cover the full amounts payable hereunder, it is understood that payments to the Government of Iceland will have priority over those to ICAO.

In the event that additional States should engage in trans-Atlantic air operations or for any other reason desire to participate in the financing of the Icelandic Loran station, it is our understanding that the President of the Council of ICAO will either (1) call a meeting of the representatives of the contributing States and of the potential new contributor to consider the equitable distribution of costs under the new situation thus created; or (2) in case it is impracticable to call such a meeting at the time, will agree with the new contributor upon the proportion of the total cost that it is to pay and will then propose to the other contributing States any reductions that should be made in their own payments in view of the additional revenue thus received.

The undersigned hereby advise you of the readiness of their governments to make such payments in accordance with the terms set forth herein.

It is requested that you advise us severally of the readiness of ICAO to act in the capacities required by the terms of this letter,\* and of the acceptance of its terms by the Government of Iceland.

Accept, Sir, the assurance of our high consideration.

A. C. McKIM,  
*for the Government of Canada.*

HENRI BOUCHE,  
*for the Government of France.*

ERLING ELLINGSEN\*\*  
*for the Government of Iceland.*

A. P. DEKKER,  
*for the Government of the Netherlands.*

SIR JAMES COTTON,  
*for the Government of the United Kingdom.*

---

\* On June 19, 1947, the Council of the International Civil Aviation Organization informed the Canadian Government of its readiness to act in the capacities required by the terms of the Agreement.

\*\* The Representative of Iceland signed on 14 May 1947.



ANNEX

(see paragraph 6)

I

*The Representative of the United States of America to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, to the President of the Interim Council.*

MONTREAL, April 3, 1947.

SIR,

I have the honor to inform you that the United States Government is desirous of assuring the continued operation of the Icelandic Station of the Northeast Loran chain and is prepared to bear its share of the costs of operating that station for the period 7 November 1946 through 30 June 1947, in accordance with the terms of chapter XV of the International Convention on Civil Aviation, on the following conditions:

1. The Provisional International Civil Aviation Organization or its successor will make the necessary arrangements to assure that Iceland will maintain and operate the station in accordance with established standards of efficiency, employing competent personnel;

2. In consideration of the mutual undertakings of all of the governments concerned, the U.S. Government will make available on or before 15 May 1947 a sum not to exceed forty thousand dollars (\$40,000 U.S.) for its apportioned share of the cost of maintaining and operating the station, including supervisory and administrative expenses of PICAQ or its successor, for the stated period. This amount shall not exceed seventy per cent (70) of the total cost of such operation;

3. In the event that the sum stated above proves to be in excess of the amount necessary to continue the station in operation for the period 7 November 1946 through 30 June 1947, PICAQ or its successor will refund such portion of the funds not expended for this operation not later than 1 January 1948.

Very truly yours,

LAURENCE S. KUTER.

II

*The Representative of the United States of America to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, to the President of the Interim Council.*

MONTREAL, April 3, 1947.

DEAR DOCTOR WARNER:

Subject to budgetary decisions not yet finalized my Government hopes to have funds available to support the continued operation of the VIK Loran Station for the period 1 July 1947 to 1 July 1948 in an amount not to exceed 70 per cent of the total costs of the station.

Very truly yours,

LAURENCE S. KUTER.





700. Doc  
can  
E

Canada External Affairs Report

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 14

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND CHINA

Signed at Ottawa, May 28, 1947

Effective May 28, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 14

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND CHINA

Signed at Ottawa, May 28, 1947

Effective May 28, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





**SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN CANADA  
AND CHINA**

*Signed at Ottawa, May 28, 1947*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS 28<sup>TH</sup> DAY  
OF MAY, 1947

BETWEEN:

*THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA*

hereinafter referred to as "the Minister",

*of the First Part,*

and

*THE GOVERNMENT OF CHINA*

represented by Mr. Tien Pao-Sheng, Chargé d'Affaires ad interim  
of China in Canada,

*of the Second Part:*

WHEREAS by an agreement, dated February 7, 1946, (hereinafter called the "Principal Agreement")\* the Government of Canada agreed to lend to the Government of China amounts not exceeding Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian;

AND WHEREAS the Government of China has requested and the Government of Canada, subject to provisions hereof, has agreed, that the proceeds of loan granted under the Principal Agreement may, in addition to the purchases set out in the Principal Agreement, also be used to pay the cost of Canadian services;

AND WHEREAS by chapter forty-nine of the Statutes of Canada of 1946, the Export Credits Insurance Act was amended to authorize the Minister to enable borrowing countries to use proceeds of any loan granted under the said Act to pay the cost of Canadian services;

AND WHEREAS the Principal Agreement provides that any portion of the Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian that may be lent thereunder which has not been requisitioned by the Government of China in accordance with the provisions of the said Agreement on or before the 31st day of December, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Minister unless the parties to the Principal Agreement mutually agree otherwise;

AND WHEREAS the Government of China has represented that because of the shortage of supplies available for purchase in Canada it will not be possible to expend the whole of the said amount before the said date for the purchase of most urgently required commodities, and has accordingly requested that the period during which the said loan may be requisitioned by it under the Principal Agreement be extended until December 31, 1948;

---

\* For the text of the Principal Agreement see *Canada Treaty Series*, 1946, No. 20.

AND WHEREAS it has been mutually agreed that the said period be so extended and it is necessary in consequence thereof to make provision for repayment in respect of the amounts requisitioned during the extended period.

NOW THEREFORE this agreement witnesseth that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. In this agreement the term "Canadian services" has the meaning assigned to it by the Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Notwithstanding anything contained in the Principal Agreement, it is mutually agreed that amounts that may be lent by the Minister to the Government of China thereunder as provided in clause two of the Principal Agreement, may be requisitioned by the Government of China to enable it to pay the cost of Canadian services in addition to the payment of the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to China, as provided in the said clause two, and the Government of China agrees to expend the moneys received by it by way of loans under the Principal Agreement and this agreement, solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada or the cost of Canadian services in accordance with a program to be agreed upon from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and the Canadian Minister of Finance and by representatives of the Government of China designated by the Ambassador of China to Canada.

3. Pursuant to clause seven of the Principal Agreement, it is mutually agreed that any portion of the Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian referred to in clause two of the Principal Agreement which has not been requisitioned by the Government of China in accordance with the said clause two on or before December 31, 1947, may be requisitioned by the Government of China on or before December 31, 1948, and the Minister will pay the amounts so requisitioned in the manner provided in the Principal Agreement in respect of amounts so requisitioned.

4. Without restricting the operation of clause six of the Principal Agreement, which shall have full operation in respect of amounts paid by the Minister into the account of the Government of China for the credit of the Chinese Government during the period therein mentioned, the Government of China agrees that amounts paid by the Minister into the account of the Government of China for the credit of the Chinese Government pursuant to the Principal Agreement and clause three of this agreement during the period commencing on January 1, 1948, and ending on December 31, 1948, inclusive, together with interest thereon as provided in clause five of the Principal Agreement, shall, at the end of the said period, be consolidated into one amount, called in this clause the consolidated debt, and the Government of China shall thereupon on December 31, 1948, pay one-thirtieth of the amount of the consolidated debt and deliver to the Minister bonds of a face value equal to the remainder of the consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of China; the said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on the 30th day of June and the 31st day of December, and shall mature serially in twenty-nine equal annual amounts of principal payable on the 31st day of December 1949, and on the 31st day of December in each year thereafter up to and including the year 1977.



5. This agreement and the Principal Agreement shall be read and construed as one agreement and all provisions of the Principal Agreement not inconsistent with this agreement shall apply in respect of amounts lent under the Principal Agreement and this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

*Witness:*

W. K. CHOW.

D. C. ABBOTT,  
*Minister of Finance of Canada.*

R. B. BRYCE.

TIEN PAO-SHENG,  
*For the Government of China.*





CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 15

CONVENTION  
FOR THE  
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING  
TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR

Signed at Warsaw, October 12, 1929

AND

ADDITIONAL PROTOCOL

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 15

CONVENTION  
POUR  
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES  
RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN  
INTERNATIONAL

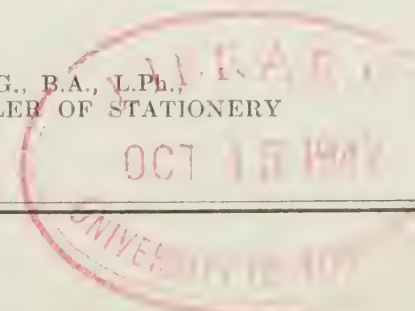
Signée à Varsovie le 12 octobre 1929

ET

PROTOCOLE ADDITIONNEL



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 15

CONVENTION  
FOR THE  
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING  
TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR

Signed at Warsaw, October 12, 1929

AND

ADDITIONAL PROTOCOL

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 15

CONVENTION  
POUR  
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES  
RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN  
INTERNATIONAL

Signée à Varsovie le 12 octobre 1929

ET

PROTOCOLE ADDITIONNEL



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

## SUMMARY

---

	PAGE
Text of the Convention.....	4
Preamble.....	4
Chapter I—Scope—Definitions (Art. 1-2).....	4
Chapter II—Documents of Carriage.....	6
Section 1—Passenger Ticket (Art. 3).....	6
Section 2—Luggage Ticket (Art. 4).....	6
Section 3—Air Consignment Note (Art. 5-16).....	8
Chapter III—Liability of the Carrier (Art. 17-30).....	14
Chapter IV—Provisions Relating to Combined Carriage (Art. 31).....	18
Chapter V—General and Final Provisions (Art. 32-41).....	20
Additional Protocol (with Reference to Art. 2).....	24



## SOMMAIRE

---

	PAGE
Texte de la Convention.....	5
Préambule.....	5
Chapitre I—Objet—Définitions (Art. 1-12).....	5
Chapitre II—Titre de Transport.....	7
Section 1—Billet de passage (Art. 3).....	7
Section 2—Bulletin de bagages (Art. 4).....	7
Section 3—Lettre de transport aérien (Art. 5-16).....	9
Chapitre III—Responsabilité du Transporteur (Art. 17-30).....	15
Chapitre IV—Dispositions Relatives aux Transports Combinés (Art. 31).....	19
Chapitre V—Dispositions Générales et Finales (Art. 32-41).....	21
Protocole Additionnel (Ad Article 2).....	25

# CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR\*

*Signed at Warsaw, October 12, 1929*

The President of the German Reich, the Federal President of the Republic of Austria, His Majesty the King of the Belgians, the President of the United States of Brazil, His Majesty the King of the Bulgarians, the President of the National Government of the Republic of China, His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Egypt, His Majesty the King of Spain, the Chief of State of the Republic of Estonia, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Hellenic Republic, His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, the President of the United States of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, His Majesty the King of Roumania, His Majesty the King of Sweden, the Swiss Federal Council, the President of the Czechoslovak Republic, the Central Executive Committee of the Union of the Soviet Socialist Republics, the President of the United States of Venezuela, His Majesty the King of Yugoslavia;

Having recognized the advantage of regulating in a uniform manner the conditions of international carriage by air in respect of the documents to be used for such carriage and of the liability of the carrier, have nominated to this end their respective Plenipotentiaries, who, being thereto duly authorized, have concluded and signed the following Convention:—

## CHAPTER I

### SCOPE—DEFINITIONS

#### ARTICLE 1

(1) This Convention applies to all international carriage of persons, luggage or goods performed by aircraft for reward. It applies equally to gratuitous carriage by aircraft performed by an air transport undertaking.

(2) For the purposes of this Convention the expression “international carriage” means any carriage in which, according to the contract made by the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transshipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties, or within the territory of a single High Contracting Party, if there is an agreed stopping place within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of another Power, even though that Power is not a party to this Convention. A carriage without such an agreed stopping place between territories subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party is not deemed to be international for the purposes of this Convention.

(3) A carriage to be performed by several successive air carriers is deemed, for the purposes of this Convention, to be one undivided carriage, if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it had been agreed upon

---

\* On June 10, 1947, Canada notified the Polish Government of its accession to the Convention, in accordance with Article 38.



# CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL\*

*Signée à Varsovie le 12 octobre 1929*

Le Président du Reich allemand, le Président fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président du Gouvernement nationaliste de la République de Chine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Egypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef d'Etat de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République hellénique, Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, le Président des Etats-Unis du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil fédéral suisse, le Président de la République tchécoslovaque, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le Président des Etats-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

Ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur;

A cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

## CHAPITRE I

### OBJET—DÉFINITIONS

#### ARTICLE 1<sup>ER</sup>

(1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronef par une entreprise de transports aériens.

(2) Est qualifié "transport international", au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

(3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd

\* Le 10 juin 1947, le Canada a notifié le Gouvernement polonais qu'il adhérerait à la Convention, en conformité avec l'Article 38.

under the form of a single contract or of a series of contracts, and it does not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party.

## ARTICLE 2

(1) This Convention applies to carriage performed by the State or by legally constituted public bodies provided it falls within the conditions laid down in Article 1.

(2) This Convention does not apply to carriage performed under the terms of any international postal Convention.

## CHAPTER II

### *Documents of Carriage*

#### SECTION 1.—PASSENGER TICKET

### ARTICLE 3

(1) For the carriage of passengers the carrier must deliver a passenger ticket which shall contain the following particulars:—

- (a) the place and date of issue;
- (b) the place of departure and of destination;
- (c) the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right, the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;
- (d) the name and address of the carrier or carriers;
- (e) a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

(2) The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts a passenger without a passenger ticket having been delivered he shall not be entitled to avail himself of those provisions of this Convention which exclude or limit his liability.

#### SECTION 2.—LUGGAGE TICKET

### ARTICLE 4

(1) For the carriage of luggage, other than small personal objects of which the passenger takes charge himself, the carrier must deliver a luggage ticket.

(2) The luggage ticket shall be made out in duplicate, one part for the passenger and the other part for the carrier.

(3) The luggage ticket shall contain the following particulars:—

- (a) the place and date of issue;
- (b) the place of departure and of destination;
- (c) the name and address of the carrier or carriers;
- (d) the number of the passenger ticket;
- (e) a statement that delivery of the luggage will be made to the bearer of the luggage ticket;
- (f) the number and weight of the packages;



pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

## ARTICLE 2

(1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'Etat ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1er.

(2) Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales.

## CHAPITRE II

### *Titre de transport*

#### SECTION 1.—BILLET DE PASSAGE

### ARTICLE 3

(1) Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) Les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transporteur son caractère international;
- d) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- e) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(2) L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

#### SECTION 2.—BULLETIN DE BAGAGES

### ARTICLE 4

(1) Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnels dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.

(2) Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.

(3) Il doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- d) le numéro du billet de passage;
- e) l'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;
- f) le nombre et le poids des colis;

- (g) the amount of the value declared in accordance with Article 22 (2);
- (h) a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

(4) The absence, irregularity or loss of the luggage ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts luggage without a luggage ticket having been delivered, or if the luggage ticket does not contain the particulars set out at *d*), *f*) and *h*) above, the carrier shall not be entitled to avail himself of those provisions of the Convention which exclude or limit his liability.

### SECTION 3.—AIR CONSIGNMENT NOTE

#### ARTICLE 5

(1) Every carrier of goods has the right to require the consignor to make out and hand over to him a document called an “air consignment note”; every consignor has the right to require the carrier to accept this document.

(2) The absence, irregularity or loss of this document does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, subject to the provisions of Article 9, be none the less governed by the rules of this Convention.

#### ARTICLE 6

(1) The air consignment note shall be made out by the consignor in three original parts and be handed over with the goods.

(2) The first part shall be marked “for the carrier”, and shall be signed by the consignor. The second part shall be marked “for the consignee”; it shall be signed by the consignor and by the carrier and shall accompany the goods. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the goods have been accepted.

(3) The carrier shall sign on acceptance of the goods.

(4) The signature of the carrier may be stamped; that of the consignor may be printed or stamped.

(5) If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air consignment note, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

#### ARTICLE 7

The carrier of goods has the right to require the consignor to make out separate consignment notes when there is more than one package.

#### ARTICLE 8

The air consignment note shall contain the following particulars:—

- (a) the place and date of its execution;
- (b) the place of departure and of destination;
- (c) the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;
- (d) the name and address of the consignor;



- g) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;
- h) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(4) l'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres d), f), h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

### SECTION 3.—LETTRE DE TRANSPORT AÉRIEN

#### ARTICLE 5

(1) Tout transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement et la remise d'un titre appelé "lettre de transport aérien"; tout expéditeur a le droit de demander au transporteur l'acceptation de ce document.

(2) Toutefois, l'absence, l'irrégularité ou la perte de ce titre n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 9.

#### ARTICLE 6

(1) La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux et remise avec la marchandise.

(2) Le premier exemplaire porte la mention "pour le transporteur"; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention "pour le destinataire"; il est signé par l'expéditeur et le transporteur et il accompagne la marchandise. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

(3) La signature du transporteur doit être apposée dès l'acceptation de la marchandise.

(4) La signature du transporteur peut être remplacée par un timbre; celle de l'expéditeur peut être imprimée ou remplacée par un timbre.

(5) Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

#### ARTICLE 7

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

#### ARTICLE 8

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse de l'expéditeur;

- (e) the name and address of the first carrier;
- (f) the name and address of the consignee, if the case so requires;
- (g) the nature of the goods;
- (h) the number of the packages, the method of packing and the particular marks or numbers upon them;
- (i) the weight, the quantity and the volume or dimensions of the goods;
- (j) the apparent condition of the goods and of the packing;
- (k) the freight, if it has been agreed upon, the date and place of payment, and the person who is to pay it;
- (l) if the goods are sent for payment on delivery, the price of the goods, and, if the case so requires, the amount of the expenses incurred;
- (m) the amount of the value declared in accordance with Article 22 (2);
- (n) the number of parts of the air consignment note;
- (o) the documents handed to the carrier to accompany the air consignment note;
- (p) the time fixed for the completion of the carriage and a brief note of the route to be followed, if these matters have been agreed upon;
- (q) a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

#### ARTICLE 9

If the carrier accepts goods without an air consignment note having been made out, or if the air consignment note does not contain all the particulars set out in Article 8 (a) to (i) inclusive and (q), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability.

#### ARTICLE 10

(1) The consignor is responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the goods which he inserts in the air consignment note.

(2) The consignor will be liable for all damage suffered by the carrier or any other person by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the said particulars and statements.

#### ARTICLE 11

(1) The air consignment note is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract, of the receipt of the goods and of the conditions of carriage.

(2) The statements in the air consignment note relating to the weight, dimensions and packing of the goods, as well as those relating to the number of packages, are *prima facie* evidence of the facts stated; those relating to the quantity, volume and condition of the goods do not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air consignment note to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the goods.

#### ARTICLE 12

(1) Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of carriage, the consignor has the right to dispose of the goods by withdrawing them at the aerodrome of departure or destination, or by stopping them in the course of the journey on any landing, or by calling for them to be delivered at the place of destination or in the course of the journey to a person other than the consignee named in the air consignment note, or by requiring them to be



- e) le nom et l'adresse du premier transporteur;
- f) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;
- g) la nature de la marchandise;
- h) le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;
- i) le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;
- j) l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;
- k) le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;
- l) si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;
- m) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;
- n) le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;
- o) les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;
- p) le délai de transport et l'indication sommaire de la voie à suivre (via) s'ils ont été stipulés;
- q) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

#### ARTICLE 9

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 [a) à i) inclusivement et q)], le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

#### ARTICLE 10

(1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

(2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexacts ou incomplètes.

#### ARTICLE 11

(1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

(2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis, font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

#### ARTICLE 12

(1) L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ,

returned to the aerodrome of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

(2) If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

(3) If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the goods without requiring the production of the part of the air consignment note delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air consignment note.

(4) The right conferred on the consignor ceases at the moment when that of the consignee begins in accordance with Article 13. Nevertheless, if the consignee declines to accept the consignment note or the goods, or if he cannot be communicated with, the consignor resumes his right of disposition.

### ARTICLE 13

(1) Except in the circumstances set out in the preceding article, the consignee is entitled, on arrival of the goods at the place of destination, to require the carrier to hand over to him the air consignment note and to deliver the goods to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of carriage set out in the air consignment note.

(2) Unless it is otherwise agreed, it is the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the goods arrive.

(3) If the carrier admits the loss of the goods, or if the goods have not arrived at the expiration of seven days after the date on which they ought to have arrived, the consignee is entitled to put into force against the carrier the rights which flow from the contract of carriage.

### ARTICLE 14

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by Articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract.

### ARTICLE 15

(1) Articles 12, 13 and 14 do not affect either the relations of the consignor or the consignee with each other or the mutual relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

(2) The provisions of Articles 12, 13 and 14 can only be varied by express provision in the air consignment note.

### ARTICLE 16

(1) The consignor must furnish such information and attach to the air consignment note such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi or police before the goods can be delivered to the consignee. The consignor is liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier or his agents.

(2) The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents.



pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

(2) Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

(3) Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien.

(4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire refuse la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

### ARTICLE 13

(1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précédent, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui remettre la lettre de transport aérien et de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport indiquées dans la lettre de transport aérien.

(2) Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

(3) Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

### ARTICLE 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat impose.

### ARTICLE 15

(1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

(2) Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien.

### ARTICLE 16

(1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et de joindre à la lettre de transport aérien les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

(2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants.

## CHAPTER III

## LIABILITY OF THE CARRIER

## ARTICLE 17

The carrier is liable for damage sustained in the event of the death or wounding of a passenger or any other bodily injury suffered by a passenger, if the accident which caused the damage so sustained took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking.

## ARTICLE 18

(1) The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or of damage to, any registered luggage or any goods, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

(2) The carriage by air within the meaning of the preceding paragraph comprises the period during which the luggage or goods are in charge of the carrier, whether in an aerodrome or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an aerodrome, in any place whatsoever.

(3) The period of the carriage by air does not extend to any carriage by land, by sea or by river performed outside an aerodrome. If, however, such a carriage takes place in the performance of a contract for carriage by air, for the purpose of loading, delivery or transshipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the carriage by air.

## ARTICLE 19

The carrier is liable for damage occasioned by delay in the carriage by air of passengers, luggage or goods.

## ARTICLE 20

(1) The carrier is not liable if he proves that he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for him or them to take such measures.

(2) In the carriage of goods and luggage the carrier is not liable if he proves that the damage was occasioned by negligent pilotage or negligence in the handling of the aircraft or in navigation and that, in all other respects, he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage.

## ARTICLE 21

If the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the injured person the Court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability.

## ARTICLE 22

(1) In the carriage of passengers the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 125,000 francs. Where, in accordance with the law of the Court seized of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed 125,000 francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.



## CHAPITRE III

## RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

## ARTICLE 17

Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lésion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident qui a causé le dommage s'est produit à bord de l'aéronef ou au cours de toutes opérations d'embarquement et de débarquement.

## ARTICLE 18

(1) Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

(2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précédent, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

(3) La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien.

## ARTICLE 19

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs, bagages ou marchandises.

## ARTICLE 20

(1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre.

(2) Dans les transports de marchandises et de bagages, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage.

## ARTICLE 21

Dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

## ARTICLE 22

(1) Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt-cinq mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

(2) In the carriage of registered luggage and of goods, the liability of the carrier is limited to a sum of 250 francs per kilogram, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of the value at delivery and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the actual value to the consignor at delivery.

(3) As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 5,000 francs per passenger.

(4) The sums mentioned above shall be deemed to refer to the French franc consisting of  $65\frac{1}{2}$  milligrams gold of millesimal fineness 900. These sums may be converted into any national currency in round figures.

#### ARTICLE 23

Any provision tending to relieve the carrier of liability or to fix a lower limit than that which is laid down in this Convention shall be null and void, but the nullity of any such provision does not involve the nullity of the whole contract, which shall remain subject to the provisions of this Convention.

#### ARTICLE 24

(1) In the cases covered by Articles 18 and 19 any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention.

(2) In the cases covered by Article 17 the provisions of the preceding paragraph also apply, without prejudice to the questions as to who are persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

#### ARTICLE 25

(1) The carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability, if the damage is caused by his wilful misconduct or by such default on his part as, in accordance with the law of the Court seized of the case, is considered to be equivalent to wilful misconduct.

(2) Similarly the carrier shall not be entitled to avail himself of the said provisions, if the damage is caused as aforesaid by any agent of the carrier acting within the scope of his employment.

#### ARTICLE 26

(1) Receipt by the person entitled to delivery of luggage or goods without complaint is *prima facie* evidence that the same have been delivered in good condition and in accordance with the document of carriage.

(2) In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within three days from the date of receipt in the case of luggage and seven days from the date of receipt in the case of goods. In the case of delay the complaint must be made at the latest within fourteen days from the date on which the luggage or goods have been placed at his disposal.

(3) Every complaint must be made in writing upon the document of carriage or by separate notice in writing despatched within the times aforesaid.



(2) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

(3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

(4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

### ARTICLE 23

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

### ARTICLE 24

(1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19 toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

(2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

### ARTICLE 25

(1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

(2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

### ARTICLE 26

(1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

(2) En cas d'avarie le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

(3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

(4) Failing complaint within the times aforesaid, no action shall lie against the carrier, save in the case of fraud on his part.

#### ARTICLE 27

In the case of the death of the person liable, an action for damages lies in accordance with the terms of this Convention against those legally representing his estate.

#### ARTICLE 28

(1) An action for damages must be brought, at the option of the plaintiff, in the territory of one of the High Contracting Parties, either before the Court having jurisdiction where the carrier is ordinarily resident, or has his principal place of business, or has an establishment by which the contract has been made or before the Court having jurisdiction at the place of destination.

(2) Questions of procedure shall be governed by the law of the Court seized of the case.

#### ARTICLE 29

(1) The right to damages shall be extinguished if an action is not brought within two years, reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the carriage stopped.

(2) The method of calculating the period of limitation shall be determined by the law of the Court seized of the case.

#### ARTICLE 30

(1) In the case of carriage to be performed by various successive carriers and falling within the definition set out in the third paragraph of Article 1, each carrier who accepts passengers, luggage or goods is subjected to the rules set out in this Convention, and is deemed to be one of the contracting parties to the contract of carriage in so far as the contract deals with that part of the carriage which is performed under his supervision.

(2) In the case of carriage of this nature, the passenger or his representative can take action only against the carrier who performed the carriage during which the accident or the delay occurred, save in the case where, by express agreement, the first carrier has assumed liability for the whole journey.

(3) As regards luggage or goods, the passenger or consignor will have a right of action against the first carrier, and the passenger or consignee who is entitled to delivery will have a right of action against the last carrier, and further, each may take action against the carrier who performed the carriage during which the destruction, loss, damage or delay took place. These carriers will be jointly and severally liable to the passenger or to the consignor or consignee.

### CHAPTER IV

#### PROVISIONS RELATING TO COMBINED CARRIAGE

#### ARTICLE 31

(1) In the case of combined carriage performed partly by air and partly by any other mode of carriage, the provisions of this Convention apply only to the carriage by air, provided that the carriage by air falls within the terms of Article 1.



(4) A défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

#### ARTICLE 27

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

#### ARTICLE 28

(1) L'action en responsabilité devra être portée, au choix du demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

(2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

#### ARTICLE 29

(1) L'action en responsabilité doit être intentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination ou du jour où l'aéronef aurait dû arriver, ou de l'arrêt du transport.

(2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

#### ARTICLE 30

(1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa de l'article 1er, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectuée sous son contrôle.

(2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assuré la responsabilité pour tout le voyage.

(3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le dernier, et l'un et l'autre pourront, en outre, agir contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel la destruction, la perte, l'avarie ou le retard se sont produits. Ces transporteurs seront solidairement responsables envers l'expéditeur et le destinataire.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS COMBINÉS

#### ARTICLE 31

(1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien et si celui-ci répond aux conditions de l'article 1er.

(2) Nothing in this Convention shall prevent the parties in the case of combined carriage from inserting in the document of air carriage conditions relating to other modes of carriage, provided that the provisions of this Convention are observed as regards the carriage by air.

## CHAPTER V

### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 32

Any clause contained in the contract and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this Convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless for the carriage of goods arbitration clauses are allowed, subject to this Convention, if the arbitration is to take place within one of the jurisdictions referred to in the first paragraph of Article 28.

#### ARTICLE 33

Nothing contained in this Convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of carriage, or from making regulations which do not conflict with the provisions of this Convention.

#### ARTICLE 34

This Convention does not apply to international carriage by air performed by way of experimental trial by air navigation undertakings with the view to the establishment of a regular line of air navigation, nor does it apply to carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business.

#### ARTICLE 35

The expression "days" when used in this Convention means current days not working days.

#### ARTICLE 36

The Convention is drawn up in French in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland and of which one duly certified copy shall be sent by the Polish Government to the Government of each of the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 37

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland, which will notify the deposit to the Government of each of the High Contracting Parties.

(2) As soon as this Convention shall have been ratified by five of the High Contracting Parties it shall come into force as between them on the ninetieth day after the deposit of the fifth ratification. Thereafter it shall come into force between the High Contracting Parties who shall have ratified and the High Contracting Party who deposits his instrument of ratification on the ninetieth day after the deposit.



(2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre de transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

#### ARTICLE 32

Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28, alinéa 1.

#### ARTICLE 33

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 34

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne, ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

#### ARTICLE 35

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

#### ARTICLE 36

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement polonais au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

#### ARTICLE 37

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, qui en notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) Dès que la présente Convention aura été ratifiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle entrera en vigueur entre elles le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de la cinquième ratification. Ultérieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute Partie Contractante qui déposera son instrument de ratification le quatre-vingt-dixième jour après son dépôt.

(3) It shall be the duty of the Government of the Republic of Poland to notify to the Government of each of the High Contracting Parties the date on which this Convention comes into force as well as the date of the deposit of each ratification.

#### ARTICLE 38

(1) This Convention shall, after it has come into force, remain open for accession by any State.

(2) The accession shall be effected by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will inform the Government of each of the High Contracting Parties thereof.

(3) The accession shall take effect as from the ninetieth day after the notification made to the Government of the Republic of Poland.

#### ARTICLE 39

(1) Any one of the High Contracting Parties may denounce this Convention by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will at once inform the Government of each of the High Contracting Parties.

(2) Denunciation shall take effect six months after the notification of denunciation, and shall operate only as regards the party who shall have proceeded to denunciation.

#### ARTICLE 40

(1) Any High Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of ratification or of accession declare that the acceptance which he gives to this Convention does not apply to all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate, or any other territory subject to his sovereignty or his authority, or any territory under his suzerainty.

(2) Accordingly any High Contracting Party may subsequently accede separately in the name of all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority or any territory under his suzerainty which has been thus excluded by his original declaration.

(3) Any High Contracting Party may denounce this Convention, in accordance with its provisions, separately or for all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority, or any other territory under his suzerainty.

#### ARTICLE 41

Any High Contracting Party shall be entitled not earlier than two years after the coming into force of this Convention to call for the assembling of a new international Conference in order to consider any improvements which may be made in this Convention. To this end he will communicate with the Government of the French Republic which will take the necessary measures to make preparations for such Conference.

This Convention done at Warsaw on the 12th October, 1929, shall remain open for signature until the 31st January, 1930.

(Here follow the signatures on behalf of the following countries:—

Germany, Austria, Brazil, Denmark, France, Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, Italy, Luxembourg, Poland, Switzerland and Yugoslavia.)



(3) Il appartiendra au Gouvernement de la République de Pologne de notifier au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que la date du dépôt de chaque ratification.

#### ARTICLE 38

(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement de la République de Pologne, qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour après la notification faite au Gouvernement de la République de Pologne.

#### ARTICLE 39

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement de la République de Pologne, qui en avisera immédiatement le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la partie qui y aura procédé.

#### ARTICLE 40

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire sous suzeraineté.

(2) En conséquence, elles pourront ultérieurement adhérer séparément au nom de tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront aussi, en se conformant à ses dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

#### ARTICLE 41

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette Conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie, le 12 octobre 1929, restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

(Suivent les signatures apposées au nom des pays que voici:

L'Allemagne, l'Autriche, le Brésil, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, l'Italie, le Luxembourg, la Pologne, la Suisse et la Yougoslavie.)

## ADDITIONAL PROTOCOL

*(With reference to Article 2)*

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to declare at the time of ratification or of accession that the first paragraph of Article 2 of this Convention shall not apply to international carriage by air performed directly by the State, its colonies, protectorates or mandated territories or by any other territory under its sovereignty, suzerainty or authority.\*

(This Additional Protocol was signed on behalf of the same countries as those above mentioned.)

---

\* When acceding to the Convention Canada declared that the first paragraph of Article 2 would not apply to international carriage by air performed directly by Canada.



## PROTOCOLE ADDITIONNEL

*(Ad Article 2)*

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2, alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'Etat, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.\*

(Le présent Protocole Additionnel a été signé au nom des mêmes pays que ceux qui sont mentionnés ci-dessus.)

---

\* Lors de son adhésion, le Canada déclara que le premier alinéa de l'article 2 de la Convention ne s'appliquerait pas aux transports internationaux aériens effectués directement par le Canada.





( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 16

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND SWEDEN  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
CANADIAN AND SWEDISH  
TERRITORIES

Signed at Ottawa, June 27, 1947

Effective June 27, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 16

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND SWEDEN  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
CANADIAN AND SWEDISH  
TERRITORIES

Signed at Ottawa, June 27, 1947

---

Effective June 27, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947

**SUMMARY**

	Page
Text of the Agreement.....	3
Annex to the Agreement.....	6



# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND SWEDISH TERRITORIES.**

*Signed at Ottawa, June 27, 1947*

The Government of Canada and the Government of Sweden, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to establish direct air communications between Canada and Sweden, agree as follows:—

## **ARTICLE 1**

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

## **ARTICLE 2**

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of international commercial airlines.

## **ARTICLE 3**

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the contracting parties agree that:

(1) Each of them may impose or permit to be imposed on airlines of the other State just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities on its territory provided that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

(2) Fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment introduced into the territory of one State by the other State or by nationals of the other State, and intended solely for use by aircraft of such other State shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges by the state whose territory is entered.

(3) The fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment retained on board civil aircraft of the airlines authorized to operate the routes and services described in the Annex, shall, upon arriving in or leaving the territory of the other State, be exempt from the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory;

(4) Neither of them will give a preference to its own airlines against the airlines of the other State in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airport, airways or other facilities.

#### ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### ARTICLE 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other State, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

#### ARTICLE 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of that State or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5, or to perform its obligations under this Agreement.

#### ARTICLE 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.

#### ARTICLE 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties, confirmed by exchange of notes.

#### ARTICLE 9

Any disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, shall in the first place be discussed between them. Should the contracting parties fail to reach agreement



within three months after the dispute has arisen, the dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization for a recommendation. The contracting parties undertake to comply with the recommendation given.

#### ARTICLE 10

If a general multilateral convention concerning air transport, which is accepted by both contracting parties, comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

#### ARTICLE 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice but in any case not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 27th day of June, 1947.

*For the Government of Canada:*

C. D. HOWE.

*For the Government of Sweden:*

PER WIJKMAN.

## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Sweden may operate a return service originating in Sweden and terminating in or passing through Canada on the route specified below, and may take on and put down at Montreal passengers, mail and cargo for and from Sweden.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be:—

Stockholm via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in or passing through Sweden on the route specified below and may take on and put down at Stockholm, passengers, mail and cargo for and from Canada.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Montreal via intermediate points to Stockholm and to points in countries beyond—in both directions.

5. Additional terminals or intermediate points may be designated in Canada or Sweden, by subsequent agreement.

6. The contracting parties agree that when the Government of Canada designates an airline to operate scheduled services between Canada and Sweden negotiations shall, if this is requested by either of the parties, be initiated in order to reach a further agreement, in the light of conditions as they may exist at that time regarding the services to be performed by the airlines of the respective contracting parties. Failure to reach such an agreement shall automatically make the present Agreement lapse three months after negotiations regarding a supplementary agreement have been initiated.

7. Tariffs to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any tariffs so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.



(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 17

# AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS

BETWEEN

THE TERRITORY OF CANADA AND UNITED  
KINGDOM TERRITORIES IN THE WEST  
ATLANTIC AND CARIBBEAN AREAS

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, July 17, 1947

Effective July 17, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 17

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS

BETWEEN

THE TERRITORY OF CANADA AND UNITED  
KINGDOM TERRITORIES IN THE WEST  
ATLANTIC AND CARIBBEAN AREAS

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, July 17, 1947

---

Effective July 17, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

**SUMMARY**

	PAGE
Text of the Agreement.....	3
Annex ... .	7
Appendix: Exchange of Notes, dated at Ottawa, July 17, 1947, relative to the Agreement.....	9



**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE TERRITORY OF CANADA AND UNITED KINGDOM TERRITORIES IN THE WEST ATLANTIC AND CARIBBEAN AREAS.**

*Signed at Ottawa, July 17, 1947*

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air communications as soon as possible between the territory of Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the “agreed services”).

**ARTICLE 2**

(1) The agreed services may, subject to the provisions of the Annex to this Agreement, be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted but not before (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which subject to the provision of paragraph (2) of this Article and of Article 6 it shall do without delay).

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

**ARTICLE 3**

(1) The Charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

#### ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

#### ARTICLE 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

#### ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

#### ARTICLE 7

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

#### ARTICLE 8

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to this Agreement or its Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.



## ARTICLE 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) In the event of the Contracting Parties failing to reach a settlement by negotiation

(a) They may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body;

or

(b) If they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 above.

## ARTICLE 10

If a general multilateral air transport Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

## ARTICLE 11

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of Canada the Minister of Reconstruction and Supply and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Minister of Reconstruction and Supply or similar functions.

(b) The term "designated air lines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the air lines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall apply.

## ARTICLE 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously com-

municated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

### ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate this 17th day of July, 1947, at Ottawa.

*For the Government of Canada:*

C. D. HOWE.

*For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:*

A. CLUTTERBUCK.



## ANNEX

1. In addition to the rights enjoyed under the International Air Services Transit Agreement to which both Contracting Parties are signatory His Majesty's Government in the United Kingdom grants to the designated airline or airlines of Canada, the right to pick up and put down international traffic destined for or coming from (a) Canada and (b) points in the territory of third countries, at the following places in British Colonial territory:—

Kindley Field, Bermuda

Palisadoes, Jamaica

Piarco, Trinidad

on a route from Canada via Bermuda or direct to British Colonial territory in the Caribbean area and to points beyond in South America.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom also grants to the designated airline or airlines of Canada the rights to carry cabotage traffic between Bermuda on the one hand and any or all the above-mentioned British Colonies in the Caribbean area on the other but not between these latter Colonies themselves.

3. In addition to the rights enjoyed under the International Air Services Transit Agreement to which both Contracting Parties are signatories, the Government of Canada grants to an airline or airlines designated by His Majesty's Government in the United Kingdom the right to pick up and set down in Canada international traffic destined for or coming from United Kingdom territory on the following routes:—British Guiana and/or Trinidad and/or Jamaica via Bermuda to Montreal.

4. In so far as one of the Contracting Parties may not wish permanently or temporarily to operate in full or in part capacity to which it is entitled, that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline or airlines of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them.

5. The capacity to be provided by the designated airline or airlines of Canada and the designated airline or airlines of the United Kingdom, as and when reciprocal services are in operation, on the route referred to in paragraph 1 above and the frequencies to be operated shall be agreed between the Contracting Parties initially and from time to time thereafter, as either Contracting Party may consider to be necessary or desirable. In the determination of capacity the following principles shall be observed:—

- (a) the capacity provided shall be maintained in close relationship to the traffic offering;
- (b) the services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

6. Tariffs to be charged by the designated air lines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any Tariff Conference of air lines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities or subsequently the Contracting Parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.



## APPENDIX

### EXCHANGE OF NOTES (JULY 17, 1947) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE AIR AGREEMENT SIGNED BETWEEN THE TWO COUNTRIES AT OTTAWA, JULY 17, 1947.

#### I

*The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

OTTAWA, 17th July, 1947.

No. 16

SIR:

In connection with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for certain air services signed this day, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, Jamaica and Trinidad, not to exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to that Agreement for a period of four years from the 1st January, 1947, provided that, if the Government of the Colony concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

2. I also have the honour to state that the signature of the United Kingdom Government, in respect of Bermuda, is subject to subsequent approval by the legislature of that Colony, it being understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda of the traffic rights granted under this Agreement to the designated airline or airlines of Canada.

3. If the Government of Canada accepts these proposals, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the  
United Kingdom*

OTTAWA, 17th July, 1947.

No. 40

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 16 of July 17, stating that the Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, Jamaica and Trinidad, not to exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to that Agreement for a period of four years from the 1st January, 1947, provided that, if the Government of the Colony concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada and, if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

I also note that the signature of the United Kingdom Government, in respect of Bermuda, is subject to subsequent approval by the legislature of that colony, it being understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda of the traffic rights granted under this Agreement to the designated airline or airlines of Canada.

The Canadian Government accepts your proposals and agrees that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

LESTER B. PEARSON.

*for the Secretary of State for External Affairs.*



Gov. Doc  
Can

Canada, External Affairs, Series A

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 18

# EXCHANGE OF NOTES

(June 13, 1947)

BETWEEN

CANADA AND VENEZUELA

RENEWING AND AMENDING

THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

OF MARCH 26, 1941

Effective June 13, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(June 13, 1947)

BETWEEN

CANADA AND VENEZUELA

RENEWING AND AMENDING

THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

OF MARCH 26, 1941

---

Effective June 13, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 13, 1947, from the United Kingdom Ambassador to Venezuela, to the Acting Minister of Foreign Affairs of Venezuela.....	3
II. Note, dated June 13, 1947, from the Acting Minister of Foreign Affairs of Venezuela, to the United Kingdom Ambassador to Venezuela.....	4
Translation .....	5



**EXCHANGE OF NOTES (JUNE 13, 1947) BETWEEN CANADA AND  
VENEZUELA RENEWING AND AMENDING THE COMMERCIAL  
MODUS VIVENDI OF MARCH 26, 1941\***

**I**

*The United Kingdom Ambassador to Venezuela  
to the Acting Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

UNITED KINGDOM EMBASSY

CARACAS, 13th June, 1947.

No. 128

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to place on record that I have been authorized by the Government of Canada to renew, until the 9th April, 1948, the commercial *modus vivendi* concluded in Caracas between Canada and the United States of Venezuela on the 26th March, 1941, but with the alterations suggested in Your Excellency's Note No. 1725-E dated April 14th, 1947.

In consequence, the text of the Agreement is modified to read as follows:—

**ARTICLE I**

Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

**ARTICLE II**

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada.

**ARTICLE III**

The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Article.

---

\* For the text of the *modus vivendi* of March 26, 1941, see *Canada Treaty Series*, 1941, No. 5.

## ARTICLE IV

The present Agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

## ARTICLE V

The clauses of this Agreement will not be applicable to advantages which might be accorded by Canada or Venezuela to contiguous countries or to advantages which might result from a customs union in which Canada or Venezuela might take part, it being understood that such advantages would not be enjoyed by a third country.

## ARTICLE VI

The present Agreement will remain in operation until the 9th April, 1948, but either of the Parties may denounce it before expiry upon giving three months' notice to the other Party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEORGE OGILVIE-FORBES

## II

*The Acting Minister of Foreign Affairs of Venezuela  
to the United Kingdom Ambassador to Venezuela*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES: DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA

SECCION DE ECONOMICA

CARACAS, 13 de Junio de 1947.

No. 02920 E

SEÑOR EMBAJADOR,

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota de que he sido autorizado por mi Gobierno para renovar, hasta el 9 de abril de 1948, y con las modificaciones contenidas en nota de esta Cancillería número 1.725-E, de fecha 14 de abril de 1947, el *modus-vivendi* comercial concluido entre los Estados Unidos de Venezuela y el Canadá, en Caracas, el 26 de Marzo de 1941.

En consecuencia, el texto del convenio queda modificado de la siguiente manera:—

“(1) Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios y procedentes de una de las Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la Parte Contratante, al pago de derechos o impuestos mayores que los que gravan la importación de productos de la misma categoría, originarios y procedentes de cualquier otro país extranjero.

(2) El presente convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto en Venezuela a un puerto de mar, de lago o de río en Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá; y también a



las mercancías transportadas desde un puerto en Canadá a un puerto en Venezuela directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá.

(3) El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes acordará al Gobierno de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione a la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes estudiará cuidadosamente cualesquiera representaciones que pueda hacerle el Gobierno de la otra Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

(4) Del presente convenio quedarán excluidas las importaciones provenientes de las Antillas y otras posesiones coloniales sometidas a un régimen especial por las leyes de Venezuela.

(5) Las cláusulas de este convenio no se aplicarán a las ventajas que fueren acordadas por Venezuela o por el Canadá a países limítrofes o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual formaren parte Venezuela o el Canadá, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer País.

(6) El presente convenio permanecerá en vigor hasta el 9 de abril de 1948 pero cualquiera de las Partes podrá denunciarlo antes de su vencimiento mediante aviso dado a la otra con tres meses de anticipación."

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia et testimonio de mi más alta consideración.

CARLOS MORALES

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS—DIVISION OF POLITICAL ECONOMY

SECTION OF ECONOMICS

CARACAS, 13th June, 1947.

No. 02920 E

Mr. Ambassador:

I have the honour to place on record that I have been authorized by my Government to renew, until the 9th April, 1948, the commercial *modus vivendi* concluded in Caracas, between the United States of Venezuela and Canada on the 26th March, 1941, but with the alterations suggested in this Chancellery's Note No. 1725-E dated April 14th, 1947.

In consequence, the text of the Agreement is modified to read as follows:

"(1) Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

(2) The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada; and

also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada.

(3) The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Article.

(4) The present Agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

(5) The clauses of this Agreement will not be applicable to advantages which might be accorded by Venezuela or Canada to contiguous countries or to advantages which might result from a customs union in which Venezuela or Canada might take part, it being understood that such advantages would not be enjoyed by a third country.

(6) The present Agreement will remain in operation until the 9th April, 1948, but either of the Parties may denounce it before expiry upon giving three months notice to the other Party."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CARLOS MORALES



( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 19

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND IRELAND  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Dublin, August 8, 1947

(Together with an Exchange of Notes)

Effective, August 8, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 19

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND IRELAND

FOR

AIR SERVICES

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Dublin, August 8, 1947

(Together with an Exchange of Notes)

---

Effective, August 8, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement.....	3
Annex to the Agreement .....	6
Appendix: Exchange of Notes, dated August 8, 1947, relating to the Agreement .....	7



## AGREEMENT BETWEEN CANADA AND IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of Canada and the Government of Ireland, hereinafter described as the "Contracting Parties", having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and desiring to establish direct air communications between Canada and Ireland, agree as follows:—

### ARTICLE I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described, hereinafter referred to as the "agreed services". Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

### ARTICLE II

(A) Subject to paragraph (B) of this Article, and to Article 4, each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted, has designated an airline or airlines for the operation of the agreed services. The contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (B) of this Article, and to Article 4, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(B) Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

### ARTICLE III

Each contracting party shall grant to the international airlines of the other contracting party treatment not less favourable than it grants to its own international airlines in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

### ARTICLE IV

(A) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline designated under this Agreement are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate the agreed services.

(B) Each contracting party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

## ARTICLE V

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or its Annex, it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties to be confirmed by exchange of notes between the contracting parties.

## ARTICLE VI

(A) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(B) In the event of the contracting parties failing to reach a settlement by negotiation

(1) they may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body, or

(2) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(C) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 above.

## ARTICLE VII

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

## ARTICLE VIII

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE IX

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up under the Convention on Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944.

## ARTICLE X

This Agreement shall come into force on the date of signature.

Done in Dublin in duplicate this eighth day of August, nineteen hundred and forty seven.

*For the Government of Canada:*  
C. D. HOWE

*For the Government of Ireland:*  
EÁMON DE VALÉRA



## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada on the routes specified below, and may take on or put down at Shannon, passengers, mail and cargo for and from Canada.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada, shall be

Montreal via intermediate points to Shannon and points in countries beyond in both directions.

3. It is agreed that all eastbound aircraft on the routes covered in this Annex shall stop at Shannon Airport and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport.

4. Trans-Canada Airlines (Atlantic) Ltd. shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article 2, paragraph (B), of this Agreement.

5. An airline designated by the Government of Ireland may operate a return service originating in Ireland on the route specified below and may take on or put down in Montreal, passengers, mail, and cargo for and from Ireland.

6. The route to be operated by the designated airline of the Government of Ireland, shall be

Shannon via intermediate points to Montreal and points in countries beyond in both directions.

7. Tariffs to be charged by the designated airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them having due regard to the rates fixed by any tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities or subsequently the contracting parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article 6 of this Agreement.

C. D. H.

E. de V.

## APPENDIX

**EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 8, 1947) BETWEEN CANADA AND IRELAND RELATING TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT DUBLIN, AUGUST 8, 1947.**

## I

*The Minister of Reconstruction and Supply of Canada  
to the Minister of External Affairs of Ireland*

OTTAWA, 8th August, 1947.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and Ireland signed in Dublin on the 8th August 1947.

In connection with Article 3 of the Annex to this Agreement, it is the understanding of my Government that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Ltd., as well as scheduling some services through Shannon Airport in both directions, will also have the right to divert other flights occasionally for operational reasons to land at Shannon Airport.

If this understanding is acceptable to your Government this note, and your reply thereto, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

C. D. HOWE

## II

*The Minister of External Affairs of Ireland  
to the Minister of Reconstruction and Supply of Canada*

DUBLIN, 8th August, 1947.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows:—

"I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and Ireland signed in Dublin on the 8th August, 1947.

"In connection with Article 3 of the Annex to this Agreement, it is the understanding of my Government that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Ltd., as well as scheduling some services through Shannon Airport in both directions, will also have the right to divert other flights occasionally for operational reasons to land at Shannon Airport.

"If this understanding is acceptable to your Government, this note, and your reply thereto, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter."

I have the honour to inform you that the understanding set forth in the foregoing note is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

EÁMON DE VALÉRA



Canada. External Affairs, Sept 1947

( CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 20

## EXCHANGE OF NOTES

(April 29 and May 5, 1947)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT

ON

WAR DAMAGE COMPENSATION

Effective May 5, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 20

## ÉCHANGE DE NOTES

(29 avril et 5 mai 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

COMPORTANT UN ACCORD

SUR

L'INDEMNISATION

POUR DOMMAGES DE GUERRE

En vigueur le 5 mai 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(April 29 and May 5, 1947)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT

ON

WAR DAMAGE COMPENSATION

---

Effective May 5, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 20

ÉCHANGE DE NOTES

(29 avril et 5 mai 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

COMPORTANT UN ACCORD

SUR

L'INDEMNISATION

POUR DOMMAGES DE GUERRE

---

En vigueur le 5 mai 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
1. Note, dated April 29, 1947, from the Ministry of Foreign Affairs of France, to the Canadian Embassy in France .....	4
2. Note, dated May 5, 1947, from the Canadian Embassy in France, to the Ministry of Foreign Affairs of France .....	4



## SOMMAIRE

	PAGE
1. Note du 29 avril 1947 du Ministère des Affaires étrangères de France à l'Ambassade du Canada en France .....	5
2. Note du 5 mai 1947 de l'Ambassade du Canada en France au Ministère des Affaires étrangères de France	5

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 29 AND MAY 5, 1947) BETWEEN  
CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT ON WAR  
DAMAGE COMPENSATION.**

I

*The Ministry of Foreign Affairs of France  
to the Canadian Embassy in France*

*(Translation)*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PARIS, April 29th, 1947.

In its Note No. 373 of December 11, 1947, the Canadian Embassy requested that Canadian nationals be entitled to enjoy French national treatment regarding war damage.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Canadian Embassy that the French Government will grant to Canadian nationals whose property in France was damaged as a result of the war a compensation equal to that granted to French nationals for losses of the same nature and extent.

This measure will come into effect as soon as the Canadian Embassy informs the Ministry of Foreign Affairs that similar treatment will be granted to French and Canadian nationals regarding compensation for war damage to property in Canada.

II

*The Canadian Embassy in France  
to the Ministry of Foreign Affairs of France*

*(Translation)*

CANADIAN EMBASSY

PARIS, May 5th, 1947.

No. 123

The Canadian Embassy presents its compliments to the Director of Technical Agreements, Ministry of Foreign Affairs, and has the honour to refer to the Note of the Director dated twenty-ninth of April confirming that the French Government will grant to Canadian nationals whose property in France was damaged in the war a compensation equivalent to that granted to French nationals for losses of the same nature and extent. For the purpose of the entry into force of this measure, the Canadian Embassy wishes to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that equal treatment shall be granted by the Canadian Government to French and Canadian nationals with respect to compensation for war damage to property in Canada.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.



# ÉCHANGE DE NOTES (29 AVRIL ET 5 MAI 1947) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE COMPORTANT UN ACCORD SUR L'INDEMNISATION POUR DOMMAGES DE GUERRE.

## I

*Le Ministère des Affaires étrangères de France  
à l'Ambassade du Canada en France*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PARIS, le 29 avril 1947.

Par une note N° 373 en date du 11 décembre 1947, l'Ambassade du Canada a bien voulu demander que les ressortissants canadiens soient appelés à bénéficier du traitement national français en ce qui concerne les dommages de guerre.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade du Canada que le Gouvernement français accordera aux ressortissants canadiens, dont les biens en France ont subi des dommages par suite de la guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et d'une même étendue.

Cette mesure entrera en vigueur dès que l'Ambassade du Canada aura informé le Ministère des Affaires Etrangères que l'égalité de traitement sera accordée aux ressortissants français et canadiens en ce qui concerne la réparation des dommages causés par la guerre à leurs biens au Canada.

## II

*L'Ambassade du Canada en France  
au Ministère des Affaires étrangères de France*

AMBASSADEUR DU CANADA

PARIS, le 5 mai 1947.

N° 123

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, Direction des Accords Techniques, et a l'honneur de se référer à la Note qu'il lui adressait le vingt-neuf avril pour lui confirmer que le Gouvernement français accordera aux ressortissants canadiens, dont les biens en France ont subi des dommages par suite de la guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et d'une même étendue. Elle s'empresse, aux fins de l'entrée en vigueur de cette mesure de confirmer au Ministère des Affaires Etrangères que l'égalité de traitement sera accordée par le Gouvernement canadien aux ressortissants français et canadiens en ce qui concerne la réparation des dommages causés par la guerre à leurs biens au Canada.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa très haute considération.





Gov. Doc  
Can  
E

Canada External Affairs, Sep 11

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 21

# EXCHANGE OF NOTES

(July 24 and 28, 1947)

BETWEEN

CANADA AND GREECE

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Effective August 28, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 21

EXCHANGE OF NOTES

(July 24 and 28, 1947)

BETWEEN

CANADA AND GREECE

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

Effective August 28, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948

## SUMMARY

	PAGE
1. Note, dated July 24, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Ambassador of Greece.....	3
2. Note, dated July 28, 1947, from the Ambassador of Greece, to the Secretary of State for External Affairs.....	4



**EXCHANGE OF NOTES (JULY 24, 1947 AND JULY 28, 1947) BETWEEN  
CANADA AND GREECE CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS  
VIVENDI* BETWEEN THE TWO COUNTRIES.**

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of  
Greece to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 24, 1947.

No. 32

EXCELLENCY:

Conforming to the desire of the Government of Greece and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following *Commercial Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Greece shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Greece, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Greece to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force one month after the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAURENT BEAUDRY,  
*for the Secretary of State for External Affairs.*

## II

*The Ambassador of Greece to Canada to the Secretary of State for  
External Affairs*

ROYAL GREEK EMBASSY

OTTAWA, July 28, 1947.

No. 3248

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated July 24, 1947, which reads as follows:

"Conforming to the desire of the Government of Greece and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Greece shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Greece, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Greece to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this Agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force one month after the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice."

I have the honour, on behalf of the Greek Government, to accept the proposals as stated in the above note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. SAKELLAROPOULO



( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 22

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT  
TO THE CONVENTION  
ON  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Montreal, May 27, 1947

(Canadian Ratification deposited August 27, 1947)

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 22

PROTOCOLE  
CONCERNANT UN AMENDEMENT  
À LA CONVENTION  
RELATIVE  
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Montréal, le 27 mai 1947

(La ratification du Canada a été déposée le 27 août 1947)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 22

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT  
TO THE CONVENTION  
ON  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Montreal, May 27, 1947

---

(Canadian Ratification deposited August 27, 1947)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 22

PROTOCOLE  
CONCERNANT UN AMENDEMENT  
À LA CONVENTION  
RELATIVE  
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Montréal, le 27 mai 1947

---

(La ratification du Canada a été déposée le 27 août 1947)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

# PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

*Montreal, May 27, 1947*

## THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING been convened at Montreal by the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, and having met in its First Session on May 6, 1947, and

HAVING considered it advisable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944,

APPROVED on the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944, the following proposed amendment to the said Convention which shall be numbered as "Article 93 bis":

### "ARTICLE 93 BIS

(A) Notwithstanding the provisions of Articles 91, 92 and 93, above,

(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization;

(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

(B) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (A) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

(C) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization",

SPECIFIED on the sixteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, that the above mentioned amendment shall come into force when ratified by twenty-eight Contracting States, and

INSTRUCTED at the same date the Secretary General of the International Civil Aviation Organization to draw up a Protocol embodying this proposed amendment and to the following effect, which Protocol shall be signed by the President and the Secretary General of the First Assembly.



# PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*Montréal, le 27 mai 1947*

## L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

CONVOQUÉE à Montréal par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale et s'y étant réunie le 6 mai 1947 en sa première session, et

ESTIMANT désirable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944,

A ADOPTÉ le treize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, un amendement proposé à ladite Convention, dont le texte suit et qui constituera un "Article 93 bis":

### "ARTICLE 93 BIS

(A) Nonobstant les dispositions des Articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

(1) Tout Etat dont le gouvernement fait l'objet de la part de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'une recommandation tendant à le priver de sa qualité de membre d'institutions internationales, établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à celle-ci, cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

(2) Tout Etat qui est exclu de l'Organisation des Nations Unies cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies joigne à son acte d'exclusion une recommandation contraire.

(B) Tout Etat qui cesse d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe (A) ci-dessus, peut, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau dans l'Organisation de l'aviation civile internationale sur sa demande, et avec l'approbation du Conseil votée à la majorité.

(C) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, sont, à la requête de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de la présente Organisation".

A SPÉCIFIÉ le seize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions dudit Article 94 a) de la Convention, que l'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par vingt-huit Etats contractants, et

A CHARGÉ, à la même date, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'établir un Protocole relatif au dit amendement proposé et pour les fins ci-après, ce Protocole devant être signé par le Président et le Secrétaire général de la Première Assemblée.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

The present Protocol shall be subject to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization for deposit in the archives of the Organization; the Secretary General of the Organization shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification;

The aforesaid proposed amendment of the Convention shall come into force, in respect of the States which have ratified this Protocol, on the date on which the twenty-eighth instrument of ratification is deposited. The Secretary General of the Organization shall immediately notify all the States parties to or signatories of the said Convention of the date on which the proposed amendment comes into force;

The aforesaid proposed amendment shall come into force in respect of each State ratifying after that date upon deposit of its instrument of ratification in the archives of the Organization.

IN FAITH WHEREOF the President and the Secretary General of the First Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this present Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-seventh day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven in a single document in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to or signatories of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944.

ARTHUR S. DRAKEFORD,

*President of the First Assembly.*

ARTHUR ROPER,

*Secretary General of the First Assembly.*



EN CONSÉQUENCE, conformément aux décisions ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être déposés dans les archives de l'Organisation; le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur le jour du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des Etats qui auront ratifié à cette date le présent Protocole. Le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur, à l'égard de tout autre Etat ratifiant ultérieurement le Protocole, le jour du dépôt de son instrument de ratification dans les archives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la Première Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-septième jour de mai mil neuf cent quarante-sept, en un seul document, en français, en anglais et en espagnol, chacun des textes ayant une égale authenticité. Ce protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale; et des copies certifiées conformes de ce Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

ARTHUR S. DRAKEFORD,  
*Président de la Première Assemblée.*

ALBERT ROPER,  
*Secrétaire général de la Première Assemblée.*





CANADA. *External Affairs*

TREATY SERIES, 1947

No. 23

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND FRANCE

Signed at Ottawa, August 20, 1947  
(Together with an Exchange of Notes)  
Effective August 20, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

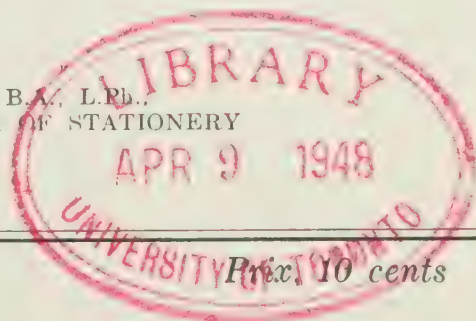
No 23

ACCORD  
FINANCIER COMPLÉMENTAIRE  
ENTRE  
LE CANADA ET LA FRANCE

Signé à Ottawa le 20 août 1947  
(Suivi d'un Echange de Notes)  
En vigueur le 20 août 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.R.D.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 10 cents

Price, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 23

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND FRANCE

Signed at Ottawa, August 20, 1947  
(Together with an Exchange of Notes)  
Effective August 20, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 23

ACCORD  
FINANCIER COMPLÉMENTAIRE  
ENTRE  
LE CANADA ET LA FRANCE

Signé à Ottawa le 20 août 1947  
(Suivi d'un Echange de Notes)  
En vigueur le 20 août 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

---

	PAGE
Text of the Agreement.....	4
Appendix: Exchange of Notes, dated August 20, 1947, relating to the Agreement.....	10



## SOMMAIRE

---

	PAGE
Texte de l'Accord.....	5
Appendice: Echange de Notes, en date du 20 août 1947, concernant l'Accord .....	11

## SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE

*Signed at Ottawa, August 20, 1947*

The Government of Canada and the Government of France:

Taking note of the Financial Agreement between them signed April 9, 1946, which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement"\* and by which Canada made available a total credit to France of \$242,500,000 to finance in part a program of purchases being made by France in Canada, and

Taking note also of the serious delays encountered in obtaining delivery in Canada of the major items of equipment being purchased by France, and

Believing it to be in the interests of both Canada and France that the \$70,700,000 of the credit not advanced to France by June 30, 1947, and which therefore lapsed and was no longer payable under the Principal Agreement should again be made available to France until June 30, 1948, and

Believing it also to be in the interest of both Canada and France that a corresponding and consequential extension of one year should be made in the date of final delivery to Canada of bonds to represent the debt incurred by France in receiving advances under this Agreement and the Principal Agreement, and in the date of maturity of such bonds;

Agree as follows:—

### ARTICLE 1

Subject to the terms and conditions of this Agreement and to those Articles of the Principal Agreement specified in Article 9 below, the Government of Canada at the request of the Government of France agrees to lend to the Government of France such amounts not exceeding in the aggregate \$70,700,000 as may from time to time be requisitioned from the Government of Canada by the Government of France.

### ARTICLE 2

The Minister of Finance of Canada will pay the amounts requisitioned under Article 1 of this Agreement into the account of the Bank of France with the Bank of Canada.

### ARTICLE 3

The Government of France agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister of Finance of Canada into the account of the Bank of France with the Bank of Canada as provided in Article 2 of this Agreement from the date when it is paid into that account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

---

\* For the text of the Principal Agreement see *Canada Treaty Series*, 1946, No. 14.



## ACCORD FINANCIER COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE

*Signé à Ottawa le 20 août 1947*

Les Gouvernements du Canada et de la République Française,

Considérant l'Accord financier (ci-dessous qualifié d'Accord Principal\*) qu'ils ont signé le 9 avril 1946 afin de mettre à la disposition de la France un crédit total de \$242,500,000 destiné à financer en partie le programme d'achats effectué par la France au Canada,

Considérant que la livraison des principaux produits d'équipement achetés par la France au Canada doit subir de sérieux retards,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays que la France puisse continuer d'utiliser jusqu'au 30 juin 1948 la partie du crédit devenue caduque aux termes mêmes de l'Accord Principal parce que n'ayant pas fait l'objet de réquisition avant le 30 juin 1947,

Considérant qu'il est également de l'intérêt des deux pays de reporter, en conséquence, pour une durée d'un an l'échéance et la date de la remise définitive au Gouvernement canadien des titres représentant la dette encourue par la France du fait des avances qu'elle a reçues en application de l'Accord Principal et qu'elle doit recevoir au titre du présent Accord,

Conviennt ce qui suit:

### ARTICLE 1

Le Gouvernement canadien convient, à la demande du Gouvernement français, de mettre à la disposition de celui-ci aux termes et conditions du présent Accord et des articles de l'Accord Principal énumérés à l'Article 9 ci-dessous un crédit qui pourra faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement français dans la limite d'un montant maximum de \$70,700,000.

### ARTICLE 2

Le Ministre des Finances du Canada versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues à l'Article 1 du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de France.

### ARTICLE 3

Les sommes versées au compte précité de la Banque de France, conformément à l'Article 2 ci-dessus, porteront un intérêt de trois pour cent par an à partir de la date du versement jusqu'à la date d'émission des titres correspondant à la dette consolidée dans les conditions prévues à l'Article 5 ci-dessous, ou du paiement, si ce dernier est effectué avant.

---

\* On trouvera le texte de l'Accord principal au fascicule N° 14 du *Recueil des Traités*, 1946.

## ARTICLE 4

The Government of France and the Government of Canada agree, in order to ensure the most effective use of the credit provided under this Supplementary Agreement in facilitating and developing trade between Canada and France during 1947 and 1948, that the bonds to be delivered subsequent to the consolidation of the advances provided under the Principal Agreement, as required by Article 6 of that Agreement shall not be so delivered but instead the consolidated debt owing under the Principal Agreement on June 30, 1947, shall bear interest at the rate of three per centum per annum from June 30, 1947, until the day in respect of which bonds for the said consolidated debt are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

## ARTICLE 5

The Government of France agrees that the amounts paid by the Minister of Finance of Canada on the requisition of the Government of France pursuant to Article 2 of this Agreement and interest thereon as provided in Article 3 of this Agreement, together with the consolidated debt under the Principal Agreement and interest thereon as required by Article 4 of this Agreement shall, subject to any repayment made as provided in Article 8 of this Agreement, be consolidated into one amount, called the consolidated debt, on June 30, 1948, and the Government of France shall thereupon deliver to the Minister of Finance of Canada bonds in respect of the amount of the consolidated debt owing on June 30, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of France, shall bear interest from June 30, 1948, at the rate of three per centum per annum payable semi-annually on December 31 and June 30 and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on December 31, 1948, and on December 31 in each year thereafter up to and including the year 1977.

## ARTICLE 6

Any portion of the amount of \$70,700,000 referred to in Article 1 of this Agreement which has not been requisitioned by the Government of France in accordance with Article 1 of this Agreement on or before June 30, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Government of Canada.

## ARTICLE 7

It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of France under this Agreement and under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars. These Canadian dollars shall be obtained in such ways as may be authorized or prescribed in any general monetary agreement to which the Government of Canada and the Government of France are parties or in any special monetary agreement between the Government of Canada and the Government of France in force at the time payment is effected. If no general or special monetary agreement is in force at the time when any particular payment falls due and if Canadian exchange control regulations specify at that time that exports from Canada to France shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then the Canadian dollars required to effect that particular payment may be obtained by the Government of France from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate.



## ARTICLE 4

En vue d'assurer la meilleure utilisation du crédit consenti par le présent Accord et de faciliter l'expansion du commerce entre la France et le Canada durant les années 1947 et 1948, les Gouvernements français et canadien conviennent d'ajourner la remise des titres qui, en application de l'Article 6 de l'Accord Principal, devait être consécutive à la consolidation des avances consenties en vertu de cet Accord Principal; toutefois, cette dette qui aurait dû être consolidée le 30 juin 1947 portera intérêt au taux de trois pour cent à partir de cette date jusqu'à la date d'émission des titres correspondant à la dette consolidée, conformément à l'Article 5 du présent Accord, ou du paiement si ce dernier est effectué avant.

## ARTICLE 5

Le Gouvernement français accepte que soient consolidées à la date du 30 juin 1948 en un seul montant appelé dette consolidée, et sous réserve des remboursements effectués conformément à l'Article 8 du présent Accord,

—les sommes versées par le Ministre des Finances du Canada sur réquisition du Gouvernement français en application de l'Article 2 ci-dessus, ainsi que les intérêts afférents prévus à l'Article 3 ci-dessus,

—la dette consolidée en application de l'Accord Principal et les intérêts correspondants conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Le Gouvernement français remettra alors au Ministre des Finances du Canada des titres pour un montant nominal égal à la dette consolidée au 30 juin 1948. Ces titres constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses obligations, et porteront, à dater du 30 juin 1948, un intérêt de trois pour cent par an, payable semestriellement les 31 décembre et 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortie en trente annuités égales payables, la première, le 31 décembre, et les suivantes le 31 décembre de chacune des années à venir jusqu'en 1977 inclusivement.

## ARTICLE 6

La partie du crédit de \$70,700,000 prévue à l'Article 1 du présent Accord qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement français par application de l'Article 1 au plus tard le 30 juin 1948, sera annulée, et le Gouvernement canadien ne sera plus tenu d'en effectuer le versement.

## ARTICLE 7

Les parties contractantes conviennent que les paiements du Gouvernement français prévus par le présent Accord et afférents aux obligations qui auront été émises en exécution dudit Accord, seront effectués en dollars canadiens. Ces dollars canadiens seront obtenus par les moyens qui pourront être autorisés ou prescrits par tout accord monétaire général auquel le Gouvernement français et le Gouvernement canadien seraient parties, ou par tout accord monétaire particulier entre le Canada et la France en vigueur à l'époque où le paiement sera effectué. A défaut d'accord monétaire général ou particulier en vigueur à l'époque de l'une des échéances de l'emprunt et si, à la même époque, les règlements de la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne spécifient que les exportations du Canada vers la France doivent être payées en dollars canadiens provenant de certaines sources spécifiées ou restreintes ou en une devise étrangère déterminée, le Gouvernement français pourra se procurer à ces sources spécifiées ou restreintes les dollars canadiens nécessaires à ce paiement ou par la vente des devises étrangères déterminées à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne (ou tout organisme Canadien qui pourra en exercer les fonctions par la suite) et au cours officiel d'achat.

## ARTICLE 8

The Government of Canada agrees that the Government of France shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof with interest to the day of payment or to redeem any or all of the bonds to be delivered to the Government of Canada under Article 5 of this Agreement prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of France makes payment in Canadian dollars acquired in the manner provided in Article 7 of this Agreement.

## ARTICLE 9

Articles 1 and 4 of the Principal Agreement shall apply in respect of payments made under this Agreement except in so far as they are inconsistent with any terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in duplicate, in English and in French, both text being equally authentic, at Ottawa, this twentieth day of August, 1947.

*For the Government of Canada:*

D. C. ABBOTT

MINISTER OF FINANCE

*For the Government of the French Republic:*

J. DE HAUTECLOCQUE

AMBASSADOR OF FRANCE TO CANADA



## ARTICLE 8

Le Gouvernement du Canada accepte que le Gouvernement français se réserve la faculté soit de rembourser en tout ou en partie, avant leur consolidation et avec les intérêts échus au jour du paiement, les sommes qui doivent être consolidées en application du présent Accord, soit de racheter en tout ou en partie avant leur échéance, les obligations qui doivent être remises au Gouvernement du Canada aux termes de l'Article 5 du présent Accord; ce rachat sera effectué au pair, augmenté des intérêts échus. Dans les deux hypothèses le paiement sera effectué en dollars canadiens acquis dans les conditions prévues à l'Article 7 du présent Accord.

## ARTICLE 9

Dans la mesure où ils ne seront pas incompatibles avec les termes du présent Accord, les Articles 1 et 4 de l'Accord Principal resteront applicables aux paiements effectués conformément aux articles énumérés ci-dessus.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce vingtième jour d'août 1947.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

LE MINISTRE DES FINANCES

D. C. ABBOTT

*Pour le Gouvernement de la République française:*

L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU CANADA

J. DE HAUTECLOCQUE

## APPENDIX

### EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 20, 1947) BETWEEN CANADA AND FRANCE RELATING TO THE SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA, AUGUST 20, 1947.

#### I

*The Minister of Finance  
to the Ambassador of France to Canada*

OTTAWA, August 20, 1947.

EXCELLENCY,

On signing with you to-day the supplementary financial agreement between the Government of Canada and the Government of France, I wish to place on record my understanding that the credits advanced during the period from July 1, 1947, to June 30, 1948, may be used for purchases, included within the program which your Supply Council has submitted, which are ordered subsequent to July 19, 1945, and any other items agreed upon from time to time by the appropriate representatives of your Government with the Canadian Department of Trade and Commerce and the Department of Finance.

I wish also to record my understanding that 20 per cent of the cost of the total program of purchases referred to above will be paid by the Government of France in cash in accordance with monetary arrangements agreed upon between our two governments and which are in effect at the time of such payments.

Finally, it is my understanding that the other points relating to the financial agreement set forth in the exchange of notes at the time of signing the agreement dated April 19, 1946, will continue in effect.

I would appreciate it if you would confirm these understandings.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

#### II

*The Ambassador of France  
to the Minister of Finance  
(Translation)*

OTTAWA, August 20, 1947.

SIR,

I have the honour to confirm to you my understanding with regard to the various points dealt with in your letter of the 20th instant concerning the supplementary financial agreement signed yesterday, under which the period set for the use of the credits granted on April 9, 1946, by the Canadian Government to the French Government, has been extended to June 30, 1948.

I wish to take this opportunity to express again my Government's deep appreciation of the assistance thus extended by the Canadian Government in this critical period of French economic reconstruction, which will be most valuable in the development of economic relations between our two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE



## APPENDICE

### ÉCHANGE DE NOTES (20 AOÛT 1947) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE TOUCHANT L'ACCORD FINANCIER COMPLÉMENTAIRE SIGNÉ À OTTAWA LE 20 AOÛT 1947.

#### I

*Le Ministre des Finances  
à l'Ambassadeur de France au Canada  
(Traduction)*

OTTAWA, le 20 août 1947.

EXCELLENCE,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence l'Accord financier complémentaire entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement français, je désire consigner par écrit que les crédits avancés du 1er juillet 1947 au 30 juin 1948 pourront être utilisés pour les achats prévus au programme soumis par votre Conseil des Approvisionnements, et dont commande a été passée après le 19 juillet 1945, ainsi que pour tous autres achats, dont il pourrait être convenu par les représentants autorisés de votre Gouvernement et les Ministères canadiens du Commerce et des Finances.

Je désire aussi préciser que 20 p. 100 du coût global du programme d'achats susmentionné sera payé comptant par le Gouvernement français en conformité des dispositions monétaires convenues par nos deux Gouvernements et qui seront en vigueur à la date des paiements.

Je comprends enfin que les autres points relatifs à l'Accord financier, qui ont été exposés dans l'échange de notes accompagnant l'Accord du 9 avril 1946, resteront en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre Accord sur ces points.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. C. ABBOTT

#### II

*L'Ambassadeur de France au Canada  
au Ministre des Finances*

OTTAWA, le 20 août 1947.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les différents points traités dans votre lettre du 20 de ce mois au sujet de l'accord financier complémentaire qui a été signé hier, et qui reporte au 30 juin 1948 la période d'utilisation des crédits accordés le 9 avril 1946 par le Gouvernement du Canada au Gouvernement français.

Je tiens à vous dire à nouveau en cette occasion, combien le Gouvernement français apprécie l'aide qui lui est ainsi apportée par le Gouvernement canadien dans une période délicate de reconstruction de son économie, et qui contribuera utilement au développement des relations économiques entre les deux pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE





Canada External Affairs Bulletin  
17  
( CANADA )

---

TREATY SERIES, 1947

No. 24

## SUPPLEMENTARY PROTOCOL

TO THE MOSCOW PROTOCOL OF OCTOBER 8, 1944  
TO THE ARMISTICE AGREEMENT WITH  
FINLAND OF SEPTEMBER 19, 1944

Signed at Ottawa, September 29, 1947

---

Effective September 29, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

*Price, 10 cents*





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 24

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

TO THE MOSCOW PROTOCOL OF OCTOBER 8, 1944  
TO THE ARMISTICE AGREEMENT WITH  
FINLAND OF SEPTEMBER 19, 1944

Signed at Ottawa, September 29, 1947

---

Effective September 29, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Supplementary Protocol.....	3
Appendix: Communication, dated November 19, 1947, from the United Kingdom Government relating to the Supplementary Protocol.....	4

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MOSCOW PROTOCOL OF  
OCTOBER 8, 1944, TO THE ARMISTICE AGREEMENT BETWEEN  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND ON THE ONE HAND, AND FINLAND ON THE OTHER,  
DATED SEPTEMBER 19, 1944.**

*Signed at Ottawa, September 29, 1947*

On the basis of an exchange of views between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and Canada, concerning the alteration of the period of payment of the instalments, which period of payment was provided for by the Moscow Protocol of October 8, 1944, in accordance with which the Soviet Government agreed to pay to the Government of Canada in equal instalments during the course of six years the sum of 20 million (twenty million) United States dollars for the purpose and according to the rate of exchange signified in that Protocol, the undersigned, duly authorized representatives of the Soviet Union and Canada, having met in Ottawa,

(1) Confirm that, in accordance with the above-mentioned Protocol of October 8, 1944, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has already paid to the Government of Canada 8,333,500 United States dollars, and

(2) Agree that the sum of 11,666,500 United States dollars which remains to be paid and which is subject at the present time to payment in seven equal instalments from October 1, 1947, to October 1, 1950, shall be paid instead in ten equal instalments of 1,166,650 dollars each, with payments on October 1, 1947, April 1, 1948, October 1, 1948, April 1, 1949, October 1, 1949, April 1, 1950, October 1, 1950, April 1, 1951, October 1, 1951, and December 31, 1951. Furthermore, for the purpose of this payment, United States dollars will be reckoned at the value of 35 dollars to one ounce of gold.

A certified copy of the present supplementary Protocol will be communicated by the Government of Canada to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Done in Ottawa on the 29th of September, 1947, in duplicate in the English and Russian languages, both the English and Russian texts being authentic.

*For the Government of Canada:*

LAURENT BEAUDRY

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:*

V. DEGTIAR



**APPENDIX**

DESPATCH, DATED NOVEMBER 19, 1947, FROM THE SECRETARY OF STATE FOR COMMONWEALTH RELATIONS OF THE UNITED KINGDOM TO THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA RELATING TO THE SUPPLEMENTARY PROTOCOL.

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

*Canada*

*No. 140*

LONDON, 19 November, 1947.

SIR,

I have the honour to express the concurrence of His Majesty's Government in the United Kingdom in the protocol agreed at Ottawa on the 29th September, 1947, by representatives of His Majesty's Government in Canada and of the Government of the Soviet Union, supplementary to the Moscow protocol of 8th October, 1944 (agreed by representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom and in Canada and of the Government of the Soviet Union) to the Armistice Agreement with Finland.

2. A similar communication is being addressed to the Government of the Soviet Union by His Majesty's United Kingdom Ambassador in Moscow.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient humble servant,

PHILIP NOEL-BAKER.

30. Doc  
227  
111

Canada. External Affairs, 9046.12

( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 25

# EXCHANGE OF NOTES

(June 25 and August 20, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN INTERIM ARRANGEMENT

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

CONCERNING LAND MOBILE RADIO

TRANSMITTING EQUIPMENT

Effective August 20, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 25

EXCHANGE OF NOTES

(June 25 and August 20, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN INTERIM ARRANGEMENT

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

CONCERNING LAND MOBILE RADIO

TRANSMITTING EQUIPMENT

---

Effective August 20, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 25 1947, from the Secretary of State of the United States of America, to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada.....	3
II. Note, dated August 20, 1947, from the Chargé d'Affaires ad interim of Canada, to the Acting Secretary of State of the United States of America..	4

**EXCHANGE OF NOTES (JUNE 25 AND AUGUST 20, 1947) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING  
AN INTERIM ARRANGEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES  
CONCERNING LAND MOBILE RADIO TRANSMITTING EQUIPMENT**

**I**

*The Secretary of State of the United States of America  
to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, June 25, 1947.

SIR,

I refer to recent informal discussions between representatives of the Government of Canada and the United States concerning the entrance into Canada of United States vehicles equipped with land mobile radio transmitting equipment.

The present laws of the United States prohibit operation of unlicensed radio transmitting equipment, and station licences cannot be issued to aliens. It is the Department's understanding that the laws of Canada contain similar provisions.

Proposals have been made for certain modifications of United States laws, which, if adopted, would permit on a reciprocal basis alien operation of certain foreign licenced mobile equipment while it is within the territory of the United States. However, this problem is still under consideration, and it is believed that an interim arrangement would be desirable, in order to permit a carriage across the border of radio transmitting equipment installed aboard vehicles.

It would, therefore, be appreciated if you could inform this Department whether the Canadian Government would be disposed to consider a reciprocal interim arrangement under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States or Canadian Governments could be carried from the territory in which it is licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while it is in the territory of the latter country.

I am enclosing samples of the seals which United States Customs officials would use in sealing Canadian equipment entering the United States. Conversely, if the arrangement is satisfactory to your Government, it is suggested that similar samples of seals, to be used by Canadian Customs officials for the same purpose, be transmitted to this Government, together with a statement of conditions concerning their use. This exchange of seals would be useful as a basis in arranging notification of the licensees of the equipments that they may expect to have their equipment sealed and that it should be so adapted as to permit sealing.

I suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto in similar terms be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

*For the Secretary of State:*  
GARRISON NORTON



## II

*The Chargé d'Affaires ad interim of Canada  
to the Acting Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, August 20, 1947.

No. 317

SIR,

I have the honour to refer to your note of June 25, 1947, in which you proposed a reciprocal interim arrangement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States or Canadian Governments could be carried from the territory in which they are licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while it is in the territory of the latter country.

I have received samples of the seals which United States Customs officials will use in sealing Canadian equipment entering the United States. I enclose samples of seals which will be used by Canadian Customs officials for the same purpose with respect to United States equipment entering Canada.

I am instructed to state that the terms of this arrangement are acceptable to my Government, and that your note and this reply thereto shall constitute the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. A. STONE

CANADA. *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1947

No. 26

## EXCHANGE OF NOTES

(May 19 and July 14, 1947)

BETWEEN

CANADA AND SWITZERLAND

EXTENDING TO THE PRINCIPALITY OF  
LIECHTENSTEIN THE TREATY OF FRIENDSHIP  
OF SEPTEMBER 6, 1855 AND THE ADDITIONAL  
CONVENTION OF MARCH 30, 1914

Effective July 14, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 26

## ÉCHANGE DE NOTES

(19 mai et 14 juillet 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUISSE

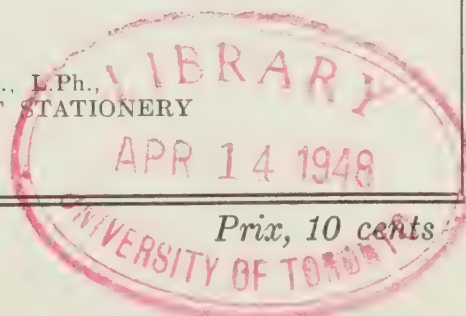
ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTE DU  
LIECHTENSTEIN LE TRAITÉ D'AMITIÉ DU  
6 SEPTEMBRE 1855 ET LA CONVENTION  
ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914

En vigueur le 14 juillet 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents



Prix, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 26

## EXCHANGE OF NOTES

(May 19 and July 14, 1947)

BETWEEN

CANADA AND SWITZERLAND

EXTENDING TO THE PRINCIPALITY OF  
LIECHTENSTEIN THE TREATY OF FRIENDSHIP  
OF SEPTEMBER 6, 1855 AND THE ADDITIONAL  
CONVENTION OF MARCH 30, 1914

---

Effective July 14, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 26

## ÉCHANGE DE NOTES

(19 mai et 14 juillet 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUISSE

ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTE DU  
LIECHTENSTEIN LE TRAITÉ D'AMITIÉ DU  
6 SEPTEMBRE 1855 ET LA CONVENTION  
ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914

---

En vigueur le 14 juillet 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated May 19, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Minister of Switzerland .....	4
II. Note, dated July 14, 1947, from the Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland, to the Secretary of State for External Affairs.....	6
III. Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between Great Britain and Switzerland, signed at Berne, September 6, 1855.....	8
IV. Convention Additional to the Treaty of Friendship of September 6, 1855, signed at London, March 30, 1914 .....	14

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du 19 mai 1947 du Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures au Ministre de Suisse.....	5
II. Note du 14 juillet 1947 du Ministre de Suisse au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures.....	7
III. Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement réciproque entre la Grande-Bretagne et la Suisse, signé à Berne le 6 septembre 1855.....	9
IV. Convention additionnelle au Traité d'Amitié conclu à Berne le 6 septembre 1855, signée à Londres le 30 mars 1914.....	15



**EXCHANGE OF NOTES (MAY 19 AND JULY 14, 1947) BETWEEN  
CANADA AND SWITZERLAND EXTENDING TO THE PRINCIPALITY  
OF LIECHTENSTEIN THE EFFECTS OF THE TREATY OF  
FRIENDSHIP BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND,  
SIGNED ON SEPTEMBER 6, 1855, AND OF THE ADDITIONAL  
CONVENTION OF MARCH 30, 1914.**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Minister of Switzerland*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 19, 1947.

No. 25A

EXCELLENCY,

As you are aware the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between the United Kingdom and Switzerland signed at Berne on September 6, 1855 is applicable to Canada. By virtue of a Convention Additional to this Treaty signed at London on March 30, 1914, further provision was made with regard to the application to certain parts of His Majesty's Dominions, including Canada, of certain stipulations of the treaty relating to the treatment of goods the growth, produce or manufacture of the territories of the one high contracting party in the territories of the other. In particular, this Convention provided that the high contracting parties could terminate Articles 9 and 10 of the Treaty with respect to any or all of the Dominions on giving twelve months' notice to that effect.

In consequence of the Treaty of 1855, the products of Switzerland are granted most-favoured-nation treatment on importation into Canada. However, the products of the Principality of Liechtenstein (which became, under the Treaty between Switzerland and Liechtenstein of March 29, 1923, an integral part of the Swiss Customs Union) are subject to General Tariff rates on importation into Canada since Canada has not extended the provisions of the Treaty of Friendship of 1855 to Liechtenstein.

The Canadian Government is anxious to extend most-favoured-nation treatment in tariff matters to the Principality of Liechtenstein. To this end, it proposes, if your Government concurs, that this Note and your reply will be regarded as constituting an agreement between Switzerland and Canada to extend, on a basis of reciprocity, the provisions of Articles 9 and 10 of the Treaty of Friendship of 1855 and the provisions of the Convention of 1914 to the Principality of Liechtenstein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,  
*for the Secretary of State,  
for External Affairs.*

**ÉCHANGE DE NOTES (19 MAI ET 14 JUILLET 1947) ENTRE LE CANADA  
ET LA SUISSE ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTEN-  
STEIN LES EFFETS DU TRAITÉ D'AMITIÉ SIGNÉ LE 6 SEPTEM-  
BRE 1855 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE, ET  
DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914.**

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
au Ministre de Suisse*

*(Traduction)*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 mai 1947.

N° 25A

EXCELLENCE,

Comme vous le savez, les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre le Royaume-Uni et la Suisse, signé à Berne le 6 septembre 1855, s'étendent au Canada. En vertu d'une Convention additionnelle à ce traité signée à Londres le 30 mars 1914, il a été prévu d'autres dispositions concernant l'application à certaines parties des Dominions de Sa Majesté, y compris le Canada, de certaines stipulations du traité relatives à la transformation, dans les territoires de l'une des hautes parties contractantes, de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires de l'autre partie. Cette Convention prévoyait notamment que les hautes parties contractantes pourraient mettre fin aux Articles 9 et 10 du Traité, en ce qui concerne tous ou chacun des Dominions, sur préavis de douze mois à cet effet.

Par suite du Traité de 1855, les produits importés de Suisse au Canada reçoivent le traitement de la nation la plus favorisée. Cependant, les produits qui sont importés au Canada de la Principauté du Liechtenstein (laquelle est devenue par le Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et le Liechtenstein, partie intégrante de l'union douanière suisse) sont soumis au tarif général, étant donné que le Canada n'a pas étendu au Liechtenstein les dispositions du Traité d'amitié de 1855.

Le Gouvernement canadien est désireux d'étendre à la Principauté du Liechtenstein le traitement de la nation la plus favorisée en matière de tarif douanier. Il propose, à cette fin, si votre Gouvernement y consent, que la présente note et la réponse que vous y donnerez soient considérées comme constituant un accord entre le Canada et la Suisse portant extension à la Principauté du Liechtenstein, sur une base de réciprocité, des dispositions des Articles 9 et 10 du Traité d'amitié de 1855 et des dispositions de la Convention de 1914.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,*  
L. B. PEARSON.

*The Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland to the  
Secretary of State for External Affairs*

*(Translation)*

LEGATION OF SWITZERLAND IN CANADA

OTTAWA, July 14th, 1947.

No. 55

SIR,

I have the honour to refer to the note dated May 19th, 1947, which was handed to me by the Chief of the Economic Division, Department of External Affairs, in which the Canadian Government advises that it is willing to extend to the Principality of Liechtenstein, with which Switzerland concluded a Customs Union on March 29th, 1923, the effects of the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between Switzerland and the United Kingdom, signed at Berne on September 6th, 1855, as well as the effects of the Convention Additional of March 30th, 1914.

The Federal Political Department has instructed me, upon the request of the Government of the Principality of Liechtenstein, to inform Your Excellency that the Government of the Principality agrees to the proposal contained in the note of the Department of External Affairs. I should, therefore, be obliged if you would kindly consider the said note and my reply of to-day as constituting an agreement between Switzerland and Canada to extend to the Principality of Liechtenstein the benefits of the Anglo-Swiss Treaty of 1855 and of the Convention of 1914. This agreement will result particularly in the Principality benefiting from the most-favoured-nation clause for the importation into Canada of the products of Liechtenstein.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

R. FORCART,  
*Chargé d'Affaires a.i.*



## II

*Le Chargé d'Affaires ad interim de Suisse  
au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE SUISSE AU CANADA

OTTAWA, le 14 juillet 1947.

N°55

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me référer à la note qui m'a été remise en date du 19 mai 1947 par le chef de la Division Economique du Département des Affaires Extérieures et par laquelle le Gouvernement du Canada me fait savoir qu'il consent à ce que les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre la Suisse et la Grande-Bretagne, signé à Berne le 6 septembre 1855, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914 soient étendus à la Principauté du Liechtenstein, avec laquelle la Suisse a conclu une union douanière en date du 29 mars 1923.

Le Département Politique Fédéral me charge, à la demande du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Principauté est d'accord avec la proposition contenue dans la note du Département des Affaires Extérieures. Je vous saurais gré, par conséquent, de bien vouloir considérer cette note et ma réponse de ce jour comme constituant un accord entre la Suisse et le Canada, ayant pour but d'étendre à la Principauté du Liechtenstein les bénéfices découlant du Traité anglo-suisse de 1855 et de la Convention de 1914. Il résultera notamment de cet accord que la Principauté jouira de la clause de la nation la plus favorisée pour l'importation au Canada des produits d'origine liechtensteinoise.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

*Le Chargé d'Affaires de Suisse a.i.*

R. FORCART.

**TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND RECIPROCAL  
ESTABLISHMENT BETWEEN GREAT BRITAIN  
AND SWITZERLAND**

*Signed at Berne, September 6, 1855\**

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Swiss Confederation, being animated with the desire to maintain and strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries, and to promote by every means in their power the commercial relations between their respective subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and reciprocal Establishment, and have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, George John Robert Gordon, Esquire, Her Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation;

And the Federal Council of the Swiss Confederation, Jonas Furrer, Doctor of Laws, President of the Swiss Confederation; and Frederick Frey Herosee, Federal Colonel, Member of the Swiss Federal Council;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. I. The subjects of Her Britannic Majesty shall be admitted to reside in each of the Swiss Cantons on the same conditions, and on the same footing, as citizens of the other Swiss Cantons. In the same manner, Swiss citizens shall be admitted to reside in all the territories of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the same conditions, and on the same footing, as British subjects.

Consequently, the subjects and citizens of either of the two Contracting Parties shall, provided they conform to the laws of the country, be at liberty, with their families, to enter, establish themselves, reside, and remain in any part of the territories of the other. They may hire and occupy houses and warehouses for the purposes of residence and commerce, and may exercise, conformably to the laws of the country, any profession or business, or carry on trade in articles of lawful commerce by wholesale or retail, and may conduct such trade either in person or by any brokers or agents whom they may think fit to employ, provided such brokers or agents shall themselves also fulfil the conditions necessary for being admitted to reside in the country. They shall not be subject to any taxes, charges, or conditions, in respect of residence, establishment, passports, licences to reside, establish themselves, or to trade, or in respect of permission to exercise their profession, business, trade, or occupation, greater or more onerous than those which are or may be imposed upon the subjects or citizens of the country in which they reside; and they shall, in all these respects, enjoy every right, privilege, and exemption which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the country, or to subjects or citizens of the most favoured nation.

II. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties residing or established in the territories of the other, who may wish to return to their country, or who may be sent back thither by a judicial sentence, by a

---

\*Ratifications were exchanged at Berne, March 6, 1856.



# TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET D'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE

*Signé à Berne, le 6 septembre 1855\**

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et la Confédération Suisse, animées du désir de maintenir et de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, et d'accroître par tous les moyens à leur disposition les relations commerciales de leurs sujets et citoyens respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, George John Robert Gordon, Esquire, son Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse;

Et le Conseil Fédéral Suisse, Jonas Furrer, Docteur en Droit, Président de la Confédération Suisse; et Frédéric Frey Herosée, Colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:

Art. I. Les sujets de Sa Majesté Britannique seront admis à résider dans chaque Canton Suisse aux mêmes conditions et sur le même pied que les citoyens des autres Cantons Suisses. De même les citoyens Suisses seront admis à résider dans tous les territoires du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets Britanniques.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider, et de séjourner dans chaque partie des territoires de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour les buts de résidence et de commerce, et exercer, conformément aux lois du pays, toute profession ou industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers ou des agents qu'ils jugeront convenables d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs propres personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir, ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires, ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge, ou condition plus fortes ou onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident; et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège, et exemptions accordés, ou qui pourront être accordés aux sujets ou citoyens du pays, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

II. Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties Contractantes, résidant ou établis dans les territoires de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, par mesure de police légalement

---

\*Les instruments de ratification furent échangés à Berne le 6 mars 1856.



measure of police legally adopted and executed, or in conformity with the laws respecting mendicity or morals, shall, with their families, be received at all times and under all circumstances, in the country of which they are natives, and where they shall have retained their rights conformably to the laws.

III. The dwellings and warehouses of the subjects or citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto, destined for purposes of residence or commerce, shall be respected. No search of, or visit to, such dwellings and premises, and no examination or inspection of the books, papers, or accounts of the respective subjects and citizens shall be arbitrarily made, but such measures shall be executed only in conformity with the legal sentence, warrant, or order in writing of some tribunal or magistrate having competent constitutional or legal jurisdiction.

The subjects and citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, shall moreover have free and open access to the courts of justice for the prosecution and defence of their rights. They shall enjoy in this respect the same rights and privileges as subjects or citizens of the country, and shall, like them, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

IV. The subjects and citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire, possess, and dispose of, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, or in any other manner whatever, every description of property which the laws of the country may permit any foreigners, of whatsoever nation, to hold. Their heirs and representatives may succeed to, and take possession of, such property, either in person or by agents acting on their behalf, in the ordinary form of law, in the same manner as subjects or citizens of the country; and in the absence of such heirs and representatives the property shall be treated in the same manner as the like property belonging to subject or citizen of the country under similar circumstances.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge, than is payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects and citizens of the Contracting Parties shall be permitted to export their property; that is to say, British subjects from the Swiss territory, and Swiss citizens from the British territory, freely, and without being subjected, on such exportation, to pay any duty as foreigners, and without having to pay any other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country are liable.

V. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, or national guard or militia. They shall also be exempted from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as a compensation for personal service, as well as from military requisitions, with the exception of lodging and supplies, according to the custom of the country, and demandable alike from citizens and foreigners, for the military on a march.

VI. No other or higher duty, tax, impost, or charge, either in time of peace or in time of war, shall, under any circumstances, be imposed or levied upon, or in respect of, any property held by a subject or citizen of one of the two

adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires, et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

III. Les demeures et les magasins des sujets ou des citoyens de chacune des deux Parties Contractantes sur les territoires de l'autre, ainsi que toutes les dépendances qui en font partie pour l'habitation, ou pour le commerce, seront respectés. Ils ne pourra être procédé arbitrairement à aucune visite de ces habitations et dépendances, non plus qu'à une inspection ni à un examen des livres, écritures, ou compte des sujets et citoyens respectifs; des mesures de cette nature ne devant avoir lieu qu'en vertu d'une sentence, d'un mandat, ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou magistrat quelconque ayant compétence constitutionnelle ou légale.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie accès libre et ouvert devant les cours de justice, aux fins de poursuivre et de défendre leurs droits. A cet égard, ils jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les sujets ou les citoyens du pays, et ils auront, comme eux, la liberté de choisir dans toute cause leurs avocats, avoués, ou agents quelconques parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions d'après les lois du pays.

IV. Les Sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront sur les territoires de l'autre liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, ou de toute autre manière, et d'en disposer, toute espèce de propriété dont les lois du pays permettent la possession aux ressortissants d'une nation étrangère quelconque. Leurs héritiers et représentants peuvent leur succéder, et prendre possession de cette propriété par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoirs agissant en leur nom, d'après les formes ordinaires de la loi, à l'instar des sujets ou des citoyens du pays; dans l'absence des héritiers ou des représentants, la propriété sera traitée de la même manière que celle d'un sujet ou d'un citoyen du pays serait traitée dans des circonstances semblables.

A tous ces égards ils ne paieront de la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution, ou charge autre ou plus fort que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties Contractantes d'exporter leurs biens, savoir: les sujets Britanniques du territoire Suisse, et les citoyens Suisses du territoire Britannique, librement, et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étranger, et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les propres sujets ou citoyens du pays seront eux-mêmes tenus.

V. Les sujets ou les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre, seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte que dans la garde nationale ou les milices. Ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, excepté pour le logement et les fournitures pour le militaire en passage, selon l'usage du pays, et à demander également aux citoyens et aux étrangers.

VI. En temps de paix, comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé, pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, des taxes,



Contracting Parties in the territories of the other, than is, or may be, imposed or levied upon, or in respect of, the like property belonging to a subject or citizen of the country; or to a subject or citizen of the most favoured nation.

Nor shall any other tax or demand whatever be imposed or levied upon a subject or citizen of either of the Contracting Parties in the territories of the other Contracting Party, other or higher than is, or may be, imposed or levied upon a subject or citizen of the country, or upon a subject or citizen of the most favoured nation.

VII. It shall be free for each of the two Contracting Parties to appoint Consuls to reside in the territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls such particular places as either of them may be judged fit to be excepted.

The Consuls of each of the Contracting Parties in the dominions of the other shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are, or shall be, granted there to Consuls of the most favoured nation.

VIII. In all that relates to the importation into, the warehousing in, the transit through, and the exportation from, their respective countries, of any article of lawful commerce, the two Contracting Parties engage that their respective subjects and citizens shall be placed upon the same footing as subjects and citizens of the country, or as the subjects and citizens of the most favoured nation in any case where the latter enjoy an exceptional advantage not granted to natives.

IX. Neither of the two Contracting Parties shall impose upon the importation, warehousing, transit, or exportation of any article, the growth, produce, or manufacture of the territories of the other, any other or higher duty than that which is, or may be, imposed upon the like article, being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country.

X. The two Contracting Parties further engage that any favour in matters of commerce which either of them may hereafter grant to any third Power, shall be also, and at the same time, extended to the other Contracting Party.

XI. The present Treaty shall continue in force for ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof, and further until the end of twelve months after either of the two Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the Contracting Parties being at liberty to give such notice to the other at the end of the said term of ten years, or at any time afterwards.

XII. The present Treaty shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible within twelve months after its signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same in the English and French languages, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Berne, the 6th day of September in the year of grace 1855.

(Seal) G. J. R. GORDON.

(Seal) Dr. FURRER.

(Seal) F. FREY HEROSÉE.



droits, contributions, ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou à un citoyen du pays, ou de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe, quelque ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties Contractantes qui se trouve dans les territoires de l'autre des deux Parties Contractantes qui se trouve dans les territoires de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen du pays, ou d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

VII. Il sera loisible aux deux Parties Contractantes de nommer des Consuls pour résider dans les territoires de l'autre. Mais, avant qu'un Consul puisse agir en cette qualité, il devra être reconnu et admis dans la forme ordinaire par le Gouvernement auprès duquel il est délégué; et chacune des deux Parties Contractantes pourra excepter de la résidence de Consuls des places spéciales, selon qu'elle le jugera nécessaire.

Les Consuls de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont, ou qui pourront être accordés aux Consuls de la nation la plus favorisée.

VIII. Les deux Parties Contractantes s'engagent à traiter les sujets et les citoyens respectifs, dans tout ce qui touche l'importation, l'entrepôt, le transit, et l'exportation de tout article d'un commerce légal, sur le même pied que les sujets et les citoyens du pays, ou que les sujets et citoyens de la nation la plus favorisée, dans tout les cas où ces derniers jouiraient d'un avantage exceptionnel non accordé aux nationaux.

IX. Aucune des deux Parties Contractantes ne pourra exiger pour l'importation, l'entrepôt, le transit, ou l'exportation des produits du sol ou des manufactures de l'autre, des droits plus élevés que ceux qui sont ou qui pourront être imposés sur les mêmes articles, étant les produits du sol ou des manufactures de tout autre pays étranger.

X. Les deux Parties Contractantes s'engagent de plus, pour le cas où l'une d'elles accorderait dorénavant à une troisième Puissance quelque faveur en matière de commerce, à étendre aussi et en même temps cette faveur à l'autre Partie Contractante.

XI. Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications, et de plus pendant douze mois après que l'une des deux Parties Contractantes aura déclaré à l'autre l'intention de renoncer au Traité; chacune des deux Parties Contractantes étant libre d'en notifier la résiliation à l'expiration des dix ans, ou à toute époque ultérieure.

XII. Le présent Traité sera ratifié, et la ratification en sera échangée à Berne dans douze mois à dater de la signature, ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le Traité dans les langues anglaise et française, et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicat à Berne, le 6 septembre, l'an de grâce 1855.

(Cachet) G. J. R. GORDON.

(Cachet) Dr FURRER.

(Cachet) F. FREY HEROSÉE.

**CONVENTION ADDITIONAL TO THE TREATY OF FRIENDSHIP,  
COMMERCE, AND RECIPROCAL ESTABLISHMENT BETWEEN  
GREAT BRITAIN AND THE SWISS CONFEDERATION OF  
SEPTEMBER 6, 1855**

*Signed at London, March 30, 1914\**

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Federal Council of the Swiss Confederation, being desirous of making special provision with regard to the application of the Treaty of Friendship, Commerce, and Reciprocal Establishment between Great Britain and Switzerland of the 6th September, 1855, to certain parts of His Britannic Majesty's Dominions, have named as their Plenipotentiaries for this purpose:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the Right Honourable Sir Edward Grey, Baronet of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

The Federal Council of the Swiss Confederation: Monsieur G. Carlin, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in Great Britain;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

Whereas the commercial relations of the British Empire and the Swiss Confederation are at present regulated by the Treaty of the 6th September, 1855, and whereas it is desirable to make further provision with regard to the application to certain parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, and Newfoundland, of certain stipulations of the said Treaty relating to the treatment of goods the growth, produce, or manufacture of the territories of the one High Contracting Party in the territories of the other;

The High Contracting Parties hereby agree that either of them shall have the right at any time to terminate Articles IX and X of the said Treaty with respect to any or all of the abovementioned Dominions on giving twelve months' notice to that effect.

It is further agreed that should the said articles of the said Treaty cease, in pursuance of the present Convention, to be applicable to the Commonwealth of Australia, they shall also cease to be applicable to Papua and Norfolk Island, if so desired by either of the High Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

The present Convention shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at London, as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th March, 1914.

(Seal) E. GREY.

(Seal) CARLIN.

---

\* Ratifications were exchanged at London, July 12, 1915.



**CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE  
ET D'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE, CONCLU ENTRE LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA GRANDE-BRETAGNE LE  
6 SEPTEMBRE 1855.**

*Signée à Londres, le 30 mars 1914\**

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, désirant établir de nouvelles clauses touchant l'application à certaines Colonies (Dominions) de Sa Majesté Britannique, du Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement réciproque conclu entre la Suisse et la Grande-Bretagne le 6 septembre 1855, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronet du Royaume-Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères; et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Monsieur G. Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse en Grande-Bretagne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:—

**ARTICLE 1ER**

Considérant que les relations commerciales entre la Confédération Suisse et l'Empire Britannique sont actuellement réglées par le Traité du 6 septembre 1855 et considérant qu'il est désirable de faire des arrangements ultérieurs touchant l'application, à certaines parties des possessions de Sa Majesté Britannique, à savoir, le Dominion du Canada, la Fédération Australienne, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et Terre-Neuve, de certaines stipulations dudit Traité, lesquelles se réfèrent au traitement de marchandises de provenance, de production ou de manufacture des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre;

Il est convenu par les présentes que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, en tout temps et moyennant dénonciation préalable a douze mois d'échéance, de faire cesser les effets des Articles IX et X dudit Traité, soit en ce qui concerne la totalité des possessions susmentionnées, soit pour chacune d'elles isolément.

Il est convenu, en outre, qu'en cas où, conformément, aux dispositions de la présente Convention, lesdits articles du Traité dont il s'agit cesseraient d'être applicables à la Fédération Australienne, ils cesseraient également de l'être à la Papouasie et à l'île de Norfolk, si l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes devait désirer qu'il en fût ainsi.

**ARTICLE 2**

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 30 mars 1914.

(Cachet) E. GREY.

(Cachet) CARLIN.

---

\* Les instruments de ratification furent échangés à Londres le 12 juillet 1915.





( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 27

FINAL ACT  
OF  
THE SECOND SESSION OF THE PREPARATORY  
COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS  
CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

Held at Geneva from April 10 to October 30, 1947

AND

RELATED DOCUMENTS

NOTE: The Schedules to the General Agreement on Tariffs and  
Trade are not contained in this volume. They are printed  
separately in *Canada Treaty Series 1947, No. 27A*.

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 27

ACTE FINAL  
DE  
LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉ-  
PARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS  
UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI

Tenue à Genève du 10 avril au 30 octobre 1947

ET

DOCUMENTS CONNEXES

NOTE: Les listes jointes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et  
le Commerce n'apparaissent pas dans la présente publication.  
On les trouvera au fascicule n° 27A du *Recueil des Traités 1947*.



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.R.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 27

FINAL ACT  
OF  
THE SECOND SESSION OF THE PREPARATORY  
COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS  
CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

Held at Geneva from April 10 to October 30, 1947

AND  
RELATED DOCUMENTS

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 27

ACTE FINAL  
DE  
LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉ-  
PARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS  
UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI

Tenue à Genève du 10 avril au 30 octobre 1947

ET  
DOCUMENTS CONNEXES



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1947

## SUMMARY

	PAGE
I. Final Act .....	4
II. General Agreement on Tariffs and Trade* .....	6
Annexes .....	70
III. Protocol of provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade .....	88

### APPENDIX A—

I. Agreement between Canada and the United States of America Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. (Together with an Exchange of Letters) .....	92
II. Canadian Note concerning the Amendment of the Customs Tariff (1907) .....	96

### APPENDIX B—

Exchange of Notes between Canada and the United Kingdom relating to the Trade Agreement between the two countries of February 23, 1937, and to the General Agreement on Tariffs and Trade .....	98
--	----

---

\*For the text of the Schedules annexed to the Agreement, see *Canada Treaty Series* 1947, No. 27A.

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Acte final .....	5
II. Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce*.....	7
Annexes .....	71
III. Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce .....	89

### APPENDICE A—

I. Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique supplémentaire à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. (Ainsi qu'un Echange de Lettres) .....	93
II. Note du Gouvernement canadien relative à la modification du Tarif des douanes (1907) .....	97

### APPENDICE B—

Echange de notes entre le Canada et le Royaume-Uni concernant l'Accord commercial intervenu entre les deux pays le 23 février 1937, ainsi que l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce .....	99
--	----

---

\*Le texte des Listes jointes à l'Accord général apparaît au fascicule n° 27A du *Recueil des traités 1947*.



# I

## FINAL ACT ADOPTED AT THE CONCLUSION OF THE SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT.

In accordance with the Resolution adopted at the First Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, established by the Economic and Social Council of the United Nations on February 18, 1946,

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Initiated negotiations between their representatives, at Geneva on April 10, 1947, directed to the substantial reduction of tariffs and other trade barriers and to the elimination of preferences, on a reciprocal and mutually advantageous basis. These negotiations have terminated today and have resulted in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and of a Protocol of Provisional Application, the texts of which are annexed hereto. These texts are hereby authenticated.

The signature of this Final Act, or of the Protocol of Provisional Application, by any of the above-mentioned governments does not in any way prejudice their freedom of action at the United Nations Conference on Trade and Employment.

This Final Act, including the texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Protocol of Provisional Application, will be released by the Secretary-General of the United Nations for publication on November 18, 1947, provided that the Protocol of Provisional Application shall have been signed by November 15, 1947, on behalf of all the countries named therein.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives have signed the present Act.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

*(Here follow the names of the signatories for the countries enumerated in the first paragraph of the Act.)*

## I

### ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI.

Conformément à la résolution adoptée lors de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, constitué le 18 février 1946 par le Conseil économique et social des Nations Unies,

les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des Etats-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine,

Ont engagé à Genève, le 10 avril 1947, par l'entremise de leurs représentants, des négociations en vue de réduire, d'une façon substantielle, les tarifs douaniers et les autres entraves au commerce et d'éliminer les préférences, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels. Ces négociations ont pris fin aujourd'hui et ont abouti à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire, dont les textes sont joints au présent Acte. L'authenticité de ces textes est établie par le présent Acte.

La signature, par les gouvernements susmentionnés, du présent Acte final ou du Protocole d'application provisoire ne porte atteinte en aucune manière à leur liberté d'action à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi.

Le présent Acte final, ainsi que le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celui du Protocole d'application provisoire seront publiés le 18 novembre 1947 par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, à la condition que le Protocole d'application provisoire ait été signé le 15 novembre 1947 au nom de tous les pays énumérés dans ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Acte.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

*(Suivent les noms des signataires pour les pays mentionnés au premier paragraphe de l'Acte.)*



## II

### GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods;

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce;

Have through their Representatives agreed as follows:

#### PART I

##### ARTICLE I

###### *General Most-Favoured-Nation Treatment*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraphs 1 and 2 of Article III, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 3 of this Article and which fall within the following descriptions:

- (a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;
- (b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939, were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C and D, subject to the conditions set forth therein;



## II

### ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des Etats-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine,

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique doivent être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours plus croissant du revenu réel et de la demande effective, la pleine utilisation des ressources mondiales et l'accroissement de la production et des échanges de produits,

Désireux de contribuer à la réalisation de ces objets par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres entraves aux échanges et à l'élimination des discriminations en matière de commerce international,

Sont, par l'entremise de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

#### PARTIE I

##### ARTICLE PREMIER

##### *Traitement général de la nation la plus favorisée*

1. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une partie contractante à un produit originaire ou à destination de tout autre pays, seront, immédiatement et sans condition, étendus à tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de toutes les autres parties contractantes. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits et impositions, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations ainsi que toutes les questions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 de l'Article III.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'entraîneront pas, en matière de droits et d'impositions à l'importation, la suppression des préférences énumérées ci-après, à condition qu'elles ne dépassent pas les limites fixées au paragraphe 3 du présent article:

- a) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'Annexe A, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;
- b) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires qui, au 1er juillet 1939, relevaient d'une commune souveraineté ou étaient unis par des liens de protectorat ou de suzeraineté et qui sont énumérés dans les Annexes B, C et D, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;

- (c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;
- (d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed

- (a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for, the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;
- (b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

## ARTICLE II

### *Schedules of Concessions*

1. (a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

(b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

(c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates, shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any



- c) préférences en vigueur exclusivement entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba;
- d) préférences en vigueur exclusivement entre pays voisins énumérés dans les Annexes E et F.

3. En ce qui concerne les produits qui bénéficient d'une préférence en vertu du paragraphe 2 du présent article, la marge de préférence, lorsqu'il n'est pas expressément prévu une marge de préférence maximum dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ne dépassera pas

- a) pour les droits ou impositions applicables aux produits repris dans la liste susvisée, la différence entre le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée et le taux préférentiel stipulés dans cette liste; si le taux préférentiel n'est pas stipulé, on considérera, aux fins d'application du présent paragraphe, que ce taux est celui qui était en vigueur le 10 avril 1947, et, si le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée n'est pas stipulé, la marge de préférence ne dépassera pas la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel;
- b) pour les droits ou impositions applicables aux produits non repris dans la liste correspondante, la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel.

En ce qui concerne les parties contractantes énumérées à l'Annexe G, la date du 10 avril 1947 citée dans les alinéas a) et b) du présent paragraphe, sera remplacée par les dates respectivement indiquées dans cette annexe.

## ARTICLE II

### *Listes de concessions*

1. a) Chaque partie contractante accordera aux autres parties contractantes, en matière commerciale, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu dans la partie appropriée de la liste correspondante qui est jointe au présent Accord.

b) Les produits repris à la première Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont des produits du territoire des autres parties contractantes ne seront pas soumis à leur importation dans le territoire auquel se rapporte cette liste et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement.

c) Les produits repris à la deuxième Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont les produits de territoires admis, conformément à l'article premier, au bénéfice d'un traitement préférentiel à l'importation dans le territoire auquel cette liste se rapporte, ne seront pas soumis à l'importation dans ce territoire et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de la deuxième Partie de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de maintenir les prescriptions existant à la date du présent



contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

2. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product

- (a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 1 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;
- (c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

6. (a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction; *Provided* that the CONTRACTING PARTIES (i.e. the contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.

(b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special exchange agreement in pursuance of Article XV.

7. The Schedules annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

Accord, en ce qui concerne les conditions d'admission des produits au bénéfice des taux préférentiels.

2. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de percevoir à tout moment, à l'importation d'un produit quelconque:

- a) une imposition équivalente à une taxe intérieure frappant, en conformité du paragraphe premier de l'article III, un produit national similaire ou une marchandise qui a été incorporée dans l'article importé;
- b) un droit anti-dumping ou compensateur en conformité de l'article VI;
- c) des redevances ou autres droits proportionnels au coût des services rendus.

3. Aucune partie contractante ne modifiera sa méthode de détermination de la valeur en douane ou son mode de conversion des monnaies de façon à amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

4. Si l'une des parties contractantes établit, maintient ou autorise, en droit ou en fait, un monopole à l'importation de l'un des produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ce monopole n'aura pas pour effet, sauf disposition contraire figurant dans cette liste ou sauf si les parties qui ont primitivement négocié la concession en conviennent autrement, d'assurer une protection moyenne supérieure à celle qui est prévue dans cette liste. Les dispositions du présent paragraphe ne limiteront pas le recours des parties contractantes à toute forme d'assistance, aux producteurs nationaux, autorisée par d'autres dispositions du présent Accord.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un produit déterminé ne bénéficie pas, de la part d'une autre partie contractante, du traitement qu'elle croit découler d'une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, elle interviendra directement auprès de l'autre partie contractante. Si cette dernière, tout en convenant que le traitement revendiqué est bien celui qui était prévu, déclare que ce traitement ne peut pas être accordé parce qu'une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente a pour effet que le produit en question ne peut être classé, d'après la législation douanière de cette partie contractante, de façon à bénéficier du traitement prévu dans le présent Accord, les deux parties contractantes ainsi que toutes autres parties contractantes intéressées de façon substantielle entreprendront au plus tôt de nouvelles négociations en vue de rechercher une compensation équitable.

6. a) Les droits et impositions spécifiques repris dans les listes relatives aux parties contractantes membres du Fonds monétaire international, et les marges de préférence appliquées par lesdites parties contractantes par rapport aux droits et impositions spécifiques, sont exprimés dans les monnaies respectives de ces parties, au pair accepté ou reconnu provisoirement par le Fonds à la date du présent Accord. En conséquence, au cas où ce pair serait réduit, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, de plus de 20 pour cent, les droits ou impositions spécifiques et les marges de préférence pourraient être ajustées de façon à tenir compte de cette réduction, à la condition que les PARTIES CONTRACTANTES (c'est-à-dire les parties contractantes agissant collectivement aux termes de l'article XXV) soient d'accord pour reconnaître que ces ajustements ne sont pas susceptibles d'amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante du présent Accord ou ailleurs dans cet Accord, compte tenu de tous les facteurs qui pourraient influencer sur la nécessité ou l'urgence de ces ajustements.

b) En ce qui concerne les parties contractantes qui ne sont pas membres du Fonds, ces dispositions leur seront applicables *mutatis mutandis* à partir de la date à laquelle chacune de ces parties contractantes deviendra membre du Fonds ou conclura un accord spécial de change conformément aux dispositions de l'article XV.

7. Les listes jointes au présent Accord font partie intégrante de la Partie I de cet Accord.



## PART II

## ARTICLE III

*National Treatment on Internal Taxation and Regulation*

1. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be exempt from internal taxes and other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products of national origin. Moreover, in cases in which there is no substantial domestic production of like products of national origin, no contracting party shall apply new or increased internal taxes on the products of the territories of other contracting parties for the purpose of affording protection to the production of directly competitive or substitutable products which are not similarly taxed; and existing internal taxes of this kind shall be subject to negotiation for their reduction or elimination.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

3. In applying the principles of paragraph 2 of this Article to internal quantitative regulations relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, the contracting parties shall observe the following provisions:

- (a) no regulations shall be made which, formally or in effect, require that any specified amount or proportion of the product in respect of which such regulations are applied must be supplied from domestic sources;
- (b) no contracting party shall, formally or in effect, restrict the mixing, processing or use of a product of which there is no substantial domestic production with a view to affording protection to the domestic production of a directly competitive or substitutable product.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to:

- (a) any measure of internal quantitative control in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939 or April 10, 1947, at the option of that contracting party; *Provided* that any such measure which would be in conflict with the provisions of paragraph 3 of this Article shall not be modified to the detriment of imports and shall be subject to negotiation for its limitation, liberalization or elimination;
- (b) any internal quantitative regulation relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

5. The provisions of this Article shall not apply to the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not for resale or use in the production of goods for sale, nor shall they prevent the payment to domestic producers only of subsidies provided for under Article XVI,



## PARTIE II

## ARTICLE III

*Traitement national en matière d'impôts et de réglementation intérieurs*

1. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante seront exempts de taxes et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, en excédent de celles qui frappent directement ou indirectement des produits similaires d'origine nationale. De plus, dans le cas où il n'y a pas de production intérieure importante de marchandises similaires d'origine nationale, aucune partie contractante n'imposera d'impôts intérieurs nouveaux ou plus élevés sur les produits originaires du territoire d'autres parties contractantes en vue de protéger la production de marchandises en concurrence directe avec elles ou celle de produits de remplacement qui ne sont pas frappés d'une manière analogue; les impôts intérieurs de cette nature déjà existants feront l'objet de négociations en vue de leur réduction ou de leur suppression.

2. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les produits similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'interdisent pas l'application de tarifs de transports différentiels basés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transports et non sur l'origine du produit.

3. Pour l'application des principes énoncés au paragraphe 2 du présent article à la réglementation intérieure fixant les quantités ou les proportions à respecter dans le mélange, la transformation ou l'utilisation de certains produits, les parties contractantes se conformeront aux dispositions ci-après:

- a) il ne sera édicté aucune réglementation qui, soit en droit, soit en fait, exigerait qu'une quantité ou une proportion déterminée du produit auquel cette réglementation s'applique doive provenir de sources nationales de production;
- b) aucune partie contractante ne devra, soit en droit, soit en fait, apporter de restrictions au mélange, à la transformation ou à l'utilisation d'une marchandise dont la production intérieure n'est pas importante, en vue de protéger la production nationale de marchandises en concurrence directe avec elle ou celle de produits de remplacement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront:

- a) à aucune mesure de contrôle quantitatif intérieur en vigueur sur le territoire d'une partie contractante quelconque au 1er juillet 1939 ou au 10 avril 1947, au choix de ladite partie contractante, sous réserve qu'il ne soit apporté à aucune mesure de ce genre qui serait en opposition avec les dispositions du paragraphe 3 du présent article, de modifications préjudiciables aux importations et que les mesures en question fassent l'objet de négociations visant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les rapporter;
- b) à aucune réglementation quantitative intérieure relative aux films cinématographiques impressionnés et conformes aux dispositions de l'article IV.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas à l'achat par les pouvoirs publics ou pour leur compte de produits destinés à être utilisés par eux, à l'exclusion des produits destinés à la revente ou à la production de marchandises destinées à la vente. Elles n'interdisent pas non plus l'attribution

including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges and subsidies affected through governmental purchases of domestic products.

#### ARTICLE IV

##### *Special Provisions relating to Cinematograph Films*

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

- (a) screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;
- (b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time, including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;
- (c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; *Provided* that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;
- (d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination.

#### ARTICLE V

##### *Freedom of Transit*

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject



aux seuls producteurs nationaux des subventions prévues à l'article XVI, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures et les subventions sous forme d'achats de produits nationaux par les pouvoirs publics ou pour leur compte.

#### ARTICLE IV

##### *Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques*

Si une partie contractante établit ou maintient une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés, cette réglementation prendra la forme de contingents à l'écran conformes aux conditions suivantes:

- a) les contingents à l'écran pourront comporter l'obligation de projeter, pour une période déterminée d'au moins un an, des films d'origine nationale pendant une fraction minimum du temps total de projection effectivement utilisé pour la présentation commerciale des films de toute origine; ces contingents seront fixés d'après le temps annuel de projection de chaque salle ou d'après son équivalent;
- b) il ne pourra, ni en droit, ni en fait, être opéré une répartition entre les productions de diverses origines pour la partie du temps de projection qui n'a pas été réservée, en vertu d'un contingent à l'écran, aux films d'origine nationale, ou qui, ayant été réservée à ceux-ci, aurait été rendue disponible par mesure administrative;
- c) nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du présent article, les parties contractantes pourront maintenir les contingents à l'écran conformes aux conditions de l'alinéa a) du présent article et qui réserveraient une fraction minimum du temps de projection aux films d'une origine déterminée, abstraction faite des films nationaux, sous réserve que cette fraction ne soit pas plus élevée qu'à la date du 10 avril 1947;
- d) les contingents à l'écran feront l'objet des négociations tendant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les supprimer.

#### ARTICLE V

##### *Liberté de transit*

1. Les marchandises (y compris les bagages) ainsi que les navires et autres moyens de transport seront considérés comme étant en transit à travers le territoire d'une partie contractante, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, ne constituera qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au delà des frontières de la partie contractante sur le territoire duquel il a lieu. Dans le présent article, un trafic de cette nature est appelé "trafic en transit".

2. Il y aura liberté de transit à travers le territoire des parties contractantes pour le trafic en transit à destination ou en provenance du territoire d'autres parties contractantes empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Il ne sera fait aucune distinction fondée sur le pavillon des navires ou bateaux, le lieu d'origine, les points de départ, d'entrée, de sortie ou de destination ou sur des considérations relatives à la propriété des marchandises, des navires, bateaux ou autres moyens de transport.

3. Toute partie contractante pourra exiger que le trafic en transit passant par son territoire fasse l'objet d'une déclaration au bureau de douane intéressé; toutefois, sauf lorsqu'il y aura défaut d'observation des lois et réglementations douanières applicables, les transports de cette nature en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de droits de douane et



to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such other contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

## ARTICLE VI

### *Anti-Dumping and Countervailing Duties*

1. No anti-dumping duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party in excess of an amount equal to the margin of dumping under which such products is being imported. For the purposes of this Article, the margin of dumping shall be understood to mean the amount by which the price of the product exported from one country to another

(a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country; or,

(b) in the absence of such domestic price, is less than either

(i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

(ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "counter-

de tous droits de transit ou de toute autre imposition en ce qui concerne le transit, à l'exception des frais de transport, ou des redevances correspondant aux dépenses administratives occasionnées par le transit ou au coût des services rendus.

4. Tous les droits et règlements appliqués par les parties contractantes au trafic en transit en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes devront être équitables, eu égard aux conditions du trafic.

5. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chaque partie contractante accordera au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de toute autre partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit en provenance ou à destination de tout pays tiers.

6. Chaque partie contractante accordera aux produits qui sont passés en transit par le territoire de toute autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire. Il sera cependant loisible à toute partie contractante de maintenir les conditions d'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord à l'égard de toutes marchandises pour lesquelles l'expédition directe constitue une condition d'admission au bénéfice de droits préférentiels ou intervient dans le mode d'évaluation prescrit par cette partie contractante en vue de la fixation des droits de douane.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux aéronefs en transit, mais seront applicables au transit aérien de marchandises (y compris les bagages).

## ARTICLE VI

### *Droits anti-dumping et compensateurs*

1. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit anti-dumping d'un montant supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit lors de son importation. Au sens du présent article, il faut entendre par marge de dumping:

- a) la différence entre le prix d'un produit déterminé exporté d'un pays vers un autre et le prix comparable demandé dans les conditions normales du commerce pour un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur;
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché intérieur de ce dernier pays, la différence entre le prix susmentionné et:
  - (i) soit le prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers dans les conditions normales du commerce,
  - (ii) soit le coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus une augmentation raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions et modalités de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant les éléments de comparaison des prix.

2. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, la production ou l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit particulier. Le terme "droit compensateur" doit être interprété comme signifiant



vailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of off-setting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or exportation of any merchandise.

3. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

5. No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry. The CONTRACTING PARTIES may waive the requirements of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

6. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to result in material injury within the meaning of paragraph 5 of this Article, if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the product concerned:

- (a) that the system has also resulted in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, and
- (b) that the system is so operated, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

7. No measures other than anti-dumping or countervailing duties shall be applied by any contracting party in respect of any product of the territory of any other contracting party for the purpose of offsetting dumping or subsidization.

## ARTICLE VII

### *Valuation for Customs Purposes*

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value, at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party, review the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes in the



un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, la production ou l'exportation d'un produit.

3. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera soumis à des droits anti-dumping ou compensateurs en raison de son exonération des droits ou impôts qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation ou en raison du remboursement de ces droits ou impôts.

4. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera assujéti à la fois à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs en vue de parer à une même situation résultant du dumping ou de la subvention des exportations.

5. Aucune partie contractante ne percevra de droits anti-dumping ou compensateurs à l'importation d'un produit originaire d'une autre partie contractante, à moins qu'il ne constate que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production nationale établie ou qu'il fait obstacle à la création d'une production nationale ou la retarde sensiblement. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront déroger aux prescriptions du présent paragraphe de façon à permettre à une partie contractante de percevoir un droit anti-dumping ou compensateur à l'importation d'un produit quelconque en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production du territoire d'une autre partie contractante exportant le produit en question dans le territoire de la partie contractante importatrice.

6. Un système adopté en vue de stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre indépendamment des mouvements des prix à l'exportation et qui permet parfois la vente dudit produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, sera considéré comme n'entraînant pas un préjudice substantiel au sens du paragraphe 5 du présent article, s'il est établi à la suite d'une consultation entre les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question:

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation du produit en question à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur,
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production ou pour toute autre raison, fonctionne de telle façon qu'il n'apporte pas aux exportations un stimulant injustifié ou n'entraîne aucun autre préjudice grave pour les intérêts des autres parties contractantes.

7. Aucune partie contractante n'aura recours, pour neutraliser les effets d'un dumping ou d'une subvention, à des mesures autres que les droits anti-dumping ou compensateurs en ce qui concerne tout produit du territoire d'une autre partie contractante.

## ARTICLE VII

### *Valeur en douane*

1. Les parties contractantes reconnaissent, en ce qui concerne la détermination de la valeur en douane, la validité des principes généraux figurant dans les paragraphes ci-après du présent article et elles s'engagent à les appliquer aussitôt que possible en ce qui concerne tous les produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions à l'importation et à l'exportation basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur. De plus, chaque

light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. (a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

(b) "Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, and in the ordinary course of trade, such or like merchandise is sold or offered for sale under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either (i) comparable quantities, or (ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

(c) When the actual value is not ascertainable in accordance with subparagraph (b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based on the par values of the currencies involved as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or by special exchange agreements entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

(b) Where no such par value has been established, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

(c) The CONTRACTING PARTIES, in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

(d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.



fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, elles examineront à la lumière desdits principes, l'application de toute loi ou de tout règlement relatifs à la valeur en douane.

Les PARTIES CONTRACTANTES pourront demander aux autres parties contractantes de leur fournir des rapports sur les mesures qu'elles auront prises suivant les dispositions du présent article.

2. a) La valeur en douane des marchandises importées devrait être fondée sur la valeur réelle de la marchandise importée à laquelle s'applique le droit ou d'une marchandise similaire, et ne devrait pas être fondée sur la valeur de produits d'origine nationale ou sur des valeurs arbitraires ou fictives.

b) La "valeur réelle" devrait être le prix auquel, en des temps et lieu déterminés par la législation du pays d'importation et à l'occasion d'opérations commerciales normales, ces marchandises ou des marchandises similaires sont vendues ou offertes à la vente dans des conditions de pleine concurrence. Dans la mesure où le prix de ces marchandises ou des marchandises similaires dépend de la quantité sur laquelle porte une transaction déterminée, le prix considéré devrait se rapporter, suivant le choix opéré une fois pour toutes par le pays importateur, soit (i) à des quantités comparables, soit (ii) à des quantités fixées d'une manière au moins aussi favorable pour l'importateur que si l'on prenait le volume le plus considérable de ces marchandises qui a effectivement donné lieu à des transactions commerciales entre le pays d'exportation et le pays d'importation.

c) Dans le cas où il serait impossible de déterminer la valeur réelle en se conformant aux termes de l'alinéa b) du présent paragraphe, la valeur en douane devrait être basée sur l'équivalence vérifiable la plus proche possible de cette valeur.

3. La valeur en douane de toute marchandise importée ne devrait comprendre aucun impôt ou taxe intérieurs exigibles dans le pays d'origine ou de provenance dont la marchandise importée aurait été exonérée ou dont le montant aurait fait ou serait destiné à faire l'objet d'un remboursement.

4. a) Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, lorsqu'une partie contractante se trouve dans la nécessité, pour l'application du paragraphe 2 de cet article, de convertir dans sa propre monnaie un prix exprimé dans la monnaie d'un autre pays, le taux de conversion à adopter sera fondé sur les parités qui résultent des Statuts du Fonds monétaire international ou des accords spéciaux de change conclus en conformité de l'article XV du présent Accord.

b) Au cas où une telle parité n'aurait pas été fixée, le taux de conversion correspondra effectivement à la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales.

c) Les PARTIES CONTRACTANTES, d'accord avec le Fonds monétaire international, formuleront les règles régissant la conversion par les parties contractantes de toute monnaie étrangère à l'égard de laquelle des taux multiples de change ont été maintenus en conformité des Statuts du Fonds monétaire international. Chaque partie contractante pourra appliquer les règles en question à ces monnaies étrangères aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, au lieu de se baser sur les parités. En attendant que les PARTIES CONTRACTANTES adoptent les règles dont il s'agit, chaque partie contractante pourra, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, appliquer à toute monnaie étrangère répondant aux conditions définies dans le présent alinéa des règles de conversion destinées à exprimer effectivement la valeur de cette monnaie étrangère dans les transactions commerciales.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant une partie contractante à apporter au mode de conversion des monnaies qui, pour la détermination de la valeur en douane, est applicable sur son territoire à la date du présent Accord, des modifications qui auraient pour effet d'augmenter d'une manière générale le montant des droits de douane exigibles.



5. The bases and methods for determining the value of products subject to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

## ARTICLE VIII

### *Formalities Connected with Importation and Exportation*

1. The contracting parties recognize that fees and charges, other than duties, imposed by governmental authorities on or in connection with importation or exportation, should be limited in amount to the approximate cost of services rendered and should not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes. The contracting parties also recognize the need for reducing the number and diversity of such fees and charges, for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. The contracting parties shall take action in accordance with the principles and objectives of paragraph 1 of this Article at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon request by another contracting party, review the operation of any of their laws and regulations in the light of these principles.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

- (a) consular transactions, such as consular invoices and certificates;
- (b) quantitative restrictions;
- (c) licensing;
- (d) exchange control;
- (e) statistical services;
- (f) documents, documentation and certification;
- (g) analysis and inspection; and
- (h) quarantine, sanitation and fumigation.

## ARTICLE IX

### *Marks of Origin*

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

2. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

5. Les critères et les méthodes servant à déterminer la valeur des produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur devraient être constants et devraient recevoir la publicité nécessaire pour permettre aux commerçants de déterminer la valeur en douane avec une approximation suffisante.

#### ARTICLE VIII

##### *Formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation*

1. Les parties contractantes reconnaissent que les redevances et impositions, autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation devraient être limitées au coût approximatif des services rendus et ne devraient pas constituer une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation. Les parties contractantes reconnaissent également la nécessité de restreindre le nombre et la diversité de ces redevances et impositions, de réduire au minimum les effets et la complexité des formalités d'importation et d'exportation, de diminuer et de simplifier les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

2. Les parties contractantes prendront aussitôt que possible des mesures conformes aux principes et aux objectifs mentionnés au paragraphe premier du présent article. De plus, elles examineront, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, l'application de toute loi ou de tout règlement à la lumière desdits principes.

3. Aucune partie contractante n'imposera de pénalités sévères pour de légères infractions à la réglementation ou à la procédure douanières. En particulier, les pénalités pécuniaires imposées à l'occasion d'une omission ou d'une erreur dans les documents présentés à la douane n'excéderont pas, pour les omissions ou erreurs facilement réparables et manifestement dénuées de toute intention frauduleuse ou ne constituant pas une négligence grave, la somme nécessaire pour constituer un simple avertissement.

4. Les dispositions du présent article s'étendront aux redevances, impositions, formalités et conditions imposées par les autorités gouvernementales ou administratives à l'occasion des opérations d'importation et d'exportation y compris les redevances, impositions, formalités et conditions relatives:

- a) aux formalités consulaires, telles que factures et certificats consulaires;
- b) aux restrictions quantitatives;
- c) aux licences;
- d) au contrôle des changes;
- e) aux services de statistique;
- f) aux pièces à produire, à la documentation et à la délivrance de certificats;
- g) aux analyses et aux vérifications;
- h) à la quarantaine, à l'inspection sanitaire et à la désinfection.

#### ARTICLE IX

##### *Marques d'origine*

1. En ce qui concerne la réglementation relative au marquage, chaque partie contractante accordera aux produits du territoire des autres parties contractantes un traitement qui ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires de tout pays tiers.

2. Chaque fois que cela sera possible du point de vue administratif, les parties contractantes devraient permettre l'apposition, au moment de l'importation, des marques d'origine.



3. The laws and regulations of contracting parties relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.

4. As a general rule no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

5. The contracting parties shall co-operate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made by any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

## ARTICLE X

### *Publication and Administration of Trade Regulations*

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement, restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefor, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. (a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph 1 of this Article.

(b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless



3. En ce qui concerne le marquage des produits importés, les lois et règlements des parties contractantes seront tels qu'il sera possible de s'y conformer sans occasionner de dommage sérieux aux produits ni réduire substantiellement leur valeur, ni accroître indûment leur prix de revient.

4. En règle générale, aucune partie contractante ne devrait imposer d'amende ou de droit spécial lorsqu'il y aura eu défaut d'observation des règlements relatifs au marquage avant l'importation, à moins que la rectification du marquage ne soit indûment différée ou que des marques de nature à induire en erreur n'aient été apposées ou que le marquage n'ait été intentionnellement omis.

5. Les parties contractantes collaboreront en vue d'éviter que les marques commerciales ne soient utilisées de manière à induire en erreur quant à la véritable origine du produit, et cela au détriment des appellations d'origine régionales ou géographiques des produits du territoire d'une partie contractante qui sont protégées par sa législation. Chaque partie contractante accordera une entière et bienveillante attention aux demandes ou représentations que pourra lui adresser une autre partie contractante au sujet d'abus tels que ceux mentionnés ci-dessus dans le présent paragraphe qui lui auront été signalés par cette autre partie contractante concernant les appellations que celle-ci aura communiquées à la première partie contractante.

## ARTICLE X

### *Publication et application des règlements relatifs au commerce*

1. Les lois, règlements, décisions judiciaires et administratives d'application générale rendus exécutoires par toute partie contractante qui visent la classification ou l'évaluation des produits à des fins douanières, les taux des droits de douane, taxes et autres impositions, ou les prescriptions, restrictions ou prohibitions relatives à l'importation ou à l'exportation, ou le transfert de paiements les concernant, ou qui touchent la vente, la distribution, le transport, l'assurance, l'entreposage, l'inspection, l'exposition, la transformation, le mélange ou toute autre utilisation de ces produits seront publiés, dans les moindres délais, de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance. Les accords intéressant la politique commerciale internationale et qui seraient en vigueur entre le gouvernement ou un organisme gouvernemental de toute partie contractante et le gouvernement ou un organisme gouvernemental d'une autre partie contractante seront également publiés. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements de caractère confidentiel qui feraient obstacle à l'application des lois, qui seraient contraires à l'intérêt public ou qui porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

2. Aucune mesure d'ordre général que pourrait prendre une partie contractante et qui entraînerait un relèvement du taux d'un droit de douane ou d'une autre imposition à l'importation en vertu d'usages établis et uniformes ou d'où il résulterait, pour les importations ou les transferts de fonds relatifs à des importations, une prescription, une restriction ou une prohibition nouvelle ou aggravée ne sera mise en vigueur avant qu'elle n'ait été publiée officiellement.

3. a) Chaque partie contractante appliquera d'une manière uniforme, impartiale et équitable tous les règlements, lois, décisions judiciaires et administratives visés au paragraphe premier du présent article.

b) Chaque partie contractante maintiendra ou instituera, aussitôt que possible, des tribunaux judiciaires, administratifs ou d'arbitrage ou des instances ayant pour but notamment de réviser et de rectifier dans les moindres délais les mesures administratives se rapportant aux questions douanières. Ces tribunaux ou instances seront indépendants des organismes chargés de l'application des mesures administratives, et leurs décisions seront exécutées par ces organismes

an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time prescribed for appeals to be lodged by importers; *Provided* that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not require the elimination or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

## ARTICLE XI

### *General Elimination of Quantitative Restrictions*

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following:

- (a) export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;
- (b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;
- (c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate:
  - (i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or
  - (ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or
  - (iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.



et en régiront la pratique administrative, à moins qu'il ne soit interjeté appel auprès d'une juridiction supérieure dans les délais prescrits pour les appels interjetés par les importateurs, sous réserve que l'administration centrale d'un tel organisme puisse prendre des mesures en vue d'obtenir une révision de l'affaire dans une autre action, s'il y a des raisons valables de croire que la décision est incompatible avec les principes du droit ou avec les faits de la cause.

c) Aucune disposition de l'alinéa b) du présent paragraphe n'exigera la suppression ou le remplacement des instances existant sur le territoire d'une partie contractante à la date du présent Accord et qui assurent en fait une révision impartiale et objective des décisions administratives, quand bien même ces instances ne seraient pas entièrement ou formellement indépendantes des organismes chargés de l'application des mesures administratives. Toute partie contractante qui a recours à de telles instances devra, lorsqu'elle y sera invitée, communiquer à ce sujet aux PARTIES CONTRACTANTES tous renseignements permettant à ces dernières de décider si ces instances répondent aux conditions fixées dans le présent alinéa.

## ARTICLE XI

### *Elimination générale des restrictions quantitatives*

1. Aucune partie contractante n'instituera ou ne maintiendra à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante, à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, de prohibitions ou de restrictions autres que des droits de douane, taxes ou autres impositions, que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'exportation ou de tout autre procédé.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendront pas aux cas suivants:

- a) prohibitions ou restrictions à l'exportation appliquées temporairement pour prévenir une situation critique, due à une pénurie de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels pour la partie contractante exportatrice ou pour remédier à cette situation;
- b) prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international;
- c) restrictions à l'importation de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, quand elles sont nécessaires à l'application de mesures gouvernementales ayant pour effet:
  - (i) de restreindre la quantité du produit national similaire qui peut être mise en vente ou produite ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, celle d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement;
  - (ii) ou de résorber un excédent temporaire du produit national similaire ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement, en mettant cet excédent à la disposition de certains groupes de consommateurs du pays à titre gratuit ou à des prix inférieurs aux cours pratiqués sur le marché;
  - (iii) ou de restreindre la quantité qui peut être produite de tout produit d'origine animale dont la production dépend directement, en totalité ou pour la plus grande partie, du produit importé, si la production nationale de ce dernier est relativement négligeable.



Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph (c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under (i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

3. Throughout Articles XI, XII, XIII and XIV the terms "import restrictions" or "export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

## ARTICLE XII

### *Restrictions to Safeguard the Balance of Payments*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. (a) No contracting party shall institute, maintain or intensify import restrictions under this Article except to the extent necessary

- (i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or
- (ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the contracting party's reserves or need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

(b) Contracting parties applying restrictions under subparagraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that subparagraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. (a) The contracting parties recognize that during the next few years all of them will be confronted in varying degrees with problems of economic adjustment resulting from the war. During this period the CONTRACTING PARTIES shall, when required to take decisions under this Article or under Article XIV, take full account of the difficulties of post-war adjustment and of the need which a contracting party may have to use import restrictions as a step towards the restoration of equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis.

(b) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed toward the achievement and maintenance of full and productive employment and large and steadily growing demand or toward the reconstruction

Toute partie contractante appliquant des restrictions à l'importation d'un produit conformément aux dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe publiera le total du volume ou de la valeur du produit dont l'importation sera autorisée pendant une période ultérieure déterminée ainsi que tout changement survenant dans ce volume ou cette valeur. De plus, les restrictions appliquées conformément à l'alinéa (i) ci-dessus ne devront pas avoir pour effet de réduire le rapport entre le total des importations et celui de la production nationale, comparé à la proportion que l'on pourrait raisonnablement s'attendre à voir s'établir entre elles en l'absence desdites restrictions. Pour déterminer cette proportion, la partie contractante tiendra dûment compte de celle qui existait au cours d'une période de référence antérieure et de tous facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit.

3. Dans les Articles XI, XII, XIII et XIV, les expressions "restrictions à l'importation" ou "restrictions à l'exportation" visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'Etat.

## ARTICLE XII

### *Restrictions destinées à protéger la balance des paiements*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article XI, toute partie contractante, en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements, pourra restreindre le volume ou la valeur des marchandises dont autorise l'importation, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. a) Aucune partie contractante n'instituera, ne maintiendra, ni ne renforcera de restrictions à l'importation en vertu du présent article, sauf dans la mesure nécessaire:

- (i) pour s'opposer à la menace imminente d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse.
- (ii) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient très basses.

Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

b) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe les atténueront progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée audit alinéa s'améliorera et ne les maintiendront que dans la mesure où cette situation en justifiera encore l'application. Elles les élimineront lorsque la situation ne justifiera plus leur établissement ou leur maintien en vertu dudit alinéa.

3. a) Les parties contractantes reconnaissent qu'au cours des premières années à venir, elles devront toutes, à des degrés divers, faire face à des problèmes d'adaptation économique résultant de la guerre. Au cours de cette période, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront pleinement compte, lorsqu'elles devront prendre des décisions en vertu du présent article ou de l'article XIV, des difficultés d'adaptation de la période d'après-guerre et de la nécessité dans laquelle une partie contractante peut se trouver de recourir à des restrictions à l'importation en vue de rétablir l'équilibre de sa balance des paiements sur une base saine et durable.

b) Les parties contractantes reconnaissent que la politique suivie sur le plan national par une partie contractante en vue de réaliser et de maintenir le plein emploi productif et un volume important et toujours croissant de la demande ou d'assurer la reconstruction ou le développement des ressources



or development of industrial and other economic resources and the raising of standards of productivity, such a contracting party may experience a high level of demand for imports. Accordingly,

- (i) notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in the policies referred to above would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Article;
  - (ii) any contracting party applying import restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of such policies.
- (c) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies:
- (i) to pay due regard to the need for restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources;
  - (ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples, or prevent compliance with patent, trademark, copyright, or similar procedures; and
  - (iii) to apply restrictions under this Article in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

4. (a) Any contracting party which is not applying restrictions under this Article, but is considering the need to do so, shall, before instituting such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so), consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance-of-payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of such measures on the economies of other contracting parties. No contracting party shall be required in the course of consultations under this sub-paragraph to indicate in advance the choice or timing of any particular measures which it may ultimately determine to adopt.

(b) The CONTRACTING PARTIES may at any time invite any contracting party which is applying import restrictions under this Article to enter into such consultations with them, and shall invite any contracting party substantially intensifying such restrictions to consult within thirty days. A contracting party thus invited shall participate in such discussions. The CONTRACTING PARTIES may invite any other contracting party to take part in these discussions. Not later than January 1, 1951, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions existing on that day and still applied under this Article at the time of the review.

(c) Any contracting party may consult with the CONTRACTING PARTIES with a view to obtaining their prior approval for restrictions which the contracting party proposes, under this Article, to maintain, intensify or institute, or for the maintenance, intensification or institution of restrictions under specified future conditions. As a result of such consultations, the CON-



industrielles et autres ressources économiques et l'élévation des niveaux de productivité peut provoquer chez cette partie contractante une forte demande d'importation. En conséquence:

- (i) nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune partie contractante ne sera tenue de supprimer ou de modifier des restrictions du fait que, si un changement était apporté à la politique définie ci-dessus, les restrictions qu'elle applique en vertu du présent article cesseraient d'être nécessaires;
- (ii) toute partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article pourra déterminer l'incidence de ces restrictions sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits, de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui, dans la ligne de la politique suivie, sont les plus nécessaires.

c) Dans l'application de leur politique nationale, les parties contractantes s'engagent:

- (i) à tenir dûment compte de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'assurer l'utilisation de leurs ressources productives sur une base économique;
- (ii) à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui s'opposeraient indûment à l'importation en quantités commerciales minimales de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges, ou encore des restrictions qui s'opposeraient à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues;
- (iii) et à appliquer les restrictions prévues au présent article de manière à éviter de porter, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante.

4. a) Toute partie contractante qui n'applique pas de restrictions en vertu du présent article, mais qui envisage la nécessité de le faire, devra, avant de les instituer (ou, dans le cas où une consultation préalable est impossible, immédiatement après l'avoir fait) entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, des divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que de la répercussion possible de ces mesures sur l'économie d'autres parties contractantes. Aucune partie contractante ne sera tenue, au cours de ces consultations, d'indiquer d'avance le choix qu'elle fera de telles mesures particulières qu'elle pourra décider finalement d'adopter, ni leur date d'application.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront à tout moment inviter une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article à entrer en consultation avec elles à ce sujet; elles inviteront toute partie contractante qui renforce ces restrictions d'une manière substantielle à entrer en consultation avec elles dans les trente jours. La partie contractante ainsi invitée devra participer à ces discussions. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront inviter toute autre partie contractante à prendre part à ces discussions. Le 1er janvier 1951 au plus tard, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions existant à cette date et qui, en vertu du présent article, seraient encore appliquées au moment de cet examen.

c) Toute partie contractante pourra entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue d'obtenir d'elles l'approbation préalable, soit de restrictions qu'elle se propose de maintenir, de renforcer ou d'instituer en vertu du présent article, soit de restrictions qu'elle désire maintenir, renforcer ou instituer au cas où des conditions déterminées se réaliseraient ultérieurement.



TRACTING PARTIES may approve in advance the maintenance, intensification or institution of restrictions by the contracting party in question insofar as the general extent, degree of intensity and duration of the restrictions are concerned. To the extent to which such approval has been given, the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to have been fulfilled, and the action of the contracting party applying the restrictions shall not be open to challenge under sub-paragraph (d) of this paragraph on the ground that such action is inconsistent with the provisions of paragraph 2 of this Article.

(d) Any contracting party which considers that another contracting party is applying restrictions under this Article inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) may bring the matter for discussion to the CONTRACTING PARTIES; and the contracting party applying the restrictions shall participate in the discussion. The CONTRACTING PARTIES, if they are satisfied that there is a *prima facie* case that the trade of the contracting party initiating the procedure is adversely affected, shall submit their views to the parties with the aim of achieving a settlement of the matter in question which is satisfactory to the parties and to the CONTRACTING PARTIES. If no such settlement is reached and if the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified in accordance with the recommendation of the CONTRACTING PARTIES within sixty days, they may release any contracting party from specified obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions.

(e) It is recognized that premature disclosure of the prospective application, withdrawal or modification of any restriction under this Article might stimulate speculative trade and financial movements which would tend to defeat the purposes of this Article. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES shall make provision for the observance of the utmost secrecy in the conduct of any consultation.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties whose balances of payments are under pressure or by those whose balances of payments are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate inter-governmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

### ARTICLE XIII

#### *Non-discriminatory Administration of Quantitative Restrictions*

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.



Comme suite à ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver d'avance le maintien, le renforcement ou l'institution de restrictions par la partie contractante en question quant à leur étendue, à leur degré d'intensité ou à leur durée. Dans les limites de cette approbation, les conditions prévues à l'alinéa *a*) du présent paragraphe seront considérées comme étant remplies et les mesures prises par la partie contractante appliquant les restrictions ne pourront être attaquées en vertu de l'alinéa *d*) du présent paragraphe comme incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*d*) Toute partie contractante qui considère qu'une autre partie contractante applique des restrictions en vertu du présent article d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de cet article ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) pourra soumettre la question aux PARTIES CONTRACTANTES pour discussion. La partie contractante qui applique ces restrictions participera à la discussion. Si les PARTIES CONTRACTANTES, après un premier examen, estiment que le commerce de la partie contractante qui a recours à cette procédure est lésé, elles présenteront leurs observations aux parties en vue de parvenir à un règlement de l'affaire satisfaisant pour les parties intéressées et pour les PARTIES CONTRACTANTES. Au cas où ce règlement ne serait pas obtenu et où les PARTIES CONTRACTANTES décideraient que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV), les PARTIES CONTRACTANTES recommanderont la suppression ou la modification desdites restrictions. Si les restrictions ne sont pas supprimées ou modifiées dans les soixante jours, conformément à la recommandation des PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever une ou plusieurs parties contractantes des engagements qu'elles spécifieront parmi les engagements contractés, en vertu du présent Accord, envers la partie contractante appliquant les restrictions.

*e*) Il est reconnu que le fait de dévoiler prématurément les projets visant, en vertu du présent article, à appliquer, supprimer ou modifier toute restriction risquerait de favoriser, dans les échanges commerciaux et les mouvements de capitaux, une spéculation qui irait à l'encontre des buts du présent article. En conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES prendront toutes dispositions pour que le secret le plus absolu soit observé dans la conduite de toute consultation.

5. Au cas où l'application de restrictions à l'importation en vertu du présent article prendrait un caractère durable et étendu et indiquerait ainsi l'existence d'un déséquilibre général, réduisant le volume des échanges internationaux, les PARTIES CONTRACTANTES entameront des pourparlers pour examiner si d'autres mesures ne pourraient pas être prises, soit par les parties contractantes dont la balance des paiements tend à être défavorable, soit par celles dont la balance des paiements tend à être exceptionnellement favorable, soit encore par une organisation intergouvernementale compétente, afin de faire disparaître les causes fondamentales de ce déséquilibre. Sur l'invitation des PARTIES CONTRACTANTES, les parties contractantes prendront part à ces pourparlers.

### ARTICLE XIII

#### *Application non discriminatoire des restrictions quantitatives*

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une partie contractante à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, à moins que des prohibitions ou des restrictions semblables ne soient appliquées à l'importation du produit similaire originaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.



2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible to the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

- (a) wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 (b) of this Article;
- (b) in cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;
- (c) contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;
- (d) in cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any contracting party from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. (a) In cases in which import licences are issued in connection with import restrictions, the contracting party applying the restrictions shall provide, upon the request of any contracting party having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries; *Provided* that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

(b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the contracting party applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry; *Provided* that they may be counted, so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also, where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods; and *Provided* further that if any contracting party customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this subparagraph.

2. Dans l'application des restrictions à l'importation d'un produit quelconque, les parties contractantes s'efforceront de parvenir à une répartition du commerce de ce produit se rapprochant dans toute la mesure du possible de celle que, en l'absence de ces restrictions, les diverses parties contractantes seraient en droit d'attendre et elles observeront à cette fin les dispositions suivantes:

- a) chaque fois que cela sera possible, des contingents représentant le montant global des importations autorisées (qu'ils soient ou non répartis entre les pays fournisseurs) seront fixés et leur montant sera publié conformément au paragraphe 3 b) du présent article;
- b) lorsqu'il ne sera pas possible de fixer des contingents globaux, les restrictions pourront être appliquées au moyen de licences ou permis d'importation sans contingent global;
- c) sauf s'il s'agit de faire jouer les contingents alloués conformément à l'alinéa d) du présent paragraphe, les parties contractantes ne prescriront pas que les licences ou permis d'importation soient utilisés pour l'importation du produit visé en provenance d'une source d'approvisionnement ou d'un pays déterminés;
- d) dans le cas où un contingent serait réparti entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique les restrictions pourra se mettre d'accord sur la répartition du contingent avec toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture du produit visé. Dans les cas où il ne serait vraiment pas possible d'appliquer cette méthode, la partie contractante en question attribuera, aux parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit, des parts proportionnelles à la contribution apportée par lesdites parties contractantes au volume total ou à la valeur totale des importations du produit en question au cours d'une période de référence antérieure, compte dûment tenu de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit. Il ne sera imposé aucune condition ou formalité de nature à empêcher une partie contractante d'utiliser intégralement la part du volume total ou de la valeur totale qui lui aura été attribuée, sous réserve que l'importation soit faite dans les délais fixés pour l'utilisation de ce contingent.

3. a) Dans les cas où des licences d'importation seraient attribuées dans le cadre de restrictions à l'importation, la partie contractante qui applique la restriction fournira, sur demande de toute partie contractante intéressée au commerce du produit visé, tous renseignements utiles sur l'application de cette restriction, les licences d'importation accordées au cours d'une période récente et la répartition de ces licences entre les pays fournisseurs, étant entendu qu'elle ne sera pas tenue de dévoiler le nom des établissements importateurs ou fournisseurs.

b) Dans le cas de restrictions à l'importation comportant la fixation de contingents, la partie contractante qui les applique publiera le volume total ou la valeur totale du ou des produits dont l'importation sera autorisée au cours d'une période ultérieure déterminée et tout changement survenu dans ce volume ou cette valeur. Si l'un quelconque de ces produits est en cours de route au moment où cette publication a été effectuée, l'entrée n'en sera pas refusée. Toutefois, il sera loisible d'imputer ce produit, dans la mesure du possible, sur la quantité dont l'importation est autorisée au cours de la période en question et, le cas échéant, sur la quantité dont l'importation sera autorisée au cours de la période ou des périodes suivantes. En outre, si, d'une manière habituelle, une partie contractante dispense de ces restrictions les produits qui, dans les trente jours à compter de la date de cette publication, sont dédouanés à l'arrivée de l'étranger ou à la sortie d'entrepôt, cette pratique sera considérée comme satisfaisant pleinement aux prescriptions du présent alinéa.



(c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restriction shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2(d) of this Article or under paragraph 2 (c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the contracting party applying the restriction; *Provided* that such contracting party shall upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and, insofar as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions and to any internal regulation or requirement under paragraphs 3 and 4 of Article III.

#### ARTICLE XIV

##### *Exceptions to the Rule of Non-discrimination*

1. (a) The contracting parties recognize that when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments a contracting party applying restrictions under Article XII may be able to increase its imports from certain sources without unduly depleting its monetary reserves, if permitted to depart from the provisions of Article XIII. The contracting parties also recognize the need for close limitation of such departures so as not to handicap achievement of multilateral international trade.

(b) Accordingly, when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments, a contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraph 2 of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII, provided that

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting parties currently receives directly or indirectly from its exports



c) Dans le cas de contingents répartis entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique la restriction informera dans les moindres délais toutes les autres parties contractantes intéressées à la fourniture du produit en question de la part du contingent, exprimée en volume ou en valeur, qui est attribuée, pour la période en cours, aux divers pays fournisseurs et publiera tous renseignements utiles à ce sujet.

4. En ce qui concerne les restrictions appliquées conformément au paragraphe 2 d) du présent article ou au paragraphe 2 c) de l'article XI, le choix pour tout produit d'une période de référence et l'appréciation des facteurs spéciaux affectant le commerce de ce produit seront faits, à l'origine, par la partie contractante instituant la restriction. Toutefois, ladite partie contractante, à la requête de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit ou à la requête des PARTIES CONTRACTANTES, entrera sans tarder en consultation avec l'autre partie contractante ou avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nécessité de réviser le pourcentage alloué ou la période de référence ainsi que l'appréciation des facteurs spéciaux en jeu ou la nécessité de supprimer les conditions, formalités ou autres dispositions prescrites de façon unilatérale relativement à l'attribution d'un contingent approprié ou de son utilisation sans restriction.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout contingent tarifaire institué ou maintenu par une partie contractante; de plus, dans toute la mesure du possible, les principes du présent article s'appliqueront également aux restrictions à l'exportation et aux réglementations et prescriptions d'ordre intérieur visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article III.

#### ARTICLE XIV

##### *Exceptions à la règle de non-discrimination*

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII peut, si elle est autorisée à déroger aux dispositions de l'article XIII, se trouver en mesure d'augmenter ses importations en provenance de certaines sources sans réduire à l'excès ses réserves monétaires. Les parties contractantes reconnaissent également qu'il est nécessaire de limiter étroitement ces dérogations afin de ne pas gêner la reprise des échanges multilatéraux.

b) En conséquence, lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait absorber dans le cadre des prescriptions du paragraphe 2 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes à celles de l'article XIII, à condition:

- (i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'élèvent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que les autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;
- (ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet

to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;

- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

(c) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (b) of this paragraph. A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph, but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

(d) Contracting parties undertake, in framing and carrying out any programmes for additional imports under this paragraph, to have due regard to the need to facilitate the termination of any exchange arrangements which deviate from the obligations of Sections 2, 3 and 4 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and to the need to restore equilibrium in their balances of payments on a sound and lasting basis.

2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Article shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as they may request.

3. (a) Not later than March 1, 1952 (five years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, any contracting party maintaining or proposing to institute action under paragraph 1 of this Article shall seek the approval of the CONTRACTING PARTIES which shall thereupon determine whether the circumstances of the contracting party justify the maintenance or institution of action by it under paragraph 1 of this Article. After March 1, 1952, no contracting party shall maintain or institute such action without determination by the CONTRACTING PARTIES that the contracting party's circumstances justify the maintenance or institution of such action, as the case may be, and the subsequent maintenance or institution of such action by the contracting party shall be subject to any limitations which the CONTRACTING PARTIES may prescribe for the purpose of ensuring compliance with the provisions of paragraph 1 of this Article; *Provided* that the CONTRACTING PARTIES shall not require that prior approval be obtained for individual transactions.

(b) If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Article, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that any action under paragraph 1 of this Article, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES under sub-paragraph (a) of this paragraph or to the extent that it has been approved by them at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this sub-paragraph or under paragraph 4(d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

(c) Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall report on the action still taken by contracting



accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;

- (iii) et que ces mesures ne portent pas, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes.

c) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe, observera les principes formulés à l'alinéa b) du présent paragraphe. Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsqu'il n'est pas possible de le faire, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

d) En ce qui concerne l'élaboration et l'exécution de tout programme d'importations supplémentaires en vertu du présent paragraphe, les parties contractantes s'engagent à tenir dûment compte de la nécessité de faciliter l'abandon de tous systèmes de change dérogeant aux obligations des sections 2, 3 et 4 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international et de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable.

2. La partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles qu'elles pourront demander.

3. a) Le 1er mars 1952 au plus tard (soit cinq ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront, toute partie contractante qui maintiendra ou se proposera de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article sollicitera l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci décideront alors s'il est légitime pour la partie contractante intéressée, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article. A partir du 1er mars 1952, aucune partie contractante ne maintiendra ni ne prendra de mesures de cette nature, à moins que les PARTIES CONTRACTANTES ne décident qu'il est légitime pour cette partie contractante, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre, suivant le cas, des mesures de cette nature. L'adoption ou le maintien ultérieurs de ces mesures par la partie contractante en cause sera soumis à toute limitation que les PARTIES CONTRACTANTES pourront spécifier en vue d'assurer l'observation des dispositions du paragraphe premier du présent article, à condition que les PARTIES CONTRACTANTES n'exigent pas une approbation préalable pour chaque opération en particulier.

b) Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires, incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier du présent article, ladite partie contractante supprimera, dans les soixante jours, ces discriminations ou les modifiera suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier du présent article ne pourra être attaquée en vertu du présent alinéa ou du paragraphe 4 d) de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant qu'elle ait été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES, soit en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à la demande d'une partie contractante selon une procédure analogue à celle du paragraphe 4 c) de l'article XII.

c) Le 1er mars 1950 au plus tard et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, les PARTIES CONTRAC-



parties under that paragraph. On or about March 1, 1952, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, and at such times thereafter as they may decide, the CONTRACTING PARTIES shall review the question whether there then exists such a substantial and widespread disequilibrium in international trade and payments as to justify resort to paragraph 1 of this Article by contracting parties. If it appears at any date prior to March 1, 1952, that there has been a substantial and general improvement in international trade and payments, the CONTRACTING PARTIES may review the situation at that date. If, as a result of any such review, the CONTRACTING PARTIES determine that no such disequilibrium exists, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be suspended, and all actions authorized thereunder shall cease six months after such determination.

4. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with Article XII which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or
- (b) assist, in the period up to December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

5. The provisions of this Agreement shall not preclude:

- (a) restrictions with equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) restrictions under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, subject to the conditions set forth therein.

6. (a) The provisions of Article XIII shall not enter into force in respect of import restrictions applied by any contracting party pursuant to Article XII in order to safeguard its external financial position and balance of payments, and the provisions of paragraph 1 of Article XI and Article XIII shall not enter into force in respect of export restrictions applied by any contracting party for the same reason, until January 1, 1949; *Provided* that this period may, with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended for such further periods as they may specify in respect of any contracting party whose supply of convertible currencies is inadequate to enable it to apply the above-mentioned provisions.

(b) If a measure taken by a contracting party in the circumstances referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph affects the commerce of another contracting party to such an extent as to cause the latter to consider the need of having recourse to the provisions of Article XII, the contracting party having taken that measure shall, if the affected contracting party so requests, enter into immediate consultation with a view to arrangements enabling the affected contracting party to avoid having such recourse, and, if special circumstances are put forward to justify such action, shall temporarily suspend application of the measure for a period of fifteen days.

TANTES feront un rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par les parties contractantes en vertu de ce paragraphe. A une date voisine du 1er mars 1952 et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, ainsi qu'aux dates ultérieures qu'elles pourront fixer, les PARTIES CONTRACTANTES examineront la question de savoir s'il existe, à ce moment, un déséquilibre assez profond et assez général dans le commerce et les paiements internationaux pour justifier le recours des parties contractantes au paragraphe premier du présent article. Dans le cas où il apparaîtrait à une date antérieure au 1er mars 1952, que la situation du commerce et des paiements internationaux a subi une amélioration substantielle et générale, les PARTIES CONTRACTANTES pourront examiner la situation à cette date. Si, à la suite de cet examen, les PARTIES CONTRACTANTES décident qu'un tel déséquilibre a cessé d'exister, les dispositions du paragraphe premier du présent article seront suspendues et toutes les mesures qu'elles autorisent devront prendre fin dans un délai de six mois après cette décision.

4. Les dispositions de l'article XIII ne s'opposent pas aux restrictions conformes à l'article XII:

- a) qui sont appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais qui ne le sont pas dans les relations de ces territoires entre eux, à condition que ces restrictions soient conformes, à tous autres égards, aux dispositions de l'article XIII;
- b), ou qui ont pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, et au moyen de mesures n'entraînant pas de dérogation substantielle aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été désorganisée par la guerre.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'opposent pas:

- a) aux restrictions ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées en vertu de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;
- b) ou aux restrictions établies en application des ententes préférentielles visées à l'Annexe A du présent Accord, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

6. a) Les dispositions de l'Article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'importation appliquées par une partie contractante en vertu de l'article XII afin de sauvegarder sa situation financière extérieure et sa balance des paiements et les dispositions du paragraphe premier de l'article XI et de l'article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'exportation appliquées par une partie contractante pour le même motif, et ce jusqu'au 1er janvier 1949, étant entendu que cette période pourra être prolongée, en accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, de tels nouveaux délais que celles-ci pourront fixer en faveur d'une partie contractante dont les disponibilités en devises convertibles seraient insuffisantes pour lui permettre d'appliquer les dispositions susvisées.

b) Si une mesure prise par une partie contractante dans les circonstances prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe affecte le commerce d'une autre partie contractante de telle sorte que celle-ci se voit obligée d'envisager le recours aux dispositions de l'article XII, la partie contractante qui a pris la mesure en question devra, à la demande de la partie contractante lésée et en vue de permettre à cette dernière d'éviter par une entente amiable le recours aux dispositions de l'article XII, entrer en consultation immédiate avec elle et, si des circonstances spéciales sont invoquées pour justifier une telle action, suspendre l'application de la mesure pendant une période de quinze jours.



## ARTICLE XV

*Exchange Arrangements*

1. The CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.

2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultation, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 (a) of Article XII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. The CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. (a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES under paragraph 6 of this Article shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

(b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

## ARTICLE XV

*Accords en matière de change*

1. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de collaborer avec le Fonds monétaire international afin de poursuivre une politique coordonnée en ce qui concerne les questions de change relevant de la compétence du Fonds et les questions de restrictions quantitatives ou autres mesures commerciales relevant de la compétence des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES seront appelées à examiner ou à résoudre des problèmes ayant trait aux réserves monétaires, aux balances des paiements ou aux systèmes et accords de change, elles entreront en consultation étroite avec le Fonds monétaire international. Au cours de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront toutes les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui leur seront communiquées par le Fonds en matière de change, de réserves monétaires et de balances des paiements; elles accepteront les conclusions du Fonds sur la conformité des mesures prises par une partie contractante, en matière de change, avec les Statuts du Fonds monétaire international ou avec les dispositions d'un accord spécial de change conclu entre cette partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES. Lorsqu'elles auront à prendre leur décision finale dans le cas où entreront en ligne de compte les critères établis au paragraphe 2 a) de l'article XII, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront les conclusions du Fonds sur le point de savoir si les réserves monétaires de la partie contractante ont subi une baisse importante, si elles se trouvent à un niveau très bas ou si elles se sont élevées suivant un taux d'accroissement raisonnable, ainsi que sur les aspects financiers des autres problèmes auxquels s'étendront les consultations en pareil cas.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES rechercheront un accord avec le Fonds au sujet de la procédure de consultation visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les parties contractantes s'abstiendront de toute mesure de change qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par le présent Accord et de toute mesure commerciale qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par les Statuts du Fonds monétaire international.

5. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES considèrent qu'une partie contractante applique des restrictions de change portant sur les paiements et les transferts relatifs aux importations d'une manière incompatible avec les exceptions prévues dans le présent Accord en ce qui concerne les restrictions quantitatives, elles adresseront au Fonds un rapport à ce sujet.

6. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Une partie contractante qui cessera d'être membre du Fonds conclura immédiatement avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Tout accord spécial de change conclu par une partie contractante en vertu du présent paragraphe fera, dès sa conclusion, partie des engagements qui incombent à cette partie contractante aux termes du présent Accord.

7. a) Tout accord spécial de change conclu entre une partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES en vertu du paragraphe 6 du présent article contiendra les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre du présent Accord.

b) Les termes d'un tel accord n'imposeront pas à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les Statuts de ce Fonds.



8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of Section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

9. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, nothing in this Agreement shall preclude:

- (a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or
- (b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII and XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

## ARTICLE XVI

### *Subsidies*

If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

## ARTICLE XVII

### *Non-discriminatory Treatment on the part of State-Trading Enterprises*

1. (a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

8. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds fournira aux PARTIES CONTRACTANTES les renseignements qu'elles pourront demander, dans le cadre général de la Section 5 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, en vue de remplir les fonctions que leur assigne le présent Accord.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucune des dispositions du présent Accord n'aura pour effet d'interdire:

- a) le recours, par une partie contractante, à des contrôles ou à des restrictions en matière de change qui seraient conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ou à l'accord spécial de change conclu par cette partie contractante avec les PARTIES CONTRACTANTES;
- b) ni le recours, par une partie contractante, à des restrictions ou à des mesures de contrôles portant sur les importations ou les exportations dont le seul effet, en sus des effets admis par les Articles XI, XII, XIII et XIV, serait de rendre efficaces les mesures de contrôles ou de restrictions de change de cette nature.

## ARTICLE XVI

### *Subventions*

Si une partie contractante accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations d'un produit quelconque du territoire de ladite partie contractante ou de réduire les importations de ce produit dans son territoire, cette partie contractante fera connaître par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités du ou des produits en question importés ou exportés par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il sera établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'une autre partie contractante, la partie contractante qui l'a accordée examinera, lorsqu'elle en sera requise, avec la ou les autres parties contractantes intéressées ou avec les PARTIES CONTRACTANTES, la possibilité de limiter la subvention.

## ARTICLE XVII

### *Traitement non discriminatoire de la part des entreprises commerciales d'Etat*

1. a) Chaque partie contractante qui fonde ou maintient une entreprise d'Etat, en quelque lieu que ce soit, ou qui accorde, en droit ou en fait, à une entreprise des privilèges exclusifs ou spéciaux s'engage à ce que cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, au principe général de non-discrimination prescrit par le présent Accord pour les mesures d'ordre législatif ou administratif concernant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants privés.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe devront être interprétées comme imposant à ces entreprises l'obligation, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, de ne procéder à des achats ou à des ventes de cette nature qu'en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial, telles que le prix, la qualité, les quantités disponibles, les qualités marchandes, les transports et autres conditions d'achat ou de vente, et comme imposant l'obligation d'offrir aux entreprises des autres parties contractantes toutes facilités de participer à ces ventes ou à ces achats dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.



(c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or for use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

## ARTICLE XVIII

### *Adjustments in Connection with Economic Development*

1. The contracting parties recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

2. (a) If a contracting party, in the interest of its programme of economic development or reconstruction, considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure which would conflict with any obligation which it has assumed under Article II, or with any other provision of this Agreement, such applicant contracting party shall so notify the CONTRACTING PARTIES and shall transmit to them a written statement of the considerations in support of the adoption of the proposed measure.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall promptly transmit such statement to all other contracting parties, and any contracting party which considers that its trade would be substantially affected by the proposed measure shall transmit its views to the CONTRACTING PARTIES within such period as shall be prescribed by them.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall then promptly examine the proposed measure to determine whether they concur in it, with or without modification, and shall in their examination have regard to the provisions of this Agreement, to the considerations presented by the applicant contracting party and its stage of economic development or reconstruction, to the views presented by contracting parties which may be substantially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have on international trade.

3. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2(c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in principle in any proposed measure, with or without modification, which would be inconsistent with any obligation that the applicant contracting party has assumed under Article II, or which would tend to nullify or impair the benefit to any other contracting party or parties of any such obligation, the CONTRACTING PARTIES shall sponsor and assist in negotiations between the applicant contracting party and the other contracting party or parties which would be substantially affected with a view to obtaining substantial agreement. The CONTRACTING PARTIES shall establish and communicate to the contracting parties concerned a time schedule for such negotiations.

(b) Contracting parties shall commence the negotiations provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph within such period as the CONTRACTING

c) Aucune partie contractante n'empêchera les entreprises (qu'il s'agisse ou non d'entreprises visées à l'alinéa a) du présent paragraphe) ressortissant à sa juridiction d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises en vue de la vente. En ce qui concerne ces importations, chaque partie contractante accordera un traitement équitable au commerce des autres parties contractantes.

## ARTICLE XVIII

### *Ajustements motivés par le développement économique*

1. Les parties contractantes reconnaissent que, pour faciliter l'établissement, le développement ou la reconstruction de certaines branches d'activité industrielle ou agricole, il peut être nécessaire de faire appel à une aide spéciale de l'Etat et que, dans certaines circonstances, l'octroi de cette aide sous la forme de mesures de protection est justifié. Elles reconnaissent aussi qu'un recours déraisonnable à ces mesures grèverait indûment leur propre économie, imposerait au commerce international des restrictions injustifiées et pourrait accroître inutilement les difficultés d'adaptation de l'économie d'autres pays.

2. a) Si une partie contractante, en considération de son programme de développement ou de reconstruction économique, se propose de recourir à des mesures non discriminatoires qui seraient contraires à l'un des engagements qu'elle a assumés aux termes de l'article II ou d'une autre disposition du présent Accord, la partie contractante requérante en informera les PARTIES CONTRACTANTES et leur communiquera par écrit les raisons qu'elle invoque à l'appui de la mesure projetée.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES communiqueront sans retard à toutes les autres parties contractantes cet exposé des faits. Toute partie contractante qui estimerait que son commerce serait lésé de façon substantielle par la mesure projetée, exposera son point de vue aux PARTIES CONTRACTANTES dans le délai que fixeront ces dernières.

c) Les PARTIES CONTRACTANTES examineront ensuite sans retard la mesure envisagée, afin de déterminer si elles peuvent l'approuver avec ou sans modification. Au cours de leur examen, elles tiendront compte des dispositions du présent Accord, des raisons invoquées par la partie contractante requérante, du stade de son développement ou de sa reconstruction économique, des points de vue présentés par les parties contractantes qui seraient lésées d'une façon substantielle et des répercussions que la mesure envisagée, qu'elle soit ou non modifiée, pourrait avoir sur le commerce international.

3. a) Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 c) du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent en principe, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et si celle-ci est incompatible avec un engagement que la partie contractante requérante a assumé aux termes de l'Article II ou si elle tend à annuler ou à compromettre le bénéfice qu'une ou plusieurs parties contractantes retirent d'un tel engagement, des négociations seront entamées, sous les auspices et avec l'aide des PARTIES CONTRACTANTES, entre la partie contractante requérante et l'autre ou les autres parties contractantes qui seraient lésées de façon substantielle par l'application de cette mesure, afin de se mettre d'accord. Les PARTIES CONTRACTANTES fixeront et notifieront aux parties contractantes intéressées des délais pour ces négociations.

b) Les parties contractantes entameront les négociations prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe dans les délais que prescriront les PARTIES



PARTIES may prescribe and shall thereafter, unless the CONTRACTING PARTIES decide otherwise, proceed continuously with such negotiations with a view to reaching substantial agreement in accordance with the time schedule laid down by the CONTRACTING PARTIES.

(c) Upon substantial agreement being reached, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from the obligation referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or from any other relevant obligation under this Agreement, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the contracting parties concerned.

4. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2(c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in any proposed measure, with or without modification, other than a measure referred to in paragraph 3(a) of this Article, which would be inconsistent with any provision of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from any obligation under such provision, subject to such limitations as they may impose.

(b) If, having regard to the provisions of paragraph 2(c) of this Article, it is established in the course of such examination that such measure is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Agreement which could be imposed without undue difficulty and that it is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or the branch of agriculture concerned and to the current economic condition of the applicant contracting party, the CONTRACTING PARTIES shall concur in such measure and grant such release as may be required to enable such measure to be made effective.

(c) If in anticipation of the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in the adoption of a measure concerning which notice has been given under paragraph 2 of this Article, other than a measure referred to in paragraph 3(a) of this Article, there should be an increase or threatened increase in the importations of the product or products concerned, including products which can be directly substituted therefor, so substantial as to jeopardize the plans of the applicant contracting party for the establishment, development or reconstruction of the industry or industries or branches of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require pending a determination by the CONTRACTING PARTIES, provided that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the contracting party's original notification was made under paragraph 2 of this Article.

5. (a) In the case of measures referred to in paragraph 3 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of the statement referred to in paragraph 2(a) of this Article, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not they concur in principle in the proposed measure, with or without modification.

(b) In the case of measures referred to in paragraph 4 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, as in sub-paragraph (a) of this paragraph, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not it is released from such obligation or obligations as may be



CONTRACTANTES et, à moins que celles-ci n'en décident autrement, poursuivront alors sans interruption lesdites négociations afin de se mettre d'accord dans les délais fixés par les PARTIES CONTRACTANTES.

c) Lorsqu'un accord suffisant aura été réalisé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de l'engagement visé à l'alinéa a) du présent paragraphe ou de tout autre engagement pertinent, assumé aux termes du présent Accord, sous réserve des limitations qui auront pu être apportées d'un commun accord au cours des négociations entre les parties contractantes intéressées.

4. a) Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 c) du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 a) du présent article, et si cette mesure est incompatible avec l'une des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de tout engagement découlant de cette disposition, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer.

b) Si, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 c) du présent article, il est établi, au cours de cet examen, que cette mesure n'aura probablement pas d'effets plus restrictifs sur le commerce international que toute autre mesure applicable et raisonnable, autorisée par le présent Accord et susceptible d'être prise sans difficultés excessives, et s'il est établi qu'elle est la plus propre à donner les résultats recherchés, eu égard aux conditions économiques de la branche d'activité industrielle ou agricole et à la situation économique existante de la partie contractante requérante, les PARTIES CONTRACTANTES approuveront cette mesure et relèveront la partie contractante des engagements dont le maintien empêcherait l'application de cette mesure.

c) Si, en attendant que les PARTIES CONTRACTANTES approuvent une mesure notifiée conformément au paragraphe 2 du présent article et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 a) de cet article, les importations du produit ou des produits en cause, y compris les produits qui peuvent leur être directement substitués, subissent ou menacent de subir un accroissement assez considérable pour compromettre les plans adoptés par la partie contractante requérante en vue de la création, du développement ou de la reconstruction d'une ou plusieurs branches d'activité industrielle ou agricole intéressées et si elle ne peut prendre aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent Accord et susceptible d'être efficace, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, lorsque cela sera possible, après les avoir consultées, adopter, en attendant leur décision, telles autres mesures que pourra nécessiter la situation. Toutefois, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de réduire les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période de référence la plus récente antérieurement à la date à laquelle la partie contractante a adressé sa première communication, conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. a) Dans le cas des mesures visées au paragraphe 3 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante, dès que possible, mais en principe dans les quinze jours qui suivront la réception de la communication visée au paragraphe 2 a) du présent article, la date à laquelle elles lui feront connaître si elles approuvent ou désapprouvent en principe la mesure projetée, avec ou sans modification.

b) Dans le cas des mesures visées au paragraphe 4 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante comme il est prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe la date à laquelle elles lui feront connaître si elles la relèvent ou non de l'engagement ou des



relevant; *Provided* that, if the applicant contracting party does not receive a final reply by the date fixed by the CONTRACTING PARTIES, it may, after communicating with the CONTRACTING PARTIES, institute the proposed measure upon the expiration of a further thirty days from such date.

6. Any contracting party may maintain any non-discriminatory measure, in force on September 1, 1947, which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture and which is not otherwise permitted by this Agreement; *Provided* that any such contracting party shall have notified the other contracting parties, not later than October 10, 1947, of each product on which any such existing measure is to be maintained and of the nature and purpose of such measure. Any contracting party maintaining any such measure shall, within sixty days of becoming a contracting party, notify the CONTRACTING PARTIES of the measure concerned, the considerations in support of its maintenance and the period for which it wishes to maintain the measure. The CONTRACTING PARTIES shall, as soon as possible but in any case within twelve months from the day on which such contracting party becomes a contracting party, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the CONTRACTING PARTIES for their concurrence under the provisions of the preceding paragraphs of this Article. The CONTRACTING PARTIES, in making a decision under this paragraph specifying a date by which any modification in or withdrawal of the measure is to be made, shall have regard to the possible need of a contracting party for a suitable period of time in which to make such modification or withdrawal.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply, in respect of any contracting party, to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

## ARTICLE XIX

### *Emergency Action on Imports of Particular Products*

1. (a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

(b) If any product, which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

engagements qui pourraient être mis en cause; toutefois, si la partie contractante requérante ne reçoit pas des PARTIES CONTRACTANTES une réponse définitive à la date fixée par celles-ci, elle pourra, après les avoir consultées, prendre la mesure envisagée, à l'expiration d'un nouveau délai supplémentaire de trente jours à partir de cette date.

6. Toute partie contractante pourra maintenir une mesure non discriminatoire, mais incompatible avec d'autres dispositions du présent Accord, qui était en vigueur le 1er septembre 1947 et qui avait été prise en vue de la création, du développement ou de la reconstruction de branches particulières de l'industrie ou de l'agriculture, sous réserve que cette partie contractante ait communiqué aux autres parties contractantes, le 10 octobre 1947 au plus tard, la liste des produits pour lesquels cette mesure existante sera maintenue et leur ait fait connaître la nature et le but de cette mesure. Toute partie contractante qui maintiendra une mesure de ce genre fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle sera devenue partie contractante, l'existence de la mesure en question, les raisons qu'elle invoque à l'appui de son maintien et le temps pendant lequel elle désire la maintenir. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront la mesure en question et prendront une décision à son sujet dès que possible et en tout cas dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle cette partie contractante sera devenue une partie contractante, suivant les mêmes règles que si cette mesure faisait l'objet d'une demande d'approbation en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article. Lorsqu'elles fixeront, en vertu du présent paragraphe, la date à laquelle la mesure en question devra être modifiée ou rapportée, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de la nécessité où se trouverait éventuellement la partie contractante requérante de bénéficier d'un délai convenable pour procéder à cette modification ou à cette abrogation.

7. Aucune partie contractante ne pourra invoquer le bénéfice des dispositions du paragraphe 6 du présent article pour les produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

## ARTICLE XIX

### *Mesures relatives à des cas imprévus concernant l'importation de produits particuliers*

1. a) Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements, y compris les concessions tarifaires, qu'une partie contractante a assumés en vertu du présent Accord, un produit est importé dans le territoire de cette partie contractante en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cette partie contractante, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession.

b) Si une partie contractante a accordé une concession sur une préférence et que le produit auquel celle-ci s'applique vienne à être importé dans le territoire de cette partie contractante dans les circonstances énoncées à l'alinéa a) du présent paragraphe de telle sorte que cette importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs du produit similaire ou de produits directement concurrents, qui sont établis dans le territoire de la partie contractante bénéficiant ou ayant bénéficié de ladite préférence, celle-ci pourra présenter une requête à la partie contractante importatrice, qui sera alors libre de suspendre, en tout ou en partie, l'engagement pris, de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir ou réparer un tel préjudice.



2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. (a) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1(b) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of such substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.

## ARTICLE XX

### *General Exceptions*

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures:

- I. (a) necessary to protect public morals;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
- (e) relating to the products of prison labour;

2. Avant qu'une partie contractante ne prenne les mesures prévues en application des dispositions du paragraphe premier du présent article, elle en avisera les PARTIES CONTRACTANTES par écrit et le plus longtemps possible d'avance. Elle fournira à celles-ci, ainsi qu'à toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel en tant qu'exportatrices du produit en question, l'occasion d'examiner avec elle les mesures qu'elle se propose de prendre. Lorsque ce préavis sera donné à propos d'une concession relative à une préférence, il mentionnera la partie contractante qui aura requis cette mesure. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures envisagées au paragraphe premier du présent article pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

3. a) Si les parties contractantes intéressées n'arrivent pas à s'entendre au sujet de ces mesures, rien n'empêchera la partie contractante qui désire prendre ces mesures ou en continuer l'application d'agir dans ce sens. Dans ce cas, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures lèseraient, de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application, et moyennant un préavis de trente jours adressé aux PARTIES CONTRACTANTES, l'application au commerce de la partie contractante qui a pris ces mesures, ou, dans le cas envisagé au paragraphe 1 b) du présent article, au commerce de la partie contractante qui a demandé que ces mesures fussent prises, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donne lieu à aucune objection de la part des PARTIES CONTRACTANTES.

b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, si des mesures, sans consultation préalable, prises en vertu du paragraphe 2 du présent article portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles sur le territoire d'une partie contractante, il sera loisible à cette partie contractante, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de cette consultation, des obligations ou des concessions dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice.

## ARTICLE XX

### *Exceptions générales*

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne sera interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par toute partie contractante des mesures:

- I. a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, tels que, par exemple, les lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles administrés conformément au paragraphe 4 de l'article II et à l'article XVII, à la protection des brevets, marques de fabriques et droits d'auteur et de reproduction et aux mesures propres à empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;
- e) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;



- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
  - (g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;
  - (h) undertaken in pursuance of obligations under inter-governmental commodity agreements, conforming to the principles approved by the Economic and Social Council of the United Nations in its Resolution of March 28, 1947, establishing an Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements; or
  - (i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; *Provided* that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;
- II. (a) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with any multilateral arrangements directed to an equitable international distribution of such products or, in the absence of such arrangements, with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products;
- (b) essential to the control of prices by a contracting party undergoing shortages subsequent to the war; or
- (c) essential to the orderly liquidation of temporary surpluses of stocks owned or controlled by the government of any contracting party or of industries developed in the territory of any contracting party owing to the exigencies of the war which it would be uneconomic to maintain in normal conditions; *Provided* that such measures shall not be instituted by any contracting party except after consultation with other interested contracting parties with a view to appropriate international action.

Measures instituted or maintained under part II of this Article which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be removed as soon as the conditions giving rise to them have ceased, and in any event not later than January 1, 1951; *Provided* that this period may, with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended in respect of the application of any particular measure to any particular product by any particular contracting party for such further periods as the CONTRACTING PARTIES may specify.

## ARTICLE XXI

### *Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall be construed

- (a) to require any contracting party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- or

- f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
  - g) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales;
  - h) prises en application d'engagements contractés en vertu d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, en conformité des principes approuvés par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa Résolution du 28 mars 1947, instituant une Commission provisoire de Coordination pour les Ententes internationales relatives aux produits de base;
  - i) comportant des restrictions à l'exportation de matières premières produites à l'intérieur du pays et nécessaires pour assurer à une industrie nationale de transformation les quantités essentielles desdites matières premières pendant les périodes où le prix national en est maintenu au-dessous du prix mondial en exécution d'un plan gouvernemental de stabilisation; sous réserve que ces restrictions n'aient pas pour effet d'accroître les exportations ou de renforcer la protection accordée à cette industrie nationale et n'aillent pas à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la non discrimination;
- II. a) essentielles à l'acquisition et à la répartition de produits pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale; toutefois, lesdites mesures devront être compatibles avec les accords multilatéraux destinés à assurer une répartition internationale équitable de ces produits ou, en l'absence de tels accords, avec le principe selon lequel toutes les parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits;
- b) essentielles au fonctionnement du contrôle des prix établi par une partie contractante qui, à la suite de la guerre, souffre d'une pénurie de produits;
- c) essentielles à la liquidation régulière des excédents temporaires de stocks appartenant à toute partie contractante ou contrôlés par elle, ou d'industries qui se sont développées sur le territoire d'une partie contractante en raison des exigences de la guerre et dont le maintien en temps normal serait contraire à une saine économie; étant entendu qu'aucune partie contractante ne pourra instituer de mesures de ce genre, si ce n'est après avoir consulté les autres parties contractantes intéressées en vue d'une action internationale appropriée.

Les mesures instituées ou maintenues aux termes de la partie II du présent article qui sont incompatibles avec les autres dispositions du présent Accord seront supprimées aussitôt que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister et, en tout cas, le 1er janvier au plus tard, étant entendu qu'avec l'accord des PARTIES CONTRACTANTES, la période dont il s'agit pourra être prorogée en ce qui concerne l'application par toute partie contractante d'une mesure donnée concernant un produit donné, pour de nouvelles périodes qu'il appartiendra aux PARTIES CONTRACTANTES de fixer.

## ARTICLE XXI

### *Exceptions concernant la sécurité*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

- a) comme imposant à une partie contractante l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité,



- (b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests
  - (i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
  - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
  - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## ARTICLE XXII

### *Consultation*

Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by any other contracting party with respect to the operation of customs regulations and formalities, anti-dumping and countervailing duties, quantitative and exchange regulations, subsidies, state-trading operations, sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health, and generally all matters affecting the operation of this Agreement.

## ARTICLE XXIII

### *Nullification or Impairment*

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of (a) the failure of another contracting party to carry out its obligations under this Agreement, or (b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or (c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 (c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate inter-governmental organization in cases where they consider such consultation necessary. If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such

- b) ou comme empêchant une partie contractante de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:
  - (i) se rapportant aux matières désintégrables ou aux matières premières servant à la fabrication de celles-ci;
  - (ii) se rapportant au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;
  - (iii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale;
- c) ou comme empêchant une partie contractante de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

## ARTICLE XXII

### *Consultation*

Chaque partie contractante examinera avec compréhension les représentations que pourrait faire toute autre partie contractante et facilitera dans toute la mesure du possible les consultations relatives à ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur l'application des règlements et formalités de douane, droits anti-dumping ou compensateurs, des réglementations quantitatives et de change, des subventions, des opérations du commerce d'Etat, des prescriptions sanitaires et des règlements concernant la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux et, d'une manière générale, sur toutes les questions touchant à l'application du présent Accord.

## ARTICLE XXIII

### *Protection des concessions et des avantages*

1. Dans le cas où une partie contractante considérerait qu'un avantage quelconque résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouverait annulé ou compromis, ou que l'un des objectifs de l'Accord serait compromis, du fait:

- a) qu'une autre partie contractante ne remplit pas les obligations qu'elle a contractées aux termes du présent Accord,
- b) ou qu'une autre partie contractante applique une mesure contraire ou non aux dispositions du présent Accord,
- c) ou qu'il existe une autre situation quelconque, ladite partie contractante pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres parties contractantes qui, à son avis, sont en cause. Toute partie contractante ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

2. Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas dans un délai raisonnable entre les parties contractantes intéressées ou dans le cas où la difficulté serait de celles qui sont visées au paragraphe 1 c) du présent article, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES. Ces dernières procéderont sans délai à une enquête au sujet de toute question dont elles seront ainsi saisies et, selon le cas, adresseront des recommandations aux parties contractantes qui, à leur avis, sont en cause, ou statueront sur la question. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, consulter des parties contractantes, le Conseil économique et social des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale compétente. Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier



action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such obligations or concessions under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any obligation or concession is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to advise the Secretary-General of the United Nations in writing of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by him.

### PART III

#### ARTICLE XXIV

##### *Territorial Application—Frontier Traffic—Customs Unions*

1. The rights and obligations arising under this Agreement shall be deemed to be in force between each and every territory which is a separate customs territory and in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under the protocol of Provisional Application.

2. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

- (a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) the formation of a customs union or the adoption of an interim agreement necessary for the attainment of a customs union; *Provided* that the duties and other regulations of commerce imposed by, or any margin of preference maintained by, any such union or agreement in respect of trade with other contracting parties shall not on the whole be higher or more stringent than the average level of the duties and regulations of commerce or margins of preference applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such agreement; and *Provided* further that any such interim agreement shall include a definite plan and schedule for the attainment of such a customs union within a reasonable length of time.

3. (a) Any contracting party proposing to enter into a customs union shall consult with the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as may be deemed appropriate.

(b) No contracting party shall institute or maintain any interim agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article if, after a study of the plan and schedule proposed in such agreement, the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in such a customs union within a reasonable length of time.

(c) The plan or schedule shall not be substantially altered without consultation with the CONTRACTING PARTIES.

une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes l'application de toute obligation ou concession résultant du présent Accord, dont elles estimeront la suspension justifiée eu égard aux circonstances. Si l'observation d'une obligation ou le bénéfice d'une concession à l'égard d'une partie contractante sont suspendus en fait, il sera loisible à cette partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de la mesure, de notifier par écrit au Secrétaire général des Nations Unies son intention de dénoncer la présent Accord. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu notification par écrit de ce préavis.

### PARTIE III

#### ARTICLE XXIV

##### *Application territoriale—*

##### *Trafic frontalier—Unions douanières*

1. Les droits et obligations résultant du présent Accord seront considérés comme étant en vigueur entre tous les territoires qui constituent chacun un territoire douanier distinct et pour lesquels le présent Accord a été accepté conformément à l'Article XXVI, ou est appliqué en vertu du Protocole d'application provisoire.

2. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle:

- a) à l'octroi, par une partie contractante, d'avantages à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) à la formation d'une union douanière ou à la conclusion d'un accord provisoire nécessaire pour la réalisation d'une union douanière, sous réserve d'une part que les droits de douane et autres réglementations des échanges commerciaux imposés par une union ou un accord de ce genre ou les marges de préférence maintenues par de telles conventions, en ce qui concerne les relations avec les autres parties contractantes, ne soient pas, dans leur ensemble, plus élevés ou plus rigoureux que ne l'étaient en moyenne les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux ou les marges de préférence en vigueur avant la formation de cette union douanière ou la conclusion de cet accord, dans les territoires constitutifs de l'union et, d'autre part, que tout accord provisoire de ce genre comporte un plan et un programme précis pour la réalisation, dans un délai raisonnable, d'une telle union douanière.

3. a) Toute partie contractante se proposant de faire partie d'une union douanière entrera en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES et leur procurera, concernant l'union projetée, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser toutes recommandations et rapports utiles aux parties contractantes.

b) Aucune partie contractante ne mettra ni ne maintiendra en vigueur un accord provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) du présent article si, après avoir étudié le plan et le programme proposés dans l'accord, les PARTIES CONTRACTANTES ne jugent pas cet accord susceptible d'aboutir, dans un délai raisonnable, à la formation de l'union douanière projetée.

c) Le plan et le programme ne pourront pas être modifiés de façon sensible, sans consultation des PARTIES CONTRACTANTES.



4. For the purposes of this Article a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories. A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that all tariffs and other restrictive regulations of commerce as between the territories of members of the union are substantially eliminated and substantially the same tariffs and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union.

5. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definite basis.

6. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to assure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

## ARTICLE XXV

### *Joint Action by the Contracting Parties*

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; *Provided* that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such vote

- (a) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and
- (b) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this paragraph.

## ARTICLE XXVI

### *Acceptance, Entry into Force and Registration*

1. The present Agreement shall bear the date of the signature of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and shall be open to acceptance by any government signatory to the Final Act.

4. Aux fins d'application du présent article, on entend par "territoire douanier" tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires, pour une partie substantielle du commerce du territoire en question. On entend par "union douanière" la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que tous les tarifs douaniers et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux entre les territoires des membres de l'union soient éliminés d'une façon substantielle et que, de la même façon, des tarifs et autres réglementations sensiblement identiques soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires non compris dans celle-ci.

5. Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui résultent de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

6. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales et locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XXV

### *Action collective des parties contractantes*

1. Les représentants des parties contractantes se réuniront périodiquement afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord qui comportent une action collective, et, d'une manière générale, de faciliter l'application du présent Accord et de permettre d'atteindre ses objectifs. Toutes les fois qu'il est fait mention dans le présent Accord des parties contractantes agissant collectivement, elles sont désignées sous le nom de PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies est invité à convoquer la première réunion des PARTIES CONTRACTANTES qui se tiendra au plus tard le 1er mars 1948.

3. Chaque partie contractante dispose d'une voix à toutes les réunions des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions des PARTIES CONTRACTANTES seront prises à la majorité des votes émis.

5. Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une obligation qui lui est imposée par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également:

- a) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante de l'une ou de plusieurs de ses obligations;
- b) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent paragraphe.

## ARTICLE XXVI

### *Acceptation, entrée en vigueur et enregistrement*

1. Le présent Accord portera la date de la signature de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et sera ouvert à l'acceptation de tous les gouvernements signataires de l'Acte final.



2. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

3. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 5 of this Article.

4. Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility; *Provided* that it may at the time of acceptance declare that any separate customs territory for which it has international responsibility possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, and that its acceptance does not relate to such territory; and *Provided* further that if any of the customs territories on behalf of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

5. (a) This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Secretary-General of the United Nations on behalf of governments signatory to the Final Act the territories of which account for eighty-five per centum of the total external trade of the territories of the signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Such percentage shall be determined in accordance with the table set forth in Annex H. The instrument of acceptance of each other government signatory to the Final Act shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument is deposited.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, this Agreement shall not enter into force under this paragraph until any agreement necessary under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XXIX has been reached.

6. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

## ARTICLE XXVII

### *Withholding or Withdrawal of Concessions*

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. The contracting party taking such action shall give notice to all other contracting parties and, upon request, consult with the contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

2. Le présent Accord, établi en un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

3. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui informera tous les gouvernements intéressés du jour du dépôt de chaque instrument d'acceptation et du jour auquel le présent Accord entrera en vigueur aux termes du paragraphe 5 du présent article.

4. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international. Toutefois, ce gouvernement pourra, au moment de son acceptation, déclarer qu'un ou plusieurs territoires douaniers distincts qu'il représente sur le plan international jouissent d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord et que son acceptation ne s'étend pas à ces territoires. En outre, si l'un des territoires douaniers pour lequel une partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord ou acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante, sur présentation de la partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.

5. a) Le présent Accord entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu les instruments d'acceptation de gouvernements signataires de l'Acte final dont les territoires représentent 85 pour cent du commerce extérieur global des territoires des signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi. Ce pourcentage sera calculé d'après le tableau figurant à l'annexe H. L'instrument d'acceptation de chacun des autres gouvernements signataires de l'Acte final prendra effet le trentième jour qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, le présent Accord n'entrera pas en vigueur aux termes du présent paragraphe, avant que ne soit réalisé l'accord qui pourrait être nécessaire en vertu des dispositions du paragraphe 2 a) de l'Article XXIX.

6. Les Nations Unies sont autorisées à effectuer l'enregistrement du présent Accord dès son entrée en vigueur.

## ARTICLE XXVII

### *Suspension ou retrait des concessions*

Toute partie contractante aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, motif pris que cette concession a été négociée primitivement avec un gouvernement qui n'est pas devenu partie contractante ou qui a cessé de l'être. La partie contractante qui prendra cette mesure en informera toutes les autres parties contractantes et consultera, si elle y est invitée, les parties contractantes qui sont intéressées de façon substantielle au produit en cause.



## ARTICLE XXVIII

*Modification of Schedules*

1. On or after January 1, 1951, any contracting party may, by negotiation and agreement with any other contracting party with which such treatment was initially negotiated, and subject to consultation with such other contracting parties as the CONTRACTING PARTIES determine to have a substantial interest in such treatment, modify, or cease to apply, the treatment which it has agreed to accord under Article II to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in the present Agreement.

2. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached, the contracting party which proposes to modify or cease to apply such treatment shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken the contracting party with which such treatment was initially negotiated and the other contracting parties determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest, shall then be free, not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party taking such action.

(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with a contracting party taking action under such agreement.

## ARTICLE XXIX

*Relation of this Agreement to the Charter for an International Trade Organization*

1. The contracting parties, recognizing that the objectives set forth in the preamble of this Agreement can best be attained through the adoption, by the United Nations Conference on Trade and Employment, of a Charter leading to the creation of an International Trade Organization, undertake, pending their acceptance of such a Charter in accordance with their constitutional procedures, to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of the Draft Charter submitted to the Conference by the Preparatory Committee.

2. (a) On the day on which the Charter of the International Trade Organization enters into force, Article I and Part II of this Agreement shall be suspended and superseded by the corresponding provisions of the Charter; *Provided* that within sixty days of the closing of the United Nations Conference on Trade and Employment any contracting party may lodge with the other contracting parties an objection to any provision or provisions of this Agreement being so suspended and superseded; in such case the contracting parties shall.

## ARTICLE XXVIII

*Modification des Listes*

1. A partir du 1er janvier 1951, toute partie contractante pourra modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti en vertu de l'article II à un produit repris dans la liste correspondante, jointe au présent Accord. Pour ce faire, elle entrera en négociations, en vue d'aboutir à un accord, avec la partie contractante avec laquelle ce traitement avait été négocié primitivement, et elle consultera les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel dans ce traitement serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Au cours de ces négociations et dans cet accord, qui pourront prévoir des compensations portant sur d'autres produits, les parties contractantes intéressées s'efforceront de maintenir les concessions accordées, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à un niveau non moins favorable au commerce que celui qui est fixé dans le présent Accord.

2. a) Si les parties contractantes principalement intéressées ne peuvent aboutir à un accord, la partie contractante qui désire modifier ou cesser d'appliquer le traitement susvisé aura la faculté de le faire. Dans ce cas, la partie contractante avec laquelle ce traitement aurait été négocié primitivement ainsi que les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, auront le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de ces mesures et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures.

b) Si les parties contractantes principalement intéressées ont abouti à un accord qui ne donne pas satisfaction à une autre partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, cette dernière aura le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application des mesures prévues par cet accord et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures en vertu dudit accord.

## ARTICLE XXIX

*Rapports du présent Accord avec la Charte de l'Organisation internationale du Commerce*

1. Reconnaissant que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs énoncés dans le préambule du présent Accord réside dans l'adoption, par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, d'une Charte portant création d'une Organisation internationale du Commerce, les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux annoncés dans le projet de Charte présenté à la Conférence par la Commission préparatoire, jusqu'au moment où elles auront accepté une telle Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

2. a) A la date de l'entrée en vigueur de la Charte de l'Organisation internationale du Commerce, l'application de l'article premier et de la Partie II du présent Accord sera suspendue et leurs dispositions seront remplacées par les clauses correspondantes de la Charte, étant entendu que, dans un délai de soixante jours à partir de la fin de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, toute partie contractante pourra faire connaître aux autres parties contractantes qu'elle s'oppose à la suspension et au remplacement d'une ou de plusieurs dispositions du présent Accord; dans ce cas, les parties contractantes conféreront, dans les soixante jours qui suivront l'expi-



within sixty days after the final date for the lodging of objections, confer to consider the objection in order to agree whether the provisions of the Charter to which objection has been lodged, or the corresponding provisions of this Agreement in its existing form or any amended form, shall apply.

(b) The contracting parties will also agree concerning the transfer to the International Trade Organization of their functions under Article XXV.

3. If any contracting party has not accepted the Charter when it has entered into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement, insofar as it affects relations between the contracting party which has not accepted the Charter and other contracting parties, shall be supplemented or amended.

4. During the month of January 1949, should the Charter not have entered into force, or at such earlier time as may be agreed if it is known that the Charter will not enter into force, or at such later time as may be agreed if the Charter ceases to be in force, the contracting parties shall meet to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

5. The signatories of the Final Act which are not at the time contracting parties shall be informed of any objection lodged by a contracting party under the provisions of paragraph 2 of this Article and also of any agreement which may be reached between the contracting parties under paragraphs 2, 3 or 4 of this Article.

## ARTICLE XXX

### *Amendments*

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments to the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and thereafter for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

## ARTICLE XXXI

### *Withdrawal*

Without prejudice to the provisions of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XXX, any contracting party may, on or after January 1, 1951, withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect on or after January 1, 1951, upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

ration du délai imparti pour la notification des objections, afin d'étudier l'objection formulée et de convenir s'il y a lieu d'appliquer les clauses de la Charte visées par cette objection ou bien les dispositions correspondantes du présent Accord, soit dans sa forme actuelle, soit sous une forme amendée.

b) Les parties contractantes s'entendront également au sujet du transfert à l'Organisation internationale du Commerce des attributions qu'elles détiennent en vertu de l'article XXV.

3. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte après son entrée en vigueur, les parties contractantes conféreront en vue de convenir si, et de quelle façon, le présent Accord doit être complété ou amendé pour ce qui est des relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes.

4. Dans le courant de janvier 1949 si la Charte n'est pas entrée en vigueur, ou à une date antérieure à convenir s'il apparaît que la Charte n'entrera pas en vigueur, ou à une date ultérieure à convenir si la Charte cessait d'être appliquée, les parties contractantes se réuniront pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

5. Les signataires de l'Acte final qui ne seraient pas à ce moment-là parties contractantes seront informés de toute objection soulevée par une partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que de tout accord qui pourrait intervenir entre les parties contractantes aux termes des paragraphes 2, 3 ou 4 de cet article.

## ARTICLE XXX

### *Amendements*

1. Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent Accord, les amendements aux dispositions de la Partie I du présent Accord, à celles de l'Article XXIX ou à celles du présent article entreront en vigueur dès qu'ils auront été acceptés par toutes les parties contractantes et les amendements aux autres dispositions du présent Accord prendront effet, à l'égard des parties contractantes qui les acceptent, dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des parties contractantes, et, ensuite, à l'égard de toute autre partie contractante, dès que celle-ci les aura acceptés.

2. Chaque partie contractante qui accepte un amendement au présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies dans un délai qui sera fixé par les PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci pourront décider qu'un amendement entré en vigueur aux termes du présent article présente un caractère tel que toute partie contractante qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par elles pourra se retirer du présent Accord ou pourra, avec leur consentement, continuer à y être partie.

## ARTICLE XXXI

### *Retrait*

Sans préjudice des dispositions de l'Article XXIII ou du paragraphe 2 de l'article XXX, toute partie contractante pourra, à partir du 1er janvier 1951, se retirer du présent Accord, ou opérer le retrait d'un ou de plusieurs des territoires douaniers distincts qu'elle représente sur le plan international et qui jouissent à ce moment d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord. Le retrait, qui pourra avoir lieu à partir du 1er janvier 1951, prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu notification par écrit de ce retrait.



## ARTICLE XXXII

*Contracting Parties*

1. The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Article XXVI or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 5 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

## ARTICLE XXXIII

*Accession*

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the contracting parties.

## ARTICLE XXXIV

*Annexes*

The Annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

## ARTICLE XXXII

*Parties contractantes*

1. Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliqueront les dispositions aux termes de l'article XXVI ou conformément au Protocole d'application provisoire.

2. Les parties contractantes qui auront accepté le présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article XXVI pourront, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 5 de cet article, décider qu'une partie contractante qui n'a pas accepté le présent Accord suivant cette procédure cessera d'être partie contractante.

## ARTICLE XXXIII

*Adhésion*

Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les parties contractantes.

## ARTICLE XXXIV

*Annexes*

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de cet Accord.



## ANNEX A

## LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (a) OF ARTICLE I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Canada  
Commonwealth of Australia  
Dependent territories of the Commonwealth of Australia  
New Zealand  
Dependent territories of New Zealand  
Union of South Africa including South West Africa  
Ireland  
India (as on April 10, 1947)  
Newfoundland  
Southern Rhodesia  
Burma  
Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5(b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I (h) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

## ANNEXE A

## LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 a) DE L'ARTICLE PREMIER

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Territoires qui dépendent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Canada.

Commonwealth d'Australie.

Territoires qui dépendent du Commonwealth d'Australie.

Nouvelle-Zélande.

Territoires qui dépendent de la Nouvelle-Zélande.

Union sud-africaine y compris le Sud-ouest africain.

Irlande.

Inde (à la date du 10 avril 1947).

Terre-Neuve.

Rhodésie du Sud.

Birmanie.

Ceylan.

Dans certains des territoires énumérés ci-dessus, deux ou plusieurs tarifs préférentiels sont en vigueur pour certains produits. Ces territoires pourront, par voie d'accord avec les autres parties contractantes qui sont les principaux fournisseurs de ces produits parmi les pays admis au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, remplacer ces tarifs préférentiels par un tarif préférentiel unique qui, dans l'ensemble, ne sera pas moins favorable aux fournisseurs bénéficiant de cette clause que les préférences en vigueur antérieurement à cette substitution.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'un impôt intérieur, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ou aux lieu et place des ententes préférentielles quantitatives visées au paragraphe suivant, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

Les ententes préférentielles visées au paragraphe 5 b) de l'article XIV sont celles qui étaient en vigueur dans le Royaume-Uni à la date du 10 avril 1947 en vertu d'accords passés avec les Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la viande de bœuf et de veau congelée et réfrigérée, la viande de mouton et d'agneau congelée, la viande de porc congelée et réfrigérée et le lard. On envisage, sans préjudice de toute mesure prise par application de la partie I h) de l'article XX, que ces ententes seront éliminées ou remplacées par des préférences tarifaires et que des négociations s'engageront, à cet effet, aussitôt que possible entre les pays intéressés, directement ou indirectement, à ces produits de façon substantielle.

La taxe sur la location des films en vigueur en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera, aux fins d'application du présent Accord, considérée comme un droit de douane aux termes de l'article premier. Le contingentement imposé aux loueurs de films en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera considéré, aux fins d'application du présent Accord, comme un contingentement à l'écran au sens de l'article IV.



## ANNEX B

LIST OF TERRITORIES OF THE FRENCH UNION REFERRED TO IN PARAGRAPH  
2 (b) OF ARTICLE I

France  
 French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo\* and other territories)  
 French West Africa  
 Cameroons under French Mandate\*  
 French Somali Coast and Dependencies  
 French Establishments in India\*  
 French Establishments in Oceania  
 French Establishments in the Condominium of the New Hebrides\*  
 Guadeloupe and Dependencies  
 French Guiana  
 Indo-China  
 Madagascar and Dependencies  
 Morocco (French zone)\*  
 Martinique  
 New Caledonia and Dependencies  
 Réunion  
 Saint-Pierre and Miquelon  
 Togo under French Mandate\*  
 Tunisia

## ANNEX C

LIST OF TERRITORIES OF THE CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE  
NETHERLANDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I

The Economic Union of Belgium and Luxembourg  
 Belgian Congo  
 Ruanda Urundi  
 Netherlands  
 Netherlands Indies  
 Surinam  
 Curaçao

For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

## ANNEX D

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I AS RESPECTS  
THE UNITED STATES OF AMERICA

United States of America (customs territory)  
 Dependent territories of the United States of America  
 Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

---

\*For imports into Metropolitan France.

## ANNEXE B

LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION FRANÇAISE MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b)  
DE L'ARTICLE PREMIER

France.

Afrique équatoriale française (Bassin conventionnel du Congo\* et autres territoires).

Afrique occidentale française.

Cameroun sous mandat français\*.

Côte française des Somalis et Dépendances.

Etablissements français de l'Inde\*.

Etablissements français de l'Océanie.

Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides\*.

Guadeloupe et Dépendances.

Guyane française.

Indochine.

Madagascar et Dépendances.

Maroc (zone française)\*.

Martinique.

Nouvelle-Calédonie et Dépendances.

Réunion.

St-Pierre et Miquelon.

Togo sous mandat français\*.

Tunisie.

## ANNEXE C

LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG  
ET LES PAYS-BAS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER

Union économique belgo-luxembourgeoise.

Congo belge.

Ruanda-Urundi.

Pays-Bas.

Indes néerlandaises.

Surinam.

Curaçao.

Pour l'importation dans les territoires métropolitains constituant l'Union Douanière.

## ANNEXE D

LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER  
QUI INTÉRESSENT LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Etats-Unis d'Amérique (territoire douanier).

Territoires dépendant des Etats-Unis d'Amérique.

République des Philippines.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'une taxe intérieure à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

---

\* Pour l'importation dans la Métropole.



## ANNEX E

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN  
CHILE AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN  
PARAGRAPH 2 (d) OF ARTICLE I

Preferences in force exclusively between Chile, on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

## ANNEX F

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN  
LEBANON AND SYRIA AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED  
TO IN PARAGRAPH 2 (d) OF ARTICLE I

Preferences in force exclusively between the Lebano-Syrian Customs Union,  
on the one hand, and

1. Palestine
  2. Transjordan
- on the other hand.

## ANNEX G

DATES ESTABLISHING MAXIMUM MARGINS OF PREFERENCE REFERRED TO IN  
PARAGRAPH 3 OF ARTICLE I

Australia .....	October 15, 1946
Canada .....	July 1, 1939
France .....	January 1, 1939
Lebano-Syrian Customs Union .....	November 30, 1939
Union of South Africa .....	July 1, 1938
Southern Rhodesia .....	May 1, 1941

ANNEXE E

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS  
CONCLUS ENTRE LE CHILI ET LES PAYS VOISINS MENTIONNÉS AU  
PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre le Chili, d'une part, et

- 1. l'Argentine
  - 2. la Bolivie
  - 3. le Pérou,
- d'autre part.

ANNEXE F

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS  
CONCLUS ENTRE LA SYRIE ET LE LIBAN ET LES PAYS VOISINS  
MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférence en vigueur exclusivement entre l'Union douanière libano-  
syrienne d'une part, et

- 1. la Palestine
  - 2. la Transjordanie,
- d'autre part.

ANNEXE G

DATES RETENUES POUR LA DÉTERMINATION DES MARGES DE PRÉFÉRENCE MAXIMA  
MENTIONNÉES AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER

Australie .....	15 octobre 1946
Canada .....	1er juillet 1939
France .....	1er janvier 1939
Union douanière libano-syrienne .....	30 novembre 1939
Union sud-africaine .....	1er juillet 1938
Rhodésie du Sud .....	1er mai 1941



## ANNEX H

PERCENTAGE SHARES OF TOTAL EXTERNAL TRADE TO BE USED FOR THE PURPOSE  
OF MAKING THE DETERMINATION REFERRED TO IN ARTICLE XXVI(based on the average of 1938 and the latest twelve months for which  
figures are available)

	Percentage
Australia .....	3.2
Belgium-Luxembourg-Netherlands .....	10.9
Brazil .....	2.8
Burma .....	0.7
Canada .....	7.2
Ceylon .....	0.6
Chile .....	0.6
China .....	2.7
Cuba .....	0.9
Czechoslovakia .....	1.4
French Union .....	9.4
India .....	} 3.3*
Pakistan .....	
New Zealand .....	1.2
Norway .....	1.5
Southern Rhodesia .....	0.3
Lebano-Syrian Customs Union .....	0.1
Union of South Africa .....	2.3
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..	25.7
United States of America .....	25.2
	<hr/> 100.0

*Note:* These percentages have been determined taking into account the trade of all territories for which countries mentioned above have international responsibility and which are not self-governing in matters dealt with in the General Agreement on Tariffs and Trade.

## ANNEX I

## INTERPRETATIVE NOTES

*ad* ARTICLE I*Paragraph 1*

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to paragraphs 1 and 2 of Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

*Paragraph 3*

The term "margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

- (1) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent *ad valorem* and the preferential rate were 24 per cent *ad valorem*, the margin of preference

---

\*The allocation of this percentage will be made by agreement between the governments of India and Pakistan and will be committed as soon as possible to the Secretary-General of the United Nations.

## ANNEXE H

## POURCENTAGE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DEVANT SERVIR AU CALCUL DU POURCENTAGE PRÉVU À L'ARTICLE XXVI

(Moyenne de l'année 1938 et de la période de douze mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques).

	Pourcentage
Australie .....	3.2
Belgique-Luxembourg et Pays-Bas .....	10.9
Brésil .....	2.8
Birmanie .....	0.7
Canada .....	7.2
Ceylan .....	0.6
Chili .....	0.6
Chine .....	2.7
Cuba .....	0.9
Etats-Unis d'Amérique .....	25.2
Union française .....	9.4
Inde .....	3.3*
Pakistan .....	
Norvège .....	1.5
Nouvelle-Zélande .....	1.2
Rhodésie du Sud .....	0.3
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	25.7
Union douanière libano-syrienne .....	0.1
Tchécoslovaquie .....	1.4
Union sud-africaine .....	2.3
	<hr/> 100.0

*Note:* Ces pourcentages ont été fixés en tenant compte du commerce de tous les territoires que les pays indiqués ci-dessus représentent sur le plan international et qui ne sont pas autonomes pour les questions traitées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

## ANNEXE I

## NOTES INTERPRÉTATIVES

*ad* ARTICLE PREMIER*Paragraphe premier*

Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence aux paragraphes 1 et 2 de l'article III ainsi que celles qui sont inscrites au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI seront considérées comme rentrant dans le cadre de la Partie II aux fins d'application du Protocole d'application provisoire.

*Paragraphe 3*

Les mots "marge de préférence" s'entendent de la différence absolue existant entre le montant du droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée et le montant du droit préférentiel pour le même produit et non de la proportion existant entre ces deux taux. Par exemple:

- (1) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et le droit préférentiel de 24 pour cent ad valorem la marge de préfé-

\*Ce pourcentage sera déterminé par voie d'accord entre les gouvernements de l'Inde et du Pakistan et communiqué dès que possible au Secrétaire général des Nations Unies.



would be 12 per cent ad valorem, and not one-third of the most-favoured-nation rate;

- (2) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem;
- (3) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogram and the preferential rate were 1.50 francs per kilogram, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogram.

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

- (i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and
- (ii) the classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

#### *ad* ARTICLE II

##### *Paragraph 2 (b)*

See the note relating to paragraph 1 of Article I.

##### *Paragraph 4*

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Draft Charter referred to in Article XXIX of this Agreement.

#### *ad* ARTICLE V

##### *Paragraph 5*

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

#### *ad* ARTICLE VI

##### *Paragraph 1*

Hidden dumping by associated houses (that is, a sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping.

##### *Paragraph 2*

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 2 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 1 of this Article. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

##### *Paragraph 7*

The obligations set forth in paragraph 7, as in the case of other obligations under this Agreement, are subject to the provisions of Article XIX.

rence sera considérée comme étant de 12 pour cent ad valorem et non pas du tiers du droit de la nation la plus favorisée;

- (2) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et si le droit préférentiel est indiqué comme égal aux deux tiers du droit de la nation la plus favorisée, la marge de préférence sera de 12 pour cent ad valorem;
- (3) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 2 francs par kilogramme et le droit préférentiel de 1·50 franc par kilogramme la marge de préférence sera de 0·50 franc par kilogramme.

Les mesures douanières suivantes, prises conformément à des règles de procédure uniformes et bien établies, ne seront pas considérées comme allant à l'encontre d'une consolidation générale des marges de préférence:

- (i) la remise en vigueur, pour un produit importé, d'une classification tarifaire ou d'un taux normalement applicables à ce produit, dans les cas où l'application de cette classification ou de ce taux à ce produit aurait été temporairement suspendue à la date du 10 avril 1947;
- (ii) la classification d'un produit particulier sous une position tarifaire autre que celle sous laquelle il était classé à la date du 10 avril 1947, dans les cas où la législation tarifaire prévoirait clairement qu'un tel produit peut être classé sous plusieurs positions.

#### *ad* ARTICLE II

##### *Paragraphe 2 b)*

Voir la note relative au paragraphe 1 de l'article premier.

##### *Paragraphe 4*

Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitivement négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'article 31 du Projet de Charte visées à l'article XXIX du présent Accord.

#### *ad* ARTICLE V

##### *Paragraphe 5*

En ce qui concerne les frais de transport, le principe posé au paragraphe 5 s'applique aux produits similaires transportés le long du même itinéraire dans des conditions analogues.

#### *ad* ARTICLE VI

##### *Paragraphe premier*

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel il est associé et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue un dumping des prix.

##### *Paragraphe 2*

Le recours à des changes multiples peut dans certain cas constituer une prime à l'exportation à laquelle on peut répondre par des droits compensateurs aux termes du paragraphe 2 ou une forme de dumping par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie à laquelle on peut répondre par les mesures prévues au paragraphe premier du présent article. Par "recours à des changes multiples", on vise des pratiques qui sont le fait des gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

##### *Paragraphe 7*

Les obligations énoncées au paragraphe 7, comme les autres obligations inscrites dans le présent Accord, tombent sous le coup des dispositions de l'article XIX.



*ad* ARTICLE VII*Paragraph 1*

Consideration was given to the desirability of replacing the words "at the earliest practicable date" by a definite date or, alternatively, by a provision for a specified limited period to be fixed later. It was appreciated that it would not be possible for all contracting parties to give effect to these principles by a fixed time, but it was nevertheless understood that a majority of the contracting parties would give effect to them at the time the Agreement enters into force.

*Paragraph 2*

It would be in conformity with Article VII to presume that "actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 (b); for a contracting party to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits contracting parties to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

*ad* ARTICLE VIII

While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance-of-payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

*ad* ARTICLE XI*Paragraph 2 (c)*

The term "in any form" in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

*Paragraph 2, last sub-paragraph*

The term "special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

*ad* ARTICLE VII*Paragraphe premier*

On a examiné s'il était souhaitable de remplacer les mots "aussitôt que possible" par l'indication d'une date précise ou d'une période limitée, d'une durée déterminée, qui serait fixée ultérieurement. On s'est rendu compte qu'il ne serait pas possible à toutes les parties contractantes de mettre en pratique ces principes à une date fixe, mais il a été néanmoins entendu que la majorité des parties contractantes appliqueraient ces principes dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Paragraphe 2*

Il serait conforme à l'article VII de présumer que la "valeur réelle" peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans le prix de facture et constituant effectivement des éléments de la "valeur réelle", ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction anormale calculés sur le prix normal de concurrence.

Une partie contractante se conformerait au paragraphe 2 b) de l'article VII en interprétant l'expression "pour des opérations commerciales normales", rapprochée des termes "dans des conditions de pleine concurrence", comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

La norme prescrite pour les "conditions de pleine concurrence" permet aux parties contractantes de ne pas prendre en considération les prix faits aux agents distributeurs, qui comportent des escomptes spéciaux consentis aux seuls agents exclusifs.

Le texte des alinéas a) et b) permet aux parties contractantes d'évaluer les droits d'une manière uniforme soit (1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier pour la marchandise importée soit (2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires.

*ad* ARTICLE VIII

Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiples en tant que tels, les paragraphes 1 et 4 condamnent le recours à des taxes ou redevances sur les opérations de change comme un système d'application de changes multiples; toutefois, si une partie contractante impose des droits de change multiple avec l'approbation du Fonds monétaire international et pour sauvegarder sa balance des paiements, les dispositions du paragraphe 2 sauvegardent pleinement sa position, étant donné que ce paragraphe stipule simplement que ces droits devront être supprimés dès que les circonstances le permettront.

*ad* ARTICLE XI*Paragraphe 2 c)*

L'expression "quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés" doit être interprétée comme s'appliquant aux mêmes produits qui, se trouvant à un stade de transformation peu avancé et sont encore périssables, concurrencent directement les produits frais et qui, s'ils étaient importés librement, tendraient à rendre inopérantes les restrictions appliquées à l'importation du produit frais.

*Paragraphe 2, dernier alinéa*

L'expression "facteurs spéciaux" comprend les variations de la productivité relative des producteurs nationaux et étrangers ou des différents producteurs étrangers, mais non pas les variations artificiellement provoquées par des moyens que l'Accord n'entérine pas.



*ad* ARTICLE XII*Paragraph 3 (b) (i)*

The phrase "notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article" has been included in the text to make it quite clear that a contracting party's import restrictions otherwise "necessary" within the meaning of paragraph 2 (a) shall not be considered unnecessary on the ground that a change in domestic policies as referred to in the text could improve a contracting party's monetary reserve position. The phrase is not intended to suggest that the provisions of paragraph 2 are affected in any other way.

Consideration was given to the special problems that might be created for contracting parties which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development, find themselves faced with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade. It was considered that the present text of Article XII together with the provision for export controls in certain parts of the Agreement, e.g. in Article XX, fully meet the position of these economies.

*ad* ARTICLE XIII*Paragraph 2 (d)*

No mention was made of "commercial considerations" as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

*Paragraph 4*

See note relating to "special factors" in connection with the last subparagraph of paragraph 2 of Article XI.

*ad* ARTICLE XIV*Paragraph 3*

It was not considered necessary to make express reference in paragraph 3 to the need for the CONTRACTING PARTIES to consult with the International Monetary Fund, since such consultation in all appropriate cases was already required by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article XV.

*Paragraph 6 (b)*

Suspension of any measure for a period of fifteen days would be for the purpose of making the consultation effective, and among the special circumstances which would justify such suspension would be the immediate damage caused to producers of perishable commodities ready for shipment or to consumers of essential goods of which the importing country had no stocks.

*ad* ARTICLE XV*Paragraph 4*

The word "frustrate" is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which,

*ad* ARTICLE XII*Paragraphe 3 b) (i)*

Les mots “nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article” ont été ajoutés au texte pour bien préciser que les restrictions à l’importation imposées par une partie contractante, à d’autres égards “nécessaires” au sens du paragraphe 2 a), ne seront pas considérées comme superflues, en raison du fait qu’un changement de politique intérieure, envisagé dans le texte de ce paragraphe, serait de nature à améliorer l’état des réserves monétaires de cette partie contractante. Ces mots ne doivent pas être entendus comme impliquant que le sens du paragraphe 2 a subi aucune modification, quelle qu’elle soit.

Il a été tenu compte des problèmes spéciaux que pourraient avoir à résoudre les parties contractantes qui, par suite de leur programme de plein emploi, de maintien de niveaux élevés et toujours croissants de la demande et de développement économique, ont à faire face à une forte demande d’importation et, en conséquence, soumettent leur commerce extérieur à une réglementation quantitative. On a estimé que le texte actuel de l’article XII, ainsi que les dispositions relatives au contrôle des exportations figurant dans certaines parties de l’Accord, par exemple à l’article XX, répondent parfaitement aux besoins de ces économies.

*ad* ARTICLE XIII*Paragraphe 2 d)*

On n’a pas retenu les “considérations d’ordre commercial” comme un critère de répartition des contingents, car on a estimé que l’application de ce critère par les autorités gouvernementales ne serait pas toujours possible. D’autre part, dans les cas où cette application serait possible, une partie contractante pourrait faire usage de ce critère lorsqu’elle recherche un accord, conformément à la règle générale énoncée dans la première phrase du paragraphe 2.

*Paragraphe 4*

Voir la note relative aux “facteurs spéciaux”, à propos du dernier alinéa du paragraphe 2 de l’article XI.

*ad* ARTICLE XIV*Paragraphe 3*

Il n’a pas été jugé nécessaire de mentionner expressément au paragraphe 3 l’obligation pour les PARTIES CONTRACTANTES d’entrer en consultation avec le Fonds monétaire international, étant donné que cette consultation, dans tous les cas appropriés, était déjà prescrite par les dispositions du paragraphe 2 de l’article XV.

*Paragraphe 6 b)*

La suspension de toute mesure pendant une période de quinze jours a pour but de rendre la consultation effective. Au nombre des circonstances spéciales justifiant une telle suspension, figurent les préjudices immédiats causés aux producteurs de produits périssables qui sont prêts à être expédiés ou aux consommateurs de produits essentiels lorsque le pays importateur ne possède pas de stocks de ces produits.

*ad* ARTICLE XV*Paragraphe 4*

Les mots “iraient à l’encontre” signifient notamment que les mesures de contrôle sur les changes qui seraient contraires à la lettre d’un article du présent Accord ne seront pas considérées comme une violation de cet article si elles ne s’écartent pas de façon appréciable de l’esprit de celui-ci. Ainsi, une partie contractante qui, en vertu d’une de ces mesures de contrôle des changes, appliquée en conformité des Statuts du Fonds monétaire international, exigerait



as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

#### *ad* ARTICLE XVII

##### *Paragraph 1*

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

##### *Paragraph 1 (a)*

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute "exclusive or special privileges".

##### *Paragraph 1 (b)*

A country receiving a "tied loan" is free to take this loan into account as a "commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

##### *Paragraph 2*

The term "goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

#### *ad* ARTICLE XXIV

##### *Paragraph 5*

Measures adopted by India, and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

#### *ad* ARTICLE XXVI

Territories for which the contracting parties have international responsibility do not include areas under military occupation.

de recevoir le paiement de ses exportations dans sa propre monnaie ou dans la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres du Fonds monétaire international, ne serait pas réputée pour ce motif avoir enfreint les dispositions de l'article XI ou de l'article XIII. On pourrait encore prendre pour exemple le cas d'une partie contractante qui spécifierait sur une licence d'importation un pays d'où l'importation des marchandises pourraient être autorisée, ayant en vue non point l'introduction d'un nouvel élément de discrimination dans ces licences d'importation mais l'application de mesures autorisées en matière de contrôle des changes.

#### *ad* ARTICLE XVII

##### *Paragraphe premier*

Les opérations des offices commerciaux créés par les parties contractantes et qui consacrent leur activité à l'achat ou à la vente sont soumises aux dispositions des alinéas a) et b).

Les activités des offices commerciaux créés par les parties contractantes qui, sans procéder à des achats ou à des ventes, établissent cependant des règlements s'appliquant au commerce privé, sont régies par les articles appropriés du présent Accord.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas une entreprise d'Etat de vendre un produit à des prix différents sur différents marchés, à condition qu'elle agisse ainsi pour des raisons commerciales, afin de satisfaire au jeu de l'offre et de la demande sur les marchés d'exportation.

##### *Paragraphe premier, alinéa a)*

Les mesures gouvernementales qui sont appliquées en vue d'assurer certaines normes de qualité et de rendement dans les opérations du commerce extérieur, ou encore les privilèges qui sont accordés pour l'exploitation des ressources naturelles nationales, mais qui n'autorisent pas le gouvernement à diriger les activités commerciales de l'entreprise en question, ne constituent pas "des privilèges exclusifs ou spéciaux".

##### *Paragraphe premier, alinéa b)*

Il est loisible à un pays bénéficiaire d'un "emprunt à emploi spécifié" de tenir cet emprunt pour une "considération commerciale" lorsqu'il acquiert à l'étranger les produits dont il a besoin.

##### *Paragraphe 2*

Les mots "produits" et "marchandises" ne s'appliquent qu'aux produits au sens que ces mots reçoivent dans la pratique commerciale courante et ne doivent pas être interprétés comme s'appliquant à l'achat ou à la prestation de services.

#### *ad* ARTICLE XXIV

##### *Paragraphe 5*

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter, toutefois, de ses objectifs.

#### *ad* ARTICLE XXVI

Les territoires que les parties contractantes représentent sur le plan international ne comprennent pas les régions soumises à l'occupation militaire.



### FINAL NOTE

The applicability of the General Agreement on Tariffs and Trade to the trade of contracting parties with the areas under military occupation has not been dealt with and is reserved for further study at an early date. Meanwhile, nothing in this Agreement shall be taken to prejudge the issues involved. This, of course, does not affect the applicability of the provisions of Articles XXII and XXIII to matters arising from such trade.

### SCHEDULES

*(The Schedules of Tariff Rates follow at this point. They are printed separately in Canada Treaty Series, No. 27A.)*

## NOTE FINALE

La question de l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux échanges commerciaux des parties contractantes avec les régions soumises à l'occupation militaire n'a pas été traitée, et elle est réservée pour faire prochainement l'objet d'un nouvel examen. Dans l'intervalle, rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme préjugéant les solutions à adopter. Cette réserve, bien entendu, ne fait aucunement obstacle à l'application des dispositions des articles XXII et XXIII aux questions soulevées par les échanges commerciaux susmentionnés.

## LISTES

*(Suivent les listes de concessions. On les trouvera au fascicule n° 27A  
du Recueil des Traités 1947.)*



### III

## PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.

1. The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium (in respect of its metropolitan territory), Canada, the French Republic (in respect of its metropolitan territory), the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands (in respect of its metropolitan territory), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of its metropolitan territory), and the United States of America, undertake, provided that this Protocol shall have been signed on behalf of all the foregoing governments not later than November 15, 1947, to apply provisionally on and after January 1, 1948:

- (a) Parts I and III of the General Agreement on Tariffs and Trade, and
- (b) Part II of that Agreement to the fullest extent not inconsistent with existing legislation.

2. The foregoing governments shall make effective such provisional application of the General Agreement, in respect of any of their territories other than their metropolitan territories, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day on which notice of such application is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any other government signatory to this Protocol shall make effective such provisional application of the General Agreement, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day of signature of this protocol on behalf of such government.

4. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations, (a) until November 15, 1947, on behalf of any government named in paragraph 1 of this Protocol which has not signed it on this day, and (b) until June 30, 1948, on behalf of any other government signatory to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which has not signed it on this day.

5. Any government applying this Protocol shall be free to withdraw such application, and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

6. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will furnish certified copies thereof to all interested governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

*(Here follow the names of the signatories.)*

### III

## PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

1. Les gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Canada, de la République française (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (en ce qui concerne son territoire métropolitain) et des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à condition que le présent Protocole ait été signé au nom de tous les gouvernements susmentionnés le 15 novembre 1947 au plus tard, à appliquer à titre provisoire à dater du 1er janvier 1948:

- a) Les parties I et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
- b) et la partie II de cet Accord dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur.

2. Les gouvernements susmentionnés appliqueront à titre provisoire l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus en ce qui concerne leurs territoires autres que leur territoire métropolitain, à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu avis de leur décision d'appliquer l'Accord, à titre provisoire, dans un ou plusieurs de ces territoires.

3. Pour tout autre gouvernement signataire du présent Protocole, l'application provisoire de l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus prendra effet à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le présent Protocole aura été signé au nom de ce gouvernement.

4. Le présent Protocole restera ouvert au siège des Nations Unies a) jusqu'au 15 novembre 1947, à la signature des gouvernements énumérés au paragraphe premier du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour, b) jusqu'au 30 juin 1948, à la signature des autres gouvernements signataires de l'Acte final adopté à la fin de la Deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et qui n'ont pas signé le présent Protocole à la date de ce jour.

5. Il sera loisible à tout gouvernement qui aura mis en application le présent Protocole de mettre fin à cette application et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification par écrit.

6. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fournira des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante sept.

*(Suivent les noms des signataires.)*





## APPENDIX A

- I. AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 30, 1947. (TOGETHER WITH AN EXCHANGE OF LETTERS.)
  - II. NOTE OF THE CANADIAN GOVERNMENT CONCERNING THE AMENDMENT OF THE CUSTOMS TARIFF (1907). DATED AT GENEVA, OCTOBER 30, 1947.
- 

## APPENDICE A

- I. ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947. (AINSI QU'UN ÉCHANGE DE LETTRES).
- II. NOTE DU GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIVE À LA MODIFICATION DU TARIF DES DOUANES (1907). DATÉE À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947.



**I**

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947.**

*Signed at Geneva, October 30, 1947*

The Governments of Canada and the United States of America,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and a Protocol of Provisional Application, the texts of which have been authenticated by the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day.

Hereby agree that the Trade Agreement between Canada and the United States of America, signed November 17, 1938, with accompanying exchange of notes, shall be inoperative for such time as Canada and the United States of America are both contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of Canada and the United States of America, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, at Geneva, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

*For the Government of Canada:*

L. D. WILGRESS

*For the Government of the United States of America:*

WINTHROP G. BROWN

# I

## ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947.

*Signé à Genève le 30 octobre 1947*

*(Traduction)*

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant participé à l'élaboration de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ainsi qu'à un Protocole d'application provisoire, dont l'authenticité des textes a été établie par l'Acte final adopté à la fin de la Deuxième Session de la Commission Préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, signé ce jour,

Convienient par les présentes que l'Accord commercial, signé le 17 novembre 1938 par le Canada et les Etats-Unis d'Amérique et suivi d'un échange de notes, sera inopérant tant que le Canada et les Etats-Unis d'Amérique seront tous deux parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux termes de l'article XXXII dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, à Genève, ce trentième jour d'octobre mil neuf cent quarante-sept.

*Pour le Gouvernement du Canada,*

L. D. WILGRESS

*Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,*

WINTHROP G. BROWN



EXCHANGE OF LETTERS (OCT. 30, 1947) BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE  
AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES SUPPLE-  
MENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE.

1. *The Acting Chairman of the United States Delegation to the  
Chairman of the Canadian Delegation*

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

GENEVA, October 30, 1947.

Dear Mr. WILGRESS: A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments on October 30 making the Reciprocal Trade Agreement of 1939 between the United States and Canada inoperative so long as both the United States and Canada are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

As you know, Article XVIII of the 1939 Agreement provides that it may be terminated by either party after three years on six months' notice. The inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the proposed Supplementary Agreement might possibly be interpreted as making it impossible for either party to the 1939 Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law we must, nevertheless, retain it in force. To suggest a formal amendment to the proposed Supplementary Agreement expressly excepting Article XVIII of the 1939 Agreement at this late date would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make it clear that we would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1939 Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1939 Agreement in six months.

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

•  
Sincerely yours,

WINTHROP G. BROWN

ÉCHANGE DE LETTRES (30 OCTOBRE 1947) ENTRE LE CANADA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCORD  
SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE.

(Traduction)

1. *Le Président Suppléant de la Délégation des Etats-Unis au Président  
de la Délégation du Canada*

DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

Cher Monsieur WILGRESS,

Un point d'ordre juridique m'a été signalé au sujet de l'Accord supplémentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, que nous nous proposons de signer le 30 octobre au nom de nos deux Gouvernements et qui rendra inopérant l'Accord commercial réciproque de 1939 entre les Etats-Unis et le Canada tant que nos deux pays seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Vous n'êtes pas sans savoir que l'Article XVIII de l'Accord de 1939 stipule qu'il peut y être mis fin par l'une ou l'autre partie, après trois ans, sur préavis de six mois. L'insertion d'une telle clause dans tous nos accords de commerce est prescrite par le "Trade Agreements Act". Nos avocats ont suggéré que la portée très générale des termes du projet d'accord supplémentaire pourrait être interprétée comme rendant impossible pour l'une ou l'autre partie à l'Accord de 1939 l'exercice de ce droit de dénonciation.

Bien entendu, il est improbable que l'un ou l'autre de nos Gouvernements désire exercer ce droit de dénonciation, mais notre loi nous oblige à le maintenir en vigueur. Proposer à cette date tardive un amendement formel au projet d'Accord supplémentaire excluant expressément l'Article XVIII de l'Accord de 1939, entraînerait des inconvénients considérables et ferait ressortir ce point plus qu'il ne faut. Je vous écris donc pour préciser que nous signerons l'Accord supplémentaire avec l'entente que le caractère général de ses termes n'empêcherait pas un avis de dénonciation de l'Accord de 1939, donné par l'une ou l'autre partie pendant que nous serons tous deux liés par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'Accord de 1939 dans un délai de six mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner l'assurance que votre gouvernement entre dans ces vues.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Wilgress, l'assurance de ma haute considération.

WINTHROP G. BROWN



2. *The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation*

CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

Dear Mr. BROWN, I have received your letter of October 30th with regard to the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments.

I note that your purpose in writing to me is to make it clear that you would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice at termination of the 1938 Trade Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1938 Agreement in six months.

I wish to give you the assurance that my Government has the same understanding of the position as that set forth in your letter.

Yours sincerely,

L. D. WILGRESS

II

**NOTE OF THE CANADIAN GOVERNMENT CONCERNING THE  
AMENDMENT OF THE CUSTOMS TARIFF (1907).**

CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

*The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation*

SIR, The Government of Canada desire to record their intention of inviting Parliament at its forthcoming session to amend Section 5 of the Customs Tariff (1907) to provide that the discount of 10 per cent therein provided for in respect of goods imported into Canada under the benefits of the British Preferential Tariff shall not apply in respect of imports on which the British Preferential rate is the same as the Most Favoured Nation rate.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. WILGRESS

2. *Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la Délégation des Etats-Unis*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

Cher Monsieur Brown,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 octobre concernant l'Accord supplémentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que nous nous proposons de signer au nom de nos deux Gouvernements.

Je note que votre but, en m'écrivant, est de bien préciser que vous signerez l'Accord supplémentaire avec l'entente que le caractère général de ses termes n'empêcherait pas un avis de dénonciation de l'Accord de Commerce de 1938, donné par l'une ou l'autre partie pendant que nous serons tous deux liés par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'Accord de 1938 dans un délai de six mois.

Je tiens à vous donner l'assurance que mon Gouvernement entre dans les vues exposées sur la question dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Brown, l'expression de ma haute considération.

L. D. WILGRESS

II

**NOTE DU GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIVE À LA MODIFICATION DU TARIF DES DOUANES (1907).**

(Traduction)

*Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la Délégation des Etats-Unis*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

Monsieur,

Le Gouvernement canadien désire consigner son intention d'inviter le Parlement, à sa prochaine session, à modifier l'article 5 du Tarif des douanes (1907) de manière à prescrire que le rabais de 10 p. 100 prévu audit article à l'égard des marchandises importées au Canada et bénéficiant du Tarif préférentiel britannique ne s'applique pas à l'égard des importations sur lesquelles le taux préférentiel britannique est le même que celui de la Nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. D. WILGRESS





## **APPENDIX B**

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 30, 1947) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF FEBRUARY 23, 1937, AND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947.

---

## **APPENDICE B**

ECHANGE DE NOTES (30 OCTOBRE 1947) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU ENTRE LES DEUX PAYS LE 23 FÉVRIER 1937, AINSI QUE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947.



**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 30, 1947) BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE TRADE AGREE-  
MENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF FEBRUARY 23,  
1937 AND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE OF OCTOBER 30, 1947.**

*1. The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the  
United Kingdom Delegation*

CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

SIR, In the view of the Canadian Government, the Trade Agreement concluded between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Ottawa on the 23rd February, 1937, as revised by the Exchange of Letters of the 16th November, 1938, requires to be further revised in the light of changes which have taken place, notably the signature on behalf of our two Governments on this day, firstly, of the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment authenticating the text of the General Agreement on Tariffs and Trade and, secondly of the Protocol of Provisional Application of that Agreement. The Canadian Government therefore propose that the trade between our respective countries shall be regulated on the basis set forth below:

2. The Government of Canada will continue to extend to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled to the benefits of the British Preferential Tariff the preferences remaining after the entry into force of the General Agreement on Tariffs and Trade, but the Government of the United Kingdom recognize the right of the Government of Canada to reduce or eliminate such preferences.

3. The Government of Canada undertake, with respect to goods for which rates of duty are for the time being specified in Part I of Schedule V to the General Agreement on Tariffs and Trade, that goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall not be subject to rates of duty higher than those which were applicable under the British Preferential Tariff on the 1st July, 1939, to like goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom; or higher than such lower rates as were accorded to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom by virtue of changes in the British Preferential Tariff under the provisions of Chapter 44 of the Revised Statutes of Canada 1927, as amended by Chapter 13 of the Statutes of 1940-41,

**ÉCHANGE DE NOTES (30 OCTOBRE 1947) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU ENTRE LES DEUX PAYS LE 23 FÉVRIER 1937, AINSI QUE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIER ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947.**

*(Traduction)*

*1. Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la Délégation du Royaume-Uni*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947

Monsieur,

De l'avis du Gouvernement canadien, l'Accord commercial intervenu à Ottawa, le 23 février 1937, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et révisé par l'échange de lettres du 16 novembre 1938, exige une nouvelle révision par suite des changements survenus, notamment la signature, ce jour, au nom de nos deux Gouvernements, premièrement de l'Acte final de la Deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi établissant l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et, en second lieu, du Protocole d'application provisoire de cet Accord. En conséquence, le Gouvernement canadien propose que le commerce entre nos pays respectifs soit réglé sur la base exposée ci-après:

2. Le Gouvernement canadien continuera d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, les préférences qui subsisteront après l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, mais le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît le droit du Gouvernement du Canada de réduire ou d'éliminer lesdites préférences.

3. En ce qui concerne les marchandises pour lesquelles les taux douaniers sont actuellement spécifiés à la Partie I de la Liste V de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement canadien s'engage à ce que les marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, ne soient pas soumises à des taux supérieurs à ceux qui s'appliquaient sous le régime des Tarifs préférentiels britanniques, le 1er juillet 1939, à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou supérieurs aux taux moins élevés qui étaient accordés aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni par suite de changements opérés dans le Tarif préférentiel britannique en vertu des dispositions du chapitre 44 des Statuts Révisés du Canada (1927), modifiées par le chapitre 13 des Statuts de 1940-1941, le chapitre 23 des Statuts de 1942-1943, le chapitre 7 des Statuts



Chapter 23 of the Statutes of 1942-43, Chapter 7 of the Statutes of 1943-44, Chapter 36 of the Statutes of 1944-45, and Chapter 45 of the Statutes of 1946; subject to such modifications as may be now or hereafter provided for in Part II of Schedule V to the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The provisions of Section 5 of the Customs Tariff of Canada shall not apply to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, or of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, whenever the rate of duty under the British Preferential Tariff is the same as that under the Most Favoured Nation Tariff.

5. The Government of Canada undertake, subject to the provisions of paragraph 2, to accord to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled at present to the benefits of the British Preferential Tariff treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory. PROVIDED that, so long as special rates lower than the British Preferential Tariff are accorded to goods the growth, produce or manufacture of Australia, the British West Indies, New Zealand or the Union of South Africa under the trade agreements concluded by Canada with these other parts of the British Commonwealth of Nations, the provisions of this paragraph shall not require the extension of such special rates to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom or of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, but no new such special preferences shall be established and no such special preferences shall be increased.

6. The Government of the United Kingdom will continue to extend to goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, the preferences remaining after the entry into force of the General Agreement on Tariffs and Trade, but the Government of Canada recognize the right of the Government of the United Kingdom to reduce or eliminate such preferences.

7. The Government of the United Kingdom undertake, with respect to goods for which rates of duty are for the time being specified in Part I of Section A of Schedule XIX to the General Agreement on Tariffs and Trade, that, except as provided for in paragraphs 1 to 4 at the head of that Schedule, goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, shall not be subject to rates of duty higher than those applicable on the 10th April, 1947, to like goods the growth, produce or manufacture of Canada, subject to such modifications as may be now or hereafter provided for in Part II of Section A of Schedule XIX to the General Agreement on Tariffs and Trade.

8. The Government of the United Kingdom undertake, subject to the provisions of paragraph 6, to accord to goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory.



de 1943-1944, le chapitre 36 des Statuts de 1944-1945 et le chapitre 45 des Statuts de 1946, sous réserve des modifications susceptibles d'être apportées maintenant ou par la suite à la Partie II de la Liste V de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

4. Les dispositions de l'article 5 du Tarif des douanes du Canada ne devront pas s'appliquer aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, lorsque le droit prévu par le Tarif préférentiel britannique sera le même que celui du tarif de la nation la plus favorisée.

5. Le Gouvernement canadien s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, à accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique actuellement admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, un traitement non moins favorable que celui accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier. TOUTEFOIS, tant que des taux spéciaux inférieurs à ceux du Tarif préférentiel britannique seront accordés à des marchandises récoltées, produites ou fabriquées en Australie, aux Antilles Britanniques, en Nouvelle-Zélande ou dans l'Union Sud-Africaine aux termes des accords conclus par le Canada avec ces autres parties du Commonwealth des Nations Britanniques, les dispositions du présent paragraphe n'exigeront pas l'extension desdits taux spéciaux aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, mais il ne sera établi aucune nouvelle préférence spéciale de cet ordre et aucune desdites préférences spéciales ne sera accrue.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, les préférences qui subsisteront après l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, mais le Gouvernement canadien reconnaît le droit du Gouvernement du Royaume-Uni de réduire ou d'éliminer lesdites préférences.

7. En ce qui concerne les marchandises pour lesquelles les taux sont actuellement spécifiés à la partie I de la Section A de la Liste XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sauf dispositions contraire stipulées aux paragraphes 1 à 4 en tête de ladite Liste, à ce que les marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, ne soient pas frappées de droits supérieurs à ceux qui étaient applicables le 10 avril 1947 à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées au Canada, sous réserve des modifications qui peuvent ou pourront être insérées à la Partie II de la Section A de la Liste XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, à accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, un traitement non moins favorable que celui accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier.



9. The Government of the United Kingdom will continue in respect of imports of bacon and beef from Canada to apply the provisions of Article 5 of the Trade Agreement between Canada and the United Kingdom concluded at Ottawa on the 23rd February, 1937, pending such revised arrangements as may result from action contemplated under the penultimate paragraph of Annex A of the General Agreement on Tariffs and Trade.

10. The Government of the United Kingdom will invite the Governments of the non-self-governing Colonies, Protectorates and Territories under British Trusteeship to continue to accord to goods the growth, produce or manufacture of Canada treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory. PROVIDED that the operation of this paragraph shall not extend to any preferences accorded by Northern Rhodesia to the Union of South Africa, Southern Rhodesia and the High Commission Territories in South Africa.

11. If either Government withdraws from the General Agreement on Tariffs and Trade, the Schedule mentioned in paragraph 3 or paragraph 7, as the case may be, shall be taken to be that Schedule as at the date of that Government's withdrawal.

12. Both Governments will continue to apply the provisions of Article 11 of the Trade Agreement concluded at Ottawa on the 23rd February, 1937.

13. In the event of circumstances arising which in the judgment of either Government may necessitate or justify a variation in the foregoing provisions or a departure from their strict application, the two Governments will enter into consultation with a view to a satisfactory adjustment. Either Government will also inform the other Government before taking any action to increase a protective duty on any product in which a territory for which that Government is responsible has a substantial interest, even though such an increase in duty would not be contrary to the foregoing provisions.

14. This letter and your formal confirmation shall constitute an Agreement modifying the Trade Agreement concluded between the Governments of Canada and the United Kingdom at Ottawa on the 23rd February, 1937. This Agreement shall be applied provisionally during such time as both Governments are applying provisionally the General Agreement on Tariffs and Trade and shall enter into force on the date on which that Agreement enters into force. It shall remain in force until the 1st January, 1951, unless both Governments should cease before that date to be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Unless six months before the 1st January, 1951, notice of termination shall have been given by either Government to the other, this Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of termination is given.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

L. D. WILGRESS

9. En ce qui concerne le bacon et la viande de bœuf importés du Canada, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'appliquer les dispositions de l'article 5 de l'Accord commercial intervenu à Ottawa le 23 février 1937 entre le Canada et le Royaume-Uni en attendant les arrangements révisés susceptibles de résulter des mesures envisagées aux termes de l'avant-dernier paragraphe de l'Annexe A de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera les Gouvernements des territoires, protectorats et colonies non autonomes sous tutelle britannique à continuer d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada un traitement non moins favorable que le traitement accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier. TOUTEFOIS, l'application de ce paragraphe ne s'étendra à aucune des préférences accordées par la Rhodésie du Nord à l'Union Sud-Africaine, à la Rhodésie du Sud et aux Territoires de la Haute Commission en Afrique du Sud.

11. Si l'un ou l'autre Gouvernement se retire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Liste mentionnée au paragraphe 3 ou au paragraphe 7, selon le cas, sera considérée comme étant cette Liste telle qu'elle apparaîtra à la date du retrait de ce Gouvernement.

12. Les deux Gouvernements continueront d'appliquer les dispositions de l'article 11 de l'Accord commercial conclu à Ottawa le 23 février 1937.

13. Advenant des circonstances qui, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, pourraient nécessiter ou justifier quelque changement aux dispositions ci-dessus ou quelque dérogation à leur stricte application, les deux Gouvernements entreront en consultation en vue d'en arriver à un arrangement satisfaisant. En outre, l'un ou l'autre Gouvernement préviendra l'autre Gouvernement avant de prendre quelque mesure que ce soit pour majorer un droit de protection sur un produit quelconque intéressant substantiellement un territoire relevant de ce Gouvernement, lors même que ladite majoration de droit ne serait pas contraire aux dispositions qui précèdent.

14. La présente lettre et votre confirmation formelle constitueront un Accord modifiant l'Accord commercial intervenu à Ottawa, le 23 février 1937, entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni. Le présent Accord sera appliqué provisoirement tant que les deux Gouvernements appliqueront provisoirement l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et entrera en vigueur à la date où cet Accord entrera en vigueur. Il restera en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 à moins que les deux Gouvernements ne cessent avant cette date d'être parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. A moins que, six mois avant le 1er janvier 1951, un avis de dénonciation n'ait été donné par l'un ou l'autre Gouvernement à l'autre, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, à compter de la date à laquelle aura été donné le préavis de dénonciation.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Vote obéissant serviteur,

L. D. WILGRESS



2. *The Acting Chairman of the United Kingdom Delegation  
to the Chairman of the Canadian Delegation*

UNITED KINGDOM DELEGATION

GENEVA, 30th October, 1947.

SIR,— In acknowledging receipt of your letter of to-day's date in regard to the 1937 Trade Agreement between the United Kingdom and Canada, I wish on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom to express their agreement with what is stated therein.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

T. M. SNOW

2. *Le Président Suppléant de la Délégation du Royaume-Uni  
au Président de la Délégation du Canada*

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

Monsieur,

En accusant réception de votre lettre de ce jour au sujet de l'Accord commercial de 1937 entre le Royaume-Uni et le Canada, je désire, au nom du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, vous exprimer son accord aux vues que vous y formulez.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

T. M. SNOW





CANADA. *External Affairs*

TREATY SERIES, 1947

No. 28

## EXCHANGE OF NOTES

(May 15 and September 8, 1947)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING THE APPLICATION OF THE  
FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX  
TO CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS

Effective September 8, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 28

## ÉCHANGE DE NOTES

(15 mai et 8 septembre 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

COMPORTANT UN ACCORD  
CONCERNANT L'APPLICATION DE  
L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ NATIONALE  
AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX  
SOCIÉTÉS CANADIENNES

En vigueur le 8 septembre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 28

EXCHANGE OF NOTES

(May 15 and September 8, 1947)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING THE APPLICATION OF THE  
FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX  
TO CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS

Effective September 8, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 28

ÉCHANGE DE NOTES

(15 mai et 8 septembre 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

COMPORTANT UN ACCORD  
CONCERNANT L'APPLICATION DE  
L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ NATIONALE  
AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX  
SOCIÉTÉS CANADIENNES

En vigueur le 8 septembre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

---

	Page
I. Note, dated May 15, 1947, from the Canadian Embassy in France to the Ministry of Foreign Affairs of France.....	4
II. Memorandum of Agreement annexed to the Note of May 15, 1947 .....	6
III. Note, dated September 8, 1947, from the Ministry of Foreign Affairs of France to the Canadian Embassy in France.....	8

## SOMMAIRE

---

	Page
I. Note du 15 mai 1947 de l'Ambassade du Canada en France au Ministère des Affaires étrangères de France.....	5
II. Mémoire d'Accord annexé à la Note du 15 mai 1947.....	7
III. Note du 5 septembre 1947 du Ministère des Affaires étrangères de France à l'Ambassade du Canada en France.....	9



**EXCHANGE OF NOTES (MAY 15, 1947 AND SEPTEMBER 8, 1947)  
BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING THE APPLICATION OF THE FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX TO  
CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS.**

I

*The Canadian Embassy in France  
to the Ministry of Foreign Affairs of France*

*(Translation)*

CANADIAN EMBASSY

PARIS, May 15, 1947.

No. 133

In connection with discussions held in recent months between representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Finance and officials of the Canadian Embassy with regard to the French Tax on capital and capital gains known as the National Solidarity Tax, the Canadian Embassy has the honour to include two copies of a memorandum summarizing the points upon which the representatives of both governments have reached an agreement with regard to the application of the National Solidarity Tax to Canadian nationals and Canadian companies.

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs would kindly communicate the agreement of the French authorities upon the contents of this memorandum.

In the course of the discussions, the Canadian Embassy officials expressed the opinion that, under Articles 2 and 7 of the Convention concerning the rights of nationals and questions of trade and navigation between Canada and France, signed in Ottawa on the twelfth May, 1933, Canadian nationals and companies are entitled to enjoy, for purposes of taxation, the treatment of the most favoured foreign nation. The Canadian Government does not share the interpretation given by the Ministry of Finance in this respect, and a note on the question will soon be sent to the Ministry of Foreign Affairs.

**ÉCHANGE DE NOTES (15 MAI ET 8 SEPTEMBRE 1947) ENTRE LE  
CANADA ET LA FRANCE COMPORTANT UN ACCORD CONCER-  
NANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ  
NATIONALE AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX  
SOCIÉTÉS CANADIENNES.**

I

*L'Ambassade du Canada en France  
au Ministère des Affaires étrangères de France*

AMBASSADE DU CANADA

PARIS, 15 mai 1947

N° 133

Pour faire suite à des pourparlers qui ont eu lieu ces derniers mois entre les représentants du Ministère des Affaires Etrangères et du Ministère des Finances, et ceux de l'Ambassade du Canada, relatifs à l'impôt français sur le capital et les gains en capital, connu sous le nom d'impôt de solidarité nationale, l'Ambassade du Canada a l'honneur d'inclure deux copies d'un mémoire résumant les points sur lesquels sont tombés d'accord les représentants des deux gouvernements quant à l'application de l'impôt de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes.

L'Ambassade du Canada serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères, de bien vouloir lui donner l'accord des autorités françaises sur les points contenus dans ce mémoire.

Au cours des pourparlers, les représentants de l'Ambassade du Canada ont exprimé l'opinion qu'en vertu des articles 2 et 7 de la Convention concernant les droits de nationaux et les questions de commerce et de navigation entre le Canada et la France, signée à Ottawa le 12 mai 1933, les ressortissants canadiens et les sociétés canadiennes ont droit, en matières fiscales, au traitement de la nation étrangère la plus favorisée. Le Gouvernement canadien ne partage pas l'interprétation donnée par le Ministère des Finances à ce sujet, et une note sur cette question sera transmise au Ministère des Affaires Etrangères dans un avenir rapproché.



## ANNEX

**MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE APPLICATION TO CANADIAN NATURAL OR JURIDICAL PERSONS OF THE TAX ON CAPITAL AND CAPITAL GAINS, KNOWN AS THE "NATIONAL SOLIDARITY TAX". (French Ordinance No. 451820 of August 15, 1945).**

1. "Habitual Residence" as stated in Article 4 of the Ordinance shall be interpreted by the French fiscal authorities as being identical with domicile.

2. Funds brought into France after the Liberation and before June 4th, 1945, by Canadian natural persons *not domiciled in France* and normally subject to the capital tax shall not be subject to the capital gains tax (*taxe de l'enrichissement*). *It is understood that juridical persons are not, in any case, subject to the capital gains tax.*

3. Assets owned by Canadian nationals (physical or juridical persons) domiciled or *habitually* residing outside France which accumulated in France before or during the war but had not actually been transferred on June 4th, 1945, and which have the character of normal payments on international current account and do not represent transfers of capital are exempt from both capital and capital gains tax. Without restricting the generality of the foregoing provision, normal current payments include such payments as:

- a) payments arising from normal business operations, notably payments for imports of goods and accessory charges;
- b) payments of profits, dividends, interest, royalties, proceeds of stocks and bonds and amortization payments on legally contracted debts;
- c) insurance premiums and insurance indemnities;
- d) annuity payments and credits arising from relief payments made in France.

Exemption will also include:

Assets mentioned below submitted to special regulations:

- (i) Commercial debts which were paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941;
- (ii) Commercial debts which should have been paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941, but for which the Office des Changes granted an exemption of payment and authorized the debtor to constitute a reserve in dollars;
- (iii) Debts collected by the "Treuhand Und Revision Stelle".

4. A Canadian natural or juridical person subject to the National Solidarity tax is entitled to deductions for debts contracted and payable in France or elsewhere, under the same conditions as if such debts had been contracted by a French person.

ANNEXE  
(Traduction)

**MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE  
GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'APPLICATION  
AUX PERSONNES PHYSIQUES OU JURIDIQUES CANADIENNES  
DE L'IMPÔT SUR LE CAPITAL ET LES GAINS EN CAPITAL,  
CONNUS SOUS LE NOM D'“IMPÔT DE SOLIDARITÉ NATIONALE” (Ordonnance française n° 451820, du 15 août 1945).**

1. La “résidence habituelle”, dont il est question à l'Article 4 de l'Ordonnance, sera interprétée par les autorités fiscales françaises comme étant identique au domicile.

2. Les fonds apportés en France après la Libération et avant le 4 juin 1945 par des personnes physiques canadiennes *non domiciliées en France* et normalement assujetties à l'impôt sur le capital ne seront pas assujetties à la contribution sur l'enrichissement. *Il est entendu que les personnes juridiques ne seront en aucun cas assujetties à l'impôt sur les gains en capital.*

3. Les avoirs, appartenant à des nationaux canadiens (personnes physiques ou juridiques) domiciliés ou résidant *habituellement* hors de France, qui se sont accumulés en France avant ou pendant la guerre mais n'avaient pas, au 4 juin 1945, été effectivement transférés et qui ont un caractère de paiements normaux de compte courant international et ne représentent pas des transferts de capitaux, sont exonérés et de l'impôt sur le capital et les gains en capital. Sans restreindre la portée générale de la disposition qui précède, les paiements courants normaux comprennent les paiements suivants:

- a) paiements découlant d'opérations commerciales normales, notamment les paiements au titre d'importations de marchandises et de frais accessoires;
- b) paiements de bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, produits de titres, et paiements en amortissement de dettes légalement contractées;
- c) primes et indemnités d'assurances;
- d) paiements d'annuités, et crédits provenant de paiements d'assistance effectués en France.

Sont aussi exonérés:

Les avoirs ci-après, qui sont soumis à des réglementations spéciales:

- i) les dettes commerciales qui ont été payées en francs à l'Office des Changes en conformité de la Loi du 8 février 1941;
- ii) les dettes commerciales qui auraient dû être payées en francs à l'Office des Changes, en conformité de la Loi du 8 février 1941, mais à l'égard desquelles l'Office des Changes a accordé une exemption de paiement et autorisé le débiteur à se constituer une réserve en dollars;
- iii) les dettes recouvrées par la “Treuhand Und Revision Stelle”.

4. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui sont assujetties à l'impôt de solidarité nationale ont droit à des déductions à l'égard des dettes contractées et payables en France ou ailleurs, aux mêmes conditions que si lesdites dettes avaient été contractées par une personne française.



5. Canadian natural or juridical persons, which may have made solidarity tax declarations or paid solidarity tax instalments prior to the *present Agreement*, may amend such declarations and have refunded such portion of such instalments to which they are entitled by the terms of the present Agreement.

6. Because of the modifications which may have to be introduced into the tax declarations of Canadian natural or juridical persons subject to the solidarity tax, the fiscal authorities of the French Republic have agreed to remit, as much as possible, penalties which might be incurred by Canadian natural or juridical persons for late declaration or non-declaration, as laid down in the French Ordinance.

Paris, May 15, 1947.

## II

*The Ministry of Foreign Affairs of France  
to the Canadian Embassy in France*

*(Translation)*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PARIS, September 8, 1947.

No. C.A.3

With reference to Note No. 133, dated May 15th, of the Canadian Embassy, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that, in accord with the concerned agencies of the Ministry of Finance, the French authorities are agreeable to the memorandum annexed to the above-mentioned Note.

While reserving the views of the French authorities, the Ministry of Foreign Affairs notes the opinion of the Canadian representatives with regard to the interpretation, in taxation matters, of the most-favoured-nation clause which was inserted in the Franco-Canadian Convention of May 12, 1933.

5. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui auraient souscrit des déclarations en vue de l'impôt de solidarité ou effectué des versements d'impôt de solidarité antérieurement au *présent Accord*, pourront modifier lesdites déclarations et obtenir remboursement de toute portion desdits versements à laquelle elles auraient droit aux termes du présent Accord.

6. En raison des modifications qu'il pourra y avoir lieu d'apporter aux déclarations d'impôts des personnes physiques ou juridiques canadiennes assujetties à l'impôt de solidarité, les autorités fiscales de la République française sont convenues de remettre, dans la mesure du possible, les sanctions que des personnes physiques ou juridiques canadiennes pourraient encourir, sous le régime de l'ordonnance française, pour retard de déclaration ou pour non-déclaration.

Paris, le 15 mai 1947.

## II

*Le Ministère des Affaires étrangères de France  
à l'Ambassade du Canada en France*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PARIS, le 8 septembre 1947.

N° C.A.3

Se référant à la note de l'Ambassade du Canada N° 133 du 15 mai, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de lui communiquer, après entente avec les services compétents du Ministère des Finances, l'accord des autorités françaises au memorandum joint à la note précitée.

Tout en réservant le point de vue des autorités françaises, le Ministère des Affaires Etrangères prend note de l'opinion exprimée par les représentants canadiens quant à l'interprétation, en matière fiscale, de la clause de la nation la plus favorisée insérée dans la Convention franco-canadienne du 12 mai 1933.





(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 29

# INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed at Rio de Janeiro, September 27, 1945

(Together with the Internal Regulations annexed to the  
Convention)

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 29

# CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Signée à Rio de Janeiro, le 27 septembre 1945

(Ainsi que le Règlement Interne annexé à la Convention)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 29

INTER-AMERICAN  
TELECOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed at Rio de Janeiro, September 27, 1945

---

(Together with the Internal Regulations annexed to the  
Convention)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 29

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Signée à Rio de Janeiro, le 27 septembre 1945

---

(Ainsi que le Règlement Interne annexé à la Convention)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

	PAGE
CONVENTION.....	4
Chapter    I—Organization and Functioning of the Inter-American Telecommunica- tions Union.....	4
Chapter    II—Office of Inter-American Telecommunications.....	6
Chapter    III—Conferences.....	14
Chapter    IV—General Provisions.....	16
Chapter    V—Rates.....	18
Chapter    VI—Special Provisions.....	20
Chapter    VII—Arbitration.....	24
Chapter VIII—Final Provisions.....	26
ANNEX—Internal Regulations.....	30

## SOMMAIRE

	PAGE
CONVENTION.....	5
Chapitre I—Organisation et fonctionnement de l'Union Interaméricaine de Télé- communications.....	5
Chapitre II—Office Interaméricain de Télécommunications.....	7
Chapitre III—Conférences.....	15
Chapitre IV—Dispositions d'ordre général.....	17
Chapitre V—Tarifs.....	19
Chapitre VI—Dispositions spéciales.....	21
Chapitre VII—Arbitrage.....	25
Chapitre VIII—Dispositions finales.....	27
ANNEXE—Règlement Interne.....	31



# INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATIONS CONVENTION

Concluded at Rio de Janeiro, Brazil, September 27, 1945 among the Governments of the States below:

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, United States of America, Uruguay, Venezuela. There were also present representatives of the Bahamas and Newfoundland and an observer on behalf of the British Colonies in the Caribbean area.

The Governments named above, recognizing the benefits of cooperation and mutual understanding resulting from the exchange of views with respect to telecommunications, have designated the undersigned plenipotentiaries, meeting in the City of Rio de Janeiro, United States of Brazil, who by common consent and subject to ratification, have concluded the following Convention in conformity with the provisions of the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932.

## CHAPTER I

### ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATIONS UNION

#### ARTICLE 1

##### *Constitution of the Union*

The Governments of the American Region party to this Convention constitute the Inter-American Telecommunications Union.

#### ARTICLE 2

##### *Definition of American Region for Telecommunications*

The American Region shall, for telecommunications purposes, be deemed to be bounded as follows:

1. From the North Pole on the meridian approximately  $169^{\circ}$  W. to  $65^{\circ}$   $30'$  N. latitude, coinciding with the international boundary in Behring Strait;
2. Thence by great circle in the southwesterly direction to a point located on  $50^{\circ}$  N. latitude,  $165^{\circ}$  E. longitude;
3. Thence by great circle in a southeasterly direction to a point located on  $10^{\circ}$  N. latitude,  $120^{\circ}$  W. longitude;
4. Thence directly south on the meridian  $120^{\circ}$  W. longitude to the South Pole;
5. Thence from the South Pole north on meridian  $20^{\circ}$  W. longitude to the intersection point of parallel  $10^{\circ}$  S. latitude;
6. Thence by great circle in a northwesterly direction to a point located on  $40^{\circ}$  N. latitude and meridian  $50^{\circ}$  W. longitude;
7. Thence by great circle in a northeasterly direction to a point located on  $72^{\circ}$  N. latitude,  $10^{\circ}$  W. longitude;
8. Thence directly north on the meridian  $10^{\circ}$  W. longitude to the North Pole.

# CONVENTION INTERAMÉRICAINES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Tenue à Rio de Janeiro, Etats-Unis du Brésil, le 27 septembre 1945, avec la participation des gouvernements des Etats ci-dessous :

Argentine, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, République Dominicaine, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, Guatemala, Haïti, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, Salvador, Uruguay, Vénézuëla.

Etaient aussi présents les Représentants des Bahamas et de Terre-Neuve et un Observateur pour les Colonies Britanniques dans les Antilles.

Les gouvernements ci-dessus mentionnés reconnaissant les avantages de la coopération et de l'entente mutuelle qui résultent de l'échange d'opinions relatives aux télécommunications, ont désigné les plénipotentiaires ci-dessous, réunis à Rio de Janeiro, Etats-Unis du Brésil, qui de commun accord, et sous réserve de ratification, ont célébré la convention suivante, d'accord avec les stipulations de la Convention Internationale de Télécommunications (Madrid, 1932).

## CHAPITRE I

### ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION INTERAMÉRICAINES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### ARTICLE 1

##### *Constitution de l'Union*

Les gouvernements de la région Américaine qui font partie de la présente Convention, constituent l'Union Interaméricaine de Télécommunications.

#### ARTICLE 2

##### *Délimitation de la région américaine pour les télécommunications*

Pour les télécommunications, la région américaine sera considérée comme délimitée de la façon suivante:

1. Du pôle Nord, environ par le 169° de longitude Ouest, jusqu'au 65° 30' de latitude Nord, c'est-à-dire la limite internationale du détroit de Behring.
2. De ce point, par la ligne de grand cercle, en direction Sud-Ouest, jusqu'à un point situé sur le 50° de latitude Nord et le 165° de longitude Est.
3. De ce point, par une ligne de grand cercle en direction Sud-Est, jusqu'à un point situé sur le 10° de latitude Nord et le 120° de longitude Ouest.
4. De ce point, directement vers le Sud, sur le 120° de longitude Ouest, jusqu'au pôle Sud.
5. Du pôle Sud, en direction Nord sur le 20° longitude Ouest, jusqu'au point d'intersection avec le parallèle 10° de latitude Sud.
6. De ce point, par la ligne de grand cercle, en direction Nord-Est jusqu'à un point situé sur le 40° de latitude Nord et le 50° de longitude Ouest.
7. De ce point, par la ligne de grand cercle, en direction Nord-Est jusqu'au point situé sur le parallèle 72° de latitude Nord et le 10° de longitude Ouest.
8. De ce point, directement vers le Nord, par le méridien 10° de longitude Ouest, jusqu'au pôle Nord.



## ARTICLE 3

*Regulations*

This Convention may be supplemented by regulations within its framework for the purpose of resolving by common understanding such administrative problems as may arise in the field of telecommunications in the American Region.

## CHAPTER II

## OFFICE OF INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATIONS (O. I. T.)

## ARTICLE 4

*Organization*

The contracting Governments agree:

1.° To maintain an Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), as an Inter-American organization with functions as prescribed in Article 5.

2.° To furnish without delay to the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), copies of all provisions of telecommunications legislation and the regulations in force in their respective jurisdictions, and such amendments as may be introduced in these provisions; as well as appropriate statistical, technical and administrative reports relative thereto.

3.° To transmit to the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), every six months an official list of the frequencies assigned by them to all broadcasting stations and to notify monthly all changes and additions thereto. Such notifications shall be made in accordance with the procedure adopted in the General Radio Regulations in force and shall also include:

- a) Power actually in use.
- b) Maximum contemplated power.
- c) Hours of transmission.

The required notifications referred to shall be made in all cases independently of the usual notifications sent to the International Telecommunications Union.

4.° To inform the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), of all proposed multilateral conferences and meetings for the exchange of views or the making of agreements on telecommunications subjects affecting the American region, and the results of such meetings.

## ARTICLE 5

*Functions and duties*

The Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.) shall:

1.° Make recommendations to harmonize the use of radio frequencies in the different bands of the spectrum where interference can be foreseen between signals emitted in different countries, and to this end to organize the centralization and distribution of the necessary data.

## ARTICLE 3

*Règlements*

La présente Convention pourra être complétée par des règlements, dans son rayon d'action, ayant pour objet de résoudre par accord mutuel, les problèmes administratifs qui surgiront en télécommunications dans la Région Américaine.

## CHAPITRE II

## OFFICE INTERAMÉRICAIN DE TÉLÉCOMMUNICATIONS (O. I. T.)

## ARTICLE 4

*Organisation*

Les gouvernements contractants décident:

1. D'assurer le fonctionnement d'un Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) à titre d'organisme interméricain ayant les fonctions prescrites à l'article 5.

2. De soumettre immédiatement à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) des copies de toutes les dispositions législatives sur la télécommunication, les règlements en vigueur, dans leurs juridictions respectives, et les amendements apportés, ainsi que les informations appropriées, d'ordre statistique, technique et administratif sur la matière.

3. De soumettre à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.), tous les six mois, une liste officielle des fréquences assignées aux postes de Radiodiffusion, dans leurs pays respectifs, et de notifier mensuellement toutes les modifications et additions qui y furent introduites.

Lesdites listes et notifications devront être établies conformément aux dispositions du Règlement Général de Radiocommunications en vigueur, et devront comprendre en plus:

- a) la puissance employée effectivement;
- b) la puissance maximum désirée;
- c) l'horaire des transmissions

Ces notifications devront être faites dans tous les cas, indépendamment de celles qui sont envoyées d'habitude au Bureau de l'Union Internationale de Télécommunications.

4. De communiquer à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) toutes les conférences et réunions multilatérales projetées pour l'échange de vues, ou pour célébration d'accords sur les sujets relatifs aux télécommunications affectant la région américaine, ainsi que les résultats desdites réunions.

## ARTICLE 5

*Attributions et obligations*

L'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) a pour attributions et obligations:

1. De faire des recommandations pour harmoniser l'emploi des radio-fréquences dans les bandes du spectre, quand des interférences sont prévues, entre les émissions de divers pays, et dans ce but de centraliser et de distribuer les informations nécessaires.



2.° Receive and circulate documents provided by the contracting governments including:

a) Technical material such as data relating to the accuracy and stability of frequencies, to interference or other disturbances observed in the territories of the contracting countries, and such other studies as may be carried on, such as studies on the propagation of waves and the general characteristics of antennas.

b) Treaties, laws, decrees, regulations, and other legislative and regulatory matters.

c) Statistical data pertinent to the subject matter of this Convention.

d) Such other pertinent material as may be provided by the contracting governments under Article 4 of this Convention.

3.° Maintain a department specializing in general broadcasting matters, with the mission to contribute to the maximum development thereof, collect and distribute information, to facilitate the realization of the aims of article 25 of this Convention, and to suggest to the contracting Governments measures necessary for the improvement and protection of broadcasting in the American Region.

4.° Publish recommendations of technical standards looking to more efficient use of radio frequencies to the end that interference be reduced to a minimum.

5.° Publish a quarterly telecommunications journal consisting of brief items of general interest involving changes in personnel, administrative reorganizations, enactment of laws and regulations, negotiation of treaties and other international agreements and other material of current interest in the telecommunications field as well as technical papers to be contributed by the Governments concerned or their representatives on problems affecting the advancement of the art.

6.° Perform translating services in connection with the circulation of documents.

7.° Circulate the agenda and all proposals for the Inter-American telecommunications conferences and all documents and publications resulting therefrom.

8.° Advise and assist the organizing Government in the matter of providing the Secretariat for each Inter-American plenipotentiary and administrative conference.

9.° At the request of the petitioning Governments (Article 10) arrange for limited administrative conferences including the provision of the Secretariat; and at the request of the organizing Government to assist in arrangement for multilateral, regional, and subregional conferences for the exchange of views or the making of agreements on telecommunications subjects. In any event the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall furnish notices of any such meetings to all governments in the American Region and shall disseminate all reports of such meetings with the object of promoting Inter-American cooperation.

10.° Serve as a medium for disseminating information regarding proceedings of Inter-American conferences in other related fields, as the agreements resulting therefrom affect telecommunications.

2. De recevoir et de distribuer les documents fournis par les gouvernements contractants, y compris:

a) Les informations techniques telles que: les données relatives à la précision et à la stabilité des fréquences; les interférences ou autres perturbations survenant sur le territoire des pays contractants; toutes autres études possibles sur la propagation des ondes, et les caractéristiques générales des antennes;

b) Les traités, lois, décrets, règlements, et autres mesures législatives et administratives;

c) Les données statistiques relatives aux sujets de cette Convention et;

d) Toutes autres informations relatives à cette matière provenant des gouvernements contractants conformément à l'article 4 de cette Convention.

3. D'assurer le fonctionnement d'un service spécialisé en radiodiffusion générale, ayant pour mission de contribuer à son développement, de recueillir et de diffuser les informations qui s'y rapportent de faciliter l'exécution des points fixés par l'article 25 de la présente Convention et de suggérer aux gouvernements contractants, les mesures nécessaires pour le développement et la protection de la radiodiffusion dans la région Américaine.

4. De publier les recommandations d'ordre technique, destinées à améliorer l'emploi des radiofréquences dans le but de réduire les interférences au minimum.

5. De publier une revue trimestrielle contenant de courtes informations d'intérêt général, relatives aux changements de personnel, aux réorganisations administratives, aux promulgations de lois et règlements, aux négociations de traités et aux conventions internationales, et aux autres actualités en télécommunications, ainsi que des articles techniques remis par les gouvernements intéressés ou leurs représentants sur les questions intéressant le progrès de cette matière.

6. De traduire les documents à distribuer.

7. De distribuer des copies des agendas, et de toutes les propositions pour les conférences interaméricaines de télécommunications et de toutes les demandes et publications en résultant.

8. D'aider le gouvernement organisateur et de collaborer avec lui pour organiser le Secrétariat général pour chacune des conférences plénipotentiaires et administratives interaméricaines.

9. A la demande des gouvernements qui le désireront, (article 10) de faire les préparatifs pour les conférences administratives limitées, y compris l'installation du Secrétariat Général. A la demande du gouvernement organisateur, de collaborer aux préparatifs pour les conférences multilatérales régionales et sous-régionales pour l'échange de vues et la célébration d'accords relatifs à la télécommunication.

Dans tous les cas, l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) notifiera les réunions aux gouvernements de la région américaine, et fera connaître toute information relative à ces réunions, dans le but d'intensifier la collaboration interaméricaine.

10. De servir de moyen de diffusion des informations relatives aux travaux des conférences interaméricaines dans d'autres branches connexes, en tant que les accords faits par lesdites conférences affectent les télécommunications.



11.° Serve as depository of an authentic text of Inter-American multilateral agreements relating to telecommunications.

12.° Submit an annual report of its work which shall be communicated to all contracting Governments.

13.° Study and submit for the consideration of the plenipotentiary or administrative conferences recommendations and modifications of internal regulations for the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), (Article 8).

14.° Perform such other duties as may pertain to it or be assigned to it by the conferences.

## ARTICLE 6

### *Maintenance of the Office of Inter-American Telecommunications (O. I. T.)*

§ 1. 1) The general expenses of the administration of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), will be defrayed by the Governments which are parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraph 6 of this Article.

2) The Pan American Union shall have the general supervision over the administration and the finances of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), and of the budget authorized by the governments.

§ 2. 1) The aforementioned general expenses will be regulated by a budget previously adopted in each administrative or plenipotentiary conference and will be in effect until the following conference.

2) The Director of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), will prepare the budget proposal and will submit it, sufficiently in advance of the administrative or plenipotentiary conference, for the study of the respective governments through the Pan American Union. The Pan American Union shall accompany it with such comments as it may care to make and the conference shall take this proposal as a basis for the determination of the annual budget in question.

3) The Director shall present annually sufficiently in advance to the Pan American Union a statement of the modifications which he considers necessary in the budget for the following year, and which experience shall have shown to be desirable. The Pan American Union shall obtain the approval of the governments for these modifications.

§ 3. The Director may address the Pan American Union requesting funds which are necessary to cover expenses unforeseen in the budget, and the Pan American Union shall request the participating governments to pay their respective amounts in accordance with the quotas fixed in § 6 of this article.

§ 4. The expenses of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), caused by the work of the conferences will not be included in the expenses of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), referred to in §§2 and 3 above and must be borne by all governments participating in the conference in accordance with the quotas established in § 6 of this article.

§ 5. The accounts of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be submitted annually by the Director to the Pan American Union for its audit, and will be submitted by the Union, with its comments, to the succeeding plenipotentiary or administrative telecommunications conference for approval.

§ 6. 1) In order to defray the expenses mentioned in the aforementioned §§ 2, 3 and 4, each of the American Governments agrees to contribute in proportion to a certain number of units corresponding to the category which it accepts as provided herein.



11. De servir de dépositaire du texte authentique des accords multilatéraux interaméricains relatifs aux télécommunications.

12. De faire un rapport annuel de ses travaux et de le soumettre aux gouvernements contractants.

13. D'étudier et de soumettre à la considération des conférences plénipotentiaires et administratives, les recommandations et modifications au règlement interne de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) (article 8).

14. De remplir toutes autres fonctions, dans ses attributions, ou celles qui lui seront assignées par les conférences.

## ARTICLE 6

### *Frais de fonctionnement et administration de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.)*

§ 1.° 1. Les frais généraux occasionnés par l'administration de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.), seront couverts par les gouvernements qui feront part de la présente Convention, conformément au paragraphe 6 du présent article.

2. L'Union Panaméricaine exercera le contrôle général de l'administration et des finances de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) ainsi que du budget autorisé par les gouvernements.

§ 2.° 1. Le budget auquel s'appliqueront les frais généraux d'administration de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.), sera préalablement approuvé par chaque conférence plénipotentiaire ou administrative et restera en vigueur jusqu'à la conférence suivante.

2. Dans un délai suffisant, avant la réunion d'une conférence plénipotentiaire ou administrative, le Directeur préparera un avant-projet du budget, de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) qui sera remis par l'intermédiaire de l'Union Panaméricaine, pour étude, aux gouvernements respectifs. L'Union Panaméricaine ajoutera au budget les observations qu'elle jugera opportunes, et le tout servira de base à la conférence pour la détermination du budget.

3. Le directeur présentera annuellement à l'Union Panaméricaine d'avance, et dans un délai suffisant, les modifications du budget conseillées par l'expérience et qu'il jugera nécessaires pour l'année suivante. L'Union Panaméricaine recevra des gouvernements participants, l'approbation correspondante.

§ 3.° Le Directeur sollicitera de l'Union Panaméricaine la remise des fonds nécessaires pour couvrir les frais non-prévus dans le budget, et l'Union Panaméricaine demandera aux gouvernements participants, le paiement des sommes respectives, d'accord avec les cotes établies au § 6.° de cet article.

§ 4.° Les dépenses occasionnées à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) par les travaux de conférences ne seront pas incluses dans les frais mentionnés dans les §§ 2 et 3 ci-dessus, et seront couvertes par les gouvernements participants d'accord avec les cotes établis selon le § 6.° du présent article.

§ 5.° Les balances et états financiers de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) seront remis pour vérification, chaque année, par le Directeur, à l'Union Panaméricaine, qui les soumettra avec leur commentaire respectif, à l'approbation de la prochaine conférence plénipotentiaire ou administrative.

§ 6.° 1. Afin de subvenir aux frais prévus par les §§ 2, 3 et 4 ci-dessus, les gouvernements de la région américaine conviennent de les payer proportionnellement selon le nombre d'unités correspondant à la catégorie qu'ils auront choisie pour leur classification.



2) For this purpose six categories are established with the units assigned to each as shown below:

<i>Categories</i>	I	II	III	IV	V	VI
<i>Units</i>	25	20	15	10	5	3

3) Any Government may change the category selected by it, in which case the change will become effective in the fiscal year following that in which notification to the Director is given.

§ 7. 1) The contracting Governments shall pay their quotas to the Office half yearly in advance.

2) If any country is in arrears of payment, the Pan American Union, upon notification by the Director of the Office of Inter-American Telecommunication, (O. I. T.), will call upon it for payment of the quota which it owes.

§ 8. The Director shall furnish bond to the Pan American Union to the satisfaction of the conference, covering his responsibility for the collection and disbursement of the fund of the Office.

§ 9. In all cases where communications with the governments are specified to be through the agency of the Pan American Union it will be understood that, with respect to states or colonies which are not members of that Union, the Director of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), may communicate with those governments directly.

## ARTICLE 7

### *Seat and personnel of the Office of Inter-American Telecommunications (O. I. T.)*

§ 1. The seat of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be established at Havana, Cuba.

§ 2. 1) The Director of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be chosen by each Inter-American Telecommunications Conference from panels of candidates prepared in the Conference.

2) In the event of a vacancy in the Office of Director, the Pan American Union shall select a successor from a list of candidates, prepared from panels of the preceding plenipotentiary or administrative conference.

3) In the case of temporary absence of the Director the highest ranking officer of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be in charge as Acting Director.

§ 3. The administrative and technical assistants of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be chosen by the Director from panels of candidates prepared in the conferences.

§ 4. All other personnel necessary for the maintenance of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be selected by the Director.

§ 5. In the selection of all personnel of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), an effort will be made to include so far as possible nationals of all the countries whose governments are party to this Convention.

§ 6. 1) All candidates for Director and for positions as administrative or technical assistants must be qualified because of their technical knowledge and practical experience in telecommunications.

2) All officers and employees of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), will exercise their functions, not as representatives of their respective governments, but as custodians of an international public trust.



2. Dans ce but, sont établies six catégories auxquelles sont attribuées les unités suivantes:

<i>Catégories:</i>	I	II	III	IV	V	VI
<i>Unités:</i>	25	20	15	10	5	3

3. Chaque gouvernement contractant pourra changer la catégorie où il sera placé; cependant ce changement ne deviendra effectif, qu'au cours de l'année fiscale suivante à celle de la notification de cette mesure au Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.).

§ 7. 1) The contracting Governments shall pay their quotas to the Office semestriellement.

2. Si un pays est en retard dans le paiement de ses obligations, l'Union Panaméricaine, sur la demande du Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) se chargera du paiement de la somme due.

§ 8.° Le Directeur versera une caution en faveur de l'Union Panaméricaine et au gré de la Conférence, comme garantie de sa gestion dans l'administration de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.).

§ 9.° Quand il sera spécifié que les communications entre les gouvernements contractants devront se faire par l'intermédiaire de l'Union Panaméricaine, il est sous-entendu que lorsqu'il s'agira d'Etats ou colonies qui ne font pas partie de celle-ci, le Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) pourra communiquer directement avec eux.

#### ARTICLE 7

##### *Siège et personnel de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O. I. T.)*

§ 1.° L'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) aura pour siège la ville de La Havane (République de Cuba).

§ 2.° 1. Le Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) sera élu par chaque Conférence Interaméricaine de Télécommunications, et choisi entre les candidats figurant sur la liste préparée par la Conférence.

2. Si la charge de Directeur devient vacante, pour une raison quelconque, l'Union Panaméricaine désignera un successeur qui sera choisi parmi les candidats mentionnés dans la liste préparée par la dernière conférence plénipotentiaire ou administrative.

3. En cas d'absence temporaire du Directeur, ses fonctions seront assumées par intérim par le fonctionnaire qui le suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.).

§ 3.° Les fonctionnaires techniques et administratifs seront désignés par le Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) et choisis parmi les candidats figurant sur la liste préparée à cet effet dans les conférences.

§ 4.° Le reste du personnel nécessaire au fonctionnement du service de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) sera désigné par le Directeur.

§ 5.° Dans le choix du personnel de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.), seront inclus, autant que possible, des fonctionnaires de toutes les nationalités participant à la présente Convention.

§ 6.° 1. Les candidats proposés comme directeurs, ou pour toutes places techniques, et administratives, seront désignés en tenant compte de leurs connaissances techniques, et de leur expérience pratique en matière de télécommunications.

2. Tous les fonctionnaires et employés de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) exerceront leurs charges, non comme des représentants de leurs gouvernements respectifs, mais comme des fidéicommiss du patrimoine international.



## ARTICLE 8

*Internal Regulations for the Office of Inter-American Telecommunications (O. I. T.)*

§ 1. The administration of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall be governed by its internal regulations. These regulations shall be adopted at the first plenipotentiary or administrative conference to be held.

§ 2. It shall be the duty of the Director of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), to prepare a preliminary draft of internal regulations. The internal regulations of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), may be revised by any plenipotentiary or administrative conference.

## CHAPTER III

## CONFERENCES

## ARTICLE 9

*Inter-American Telecommunications Conferences*

The contracting Governments agree to meet periodically in plenipotentiary or in administrative conferences for the purpose of resolving by common understanding such problems as may arise in the field of telecommunications in the American Region.

## ARTICLE 10

*Plenipotentiary and administrative conferences*

## § 1. Plenipotentiary Conferences.

1) This Convention shall be subject to revision only by conferences of plenipotentiaries.

2) Such conferences shall be called if a majority of the Governments, party to the Convention, shall consider it necessary, and so request.

## § 2. Administrative Conferences.

1) Administrative conferences to adopt and revise regulations on technical and administrative matters implementing this Convention shall be held at intervals not greater than three years. The country, and the approximate date on which each conference is to meet, shall be fixed by the preceding conference.

The date scheduled for a meeting may be advanced or postponed by the organizing Government at the request of five or more governments party to this Convention.

The regulations adopted by administrative conferences shall become effective in each country upon approval by competent authority.

2) However, at the request of five or more governments party to the Convention, where urgent matters are to be considered, an administrative conference with limited agenda, to revise any portion of the regulations, may be called on less than six months' notice; in which case the proposed agenda shall accompany the invitation for the conference. Any such limited administrative conferences held between periodic conferences shall be convened at the seat of the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), and under its aegis. The provisions of (1) c) of this section shall also apply to the present paragraph.

§ 3. Place and date. The Government of the country in which a plenipotentiary or administrative conference is scheduled to be held, herein referred to as the Organizing Government, shall fix the precise place and date of the meeting and shall send out the invitations for attendance through the customary diplomatic channels, at least six months in advance.

## ARTICLE 8

*Règlement interne de l'Office Interaméricain de Télécommunications  
(O. I. T.)*

§ 1.° Les activités de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) seront régies par un Règlement interne. Ce règlement sera promulgué par la première Conférence plénipotentiaire ou administrative qui aura lieu.

§ 2.° Il appartient au Directeur de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) de préparer l'avant-projet du Règlement interne. Le Règlement interne de l'Office Interaméricain de Télécommunications pourra être modifié par une Conférence plénipotentiaire ou administrative quelconque.

## CHAPITRE III

## CONFÉRENCES

## ARTICLE 9

*Conférences interaméricaines sur les télécommunications*

Les gouvernements contractants décident de se réunir périodiquement en conférences de plénipotentiaires ou en conférences administratives, pour résoudre de commun accord les problèmes de télécommunications dans la région américaine.

## ARTICLE 10

*Conférences de plénipotentiaires et administratives*

§ 1.° Conférences de plénipotentiaires:

1. La présente Convention ne pourra être modifiée que par des conférences de plénipotentiaires.

2. Les conférences seront convoquées à la demande de la majorité des pays faisant partie de cette Convention.

§ 2.° Conférences administratives:

1. a) Les conférences administratives ayant pour but d'adopter et de réviser des règlements sur des sujets techniques et administratifs se rapportant à la présente Convention, seront réalisées à intervalles maxima de trois ans. Le pays et la date approximative de réalisation de chaque Conférence seront fixés par la Conférence précédente.

b) La date fixée pour une réunion pourra être avancée ou retardée par le Gouvernement Organisateur, sur la demande de cinq ou plus des gouvernements participant à cette Convention;

c) Les règlements adoptés par les conférences administratives entreront en vigueur dans chaque pays dès leur approbation par l'autorité compétente.

2. Cependant, sur la demande de cinq ou plus des gouvernements participant à cette Convention, et quand il y a des questions urgentes à résoudre, pourront être convoquées, avec avis préalable de 6 mois minimum, des Conférences administratives de caractère limité à la révision d'une partie quelconque des règlements. Dans ces cas, l'agenda proposé devra accompagner l'invitation. Ces conférences administratives limitées qui seront convoquées entre les conférences périodiques se réuniront au siège de la sous-direction de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.). Dans ces cas, sera appliquée la disposition de l'item (1) c) du présent paragraphe.

§ 3.° Lieu et date des Conférences:

Le Gouvernement du pays où devra se réunir une Conférence de Plénipotentiaires ou administrative, dénommé Gouvernement Organisateur, fixera le lieu et la date exacte de la réunion, et enverra les invitations correspondantes par voie diplomatique, au moins six mois à l'avance.



## ARTICLE 11

*Composition of the Conferences*

§ 1. The Conferences shall be composed, as provided in the Internal Regulations of the Inter-American Telecommunications Conferences (Annex to this Convention), of the delegates of all governments of the American Region which desire to participate.

§ 2. Representatives of institutions and organizations associated with telecommunications, of enterprises or groups of enterprises and bodies or persons engaged in the operation of telecommunications services may also attend, as observers, provided they are authorized by their respective governments.

## ARTICLE 12

*Voting at Conferences*

§ 1. Only one vote shall be had in the Conferences by each state that meets the following qualifications:

- a) A permanent population;
- b) A defined territory;
- c) Self-government;
- d) Capacity to enter into relations with the other States.

§ 2. The States, colonies or territories not possessing these qualifications may have voice, but no vote, in the Conferences, but agreements resulting from the Conferences shall be open for their adherence through the medium of their respective home governments.

## ARTICLE 13

*Languages*

The authorized languages of the discussions and documents of the conferences shall be those requested by the delegations present having the right to vote. The official languages of the authentic text of the final documents shall be English, French, Portuguese and Spanish.

## ARTICLE 14

*Internal regulations for Conferences*

The procedure at conferences shall be governed by the internal regulations (Annex). Any conference may adopt such supplemental procedure or modifications of procedure as are necessary for the conduct of its own business.

## CHAPTER IV

## GENERAL PROVISIONS

## ARTICLE 15

*General principles for the use of frequencies*

§ 1. The contracting Governments recognize the sovereign right of all nations to the use of any radio frequency. Upon the sole condition that no interference will be caused to the services of another country, they may assign any frequency and any type of emission to any radio station under their respective jurisdictions.

## ARTICLE 11

*Composition des Conférences*

§ 1.° Les conférences seront constituées selon le Règlement interne des Conférences Interaméricaines de Télécommunications (Annexe de cette Convention), par les délégués de tous les gouvernements de la région américaine qui désirent y participer.

§ 2.° Pourront assister en qualité d'observateurs, des représentants d'institutions et d'organismes intéressés aux télécommunications, d'entreprises ou groupements d'entreprises, et d'entités ou personnes qui exploitent les services de télécommunication, toutes les fois où ils y seront autorisés par leurs gouvernements respectifs.

## ARTICLE 12

*Vote aux Conférences*

§ 1.° Seul aura le droit de voter, aux Conférences, l'Etat qui réunira les conditions suivantes:

- a) Population permanente;
- b) Territoire déterminé;
- c) Gouvernement propre;
- d) Capacité pour établir des relations avec d'autres Etats.

§ 2.° Les Etats, colonies ou territoires ne réunissant pas ces conditions, pourront se faire entendre, mais non voter aux Conférences; cependant, ils pourront adhérer aux accords résultants des Conférences, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements métropolitains respectifs.

## ARTICLE 13

*Langues*

Les langues autorisées pour les délibérations et pour les documents des Conférences seront fixées par les Délégations présentes ayant droit au vote. Les langues officielles du texte authentique des documents définitifs seront: l'espagnol, le français, l'anglais et le portugais.

## ARTICLE 14

*Règlement interne des Conférences*

Les Conférences obéiront à leur Règlement interne (Annexe).

Toute Conférence pourra le modifier et adopter les règlements supplémentaires nécessaires à la réalisation de ses travaux.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

## ARTICLE 15

*Principes généraux pour l'utilisation des radiofréquences*

§ 1.° Les gouvernements contractants reconnaissent le droit souverain de tous les Etats d'employer toutes sortes de radiofréquences. Lesdits gouvernements peuvent assigner toutes sortes de fréquences et types d'émission à tout poste radioélectrique placé sous sa juridiction respective, à condition, toutefois, de ne pas causer d'interférence aux services d'un autre pays.



§ 2. The Governments recognize that, until technical development reaches a stage that permits the elimination of radio interference of an international character, regional or subregional agreements which, in order to satisfy essential radio needs, take into account the peculiar conditions in the countries party to such arrangements, are essential in order to promote standardization and to minimize such interference.

§ 3. The contracting Governments agree to assign frequencies to stations, which by their very nature are capable of causing interference with the services of another contracting country, in conformity with the rules for the allocation and use of frequencies as established in the international telecommunications agreements in force to which their respective Governments are party, as supplemented by this Convention and the regulations for its execution.

## ARTICLE 16

### *Special agreements*

The contracting Governments reserve for themselves the right to make special, bilateral or multilateral agreements, of regional or subregional character, to solve those problems which do not concern all the Governments. These agreements however shall not be in conflict with the provisions of this Convention or the Regulations in execution thereof.

## ARTICLE 17

### *Telecommunication as a public service*

The contracting Governments agree to recognize that the public has the right to use the public telecommunications services. The service, rates and guarantees shall be equal for all users in each category of telecommunications, without any priority or preference whatsoever.

## CHAPTER V

### RATES

## ARTICLE 18

### *General principles regarding rates*

Rates for international telecommunications services shall be fair, reasonable and equitable, and shall correspond to the services actually rendered. The same principles shall be applied on terminal service charges or transit service charges or any other component entering into the determination of such rates, without prejudice to the uniform terminal charge which government administrations establish for all international telegrams as a contribution toward the upkeep of the telegraph services which the said administrations furnish, whether or not they intervene in the handling of the international telegraph service.

## ARTICLE 19

### *Equality of treatment in rates*

The contracting Governments agree to assure equality of treatment in the establishment or approval of rates for all legally established telecommunications companies, so that any company may charge, for service between any two countries, rates as low as those charged by any other company or administration of the country, operating between the same countries.

§ 2.° Avant que les progrès techniques ne permettent de supprimer les interférences de caractère international, les gouvernements contractants reconnaissent que les accords régionaux et sous-régionaux répondant aux besoins basiques, dans les conditions particulières de chaque pays, sont essentiels pour arriver à la standardisation et réduire au minimum les interférences.

§ 3.° Quand les caractéristiques d'un poste radioélectrique pourront causer des interférences dans les services d'un autre pays contractant, les gouvernements lui attribueront une fréquence, conformément aux accords internationaux de télécommunications en vigueur sur la distribution et l'utilisation de fréquences auxquels auront adhéré lesdits gouvernements, et complétés par la présente Convention et ses règlements.

#### ARTICLE 16

##### *Accords spéciaux*

Les gouvernements contractants se réservent le droit de faire des accords spéciaux ou multilatéraux, régionaux ou sous-régionaux, pour résoudre les questions qui n'intéressent pas les autres gouvernements contractants. Ces accords, cependant, ne devront pas être en conflit avec les dispositions de la présente Convention, et ses Règlements.

#### ARTICLE 17

##### *Les télécommunications comme service public*

Les gouvernements contractants sont d'accord pour reconnaître au public le droit d'utiliser les services publics de télécommunications. Le service, les taxes et les garanties seront égaux pour tous les usagers, dans chaque catégorie de télécommunications, sans priorité ni préférence.

### CHAPITRE V

#### TARIFS

#### ARTICLE 18

##### *Principes généraux sur les tarifs*

Dans les services de télécommunications internationaux, les tarifs seront justes, raisonnables et équitables, et correspondront aux services réellement effectués. On appliquera les mêmes principes aux frais pour service terminal ou de transit, ou motivés par un élément quelconque entrant dans la composition desdits tarifs, sans préjudice de la taxe terminale uniforme que les administrations gouvernementales établiront pour tous les télégrammes internationaux, comme contribution à l'entretien général des services télégraphiques exécutés par lesdites administrations, qu'elles interviennent ou non dans l'exécution du service télégraphique international.

#### ARTICLE 19

##### *Égalité de traitement en fait de tarifs*

Les gouvernements contractants décident d'assurer l'égalité de traitement dans la fixation et l'approbation de tarifs, à toutes les entreprises de télécommunications légalement constituées, de telle façon que toute entreprise puisse être autorisée à appliquer des tarifs aussi bas, entre deux pays quelconques, que ceux appliqués par n'importe quelle autre entreprise ou administration d'un pays opérant avec les mêmes pays.



## CHAPTER VI

## SPECIAL PROVISIONS

## ARTICLE 20

*Frequency measuring stations*

The contracting Governments agree to make necessary arrangements for the maintenance of frequency measuring stations.

## ARTICLE 21

*Emergency communications*

Subject to the internal regulations of each country, any radio transmitting stations, may, during a period of emergency in which normal communications facilities are disrupted as a result of hurricane, flood, earthquake or similar disaster, carry on emergency communication with points other than those normally authorized.

## ARTICLE 22

*Safety of life at sea and in the air*

§ 1. The contracting Governments shall take appropriate measures to insure the establishment and maintenance of adequate radio services, operated or licensed by the Government for the safety of navigation by sea and air.

§ 2. Further to promote the safety of life at sea and in the air, the contracting Governments which are party to the International Convention for the Safety of Life at Sea, the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunications Convention currently in force, or to one or more of them, undertake to give effect to the appropriate radio provisions thereof, to promulgate all related regulations necessary to give those provisions full and complete effect.

§ 3. The contracting Governments which are not party to any of the above-mentioned international instruments undertake to promulgate such regulations and to take all other necessary measures to promote the use of radio for safety of life at sea and in the air in accordance with the objectives and within the framework of those agreements.

## ARTICLE 23

*Facilities for transmission of meteorological information*

The contracting Governments recognize that the rapid collection and dissemination of meteorological information are necessary for the provision of adequate meteorological service. They agree to arrange for the use of existing telecommunications facilities and, if necessary, to establish or arrange for the establishment of additional telecommunications facilities for the purpose of transmitting and receiving meteorological information in accordance with continental, regional and bilateral agreements among the national meteorological services concerned. Such meteorological information ordinarily includes:

a) Current meteorological reports made on land and ship board, which are based upon synoptic and supplemental surface observations, upper wind observations, and upper level soundings, and aircraft meteorological reports; and

b) Forecast of future meteorological conditions, which are for the benefit of aviation, shipping and other users.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

## ARTICLE 20

*Poste de vérification de fréquences*

Les gouvernements contractants conviennent de prendre les mesures nécessaires pour le fonctionnement des postes de vérification de fréquences.

## ARTICLE 21

*Communications pressantes*

Tout poste de radio émetteur pourra, d'accord avec les lois de son pays, échanger des communications pressantes avec d'autres points que ceux autorisés normalement, pendant une période exceptionnelle d'interruption de fonctionnement régulier des communications par suite d'ouragans, d'inondations, tremblements de terre ou d'autres accidents semblables.

## ARTICLE 22

*Protection de la vie humaine sur mer et dans l'air*

§ 1.° Pour la sécurité de la navigation maritime et aérienne, les gouvernements contractants prendront les mesures voulues pour établir et assurer le fonctionnement de services radioélectriques adéquats, dépendant d'eux ou autorisés par eux.

§ 2.° Dans le but de contribuer plus largement à la sécurité des vies humaines sur mer et dans l'air, les gouvernements contractants, signataires de la Convention internationale pour la Protection de la Vie humaine en Mer, de l'Organisation Internationale d'Aviation Civile, et de la Convention Internationale de Télécommunications en vigueur, ou de l'une ou plusieurs de ces Conventions, s'engagent à appliquer les dispositions appropriées desdits accords relatifs à la radio, à promulguer tous les règlements connexes, et à prendre toutes les mesures nécessaires pour que ces dispositions entrent en vigueur.

§ 3.° Les gouvernements contractants qui ne seront signataires d'aucun des accords internationaux mentionnés au paragraphe précédent, s'engagent à promulguer les règlements et à prendre les autres dispositions nécessaires au développement de l'usage de la radio, pour la protection de la vie humaine dans l'air et sur mer, conformément aux objectifs de ces accords, et dans leur cadre général.

## ARTICLE 23

*Facilités pour la transmission des informations météorologiques*

Les gouvernements contractants reconnaissent que le rapide rassemblement et la diffusion des informations météorologiques sont des conditions indispensables à tout service météorologique adéquat. Ils décident de prendre les mesures nécessaires pour l'usage des installations actuelles de télécommunications, et, si nécessaire, ils établiront de nouvelles installations, et prendront leurs dispositions pour transmettre et recevoir des messages météorologiques, conformément aux accords continentaux, régionaux ou bilatéraux, entre les services officiels intéressés. Cette information météorologique comprendra d'ordinaire:

a) Les observations météorologiques courantes, faites à bord et sur terre, et qui sont basées sur les observations synoptiques et supplémentaires de la surface, les observations des couches supérieures de l'atmosphère, les sondages des grandes hauteurs et les messages météorologiques des avions.

b) Les prévisions des conditions météorologiques, au profit de l'aviation, de la navigation maritime, et d'autres activités.



## ARTICLE 24

*Clandestine and unauthorized stations*

The contracting Governments agree:

1.° To give mutual assistance in discovering and locating clandestine stations and other stations which are performing services which are not authorized.

2.° To suppress clandestine stations and to take such corrective action with respect to stations performing unauthorized services as may be appropriate within their jurisdictions.

## ARTICLE 25

*Interchange of cultural broadcast programs*

With the purpose of promoting the closest possible relations between the peoples of the American Region, the contracting governments shall adopt the necessary measures, to the extent of their respective possibilities, to facilitate and extend the retransmission and continued reciprocal interchange of cultural broadcasting programs of an artistic, educational, scientific, and historical nature. The information concerning such broadcasts shall be furnished with as much advance notice as possible, in order to assure maximum publicity and dissemination.

## ARTICLE 26

*Rights in broadcasts*

The contracting Governments shall take appropriate measures to insure that no program transmitted by a broadcasting station may be retransmitted or utilized, in whole or in part, by any other station without the previous authorization of the station of origin.

## ARTICLE 27

*Interchange of news and information*

The contracting Governments shall encourage the rapid and economical transmission, dissemination and interchange of news and information among the nations of the American Region by all means of telecommunications.

## ARTICLE 28

*Radio communications to multiple destinations*

§ 1. The Governments agree to facilitate the operation of radiotelegraph, radioprinter, radio facsimile, radiotelephone, radiophoto and other types of service for the transmission and reception of press radio communications addressed to multiple destinations.

§ 2. These communications may be transmitted for and received by bona fide news agencies, newspapers, periodicals, broadcasting and other bona fide news organizations and shall be addressed to authorized points only.

§ 3. The contracting Governments shall grant to the above-mentioned informative agencies the use and enjoyment of the advantage of radiocommunication service to multiple destinations, seeking for such agencies the application of the lowest possible rates, for which purpose the rates may be based on units of time devoted to the transmission or other rate structure which is equally economical.

§ 4. In the application of rates for press radiocommunications with multiple destinations between countries transmitted by one American radio station and addressed—in whole or in part—to American countries, all the American countries will be considered as one destination whatever the number of countries to which the transmissions may be destined.

## ARTICLE 24

*Postes clandestins et services non-autorisés*

Les gouvernements contractants décident:

1. De s'aider mutuellement à découvrir et à localiser les postes clandestins et les autres qui effectuent des services non autorisés.

2. De supprimer les postes clandestins et d'appliquer aux postes qui exploitent des services non autorisés, les sanctions adéquates, dans leurs juridictions respectives.

## ARTICLE 25

*Echange de programmes culturels de radiodiffusion*

Dans le but de rapprocher le plus possible les peuples de la région américaine les gouvernements contractants adopteront, dans la mesure de leurs moyens, les mesures nécessaires pour faciliter et intensifier la retransmission et l'échange continu et réciproque de programmes culturels de radiodiffusion de caractère artistique, éducationnel, scientifique et historique. Les informations sur les retransmissions respectives devront être fournies le plus longtemps possible à l'avance, afin de leur assurer la plus grande divulgation possible.

## ARTICLE 26

*Droits sur les émissions*

Les gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les programmes transmis par un poste de diffusion ne soient retransmis et utilisés, en tout ou en partie, par un autre poste quelconque de diffusion, sans l'autorisation préalable du poste d'origine.

## ARTICLE 27

*Echange de nouvelles et d'informations*

Les gouvernements contractants devront stimuler la transmission, la diffusion et l'échange rapides et économiques, de nouvelles et d'informations entre les nations de la région américaine, par tous les moyens de télécommunications.

## ARTICLE 28

*Radiocommunications à destinations multiples*

§ 1.° Les gouvernements contractants décident de faciliter le fonctionnement de la radiotélégraphie, de la radio-imprimerie, de la radio-fascsimilé, de la radiotéléphonie, de la radiophotographie, et d'autres espèces de services pour la transmission et la réception de radiocommunications de presse à destinations multiples.

§ 2.° Ces communications pourraient être transmises et reçues par des agences d'informations, par des journaux, des publications, des postes de radio-diffusion, et d'autres organismes d'informations dûment accrédités, et ne pourraient être adressées qu'à des points autorisés.

§ 3.° Les gouvernements contractants faciliteront aux agences d'information précitées, l'usage et la jouissance des avantages des services de radiocommunications à destinations multiples, et chercheront à leur appliquer les tarifs les plus bas possible, qui pourront être basés sur les unités de temps consacré à la transmission et sur d'autres tarifs également économiques.

§ 4.° Dans l'application de taxes pour les radiocommunications de presse à destinations multiples entre pays, émises par un poste radioélectrique américain et adressées en tout ou en partie à des pays américains, tous les pays seront considérés comme une seule destination, quel que soit le nombre des pays auxquels sont adressées les émissions.



§ 5. Encouragement should be given to the use and development of devices and methods designed to prevent unauthorized interception of press radio multiple address transmissions.

## CHAPTER VII

### ARBITRATION

#### ARTICLE 29

##### *Principles and procedure*

§ 1. In case of disagreement between two or more contracting Governments concerning the execution of this Convention, or of any Regulations in execution thereof, the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of one of the governments in disagreement.

§ 2. Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by bilateral or multilateral treaties concluded among them for the settlement of international disputes or to follow the procedure provided for in § 6 of this article, arbitrators shall be appointed in the following manner:

a) The parties shall decide, by mutual agreement, whether the arbitration is to be entrusted to individuals or to governments; failing an agreement on this matter, governments shall be resorted to.

b) In case the arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must not be of the same nationality as any one of the parties concerned in the dispute.

c) In case the arbitration is to be entrusted to governments, the latter must be chosen from among the parties adhering to the agreement, the application of which caused the dispute.

§ 3. The party appealing to arbitration shall be considered as the "plaintiff". This party shall designate an arbitrator and notify the opposing party thereof. The "defendant" must then appoint a second arbitrator, within two months after the receipt of plaintiff's notification.

§ 4. If more than two parties are involved, each group of plaintiffs or of defendants shall appoint an arbitrator, observing the same procedure as in § 3.

§ 5. The two arbitrators thus appointed shall agree in designating an umpire who, if the arbitrators are individuals and not governments, must not be of the same nationality as either of them or either of the parties involved. Failing an agreement of the arbitrators as to the choice of the umpire, each arbitrator shall propose an umpire in no way concerned in the dispute.—Lots shall then be drawn between the umpires proposed. A representative of an American government not interested in the dispute, selected by the two arbitrators, will draw the lots.

§ 6. Finally, the parties in dispute shall have the right to have their disagreement settled by a single arbitrator. In this case, either they shall agree on the choice of the arbitrator, or the latter shall be designated in conformity with the method indicated in § 5.

§ 7. The arbitrators shall be free to decide on the procedure to be followed.

§ 8. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation of the dispute. The cost of the arbitration shall be apportioned equally among the parties involved.

§ 9. Notwithstanding, when an international agreement of general applicability for the arbitration of controversies between governments comes into effect, the provisions of such an agreement will govern wherever they are applicable in the interested countries of the American Region in place of §§ 2 to 8 of this Article.

§ 5.° L'usage et le développement de dispositifs et de méthodes destinés à empêcher l'interception illégale des transmissions journalistiques de radio à destinations multiples, devront être encouragés.

## CHAPITRE VII

### ARBITRAGE

#### ARTICLE 29

##### *Règlements et procédure*

§ 1.° En cas de divergence entre deux ou plusieurs gouvernements contractants, au sujet de l'exécution de la présente Convention, et de ses Règlements, divergence qu'il soit impossible de régler par voie diplomatique, celle-ci sera soumise à l'arbitrage, sur la demande de l'un des gouvernements en désaccord.

§ 2.° Si les parties en désaccord ne décident d'employer un procédé déjà établi par des traités bilatéraux ou multilatéraux faits entre elles, pour la solution des différends internationaux, ou de suivre les procédés prévus au § 6.° du présent article, les arbitres seront désignés de la façon suivante:

a) Les parties décideront de commun accord s'il y a lieu de désigner comme arbitres des personnes ou des gouvernements; faute d'accord il sera fait appel à des gouvernements;

b) Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne pourront être de la nationalité d'aucune des parties intéressées dans le différend.

c) Si l'arbitrage est confié à des gouvernements, ceux-ci devront être choisis parmi les parties adhérentes à l'accord dont l'application aura provoqué le différend.

§ 3.° La partie qui aura recours à l'arbitrage sera "la demanderesse". Elle désignera l'arbitre et communiquera son choix à la partie adverse. La "défenderesse" devra désigner un second arbitre dans un délai de deux mois, à compter de la date de réception de la notification de la "demanderesse".

§ 4.° S'il s'agit de plus de deux parties, chaque groupe de demandeurs ou de défendeurs désignera un arbitre, conformément au § 3.°.

§ 5.° Les deux arbitres ainsi désignés se mettront d'accord pour en nommer un troisième, pour les départager. Ce tiers-arbitre, si les arbitres sont des personnes et non des gouvernements, ne pourra être de la nationalité d'aucun des arbitres ni d'aucune des parties intéressées. Quant à la désignation d'un tiers-arbitre, chaque arbitre en proposera un, qui ne sera pas intéressé dans le différend. Ensuite le tiers-arbitre sera tiré au sort parmi ceux qui auront été proposés. C'est le représentant d'un gouvernement américain non intéressé dans le différend, et choisi par les arbitres, qui fera ce tirage au sort.

§ 6.° Finalement les parties en désaccord auront la possibilité de soumettre leur controverse à un seul arbitre. Dans ce cas, ils se mettront d'accord pour l'élection de l'arbitre, et le nommeront, conformément au procédé indiqué au § 5.°.

§ 7.° Les arbitres procéderont comme ils l'entendront.

§ 8.° Chacune des parties supportera les frais occasionnés par l'instruction du jugement arbitral. Les frais d'arbitrage seront répartis également entre les parties intéressées.

§ 9.° Malgré la teneur des §§ 2 à 8 inclusivement, de cet article, si un accord international, d'application générale, pour l'arbitrage de controverses entre gouvernements, entre en vigueur, les dispositions de cet accord prévaudront dans toute la mesure où elles seront applicables dans les pays intéressés de la Région américaine, au lieu de ce qui est prévu dans les paragraphes précités.



## CHAPTER VIII

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 30

*Entry into force and ratification of the Convention*

§ 1. Ratification of this Convention by the contracting Governments shall be in conformity with their respective constitutional procedures.

§ 2. This Convention shall come into force on July 1, 1946, if by that date at least five ratifications or adherences have been deposited with the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.). If five ratifications or adherences have not been deposited by that date, the Convention shall come into force 30 days after the fifth ratification or adherence has been deposited.

§ 3. The Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), as depository agency under the terms of Article 5 of this Convention, shall notify as soon as possible all the Governments of the States of the American Region of the ratifications and adherences which are received.

## ARTICLE 31

*Adherences*

This Convention shall be open to adherence by all nonsignatory states, colonies and territories in the American Region.

## ARTICLE 32

*Reports of ratifications and adherences*

On July 1, 1946, and subsequently at intervals of six months, the Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.) shall request those governments of the American Region which may not have ratified or adhered to this Convention, to report regarding such ratification or adherence. These reports shall be communicated to all the other governments of the American Region.

## ARTICLE 33

*Denunciation*

This Convention may be denounced by any Government party to it, by notice addressed to the Office of Inter-American Telecommunications, (O.I.T.). This notice shall become effective for the denouncing Government one year after date of receipt of the notification by the Office. The Office of Inter-American Telecommunications, (O. I. T.), shall notify without delay all the contracting Governments concerning the denunciations which it has received.

## CHAPITRE VIII

## DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE 30

*Ratifications et mises en vigueur de la Convention.*

§ 1.° La présente Convention sera ratifiée par les gouvernements contractants, d'accord avec leurs normes constitutionnelles respectives.

§ 2.° La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Juillet 1946, si, à cette date il a été reçu au moins cinq ratifications ou adhésions à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.).

Dans le cas contraire, la Convention entrera en vigueur trente jours après la réception de la cinquième ratification ou adhésion.

§ 3.° L'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.), en tant qu'agence dépositaire conformément aux termes de l'article 5 de la présente Convention, notifiera dans le plus bref délai possible, à tous les Gouvernements des Etats de la Région américaine, les ratifications et adhésions reçues.

## ARTICLE 31

*Adhésions*

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats, colonies et territoires de la Région américaine qui ne l'auront pas signée.

## ARTICLE 32

*Informations sur les ratifications et adhésions*

Le 1<sup>er</sup> Juillet 1946, et ensuite, tous les six mois, l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) sollicitera des gouvernements de la région américaine qui n'auront pas encore ratifié la Convention, ou n'y auront pas encore adhéré, leur avis sur ladite ratification ou adhésion. Ces informations seront transmises à tous les autres gouvernements de la région américaine.

## ARTICLE 33

*Dénonciation*

Tout gouvernement qui fera partie de cette Convention pourra la dénoncer par une notification adressée à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.). Cette dénonciation ne produira ses effets, pour le gouvernement dénonciateur, qu'un an après la date à laquelle cet Office en aura reçu la notification. L'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) notifiera immédiatement à tous les gouvernements contractants la dénonciation reçue.



## ARTICLE 34

*Abrogation of the Havana Convention*

The stipulations of this Convention, as between the Governments ratifying or adhering to it, supersede the provisions of the Inter-American Radio Communications Convention signed at Havana, December 13, 1937 and Annexes 1, 2 and 3 thereto.

In witness whereof, the respective delegates have signed this instrument, to be deposited in the archives of the Office of Inter-American Telecommunications, which shall forward authenticated copies thereof to all the contracting Governments.

Done in the city of Rio de Janeiro, United States of Brazil, on the 27th day of September, 1945.

*Here follow the name of the delegates of*

*Argentina,  
Bolivia,  
Brazil,  
Canada,  
Chile,  
Colombia,  
Costa Rica,  
Cuba,  
the Dominican Republic,  
El Salvador,  
Ecuador,  
the United States of America,  
Guatemala,  
Haiti,  
Honduras,  
Mexico,  
Nicaragua,  
Panama,  
Paraguay,  
Peru,  
Uruguay,  
Venezuela*

## ARTICLE 34

*Abrogation de la Convention de la Havane (1937)*

Les stipulations de la présente Convention, abrogent et substituent, pour les gouvernements qui la ratifient ou y adhèrent, les dispositions de la Convention Interaméricaine de Radiocommunications signées à la Havane le 13 Décembre 1937, et ses annexes 1, 2, et 3 correspondants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé cet Instrument qui sera déposé dans les Archives de l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) qui en enverra des copies authentifiées à tous les Gouvernements contractants.

Fait en la ville de Rio de Janeiro, Etats-Unis du Brésil, le 27 septembre de l'an 1945.

*Suivent les noms des délégués de*

*l'Argentine,  
la Bolivie,  
le Brésil,  
le Canada,  
le Chili,  
la Colombie,  
le Costa Rica,  
Cuba,  
la République Dominicaine,  
l'Equateur,  
les Etats-Unis d'Amérique,  
El Salvador,  
le Guatemala,  
Haïti,  
le Honduras,  
le Mexique,  
le Nicaragua,  
Panama,  
le Paraguay,  
le Pérou,  
l'Uruguay,  
le Venezuela.*



## ANNEX

INTERNAL REGULATIONS OF THE INTER-AMERICAN  
CONFERENCES ANNEXED TO THE  
INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATIONS CONVENTION

## ARTICLE 1

*American governments, delegates, and representatives*

When in the Inter-American Convention concerning Telecommunications, of which these internal Regulations form a part, the words "American Governments", "Delegates" and "Representatives" are mentioned, they shall be understood to mean:

a) "American Governments": The governments of the States, Colonies and Territories of the American Region.

b) "Delegates": The persons officially appointed by the participating Governments with sufficient powers to act on their behalf.

c) "Representatives": Members of public or private institutions or bodies or private individuals associated with telecommunications or persons representing enterprises or groups of enterprises and bodies or persons engaged in the operation of telecommunications services, and who are accredited by their respective governments to observe the proceedings of the conferences; who in plenary sessions shall have neither voice nor vote, and who there may express their points of view only through the delegation of their respective country.

However, representatives shall have voice but no vote in the committees when authorized to do so by their delegations.

## ARTICLE 2

*Officers of the conference*

§ 1.° Provisional President: The organizing Government shall appoint the Provisional President who shall preside over the inaugural session and continue in office until the Conference has elected its Permanent President.

§ 2.° Permanent President: The Permanent President shall be elected by a majority vote of the voting Delegations present at the Conference.

§ 3.° Vice-Presidents: At the first meeting, there shall be appointed three Vice-Presidents to substitute for the President where necessary. The order of precedence of the Vice-Presidents shall be determined by lot.

§ 4.° Secretary General: The Secretary General of the Conference shall be appointed by the organizing Government.

## ARTICLE 3

*Duties of the officers*

§ 1.° President: The President shall direct the work of the Conference, announce the opening, suspension and adjournment of the meetings of the Conference, accord the right to speak in the order requested, declare the debates to be closed, put the questions to vote, announce the result of the voting, ensure the observance of the Regulations and perform such other duties as may properly devolve upon his office.

§ 2.° Vice-President: In the absence of the President the Vice-Presidents in the order of precedence established in Article 2, § 3 shall assume and exercise their duties.

## ANNEXE

RÈGLEMENT INTERNE DES CONFÉRENCES INTERAMÉRICAINES  
ANNEXÉ À LA CONVENTION INTERAMÉRICAINNE  
DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

## ARTICLE 1

*Gouvernements américains, délégués et représentants*

Les expressions "Gouvernements Américains", "Délégués" et "Représentants" qui sont employées dans la Convention Interaméricaine de Télécommunications, dont fait partie le présent Règlement Interne, doivent s'entendre comme suit:

a) "Gouvernements Américains": les gouvernements des Etats, Colonies et Territoires de la Région Américaine.

b) "Délégués": les personnes désignées officiellement par les gouvernements participants, avec les pouvoirs suffisants pour agir en leur nom.

c) "Représentants": les membres d'Institutions ou Organismes publics ou privés, ou les personnes s'occupant de télécommunications, ou qui représentent des entreprises ou un groupe d'entreprises; les organismes ou personnes exécutant des services de télécommunications et qui sont autorisés par leurs gouvernements respectifs à assister aux travaux de la Conférence, qui n'auront ni voix ni droit de voter dans les séances plénières, et qui ne pourront exprimer leurs points de vue dans lesdites séances que par l'intermédiaire de la Délégation de leur pays respectif. Cependant, les représentants auront une voix dans les Commissions, lorsqu'ils y seront expressément autorisés par leurs Délégations, sans toutefois avoir le droit de voter.

## ARTICLE 2

*Fonctionnaires des conférences*

§ 1. Président Provisoire: le Gouvernement organisateur devra nommer le Président Provisoire, qui présidera la séance inaugurale, et qui exercera cette fonction jusqu'à l'élection, par la Conférence, de son Président permanent.

§ 2. Président Permanent: le Président sera élu à la majorité des voix des Délégations présentes à la Conférence.

§ 3. Vice-Président: à la première séance seront désignés trois Vice-Présidents pour remplacer le Président, le cas échéant. L'ordre de préséance des Vice-Présidents sera tiré au sort.

§ 4. Secrétaire Général: le Secrétaire Général des Conférences sera désigné par le Gouvernement organisateur.

## ARTICLE 3

*Attributions des fonctionnaires*

1. Président: le Président dirigera les travaux de la Conférence; il ouvrira, suspendra et lèvera les séances; il donnera la parole, dans l'ordre où elle sera demandée; il déclarera les discussions terminées, soumettra les sujets au vote, annoncera le résultat des scrutins; il fera appliquer le règlement et exercera toutes autres fonctions qui incombent à la Présidence.

2. Vice-Présidents: en cas d'absence du Président, les Vice-Présidents, assumeront et exerceront ses fonctions dans l'ordre de préséance établi dans l'article 2, paragraphe (3).



§ 3.° Secretary General: The Secretary General shall have the following duties:

a) The organization, direction and coordination of the work of the staff appointed to the Secretariat including personnel furnished by the Office of Inter-American Telecommunications, which, during the Conference, shall be under his orders;

b) Receive and dispose of the official correspondence of the Conference;

c) Act as intermediary between the delegations and the organizing Government in all administrative matters relating to the Conference;

d) Prepare and circulate minutes of the meetings and information and documents of the Conference and, in accordance with instructions of the President, orders of the day.

§ 4.° Secretariat: The organizing Government shall form the Secretariat staff of the Conference, to function under the direction of the Secretary General.

#### ARTICLE 4

##### *Committees*

For the more effective functioning of the Conference, comprehensive study of the subjects forming the agenda and expedition of its work such committees as may be considered necessary shall be formed, the results of whose labours shall be submitted to the plenary sessions for approval. Among those committees so formed there shall be a Committee on Initiatives, a Credentials Committee and a Drafting Committee.

#### ARTICLE 5

##### *Membership of Committees*

§ 1.° The Committee on Initiatives shall be composed of the Chairmen of the Delegations or their alternates, and shall be presided over by the President of the Conference.

§ 2.° At the first plenary session, the Conference, on the proposal of the President, shall appoint a Committee on Credentials of five members.

§ 3.° The remaining committees shall be composed of delegates in accordance with assignments made by the chairman of the respective delegations and submitted to the Permanent President. Representatives may attend and participate in the meetings of the committees in accordance with assignments made by their respective delegation chairmen and in conformity with Article 1 c).

§ 4.° The committees may invite to participate in their work individuals whose advice or statements may be considered of value.

#### ARTICLE 6

##### *Organization of Committees*

§ 1.° The Initiatives Committee shall appoint a President for each committee. Each committee, when constituted, shall elect a Vice-President and one or more secretaries.

§ 2.° Each committee shall study and make recommendations on the matters referred to it by the Initiatives Committee.

3. Secrétaire Général: le Secrétaire Général aura les attributions suivantes:

a) organiser, diriger et coordonner le travail du personnel du Secrétariat, y compris le personnel fourni par l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) qui, pendant la Conférence, sera sous ses ordres;

b) recevoir la correspondance officielle de la Conférence et y donner suite;

c) servir d'intermédiaire entre les Délégations et le Gouvernement Organisateur, pour toute la partie administrative se rapportant aux conférences;

d) préparer et distribuer les actes des séances, ainsi que les informations et les documents de la Conférence, et, d'accord avec les instructions du Président, rédiger les ordres du jour.

§ 4. Secrétariat: le Gouvernement Organisateur désignera le personnel du Secrétariat de la conférence, qui travaillera sous la direction du Secrétaire Général.

#### ARTICLE 4

##### *Commissions*

Afin de donner plus d'efficacité aux travaux de la Conférence, des Commissions seront organisées pour l'étude adéquate des points de son programme et pour la simplification de ses travaux. Les commissions soumettront le résultat de leurs travaux à l'approbation des séances plénières. Parmi ces commissions devront figurer celle d'Initiatives, celle de Créances et celle de Rédaction.

#### ARTICLE 5

##### *Membres des commissions*

§ 1. La Commission d'Initiatives sera composée des Présidents des Délégations ou de leurs substituts, et sera présidée par le Président de la Conférence.

§ 2. A la première séance plénière, la Conférence, sur la proposition du Président, élira une Commission de Créances, composée de cinq membres.

§ 3. Les autres commissions seront composées de délégués, d'accord avec les désignations faites par les Présidents des Délégations respectives; communication en sera faite au Président Permanent. Les représentants pourront assister et prendre part aux séances des Commissions, d'accord avec les désignations faites par les Présidents de leurs Délégations respectives, et conformément à l'Article 1—c).

§ 4. Les Commissions pourront inviter à participer à leurs travaux, les personnes dont les conseils ou les exposés pourront être considérés comme utiles.

#### ARTICLE 6

##### *Organisation des commissions*

§ 1. La Commission d'Initiatives désignera les Présidents des diverses commissions, et chaque commission, lors de sa constitution, élira son Vice-Président et un ou plusieurs secrétaires.

§ 2. Chaque Commission étudiera les matières qui lui auront été distribuées par la Commission d'Initiatives et fera les recommandations qu'elle jugera bon de faire à ce sujet.



## ARTICLE 7

*Duties of Committees*

§ 1.° The Committee on Initiatives shall coordinate the business of the Conference, and shall create the committees which it shall deem required, rule upon questions of policy as related to the conference, resolve matters referred to it by other committees or the secretariat, decide on the basis of two-thirds of the votes cast in its meetings regarding the suitability for consideration by the conference of new matters presented by the delegations, and advise the permanent president particularly with respect to matters not covered by these internal regulations.

§ 2.° The Credentials Committee shall examine the credentials submitted by members of delegations, ascertain that they are in good and proper form and report without delay to the conference.

§ 3.° The Drafting Committee shall be entrusted with the final coordination and drafting of the conference agreements and resolutions, without altering their sense, and seeking to avoid unnecessary repetition.

§ 4.° The duties of such other committees as may be established shall be determined by the scope of the items of the agenda assigned to them by the Committee on Initiatives.

## ARTICLE 8

*Official languages*

The authorized languages of the discussions and documents of the conferences shall be those provided for in Article 13 of the Convention.

## ARTICLE 9

*Quorum*

A majority of the delegations of the Conference having voting powers and being in attendance, shall constitute a quorum at the plenary sessions of the conference.

## ARTICLE 10

*Voting*

Voting shall take place in accordance with the provisions of Article 12 of the Convention, and in accordance with the following rules:

a) The vote of each delegation shall, in plenary sessions and committee meetings, be cast by the delegation chairman or other member acting in his behalf.

b) The delegates may vote by rising in their seats, or in any other agreed manner. But at the request of any delegation, or by decision of the chairman, the vote must take place by calling the roll in the alphabetical order of the names of their respective states as expressed in the Spanish language.

c) Propositions and amendments will be adopted only when they obtain a majority of the votes cast. In case of a tie vote, they will be considered not adopted.

## ARTICLE 11

*Plenary sessions*

§ 1.° The inaugural session of the conference shall be held at the time and place designated by the organizing government, and the further sessions on such days as the Conference may determine.

## ARTICLE 7

*Attributions des commissions*

§ 1. La Commission d'Initiatives coordonnera les travaux de la Conférence et créera les Commissions qu'elle jugera nécessaires; elle résoudra les questions d'ordre interne s'y rapportant, ainsi que les sujets provenant d'autres commissions ou du Secrétariat; elle décidera aux deux tiers des votes émis dans ces réunions, de l'opportunité, pour la Conférence, d'étudier les sujets nouveaux présentés par les délégations; et elle aidera le Président Permanent dans les cas non-prévus dans le présent Règlement interne.

§ 2. La Commission de Créances examinera les créances présentées par les membres des délégations, s'assurera qu'elles sont en bonne et due forme et informera immédiatement la Conférence.

§ 3. La Commission de Rédaction sera chargée de la coordination et de la rédaction définitive des accords et résolutions de la Conférence; elle ne pourra en altérer le sens et s'efforcera d'éviter les répétitions inutiles.

§ 4. Les fonctions de toutes les autres commissions qui seront créées seront déterminées d'accord avec les items de l'agenda qui leur sera attribué dans la Commission d'Initiatives.

## ARTICLE 8

*Langues officielles*

Les langues autorisées pour les discussions et les documents des Conférences seront celles prévues dans l'article 13 de la Convention.

## ARTICLE 9

*Quorum*

Aux séances plénières de la Conférence, le quorum sera formé de la majorité des délégations présentes ayant droit de vote.

## ARTICLE 10

*Vote*

Les votes se feront conformément à article 12 de la Convention et dans les règles ci-dessous:

a) Le vote de chaque délégation dans les séances plénières et dans les commissions sera émis par le Président de la Délégation ou un autre membre agissant en son nom;

b) Les délégués pourront voter en se levant ou selon toute autre convention. Sur la sollicitation d'une délégation ou sur la détermination du Président, le vote s'effectuera en faisant l'appel des noms des Etats respectifs, par ordre alphabétique en langue espagnole.

c) Les propositions et modifications ne seront adoptées que si elles obtiennent la majorité des votes émis. En cas d'égalité de voix elles seront considérées comme non approuvées.

## ARTICLE 11

*Séances plénières*

§ 1. La séance inaugurale de la Conférence aura lieu à la date et dans le local désigné par le Gouvernement Organisateur; la Conférence fixera les dates des autres séances.



§ 2.° Upon the convening of a plenary session, the minutes of the preceding meeting, except in the case of the inaugural plenary session, will be read and submitted for approval, unless by unanimous consent the delegations agree to omit this reading.

§ 3.° The minutes of the Plenary Sessions will be drafted by the personnel of the General Secretariat. Only the opinions and propositions with their salient points, in a brief form, will appear in the minutes, together with a brief statement of the debates and the texts in full of the agreements. Any Delegate may, however, request the insertion "in extenso" into the minutes of any declaration he has made; but in this case, he shall furnish the Secretariat with the corresponding text immediately after the closing of the Plenary Session.

§ 4.° The delegates may submit to the conference their opinions in writing on matters under discussion, and request that they be added to the minutes of the session or meeting at which they are submitted.

§ 5.° The Plenary Sessions of the conference shall be of a public character. On motion of any delegate the sessions may be declared private by a majority vote. Such motion shall have precedence and is not debatable.

§ 6.° By a vote of two thirds of the delegations present possessing voting powers the conference may dispense with the usual procedure and proceed to consider a question, except in the case of new matter, when the rules of procedure promulgated in article 13 shall, under all circumstances, be observed.

§ 7.° Amendments shall be submitted for discussion and be voted upon before the motion which they purport to amend.

§ 8.° The minutes of Plenary sessions shall be signed by the President and Secretary General.

§ 9.° At the closing plenary session the agreements and resolutions adopted by the different committees of the Conference shall be signed.

§ 10.° The country and approximate date of the next administrative conference shall be designated at the closing plenary session.

This shall not be applicable to administrative conferences with limited agenda which may be called at any time under the provisions of Article 10 of the Convention.

## ARTICLE 12

### *Committee Meetings*

§ 1.° The procedure for plenary sessions shall also be followed in the committee meetings as far as practicable.

§ 2.° Minutes of the committee meetings shall be signed by the Chairman and Secretary.

§ 3.° Reports of the committees shall be signed by the respective chairman and secretaries.

## ARTICLE 13

### *Procedures for limited administrative conferences*

A limited administrative conference may consider the adoption of rules which will simplify any of the procedures of Articles 2 to 12 inclusive of the Regulations, using the provisions of these articles as a guide.

§ 2. Dans les séances plénières seront lus et soumis à l'approbation, les procès-verbaux des séances antérieures, sauf s'il s'agit d'une séance plénière inaugurale, à moins que les délégations ne soient d'accord à l'unanimité pour en dispenser la lecture.

§ 3. Les procès-verbaux des séances plénières seront rédigés par le personnel du Secrétariat. Les procès-verbaux comprendront seulement, et en abrégé, les opinions et les propositions avec leur fondements, et un rapport sommaire des débats, et le texte complet des accords. Cependant, tout délégué pourra demander l'insertion *in extenso* de ses déclarations, dans les procès-verbaux; dans ce cas, cependant, il devra fournir le texte correspondant au Secrétariat aussitôt après la séance plénière.

§ 4. Les délégués pourront présenter à la Conférence, par écrit, leurs opinions sur les points sujets à discussion et demander leur insertion dans les procès-verbaux de la séance où elles ont été formulées.

§ 5. Les séances plénières de la Conférence seront publiques. Sur motion d'un délégué les séances pourront être déclarées privées, à la majorité des voix. Cette motion aura priorité et ne sera sujette à débat.

§ 6. La Conférence pourra abandonner son attitude habituelle et décider de considérer une question, à la majorité des deux tiers des voix des délégués présents ayant le droit de vote. S'il s'agit d'une question nouvelle on appliquera dans leur totalité les règles prescrites à l'article 13.

§ 7. Les amendements seront mis à la discussion et votés avant le projet que l'on prétend amender.

§ 8. Les procès-verbaux des séances plénières devront être signés par le Président et par le Secrétaire Général.

§ 9. A la séance plénière de clôture, seront signés les accords et les résolutions adoptés par les diverses commissions de la Conférence.

§ 10. A la séance plénière de clôture devront être désignés le pays et la date approximative de la Conférence administrative suivante. Sauf cependant s'il s'agit de conférences administratives à agenda limité, qui pourront être convoquées à tout moment, d'accord avec l'article 10 de la Convention.

## ARTICLE 12

### *Séances des commissions*

§ 1. Le procédé prescrit pour les séances plénières s'appliquera autant que possible aux séances des Commissions.

§ 2. Les procès-verbaux des séances des Commissions seront signés par le Président et par le Secrétaire.

§ 3. Les rapports des Commissions seront signés par les Présidents et les Secrétaires respectifs.

## ARTICLE 13

### *Procédé pour les conférences administratives sur des sujets spécifiques*

Une conférence administrative réunie pour examiner des sujets spécifiques pourra juger bon d'adopter un procédé sommaire pour simplifier les exigences des articles 2 à 12 du présent Règlement se rapportant aux dispositions desdits articles.



## ARTICLE 14

*Agenda*

To insure adequate preparation for forthcoming Inter-American Telecommunications plenipotentiary and administrative conferences, the agenda shall be compiled by the organizing Government on the basis of suggestions submitted to it by the interested governments. For this purpose, it shall, not later than six months prior to the date set by it for the convening of such conference circularize the governments concerned and request their suggestions which shall be filed with it not later than three months prior to the convening date. The agenda so formulated shall immediately be transmitted to the Office of Inter-American Telecommunications which shall prepare it in book form and circulate it to the interested governments by the most expeditious means. The proposals of these governments upon the agenda items, as well as any others they may desire to submit, must be transmitted to the Office of Inter-American Telecommunications (O. I. T.) not later than forty-five days before the convening date. Upon their receipt the Office of Inter-American Telecommunications (O. I. T.) shall immediately circulate them to all the governments of the American Region.

## ARTICLE 15

*Rules of procedure*

If any delegation should propose a topic not included in the agenda, for the consideration of the conference, the new matter should be referred to the Committee on Initiatives and will be referred by it to the respective Committees of the Conference in the following cases:

- a)* if the aforementioned propositions refer directly to the agenda;
- b)* if the aforementioned propositions arise from the work or studies of the Conference itself.

## ARTICLE 14

*Agenda*

Afin d'assurer la préparation nécessaire des futures conférences pléni-potentiaires et administratives interaméricaines de télécommunications, le Gouvernement organisateur devra en établir l'agenda en prenant pour base les suggestions qui lui auront été présentées par les gouvernements intéressés. Dans ce but, et au moins six mois avant la date fixée par le gouvernement organisateur pour la réalisation de la Conférence, ledit gouvernement se mettra en rapport avec les gouvernements intéressés et leur demandera leurs suggestions qui devront lui être présentées au moins trois mois avant l'ouverture de la Conférence. L'agenda ainsi établi sera transmis immédiatement à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) qui le préparera sous forme de livre et l'enverra au gouvernement intéressé par les voies les plus rapides. Les propositions que les gouvernements en question présenteront sur les items de l'agenda, ainsi que toutes autres qu'ils voudront présenter, seront transmises à l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) au moins 45 jours avant la date d'ouverture. Au reçu de ces propositions, l'Office Interaméricain de Télécommunications (O.I.T.) devra les transmettre immédiatement à tous les gouvernements de la Région Américaine.

## ARTICLE 15

*Normes*

Si une délégation propose à la considération de la Conférence un item non-compris dans cet agenda, ce nouvel item passera, pour étude, à la Commission d'Initiatives, qui le distribuera aux Commissions respectives de la Conférence dans les cas suivants:

- a) Si la proposition a un rapport direct avec l'agenda;
- b) Si la proposition est la conséquence des travaux ou études réalisés par la Conférence.





( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 30

# EXCHANGE OF NOTES

(JANUARY 8 AND OCTOBER 15, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

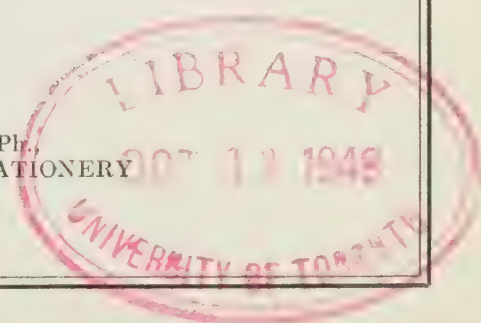
THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
ON THE ALLOCATION OF  
CHANNELS FOR RADIO BROADCASTING

Effective October 15, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 30

EXCHANGE OF NOTES

(JANUARY 8 AND OCTOBER 15, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
ON THE ALLOCATION OF  
CHANNELS FOR RADIO BROADCASTING

---

Effective October 15, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 8, 1947, from the Canadian Ambassador to the United States of America, to the Secretary of State of the United States of America .....	3
II. Note, dated October 15, 1947, from the Secretary of State of the United States of America, to the Canadian Ambassador to the United States of America .....	4

**EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 8 AND OCTOBER 15, 1947)  
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE ALLOCATION OF  
CHANNELS FOR RADIO BROADCASTING.**

**I**

*The Canadian Ambassador to the the United States of America  
to the Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, JANUARY 8, 1947.

No. 7

SIR,

With reference to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States concerning the use of the 88 to 108 megacycle frequency band for frequency modulation broadcasting, I have the honour to propose an exchange of notes concerning the allocation of channels with particular reference to assignments in those areas adjacent to the border of Canada and the United States in order to prevent undue interference between stations in the respective countries.

Allocation plans for United States Frequency Modulation Broadcasting Stations and for Canadian Frequency Modulation Broadcasting Stations are described in Appendices I\* and II. The channel number system used in these appendices is in accordance with Appendix III.

Assignments will normally be made on the basis of omni-directional antennae but it is recognized that directional antennae may advantageously be used in certain instances to reduce interference between stations.

Assignments made at points which are more than 250 miles from the nearest point on the border of Canada and the United States will normally have no international significance and need not be notified except in cases of unusual powers and unusual antenna heights.

Where distances less than 250 miles are involved, all assignments shall be notified in the following manner:—

- (1) Notification shall be made by an exchange of documents between the Federal Communications Commission and the Department of Transport.
- (2) Notifications shall include full information on transmitting antenna locations by geographical co-ordinates, antenna height above average terrain, antenna height above mean sea level, and effective radiated power. In the event an antenna, directional in the horizontal plane, is proposed, the directional pattern and other pertinent information shall be submitted.
- (3) Each country shall have 15 days from the date of notification in which to protest the proposed assignment.
- (4) If, within the 15-day period prescribed in (3) above, no objection is raised, a notified assignment shall be considered final.

---

\* Not reproduced herewith.



Wherever possible assignments made within 250 miles of the border should be in accordance with Appendices I and II.

No allocation plans have been adopted as yet for assignment of stations in the 88 to 92 megacycle portion of the band, which has been designated for use by non-commercial, educational broadcasting in both countries. When such a plan has been formulated, the procedure specified above shall apply.

I have the honour to suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments, it being agreed that the present allocation plan shall not prejudice any subsequent agreement regarding Frequency Modulation channels which may be accepted by both Governments at future international telecommunications conferences.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG.

## II

*The Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, OCTOBER 15, 1947.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note No. 7 of January 8, 1947, in which you proposed an exchange of notes on the subject of the allocation of channels in the radio frequency band 88 to 108 megacycles, for frequency modulation broadcasting. In this connection, particular importance is attributed in your note to channel assignments for operation in areas adjacent to the border of Canada and the United States, and to the need to prevent undue interference between stations in the respective countries.

Your note under reference states that allocation plans for United States frequency modulation broadcasting stations and for Canadian frequency modulation broadcasting stations are described in Appendices I and II to an Agreement between the two countries on the subject, and that the channel number system used in these Appendices is in accordance with Appendix III to the same Agreement. This note further states that assignments will normally be made on the basis of omnidirectional antennae but that it is recognized that directional antennae may advantageously be used in certain instances to reduce interference between stations.

Moreover, assignments made at points which are more than 250 miles from the nearest point on the border of Canada and the United States are normally to have no international significance and need not be notified except in cases of unusual powers and unusual antenna heights.

Where distances less than 250 miles are involved, all assignments shall be notified in the following manner:—

- (1) Notification shall be made by an exchange of documents between the Federal Communications Commission and the Department of Transport.
- (2) Notifications shall include full information on transmitting antenna locations by geographical coordinates, antenna height above average terrain, antenna height above mean sea level, and effective radiated

power. In the event an antenna, directional in the horizontal plane, is proposed, the directional pattern and other pertinent information shall be submitted.

- (3) Each country shall have 15 days from the date of notification in which to protest the proposed assignment.
- (4) If, within the 15 day period prescribed in (3) above, no objection is raised, a notified assignment shall be considered final. Wherever possible assignments made within 250 miles of the border should be in accordance with Appendices I and II.

Finally, the same note states that no allocation plans have been adopted as yet for assignment of stations in the band from 88 to 92 megacycles, which has been designated for use by non-commercial educational broadcasting in both countries, and that when such a plan has been formulated, the procedure specified above shall apply.

I have the honor to inform you that an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States, and that this Government agrees to consider the Embassy's note No. 7 of January 8, 1947, together with the present reply thereto as placing on record the understanding arrived at by the two Governments on the above mentioned subject, it being agreed that the present allocation plan should not prejudice any subsequent agreement regarding frequency modulation channels which may be accepted by both Governments at future International Telecommunications Conferences.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State:*

GARRISON NORTON



## APPENDIX I

(List of Channels allocated to radio stations in the United States. The Channel Numbers may be obtained from the Department of Transport, Ottawa.)

## APPENDIX II

<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>	<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>
NOVA SCOTIA			
Sydney .....	235	Antigonish .....	223
	293	Stellarton .....	227
Halifax .....	222	New Glasgow .....	237
	260	Pictou .....	245
	291	Springhill .....	255
	295	Amherst .....	235
Dartmouth .....	251	Sydney Mines .....	221
Yarmouth .....	221	North Sydney .....	225
Bridgewater .....	226	New Waterford .....	230
Liverpool .....	231	Glace Bay .....	239
Windsor .....	243	Dominion .....	247
Kentville .....	266	Westville .....	233
Truro .....	283		
PRINCE EDWARD ISLAND			
Charlottetown .....	288	Summerside .....	271
	297		
NEW BRUNSWICK			
St. John .....	257	Sussex .....	285
	263	Campbellton .....	232
	269	Woodstock .....	237
	273	St. Stephen .....	298
Fredericton .....	249	Newcastle .....	221
	253	Bathurst .....	247
Edmundston .....	223	Moncton .....	240
	227		280
Dalhousie .....	300	Sackville .....	229
Chatham .....	225		
QUEBEC			
Montreal .....	223	Sherbrooke .....	259
	228		269
	232		274
	236		278
	240	Quebec City .....	231
	245		247
	249		251
	253		256
	257		266
	264	Granby .....	300
	293	St. Hyacinthe .....	296

<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>	<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>
<i>QUEBEC—Concluded</i>			
St. Jean .....	285	Donnaconna .....	279
Megantic .....	221	Val d'Or .....	251
Thetford .....	226	La Tuque .....	284
Drummondville .....	234	Montmagny .....	286
Sorel .....	238	St. Anne de la Pocatière ....	292
	242	Riviere du Loup.....	296
Three Rivers .....	282	Chicoutimi .....	221
	290		225
Baie St. Paul.....	260	Arvida .....	229
Matane .....	262	Kenogami .....	234
Rimouski .....	268	Jonquiere .....	239
New Carlisle .....	276	Bagotville .....	244
Shawinigan Falls .....	272	St. Joseph d'Alma.....	248
	276	Roberval .....	252
Joliette .....	261	Port Alfred .....	258
St. Jerome .....	270	Mont Joli .....	272
Lachute .....	280	Rouyn .....	243
St. Agathe des Monts.....	251	Amos .....	247
<i>ONTARIO</i>			
Toronto .....	221	Niagara Falls .....	237
	251		262
	256	London-St. Thomas .....	224
	260		228
	264		232
	271		240
	283	Windsor .....	221
	287		230
Ottawa-Hull .....	221		286
	226		294
	230	North Bay .....	235
	269		292
	273	Orillia .....	240
	277	Oshawa .....	228
Kitchener .....	244		298
	291	Peterborough .....	268
Sudbury .....	223		294
	249	Belleville .....	237
	288		246
Chatham .....	236	Brockville .....	266
	264		271
Sarnia .....	248	Cornwall .....	283
	268		299
Stratford .....	252	Pembroke .....	224
	272		297
Brantford .....	226	Kirkland Lake .....	229
	234		268
Welland .....	269	St. Catharines .....	249
Kingston .....	242		285
	258		289



<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>	<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>
<i>ONTARIO—Concluded</i>			
Hamilton .....	231	Fort William-Port Arthur..	232
	266		274
	275		278
	300		282
Galt .....	247	Timmins .....	233
Guelph .....	278		272
Woodstock .....	295	Sault Ste. Marie .....	263
Wingham .....	238		283
Owen Sound .....	222	Fort Frances .....	224
	227	Kenora .....	228
Barrie .....	236		269
Kapuskasing .....	245	New Liskeard .....	225
		Sturgeon Falls .....	239

## MANITOBA

Winnipeg .....	221	Portage La Prairie.....	268
	232	Dauphin .....	225
	248	Brandon .....	241
	252		280
	272	Selkirk .....	285
	276	The Pas .....	289
St. Boniface .....	256	Flin Flon .....	222
Transcona .....	262		

## SASKATCHEWAN

Regina .....	231	Swift Current .....	253
	235	Yorkton .....	292
	245	North Battleford .....	268
	259	Moose Jaw .....	239
Saskatoon .....	221		249
	226	Weyburn .....	300
	256	Melville .....	296
Prince Albert .....	264		
	282		

## ALBERTA

Medicine Hat .....	228	Red Deer .....	244
Lethbridge .....	232	Grande Prairie .....	255
	265	Edmonton .....	224
Calgary .....	234		251
	240		258
	271		262
	276		290
	280		

<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>	<i>General Areas</i>	<i>Channel Number</i>
BRITISH COLUMBIA			
Vancouver .....	221	Prince Rupert .....	260
	249	Port Alberni .....	244
	257	Prince George .....	264
	278	Dawson Creek .....	269
	289	Chilliwack .....	270
	293	Princeton .....	283
Victoria .....	253	Vernon .....	222
	273	Trail .....	289
	285	Rossland .....	294
New Westminster .....	266	Nelson .....	285
North Vancouver .....	228	Kamloops .....	252
Nanaimo .....	237	Kolowna .....	246
Powel River .....	240	Penticton .....	298
YUKON			
Dawson City .....	221	Whitehorse .....	223
NORTH WEST TERRITORIES			
Yellowknife .....	221		



## APPENDIX III

<i>Frequency</i> (mc.)	<i>Channel</i> No.	<i>Frequency</i> (mc.)	<i>Channel</i> No.
88.1.....	201	98.1.....	251
88.3.....	202	98.3.....	252
88.5.....	203	98.5.....	253
88.7.....	204	98.7.....	254
88.9.....	205	98.9.....	255
89.1.....	206	99.1.....	256
89.3.....	207	99.3.....	257
89.5.....	208	99.5.....	258
89.7.....	209	99.7.....	259
89.9.....	210	99.9.....	260
90.1.....	211	100.1.....	261
90.3.....	212	100.3.....	262
90.5.....	213	100.5.....	263
90.7.....	214	100.7.....	264
90.9.....	215	100.9.....	265
91.1.....	216	101.1.....	266
91.3.....	217	101.3.....	267
91.5.....	218	101.5.....	268
91.7.....	219	101.7.....	269
91.9.....	220	101.9.....	270
92.1.....	221	102.1.....	271
92.3.....	222	102.3.....	272
92.5.....	223	102.5.....	273
92.7.....	224	102.7.....	274
92.9.....	225	102.9.....	275
93.1.....	226	103.1.....	276
93.3.....	227	103.3.....	277
93.5.....	228	103.5.....	278
93.7.....	229	103.7.....	279
93.9.....	230	103.9.....	280
94.1.....	231	104.1.....	281
94.3.....	232	104.3.....	282
94.5.....	233	104.5.....	283
94.7.....	234	104.7.....	284
94.9.....	235	104.9.....	285
95.1.....	236	105.1.....	286
95.3.....	237	105.3.....	287
95.5.....	238	105.5.....	288
95.7.....	239	105.7.....	289
95.9.....	240	105.9.....	290
96.1.....	241	106.1.....	291
96.3.....	242	106.3.....	292
96.5.....	243	106.5.....	293
96.7.....	244	106.7.....	294
96.9.....	245	106.9.....	295
97.1.....	246	107.1.....	296
97.3.....	247	107.3.....	297
97.5.....	248	107.5.....	298
97.7.....	249	107.7.....	299
97.9.....	250	107.9.....	300

CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 31

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND NORWAY

Signed at Ottawa, November 10, 1947

Effective November 10, 1947

(Together with the Agreement of June 6, 1946 amending the  
Financial Agreement of June 25, 1945)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 31

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND NORWAY

Signed at Ottawa, November 10, 1947

---

Effective November 10, 1947

(Together with the Agreement of June 6, 1946 amending the  
Financial Agreement of June 25, 1945)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

---

	PAGE
Text of the Agreement .....	3
<i>Appendix A:</i> Letter dated November 10, 1947, from the Canadian Minister of Finance to the Minister of Norway to Canada .....	6
<i>Appendix B:</i> Agreement between Canada and Norway amending the Financial Agreement between the two countries signed at Ottawa, June 25, 1945 .....	7

## SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY

AGREEMENT ENTERED INTO THIS TENTH DAY OF NOVEMBER, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA hereinafter referred to as  
"the Minister"

OF THE FIRST PART,

AND

THE GOVERNMENT OF NORWAY represented by its Minister  
Plenipotentiary to Canada

OF THE SECOND PART:

WHEREAS by an Agreement dated June 25, 1945,\* as amended on June 6, 1946,\*\* which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement", the Government of Canada agreed to lend amounts not exceeding \$30,000,000 to the Government of Norway to finance in part a program of purchases being made by Norway in Canada, such amounts to be advanced from time to time as requisitioned by the Government of Norway and any amounts thereof not so requisitioned on or before June 24, 1947, to lapse and be no longer payable unless otherwise agreed; and

WHEREAS an amount of \$11,144,000 was not requisitioned on or before June 24, 1947, and therefore lapsed; and

WHEREAS it has been requested by the Government of Norway and it is in the interests of both Canada and Norway that the said amount of \$11,144,000 should again be made available for borrowing by the Government of Norway on or before June 24, 1948; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 4529 dated November 7, 1947, the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of Norway to Canada, Mr. Daniel Steen, has been duly authorized to execute this Agreement on behalf of the Government of Norway.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. In this Agreement the terms "exporters", "Canadian-produced goods", and "cost of Canadian-produced goods" have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada agrees to lend to the Government of Norway such amounts not exceeding \$11,144,000, Canadian, as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of Norway.

\* For the text of this Agreement, see *Canada Treaty Series, 1945, No. 27.*

\*\* For the text of the amendment, see Appendix B.



3. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph 2 of this Agreement into the account of the Government of Norway with the Bank of Canada.

4. The Government of Norway will expend monies received by it by way of loan under this Agreement solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported to Norway.

5. The Government of Norway agrees to pay interest at the rate of two and three-quarters ( $2\frac{3}{4}\%$ ) per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into the said special account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with paragraph 6 of this Agreement, or of payment whichever is earlier.

6. The Government of Norway agrees that the amounts paid by the Minister into the special account of the Government of Norway with the Bank of Canada, pursuant to this Agreement, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this Agreement, shall, subject to any repayment made as provided in paragraph 10 of this Agreement, be consolidated into one amount called the consolidated debt on June 25, 1948, and the Government of Norway shall thereupon deliver to the Minister bonds in respect of the amount of the consolidated debts owing on June 25, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute, and unconditional obligations of the Government of Norway, shall bear interest from June 25, 1948, at the rate of two and three-quarters ( $2\frac{3}{4}\%$ ) per centum per annum payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall mature serially in nine equal annual amounts of principal payable on June 25, 1951, and on June 25 in each year thereafter up to and including the year 1959.

7. Any portion of the credit of \$11,144,000, Canadian, which has not been requisitioned by the Government of Norway and paid by the Minister into the special account in the Bank of Canada pursuant to paragraph 3 of this Agreement on or before June 24, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Minister.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of Norway fails to acknowledge the consolidated debt at the time referred to in paragraph 6 of this Agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of Norway under this Agreement or under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Norway. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Norway shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then any Canadian dollars used by the Government of Norway to effect payments under this Agreement may be obtained by the Government of Norway from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Norway and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of Norway shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof with interest to the day of payment or to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of Norway makes payment in fine gold or in Canadian dollars acquired in the manner provided by paragraph 9 of this Agreement.

WITNESS:

R. B. BRYCE.

D. C. ABBOTT,  
*Minister of Finance of Canada.*

HARTLEY ANTONSEN.

DANIEL STEEN,  
*For the Government of Norway.*



**APPENDIX A****LETTER DATED NOVEMBER 10, 1947 FROM THE CANADIAN  
MINISTER OF FINANCE TO THE MINISTER OF NORWAY TO  
CANADA**

OTTAWA, November 10, 1947.

His Excellency DANIEL STEEN,  
Minister for Norway,  
Royal Norwegian Legation,  
Ottawa.

DEAR SIR:

In signing with you today a supplementary financial agreement under The Export Credits Insurance Act for the provision of a credit to the Government of Norway not to exceed \$11,144,000, representing the amount of the credit which had not been utilized under the Principal Agreement of June 25, 1945, as amended, I wish to place on record our understanding that it is the intention of the two governments that a certain portion of the Canadian dollar requirements of Norway during the twelve months' period from June 25, 1947, shall be covered by the purchase from Canada of Canadian dollars against gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of Norway, through one of its official agencies or through the Bank of Norway, will at the end of each quarter year acquire Canadian dollars by the sale to the Bank of Canada, or a Canadian chartered bank acting as an authorized dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board, of gold or foreign exchange convertible into gold in an amount such that the total amount of Canadian dollars so acquired from June 25, 1947, up to the end of such quarter year shall be equal to or greater than the amount of the credit which has been utilized under this supplementary agreement up to that date. It is also understood that the Canadian dollars so acquired will be used either to meet the current requirements of Norway in Canada, or to redeem the bonds provided for under the agreement.

I wish also to record our understanding that payments by the Government of Norway under bonds issued pursuant to the agreement dated June 25, 1945, as amended on June 6, 1946, may be made in like manner as provided for under paragraph 9 of the supplementary agreement dated today.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT.

## APPENDIX B

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY AMENDING THE  
FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES  
SIGNED AT OTTAWA JUNE 25, 1945.

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 6th DAY OF JUNE 1946

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA

OF THE FIRST PART,

AND

THE GOVERNMENT OF NORWAY, represented by its Minister  
Plenipotentiary to Canada,

OF THE SECOND PART:

WHEREAS by agreement dated the twenty-fifth day of June, 1945, the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of Norway not exceeding THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000);

WHEREAS the Government of Norway has requested the Government of Canada to increase the amount of the loan from THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000) to THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000);

WHEREAS by Order in Council P.C. 339 of 31st January, 1946, the Minister of Finance was authorized to enter into an agreement with the Government of Norway amending the said agreement of 25th day of June, 1945, to provide that the aggregate amount of the loan shall be THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000); and

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of Norway to Canada, Mr. Daniel Steen, has been duly authorized by the Government of Norway to execute this agreement on behalf of the Government of Norway.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. The said agreement dated the twenty-fifth day of June, 1945, is hereby amended by striking out the amount "THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000)" where it appears in Clauses 1, 2 and 7 of the said agreement of 25th June, 1945, and substituting therefor "THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000)".

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year above mentioned.

WITNESS:

A. L. WICKWIRE.

KNUTT ORRE.

J. L. ILSLEY,  
*Minister of Finance of Canada.*DANIEL STEEN,  
*For the Government of Norway.*





Gov. Doc  
Can  
E

Canada. External Affairs. 5441-02

CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 32

# SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

## CANADA AND CZECHOSLOVAKIA

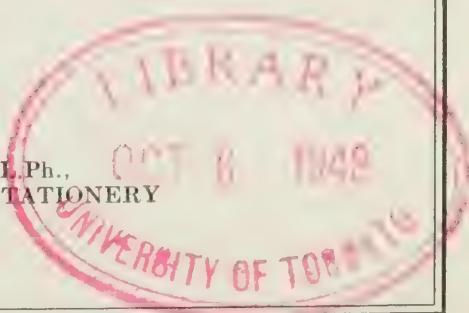
Signed at Ottawa, November 26, 1947

(Together with an Exchange of Letters)

Effective November 26, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 32

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND CZECHOSLOVAKIA

Signed at Ottawa, November 26, 1947

(Together with an Exchange of Letters)

---

Effective November 26, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement.....	3
Appendix: Exchange of Letters, dated at Ottawa, November 26, 1947, relating to the Agreement....	6

# SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND CZECHOSLOVAKIA

*Signed at Ottawa, November 26, 1947*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS TWENTY-SIXTH DAY OF NOVEMBER, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA  
hereinafter referred to as "the Minister"

*of the first part*

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
hereinafter referred to as the "Czechoslovak Republic," represented  
by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to  
Canada

*of the second part*

WHEREAS by an agreement, dated March 1, 1945, as amended by agreements dated June 26, 1945, and June 28, 1946, (hereinafter called the "Principal Agreement"),\* the Government of Canada agreed to lend to the Czechoslovak Republic amounts not exceeding nineteen million dollars (\$19,000,000) Canadian;

AND WHEREAS it is expedient to enter into an agreement supplementary to the Principal Agreement to provide:—

- (a) that amounts to be lent as provided in the Principal Agreement may, in addition to the purposes set out in the Principal Agreement, also be used to pay the cost of Canadian services and to enable persons ordinarily resident in Czechoslovakia to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services;
- (b) that the period of 24 months, commencing November 27, 1945, during which amounts to be lent under the Principal Agreement may be requisitioned by the Czechoslovak Republic be extended until December 31, 1948, and that provision be made for the issue of bonds in respect of amounts advanced during the additional period;
- (c) that the provisions of the Principal Agreement relating to "Schedule A" will not apply in respect of amounts to be lent after the coming into operation of this Supplementary Agreement and that amounts so lent may be expended for the purpose of making purchases in Canada in accordance with an agreed program;
- (d) that payments made by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement or under bonds issued pursuant thereto, during a period when Canadian foreign exchange control laws and regulations permit Canadian exports to Czechoslovakia to be paid for in Canadian dollars derived from specified or restricted sources, may be made in Canadian dollars derived from the same specified or restricted sources.

---

\* For the text of the Agreement of March 1, 1945, see *Canada Treaty Series 1945*, No. 25; for the text of the Agreements of June 26 and June 28, 1946, see *C.T.S. 1945*, No. 29 and *C.T.S. 1946*, No. 55 respectively.



NOW THEREFORE this agreement witnesseth that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:

1. In this agreement the terms "exporter", "Canadian-produced goods", "the cost of Canadian-produced goods", and "Canadian services" have the meaning assigned to them by the Export Credits Insurance Act of Canada, or any regulation made thereunder.

2. Notwithstanding anything contained in the Principal Agreement, it is mutually agreed that amounts lent by the Minister to the Czechoslovak Republic thereunder, as provided in clause three of the Principal Agreement, may be requisitioned by the Czechoslovak Republic to enable the Czechoslovak Republic or any person ordinarily resident in Czechoslovakia to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services, and the Czechoslovak Republic agrees that the moneys received by it by way of loans under the Principal Agreement and this agreement and any such moneys made available by it to persons ordinarily resident in Czechoslovakia shall be used solely for the purpose of paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada, or the cost of Canadian Services, in accordance with a program to be agreed upon from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and the Canadian Minister of Finance and by representatives of the Czechoslovak Republic designated by the Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to Canada.

3. It is mutually agreed that any portion of the Nineteen Million Dollars (\$19,000,000), Canadian, referred to in the Principal Agreement, which has not been requisitioned by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement on or before November 26, 1947, may be requisitioned by the Czechoslovak Republic on or before December 31, 1948, and the Minister will pay the amounts so requisitioned in the manner provided in the Principal Agreement in respect of amounts so requisitioned.

4. The Czechoslovak Republic agrees that on November 27, 1947, the total amount borrowed by it and paid by the Minister into the said special account pursuant to the Principal Agreement and this agreement during the period commencing on November 27, 1945, and ending on November 26, 1947 inclusive, and interest thereon as provided in paragraph four of the Principal Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt at the end of the said period and the Czechoslovak Republic shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to such consolidated debt which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Czechoslovak Republic. The bonds shall bear interest at the rate of two and one-half ( $2\frac{1}{2}$ ) per cent per annum payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall be for the term of three, four, five, six and seven years as follows:

20% of the consolidated debt shall be evidenced by three year bonds maturing at the end of five years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by four year bonds maturing at the end of six years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by five year bonds maturing at the end of seven years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by six year bonds maturing at the end of eight years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by seven year bonds maturing at the end of nine years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

5. The Czechoslovak Republic agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the Czechoslovak Republic for the credit of the Czechoslovak Republic pursuant to the Principal Agreement and clause three of this agreement during the period commencing on November 27, 1947, and ending on December 31, 1948, inclusive, together with interest thereon as provided in clause four of the Principal Agreement, shall, at the end of the said period be consolidated into one amount, called in this clause the consolidated debt, and the Czechoslovak Republic shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to the consolidated debt which bonds constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Czechoslovak Republic. The bonds shall bear interest at the rate of two and one-half ( $2\frac{1}{2}$ ) per cent per annum payable semi-annually on the first day of July and the first day of January, and shall mature serially in five equal annual amounts of principal payable on the 27th day of November, 1950, and on the 27th day of November in each year thereafter up to and including the year 1954, with interest aforesaid thereon to the said days.

6. Payments made by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement or under bonds issued pursuant thereto, during a period when Canadian foreign exchange control laws and regulations permit Canadian exports to Czechoslovakia to be paid for in Canadian dollars derived from specified or restricted sources may be made in Canadian dollars derived from the same specified or restricted sources.

7. This agreement shall be read and construed as one with the Principal Agreement but clauses three, four, and five of this agreement shall have full effect notwithstanding anything contained in the Principal Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned

*Witness:*

R. B. BYRCE,

KAREL BALA.

D. C. ABBOTT,  
*Minister of Finance of Canada.*

FRANTISEK NEMEC,  
*For the Government of the  
Czechoslovak Republic.*



## APPENDIX

### EXCHANGE OF LETTERS (NOVEMBER 26, 1947) BETWEEN CANADA AND CZECHOSLOVAKIA, RELATING TO THE SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA, NOVEMBER 26, 1947.

I

*The Minister of Finance  
to the Minister of Czechoslovakia*

Ottawa, November 26, 1947.

DEAR SIR:

In signing with you today an agreement supplementary to the financial agreement dated March 1, 1945, as amended, for the purpose of extending the period during which the balance of the credit made available under the original agreement may be used and to broaden the purposes for which that credit may be used, I wish to place on record our understanding regarding that portion of the purchases of Czechoslovakia in Canada which is to be financed from cash resources during this extended period.

It is the intention of our two governments that at least one-half of the payments made by Czechoslovakia for purchases in Canada during the year from November 27, 1947, to December 31, 1948, will be made from the proceeds of Canadian dollars acquired by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of the Czechoslovak Republic will, during or at the end of each quarter of the year subsequent to November 27, 1947, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold in amounts such that the total Canadian dollars so acquired up to that date shall be equal to or greater than the total amount of credit funds which has been requisitioned by the Czechoslovak Government and paid into its account with the Bank of Canada from November 27, 1947, to the same date. The sale of such gold or foreign exchange convertible into gold will be effected through the Bank of Canada or a Canadian chartered bank acting as an authorized dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board.

It is further understood that the Canadian dollars acquired in the manner outlined in the preceding paragraph will be used, in addition to credit funds, to pay for Canadian-produced goods and Canadian services purchased in Canada by Czechoslovakia or residents of Czechoslovakia during this period.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT.

## II

*The Minister of Czechoslovakia  
to the Minister of Finance*

Ottawa, November 26, 1947.

DEAR SIR:

I am in receipt of your letter of November 26th concerning the understanding regarding that portion of the purchases of Czechoslovakia in Canada which are to be financed from cash resources during the extended period of the Financial Agreement between our two countries.

I wish to confirm for my part that it is the intention of our two Governments that at least one-half of the payments made by Czechoslovakia for purchases in Canada during the year from November 27, 1947, to December 31, 1948, will be made from the proceeds of Canadian dollars acquired by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of the Czechoslovak Republic will, during or at the end of each quarter of the year subsequent to November 27, 1947, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold in amounts such that the total Canadian dollars so acquired up to that date shall be equal to or greater than the total amount of credit funds which has been requisitioned by the Czechoslovak Government and paid into its account with the Bank of Canada from November 27, 1947, to the same date. The sale of such gold or foreign exchange convertible into gold will be effected through the Bank of Canada or a Canadian chartered bank acting as an authorized dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board.

It is further understood that the Canadian dollars acquired in the manner outlined in the preceding paragraph will be used, in addition to credit funds, to pay for Canadian-produced goods and Canadian services purchased in Canada by Czechoslovakia or residents of Czechoslovakia during this period.

Yours very truly,

FRANTISEK NEMEC.





Gov. Doc  
Can  
E

Canada. External Affairs. 1947 4

(CANADA)

TREATY SERIES, 1947

No. 33

INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION CONVENTION  
AND  
RELATED DOCUMENTS

Signed at Atlantic City, October 2, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS, 1947

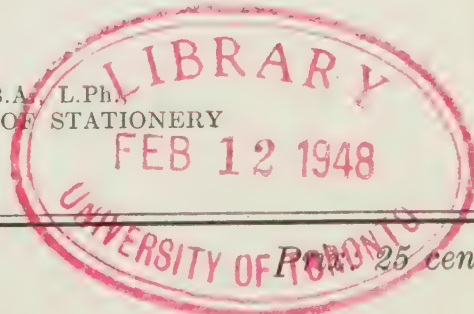
N° 33

CONVENTION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
ET  
DOCUMENTS CONNEXES

Signés à Atlantic City le 2 octobre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 25 cents

25 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 33

INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION CONVENTION

AND

RELATED DOCUMENTS

Signed at Atlantic City, October 2, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS, 1947

N° 33

CONVENTION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

ET

DOCUMENTS CONNEXES

Signés à Atlantic City le 2 octobre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948





## SOMMAIRE

---

	PAGE
I. Convention internationale des télécommunications.....	5
Préambule.....	5
Chapitre I.—Composition, objet et structure de l'Union (Art. 1-15).....	5
Chapitre II.—Application de la Convention et des Règlements (Art. 16-25) ..	25
Chapitre III.—Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales (Art. 26-27) ..	31
Chapitre IV.—Dispositions générales relatives aux télécommunications (Art. 28-41).....	31
Chapitre V.—Dispositions spéciales aux radiocommunications (Art. 42-47) ..	37
Chapitre VI.—Définitions (Art. 48).....	39
Chapitre VII.—Disposition finale (Art. 49).....	41
II. Annexes à la Convention.....	43
1. Liste des pays.....	43
2. Définition de termes employés dans la Convention.....	45
3. Arbitrage.....	49
4. Règlement général.....	51
5. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications.....	77
III. Protocole final à la Convention.....	89
IV. Protocoles additionnels à la Convention.....	95



# INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

## PREAMBLE

While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentiaries of the Contracting Governments have agreed to conclude the following Convention, with a view to ensuring the effectiveness of telecommunication.

## CHAPTER I

### COMPOSITION, FUNCTIONS AND STRUCTURE OF THE UNION

#### ARTICLE 1

##### *Composition of the Union*

1. The International Telecommunication Union shall comprise Members and Associate Members.

2. A Member of the Union shall be:

- a) any country or group of territories listed in Annex 1 upon signature and ratification of, or accession to, this Convention, by it or on its behalf;
- b) any country not listed in Annex 1 which becomes a Member of the United Nations and which accedes to this Convention in accordance with Article 17;
- c) any sovereign country not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations which applies for membership in the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to this Convention in accordance with Article 17.

3. (1) All Members shall be entitled to participate in conferences of the Union and shall be eligible for election to any of its organs.

(2) Each Member shall have one vote at any conference of the Union and at any meeting of an organ of the Union of which it is a Member.

4. An Associate Member shall be:

- a) any country which has not become a Member of the Union in accordance with paragraph 2 of this Article, by acceding to this Convention in accordance with Article 17, after its application for Associate Membership has received approval by a majority of the Members of the Union;
- b) any territory or group of territories, not fully responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which this Convention has been accepted by a Member of the Union in accordance with Article 17 or 18, provided that its application for Associate Membership is sponsored by such Member, after the application has received approval by a majority of the Members of the Union;
- c) any trust territory on behalf of which the United Nations has acceded to this Convention in accordance with Article 19, and the application of which for Associate Membership has been sponsored by the United Nations.

# CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

## PRÉAMBULE

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

## CHAPITRE I

### COMPOSITION, OBJET ET STRUCTURE DE L'UNION

#### ARTICLE 1

##### *Composition de l'Union*

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union:

- a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
- b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;
- c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union:

- a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;
- b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;
- c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.



5. Associate Members shall have the same rights and obligations as Members of the Union, except that they shall not have the right to vote in any Conference or other organ of the Union. They shall not be eligible for election to any organ of the Union of which the Members are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

6. For the purposes of paragraphs 2 c) and 4 a) and b) above, if an application for Membership or Associate Membership is made during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if he has not replied within four months after his opinion has been requested.

## ARTICLE 2

### *Seat of the Union*

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Geneva.

## ARTICLE 3

### *Purposes of the Union*

1. The purposes of the Union are:
  - a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunication of all kinds;
  - b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
  - c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those common ends.
2. To this end, the Union shall in particular:
  - a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
  - b) foster collaboration among its Members and Associate Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;
  - c) promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication service;
  - d) undertake studies, formulate recommendations, and collect and publish information on telecommunication matters for the benefit of all Members and Associate Members.

## ARTICLE 4

### *Structure of the Union*

The organization of the Union shall be as follows:

1. the Plenipotentiary Conference which is the supreme organ of the Union;
2. Administrative Conferences;
3. The permanent organs of the Union which are:
  - a) the Administrative Council,
  - b) the General Secretariat,
  - c) the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.),
  - d) the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.),
  - e) the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.),
  - f) the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.).

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. c) et 4, litt. a) et b) ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

## ARTICLE 2

### *Siège de l'Union*

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

## ARTICLE 3

### *Objet de l'Union*

1. L'Union a pour objet:

- a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
- c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.

2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:

- a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;
- b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
- c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

## ARTICLE 4

### *Structure de l'Union*

L'organisation de l'Union repose sur:

- 1° la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 2° les conférences administratives;
- 3° les organismes permanents désignés ci-après:

- a) le Conseil d'administration,
- b) le Secrétariat général,
- c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),
- d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),
- e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),
- f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).



## ARTICLE 5

*Administrative Council*

## A. ORGANIZATION AND WORKING ARRANGEMENTS

1. (1) The Administrative Council shall be composed of eighteen Members of the Union elected by the plenipotentiary conference with due regard to the need for equitable representation of all parts of the world. The Members of the Council shall hold office until the election of their successors. They are eligible for re-election.

(2) If between two plenipotentiary conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union, from the same region as the Member whose seat is vacated, who had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

2. Each of the Members of the Administrative Council shall appoint, to serve on the Council, a person qualified in the field of telecommunication services.

3. (1) Each Member of the Council shall have one vote.

(2) In taking its decisions, the Administrative Council shall follow the procedure provided in the General Regulations currently in force. In cases not covered by the General Regulations, it may adopt its own rules of procedure.

4. The Administrative Council shall elect five of its Members to assume the Chairmanship and Vice Chairmanships during the period which normally elapses between two plenipotentiary conferences. Each of these five Members shall assume the Chairmanship in turn for one year only, including the Chairmanship throughout the last meeting convened during that year. The Chairmanship shall be decided each year by agreement among these five Members or by lot.

5. The Administrative Council shall normally meet at the seat of the Union, once a year and at such other times as it deems necessary or at the request of six of its Members.

6. The Chairman of the International Frequency Registration Board, the Directors of the International Consultative Committees and the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless the Council may exceptionally hold meetings confined to its own Members.

7. The Secretary General of the Union shall act as Secretary of the Administrative Council.

8. In the intervals between plenipotentiary conferences, the Administrative Council shall act on behalf of the plenipotentiary conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

9. Only the travelling and subsistence expenses incurred by Members of the Administrative Council in this capacity shall be borne by the Union.

## B. DUTIES

10. (1) The Administrative Council shall be responsible for taking all steps to facilitate the implementation by the Members and Associate Members of the provisions of the Convention, of the Regulations and of the decisions of the Plenipotentiary Conference.

(2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union.

## ARTICLE 5

*Le Conseil d'administration*

## A. ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

(2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. (1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

(2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises en suivant la procédure prévue au Règlement général en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire, ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

## B. ATTRIBUTIONS

10. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la Conférence de plénipotentiaires.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.



11. In particular, the Administrative Council shall:

- a) perform any duties assigned to it by the plenipotentiary conferences;
- b) in the interval between plenipotentiary conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations contemplated in Articles 26 and 27 of this Convention, and to this end appoint, on behalf of the Union, one or more representatives to participate in the conferences of such organizations, and when necessary, of coordinating committees established in conjunction with those organizations;
- c) appoint the Secretary General and the two Assistant Secretaries General of the Union;
- d) supervise the administrative functions of the Union;
- e) review and approve the annual budget of the Union;
- f) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary General and approve them for submission to the next plenipotentiary conference;
- g) arrange for the convening of plenipotentiary and administrative conferences of the Union as provided for in Articles 10 and 11;
- h) coordinate the activities of all the other organs of the Union, consider and take such action as it deems appropriate on requests or recommendations made to it by such organs and fill vacancies thereon ad interim as prescribed in the Regulations;
- i) perform the other functions prescribed for it in this Convention and, within the framework of the Convention and the Regulations, the functions deemed necessary for the proper administration of the Union.

## ARTICLE 6

### *International Frequency Registration Board*

1. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:

- a) to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof;
- b) to furnish advice to Members and Associate Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur.

2. The International Frequency Registration Board shall be composed of independent members, all nationals of different countries, Members of the Union. Each ordinary administrative radio conference shall determine the number of its members, and the method of their election with a view to ensuring a balanced selection of the members from the various parts of the world.

3. Members of the Board shall be elected by each ordinary administrative radio conference according to the procedure established by that conference.

4. The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.

## 11. En particulier, le Conseil d'administration:

- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;
- b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;
- d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
- e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;
- f) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la conférence de plénipotentiaires suivante;
- g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;
- h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'intérimaires aux sièges devenus vacants dans ces organismes;
- i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union.

## ARTICLE 6

*Le Comité international d'enregistrement des fréquences*

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

- a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. A chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.



5. (1) The members of the Board shall serve, not as representatives of their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

(2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any Government or a member thereof or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member and Associate Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

(3) No member of the Board or of its staff shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any branch of telecommunication, apart from the work of the Board.

## ARTICLE 7

### *Conditions to be fulfilled before serving on the Administrative Council and the International Frequency Registration Board*

1. No person designated by an elected Member to serve on the Administrative Council or on the International Frequency Registration Board may exercise his functions until an instrument of ratification or of accession has been deposited by that Member or on its behalf.

2. Any country which ceases to be a Member of the Union for any reason whatsoever may not be represented in either the Administrative Council or the International Frequency Registration Board.

## ARTICLE 8

### *International Consultative Committees*

1. (1) The duties of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy and facsimile and to issue recommendations on them.

(2) The duties of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telephony and to issue recommendations on them.

(3) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical radio questions and operating questions the solution of which depends principally on considerations of a technical radio character and to issue recommendations on them.

2. The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, are those submitted to it by the plenipotentiary conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by another Consultative Committee or by the International Frequency Registration Board. A Consultative Committee shall likewise issue its recommendations on questions the study of which has been decided upon by its Plenary Assembly or proposed by at least twelve Members or Associate Members in the interval between meetings of the Plenary Assembly concerned.

3. The International Consultative Committees shall have as members:

- a) administrations of Members and Associate Members of the Union;
- b) recognized private operating agencies which express a desire to have their experts participate in the work of these Committees.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère internationale du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

#### ARTICLE 7

##### *Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences*

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être Membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.

#### ARTICLE 8

##### *Les comités consultatifs internationaux*

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membre ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

- a) les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;
- b) les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.



4. Each Consultative Committee shall work through the medium of:

- a) the Plenary Assembly, meeting normally every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the relative administrative conference; each meeting of a Plenary Assembly normally shall be held in a place fixed by the previous meeting of that Assembly;
- b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be studied;
- c) a Director, who shall be appointed by the Plenary Assembly for an indefinite period, but with the reciprocal right of terminating the appointment; the Director of the Radio Consultative Committee shall be assisted by a Vice-Director specializing in broadcasting, appointed under the same conditions;
- d) a specialized Secretariat, which assists the Director;
- e) laboratories or technical installations set up by the Union.

5. (1) Consultative Committees shall observe the rules of procedure in the General Regulations annexed to this Convention.

(2) The Plenary Assembly of a Consultative Committee may adopt such additional rules of procedure as may facilitate the work of the Committee if they do not conflict with the General Regulations.

6. The working arrangements of the Consultative Committees are defined in Part II of the General Regulations annexed to this Convention.

## ARTICLE 9

### *General Secretariat*

1. The General Secretariat of the Union shall be directed by the Secretary General, who shall be responsible to the Administrative Council for the performance of his duties.

2. The Secretary General shall:

- a) appoint the staff of the General Secretariat in accordance with any directives of the plenipotentiary conference and the rules established by the Administrative Council;
- b) organize the work of the General Secretariat and undertake administrative arrangements for the specialized divisions of the permanent organs of the Union; these divisions shall be under the supervision of the Secretary General for administrative purposes only and shall work directly under the orders of the Directors of the organs concerned; the appointment of technical and administrative staff to these divisions shall be made by the Secretary General in accordance with the decisions of the organ concerned and in agreement with the appropriate Director;
- c) carry on secretarial work preparatory to, and following, conferences of the Union;
- d) provide, where appropriate in cooperation with the inviting Government, the secretariat of every conference of the Union, and when so requested, or provided in the Regulations annexed hereto, the secretariat of meetings of the permanent organs of the Union or meetings placed under its auspices;
- e) keep up to date the official master lists compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations;
- f) publish the recommendations and principal reports of the permanent organs of the Union;

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par:

- a) l'assemblée plénière, réunie normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;
- b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;
- c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;
- d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;
- e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. (1) Les comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

## ARTICLE 9

### *Le Secrétariat général*

1. Le Secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général:

- a) nomme le personnel du Secrétariat général, conformément aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration;
- b) organise le travail du Secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités. Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le Secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur;
- c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide;
- e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations;
- f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union;



- g) publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto and keep up to date records of them;
- h) prepare, publish and keep up to date:
  - 1. a record of the composition and structure of the Union;
  - 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Regulations annexed hereto;
  - 3. such other documents as the conferences or the Administrative Council may direct:
- i) distribute the published documents;
- j) collect and publish, in suitable form, data both national and international regarding telecommunication throughout the world;
- k) collect and publish such information as would be of assistance to Members and Associate Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and especially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;
- l) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;
- m) prepare an annual budget for submission to the Administrative Council which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members and Associate Members;
- n) prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and a consolidated account immediately preceding each plenipotentiary conference; these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and Associate Members and be submitted to the next plenipotentiary conference for examination and final approval;
- o) prepare an annual report of his official activities which after, approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members and Associate Members;
- p) perform all other secretarial functions of the Union.

3. The Secretary General or one of the two Assistant Secretaries General shall participate, in a consultative capacity, in the meetings of the International Consultative Committees.

4. The Secretary General, the Assistant Secretaries General and the members of the General Secretariat shall receive salaries on a basis established by the plenipotentiary conference.

5. The paramount consideration in the recruitment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard must be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

6. (1) In the performance of their duties the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff must not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Union. They must refrain from any action which might reflect on their position as international officials and shall be responsible solely to the Union.

- g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- h) prépare, publie et tient à jour:
  - 1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
  - 2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;
  - 3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- i) distribue les documents publiés;
- j) rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- k) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- l) publie périodiquement à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- m) prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- n) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille de chaque conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- o) établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;
- p) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la Conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficiencia, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

6. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.



(2) Each Member and Associate Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## ARTICLE 10

### *Plenipotentiary Conferences*

1. The Plenipotentiary Conference shall:
  - a) consider the report of the Administrative Council on the activities of the Union;
  - b) establish the basis for the budget of the Union for the next five years;
  - c) finally approve the accounts of the Union;
  - d) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
  - e) revise the Convention if it considers this necessary;
  - f) if necessary, enter into any formal agreement or revise any existing formal agreement between the Union and any other international body;
  - g) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.
2. The Plenipotentiary Conference normally shall meet once every five years at a time and place fixed by the preceding Plenipotentiary Conference.
3. The time or place of the next Plenipotentiary Conference may be changed:
  - a) when at least twenty Members of the Union have proposed a change to the Administrative Council;
  - b) on the proposal of the Administrative Council.

In either case, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall fix the new time or the new place, or both, and shall indicate, if necessary, the agenda.

## ARTICLE 11

### *Administrative Conferences*

1. (1) The Administrative Conferences shall:
  - a) revise the Regulations provided for in Article 13 paragraph 2 of this Convention with which they are respectively concerned;
  - b) deal with all other matters deemed necessary within the terms of the Convention and the General Regulations, or in accordance with any directive given by the Plenipotentiary Conference.(2) The radio administrative conference shall:
  - a) elect the members of the International Frequency Registration Board;
  - b) review its activities.
2. The administrative conferences shall meet at the same place and at the same time as the Plenipotentiary Conference, in general, every five years.
3. (1) An extraordinary administrative conference may be convened:
  - a) by a decision of the Plenipotentiary Conference which shall determine its agenda and the time and place of its meeting; or
  - b) when at least twenty Members of the Union have made known to the Administrative Council their desire that such a Conference shall be held to consider an agenda proposed by them; or
  - c) on the proposal of the Administrative Council.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

## ARTICLE 10

### *Conférence de plénipotentiaires*

#### 1. La Conférence de plénipotentiaires:

- a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;
- b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes;
- c) approuve définitivement les comptes de l'Union;
- d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;
- e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
- f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;
- g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.

3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés:

- a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration;
- b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique, s'il y a lieu, son ordre du jour.

## ARTICLE 11

### *Conférences administratives*

#### 1. (1) Les conférences administratives:

- a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention;
- b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

#### (2) La conférence administrative des radiocommunications:

- a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et
- b) apprécie ses activités.

2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.

#### 3. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée:

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;
- b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;
- c) sur proposition du Conseil d'administration.



(2) In the cases specified in *b*) and *c*) of subparagraph (1) above, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall determine the time and place of the Conference as well as its agenda.

## ARTICLE 12

### *Rules of Procedure of Conferences*

1. Before entering on its deliberation, each Conference shall adopt Rules of Procedure in accordance with which the discussions and work are organized and conducted.

2. For this purpose each Conference shall take as a basis the provisions of the General Regulations annexed to this Convention, with such modifications as it thinks fit.

## ARTICLE 13

### *Regulations*

1. The General Regulations contained in Annex 4 shall have the same force and duration as this Convention, subject to the provisions of Article 12 of the Convention.

2. The provisions of this Convention are completed by the following sets of Administrative Regulations:

Telegraph Regulations,  
Telephone Regulations,  
Radio Regulations,  
Additional Radio Regulations.

3. These Regulations shall be binding on all Members and Associate Members. However, Members and Associate Members shall notify the Secretary General of their approval of any revision of any of the Administrative Regulations by an administrative conference in the interval between two plenipotentiary conferences. The Secretary General shall inform Members and Associate Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Regulations, the Convention shall prevail.

## ARTICLE 14

### *Finances of the Union*

1. The expenses of the Union shall be classified as ordinary expenses and extraordinary expenses.

2. The ordinary expenses of the Union shall be kept within the limits prescribed by the Plenipotentiary Conference. They shall include, in particular, the expenses pertaining to the meetings of the Administrative Council, the salaries of the staff and other expenses of the General Secretariat, of the International Frequency Registration Board, of the International Consultative Committees, and of the laboratories and technical installations created by the Union. These ordinary expenses shall be borne by all Members and Associate Members.

3. (1) The extraordinary expenses shall include all expenses pertaining to plenipotentiary conferences, administrative conferences and meetings of the International Consultative Committees. They shall be borne by the Members and Associate Members who have agreed to participate in these conferences and meetings.

(2) Dans les cas prévus sous *b*) et *c*), de l'alinéa (1), le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

## ARTICLE 12

### *Règlement intérieur des conférences*

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.

2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

## ARTICLE 13

### *Les Règlements*

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4 a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications,
- le Règlement additionnel des radiocommunications.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute revision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaudra.

## ARTICLE 14

### *Finances de l'Union*

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.



(2) Private operating agencies and international organizations shall contribute to the extraordinary expenses of the administrative conferences and the meetings of the International Consultative Committees in which they participate, in proportion to the number of units corresponding to the class chosen by them among the classes provided in paragraph 4 of this Article. The Administrative Council may, nevertheless, excuse certain international organizations from contributing to these expenses.

(3) Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union, in measurements, testing, or special research for individual Members or Associate Members, groups of Members or Associate Members, or regional organizations or others, shall be borne by those Members or Associate Members, groups, organizations or others.

4. For the purpose of apportioning expenses, Members and Associate Members shall be divided into 8 classes, each contributing on the basis of a fixed number of units, namely:

1st class: 30 units,	5th class: 10 units,
2nd class: 25 units,	6th class: 5 units,
3rd class: 20 units,	7th class: 3 units,
4th class: 15 units,	8th class: 1 unit.

5. Each Member and Associate Member shall inform the Secretary General of the class in which it wishes to be included. This decision shall be communicated to the other Members and Associate Members by the Secretary General and shall not be changed during the interval between the coming into force of this Convention and the opening of the next Plenipotentiary Conference.

6. Members and Associate Members shall pay in advance their annual contributory shares calculated on the basis of the estimated expenditure of the Union for the following financial year.

7. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union with regard to ordinary expenses and from the date on which accounts for extraordinary expenses, and for documents supplied, are sent to Members and Associate Members. This interest shall be at the rate of 3% (three per cent) per annum during the first six months after the date on which the amounts are due and at the rate of 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

## ARTICLE 15

### *Languages*

1. (1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

(2) In case of dispute, the French text shall be authentic.

2. The final documents of the plenipotentiary and administrative conferences as well as the final acts and protocols, shall be drawn up in the languages mentioned above in versions equivalent in form and content.

3. (1) All other documents of the conferences shall be drawn up in English, French and Spanish.

(2) All service documents of the Union shall be published in the five official languages.

(3) All other documents for general distribution prepared by the Secretary General in the course of his duties shall be drawn up in English, French and Spanish.

(2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

(3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres, organisations régionales ou autres sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'unités de l'une des classes ci-après:

1ère classe: 30 unités,	5e classe: 10 unités,
2e classe: 25 unités,	6e classe: 5 unités,
3e classe: 20 unités,	7e classe: 3 unités,
4e classe: 15 unités,	8e classe: 1 unité.

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général; elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres associés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an, pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.

## ARTICLE 15

### *Langues*

1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. (1) Tous les autres documents des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

(2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

(3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.



4. (1) In conferences and at the meetings of the permanent organs of the Union, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal translation from and into English, French and Spanish.

(2) Other languages may also be used in the debates provided that the delegations using them make arrangements themselves for oral translation into any one of the languages mentioned in the preceding sub-paragraph. Similarly, delegates may, if they wish, arrange for speeches to be translated orally into their own languages from one of the languages mentioned in the preceding sub-paragraph.

5. Each Member and Associate Member shall share the expenses attributable to the use of the authorized languages, with respect to one of these languages only. For oral languages and working documents of conferences and meetings of organs of the Union, the Administrative Council shall lay down rules by which the Secretary General shall calculate the share of each Member and Associate Member in accordance with the number of units which it has chosen in accordance with paragraph 5 of Article 14; for other documents, the Secretary General shall calculate this share in accordance with the cost price of the copies purchased.

## CHAPTER II

### APPLICATION OF THE CONVENTION AND REGULATIONS

#### ARTICLE 16

##### *Ratification of the Convention*

1. This Convention shall be ratified by each of the signatory Governments. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each deposit of ratification.

2. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 49, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the General Secretariat.

3. If one or more of the signatory Governments do not ratify the Convention, it shall not thereby be less valid for the Governments which have ratified it.

#### ARTICLE 17

##### *Accession to the Convention*

1. The Government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

4. (1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

(2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

5. Chaque Membre ou Membre associé participe aux dépenses occasionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union, le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

## CHAPITRE II

### APPLICATION DE LA CONVENTION ET DES RÈGLEMENTS

#### ARTICLE 16

##### *Ratification de la Convention*

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

#### ARTICLE 17

##### *Adhésion à la Convention*

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.



## ARTICLE 18

*Application of the Convention to Countries or Territories for Whose Foreign Relations Members of the Union Are Responsible*

1. Members of the Union may declare at any time that their acceptance of this Convention applies to all or a group or a single one of the countries or territories for whose foreign relations they are responsible.

2. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Secretary General of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each such declaration.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be deemed to be obligatory in respect of any country, territory or group of territories listed in Annex 1 of this Convention.

## ARTICLE 19

*Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations*

The United Nations shall have the right to accede to this Convention on behalf of any territory or group of territories placed under its administration in accordance with a trusteeship agreement as provided for in Article 75 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 20

*Execution of the Convention and Regulations*

1. The Members and Associate Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Regulations annexed thereto in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 47 of this Convention.

2. They are also bound, in addition, to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto upon recognized private operating agencies and upon other agencies authorized to establish and operate telecommunication which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

## ARTICLE 21

*Denunciation of the Convention*

1. Each Member and Associate Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary General of the Union by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall advise the other Members and Associate Members thereof.

2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary General.

## ARTICLE 18

*Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union*

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

## ARTICLE 19

*Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies*

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE 20

*Exécution de la Convention et des Règlements*

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établies ou exploitées par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

## ARTICLE 21

*Dénonciation de la Convention*

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.



## ARTICLE 22

*Denunciation of the Convention on Behalf of Countries or Territories for Whose Foreign Relations Members of the Union Are Responsible*

1. The application of this Convention to a country, territory or group of territories in accordance with Article 18 may be terminated at any time, and such country, territory or group of territories, if it is an Associate Member, ceases upon termination to be such.

2. The declarations of denunciation contemplated in the above paragraph shall be notified in conformity with the conditions set out in paragraph 1 of Article 21; they shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of that article.

## ARTICLE 23

*Abrogation of Earlier Conventions and Regulations*

This Convention and the Regulations annexed thereto shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telegraph Conventions of Paris (1865), of Vienna (1868), of Rome (1872), of St. Petersburg (1875), and the Regulations annexed to them and also the International Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906), of London (1912) and of Washington (1927) and the Regulations annexed to them, and the International Telecommunication Convention of Madrid (1932), the Radio Regulations and the Additional Radio Regulations of Cairo (1938).

## ARTICLE 24

*Relations with Non-contracting States*

1. Each Member and Associate Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions under which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention.

2. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member or Associate Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member or Associate Member, the obligatory provisions of the Convention and Regulations and the usual charges shall apply to it.

## ARTICLE 25

*Settlement of Differences*

1. Members and Associate Members may settle their differences on questions relating to the application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 13, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member or Associate Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 3.

## ARTICLE 22

*Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union*

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

## ARTICLE 23

*Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention*

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de St.-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912), et de Washington (1927), et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

## ARTICLE 24

*Relations avec des Etats non contractants*

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

## ARTICLE 25

*Règlement des différends*

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 3.



## CHAPTER III

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH  
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

## ARTICLE 26

*Relations with the United Nations*

1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the agreement, the text of which appears in Annex 5 of this Convention.

2. In accordance with the provisions of Article XV of the above-mentioned agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity. They shall not be eligible for election to any organ of the Union, the Members of which are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

## ARTICLE 27

*Relations with International Organizations*

In furtherance of complete international co-ordination on matters affecting telecommunication, the Union will co-operate with international organizations having related interests and activities.

## CHAPTER IV

## GENERAL PROVISIONS RELATING TO TELECOMMUNICATION

## ARTICLE 28

*The Right of the Public to Use the International  
Telecommunication Service*

Members and Associate Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, and the safeguards shall be the same for all private users in each category of correspondence without any priority or preference.

## ARTICLE 29

*Stoppage of Telecommunications*

1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the state.

2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any private telephone or telegraph communication which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency.

## CHAPITRE III

## RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

## ARTICLE 26

*Relations avec les Nations Unies*

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Il ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

## ARTICLE 27

*Relations avec des organisations internationales*

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

## CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

## ARTICLE 28

*Droit du public à utiliser le service international des télécommunications*

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

## ARTICLE 29

*Arrêt des télécommunications*

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégrammes privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.



## ARTICLE 30

*Suspension of Services*

Each Member or Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the General Secretariat.

## ARTICLE 31

*Responsibility*

Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

## ARTICLE 32

*Secrecy of Telecommunication*

1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

## ARTICLE 33

*Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels*

1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures developed as a result of practical operating experience, maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

## ARTICLE 34

*Notification of Infringements*

In order to facilitate the application of the provisions of Article 20, Members and Associate Members undertake to inform each other of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

## ARTICLE 30

*Suspension du service*

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

## ARTICLE 31

*Responsabilité*

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

## ARTICLE 32

*Secret des télécommunications*

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

## ARTICLE 33

*Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication*

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

## ARTICLE 34

*Notification des contraventions*

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.



## ARTICLE 35

*Charges and Free Services*

The provisions regarding charges for telecommunication and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

## ARTICLE 36

*Priority of Government Telegrams and Telephone Calls*

Subject to the provisions of Article 45, Government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be accorded priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

## ARTICLE 37

*Secret Language*

1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the General Secretariat, that they do not admit this language for those categories of correspondence.

3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 30.

## ARTICLE 38

*Rendering and Settlements of Accounts*

1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special arrangements made under Article 40 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

## ARTICLE 39

*Monetary Unit*

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

## ARTICLE 35

*Taxes et franchise*

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

## ARTICLE 36

*Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat*

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

## ARTICLE 37

*Langage secret*

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

## ARTICLE 38

*Etablissement et reddition des comptes*

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

## ARTICLE 39

*Unité monétaire*

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.



## ARTICLE 40

*Special Arrangements*

Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

## ARTICLE 41

*Regional Conferences, Agreements and Organizations*

Members and Associate Members reserve the right to convene regional conferences, to conclude regional agreements and to form regional organizations, for the purpose of setting telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. However, such agreements must not be in conflict with this Convention.

## CHAPTER V

## SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

## ARTICLE 42

*Rational Use of Frequencies and Spectrum Space*

Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services.

## ARTICLE 43

*Intercommunication*

1. Stations performing radio communication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such telecommunication, or by other circumstances independent of the system used.

## ARTICLE 44

*Harmful Interference*

1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to result in harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

## ARTICLE 40

*Arrangements particuliers*

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

## ARTICLE 41

*Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales*

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX RADIOCOMMUNICATIONS

## ARTICLE 42

*Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre*

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

## ARTICLE 43

*Intercommunication*

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

## ARTICLE 44

*Brouillages nuisibles*

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.



2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of the preceding paragraph.

3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in paragraph 1 of this Article.

#### ARTICLE 45

##### *Distress Calls and Messages*

1. Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

2. The international telegraph and telephone services must accord absolute priority to communications concerning safety of life at sea or in the air.

#### ARTICLE 46

##### *False or Deceptive Distress or Safety Signals. Irregular Use of Call Signs*

Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress or safety signals and the use, by a station, of call signs which have not been regularly assigned to it.

#### ARTICLE 47

##### *Installations for National Defence Services*

1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe regulatory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations\* annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

### CHAPTER VI

#### DEFINITIONS

#### ARTICLE 48

##### *Definitions*

In this Convention, unless the context otherwise requires,

- a) the terms which are defined in Annex 2 of this Convention shall have the meanings therein assigned to them;
- b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 13 shall have the meanings therein assigned to them.

---

\* Not reproduced herein.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE 45

##### *Appels et messages de détresse*

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

#### ARTICLE 46

##### *Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs.*

##### *Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.*

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

#### ARTICLE 47

##### *Installation des services de défense nationale*

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements\* annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

### CHAPITRE VI

#### DÉFINITIONS

#### ARTICLE 48

##### *Définitions*

A moins de contradiction avec le contexte:

- a) les termes qui sont définis en annexe 2 ont le sens qui leur est assigné;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

---

\* Ne figurent pas au présent document.



## CHAPTER VII

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 49

*Effective Date of the Convention*

The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred forty nine between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the English and French languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government.

Done at Atlantic City, October 2, 1947.

*(Here follow the names of the signatories for the People's Republic of Albania, the Kingdom of Saudi Arabia, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, the Bielorussian Soviet Socialist Republic, Burma, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, the State of Vatican City, the Republic of Colombia, the Portuguese Colonies, the Colonies, Protectorates, Overseas Territories and Territories under mandate or trusteeship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Colonies, Protectorates and Overseas Territories under French Mandate, the Belgian Congo and Territories of Ruanda Urundi, Cuba, Denmark, the Dominican Republic, Egypt, the Republic of El Salvador, Ecuador, the United States of America, Ethiopia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, the Republic of Honduras, Hungary, India, the Netherlands Indies, Iran, Iraq, Ireland, Iceland, Italy, Lebanon, Luxembourg, Mexico, Monaco, Nicaragua, Norway, New Zealand, Pakistan, Panama, the Netherlands, Curacao and Surinam, Peru, the Republic of the Philippines, the Republic of Poland, Portugal, the French Protectorates of Morocco and Tunisia, the People's Federal Popular Republic of Yugoslavia, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Southern Rhodesia, Roumania, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Siam, Sweden, the Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, Turkey, the Union of South Africa and the mandated territory of South-West Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the Oriental Republic of Uruguay, the United States of Venezuela).*

## CHAPITRE VII

## DISPOSITION FINALE

## ARTICLE 49

*Mise en vigueur de la Convention*

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent quarante-neuf entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les noms des signataires pour la République Populaire d'Albanie, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Fédération Australienne, l'Autriche, la Belgique, la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la Birmanie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Colombie, les Colonies portugaises, les Colonies, protectorats, territoires d'Outre-mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, les Colonies, protectorats et territoires d'Outre-mer sous mandat français, le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi, Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ethiopie, la Finlande, la France, la Grèce, le Guatemala, Haïti, la République de Honduras, la Hongrie, l'Inde, les Indes néerlandaises, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Luxembourg, le Mexique, Monaco, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, Panama, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la République de Pologne, le Portugal, les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie, la République populaire fédérative de Yougoslavie, la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, la Rhodésie du Sud, la Roumanie, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la République Orientale de l'Uruguay, les Etats-Unis de Venezuela.)



## ANNEX 1

(See Article 1, paragraph 2 a))

- |  |   |
|--|---|
| 1. Afghanistan   | 40. Iran  |
| 2. People's Republic of Albania  | 41. Iraq  |
| 3. Saudi Arabia (Kingdom of)   | 42. Ireland   |
| 4. Argentine Republic  | 43. Iceland   |
| 5. Australia (Commonwealth of)   | 44. Italy   |
| 6. Austria   | 45. Lebanon   |
| 7. Belgium   | 46. Liberia   |
| 8. The Bielorussian Soviet Socialist Republic  | 47. Luxembourg  |
| 9. Burma   | 48. Mexico  |
| 10. Bolivia  | 49. Monaco  |
| 11. Brazil   | 50. Nicaragua   |
| 12. Bulgaria   | 51. Norway  |
| 13. Canada   | 52. New Zealand   |
| 14. Chile  | 53. Pakistan  |
| 15. China  | 54. Panama  |
| 16. Vatican City (State of)  | 55. Paraguay  |
| 17. Colombia (Republic of)   | 56. Netherlands, Curacao and Surinam                                      |
| 18. Portuguese Colonies  | 57. Peru  |
| 19. Colonies, Protectorates, Overseas Territories and Territories under mandate or trusteeship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 58. Philippines (Republic of the)   |
| 20. Colonies, Protectorates and Overseas Territories under French Mandate.   | 59. Poland (Republic of)  |
| 21. Belgian Congo and Territories of Ruanda Urundi   | 60. Portugal  |
| 22. Costa Rica   | 61. French Protectorates of Morocco and Tunisia                           |
| 23. Cuba   | 62. People's Federal Popular Republic of Yugoslavia                       |
| 24. Denmark  | 63. The Ukrainian Soviet Socialist Republic                               |
| 25. Dominican Republic   | 64. Southern Rhodesia   |
| 26. Egypt  | 65. Roumania  |
| 27. El Salvador (Republic of)  | 66. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland                  |
| 28. Ecuador  | 67. Siam  |
| 29. United States of America   | 68. Sweden  |
| 30. Ethiopia   | 69. Swiss Confederation   |
| 31. Finland  | 70. Syria   |
| 32. France   | 71. Czechoslovakia  |
| 33. Greece   | 72. Territories of the United States of America                           |
| 34. Guatemala  | 73. Turkey  |
| 35. Haiti  | 74. Union of South Africa and the mandated territory of South-West Africa |
| 36. Honduras (Republic of)   | 75. Union of Soviet Socialist Republics                                   |
| 37. Hungary  | 76. Uruguay (Oriental Republic of)  |
| 38. India  | 77. Venezuela (United States of)  |
| 39. Netherlands Indies   | 78. Yemen   |

# ANNEXE 1

(Voir article 1, paragraphe 2, a) )

- |  |   |
|--|---|
| 1. Afghanistan                                       | 40. Iran                                    |
| 2. Albanie (République populaire d')                 | 41. Iraq                                    |
| 3. Arabie Saoudite (Royaume de l')                   | 42. Irlande                                 |
| 4. Argentine (République)                            | 43. Islande                                 |
| 5. Australie (Fédération de l')                      | 44. Italie                                  |
| 6. Autriche  | 45. Liban                                   |
| 7. Belgique  | 46. Libéria                                 |
| 8. Biélorussie (République Socialiste Soviétique de) | 47. Luxembourg                              |
| 9. Birmanie  | 48. Mexique                                 |
| 10. Bolivie  | 49. Monaco                                  |
| 11. Brésil   | 50. Nicaragua                               |
| 12. Bulgarie   | 51. Norvège                                 |
| 13. Canada   | 52. Nouvelle-Zélande                        |
| 14. Chili  | 53. Pakistan                                |
| 15. Chine  | 54. Panama                                  |
| 16. Cité du Vatican (Etat de la)                     | 55. Paraguay                                |
| 17. Colombie (République de)                         | 56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam            |
| 18. Colonies portugaises                             | 57. Pérou                                   |
| 19. Colonies, Protectorats, Territoires d'Ou-        | 58. Philippines (République des)            |
| tre-mer et Territoires sous mandat ou                | 59. Pologne (République de)                 |
| tutelle du Royaume-Uni de la Grande-                 | 60. Portugal                                |
| Bretagne et de l'Irlande du Nord                     | 61. Protectorats français du Maroc et de la |
| 20. Colonies, Protectorats et Territoires            | Tunisie                                     |
| d'Ou-mer sous mandat français                        | 62. République populaire fédérative de      |
| 21. Congo Belge et Territoires du Ruanda-            | Yugoslavie                                  |
| Urundi   | 63. République Socialiste Soviétique de     |
| 22. Costa Rica                                       | l'Ukraine                                   |
| 23. Cuba   | 64. Rhodésie du Sud                         |
| 24. Danemark   | 65. Roumanie                                |
| 25. Dominicaine (République)                         | 66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et    |
| 26. Egypte   | de l'Irlande du Nord                        |
| 27. El Salvador (République de)                      | 67. Siam                                    |
| 28. Equateur   | 68. Suède                                   |
| 29. Etats-Unis d'Amérique                            | 69. Suisse (Confédération)                  |
| 30. Ethiopie   | 70. Syrie                                   |
| 31. Finlande   | 71. Tchécoslovaquie                         |
| 32. France   | 72. Territoires des Etats-Unis d'Amérique   |
| 33. Grèce  | 73. Turquie                                 |
| 34. Guatemala  | 74. Union de l'Afrique du Sud et Territoire |
| 35. Haïti  | du Sud-Ouest Africain sous mandat           |
| 36. Honduras (République de)                         | 75. Union des Républiques Socialistes Sovi- |
| 37. Hongrie  | étiques                                     |
| 38. Inde   | 76. Uruguay (République orientale de l')    |
| 39. Indes néerlandaises                              | 77. Venezuela (Etats-Unis de)               |
|  | 78. Yémen                                   |



## ANNEX 2

(See Article 48)

DEFINITION OF TERMS USED IN THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION CONVENTION

*Administration:* Any department or service of a government responsible for implementing the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

*Private operating agency:* Any individual or company or corporation other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or which is capable of causing harmful interference with such a service.

*Recognized private operating agency:* Any private operating agency, as defined above, which operates a service of public correspondence or of broadcasting and upon which the obligations provided for in Article 20 are imposed by the Member or Associate Member in whose territory the head office of the agency is situated.

*Delegate:* A person representing a government at a plenipotentiary conference, or a person representing a Government or an administration at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Delegation:* The totality of the delegates, representatives and experts as the case may be of the same country. Each delegation may include one or more attachés and one or more interpreters. Each Member and Associate Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation, in the capacity of delegates or of advisers, representatives of private telecommunication operating agencies which it recognizes, and of other private enterprises interested in the telecommunication field which are recognized as such by their respective governments.

*Representative:* A person representing a recognized private operating agency at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Expert:* A person representing a national scientific or industrial organization authorized by the Government of its country to be present at an administrative conference or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Observer:* A person representing a Government, or a person representing an international organization with which the International Telecommunication Union has an interest in co-operating.

*International Service:* A telecommunication service between offices or stations in different countries or between mobile stations which are not in the same country or are subject to different countries.

*Mobile Service:* A service of radiocommunication between mobile and land stations or between mobile stations.

*Broadcasting Service:* A radiocommunication service of transmissions to be received directly by the general public.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> This service may include transmissions of sounds or transmissions by television, facsimile or other means.

## ANNEXE 2

(Voir article 48)

### DÉFINITION DE TERMES EMPLOYÉS DANS LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

*Administration:* Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

*Exploitation privée:* Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

*Exploitation privée reconnue:* Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

*Délégué:* Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

*Délégation:* Ensemble des délégués, représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés, et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui sont reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

*Représentant:* Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

*Expert:* Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

*Observateur:* Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

*Service international:* Un service de télécommunication entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même pays ou appartiennent à des pays différents.

*Service mobile:* Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

*Service de radiodiffusion:* Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ce service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.



*Telecommunication*: Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems.

*Telegraphy*: A system of telecommunication for the transmission of written matter by the use of a signal code.

*Telephony*: A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.

*Telegram*: Written matter intended to be transmitted by telegraphy; this term also includes radiotelegram unless otherwise specified.

*Government Telegrams and Government Telephone Calls*: These are telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below:

- a) the Head of a State;
- b) The Head of a Government and members of a Government;
- c) the Head of a colony, protectorate, overseas territory or territory under suzerainty, authority, trusteeship or mandate of a member or Associate Member or of the United Nations;
- d) Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- e) diplomatic or consular agents;
- f) the Secretary General of the United Nations and the Heads of the subsidiary organs of the United Nations;
- g) the International Court of Justice at The Hague.

Replies to Government telegrams as defined herein shall also be regarded as Government telegrams.

*Service Telegrams*: Those originating with telecommunication administrations of Members and Associate Members, with recognized private operating agencies or with the Secretary General of the Union and relating to international telecommunication or to objects of public interest mutually agreed upon by the administrations and private operating agencies concerned.

*Private Telegrams*: Telegrams other than service or Government telegrams.

*Radiocommunication*: Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Hertzian Waves*: Electromagnetic waves of frequencies between 10 kc/s and 3,000,000 Mc/s.

*Radio*: A general term applied to the use of Hertzian waves.

*Harmful interference*: Any radiation or any induction which endangers the functioning of a radionavigation service or of a safety service, <sup>1)</sup> or obstructs or repeatedly interrupts a radio service operating in accordance with the Radio Regulations.

---

<sup>1)</sup> Any radio service, the operation of which is directly related, whether permanently or temporarily, to the safety of human life and the safeguarding of property, shall be considered as a safety service.

*Télécommunication:* Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

*Télégraphie:* Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

*Téléphonie:* Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

*Télégramme:* Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

*Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat:* Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:

- a) chef d'un Etat;
- b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;
- c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;
- d) commandants en chefs des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) agents diplomatiques ou consulaires;
- f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;
- g) Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

*Télégrammes de service:* Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

*Télégrammes privés:* Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

*Radiocommunication:* Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

*Ondes hertziennes:* Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10kc/s et 3.000.000 Mc/s.

*Radioélectricité:* Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est "radioélectrique").

*Brouillage nuisible:* Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité<sup>1</sup>, ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

<sup>1</sup> On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.



## ANNEX 3

(See Article 25)

## ARBITRATION

1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.

2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.

3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.

4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members or Associate Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.

6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in paragraphs 4 and 5 above, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.

7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfil the conditions indicated in paragraph 3 above, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary General of the Union shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary General of the Union to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

11. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

### ANNEXE 3

(Voir article 25)

#### ARBITRAGE

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.



## ANNEX 4

GENERAL REGULATIONS ANNEXED TO  
THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

## PART I

## GENERAL PROVISIONS REGARDING CONFERENCES

## CHAPTER 1

*Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences*

1. The inviting Government, in collaboration with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the Conference.

2. One year before this date, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members.

3. The replies of the invited Members and Associate Members must reach the inviting Government not later than one month before the date of the opening of the Conference.

4. Immediately after the inviting Government has sent the invitations, the Secretary General shall request the administrations of all Members and Associate Members to forward their proposals for the work of the Conference within a period of four months. The Secretary General shall assemble them and forward them, as soon as possible, to all Members and Associate Members.

5. The Administrative Council shall notify the United Nations of the place and date of the Conference in order that this Organization may participate in accordance with Article 26 of the Convention if it so desires.

6. Any permanent organ of the International Telecommunications Union shall be admitted, as of right, to the Conference and take part in its work in an advisory capacity.

7. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, may invite non-contracting Governments to send observers to take part in the conferences in an advisory capacity.

8. Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention, and according to circumstances, the observers contemplated in paragraph 7 are admitted to the conference.

9. The provisions of the foregoing paragraphs shall apply, so far as practicable, to extraordinary plenipotentiary conferences.

## CHAPTER 2

*Invitation and Admission to Administrative Conferences*

1. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.

2. One year before this date, in the case of an ordinary conference, and at least six months before in the case of an extraordinary conference, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members, which

## ANNEXE 4

### RÈGLEMENT GÉNÉRAL ANNEXÉ À LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### *Ière PARTIE*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONFÉRENCES

##### CHAPITRE 1

##### *Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires*

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 à la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

##### CHAPITRE 2

##### *Invitation et admission aux conférences administratives*

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le gouvernement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés, lesquels



may communicate the invitation to the private operating agencies recognized by them. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall itself send a notification to the international organizations which may be interested in this conference.

3. The replies of the invited Members and Associate Members, regarding the Delegations of Governments and the representatives of recognized private operating agencies, must reach the inviting Government at the latest one month before the date of the opening of the conference.

4. (1) Applications made by international organizations for admission to the conferences must be sent to the inviting Government within a period of two months from the date of the notification as provided in paragraph 2.

(2) Four months before the meeting of the conference, the inviting Government shall forward to the Members and Associate Members the list of international organizations which have made application to take part in the conference, inviting them to state, within a period of two months, whether or not these applications should be granted.

5. The following shall be admitted to administrative conferences:

- a) Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention;
- b) Representatives of recognized private operating agencies;
- c) Observers of international organizations if at least half of the Members whose replies have been received within the period prescribed in paragraph 4 have pronounced favourably.

6. Any admission of other international organizations to a conference shall be subject to a decision of the conference itself, taken at the first session of the Plenary Assembly.

7. The provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Chapter 1 of the General Regulations are applicable to Administrative Conferences.

### CHAPTER 3

#### *Voting at Conferences*

1. Each Member of the Union shall have one vote in accordance with Article 1 of the Convention.

2. (1) Each delegation shall present credentials. In the case of a plenipotentiary conference, these must be full powers signed by the Head of the Government or by the Minister of Foreign Affairs of the Member of the Union concerned.

(2) A special committee shall verify the credentials of each delegation during the first week of the conference.

(3) No delegation may exercise the right to vote until its credentials are declared to be in order by the special committee referred to above.

3. A duly accredited delegation may give a mandate to another duly accredited delegation to exercise its vote at one or more sessions at which it is unable to be present. In no case may one delegation exercise more than one such proxy vote.

### CHAPTER 4

#### *Procedure for Calling Extraordinary Administrative Conferences or for Changing the Time or Place of a Conference*

1. When a Member or Associate Member of the Union communicates to the Chairman of the Administrative Council a desire for (a) an Extraordinary Administrative Conference, or (b) a change in the time and/or place of the next Plenipotentiary or Administrative Conference, it shall suggest a time and place.

peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, adresse lui-même une notification aux organisations internationales pouvant être intéressées par la réunion de cette conférence.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations, les gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. (1) Les demandes d'admission aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe 2.

(2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le gouvernement invitant communique aux Membres et aux Membres associés la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

5. Sont admis aux conférences administratives:

- a) les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;
- b) les représentants des exploitations privées reconnues;
- c) les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.

6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre 1 du Règlement général sont applicables aux conférences administratives.

### CHAPITRE 3

#### *Vote aux conférences*

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'article 1 de la Convention.

2. (1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du gouvernement ou par le ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.

(2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.

(3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.

3. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

### CHAPITRE 4

#### *Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence*

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire, a) la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou b) le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.



2. On receipt of twenty or more requests, the Administrative Council shall inform all Members and Associate Members, give particulars and allow a period of six weeks for receipt of their comments. If there is unanimity of opinion among the Members on place and date, the Council shall ascertain whether the Government of the country in which the proposed meeting place is situated is prepared to act as inviting Government. If the answer is in the affirmative, the Council and the Government concerned shall arrange accordingly. If the answer is in the negative, the Council shall so inform the Members and Associate Members desiring the Conference, and invite alternative suggestions. On receipt of these suggestions, the Council shall, where appropriate, follow the consultation procedure set out in paragraph 3 below.

3. If more than one meeting place or date for the Conference is suggested, the Council shall consult the Government of each of the countries where the places are situated. When the views of the Governments have been ascertained, the Council shall invite all Members and Associate Members to choose one of the meeting places and/or dates which have been ascertained to be available. According to the wishes of the majority of the Members, the Council shall then arrange the Conference in collaboration with the inviting Government.

4. All Members and Associate Members shall dispatch their replies to a communication from the Administrative Council regarding the date and meeting place for a Conference in time for the replies to reach the Council within six weeks of the date of the communication from the Council.

## CHAPTER 5

### *Method of Presentation of Proposals for Consideration at Conferences*

To be considered by the Conference, all proposals, the adoption of which will require revision of the text of the Convention or Regulations, must carry references identifying by Chapter, Article or Paragraph number those parts of the text which will require such revision.

## CHAPTER 6

### *Rules of Procedure of Conferences*

#### RULE 1

##### *Order of Seating*

At sessions of the Plenary Assembly, the delegates, representatives, experts and attachés shall be grouped in delegations, and the delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

#### RULE 2

##### *First Session of the Plenary Assembly*

The first session of the Plenary Assembly shall be opened by a person appointed by the inviting Government.

#### RULE 3

##### *Election of the Chairman and Vice-Chairmen*

The chairman and the vice-chairmen of the Conference shall be elected at the first session of the Plenary Assembly of the Conference.

2. Le Conseil d'administration, au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, en informe tous les Membres et Membres associés et, en leur donnant les renseignements nécessaires, fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs observations. S'il y a unanimité parmi les Membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le gouvernement intéressé s'entendent pour prendre les dispositions nécessaires. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le gouvernement de chacun des pays dans lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres.

4. Tous les Membres et Membres associés envoient en temps voulu, leurs réponses à une communication du Conseil d'administration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de telle sorte que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

## CHAPITRE 5

### *Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences*

Pour être mise en discussion, tout proposition dont l'adoption entraîne la revision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette revision.

## CHAPITRE 6

### *Règlement intérieur des conférences*

#### ARTICLE 1

##### *Ordre des places*

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

#### ARTICLE 2

##### *Première séance de l'assemblée plénière*

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

#### ARTICLE 3

##### *Elections du président et des vice-présidents*

Le président et les vice-présidents de la conférence sont élus à la première séance de l'assemblée plénière de la conférence.



## RULE 4

*Powers of the Chairman*

1. The Chairman shall open and close the sessions of the Plenary Assembly, direct the deliberations and announce the results of the voting.

2. He shall also have the general direction of all the work of the Conference.

## RULE 5

*Secretariat of the Conference*

The secretariat of the Conference shall be constituted at the first session of the Plenary Assembly and shall be composed of the personnel of the secretariat of the Union, and, if necessary, of personnel of the administration of the inviting Government.

## RULE 6

*Appointment of Committees*

The Plenary Assembly may appoint committees to examine questions submitted for the consideration of the Conference. These committees may appoint subcommittees, which, in their turn, may appoint sub-subcommittees.

## RULE 7

*Composition of Committees*

1. In plenipotentiary conferences, the committees shall be composed of Delegates of Members and Associate Members which have made application or which have been appointed by the Plenary Assembly.

2. (1) In administrative conferences, the committees may also include representatives of recognized private operating agencies.

(2) Experts of scientific or manufacturing telecommunication organizations, observers of international organizations and persons appearing on behalf of societies, associations, or individuals may participate without vote in the committees, subcommittees, and sub-subcommittees of administrative conferences subject to the provisions of Chapter 2 and Chapter 6, Rule 9, of the General Regulations.

## RULE 8

*Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees*

1. The Chairman of the Conference shall submit for the approval of the Plenary Assembly the choice of the chairman, and of the vice-chairman or vice-chairmen of each committee.

2. The Chairman of each committee shall propose to his committee the nomination of the reporters and the choice of the chairmen, vice-chairmen, and reporters of the subcommittees of that committee.

## RULE 9

*Participation of Private Societies in Administrative Conferences*

Societies, associations or individuals may be authorized by the Plenary Assembly or by committees to present petitions or submit resolutions provided that such petitions or resolutions are countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned. Such societies, associations or individuals may also attend certain sessions of these committees, but the speakers shall take part in the discussions only in so far as the Chairman of the Committee, in agreement with the Head of the Delegation of the country concerned, may deem desirable.

## ARTICLE 4

*Pouvoirs du président*

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

## ARTICLE 5

*Secrétariat de la conférence*

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du Secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

## ARTICLE 6

*Institution des commissions*

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

## ARTICLE 7

*Composition des commissions*

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. (1) Dans les conférences administratives, les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

(2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-parole des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément au chapitre 2 et au chapitre 6, article 9 du Règlement général.

## ARTICLE 8

*Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions*

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

## ARTICLE 9

*Participation des groupements privés aux conférences administratives*

Les sociétés, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines séances de ces commissions mais les porte-parole ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.



## RULE 10

*Summons to Sessions*

The sessions of the Plenary Assembly and the sessions of committees and of subcommittees shall be announced either by letter or by notice posted in the meeting place of the Conference.

## RULE 11

*Order of Discussion*

1. Persons desiring to speak may do so only after having obtained the consent of the Chairman. As a general rule they shall begin by announcing the name of their country or the name of their company and the country where its headquarters are located.

2. Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing frequently so that all his colleagues may be able to follow his meaning clearly.

## RULE 12

*Proposals Presented Before the Opening of the Conference*

Proposals presented before the opening of the Conference shall be allocated by the Plenary Assembly to the appropriate committees appointed in accordance with Chapter 6, Rule 6, of the General Regulations.

## RULE 13

*Proposals Presented During a Conference*

1. No proposal or amendment shall be submitted unless it is countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned or by his deputy.

2. The Chairman of the Conference shall decide whether the proposal or the amendment shall be announced to all delegations by distribution of copies or merely by oral statement.

3. At sessions of the Plenary Assembly, any authorized individual may read or request to be read, any proposal or amendment presented by him during a conference and may be allowed to explain his reasons therefor.

## RULE 14

*Proposals Presented to Committees During a Conference*

1. Proposals or amendments presented after the opening of a conference must be delivered to the Chairman of the appropriate committee, or in case of doubt as to the appropriate committee, to the Chairman of the Conference.

2. Every proposal or amendment for modification of the Convention or the Regulations must be presented in the definitive form of words to be included in those documents.

3. The Chairman of the Committee concerned shall decide whether the proposal or amendment shall be announced to all members of the Committee by distribution of copies or merely by oral statement.

## ARTICLE 10

*Convocation aux séances*

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.

## ARTICLE 11

*Ordre de discussion*

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêt fréquents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

## ARTICLE 12

*Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence*

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

## ARTICLE 13

*Propositions présentées au cours d'une conférence*

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles une proposition ou un amendement doit être présenté: soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

## ARTICLE 14

*Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence*

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la commission compétente, ou, en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé: soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.



## RULE 15

*Postponed Proposals*

When a proposal or an amendment has been reserved or when its examination has been postponed, the Delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is not subsequently overlooked.

## RULE 16

*Voting Procedure in Sessions of the Plenary Assembly*

1. In sessions of the Plenary Assembly each proposal or amendment shall be submitted to a vote after discussion.

2. For a valid vote to be taken at a session of the Plenary Assembly at least one-half of the delegations accredited to the Conference and having the right to vote must be present or represented at the session during which the vote is cast.

3. Voting shall take place by a show of hands. If a majority is not clearly apparent even after a recount has been taken, or if an individual count of the votes is requested, there shall be a roll call in the alphabetical order of the French names of the Members.

4. In sessions of the Plenary Assembly, no proposal or amendment shall be adopted unless it is supported by a majority of the delegations present and voting. In determining the number of votes required for a majority, abstentions shall not be taken into account. In case of a tie the measure shall be considered rejected.

5. Exceptions to the above rule shall be made with respect to membership in the Union, in which case the procedure shall be in accordance with that prescribed in Article 1 of the Convention.

6. If the number of abstentions exceeds one-half of the number of delegations present and voting, the measure shall be reconsidered at a subsequent session, at which time the abstentions shall not be taken into consideration.

7. If five or more delegations, present and entitled to vote, request, when a vote is about to be taken, that it shall be taken by secret ballot, this shall be done. The necessary steps shall be taken to guarantee secrecy.

## RULE 17

*Right of Vote and Voting Procedure in Committees*

1. The right of vote in Committees shall be governed by Chapter 3 of the General Regulations.

2. Voting procedure in Committee shall be governed by the provisions of paragraphs 1, 3, 4, and 6 of Rule 16, of Chapter 6, of the General Regulations.

## RULE 18

*Adoption of New Provisions*

1. As a general rule, delegations which cannot have their opinion regarding a provision accepted by the others must endeavour to adopt the opinion of the majority.

2. However, if the measure proposed appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its Government from ratifying the Convention or approving the Regulations, the delegation may express reservations final or provisional, regarding this measure.

## ARTICLE 15

*Propositions ajournées*

Quand une proposition ou un amendement a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

## ARTICLE 16

*Procédure de vote en séance plénière*

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé, on procède à un vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres.

4. Au cours des séances de l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Si, au moment où un vote est décidé, cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un tel scrutin et les dispositions nécessaires sont prises pour en assurer le secret.

## ARTICLE 17

*Droit de vote et procédure de vote dans les commissions*

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16, chapitre 6 du Règlement général.

## ARTICLE 18

*Adoption de nouvelles dispositions*

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres délégations doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.



## RULE 19

*Minutes of the Sessions of the Plenary Assembly*

1. The minutes of the sessions of the Plenary Assembly shall be drawn up by the secretariat of the Conference.

2. (1) As a general rule, the minutes shall contain only the proposals and conclusions, with the chief reasons for them in concise terms.

(2) However, each delegate, representative or observer, shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply its text to the secretariat of the Conference within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

## RULE 20

*Reports of Committees*

1. (1) The debates of the committees and subcommittees shall be summarized, session by session, in reports in which shall be brought out the essential points of the discussion, the various opinions which are expressed and which it is desirable that the Plenary Assembly should know, and the proposals and conclusions which emerge.

(2) However, each delegate, representative or observer shall have the right to require the insertion in the report, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply to the reporter the text to be inserted within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

2. If circumstances warrant, the committees or subcommittees shall prepare at the end of their work a final report in which they shall recapitulate in concise terms the proposals and the conclusions which result from the studies which have been entrusted to them.

## RULE 21

*Adoption of Minutes and Reports*

1. (1) As a general rule, at the beginning of each session of the Plenary Assembly, or of each session of a committee or of a subcommittee, the minutes or the report, of the preceding session shall be read.

(2) However, the Chairman may, if he considers such procedure satisfactory, and if no objection is raised, merely ask if any members of the Plenary Assembly, the committee or the subcommittee, have any remarks to make on the content of the minutes or of the report.

2. The minutes or the report shall then be adopted or amended in accordance with the remarks which have been made and which have been approved by the Plenary Assembly, or by the committee or subcommittee.

3. Any final report must be approved by the respective committee or subcommittee.

4. (1) The minutes of the closing session of the Plenary Assembly shall be examined and approved by the Chairman of the Conference.

(2) The report of the last session of a committee or of a subcommittee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or subcommittee.

## ARTICLE 19

*Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière*

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

## ARTICLE 20

*Rapports des commissions*

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Eventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

## ARTICLE 21

*Adoption des procès-verbaux et des rapports*

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

(2) Toutefois, le président peut, lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procès-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. (1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

(2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.



## RULE 22

*Editorial Committee*

1. The texts of the Convention or of the Regulations, which shall be worded so far as practicable in their definitive form, by the various committees, following the opinions expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and with combining them with those parts of the former texts which have not been altered.

2. The whole of the revised texts shall be submitted for the approval of the Plenary Assembly of the Conference which shall decide on them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

## RULE 23

*Numbering*

1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading at a session of the Plenary Assembly. The passages added shall bear provisionally the numbers bis, ter, etc., and the numbers of deleted passages shall not be used.

2. The definitive numbering of the chapters, articles and paragraphs shall be entrusted to the Editorial Committee after their adoption following the first reading.

## RULE 24

*Final Approval*

The texts of the Convention and of the Regulations shall be final after they have been read a second time and approved.

## RULE 25

*Signature*

The final texts approved by the Conference shall be submitted for signature to the delegates provided with the necessary powers in the alphabetical order of the French names of the countries.

## RULE 26

*Press Notices*

Official releases to the press about the work of the Conference shall be issued only as authorized by the Chairman or a Vice-Chairman of the Conference.

## RULE 27

*Franking Privileges*

While attending conferences and meetings provided for in the Convention, Delegates and Representatives, as defined in the Annex to the Convention, the Secretary General, Assistant Secretaries General, Officials of the Secretariat of the Union and Members of the Administrative Council, shall be entitled to postal, telegraph and telephone franking privileges, to the extent arranged by the Government of the country in which the conference or meeting is held, in agreement with the other contracting governments and with the private operating agencies concerned.

## ARTICLE 22

*Commission de rédaction*

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimées, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

## ARTICLE 23

*Numérotage*

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à revision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

## ARTICLE 24

*Approbation définitive*

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

## ARTICLE 25

*Signature*

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays.

## ARTICLE 26

*Communiqués de presse*

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

## ARTICLE 27

*Franchise*

Au cours des conférences et des réunions prévues par la Convention, les délégués et les représentants, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du Secrétariat de l'Union et les membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.



## PART II

### INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

#### CHAPTER 7

##### *General Provisions*

1. The provisions of Part II of the General Regulations supplement Article 8 of the Convention defining the scope and structure of the International Consultative Committees.

2. Consultative Committees shall also observe the applicable Rules of Procedure of Conferences contained in Part I of the General Regulations.

#### CHAPTER 8

##### *Conditions for Participation*

1. (1) The International Consultative Committees shall have as members:

- a) as of right; Administrations of Members and Associate Members;
- b) upon request; such recognized private operating agencies as have expressed a desire to have their experts participate in the work of the Committees, subject to the procedure indicated below.

(2) The first request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned. A request from a private operating agency must be approved by the Administration of the Government recognizing it.

(3) Any private operating agency, member of a Consultative Committee, shall have the right to withdraw from participation in the work of this Consultative Committee when it so desires, by notifying the Director of the Committee. The withdrawal shall become effective one year from the date of the notification.

2. (1) International organizations, which are coordinating their work with the International Telecommunication Union and which have related activities, may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.

(2) The first request from an international organization to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall invite by telegram all the Members and Associate Members to say whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the members received within a period of one month are favourable. The Secretary General shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned of the result of the consultation.

3. (1) Scientific or manufacturing organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the Study Groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received the approval of the administrations of the countries concerned.

(2) The first request from a scientific or manufacturing organization for admission to meetings of Study Groups of a Consultative Committee shall be addressed to the Director of the Consultative Committee; such a request must be approved by the administration of the country concerned.

*2e PARTIE*

## COMITÉS CONSULTATIFS INTERNATIONAUX

## CHAPITRE 7

*Dispositions générales*

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définis les attributions et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leurs sont applicables, les règles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

## CHAPITRE 8

*Conditions de participation*

1. (1) Les comités consultatifs internationaux ont pour membres,
- a) de droit: les administrations des Membres et Membres associés;
  - b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

(2) La première demande de participation aux travaux des comités consultatifs émanant d'une exploitation privée reconnue doit être adressée au secrétaire général qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

(3) Toute exploitation privée membre d'un comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications, et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au secrétaire général qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.



## CHAPTER 9

*Duties of the Plenary Assembly*

The duties of the Plenary Assembly shall be to approve for issue, to modify or to reject recommendations submitted to it by the Study Groups and to draw up lists of new questions to be studied, in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Convention. It shall submit to the Administrative Council a statement of the financial accounts of the Consultative Committee concerned.

## CHAPTER 10

*Meetings of the Plenary Assembly*

1. The Plenary Assembly shall normally meet every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the meeting of the relative Administrative Conference.

2. The date of the meeting of a Plenary Assembly may be advanced or postponed, with the approval of at least twelve participating countries, according to the state of progress of work of the Study Groups.

3. Each meeting of a Plenary Assembly shall be held in a place fixed by the previous meeting of the Plenary Assembly.

4. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting is held; the Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

5. The Secretariat of the Plenary Assembly of a Consultative Committee shall be composed of the specialized Secretariat of that Committee, with the help, if necessary, of the personnel of the administration of the inviting Government and of the General Secretariat.

## CHAPTER 11

*Languages and Method of Voting in Sessions of the Plenary Assemblies*

1. The languages used in the Plenary Meetings and in the official documents of the Consultative Committees shall be as provided in Article 15 of the Convention.

2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees shall be as provided in Article 1, paragraph 3 (2) of the Convention. However, when a country is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of that member country shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote.

## CHAPTER 12

*Composition of Study Groups*

The Plenary Assembly shall set up the necessary Study Groups to deal with questions to be studied; it shall designate the administrations, private operating agencies, international organizations and scientific and manufacturing organizations which shall take part in the work of the Study Groups; it shall name the Group Chairman who shall preside over each of the Study Groups.

## CHAPTER 13

*Treatment of Business*

1. If a Study Group cannot solve a question by correspondence, the Group Chairman may, with the approval of his Administration suggest a meeting at a convenient place to discuss the question orally.

## CHAPITRE 9

*Rôle de l'assemblée plénière*

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du comité consultatif intéressé.

## CHAPITRE 10

*Réunions de l'assemblée plénière*

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion a lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des commissions d'études.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

## CHAPITRE 11

*Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières*

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 15 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3 (2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

## CHAPITRE 12

*Constitution des commissions d'études*

L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

## CHAPITRE 13

*Traitement des affaires*

1. Si une question confiée à une commission d'études ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.



2. However, in order to avoid unnecessary journeys and prolonged absences, the Director of a Consultative Committee, in agreement with the Group Chairmen of the various Study Groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of Study Groups which are to meet in the same place during the same period.

3. The Director shall send reports made as a result of correspondence or of meetings, to the participating administrations, and to the private operating agencies which are members of the Consultative Committee. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear in the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

## CHAPTER 14

### *Duties of the Director. Specialized Secretariat*

1. (1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Study Groups and of the Plenary Assembly.

(2) He shall keep a file of all the correspondence of the Committee.

(3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.

(4) The Director of the International Radio Consultative Committee shall also be assisted by a Vice-Director in accordance with Article 8 of the Convention.

2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary General in agreement with the Director.

3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups. He shall make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups.

4. The Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in an advisory capacity in meetings of the Plenary Assembly and the Study Groups when questions in which he is concerned are on the Agenda.

5. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary General.

6. The Director shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the expenditure proposed for each of the next two years; after its approval by the Plenary Assembly, the Director shall send this estimate to the Secretary General; to be embodied in the annual estimates of the Union.

## CHAPTER 15

### *Preparation of Proposals for Administrative Conferences*

One year before the appropriate Administrative Conference, representatives of the interested Study Groups of each Consultative Committee shall correspond with or meet with representatives of the General Secretariat in order to extract, from the recommendations issued by it since the preceding Administrative Conference, proposals for modification of the relative set of Regulations.



2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, président des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances ou établis au cours de réunions de commissions d'études sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

## CHAPITRE 14

### *Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé*

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux des commissions d'études, de l'assemblée plénière et du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière; ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière, le directeur transmet ces projets au secrétaire général, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

## CHAPITRE 15

### *Préparation des propositions pour les conférences administratives*

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.



## CHAPTER 16

*Relations of Consultative Committees Between Themselves and With Other International Organizations*

1. International Consultative Committees may form joint Study Groups to study and make recommendations on questions of common interest.

2. Any Consultative Committee may appoint a representative to attend, in an advisory capacity, meetings of other committees of the Union or other international organizations to which this Consultative Committee has been invited.

3. The Secretary General of the Union, or one of the two Assistant Secretaries General, the representatives of the International Frequency Registration Board, and the Directors of the other Consultative Committees of the Union or their representatives may attend meetings of the Consultative Committee in an advisory capacity.

## CHAPTER 17

*Finances of International Consultative Committees*

1. The salaries of the Directors of the International Consultative Committees, including the salary of the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee, and the ordinary expenses of the specialized secretariats shall be included in the ordinary expenses of the Union in accordance with the provisions of Article 14 of the Convention.

2. The expenses of the meetings of the Plenary Assemblies and of the meetings of the Study Groups, including the extraordinary expenses of the Directors, the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee, and of the whole of the Secretariat employed at such meetings shall be borne in the manner described below, by the administrations, private operating agencies and scientific or manufacturing organizations participating in such meetings.

3. An administration wishing to take part in the work of a Consultative Committee shall address a declaration to that effect to the Secretary General. This declaration shall include an undertaking to contribute to the extraordinary expenses of that Committee as set forth in the preceding paragraph, and also to pay for all documents supplied. This undertaking shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly preceding the date of the declaration and shall remain in force until terminated by the administration concerned. Any notice of termination shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly following the date of such notice. An administration giving notice of termination shall, however, be entitled to receive all documents pertaining to the last meeting of the Plenary Assembly held during the period of validity of its undertaking.

4. (1) Any private operating agency member of a Consultative Committee must contribute to the expenses referred to in paragraph 2 above and must pay for the documents with which it is supplied as from the close of the meeting of the Plenary Assembly immediately preceding the date of its application as provided for in Chapter 8, paragraph 1 (2) of the General Regulations. This obligation shall continue until any notice of withdrawal, made in accordance with Chapter 8, paragraph 1 (3) of the General Regulations, becomes effective.



## CHAPITRE 16

*Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales*

1. Les comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités de l'Union ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif international.

## CHAPITRE 17

*Finances des comités consultatifs*

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs internationaux, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé dans ces réunions sont imputés conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part aux travaux d'un comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au secrétaire général. Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourser le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification.

Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité dudit engagement.

4. (1) Toute exploitation privée, membre d'un comité consultatif, doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière, qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1 (2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle prend effet la notification de cessation de participation conformément au chapitre 8, 1 (3) du Règlement général.



(2) The provisions of paragraph 4 (1) above shall apply to scientific or manufacturing organizations and also to international organizations unless these latter are specifically exempted by the Administrative Council in accordance with Article 14 of the Convention.

5. The expenses of the Consultative Committees defined in paragraph 2 above shall be apportioned among the administrations which have undertaken to contribute, in proportion to the number of units which the respective Governments contribute to the ordinary expenses of the Union under Article 14 of the Convention. Private operating agencies, international organizations and scientific or manufacturing organizations which have undertaken to contribute shall declare the class in which they wish to be placed for this purpose.

6. Each administration, private operating agency, international organization and scientific or manufacturing organization shall defray the personal expenses of its own participants.

(2) Les dispositions du paragraphe 4 (1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales, à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

5. Les dépenses des comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.



## ANNEX 5

(See Article 26)

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

## PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 26 of the Convention of the International Telecommunications Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunications Union agree as follows:

## ARTICLE I

The United Nations recognizes the International Telecommunications Union (hereinafter called "the Union") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

## ARTICLE II

*Reciprocal Representation*

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Plenipotentiary and Administrative Conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

## ANNEXE 5

(Voir article 26)

### ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### PRÉAMBULE

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

#### ARTICLE I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après "l'Union," comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

#### ARTICLE II

##### *Représentation réciproque*

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ces commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.



## ARTICLE III

*Proposal of Agenda Items*

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of Plenipotentiary or Administrative Conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conferences or other organs of the Union.

## ARTICLE IV

*Recommendations of the United Nations*

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter; to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ for such action as may seem proper of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

## ARTICLE V

*Exchange of Information and Documents*

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;
- c) the Secretary General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

## ARTICLE III

*Inscription de questions à l'ordre du jour*

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

## ARTICLE IV

*Recommandations des Nations Unies*

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

## ARTICLE V

*Echange de renseignements et de documents*

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.



## ARTICLE VI

*Assistance to the United Nations*

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual members of the Union who are not members of the United Nations.

## ARTICLE VII

*Relations with the International Court of Justice*

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

## ARTICLE VIII

*Personnel Arrangements*

1. The United Nations and the Union agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

## ARTICLE IX

*Statistical Service*

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

## ARTICLE VI

*Assistance aux Nations Unies*

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies, et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

## ARTICLE VII

*Relations avec la Cour internationale de Justice*

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

## ARTICLE VIII

*Dispositions concernant le personnel*

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

## ARTICLE IX

*Services statistiques*

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.



3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable and appropriate be made available to the Union upon request.

## ARTICLE X

### *Administrative and Technical Services*

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or over-lapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

## ARTICLE XI

### *Budgetary and Financial Arrangements*

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the members of the Union and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

## ARTICLE XII

### *Financing of Special Services*

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

#### ARTICLE X

##### *Services administratifs et techniques*

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### ARTICLE XI

##### *Dispositions budgétaires et financières*

1. Le budget ou le projet de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

#### ARTICLE XII

##### *Financement des services spéciaux*

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux, administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.



## ARTICLE XIII

*Inter-Agency Agreements*

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

## ARTICLE XIV

*Liaison*

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

## ARTICLE XV

*United Nations Telecommunication Services*

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the members of the Union for operating telecommunication services.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

## ARTICLE XVI

*Implementation of Agreement*

The Secretary General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

## ARTICLE XVII

*Revision*

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

## ARTICLE XIII

*Accords entre institutions*

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et en outre feront part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

## ARTICLE XIV

*Liaison*

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

## ARTICLE XV

*Service de télécommunication des Nations Unies*

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

## ARTICLE XVI

*Exécution de l'accord*

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

## ARTICLE XVII

*Revision*

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.



## ARTICLE XVIII

*Entry into Force*

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunications Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approvals, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947 or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

Lake Success, August 1947.

WALTER KOTSCHNIG

Chairman of the Negotiating Committee of  
the International Telecommunications  
Union.

SIR HAROLD SHOOBERT

Acting Chairman of the Committee of the  
Economic and Social Council on Negoti-  
ations with Specialized Agencies.

## ARTICLE XVIII

*Entrée en vigueur*

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Lake Success, août 1947.

WALTER KOTSCHNIG

Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

SIR HAROLD SHOOBERT

Président de la commission des négociations de l'Union internationale des télécommunications.



**FINAL PROTOCOL**  
TO THE  
**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION**  
(Atlantic City, 1947)

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements:

I

*For Canada:*

The signature of Canada to this Convention is subject to the reservation that Canada does not accept Paragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention. Canada agrees to be bound by the Radio Regulations annexed to this Convention but does not at present agree to be bound by the Additional Radio Regulations nor by any Telegraph Regulations or Telephone Regulations.

II

*For the Republic of Chile:*

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the Radio Regulations of Atlantic City makes a provisional reservation in regard to the provisions of paragraphs 990, 991, 992, 994, 995, 996 and 997 of Section II of Article 41 of said Regulations.

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, makes a provisional reservation in regard to the provisions of Article 39 of the Atlantic City Convention.

III

*For the Republic of Colombia:*

The Republic of Colombia formally declares that the Republic of Colombia does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

IV

*For the Republic of Ecuador:*

The Republic of Ecuador formally declares that by signature of this Convention, it does not accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations, referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

V

*For the United States of America:*

Signature of this Convention for and in the name of the United States of America constitutes, in accordance with its constitutional processes, signature also on behalf of all territories of the United States of America.

The United States of America formally declares that the United States of America does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## PROTOCOLE FINAL

À LA

### CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

#### I

*Pour le Canada:*

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention d'Atlantic City. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

#### II

*Pour la République du Chili:*

En signant le Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 3 de la Convention d'Atlantic City.

#### III

*Pour la République de Colombie:*

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

#### IV

*Pour la République de l'Equateur:*

La République de l'Equateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation d'une quelconque des obligations concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

#### V

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

La signature de cette Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.



## VI

*For the Union of Soviet Socialist Republics:*

When signing the International Telecommunication Convention, the U.S.S.R. Delegation declared formally its disagreement with paragraph 2, article 1 of the Convention which it finds legally unfounded and contradictory to the other articles of the Convention and to the resolution of Madrid Telecommunication Conference.

At the same time the U.S.S.R. Delegation considers it unjustified that the following sovereign states, fully fledged participants of the Madrid Convention were without any legal foundation not included in the list of members of the Union set forth in Annex 1: the Latvian Soviet Socialist Republic, the Lithuanian Soviet Socialist Republic, the Estonian Soviet Socialist Republic and the People's Republic of Mongolia.

The U.S.S.R. Delegation is of the opinion that the whole status of Membership in the International Telecommunication Union should be brought up for revision at the next plenipotentiary conference.

## VII

*For the Republic of China:*

The Republic of China formally declares that the Republic of China does not, by signature of this Convention, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## VIII

*For the Republic of the Philippines:*

The signature of the Republic of the Philippines to the Atlantic City Convention is subject to the reservation that, for the present it cannot agree to be bound by the Telephone and Telegraph Regulations referred to in Paragraph 3 of Article 13 of the above-mentioned Convention.

## IX

*For Pakistan:*

The Delegation of Pakistan formally declares that Pakistan does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of this Convention.

## X

*For the Republic of Peru:*

The Chairman of the Delegation of Peru, in signing the Atlantic City Convention, makes a provisional reservation with respect to the obligations established in Article 13 of the said Convention, in relation to the Telegraph Regulations, Telephone Regulations and Additional Radio Regulations.

## XI

*For the Republic of Cuba:*

Signature of this Convention for and in the name of Cuba is subject to the reservation that Cuba does not accept, in regard to the Telephone Regulations, Paragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XII

*For the United States of Venezuela:*

The United States of Venezuela formally declares that the United States of Venezuela does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 (Regulations).

## VI

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:*

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de l'U.R.S.S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U.R.S.S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socialistes Soviétiques de Lettonie, de Lithuanie, d'Esthonie et la République Populaire de Mongolie, Etats souverains, —participant avec tous les droits à la Convention de Madrid—n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (annexe 1).

La délégation de l'U.R.S.S. estime que tout le statut, attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications, devrait faire l'objet d'une revision lors de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

## VII

*Pour la République de Chine:*

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

## VIII

*Pour la République des Philippines:*

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de ladite Convention.

## IX

*Pour le Pakistan:*

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

## X

*Pour la République du Pérou:*

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13, relatives au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

## XI

*Pour la République de Cuba:*

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

## XII

*Pour les Etats-Unis de Venezuela:*

En signant la présente Convention, les Etats-Unis de Venezuela déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 (Règlements).



## XIII

*For the Oriental Republic of Uruguay:*

The Delegation of the Oriental Republic of Uruguay formally declares that by signature of this Convention the Oriental Republic of Uruguay does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, or Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XIV

*For the Kingdom of Saudi Arabia:*

The Saudi Arabian Delegation, in signing this Convention, reserves for its Government the right to accept or not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, the Radio Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XV

*For the Republic of Panama:*

The Republic of Panama formally declares that by signature of this Atlantic City Convention of 1947, it does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13.

## XVI

*For Mexico:*

The Mexican Delegation states that the signing of the International Telecommunication Convention of Atlantic City does not oblige the Mexican Government to accept the Telegraph Regulations, nor the Telephone Regulations, nor the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the above-mentioned Convention.

## XVII

*For Ethiopia:*

The Delegation of Ethiopia formally declares that it makes a temporary reservation in relation to Protocol I, concerning the Transitional Arrangements, as its powers are expressly subject to the limitation that all its signatures are subject to ratification.

## XVIII

*For Iraq:*

Signature of this Convention on behalf of Iraq is subject to reservation in regard to the right of Iraq to accept or not accept the Telephone Regulations and Telegraph Regulations referred to in Article 13.

---

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol of Signature in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

DONE at Atlantic City, October 2, 1947.

*The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention.*

## XIII

*Pour la République Orientale de l'Uruguay:*

En signant la présente Convention, la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

## XIV

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de ne pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des radiocommunications ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

## XV

*Pour la République de Panama:*

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

## XVI

*Pour le Mexique:*

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

## XVII

*Pour l'Ethiopie:*

La délégation de l'Ethiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

## XVIII

*Pour l'Iraq:*

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlement télégraphique visés à l'article 13.

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce protocole restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.*



## ADDITIONAL PROTOCOLS

TO THE

### INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

(Atlantic City, 1947)

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries have signed the following additional protocols:

#### I

#### PROTOCOL

##### *Concerning Transitional Arrangements*

The International Telecommunication Conference of Atlantic City has agreed to the following arrangements to ensure the satisfactory functioning of the Union and to facilitate the application of the International Telecommunication Convention of Atlantic City upon its coming into force on January 1, 1949:

1. (1) *The Administrative Council* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 5 of the Atlantic City Convention and shall forthwith function on a provisional basis until the coming into force of that Convention. It will hold its first meeting at Atlantic City.

(2) At that meeting the Administrative Council shall elect its Chairman and Vice-Chairmen and shall plan its work for the transitional period ending December 31, 1948, with a view to taking over, on January 1, 1949, its permanent functions.

2. (1) *The International Frequency Registration Board* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 6 of the Atlantic City Convention and shall function on a provisional basis until the coming into force of the said Convention.

(2) It will hold its first meeting at Atlantic City. For that meeting the Members of the Board may make temporary unpaid appointments of technically qualified persons without regard to all the conditions laid down in Article 6 of the Convention.

(3) At that meeting the Board shall be organized and its work shall be planned for the transitional period between January 1, 1948, and December 31, 1948, in accordance with the decisions taken by the International Radio Conference of Atlantic City with a view to its permanent establishment as provided for in the Convention of Atlantic City.

3. (1) *The General Secretariat* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 9 of the Atlantic City Convention. Until the coming into force of that Convention, it shall function on a provisional basis. With the consent of Swiss Government, its posts shall be filled as far as possible by the corresponding officials of the present Bureau in order to facilitate the transfer of duties upon the date of the coming into force of the Atlantic City Convention.

(2) Exceptionally, in derogation of that Convention, the International Telecommunication Conference of Atlantic City appoints the first holders of the

## PROTOCOLES ADDITIONNELS

À LA

### CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants:

#### I

#### PROTOCOLE

*concernant les arrangements transitoires*

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, dès sa mise en vigueur le 1er janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a convenu des dispositions suivantes:

1. (1) Le *Conseil d'administration* sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exercera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

(2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents; il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1er janvier 1949, ses fonctions permanentes.

2. (1) Le *Comité international d'enregistrement des fréquences* sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

(2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

(3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation, établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1er janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

3. (1) Le *Secrétariat général* sera constitué immédiatement, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention, il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible, par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

(2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le secrétaire général et les deux secrétaires adjoints de l'Union.



posts of Secretary General and Assistant Secretaries General. The present Director of the Bureau, Mr. F. von Ernst, is hereby appointed as Secretary General and the present Vice-Directors, Mr. Leon Mulatier and Mr. Gerald C. Gross, are appointed as Assistant Secretaries General. These officials shall perform the functions as provided for them in the Convention.

4. During the interim period the Secretary General shall send to all Members of the Union notification of the deposit of instruments of ratification and accession as provided in Articles 15 and 17 of the Convention.

## II

### PROTOCOL

#### *Concerning Germany and Japan*

It is hereby agreed that Germany and Japan may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City by fulfilling the provisions of Article 17 thereof at such time as the responsible authorities consider such accession appropriate. The formalities prescribed by Article 1 of that Convention shall not apply to these two countries.

## III

### PROTOCOL

#### *Concerning Spain, the Spanish Zone of Morocco and the Totality of Spanish Possessions*

It is hereby agreed that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City, in the capacity of Members having the right to vote, by complying with the provision of Article 17 when the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946, shall be abrogated or cease to be applicable.

The formalities provided in Article 1 of the Convention shall not apply to Spain, on the one hand, and to the Spanish Zone of Morocco and to the totality of Spanish Possessions on the other hand.

## IV

### PROTOCOL

#### *Concerning the Telegraph and Telephone Regulations*

For those Members who have not yet approved the Telegraph and/or the Telephone Regulations, the provisions of Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall become binding only on the date of the signature of the Telegraph and Telephone Regulations as revised by the next telegraph and telephone administrative conference.

## V

### PROTOCOL

#### *Concerning the Ordinary Expenditures of the Union in 1948*

In accordance with the Resolution of the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Government of the Swiss Confederation is invited to advance to the Union, as and when requested by the Administrative Council or by the Secretary General of the Union with the approval of the Administrative Council, a sum not exceeding 1,500,000 Swiss francs for the ordinary expenses of the Union for the fiscal year 1948.

Conformément au présent protocole, Mr. F. v. Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir les fonctions de secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald C. Cross, vice-directeurs actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

## II

### PROTOCOLE

#### *concernant l'Allemagne et le Japon*

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

## III

### PROTOCOLE

#### *concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles*

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

## IV

### PROTOCOLE

#### *concernant les Règlements télégraphique et téléphonique*

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique, à la date de la signature de ces Règlements, après leur revision par la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique.

## V

### PROTOCOLE

#### *concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948*

Conformément à la résolution de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.



The Secretary General of the Union is authorized, with the approval of the Administrative Council, to incur ordinary annual expenditures during the fiscal year 1948 not exceeding 1,000,000 Swiss francs for the radio division and 500,000 Swiss francs for the telephone and telegraph division.

## VI PROTOCOL

### *Concerning Ordinary Expenditures of the Union for 1949-1952*

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Administrative Council to incur, after approval by a majority of the Members and Associate Members of the Union prior to the fiscal year in which the expenditure is to be incurred, such higher expenditures as may be required for the conduct of essential functions of the Union above the annual ordinary expenditures of 4,000,000 Swiss francs, the sum estimated for the ordinary annual expenses of the Union for the period 1949-1952.

## VII PROTOCOL

### *Authorizing Extraordinary Expenditures for the Provisional Functions of the International Frequency Registration Board*

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the extraordinary expenses attributable to the costs of the International Frequency Registration Board and the salaries and expenses of its members during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

## VIII PROTOCOL

### *Authorizing Expenditure for the Provisional Function of the Administrative Council*

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the official travel and subsistence expenses of Members of the Administrative Council and the expenses of its sessions during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

## IX PROTOCOL

### *Authorizing the Extraordinary Expenditures of Funds of the Union for the Work of the Provisional Frequency Board*

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Secretary General of the Union to incur, as extraordinary expenses of the Union, expenditures in connection with the work of the Provisional Frequency Board. Each country shall, however, defray the salary and expenses of its representative who will serve as a national member of the Board and of his advisers; the expenses of representatives of international regional organizations shall be defrayed by the organization concerned.

Le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

## VI

## PROTOCOLE

*concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952*

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration, à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période de 1949 à 1952.

## VII

## PROTOCOLE

*autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences*

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

## VIII

## PROTOCOLE

*autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration*

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux membres de ce Conseil.

## IX

## PROTOCOLE

*autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences*

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.



## X

## PROTOCOL

*Concerning the Procedure to be Followed by the Countries Wishing to Modify  
Their Class of Contribution to the Expenditures of the Union*

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,  
*agrees as follows:* .

1. In derogation of the provisions of the Madrid Convention, the classification of units of contribution provided in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City shall go into effect as of January 1, 1948.

2. Each Member shall, prior to September 1, 1948, notify the Secretary General of the Union of the class of contribution it has selected, from the classification table set forth in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City. For meeting expenses for the fiscal year 1948, such notification may indicate the selection of a class of contribution for the expenses of the radio service, and a different class for the expenses of the telegraph and telephone service. For meeting expenses for the fiscal year 1949 and subsequent fiscal years, such notification shall indicate the single class selected for meeting the consolidated expenses of the radio service and the telegraph and telephone service.

3. Members failing to make decision prior to September 1, 1948 in accordance with the foregoing paragraph shall be bound to contribute in accordance with the number of units to which they have subscribed under the Madrid Convention, provided, however, that if such Members have, under the Madrid Convention, subscribed to a class of contribution for the radio service which is different from the class subscribed by them for the telegraph and telephone service, they shall, for the fiscal year 1949 and subsequent years, be bound to contribute in accordance with the higher of these two classes.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

DONE at Atlantic City, October 2, 1947.

*The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention.*

## X

## PROTOCOLE

*Concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union*

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, décide:

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contributions prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir du 1er janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1er septembre 1948, notifier au secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe de contribution pour le service des radiocommunications et une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphiques et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1er septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ont souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.*





( CANADA )

TREATY SERIES, 1947

No. 34

CONVENTION  
OF THE  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

Washington, October 11, 1947

(Together with the Final Act of the Conference of Directors of the  
International Meteorological Organization, held at Washington  
from September 22 to October 11, 1947)

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 34

CONVENTION  
DE  
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE  
MONDIALE

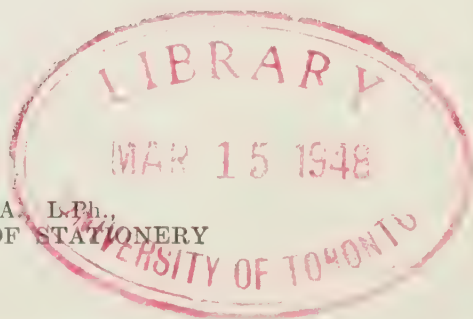
Washington, le 11 octobre 1947

(Suivie de l'Acte Final de la Conférence des Directeurs de  
l'Organisation Météorologique Internationale, tenue à  
Washington du 22 septembre au 11 octobre 1947)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 34

CONVENTION  
OF THE  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

Washington, October 11, 1947

(Together with the Final Act of the Conference of Directors of the  
International Meteorological Organization, held at Washington  
from September 22 to October 11, 1947)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 34

CONVENTION  
DE  
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE  
MONDIALE

Washington, le 11 octobre 1947

(Suivie de l'Acte Final de la Conférence des Directeurs de  
l'Organisation Météorologique Internationale, tenue à  
Washington du 22 septembre au 11 octobre 1947)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

---

	PAGE
I. Text of the Convention.....	4
Part I—Establishment.....	4
Part II—Purposes.....	4
Part III—Membership.....	4
Part IV—Organization.....	6
Part V—Eligibility.....	8
Part VI—The World Meteorological Congress.....	8
Part VII—The Executive Committee.....	12
Part VIII—Regional Associations.....	14
Part IX—Technical Commissions.....	16
Part X—The Secretariat.....	16
Part XI—Finances.....	16
Part XII—Relations with the United Nations.....	18
Part XIII—Relations with Other Organizations.....	18
Part XIV—Legal Status, Privileges and Immunities.....	18
Part XV—Amendments.....	20
Part XVI—Interpretation and Disputes.....	20
Part XVII—Withdrawal.....	20
Part XVIII—Suspension.....	22
Part XIX—Ratification and Accession.....	22
Part XX—Entry into Force.....	24
Annexes to the Convention.....	24
II. Final Act of the Conference of Directors of the International Meteorological Organization.....	28

## SOMMAIRE

---

	PAGE
I. Texte de la Convention.....	5
Partie I—Etablissement.....	5
Partie II—Buts.....	5
Partie III—Composition.....	5
Partie IV—Organisation.....	7
Partie V—Eligibilité.....	9
Partie VI—Le Congrès Météorologique Mondial.....	9
Partie VII—Le Comité Exécutif.....	13
Partie VIII—Associations Régionales.....	15
Partie IX—Commissions Techniques.....	17
Partie X—Le Secrétariat.....	17
Partie XI—Finances.....	17
Partie XII—Relations avec les Nations Unies.....	19
Partie XIII—Relations avec d'autres organisations.....	19
Partie XIV—Statut légal, privilèges et immunités.....	19
Partie XV—Amendements.....	21
Partie XVI—Interprétation et litiges.....	21
Partie XVII—Retrait.....	21
Partie XVIII—Suspension.....	23
Partie XIX—Ratification et adhésion.....	23
Partie XX—Entrée en vigueur.....	25
Annexes de la Convention.....	25
II. Acte Final de la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météo- rologique Internationale.....	29



## I

# CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

With a view to co-ordinating, standardizing, and improving world meteorological activities and to encouraging an efficient exchange of meteorological information between countries in the aid of human activities the contracting States agree to the present Convention, as follows:

## PART I

### *Establishment*

#### ARTICLE 1

The World Meteorological Organization (hereinafter called the Organization) is hereby established.

## PART II

#### ARTICLE 2

### *Purposes*

The purposes of the Organization shall be:

- (a) To facilitate worldwide cooperation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology and to promote the establishment and maintenance of meteorological centres charged with the provision of meteorological services;
- (b) To promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of weather information;
- (c) To promote standardization of meteorological observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, agriculture, and other human activities; and
- (e) To encourage research and training in meteorology and to assist in coordinating the international aspects of such research and training.

## PART III

### *Membership*

#### ARTICLE 3

### *Members*

The following may become Members of the Organization by the procedure set forth in the present Convention:

- (a) Any State represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C.,

## I

# CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

Afin de coordonner, d'uniformiser et d'améliorer les activités météorologiques dans le monde et d'encourager l'échange efficace de renseignements météorologiques entre pays dans l'intérêt des diverses activités humaines, les Etats contractants ont d'un commun accord arrêté la convention suivante:

## PARTIE I

### *Etablissement*

#### ARTICLE 1

L'Organisation Météorologique Mondiale (ci-après appelée l'Organisation) est établie par la présente Convention.

## PARTIE II

#### ARTICLE 2

### *Buts*

Les buts de l'Organisation sont les suivants:

- a) faciliter la coopération mondiale en vue de l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques ou d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres météorologiques chargés de fournir des services météorologiques;
- b) encourager l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide des renseignements météorologiques;
- c) encourager la normalisation des observations météorologiques et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- d) encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, à l'agriculture et à d'autres activités humaines;
- e) encourager les recherches et l'enseignement en météorologie, et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces domaines.

## PARTIE III

### *Composition*

#### ARTICLE 3

### *Membres*

Peuvent devenir Membres de l'Organisation, aux termes de la présente Convention:

- a) tout Etat représenté à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D.C., le 22 sep-



- on September 22, 1947, as listed in Annex I attached hereto, and which signs the present Convention and ratifies it in accordance with Article 32, or which accedes thereto, in accordance with Article 33;
- (b) Any Member of the United Nations having a meteorological service by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
  - (b) Any Member of the United Nations having a meteorological service and having a meteorological service, not listed in Annex I of the present Convention and not a Member of the United Nations, after the submission of a request for membership to the Secretariat of the Organization and after its approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
  - (d) Any territory or group of territories maintaining its own meteorological service and listed in Annex II attached hereto, upon application of the present Convention on its behalf, in accordance with paragraph (a) of Article 34, by the State or States responsible for its international relations and represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C., on September 22, 1947, as listed in Annex I of the present Convention.
  - (e) Any territory or group of territories, not listed in Annex II of the present Convention, maintaining its own meteorological service but not responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which the present Convention is applied in accordance with paragraph (b) of Article 34, provided that the request for membership is presented by the Member responsible for its international relations, and secures approval by two thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article.
  - (f) Any trust territory or group of trust territories maintaining its own meteorological service and administered by the United Nations to which the United Nations applies the present Convention in accordance with Article 34.

Any request for membership in the Organization shall state in accordance with which paragraph of this Article membership is sought.

## PART IV

### *Organization*

#### ARTICLE 4

- (a) The Organization shall comprise:
  - (1) The World Meteorological Congress (hereinafter called the Congress);
  - (2) The Executive Committee;
  - (3) Regional Meteorological Associations (hereinafter called the Regional Associations);
  - (4) Technical Commissions;
  - (5) The Secretariat.
- (b) There shall be a President and two Vice-Presidents of the Organization who shall also be President and Vice-Presidents of the Congress and of the Executive Committee.

tembre 1947, qui figure à l'Annexe I ci-jointe et qui signe la présente Convention et la ratifie conformément à l'article 32, ou y adhère conformément à l'article 33;

- b) tout Membre des Nations Unies qui a un service météorologique, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- c) tout Etat pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales qui a un service météorologique, mais ne figure pas à l'Annexe I à la présente Convention et n'est pas Membre des Nations Unies, après qu'une demande d'admission aura été soumise au Secrétariat de l'Organisation et que cette demande aura été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas a), b) et c) du présent article, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- d) tout territoire ou groupe de territoires qui maintient son propre service météorologique et figure à l'Annexe II ci-jointe, au nom duquel la présente Convention est appliquée, conformément à l'alinéa a) de l'article 34, par l'Etat ou les Etats responsable(s) de ses relations internationales représenté(s) à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D.C., le 22 septembre 1947, et dont le nom figure à l'Annexe I de la présente Convention;
- e) tout territoire ou groupe de territoires, ne figurant pas à l'Annexe II à la présente Convention, qui maintient son propre service météorologique, mais n'est pas responsable de la conduite de ses relations internationales, au nom duquel la présente Convention est appliquée conformément à l'alinéa b) de l'article 34, sous réserve que la demande d'admission soit présentée par le Membre responsable de ses relations internationales et obtienne l'approbation des deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas a), b) et c) du présent article;
- f) tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle maintenant son propre service météorologique et administré par les Nations Unies, auquel les Nations Unies appliquent la présente Convention conformément à l'article 34.

Toute demande d'admission comme Membre de l'Organisation doit indiquer en vertu de quel alinéa du présent article l'admission est sollicitée.

## PARTIE IV

### *Organisation*

#### ARTICLE 4

a) L'Organisation comprend:

- (1) le Congrès Météorologique Mondial (ci-après appelé le Congrès);
- (2) le Comité Exécutif;
- (3) les Associations Météorologiques Régionales (ci-après appelées les Associations Régionales);
- (4) les Commissions Techniques;
- (5) le Secrétariat.

b) L'Organisation aura un Président et deux Vice-Présidents qui seront également Présidents et Vice-Présidents du Congrès et du Comité Exécutif.



## PART V

*Eligibility*

## ARTICLE 5

- (a) Eligibility for election to the offices of President and Vice-President of the Organization, of President and Vice-President of the Regional Associations, and for membership, subject to the provisions of Article 13 (c) of the present Convention, on the Executive Committee should be confined to the Directors of Meteorological Services of Members of the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the officers of the Organization and the members of the Executive Committee should regard themselves as representatives of the Organization rather than as representatives of particular Members thereof.

## PART VI

*The World Meteorological Congress*

## ARTICLE 6

*Composition*

- (a) The Congress is the supreme body of the Organization and shall be composed of delegates representing Members. Each Member shall designate one of its delegates, who should be the director of its meteorological service, as its principal delegate.
- (b) With a view to securing the widest possible technical representation, any director of a meteorological service or any other individual may be invited by the President to be present at and participate in the discussions of the Congress.

## ARTICLE 7

*Functions*

The functions of the Congress shall be:

- (a) To determine general regulations, subject to the provisions of the present Convention, prescribing the constitution and the functions of the various bodies of the Organization;
- (b) To determine its own rules of procedure;
- (c) To elect the President and Vice-Presidents of the Organization, and other Members of the Executive Committee, in accordance with the provisions of Article 10 (a) (4) of the present Convention. Presidents and Vice-Presidents of Regional Associations and Technical Commissions shall be elected in accordance with the provisions of Articles 18 (e) and 19 (c), respectively, of the present Convention;
- (d) To adopt technical regulations covering meteorological practices and procedures;
- (e) To determine general policies for the fulfilment of the purposes of the Organization as set forth in Article 2 of the present Convention;
- (f) To make recommendations to members on matters within the purposes of the Organization;

## PARTIE V

*Eligibilité*

## ARTICLE 5

- a) Seuls les Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation pourront être élus à la Présidence et aux Vice-Présidences de l'Organisation, à la Présidence et Vice-Présidence des Associations Régionales, et, sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa c), de la présente Convention, comme membres du Comité Exécutif.
- b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les membres du Bureau de l'Organisation et les membres du Comité Exécutif se considéreront comme les représentants de l'Organisation et non comme ceux de membres particuliers de l'Organisation.

## PARTIE VI

*Le Congrès Météorologique Mondial*

## ARTICLE 6

*Composition*

- a) Le Congrès est l'organisme suprême de l'Organisation et se compose de délégués représentant les Membres. Chacun des Membres désigne un de ses délégués, qui devrait être le directeur de son service météorologique, comme délégué principal.
- b) En vue d'obtenir la plus grande représentation technique possible, tout directeur d'un service météorologique ou toute autre personne peuvent être invités par le Président à assister et à participer aux discussions du Congrès.

## ARTICLE 7

*Fonctions*

Les fonctions du Congrès sont les suivantes:

- a) établir un Règlement général qui fixe, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, la constitution et les fonctions des divers organes de l'Organisation;
- b) établir son propre Règlement intérieur;
- c) élire le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, et les autres membres du Comité Exécutif, conformément aux dispositions de l'article 10, alinéa (a, 4), de la présente Convention, sauf les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales et des Commissions Techniques, qui sont élus conformément aux dispositions des articles 18, alinéa e) et 19 alinéa c), respectivement, de la présente Convention;
- d) adopter des règlements techniques relatifs aux pratiques et procédures météorologiques;
- e) déterminer des mesures d'ordre général, afin d'atteindre les buts de l'Organisation, qui sont énoncés à l'article 2 de la présente Convention;
- f) faire des recommandations aux Membres sur les questions relevant de la compétence de l'Organisation;



- (g) To refer to any other body of the Organization any matter within the provisions of the present Convention upon which such body is empowered to act;
- (h) To consider the reports and activities of the Executive Committee and to take such action in regard thereto as the Congress may determine;
- (i) To establish Regional Associations in accordance with the provisions of Article 18; to determine their geographical limits, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (j) To establish Technical Commissions in accordance with the provisions of Article 19; to define their terms of reference, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (k) To determine the location of the Secretariat of the Organization;
- (l) To take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

## ARTICLE 8

### *Execution of Congress Decisions*

- (a) All Members shall do their utmost to implement the decisions of the Congress.
- (b) If, however, any Member finds it impracticable to give effect to some requirement in a technical resolution adopted by Congress, such Member shall inform the Secretary General of the Organization whether its inability to give effect to it is provisional or final, and state its reasons therefor.

## ARTICLE 9

### *Meetings*

Meetings of the Congress shall be convened by decision of the Congress or of the Executive Committee at intervals not exceeding four years.

## ARTICLE 10

### *Voting*

- (a) Each Member shall have one vote in decisions of the Congress, except that only Members of the Organization which are States, as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 3 of the present Convention (hereinafter referred to as "Members which are States"), shall be entitled to vote on any of the following subjects:
  - (1) Amendment or interpretation of the present Convention or proposals for a new Convention;
  - (2) Membership of the Organization;
  - (3) Relations with the United Nations and other intergovernmental organizations;
  - (4) Election of the President and Vice-Presidents of the Organization and of the members of the Executive Committee other than the Presidents and Vice-Presidents of the Regional Associations.
- (b) Decisions of the Congress shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against, except that elections of individuals to serve in any capacity in the Organization shall be by simple majority of the votes cast. The provisions of this paragraph, however, shall not apply to decisions taken in accordance with Articles 3, 25, 26 and 28 of the present Convention.

- g) renvoyer à chaque organe de l'Organisation les questions qui, dans le cadre de la présente Convention, sont du ressort de cet organe;
- h) examiner les rapports et les activités du Comité Exécutif et prendre toutes mesures utiles à cet égard;
- i) établir des Associations Régionales conformément aux dispositions de l'article 18; fixer leurs limites géographiques, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- j) établir des Commissions Techniques conformément aux dispositions de l'article 19, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- k) fixer le siège du Secrétariat de l'Organisation;
- l) prendre toute autre mesure susceptible de servir les buts de l'Organisation.

## ARTICLE 8

### *Exécution des décisions du Congrès*

- a) Les Membres doivent faire tous leurs efforts pour mettre à exécution les décisions du Congrès;
- b) toutefois, s'il est impossible à un Membre de mettre en vigueur quelque stipulation d'une résolution technique adoptée par le Congrès, ce Membre doit indiquer au Secrétaire Général de l'Organisation si son incapacité est provisoire ou finale, ainsi que les raisons qui en sont la cause.

## ARTICLE 9

### *Réunions*

Les réunions du Congrès sont convoquées sur décision du Congrès ou du Comité Exécutif, à des intervalles n'excédant pas quatre ans.

## ARTICLE 10

### *Vote*

- a) Chaque Membre du Congrès dispose d'une voix dans les décisions du Congrès: toutefois, seuls les Membres de l'Organisation qui sont les Etats spécifiés aux alinéas a), b) et c) de l'article 3 de la présente Convention (ci-après appelés les Membres qui sont des Etats) ont le droit de voter sur les sujets suivants:
  - (1) Modification ou interprétation de la présente Convention, ou propositions pour une nouvelle Convention;
  - (2) Questions relatives aux Membres de l'Organisation;
  - (3) Relations avec les Nations Unies et autres organisations intergouvernementales;
  - (4) Election du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation, et des membres du Comité Exécutif autres que les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales.
- b) Les décisions du Congrès sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre, sauf en ce qui concerne l'élection à tout poste dans l'Organisation, qui se fait à la majorité simple des voix exprimées. Les dispositions du présent alinéa, toutefois, ne s'appliquent pas aux décisions prises en vertu des articles 3, 25, 26 et 28 de la présente Convention.



## ARTICLE 11

*Quorum*

A majority of the Members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Congress. For those meetings of the Congress at which decisions are taken on the subjects enumerated in paragraph (a) of Article 10, a majority of the Members which are States shall be required to constitute a quorum.

## ARTICLE 12

*First Meeting of the Congress*

The first meeting of the Congress shall be convened by the President of the International Meteorological Committee of the International Meteorological Organization as soon as practicable after the coming into force of the present Convention.

## PART VII

*The Executive Committee*

## ARTICLE 13

*Composition*

The Executive Committee shall consist of:

- (a) The President and Vice-Presidents of the Organization;
- (b) The Presidents of Regional Associations, or in the event that Presidents cannot attend, alternates as provided for in the general regulations;
- (c) Directors of Meteorological Services of Members of the Organization or their alternates, equal in number to the number of Regions, provided that not more than one-third of the members of the Executive Committee, including the President and Vice-Presidents of the Organization, shall come from one region.

## ARTICLE 14

*Functions*

The Executive Committee is the executive body of the Congress and its functions shall be:

- (a) To supervise the execution of the resolutions of the Congress;
- (b) To adopt resolutions arising out of recommendations of the Technical Commissions on matters of urgency affecting the technical regulations, provided that all Regional Associations concerned are given an opportunity to express their approval or disapproval before adoption by the Executive Committee;
- (c) To provide technical information, counsel, and assistance in the field of meteorology;
- (d) To study and make recommendations on any matter affecting international meteorology and the operation of meteorological services;
- (e) To prepare the agenda for the Congress and to give guidance to the Regional Associations and Technical Commissions in the preparation of their agenda;
- (f) To report on its activities to each session of the Congress;

## ARTICLE 11

*Quorum*

La présence de la majorité des Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Congrès. Pour les réunions du Congrès où des décisions sont prises sur les sujets énumérés à l'alinéa a) de l'article 10, la présence de la majorité des Membres qui sont des Etats est nécessaire pour qu'il y ait quorum.

## ARTICLE 12

*Première réunion du Congrès*

La première réunion du Congrès sera convoquée par le Président du Comité Météorologique International de l'Organisation Météorologique Internationale aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

## PARTIE VII

*Le Comité Exécutif*

## ARTICLE 13

*Composition*

Le Comité Exécutif est composé:

- a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation;
- b) des Présidents des Associations Régionales ou, au cas où certains Présidents ne pourraient être présents, de leurs suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement général;
- c) des Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation ou de leurs suppléants, en nombre égal à celui des Régions, sous réserve qu'aucune région ne puisse compter plus d'un tiers des membres du Comité Exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation.

## ARTICLE 14

*Fonctions*

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif du Congrès et ses fonctions consistent à:

- a) surveiller l'exécution des résolutions du Congrès;
- b) adopter des résolutions émanant de recommandations des Commissions Techniques sur des questions urgentes portant sur les règlements techniques, sous réserve qu'il soit permis à toute Association Régionale intéressée d'exprimer son approbation ou désapprobation préalablement à l'adoption de ces résolutions par le Comité Exécutif;
- c) fournir des renseignements et des avis d'ordre technique, et toute l'assistance technique possible dans le domaine de la météorologie;
- d) étudier toute question intéressant la météorologie internationale et le fonctionnement des Services météorologiques, et faire des recommandations y relatives;
- e) préparer l'Ordre du Jour du Congrès et guider les Associations Régionales et les Commissions Techniques dans la préparation du programme de leurs travaux;
- f) présenter un rapport sur ses activités à chaque session du Congrès;



- (g) To administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Part XI of the present Convention;
- (h) To perform such other functions as may be conferred on it by the Congress or by the present Convention.

## ARTICLE 15

### *Meetings*

The Executive Committee shall meet at least once a year. The time and place of the meeting shall be determined by the President of the Organization, taking account of the views of the other members of the Committee.

## ARTICLE 16

### *Voting*

Decisions of the Executive Committee shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against. Each member of the Executive Committee shall have only one vote, notwithstanding that he may be a member in more than one capacity.

## ARTICLE 17

### *Quorum*

The quorum shall consist of a majority of the members of the Executive Committee.

## PART VIII

### *Regional Associations*

## ARTICLE 18

- (a) Regional Associations shall be composed of the Members of the Organization, the networks of which lie in or extend into the Region.
- (b) Members of the Organization shall be entitled to attend the meetings of Regional Associations to which they do not belong, take part in the discussions, present their views upon questions affecting their own Meteorological Service, but shall not have the right to vote.
- (c) Regional Associations shall meet as often as necessary. The time and place of the meeting shall be determined by the Presidents of the Regional Associations in agreement with the President of the Organization.
- (d) The functions of the Regional Associations shall be:
  - (i) To promote the execution of the resolutions of Congress and the Executive Committee in their respective regions;
  - (ii) To consider matters brought to their attention by the Executive Committee;
  - (iii) To discuss matters of general meteorological interest and to co-ordinate meteorological and associated activities in their respective regions;
  - (iv) To make recommendations to Congress and the Executive Committee on matters within the purposes of the Organization;
  - (v) To perform such other functions as may be conferred on them by the Congress.
- (e) Each Regional Association shall elect its President and Vice-President.

- g) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la Partie XI de la présente Convention;
- h) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès ou par la présente Convention.

#### ARTICLE 15

##### *Réunions*

Le Comité Exécutif se réunira au moins une fois par an. La date et le lieu de réunion sont fixés par le Président de l'Organisation, compte tenu de l'opinion des autres membres du Comité.

#### ARTICLE 16

##### *Vote*

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre. Chaque membre du Comité Exécutif dispose d'une seule voix, quand bien même il serait membre à plus d'un titre.

#### ARTICLE 17

##### *Quorum*

La présence de la majorité des membres du Comité Exécutif constitue le quorum.

### PARTIE VIII

#### *Associations Régionales*

#### ARTICLE 18

- a) Les Associations Régionales sont composées des Membres de l'Organisation dont tout ou partie des réseaux se trouve dans la Région.
- b) Les Membres de l'Organisation ont le droit d'assister aux réunions des Associations Régionales auxquelles ils n'appartiennent pas; de prendre part aux débats; de présenter leurs vues sur les questions qui concernent leur propre Service météorologique, mais il n'ont pas le droit de vote.
- c) Les Associations Régionales se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire. La date et le lieu de réunion sont fixés par les Présidents des Associations Régionales avec l'assentiment du Président de l'Organisation.
- d) Les fonctions des Associations Régionales sont les suivantes:
  - (i) encourager l'exécution des résolutions du Congrès et du Comité Exécutif dans leurs régions respectives;
  - (ii) examiner toute question dont elles seraient saisies par le Comité Exécutif;
  - (iii) discuter de sujets d'intérêt général et coordonner, dans leurs régions respectives, les activités météorologiques et connexes;
  - (iv) présenter des recommandations au Congrès et au Comité Exécutif sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;
  - (v) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès.
- e) Chaque Association Régionale élit son Président et son Vice-Président.



## PART IX

*Technical Commissions*

## ARTICLE 19

- (a) Commissions consisting of technical experts may be established by the Congress to study and make recommendations to the Congress and the Executive Committee on any subject within the purposes of the Organization.
- (b) Members of the Organization have the right to be represented on the Technical Commissions.
- (c) Each Technical Commission shall elect its President and Vice-President.
- (d) Presidents of Technical Commissions may participate without vote in the meetings of the Congress and of the Executive Committee.

## PART X

*The Secretariat*

## ARTICLE 20

The permanent Secretariat of the Organization shall be composed of a Secretary General and such technical and clerical staff as may be required for the work of the Organization.

## ARTICLE 21

- (a) The Secretary General shall be appointed by the Congress on such terms as the Congress may approve.
- (b) The staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Executive Committee in accordance with regulations established by the Congress.

## ARTICLE 22

- (a) The Secretary General is responsible to the President of the Organization for the technical and administrative work of the Secretariat.
- (b) In the performance of their duties, the Secretary General and the staff shall not seek or receive instructions from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the Staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities to the Organization.

## PART XI

*Finances*

## ARTICLE 23

- (a) The Congress shall determine the maximum expenditures which may be incurred by the Organization on the basis of estimates submitted by the Secretary General and recommended by the Executive Committee.

## PARTIE IX

*Commissions Techniques*

## ARTICLE 19

- a) Des commissions composées d'experts techniques peuvent être établies par le Congrès pour étudier toute question relevant de la compétence de l'Organisation et présenter au Congrès et au Comité Exécutif des recommandations à ce sujet.
- b) Les Membres de l'Organisation ont le droit de se faire représenter dans les Commissions Techniques.
- c) Chaque Commission Technique élit son Président et son Vice-Président.
- d) Les Présidents des Commissions Techniques peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Congrès et à celles du Comité Exécutif.

## PARTIE X

*Le Secrétariat*

## ARTICLE 20

Le Secrétariat permanent de l'Organisation est composé d'un Secrétaire Général et du personnel technique et administratif nécessaire pour effectuer les travaux de l'Organisation.

## ARTICLE 21

- a) Le Secrétaire Général est nommé par le Congrès aux conditions approuvées par ce dernier.
- b) Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire Général, sous réserve d'approbation du Comité Exécutif, conformément aux règlements établis par le Congrès.

## ARTICLE 22

- a) Le Secrétaire est responsable devant le Président de l'Organisation des travaux techniques et administratifs du Secrétariat.
- b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux. Pour sa part, chaque Membre de l'Organisation respectera le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et ne cherchera pas à les influencer dans l'exécution des tâches que leur confie l'Organisation.

## PARTIE XI

*Finances*

## ARTICLE 23

- a) Le Congrès fixera le chiffre maximum des dépenses de l'Organisation, sur la base des prévisions soumises par le Secrétaire Général et recommandées par le Comité Exécutif.



- (b) The Congress shall delegate to the Executive Committee such authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by the Congress.

#### ARTICLE 24

The expenditures of the Organization shall be apportioned among the Members of the Organization in the proportions determined by the Congress.

### PART XII

#### *Relations with the United Nations*

#### ARTICLE 25

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations pursuant to Article 57 of the Charter of the United Nations, subject to the approval of the terms of the agreement by two-thirds of the Members which are States.

### PART XIII

#### *Relations with Other Organizations*

#### ARTICLE 26

- (a) The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be made by the Executive Committee, subject to approval by two-thirds of the Members which are States.
- (b) The Organization may on matters within its purposes make suitable arrangements for consultation and cooperation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.
- (c) Subject to approval by two-thirds of the Members which are States, the Organization may take over from any other international organization or agency, the purpose and activities of which lie within the purposes of the Organization, such functions, resources, and obligations as may be transferred to the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

### PART XIV

#### *Legal Status, Privileges and Immunities*

#### ARTICLE 27

- (a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.
- (b) (i) The Organization shall enjoy in the territory of each Member to which the present Convention applies such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

- b) Le Congrès délèguera au Comité Exécutif l'autorité qui pourrait lui être nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par la Conférence.

#### Article 24

Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation dans les proportions fixées par le Congrès.

### PARTIE XII

#### *Relations avec les Nations Unies*

#### ARTICLE 25

L'Organisation sera reliée aux Nations Unies aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

### PARTIE XIII

#### *Relations avec d'autres organisations*

#### ARTICLE 26

- a) L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel qui serait établi avec de telles organisations devra être conclu par le Comité Exécutif, sous réserve de l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des Etats.
- b) L'Organisation peut, sur toute question de sa compétence, prendre toutes dispositions utiles pour agir en consultation et collaboration avec les organisations internationales non-gouvernementales et, si le gouvernement intéressé y consent, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non.
- c) Sous réserve d'approbation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, l'Organisation peut accepter d'autres institutions ou organismes internationaux, dont les buts et l'activité relèvent de la compétence de l'Organisation, toutes fonctions, ressources et obligations qui pourraient être transférées à l'Organisation par accord international ou par arrangement mutuel intervenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

### PARTIE XIV

#### *Statut légal, privilèges et immunités*

#### ARTICLE 27

- a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.
- b) (i) l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun des Membres auxquels s'applique la présente Convention, des privilèges et des immunités qui leur sont nécessaires pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.



- (b) (ii) Representatives of Members and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.
- (c) Such legal capacity, privileges, and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary General of the United Nations and concluded between the Members which are States.

## PART XV

### *Amendments*

#### ARTICLE 28

- (a) The text of any proposed amendment to the present Convention shall be communicated by the Secretary General to Members of the Organization at least six months in advance of its consideration by the Congress.
- (b) Amendments to the present Convention involving new obligations for Members shall require approval by the Congress, in accordance with the provisions of Article 10 of the present Convention, by a two-thirds majority vote, and shall come into force on acceptance by two-thirds of the Members which are States for each such Member accepting the amendment and thereafter for each remaining such Member on acceptance by it. Such amendments shall come into force for any Member not responsible for its own international relations upon the acceptance on behalf of such a Member by the Member responsible for the conduct of its international relations.
- (c) Other amendments shall come into force upon approval by two-thirds of the Members which are States.

## PART XVI

### *Interpretation and Disputes*

#### ARTICLE 29

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation or by the Congress shall be referred to an independent arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

## PART XVII

### *Withdrawal*

#### ARTICLE 30

- (a) Any Member may withdraw from the Organization on twelve months' notice in writing given by it to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.
- (b) Any member of the Organization not responsible for its own international relations may be withdrawn from the Organization on twelve months' notice in writing given by the Member or other authority

- b) (ii) Les représentants des Membres et les membres du Bureau de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.
- c) La capacité juridique, les privilèges et immunités susmentionnés seront définis dans un accord séparé, qui sera préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire Général des Nations Unies et conclu entre les Membres qui sont des Etats.

## PARTIE XV

### *Amendements*

#### ARTICLE 28

- a) Tout projet d'amendement à la présente Convention sera communiqué par le Secrétaire Général aux Membres de l'Organisation, six mois au moins avant d'être soumis à l'examen du Congrès.
- b) Tout amendement à la présente Convention comportant de nouvelles obligations pour les Membres de l'Organisation sera approuvé par le Congrès, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention, à la majorité des deux tiers, et entrera en vigueur, sur acceptation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, pour chacun de ces Membres qui accepte le dit amendement et, par la suite, pour chaque Membre restant, sur acceptation par celui-ci. De tels amendements entreront en vigueur, pour tout Membre qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales, après acceptation en son nom par le Membre responsable de la conduite de ses relations internationales.
- c) Les autres amendements entreront en vigueur après avoir été approuvés par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

## PARTIE XVI

### *Interprétation et litiges*

#### ARTICLE 29

Toute question ou tout litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne pourraient être réglés par voie de négociations ou par le Congrès seront renvoyés devant un arbitre indépendant désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties intéressées ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

## PARTIE XVII

### *Retrait*

#### ARTICLE 30

- a) Tout Membre peut se retirer de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit au Secrétaire Général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.
- b) Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales peut être retiré de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit, par le Membre ou par toute autre



responsible for its international relations to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

## PART XVIII

### *Suspension*

#### ARTICLE 31

If any Member fails to meet its financial obligations to the Organization or otherwise fails in its obligations under the present Convention, the Congress may by resolution suspend it from exercising its rights and enjoying privileges as a Member of the Organization until it has met such financial or other obligations.

## PART XIX

### *Ratification and Accession*

#### ARTICLE 32

The present Convention shall be ratified by the signatory States and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof.

#### ARTICLE 33

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention, accession shall be effected by the deposit with the Government of the United States of America of an instrument of accession, which shall take effect on the date of its receipt by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.

#### ARTICLE 34

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention,

- (a) Any contracting State may declare that its ratification of, or accession to, the present Convention includes any territory or group of territories for the international relations of which it is responsible.
- (b) The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory or group of territories upon a notification in writing to the Government of the United States of America and the present Convention shall apply to the territory or group of territories on the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.
- (c) The United Nations may apply the present Convention to any trust territory or group of trust territories for which it is the administering authority. The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding States of any such application.

autorité responsable de ses relations internationales, au Secrétaire Général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

## PARTIE XVIII

### *Suspension*

#### ARTICLE 31

Si un Membre manque à ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation; ou manque de toute autre manière aux obligations que lui impose la présente convention, le Congrès peut, par une résolution à cet effet, suspendre ce Membre de l'exercice de ses droits et de la jouissance de ses privilèges en tant que Membre de l'Organisation, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté desdites obligations, financières ou autres.

## PARTIE XIX

### *Ratification et adhésion*

#### ARTICLE 32

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de leur dépôt à tous les Etats signataires et adhérents.

#### ARTICLE 33

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, l'adhésion pourra s'effectuer par le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'un instrument d'adhésion, qui prendra effet à la date de sa réception par ce Gouvernement, lequel notifiera tous les Etats signataires et adhérents.

#### ARTICLE 34

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention,

- a) tout Etat contractant peut, au moment de sa ratification ou de son adhésion, déclarer que la présente Convention est valable pour tel territoire ou groupe de territoires pour lequel il assume la responsabilité des relations internationales.
- b) La présente Convention peut à tout moment par la suite être appliquée à un territoire ou groupe de territoires, sur notification par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et vaudra à l'égard du dit territoire à la date de réception de la notification par ce Gouvernement, qui notifiera tous les Etats signataires et adhérents.
- c) Les Nations Unies pourront appliquer la présente Convention à tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle dont l'administration leur incombe. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera cette application à tous les Etats signataires et adhérents.



## PART XX

*Entry into Force*

## ARTICLE 35

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession. The present Convention shall come into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The present Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 120 days thereafter.

## ANNEX I

STATES REPRESENTED AT THE CONFERENCE OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL  
METEOROLOGICAL ORGANIZATION CONVENED AT WASHINGTON, D.C.,  
ON SEPTEMBER 22, 1947

Argentina	Italy
Australia	Mexico
Belgium	Netherlands
Brazil	New Zealand
Burma	Norway
Canada	Pakistan
Chile	Paraguay
China	Philippines
Colombia	Poland
Cuba	Portugal
Czechoslovakia	Rumania
Denmark	Siam
Dominican Republic	Sweden
Ecuador	Switzerland
Egypt	Turkey
Finland	Union of South Africa
France	Union of Soviet Socialist Republics
Greece	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Guatemala	United States of America
Hungary	Uruguay
Iceland	Venezuela
India	Yugoslavia
Ireland	

## PARTIE XX

*Entrée en vigueur*

## ARTICLE 35

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion. La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte aux signataires et restera ensuite ouverte aux signatures pendant une période de 120 jours.

## ANNEXE I

ETATS REPRÉSENTÉS À LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DE L'ORGANISATION  
MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONALE RÉUNIE À WASHINGTON, D.C.,  
LE 22 SEPTEMBRE 1947

Argentine	Norvège
Australie	Nouvelle-Zélande
Belgique	Pakistan
Birmanie	Paraguay
Brésil	Pays-Bas
Canada	Philippines
Chili	Pologne
Chine	Portugal
Colombie	République Dominicaine
Cuba	Roumanie
Danemark	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Egypte	Siam
Equateur	Suède
Etats-Unis d'Amérique	Suisse
Finlande	Tchécoslovaquie
France	Turquie
Grèce	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Guatemala	Union Sud-Africaine
Hongrie	Uruguay
Inde	Venezuela
Irlande	Yougoslavie
Islande	
Italie	
Mexique	



## ANNEX II

TERRITORIES OR GROUPS OF TERRITORIES WHICH MAINTAIN THEIR OWN METEOROLOGICAL SERVICES AND OF WHICH THE STATES RESPONSIBLE FOR THEIR INTERNATIONAL RELATIONS ARE REPRESENTED AT THE CONFERENCE OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL METEOROLOGICAL ORGANIZATION CONVENED AT WASHINGTON, D.C., SEPTEMBER 22, 1947.

Anglo-Egyptian Sudan	Indo China
Belgian Congo	Jamaica
Bermuda	Madagascar
British East Africa	Malaya
British Guiana	Mauritius
British West Africa	Morocco (not including the Spanish
Cameroons	Zone)
Cape Verde Islands	Netherlands Indies
Ceylon	New Caledonia
Curacao	Palestine
French Equatorial Africa	Portuguese East Africa
French Oceanic Colonies	Portuguese West Africa
French Somaliland	Rhodesia
French Togoland	Surinam
French West Africa	Tunisia
Hong Kong	

## ANNEXE II

TERRITOIRES OU GROUPES DE TERRITOIRES QUI MAINTIENNENT LEURS PROPRES SERVICES  
MÉTÉOROLOGIQUES ET DONT LES ÉTATS RESPONSABLES POUR LEURS RELATIONS  
INTERNATIONALES SONT REPRÉSENTÉS À LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DE  
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONALE RÉUNIE À WASHINGTON,  
D.C., LE 22 SEPTEMBRE 1947.

Afrique Equatoriale Française	Iles du Cap Vert
Afrique Occidentale Anglaise	Indes Néerlandaises
Afrique Occidentale Française	Indochine
Afrique Occidentale Portugaise	Jamaïque
Afrique Orientale Anglaise	Madagascar
Afrique Orientale Portugaise	Malaisie
Bermudes	Maroc (sauf la zone espagnole)
Cameroun	Nouvelle-Calédonie
Ceylan	Palestine
Congo Belge	Rhodésie
Curaçao	Somalie Française
Etablissements Français de l'Océanie	Soudan Anglo-Egyptien
Guyane Anglaise	Suriname
Hong-Kong	Togo Français
Ile Maurice	Tunisie



## II

### FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL METEOROLOGICAL ORGANIZATION

The Conference of Directors of the International Meteorological Organization was convened at Washington on September 22, 1947, with the Government of the United States of America serving as the official host for the Conference.

The Conference was opened under the presidency of Sir Nelson Johnson, President of the International Meteorological Committee of the International Meteorological Organization.

As a result of the deliberations of the Conference, the Convention of the World Meteorological Organization was formulated and opened for signature on October 11, 1947, to remain open for signature for 120 days thereafter.

The Conference adopted the following resolution:

"This, the 12th Conference of Directors of the International Meteorological Organization, which has been in existence since 1878, notes that the Directors of the following Meteorological Services are not present or represented at this Conference:

Afghanistan	French Togoland
Austria	Iraq
Bolivia	Jamaica
British Guiana	Latvia
Bulgaria	Lithuania
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Luxembourg
Cameroons	Madagascar
Cape Verde Islands	Mongolia
Ceylon	New Caledonia
Curacao	Peru
Estonia	Portuguese East Africa
Haiti	Spain
French Somaliland	Surinam
French Oceanic Colonies	Ukrainian Soviet Socialist Republic

but further notes that in the Convention of the World Meteorological Organisation, as formulated, provision is made in Article 3 (b), (c) and (d) thereof, whereby States and Territories maintaining meteorological services may become Members of the World Meteorological Organization upon compliance with the provisions of the said Article 3."

The Conference adopted the following resolutions with respect to Spain:

## I

"The Conference recognizes that in consequence of the Resolution of the General Assembly of the United Nations, dated December 12, 1946, the Director of the Spanish Meteorological Service is prevented from exercising his rights as a Member of the Conference of Directors until such time as said Resolution shall be abrogated or cease to be applicable."

## II

### ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONALE

La Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale a été convoquée à Washington le 22 septembre 1947, le Gouvernement des Etats-Unis étant l'hôte officiel de la Conférence.

La Conférence s'est ouverte sous la présidence de Sir Nelson Johnson, Président du Comité Météorologique International de l'Organisation Météorologique Internationale.

Comme suite aux délibérations de la Conférence, la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale a été établie et ouverte aux signatures le 11 octobre 1947, pour rester ouverte aux signatures pendant une période de 120 jours.

La Conférence a adopté la résolution suivante:

"Cette 12ème Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, dont l'existence remonte à 1878, prend acte que les Directeurs des Services Météorologiques suivants ne sont ni présents ni représentés:

Afghanistan	Haïti
Afrique Orientale Portugaise	Irak
Autriche	Jamaïque
Bolivie	Lettonie
Bulgarie	Lithuanie
Byélorussie (République Socialiste Soviétique)	Luxembourg
Cameroun	Madagascar
Cap Vert (Iles du)	Mongolie
Ceylan	Nouvelle-Calédonie
Curaçao	Pérou
Espagne	Somalie Française
Esthonie	Suriname
Etablissements français d'Océanie	Togo Français
Guyane Anglaise	Ukraine (République Socialiste Soviétique)

Elle prend également acte que la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale, sous sa forme actuelle, stipule à l'article 3 alinéas *b*), *c*) et *d*), que les Etats et Territoires maintenant des services météorologiques peuvent devenir Membres de l'Organisation Météorologique Mondiale s'ils remplissent les conditions prescrites audit article 3."

La Conférence a adopté les résolutions suivantes au sujet de l'Espagne:

## I

"La Conférence reconnaît que, par suite de la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies, en date du 12 décembre 1946, le Directeur du Service météorologique espagnol est privé de l'exercice de ses droits en tant que Membre de la Conférence des Directeurs, jusqu'au moment où la dite Résolution sera abrogée ou cessera d'être applicable."



## II

"In view of the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946, the Conference considers that Spain is, for the present, prevented from becoming a party to the Convention of the World Meteorological Organization.

"The Conference, however, agrees that Spain may, as soon as the Resolution of the General Assembly of the United Nations shall be abrogated or shall cease to be applicable, accede to the Convention of the World Meteorological Organization by complying with the provisions of Article 33 of the said Convention, without having to comply with the provisions of Article 3 (c) of the said Convention."

The Conference also adopted the following resolutions:

## I

"The Conference, having formulated a Convention of the World Meteorological Organization, directs, that as soon as practicable after the entry into force of the said Convention, the President of the International Meteorological Committee shall convene an extraordinary session of the Conference of Directors of the International Meteorological Organization for the purpose of taking the necessary steps for transferring to the World Meteorological Organization the functions, activities, assets, and obligations of the International Meteorological Organization and making provision for the dissolution of the International Meteorological Organization.

"The Conference further directs that such extraordinary sessions of the Conference of Directors of the International Meteorological Organization take place simultaneously with the first meeting of the Congress of the World Meteorological Organization, which is to be convened by the President of the International Meteorological Committee in accordance with the provisions of Article 12 of the Convention of the World Meteorological Organization."

## II

"The Conference directs that, at least six months before the first meeting of the Congress of the World Meteorological Organization, the Executive Council of the International Meteorological Organization prepare and submit to the Members of the World Meteorological Organization the provisional agenda for that meeting and necessary documents and recommendations relating thereto, including

- (1) proposals as to program, budget, and contributions by Members for the first year of the Organization;
- (2) draft general regulations for approval by the Congress;
- (3) technical resolutions and regulations of the International Meteorological Organization for adoption by the World Meteorological Organization;
- (4) arrangements for the transfer to the World Meteorological Organization of the functions, activities, assets, and obligations of the International Meteorological Organization;
- (5) draft of agreement with the United Nations."

## II

“En raison de la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies en date du 12 décembre 1946, la Conférence considère que l'Espagne est, pour le moment, empêchée d'être partie à la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale.

La Conférence reconnaît toutefois, que l'Espagne pourra, dès que la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies sera abrogée ou cessera d'être applicable, adhérer à la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale en se conformant aux dispositions de l'article 33 de la dite Convention, sans avoir à se conformer à celles de l'article 3, alinéa c).”

La Conférence a adopté également les résolutions suivantes:

## I

“La Conférence, ayant établi la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale, invite le Président du Comité Météorologique International à convoquer une session extraordinaire des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la dite Convention, afin de prendre les mesures nécessaires pour assurer le transfert à l'Organisation Météorologique Mondiale des fonctions, activités, avoirs et obligations de l'Organisation Météorologique Internationale et pourvoir à la dissolution de cette dernière.

La Conférence décide en outre que cette session extraordinaire de la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale se tiendra en même temps que la première réunion du Congrès de l'Organisation Météorologique Mondiale, laquelle sera convoquée par le Président du Comité Météorologique International, conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale.”

## II

“La Conférence décide qu'au moins six mois avant la première réunion du Congrès de l'Organisation Météorologique Mondiale, le Conseil Exécutif de l'Organisation Météorologique Internationale préparera et soumettra aux Membres de l'Organisation Météorologique Mondiale l'ordre du jour provisoire de cette réunion ainsi que les documents nécessaires et les recommandations s'y rapportant, y compris:

- (1) des propositions relatives au programme, au budget et aux contributions des Membres pour le premier exercice financier de l'Organisation;
- (2) un projet de Règlement général à soumettre à l'approbation du Congrès;
- (3) les résolutions et les règlements techniques de l'Organisation Météorologique Internationale pour adoption par l'Organisation Météorologique Mondiale;
- (4) les mesures à prendre pour assurer le transfert à l'Organisation Météorologique Mondiale des fonctions, activités, avoirs et obligations de l'Organisation Météorologique Internationale;
- (5) un projet d'accord avec les Nations Unies.”



## III

"The Conference agrees that during the period in between the entry into force of the Convention for the World Meteorological Organization and the first meeting of the Congress of the World Meteorological Organization, the International Meteorological Organization shall carry on its usual functions through its established bodies and under its existing financial arrangements in order to ensure the necessary continuity in the world-wide cooperation of meteorological services."

The Conference also adopted a number of resolutions based on recommendations of its Commissions.

The final session of the Conference was held on October 11, 1947.

IN WITNESS WHEREOF the Directors of the following Meteorological Services, Members of the International Meteorological Organization, or their alternates or observers, sign this Final Act.

DONE at Washington, this eleventh day of October, 1947, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the Governments of those Directors of Meteorological Services represented at the present Conference.

## III

“La Conférence convient que, pendant la période comprise entre l’entrée en vigueur de la Convention de l’Organisation Météorologique Mondiale et la première réunion du Congrès de l’Organisation Météorologique Mondiale, l’Organisation Météorologique Internationale continuera d’exercer ses fonctions habituelles par l’intermédiaire des organismes existants qu’elle possède et conformément aux arrangements financiers en vigueur, afin d’assurer la continuité nécessaire à la coopération mondiale des Services Météorologiques.”

La Conférence a adopté également un certain nombre de résolutions sur la base des recommandations de ses Commissions.

La séance de clôture de la Conférence a eu lieu le 11 octobre 1947.

EN FOI DE QUOI, les Directeurs des Services Météorologiques suivants, Membres de l’Organisation Météorologique Internationale ou leurs suppléants ou observateurs, signent le présent Acte Final.

FAIT à Washington, le 11 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, dont l’original sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements des Directeurs de Services météorologiques qui sont représentés à la présente Conférence.





Gov. Doc.  
Can  
111

CANADA, *External Affairs*

TREATY SERIES, 1947  
No. 35

AGREEMENT  
RELATING TO THE RESOLUTION  
OF CONFLICTING CLAIMS TO  
GERMAN ENEMY ASSETS

Signed at Brussels, December 5, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947  
No 35

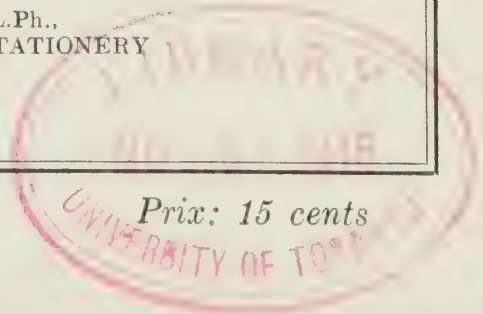
ACCORD  
SUR LA RÉOLUTION DES  
CONFLITS PORTANT SUR LES  
AVOIRS ALLEMANDS ENNEMIS

Signé à Bruxelles, le 5 décembre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price: 15 cents



Prix: 15 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 35

## AGREEMENT

### RELATING TO THE RESOLUTION OF CONFLICTING CLAIMS TO GERMAN ENEMY ASSETS

Signed at Brussels, December 5, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 35

## ACCORD

### SUR LA RÉOLUTION DES CONFLITS PORTANT SUR LES AVOIRS ALLEMANDS ENNEMIS

Signé à Bruxelles, le 5 décembre 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948



## SUMMARY

---

	PAGE
I. Text of the Agreement .....	4
II. Annex —	
Part I. Property owned by German enemies.....	10
Part II. Deceaseds' estates, trusts and other fiduciary arrangements under which a German enemy has an interest .....	14
Part III. Property owned by enterprises organised under the laws of a Party .....	16
Part IV. Property owned by enterprises organised under the laws of Germany .....	22
Part V. Interpretation and application .....	24
Part VI. Conciliation .....	32

## SOMMAIRE

---

	PAGE
I. Texte de l'Accord .....	5
II. Annexe—	
Partie I. Biens appartenant à des Allemands ennemis...	11
Partie II. Successions, "Trusts" et autres conventions fiduciaires dans lesquelles figure un intérêt allemand ennemi .....	15
Partie III. Biens appartenant à des entreprises organisées conformément aux lois d'un gouvernement signataire .....	17
Partie IV. Biens appartenant à des entreprises organisées conformément aux lois de l'Allemagne .....	23
Partie V. Interprétation et application de l'Accord....	25
Partie VI. Conciliation .....	33



## AGREEMENT RELATING TO THE RESOLUTION OF CONFLICTING CLAIMS TO GERMAN ENEMY ASSETS.

The Governments Parties to the present Agreement,

Desiring to resolve conflicting claims to German enemy assets within their respective jurisdictions and to facilitate the disposal of such assets to the common advantage,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

In dealing with German enemy assets the Parties to the present Agreement (hereinafter and in the Annex hereto referred to as Parties) shall be guided as far as possible, in their relations with each other, by the provisions set forth in the present Agreement and in its Annex (hereinafter and in the Annex hereto together referred to as the Agreement). and shall take such action to give effect to the Agreement as may be necessary and appropriate.

### ARTICLE 2

The Agreement shall not supersede any prior agreements concluded between any two or more Parties, or between a Party and another Government not a Party; provided that no such prior agreement between any of the Parties shall adversely affect the rights under the Agreement or another Party not party to the prior agreement, or those of its nationals.

When a prior agreement between a Party and another Government is deemed by a Party, not party to the prior agreement, to affect adversely its right under the Agreement or those of its nationals, the Party who is also party to the prior agreement shall approach the other Government in order to secure, if possible, such modification of the relevant provisions of the prior agreement as will render them consistent with the Agreement.

### ARTICLE 3

Nothing in the Agreement shall preclude any Party or Parties from concluding in the future any separate agreement; provided that such subsequent agreement shall not affect adversely the rights under the Agreement of another Party not party to the subsequent agreement, or those of its nationals.

### ARTICLE 4

If a dispute arises between two or more Parties with respect to the interpretation, implementation or application of the Agreement, such Parties shall endeavour by every means possible to settle such dispute by negotiation between themselves, which may include the use of a mutually acceptable conciliator with such powers as the Parties in dispute may agree. If the dispute is not resolved within a reasonable time by such negotiation, the dispute shall be settled in the manner provided in Part VI of the Annex.

## ACCORD SUR LA RÉOLUTION DES CONFLITS PORTANT SUR LES AVOIRS ALLEMANDS ENNEMIS.

Les Gouvernements signataires du présent Accord,  
Désireux de résoudre les conflits portant sur les avoirs allemands ennemis soumis à leurs juridictions respectives et d'en assurer la disposition dans l'intérêt commun:

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

Dans le règlement des questions portant sur les avoirs allemands ennemis, les Gouvernements signataires du présent Accord (désignés ci-après et dans l'Annexe ci-jointe par les termes "Gouvernements signataires") s'inspireront, dans la mesure du possible, dans leurs relations mutuelles, des dispositions du présent Accord et de son Annexe (désignés ci-après et dans l'Annexe ci-jointe par les termes "le présent Accord"). Ils prendront toutes les mesures qui pourront être nécessaires et appropriées pour assurer la mise en application de ces dispositions.

### ARTICLE 2

Les dispositions du présent Accord ne sauraient se substituer à celles des accords conclus antérieurement, soit entre deux ou plusieurs Gouvernements signataires, soit entre un Gouvernement signataire et un Gouvernement non signataire. Toutefois, les dispositions des accords antérieurement conclus entre Gouvernements signataires ne sauraient porter atteinte aux droits conférés par le présent Accord aux Gouvernements signataires qui ne seraient pas parties à l'accord antérieur, ou à leurs ressortissants.

Lorsqu'un Gouvernement signataire considère que les dispositions d'un accord antérieur, auquel il n'est pas partie, conclu entre un Gouvernement signataire et un autre Gouvernement, portent atteinte aux droits qui lui sont conférés ainsi qu'à ses ressortissants par le présent Accord, le Gouvernement signataire partie à l'Accord antérieur est tenu d'entrer en relation avec son co-contractant afin d'obtenir, si possible, l'aménagement des dispositions de l'accord antérieur, nécessaire pour mettre celles-ci en harmonie avec celles du présent Accord.

### ARTICLE 3

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait empêcher un ou plusieurs Gouvernements signataires de conclure, par la suite, des accords séparés. Toutefois, les dispositions de ces accords séparés ne sauraient porter atteinte aux droits conférés par le présent Accord aux autres Gouvernements signataires qui ne seraient pas parties aux dits accords séparés, ou à leurs ressortissants.

### ARTICLE 4

Les Gouvernements signataires s'efforceront, par tous les moyens, de résoudre, par voie de négociations directes, les conflits qui pourraient surgir entre eux au sujet de l'interprétation, de la mise en œuvre, ou de l'exécution du présent Accord. Ils pourront, à cet effet, utiliser les services d'un conciliateur accepté de part et d'autre avec des pouvoirs déterminés d'un commun accord par les parties au litige. Au cas où le conflit ne serait pas résolu dans un délai raisonnable par ces négociations, il sera résolu conformément aux dispositions de la Partie VI de l'Annexe.



## ARTICLE 5

The Agreement shall come into force, as respects Governments which have signed it before it comes into force, as soon as it has been signed at any time before September 1, 1948, on behalf of Governments which, under Part I, Article 1 B of the Paris Agreement on Reparation of January 24, 1946, are collectively entitled to not less than 35 per cent of the aggregate of shares in Category A of German reparations.

The Agreement shall remain open for signature by other Governments Members of the Inter Allied Reparation Agency for a period of six months from the date upon which it comes into force, and shall become effective with respect to those Governments immediately upon signature.

## ARTICLE 6

If any Government which is not a member of the Inter Allied Reparation Agency signifies in writing to the Government of Belgium within nine months of the date upon which the Agreement comes into force that it desires to become a Party to the Agreement, or to a similar agreement, the Parties will consider in consultation with one another and with that Government its participation in such an agreement; provided that nothing in this Article shall be deemed to qualify any right of any Party under Article 3 above.

## ARTICLE 7

Any government to which the Agreement is open for signature may, in lieu of signing, give notification of accession, in writing, to the Government of Belgium, and a Government making such notification of accession shall be deemed to have signed the Agreement on the date of receipt of the notification by the Government of Belgium.

## ARTICLE 8

Any signatory Government may, at the time of signature or later, declare by notification in writing to the Government of Belgium that it desires the Agreement to apply to all or any of its overseas territories or colonies or territories under its suzerainty or protection or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, and the Agreement shall apply to the colonies and territories, named in the notification, from the date of receipt thereof by the Government of Belgium or from the date on which the Agreement comes into force in respect of the notifying Government, whichever is the later.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels on December 5, 1947 in the English and French languages, the two texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of Belgium. The Government of Belgium will furnish certified copies of the Agreement to each Government Signatory of the Paris Agreement on Reparation of January 24, 1946, and to each Government on whose behalf the Agreement is signed, and will also inform those Governments of all signatures of the Agreement and of any notifications received thereunder.

## ARTICLE 5

Le présent Accord entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui l'auront alors signé, dès qu'il aura reçu, à toute date antérieure au 1er septembre 1948, la signature de Gouvernements bénéficiant collectivement dans la catégorie A, au titre de l'article I B de la Partie I de l'Accord de Paris sur les Réparations du 24 janvier 1946, de quotes-parts de réparations représentant au moins 35% du total général.

Pendant un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être signé par d'autres Gouvernements membres de l'Agence Interalliée des Réparations. Il sera, en ce qui concerne ces Gouvernements, considéré comme applicable dès signature.

## ARTICLE 6

Au cas où, dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, un Gouvernement non membre de l'Agence Interalliée des Réparations signifierait par notification écrite, adressée au Gouvernement belge, son désir d'adhérer au présent Accord ou à un accord analogue, les Gouvernements signataires s'engagent à examiner en consultation mutuelle, et avec le Gouvernement intéressé, sa demande de participation à un tel accord. Les dispositions du présent article ne sauraient toutefois limiter les droits conférés aux Gouvernements signataires par l'article 3 ci-dessus.

## ARTICLE 7

Tout Gouvernement en droit de signer le présent Accord aura la faculté de notifier simplement son adhésion par écrit au Gouvernement belge. En pareil cas, la date de la réception de cette notification par le Gouvernement belge sera considérée comme date de la signature en ce qui concerne ce Gouvernement.

## ARTICLE 8

Tout Gouvernement signataire peut, au moment de la signature ou à une date ultérieure, déclarer par notification écrite au Gouvernement belge qu'il désire voir appliquer le présent Accord à tout ou partie de ses territoires d'outre-mer, colonies, territoires placés sous sa suzeraineté ou sa protection ou sur lesquels il exerce un mandat ou un régime de tutelle. Le présent Accord sera applicable aux colonies et territoires mentionnés dans la notification à compter de la date de réception de celle-ci par le Gouvernement belge, ou de la date à laquelle le présent Accord est entrée en vigueur pour le Gouvernement ayant adressé cette notification, au cas où cette dernière date serait postérieure à la première.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 5 décembre 1947, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement belge. Le Gouvernement belge s'engage à remettre copie conforme de ce texte à chaque Gouvernement signataire de l'Accord de Paris sur les Réparations du 24 janvier 1946, ainsi qu'à chacun des autres Gouvernements au nom desquels le présent Accord sera signé. Il s'engage également à porter à la connaissance de ces Gouvernements toutes les signatures et toutes les notifications qui lui seront adressées en application du présent Accord.



*Pour les États-Unis d'Amérique:*  
*For United States of America:*

Subject to approval and

Subject to the reservation that the Agreement shall not apply to conflicting claims of the United States and others to interests in the General Aniline and Film Corporation or in the property belonging to or held by it

RUSSELL H. DORR  
ALEXANDER B. DASPIT

*pour le Canada*  
*for Canada*

G. W. MC PHERSON

*Pour les Pays-Bas:*  
*For Netherlands:*

sous réserve de ratification:

M. H. BREGSTEIN

*Pour la Belgique:*  
*For Belgium:*

sous réserve de ratification:

G. DUQUESNE DE LA VINELLE

5 janvier 1948.

*Pour les États-Unis d'Amérique:*  
*For United States of America:*

Subject to approval and

Subject to the reservation that the Agreement shall not apply to conflicting claims of the United States and others to interests in the General Aniline and Film Corporation or in the property belonging to or held by it

RUSSELL H. DORR  
ALEXANDER B. DASPIT

*pour le Canada*  
*for Canada*

G. W. MC PHERSON

*Pour les Pays-Bas:*  
*For Netherlands:*

sous réserve de ratification:

M. H. BREGSTEIN

*Pour la Belgique:*  
*For Belgium:*

sous réserve de ratification:

G. DUQUESNE DE LA VINELLE

5 janvier 1948.



## ANNEX

---

### PART I

#### PROPERTY OWNED BY GERMAN ENEMIES

##### ARTICLE 1.

*A.*—For the purpose of this Article, «security» means any stock, bond, debenture, share or, in general, any similar property known as a «security», in the country of issue.

*B.*—Where a security owned by a German enemy has been issued by a Party or by a governmental or private organisation or person within its territory but the certificate is in the territory of another Party, the certificate, whether in registered or in bearer form, shall be released to the former Party.

*C.*—A German enemy owner of a certificate issued by an administration office, voting trustee or similar organisation or person, and indicating a participation in one or more specifically named securities, shall be regarded as the owner of the amount of securities specially indicated, and Paragraph B of this Article shall apply to these securities.

*D.*—A Party obliged under this Article to release a certificate shall not be required to release the income (in cash or otherwise) which has before July 1, 1947, been received in its territory by the releasing Party or by any person acting under its authority. Income received by such Party or person on or after July 1, 1947, shall be released to the Party entitled to the release of the certificate.

*E.*—A Party obliged under this Article to release a certificate shall not be required to release the proceeds of any liquidation by sale, redemption or otherwise, which were, on December 31, 1946, in the form of cash or of securities issued by that Party or by a Governmental or private organisation or person within its territory, even if such cash was reinvested or such securities were sold or traded after that date. If the proceeds were, on December 31, 1946, in the form of securities issued by another Party or by a Governmental or private organisation or person within its territory, such securities (or the proceeds of their liquidation after that date) shall be released to the latter Party.

##### ARTICLE 2.

*A.*—For the purpose of this Article «currency» means any notes, coins or other similar monetary media except those of numismatic or historical value.

## ANNEXE

### PARTIE I

#### BIENS APPARTENANT À DES ALLEMANDS ENNEMIS

##### ARTICLE 1

*A.*—Pour l'application des dispositions du présent article, les termes "valeurs mobilières" seront compris comme désignant les actions, obligations ou fonds d'Etat, et, en général, toutes les valeurs analogues désignées dans le pays d'émission par les termes "valeurs mobilières".

*B.*—Lorsqu'une valeur mobilière appartenant à un Allemand ennemi a été émise par un Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur le territoire de celui-ci, mais que le titre lui-même se trouve sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, le titre, qu'il soit au porteur ou nominatif, devra être remis au premier Gouvernement signataire.

*C.*—Lorsqu'un Allemand ennemi est propriétaire d'un certificat émis par une société de gestion de portefeuille ("Administration office"), par le fondé de pouvoir chargé d'exercer le droit de vote d'un groupe d'actionnaires ("voting trustee") ou par une organisation ou une personne exerçant une fonction analogue, et indiquant une participation dans une ou plusieurs valeurs mobilières spécifiquement désignées, cet Allemand ennemi sera considéré comme propriétaire du montant spécifiquement indiqué de la ou des valeurs mobilières qui recevront alors application des dispositions du paragraphe B du présent article.

*D.*—Le Gouvernement signataire, obligé par application des dispositions du présent article de remettre des titres, ne sera pas tenu de remettre les revenus (en espèces ou sous une autre forme) reçus avant le 1er juillet 1947 sur son territoire par ce Gouvernement lui-même ou par des personnes agissant sous son autorité. Par contre, les revenus perçus à partir du 1er juillet 1947 inclus devront être remis au Gouvernement signataire appelé à recevoir les titres.

*E.*—Le Gouvernement signataire, obligé par application des dispositions du présent article de remettre des titres, ne sera pas tenu de remettre le produit des liquidations effectuées par voie de vente, de rachat ou par toute autre méthode, qui se trouvait au 31 décembre 1946 sous forme d'espèces ou de valeurs mobilières émises par ce Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire (même si après cette date les espèces ont fait l'objet d'un investissement ou les valeurs mobilières ont été vendues ou négociées). Toutefois, si le produit des liquidations se trouvait, au 31 décembre 1946, sous la forme de valeurs mobilières émises par un autre Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire, ces valeurs mobilières (ou, le cas échéant, le produit de leur liquidation après cette date) devront être remises à ce dernier Gouvernement signataire.

##### ARTICLE 2.

*A.*—Pour l'application des dispositions du présent article, le terme "devises" sera compris comme désignant les billets de banque, monnaies métalliques et autres instruments monétaires, à l'exception de ceux qui présentent une valeur historique ou numismatique.



*B.* — Where currency has been issued by a Party or by a Governmental or private organisation acting under its authority but the currency is owned by a German enemy and is in the territory of another Party, the currency shall be released to the former Party.

*C.* — Where currency has been sold before Januari 1, 1947, no release shall be required; but release of the proceeds shall be required if sale has taken place on or after January 1, 1947.

*D.* — Nothing in this Article shall prejudice any rights or obligations which Parties may have under Part III of the Paris Agreement on Reparations.

### ARTICLE 3.

Where a negotiable instrument (such as a bill of exchange, promisory note, cheque or draft), not covered by Article 4 of this Annex, owned by a German enemy, is in the territory of a Party and the principal obligor is resident in the territory of another Party, the instrument shall be released to the latter Party.

### ARTICLE 4.

Where a bill of lading, warehouse receipt or other similar instrument, whether or not negotiable, owned by a German enemy, is in the territory of a Party but the property to which it relates is located in the territory of another Party, the instrument shall be released to the latter Party.

### ARTICLE 5.

*A.* — A foreign currency account («primary account») maintained in favour of a German enemy by a financial institution in the territory of a Party («primary country») covered in whole or in part by an account («cover account») with a financial institution in the territory of another Party («secondary country») shall be treated as follows:

- i) The cover account shall be released and the primary country shall reimburse the secondary country in an amount equal to 50 % of the cover account applicable to the primary account. Such reimbursement shall be made in accordance with the terms of Article 14 of this Annex.
- ii) Where the secondary country has vested or otherwise taken under custodian control the income from German enemy property situated in the secondary country or the proceeds of the liquidation of German enemy owned securities issued by the secondary country or by a Governmental or private organisation or person within its territory and which securities were held in a custody or depot account, such income or such proceeds may be retained by the secondary country and, sub-paragraph (i) of this Paragraph shall not apply thereto.

*B.* — For the purpose of this Article accounts shall include named, numbered or otherwise specially designated accounts and sub-accounts as well as undesignated accounts and sub-accounts.

B.—Lorsque des devises appartenant à un Allemand ennemi ont été émises par un Gouvernement signataire ou par une organisation publique ou privée, agissant sous son autorité, mais se trouvent sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, ces devises seront remises au premier Gouvernement signataire.

C.—Aucune remise ne sera exigée pour les devises vendues avant le 1er janvier 1947. Par contre, si la vente a été effectuée après le 1er janvier 1947 inclus, les produits de cette vente devront être remis.

D.—Aucune des dispositions du présent article ne saurait porter préjudice aux droits ou obligations que les Gouvernements signataires peuvent tenir des dispositions de la Partie III de l'Accord de Paris sur les Réparations.

### ARTICLE 3.

Lorsque le débiteur principal d'un effet négociable (lettre de change, billet à ordre, chèque ou traite) appartenant à un Allemand ennemi, autre que les effets visés à l'article 4 de la présente Annexe, réside sur le territoire d'un Gouvernement signataire, mais que l'effet lui-même se trouve sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, l'effet sera remis au premier Gouvernement signataire.

### ARTICLE 4.

Lorsqu'un connaissance, un "warrant" ou tout autre effet similaire, négociable ou non, appartenant à un Allemand ennemi, se trouve situé sur le territoire d'un Gouvernement signataire, mais que les biens visés par cet effet sont situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, l'effet devra être remis à ce dernier Gouvernement signataire.

### ARTICLE 5.

A.—Les comptes en devises étrangères ("comptes primaires"), établis au bénéfice d'un Allemand ennemi par une institution financière située sur le territoire d'un Gouvernement signataire ("pays primaire") et couverts en totalité ou en partie par des comptes ("comptes de couverture") ouverts auprès d'une institution financière située sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire ("pays secondaire"), recevront application des dispositions suivantes:

- i) Le compte de couverture sera libéré et le pays primaire remboursera au pays secondaire un montant égal à 50% du compte de couverture correspondant au compte primaire. Ce remboursement s'effectuera dans les conditions prévues par l'article 14 de la présente Annexe.
- ii) Lorsque le pays secondaire a saisi ou placé sous séquestre les revenus provenant de biens allemands ennemis situés sur son territoire ou le produit de la liquidation de valeurs mobilières appartenant à un Allemand ennemi, émises par le pays secondaire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire, et placées à un compte de dépôt, les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne seront pas applicables et le pays secondaire intéressé pourra retenir les revenus ou le produit en question.

B.—Pour l'application des dispositions du présent article, le terme "compte" sera compris comme désignant les comptes et sous-comptes nominatifs numérotés ou identifiables par tout autre moyen ainsi que les comptes et sous-comptes non désignés.



## ARTICLE 6.

Where property covered by this Part is owned partly by a German enemy and partly by a non-enemy, the method of segregating the respective interests and releasing the enemy interest shall be determined by agreement between the interested Parties. The German enemy interests shall then be released to the Party which would have been entitled to the property if it had been wholly German enemy owned.

## PART II

## DECEASEDS' ESTATES, TRUSTS AND OTHER FIDUCIARY ARRANGEMENTS UNDER WHICH A GERMAN ENEMY HAS AN INTEREST

## ARTICLE 7

A.—Except as provided in Paragraph B of this Article, property within the jurisdiction of A Party, forming part of the estate of a non-enemy person who has died domiciled in the territory of another Party, in which estate a German enemy has an interest whether as a beneficiary or creditor, shall be released from control of the custodian authorities of the former Party with a view to facilitating normal administration of the estate in the territory of the latter Party. Property so released shall be subject to the application of the laws of the releasing Party governing administration and distribution of the deceaseds' estates. When under such laws distribution of the deceased's estate is made directly to the persons who have an interest in the estate, the releasing Party shall take appropriate action to assist in making available to the other Party the distributive share of each German enemy.

B.—Notwithstanding the provisions of Paragraph A of this Article, where a non-enemy domiciled in the territory of one Party has died owning immovable property in the territory of another Party and an interest in the property devolves upon or is to be distributed to a German enemy under the will of the deceased or under the applicable laws of descent, the interest may be retained by the latter Party, subject to the rights of non-enemy creditors of the deceased or of non-enemy heirs to whom, under applicable law, a portion of the immovable property is reserved.

C.—This Article shall not apply to any property in the estate of a deceased if the property was administered and distributed before the Party in whose territory the property was located instituted war-time emergency measures applicable to the administration and distribution of the property of the deceased.

D.—For the purposes of this Article, the domicile of a deceased shall be determined according to the law of the Party within whose jurisdiction the property is located.

## ARTICLE 8

Property within the jurisdiction of a Party which is held under a bona fide trust or other bona fide fiduciary arrangement in which a German enemy has an interest as a beneficiary or otherwise, and which trust or fiduciary arrangement is being administered under the laws of another Party, shall be released from the control of the custodian authorities of the former Party,

## ARTICLE 6.

Lorsqu'un bien visé par les dispositions qui précèdent appartient partie à un Allemand ennemi, partie à un non-ennemi, les Gouvernements signataires intéressés fixeront par accord mutuel la procédure à suivre pour assurer la discrimination entre les intérêts respectifs, ainsi que le transfert des intérêts ennemis. Les intérêts allemands ennemis seront alors transférés au Gouvernement signataire qui aurait été appelé à recevoir le bien s'il avait appartenu en totalité à des Allemands ennemis.

## PARTIE II

SUCCESSIONS, "TRUSTS" ET AUTRES CONVENTIONS FIDUCIAIRES  
DANS LESQUELLES FIGURE UN INTÉRÊT ALLEMAND ENNEMI

## ARTICLE 7

A.—Sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent article, lorsqu'une personne non ennemie, domiciliée, au moment de son décès, sur le territoire d'un Gouvernement signataire, laisse une succession comprenant des biens soumis à la juridiction d'un autre Gouvernement signataire et dans laquelle un Allemand ennemi possède un intérêt en qualité soit d'héritier ou de légataire, soit de créancier, ces biens seront libérés du contrôle des Autorités du Séquestre du deuxième Gouvernement signataire, en vue de faciliter l'administration normale de la succession sur le territoire du premier Gouvernement signataire. Les biens libérés dans de telles conditions resteront soumis au droit successoral du deuxième Gouvernement signataire. Lorsque ce droit prévoit le partage direct de la succession entre les personnes intéressées, le Gouvernement signataire appelé à libérer les biens devra prendre des mesures appropriées pour faciliter la mise à la disposition de l'autre Gouvernement signataire de la part de chaque Allemand ennemi.

B.—Par exception aux dispositions du paragraphe A du présent article, lorsque le *de cuius* non ennemi, domicilié sur le territoire d'un Gouvernement signataire, laisse des biens immobiliers situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, et que le testament du *de cuius* ou les lois de succession applicables reconnaissent ou attribuent à un Allemand ennemi des intérêts sur ces biens, ces intérêts pourront être retenus par le Gouvernement signataire sur le territoire duquel les biens sont situés, sous réserve des droits des créanciers non ennemis du *de cuius* ou de ses héritiers non ennemis auxquels la loi applicable en la matière réserve une partie des biens immobiliers.

C.—Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens successoraux dont l'administration et la dévolution étaient achevées avant que le Gouvernement signataire, sur le territoire duquel ces biens étaient situés, ait institué des mesures d'exception du temps de guerre applicables à l'administration et à la distribution des biens du *de cuius*.

D.—Pour l'application du présent article, le domicile du *de cuius* sera déterminé conformément aux lois du Gouvernement signataire à la juridiction duquel les biens se trouvent soumis.

## ARTICLE 8

Les biens soumis à la juridiction d'un Gouvernement signataire et détenus en vertu d'un "trust" de bonne foi ou d'une autre convention fiduciaire analogue, administré conformément aux lois d'un autre Gouvernement signataire et dans lequel un Allemand ennemi possède un intérêt en qualité de bénéficiaire ou en toute autre qualité, devront être libérés du contrôle des Auto-



except that such Party may retain any interest of a German enemy in immovable property located in its territory. Such release shall not be obligatory under this Part of this Annex in cases where the trust or other fiduciary arrangement was established by a person resident in Germany, or a German enemy, or a person who subsequently became a German enemy.

#### ARTICLE 9

The Party in favour of which property is released under this Part of this Annex shall recognise the rights of non-enemies in the estate, trust or other fiduciary arrangement.

#### ARTICLE 10

The principles of Part I of this Annex shall not be applicable to property released under this Part or distributed to the custodian authorities of a Party from an estate, bona fide trust or other bona fide fiduciary arrangement governed by this Part.

### PART III

## PROPERTY OWNED BY ENTERPRISES ORGANISED UNDER THE LAWS OF A PARTY

#### ARTICLE 11.

A.—This Part shall apply to property situated within the jurisdiction of a Party and owned by an enterprise organised under the laws of another Party in which enterprise there was a direct or indirect German enemy interest on the material date. The Party within whose jurisdiction the property is situated shall be referred to as the «secondary country» with respect to that property. The enterprise owning the property shall be referred to as the «primary company» with respect to that property. The Party under whose laws the enterprise is organised shall be referred to as the «primary country» with respect to that property. The terms «enterprise» and «company» shall include any firm or body of persons, whether corporate or unincorporate. Property of an enterprise organised in the form of a trust, and property of a banking or financial institution other than the foreign currency cover accounts governed by Article 5 of this Annex, shall be dealt with under this Part. However, this exception with respect to cover accounts shall not be construed to imply that any cover accounts are or are not the property of the institution.

B.—An enterprise shall be deemed to be German controlled if at the material date German enemies held directly or indirectly :

- i) 50 percent or more of the voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests, or
- ii) participating rights in a voting trust arrangement which rights represented 50 percent or more of such voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests;

or if at the material date German enemies directly or indirectly controlled the policy, management, voting power or operations of the enterprise. The property in the secondary country shall be deemed to be German controlled

rités de Séquestre du premier Gouvernement signataire; ce Gouvernement pourra, toutefois, retenir les intérêts allemands ennemis portant sur les biens immobiliers situés sur son territoire. La mainlevée ne sera pas obligatoire, au titre de la présente Partie de l'Annexe, dans le cas où le "trust" ou la convention fiduciaire en question a été établi par une personne résidant en Allemagne, un Allemand ennemi ou une personne devenue par la suite Allemand ennemi.

#### ARTICLE 9

Le Gouvernement signataire appelé à recevoir des biens par application des dispositions de la présente Partie de l'Annexe reconnaîtra les droits que des personnes non ennemis pourraient posséder dans la succession, le "trust" ou les autres conventions fiduciaires.

#### ARTICLE 10

Les principes posés à la Partie I de la présente Annexe ne sont pas applicables aux biens libérés ou attribués conformément aux dispositions de la présente Partie aux Autorités de Séquestre d'un Gouvernement signataire au titre soit d'une succession, soit d'un "trust" ou d'une autre convention fiduciaire de bonne foi tombant sous le coup des dispositions de la présente Partie.

### PARTIE III

## BIENS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ORGANISÉES CONFORMÉMENT AUX LOIS D'UN GOUVERNEMENT SIGNATAIRE

#### ARTICLE 11

A.—Les dispositions de la présente Partie s'appliquent aux biens soumis à la juridiction d'un Gouvernement signataire et appartenant à une entreprise organisée conformément aux lois d'un autre Gouvernement signataire, dans laquelle existaient, à la date de référence, des intérêts allemands ennemis, directs ou indirects. Le Gouvernement signataire, à la juridiction duquel les biens sont soumis, sera désigné par les termes "pays secondaire" en ce qui concerne ces biens. L'entreprise propriétaire des biens sera désignée par les termes "entreprise primaire" en ce qui concerne ces biens. Le Gouvernement signataire, conformément aux lois duquel l'entreprise est organisée, sera désigné par les termes "pays primaire" en ce qui concerne ces biens. Les termes "entreprise" et "société" s'appliquent à toutes les firmes ou organisations constituant une société de personnes ou de capitaux de droit ou de fait. Les dispositions de la présente Partie s'appliquent également aux biens des entreprises constituées sous la forme de "trusts", ainsi qu'à ceux des institutions bancaires ou financières à l'exception des comptes de couverture en devises étrangères visés par les dispositions de l'article 5 de la présente Annexe. Cette dernière exception ne saurait toutefois être considérée comme impliquant qu'un compte de couverture est ou n'est pas la propriété de ces institutions.

B.—Une entreprise est considérée comme étant sous contrôle allemand lorsqu'à la date de référence des Allemands ennemis détenaient directement ou indirectement:

- i) soit, dans l'entreprise elle-même, 50% ou plus des actions comportant le droit de vote, des actions émises ou des autres droits de propriété;
- ii) soit, dans une convention passée pour l'exercice des droits de vote de cette entreprise ("voting trust arrangement"), une participation représentant 50% des droits de vote, des actions émises ou des autres droits de propriété dans l'entreprise.

Il en est de même lorsqu'à la date de référence, des Allemands ennemis exerçaient un contrôle direct ou indirect sur la gestion, l'administration ou le fonctionnement de l'entreprise, ou le vote des actionnaires. Les biens situés sur



if at the material date German enemies directly or indirectly controlled the policy, management, use, or operation of the property.

#### ARTICLE 12

Except as otherwise provided in this Agreement, all property in a secondary country owned by a primary company shall be released by the secondary country and the secondary country shall be entitled to receive reimbursement from the primary country in an amount representing that portion of the value of the property in the secondary country which corresponds to the percentage of direct and indirect German enemy interest in the primary company on the material date. Release in each case shall take place as soon as an agreement has been reached between the countries concerned on whether either the property in the secondary country or the primary company shall be treated as German controlled and on the general limits of, and method of calculating, the percentage of direct and indirect German enemy interest in the primary company on the material date. If the property in the secondary country and the primary company are not German controlled, the property shall be released forthwith without reimbursement.

#### ARTICLE 13

A.—Release of property in a secondary country shall be made in kind unless :

- i) the property has been liquidated by the secondary country prior to the date on which the Agreement comes into force in respect of that country; or
- ii) the primary and secondary countries concerned agree that release in kind would not be practicable or the primary company consents to the sale or liquidation of the property by the secondary country; or
- iii) the property in the secondary country is a production enterprise or a substantial interest therein, and such property or the primary company concerned is German controlled and, after full consideration of the economic interest of the primary country, the secondary country determines in exceptional cases that its national security nevertheless requires retention of the property and gives notice to the primary country to that effect.

B.—Where release is not made in kind, the secondary country shall release in substitution the proceeds of the sale or liquidation of the property which would otherwise have been released in kind. If such property has not been sold or liquidated within one year after agreement or consent under subparagraph (ii) of Paragraph A of this Article or the giving of notice under subparagraph (iii) thereof, or within an agreed extension beyond that period, the value of the property retained as determined by accepted principles of valuation shall be released.

#### ARTICLE 14

Reimbursement shall be paid to the secondary country by the primary country in the currency of the secondary country within two years after the date of release of the property. Payment may be delayed, however, in accordance with foreign exchange restrictions applicable generally to payment of

territoire du pays secondaire sont considérés comme étant sous contrôle allemand, lorsqu'à la date de référence des Allemands ennemis, exerçaient un contrôle direct ou indirect sur leur gestion, leur administration, leur fonctionnement ou leur utilisation.

#### ARTICLE 12

Sous réserve des exceptions prévues par le présent Accord, tous les biens appartenant à une entreprise primaire et soumis à la juridiction d'un pays secondaire, seront libérés par ce pays. A titre de remboursement, le pays secondaire sera en droit de recevoir du pays primaire une somme obtenue en appliquant à la valeur des biens soumis à sa juridiction le pourcentage de l'intérêt allemand ennemi, direct et indirect, figurant, à la date de référence, dans l'entreprise primaire. La mainlevée aura lieu, dans chaque cas, dès que les pays intéressés se seront mis d'accord sur la question de savoir si les biens soumis à la juridiction du pays secondaire, ou si l'entreprise primaire elle-même, doivent être considérés comme étant sous contrôle allemand. Cet accord portera également sur les limites générales du pourcentage de l'intérêt allemand ennemi, direct et indirect, dans l'entreprise primaire à la date de référence, ainsi que sur les méthodes à utiliser pour calculer ce pourcentage. Lorsque les biens soumis à la juridiction d'un pays secondaire et l'entreprise primaire elle-même ne sont pas sous contrôle allemand, les biens seront immédiatement libérés sans remboursement.

#### ARTICLE 13

A.—La remise des biens soumis à la juridiction d'un pays secondaire s'effectue en nature, sauf:

- (i) lorsque les biens ont été liquidés par le pays secondaire avant la date d'entrée en vigueur à son égard du présent Accord,
- (ii) lorsque les pays primaire et secondaire intéressés sont d'accord pour reconnaître que la remise en nature n'est pas réalisable pratiquement ou lorsque l'entreprise primaire consent à la vente ou à la liquidation des biens par le pays secondaire,
- (iii) dans le cas où (1) les biens soumis à la juridiction du pays secondaire présentent le caractère d'une entreprise de production ou d'un intérêt substantiel dans une entreprise de ce genre; (2) des Allemands exerçaient un contrôle sur ces biens ou sur l'entreprise primaire intéressée; et (3) le pays secondaire, tenant pleinement compte des intérêts économiques du pays primaire, décide, dans des cas exceptionnels, que sa sécurité nationale exige que ces biens soient retenus, et notifie cette décision au pays primaire.

B.—Lorsque la remise n'est pas effectuée en nature, le produit de la vente ou de la liquidation sera remis par le pays secondaire à la place des biens qui auraient dû être remis en nature. Si, dans un délai d'un an à compter soit de l'Accord ou du consentement prévus au paragraphe a) (ii) du présent article, soit de la notification prévue au paragraphe a) (iii), le pays secondaire n'a pas procédé à leur vente ou à leur liquidation, il sera tenu, sous réserve d'une extension possible de ce délai par accord mutuel, de remettre la valeur de ces biens, déterminés selon les principes d'évaluation généralement acceptés.

#### ARTICLE 14

Le remboursement dû au pays secondaire par le pays primaire s'effectuera dans la monnaie du pays secondaire et dans un délai de deux ans après la date de la remise des biens. Le paiement pourra, cependant, être différé par suite des mesures restrictives qui pourraient être en vigueur en matière de



capital obligations from time to time in effect in the primary country, provided that such restrictions are maintained in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and provided further that in any event full payment shall be made within seven years after the date of the release. Interest at the rate of 2 percent per annum shall be paid to the secondary country by the primary country on such balance of reimbursement as remains unpaid at and after the end of the two year period.

#### ARTICLE 15

Where administrative difficulty to the secondary country requires it or in other special circumstances the secondary and primary countries concerned may agree that the secondary country shall retain that proportion of the value of the property in the secondary country to which it is entitled under the provisions of Article 12 of this Annex. In such event, the secondary country shall release the excess of the property above the amount to which it is entitled and such excess shall inure to the benefit solely of the non-enemy interests in the primary company.

#### ARTICLE 16

Where the primary company is a dummy company or is a holding company whose outstanding stock is closely held or is not regularly traded in a recognised financial market, the secondary country, notwithstanding the provisions of Article 12 of this Annex, may retain that proportion of the property in the secondary country which corresponds to the percentage of direct and indirect German enemy interest in the dummy or holding company on the material date. In such event, the secondary country shall release the excess of the property above the amount to which it is entitled and such excess shall inure to the benefit solely of the non-enemy interests in the primary company.

#### ARTICLE 17

It is contemplated that the proportion of the value of the property in the secondary country which corresponds to the percentage of the direct and indirect non-enemy interests in the primary company shall inure to the benefit of such non-enemy interests. In arrangements for release and reimbursement made under this Part between two or more Parties, the Parties shall make reasonable provision to avoid injury to interests in the primary company of non-enemies who are nationals of a third Party.

#### ARTICLE 18

In applying the rules of this Part to a case involving a chain of companies, releases of property and reimbursement payments shall be made between secondary countries and their respective primary companies and countries. On the other hand, in calculating the percentage of direct and indirect German enemy interest in each of the successive primary companies, such interests shall be traced through the entire chain of companies.

#### ARTICLE 19.

With respect to the types of property covered by Articles 1 to 4 inclusive of this Annex, owned by enterprises governed by Part III of this Annex, that country which would be entitled to obtain release of property under the principles of such Articles shall be regarded as the secondary country for the pur-

change sur le territoire du pays primaire et seraient généralement applicables au paiement d'obligations en capital. Toutefois, ces restrictions devront être conformes aux dispositions de l'Accord sur le Fonds monétaire international; en outre, le paiement intégral devra, en tout état de cause, être effectué dans les sept années suivant la date de la remise. Le pays primaire versera au pays secondaire un intérêt calculé au taux de 2 p. 100 par an sur le solde qui resterait à payer à l'expiration de la période de deux ans ou sur les soldes éventuels ultérieurs.

#### ARTICLE 15

Lorsque des difficultés d'ordre administratif dans le pays secondaire l'exigent, ou dans d'autres circonstances particulières, les pays primaire et secondaire intéressés pourront convenir que le pays secondaire retiendra la fraction de la valeur des biens à laquelle il serait en droit de prétendre, par application des dispositions de l'article 12 de la présente Annexe. En pareil cas, le pays secondaire devra libérer tous les biens dépassant le montant de la fraction en cause; cet excédent ne pourra être affecté qu'au bénéfice exclusif des intérêts non ennemis dans l'entreprise primaire.

#### ARTICLE 16

Lorsque l'entreprise primaire est une société fictive ou une société de holding dont le capital social se trouve réparti dans un petit nombre de mains ou dont les actions ne sont pas négociées régulièrement sur un marché financier reconnu, le pays secondaire pourra, nonobstant les dispositions de l'article 12 de la présente Annexe, retenir la fraction des biens soumis à sa juridiction correspondant au pourcentage de l'intérêt allemand ennemi direct et indirect existant dans la société fictive ou la société de holding à la date de référence. En pareil cas, le pays secondaire devra libérer tous les biens dépassant le montant de la fraction à laquelle il est en droit de prétendre; cet excédent ne pourra être affecté qu'au bénéfice exclusif des intérêts non ennemis dans l'entreprise primaire.

#### ARTICLE 17

Il est envisagé que la fraction des biens soumis à la juridiction du pays secondaire et correspondant au pourcentage des intérêts non ennemis, directs et indirects, dans l'entreprise primaire sera affectée au bénéfice de ces intérêts. Dans l'élaboration des accords prévus par la présente Partie en ce qui concerne la mainlevée et le remboursement, les Gouvernements signataires intéressés devront prendre des dispositions pour éviter, dans la mesure du raisonnable, de porter préjudice aux intérêts appartenant dans l'entreprise primaire à des non ennemis ressortissants d'un autre Gouvernement signataire.

#### ARTICLE 18

Dans l'application des dispositions de la présente Partie, au cas d'une chaîne de sociétés, la remise des biens et les remboursements s'effectueront entre chaque pays secondaire et l'entreprise et le pays primaire respectivement intéressés. D'autre part, en calculant le pourcentage de l'intérêt allemand ennemi direct et indirect dans chacune des entreprises primaires successives, ces intérêts seront recherchés dans l'ensemble de la chaîne formée par ces entreprises.

#### ARTICLE 19.

En ce qui concerne les catégories de biens visés par les articles 1 à 4 de la présente Annexe et appartenant à des entreprises tombant sous le coup des dispositions de la Partie III de la présente Annexe, on considérera comme pays secondaire, aux termes de la présente Partie, le pays qui aurait été en droit



poses of Part III; in the case of foreign currency accounts under Article 5 of this Annex, maintained in favour of an enterprise governed by Part III, the country where the primary account is maintained and the country where the cover account is maintained shall each be regarded as the secondary country for the purposes of Part III to the extent of 50 percent of the foreign currency cover account.

#### ARTICLE 20.

An enterprise organised under the laws of Germany shall be considered as wholly German enemy for the purpose of administering this Part, but property which is received in reimbursement or pertained by any country under this Part shall be available for the protection of non-enemy interests in such enterprise, in accordance with the provisions of Part IV of this Annex.

### PART IV

#### PROPERTY OWNED BY ENTERPRISES ORGANISED UNDER THE LAWS OF GERMANY

#### ARTICLE 21.

This Part shall apply to property within the jurisdiction of a Party owned by an enterprise organised under the laws of Germany in which enterprise non-enemy nationals of Parties directly or indirectly have, and on September 1, 1939, had an interest. Non-enemy nationals of Parties referred to in this Part must have been nationals of Parties as of September 1, 1939.

#### ARTICLE 22.

For the protection of the interests in the enterprise of non-enemy nationals, referred to in Article 21 of this Annex, the property to which this Part applies shall, subject to the provisions of Articles 23 and 24 of this Annex, be released to the extent of those interests and pursuant to arrangements to be made between the Parties concerned, if non-enemy nationals of Parties directly or indirectly:

- i) own and, on September 1, 1939, owned 25% or more of the shares in the enterprise; or
- ii) control and, on September 1, 1939, controlled the enterprise.

#### ARTICLE 23.

No Party shall be obliged to release property under this Part, in respect of which no claim, sponsored by another Party, has been received by the former Party, within one year after the coming into force of the Agreement between the respective Parties. Before sponsoring a claim under this Part, a Party shall be satisfied by a claimant, being one of its nationals, that Article 22 of

d'obtenir la remise des biens en question, conformément aux principes des articles précités. Dans le cas des comptes en devises étrangères visés par l'article 5 de la présente Annexe et ouverts au nom d'une entreprise tombant sous le coup des dispositions de la Partie III, les deux pays, sur le territoire desquels sont respectivement constitués le compte primaire et le compte de couverture, seront chacun considérés comme pays secondaire aux termes de la présente Partie, pour 50% du montant du compte de couverture en devises étrangères.

#### ARTICLE 20.

Pour l'application des dispositions de la présente Partie, toute entreprise organisée conformément aux lois de l'Allemagne sera considérée comme possédant le caractère d'une entreprise entièrement allemande ennemie. Cependant les biens reçus en remboursement ou retenus par un pays quelconque en vertu des dispositions de la présente Partie demeureront disponibles pour assurer la protection des intérêts non ennemis dans cette entreprise, conformément aux dispositions de la Partie IV de la présente Annexe.

### PARTIE IV

#### BIENS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ORGANISÉES CONFORMÉMENT AUX LOIS DE L'ALLEMAGNE

#### ARTICLE 21.

Les dispositions de la présente Partie s'appliquent aux biens soumis à la juridiction d'un Gouvernement signataire mais appartenant à une entreprise organisée conformément aux lois de l'Allemagne et dans laquelle des ressortissants non ennemis des Gouvernements signataires possèdent actuellement et possédaient au 1er septembre 1939 un intérêt direct ou indirect à la condition toutefois que ces non ennemis aient possédé leur qualité de ressortissants des Gouvernements signataires au 1er septembre 1939.

#### ARTICLE 22.

En vue de protéger les intérêts dans l'entreprise des ressortissants non ennemis visés à l'article 21 de la présente Annexe les biens tombant sous le coup de la présente Partie devront sous réserve des dispositions des articles 23 et 24 de la présente Annexe être libérés à concurrence de ces intérêts et conformément aux arrangements à conclure entre les Gouvernements signataires intéressés; dans les deux cas suivants:

- i) lorsque des non ennemis ressortissants des Gouvernements signataires possèdent actuellement et possédaient au 1er septembre 1939, 25% ou plus des actions de l'entreprise, directement ou indirectement;
- ii) lorsque des non ennemis ressortissants des Gouvernements signataires contrôlent actuellement l'entreprise et la contrôlaient, au 1er septembre 1939, directement ou indirectement.

#### ARTICLE 23.

Aucun Gouvernement signataire ne sera tenu par application des dispositions de la présente Partie de libérer des biens pour lesquels aucune réclamation appuyée par un autre Gouvernement signataire ne lui aura été notifiée, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord entre les deux Gouvernements. Avant de donner leur appui aux réclamations prévues par la présente Partie, les Gouvernements signataires devront faire établir par leurs ressortissants demandeurs que les dispositions de l'article 22 de la présente Annexe seront applicables en la matière. Lorsqu'un Gouvernement signataire sera saisi d'une réclamation portant sur certains biens soumis à sa juridiction et que les dispositions de l'article 22 de la présente Annexe seront applicables



this Annex applies. Where a claim is filed with the Party in whose jurisdiction the property is located and Article 22 of this Annex applies, such Party shall notify all other Parties and shall consider the claims of all non-enemy nationals of Parties who qualify under Article 21 of this Annex.

#### ARTICLE 24.

- A. — Release of property under this Part shall be made in kind unless:
- i) the property has been liquidated prior to the date on which an eligible sponsored claim is filed with respect to the property pursuant to Article 23 of this Annex, or
  - ii) the Parties concerned agree that release in kind would not be practicable; or.
  - iii) the property to be released is a production enterprise or a substantial interest therein, and such property or the enterprise organised under the laws of Germany is Germany controlled and, after full consideration of the economic interests of the other Party or Parties concerned, the Party in whose jurisdiction the property is located determines in exceptional cases that its national security nevertheless requires retention of the property and gives notice to the other Party or Parties to that effect.

B. — Where release is not made in kind, there shall be released in substitution the proceeds of the sale or liquidation of the property which would otherwise have been released in kind. If such property has not been sold or liquidated within one year after agreement under sub-paragraph (ii) of Paragraph A of this Article or the giving of notice under sub-paragraph (iii) thereof, or within an agreed extension beyond that period, the value of the property retained as determined by accepted principles of valuation shall be released.

#### ARTICLE 25.

With respect to the types of property covered by Articles 1 to 4 inclusive of this Annex, owned by enterprises governed by Part IV of this Annex, property shall be regarded as being within the jurisdiction of the Party which would be entitled to obtain the release of such property under the principles of such Articles; in the case of foreign currency accounts under Article 5 of this Annex, maintained in favour of an enterprise governed by Part IV, the country where the primary account is maintained and the country where the cover account is maintained shall each be regarded as having jurisdiction over the property to the extent of 50 % of the foreign currency cover account.

### PART V

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

#### ARTICLE 26.

A. — A Party shall not be obliged to release an enemy interest in property to another Party or to an enterprise organized under the laws of that other Party except to the extent that such interest will be, treated directly or indirectly by the recipient Party as German enemy.

en la matière, ce Gouvernement en informera tous les autres Gouvernements signataires et devra prendre en considération les demandes de tous les ressortissants non ennemis de ces Gouvernements qui répondraient aux conditions prévues à l'article 21 de la présente Annexe.

#### ARTICLE 24.

A.—La remise de biens au titre de la présente Partie s'effectue en nature, sauf:

- i) lorsque les biens ont été liquidés avant la date à laquelle une réclamation recevable et dûment appuyée est déposée, conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente Annexe, à l'égard des biens en question;
- ii) lorsque les Gouvernements signataires intéressés sont d'accord pour reconnaître que la remise en nature n'est pas réalisable pratiquement;
- iii) dans le cas où 1° les biens qui doivent être libérés présentent le caractère d'une entreprise de production ou d'un intérêt substantiel dans une entreprise de ce genre; 2° des Allemands exerçaient un contrôle sur ces biens ou sur l'entreprise organisée conformément aux lois de l'Allemagne et 3° le Gouvernement signataire à la juridiction duquel les biens sont soumis, tenant pleinement compte des intérêts économiques du ou des autres Gouvernements signataires intéressés, décide, dans des cas exceptionnels, que sa sécurité nationale exige que ces biens soient retenus et notifie cette décision à l'autre ou aux autres Gouvernements intéressés.

B.—Lorsque la remise n'est pas effectuée en nature, le produit de la vente ou de la liquidation sera remis à la place des biens qui auraient dû être remis en nature. Si, dans un délai d'un an, à compter soit de l'Accord prévu au paragraphe A (ii) du présent article, soit de la notification prévue au paragraphe A (iii), et sous réserve d'une extension possible de ce délai par accord mutuel, il n'a pas été procédé à la vente ou à la liquidation de ces biens, la remise portera sur la valeur de ces biens, déterminée selon les principes d'évaluation généralement acceptés.

#### ARTICLE 25.

En ce qui concerne les catégories de biens visées par les articles 1 à 4 de la présente Annexe et appartenant à des entreprises tombant sous le coup de la Partie IV de la présente Annexe, ces biens seront considérés comme soumis à la juridiction du Gouvernement signataire qui aurait été en droit d'obtenir la remise des biens en question, conformément aux principes des articles précités. Dans le cas des comptes en devises étrangères visés par l'article 5 de la présente Annexe et ouverts au nom d'une entreprise tombant sous le coup des dispositions de la Partie IV, les comptes de couverture en devises étrangères seront considérés comme soumis, à concurrence de 50% de leur montant, à la juridiction de chacun des deux pays sur le territoire desquels sont respectivement constitués le compte primaire et le compte de couverture.

### PARTIE V

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD

#### ARTICLE 26

A.—Aucun Gouvernement signataire ne sera tenu de transférer à un autre Gouvernement signataire ou à une entreprise organisée conformément aux lois de ce dernier, un intérêt ennemi existant sur certains biens, sauf dans la mesure où le pays récipiendaire serait prêt à traiter directement ou indirectement cet intérêt comme allemand ennemi.



*B.*—A Party obliged under the Agreement to release property shall not be required to reverse any act of liquidation which has been carried out by sale, redemption or otherwise. The vesting, sequestration or confiscation of property shall not be regarded as constituting liquidation for the purposes of the Agreement.

*C.*—Except as otherwise expressly provided in the Agreement, a Party obliged to release property shall, if the property has been liquidated, release the proceeds of such liquidation.

*D.*—Except as otherwise expressly provided in the Agreement, a Party obliged to release property shall release all income or other benefits (in cash or otherwise) which have been received by at or by any person in its territory acting under its authority in respect of that property.

*E.*—The Party to which property is released under the Agreement shall fully recognise bona fide liens or pledges thereon legally obtained within the territory of the releasing Party which became effective prior to the date when the recipient Party took war-time emergency measures to prevent the acquisition of liens or pledges with respect to such property or the date when the territory of the recipient Party was invaded by Germany and were valid under the laws of the recipient Party in effect prior to such date. A releasing Party shall not be obliged hereby to take any measures to set aside any bonafide lien or pledge valid under its laws which arose or was created either (a) prior to the date on which the releasing Party took-war-time emergency measures to prevent the acquisition of such liens or pledges with respect to the property involved, or (b) after such date under licence or other authorisation by such Party.

*F.* Administrative charges and expenses of conservation and liquidation shall be borne by the recipient Party unless that Party requests the releasing Party to bear a portion thereof. In such event the obligation of the releasing Party shall be limited to the amount of the income or other benefits (if any) which the recipient Party establishes were received and were retained under the Agreement by the releasing Party or by any person in its territory acting under its authority with respect to the specific property released.

*G.*—Where property is subject to release under the Agreement the method of delivery and the payment of any delivery costs shall be arranged between the Parties concerned.

*H.*— (i) A party shall not be required under the Agreement to make a release of property so long as there is pending any judicial or administrative proceeding in the territory of:

- a) The releasing Party, if the proceeding requires retention of the property by that Party or may result in a determination that the

*B.*—Les Gouvernements signataires appelés, en vertu des dispositions du présent Accord, à libérer certains biens, ne seront pas obligés d'annuler les mesures de liquidation déjà effectuées par voie soit de vente ou de rachat, soit par toute autre méthode. Pour l'application de ces dispositions, la saisie, la mise sous séquestre ou la confiscation des biens ne seront pas considérées comme équivalant à des mesures de liquidation.

*C.*—Sous réserve des dispositions contraires expressément prévues dans le présent Accord, les Gouvernements signataires appelés à libérer certains biens devront, au cas où les biens auraient été liquidés, remettre à leur place le produit de cette liquidation.

*D.*—Sous réserve des dispositions contraires expressément prévues dans le présent Accord, les Gouvernements signataires appelés à libérer certains biens devront remettre les intérêts, dividendes et autres avantages (en espèces ou sous une autre forme) reçus par ces Gouvernements signataires ou par des personnes se trouvant sur leur territoire et agissant sous leur autorité en ce qui concerne ces biens.

*E.*—Le Gouvernement signataire appelé à recevoir des biens en vertu des dispositions du présent Accord, devra reconnaître pleinement les droits de rétention ou de gage de bonne foi grevant ces biens et légalement constitués sur le territoire du Gouvernement signataire appelé à libérer ces biens, avant la date à laquelle le Gouvernement signataire récipiendaire a pris des mesures d'exception du temps de guerre tendant à interdire l'acquisition de droits de rétention ou de gage relatifs à ces biens ou avant la date à laquelle le territoire du pays récipiendaire a été envahi par l'Allemagne, à condition que ces droits aient été valables aux termes des lois en vigueur avant cette date sur le territoire du pays récipiendaire. Le Gouvernement signataire qui effectue la remise ne sera pas tenu du fait de ces dispositions, de prendre des mesures pour contester la validité des droits de rétention ou de gage de bonne foi valables aux termes de ses lois et constitués (a) avant la date à laquelle le Gouvernement signataire qui effectue la remise a pris des mesures d'exception du temps de guerre tendant à interdire l'acquisition de ces droits de rétention ou de gage relatifs aux biens en cause ou même (b) après cette date, au moyen d'une licence ou d'une autorisation délivrée par le Gouvernement signataire en question.

*F.*—Les frais administratifs et les dépenses exposés pour la conservation et la liquidation des biens seront à la charge du Gouvernement récipiendaire. Il pourra toutefois demander au Gouvernement appelé à libérer ces biens d'y contribuer pour partie. Dans ce cas, la contribution de ce dernier Gouvernement ne pourra dépasser le montant des intérêts, dividendes et autres avantages que le pays récipiendaire prouverait avoir été perçus et retenus en application du présent Accord, soit par le Gouvernement lui-même, soit par des personnes se trouvant sur son territoire et agissant sous son autorité en ce qui concerne ces biens ayant fait l'objet d'une remise.

*G.*—Lorsque les dispositions du présent Accord prévoient la remise de certains biens, les modalités du transfert et le règlement des frais y afférents seront réglés par accord entre les Gouvernements signataires intéressés.

*H.*— i) Aucune des dispositions du présent Accord n'oblige un Gouvernement signataire à effectuer la remise des biens au sujet desquels une action judiciaire ou administrative a été engagée, tant que cette action reste en cours sur le territoire:

a) du Gouvernement signataire appelé à libérer des biens, si cette action exige la rétention des biens en question sur son



property is not directly or indirectly German enemy owned or controlled;

- b) the recipient Party, if the proceeding may result in a determination that the property is not directly or indirectly German enemy owned or controlled and may thus prevent that Party from treating the released property as German enemy.

ii) If, after property is released under the Agreement:

- a) the recipient Party is obliged as a result of litigation in its territory to surrender custodian control of the property, the releasing Party may reassert its custodian control over the property in order to make an independent test of the litigated issue;
- b) the releasing Party is obliged as a result of litigation in its territory to make a disposition of the property which release has prevented it from making, that Party may reassert custodian control over the property in order to comply with the obligation imposed by the litigation.

If reassertion of custodian control by the releasing Party is required under this sub-paragraph, the recipient Party shall take appropriate action to facilitate such reassertion.

iii) At the request of the releasing Party, appropriate arrangements shall be made by the recipient Party prior to the release of any property:

- a) assuring the releasing Party that it will be able to regain custodian control over the property or of the proceeds of sale or liquidation or of the value thereof, if required under the terms of sub-paragraph (ii) above;
- b) for indemnification of charges or expenses which may be uncurred by the releasing Party with respect to the released property after the date of release.

*I.* — The release of property under the provisions of the Agreement shall not terminate or otherwise affect the dedication of patents to the public, the placing of patents in the public domain or the grant of licenses to patents with or without royalty, pursuant to the provisions of Articles 1 or 2 of the German Patent Accord signed in London on July 27, 1946, or other agreement, when such action is taken prior to the release of the property.

*J.* — A Party shall be entitled at its discretion to refuse to accept a release under the provisions of the Agreement and in such event shall not be liable

territoire ou si elle peut entraîner une décision déclarant que les biens en question n'appartiennent pas directement ou indirectement à un Allemand ennemi ou qu'ils ne sont ni directement ni indirectement contrôlés par lui;

- b) du Gouvernement signataire récipiendaire si cette action peut entraîner une décision déclarant que les biens en question n'appartiennent pas directement ou indirectement à un Allemand ennemi ou qu'ils ne sont ni directement, ni indirectement contrôlés par lui, cette décision interdisant au Gouvernement signataire récipiendaire de traiter les biens en question comme Allemands ennemis.

ii) Dans le cas où la remise des biens a été effectuée conformément au présent Accord:

- a) si le Gouvernement signataire récipiendaire se trouve dans l'obligation, à la suite d'une action judiciaire engagée sur son territoire, de lever le séquestre sur les biens, le Gouvernement signataire qui a effectué la remise des biens a faculté de les replacer sous séquestre, afin de soumettre l'espèce litigieuse à une action contentieuse indépendante;
- b) si le Gouvernement signataire qui a libéré des biens se voit, à la suite d'une action judiciaire engagée sur son territoire, dans l'obligation de donner aux biens en question une destination particulière, obligation que la remise déjà effectuée l'empêche de remplir, il garde la faculté de replacer ces biens sous séquestre, afin de s'acquitter de l'obligation résultant de cette action judiciaire.

Lorsque le Gouvernement signataire qui a libéré des biens doit, par application du présent paragraphe, rétablir son contrôle sur les biens en question, le Gouvernement signataire récipiendaire devra prendre toutes mesures propres à faciliter cette reprise de contrôle.

iii) Avant la remise des biens et sur la demande du Gouvernement signataire appelé à les libérer, le Gouvernement signataire récipiendaire sera tenu de prendre toutes mesures appropriées afin:

- a) d'assurer au Gouvernement signataire appelé à libérer ces biens la possibilité de rétablir le contrôle de son séquestre sur les biens eux-mêmes ou le produit de leur vente ou de leur liquidation ou sur leur valeur dans le cas où les dispositions du sous-paragraphe (ii) ci-dessus l'y obligeraient;
- b) d'indemniser le Gouvernement signataire ayant effectué la remise d'un bien, des dépenses que celui-ci peut être amené à effectuer à l'égard de ce bien, postérieurement à la date de la remise.

*I.*—Le fait, pour un Gouvernement signataire, de libérer certains biens par application du présent Accord ne saurait être considéré comme mettant un terme ou portant atteinte de toute autre manière à la mise des brevets à la disposition du public, à la mise de ces brevets dans le domaine public ou à l'octroi de licences d'exploitation avec ou sans redevances, conformément aux dispositions des articles 1 ou 2 de l'Accord international sur les brevets allemands signé à Londres, le 27 juillet 1946, ou de tout autre accord, lorsque ces mesures ont été prises antérieurement à la remise de ces biens.

*J.*—Tout Gouvernement signataire conserve le droit de refuser les biens libérés conformément aux dispositions du présent Accord. Dans ce cas, ce



for payment of the charges and expenses referred to in Paragraphs F and G and sub-paragraph (iii) of Paragraph H of this Article.

#### ARTICLE 27.

A. — Nothing in the Agreement shall oblige any Party to recognise :

- i) any transfer of, or other transaction relating to, a German enemy interest, occurring after the institution of war-time emergency measures by that Party or after the invasion of the territory of that Party by Germany;
- ii) any transfer of non-enemy property in Germany to German enemies, or any assumption by German enemies from non-enemies, of control over property in Germany, which was forced without adequate consideration by action of the Government of Germany whether before or after September 1, 1939. This sub-paragraph shall apply only to property of, or controlled by, non-enemies who were nationals of Parties at the time of the transfer of the property or the assumption of control over the property.

B. — In determining whether any property is owned or controlled by a German enemy no transfer to a German enemy or dealings with a German enemy shall be taken into account which represent looting or forced transfers within the meaning of the Inter-Allied Declaration of January 5, 1943, against Acts of Dispossession.

#### ARTICLE 28.

Property which is held for the benefit of a German enemy by any individual or body of persons, corporate or unincorporate, as a cloak, nominee, agent, trustee or in any other capacity, shall be regarded as directly owned by that German enemy. The question of recognising any interest which the holder of such property may claim therein shall not be prejudiced by the foregoing but shall be resolved in each case by negotiation between the Parties concerned.

#### ARTICLE 29.

The assertion of custodian control over a German enemy interest in property within the territory of one Party shall not be deemed to have destroyed the German enemy interest in property within the territory of another Party.

#### ARTICLE 30.

A branch or other similar office within the territory of a Party of an enterprise organised under the laws of another country shall be regarded as a separate entity located within the territory of the Party. A partnership having its principal office in the territory of any Party shall be regarded as an enterprise located in that territory regardless of the residence or domicile of the partners.

#### ARTICLE 31.

Where under the Agreement special problems arise respecting a complex organisation having subsidiary or affiliated organisations with properties

Gouvernement signataire ne sera pas tenu de payer les dépenses visées aux paragraphes F et G et au sous-paragraph (iii) du paragraphe H du présent article.

#### ARTICLE 27

A.—Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait obliger un Gouvernement signataire à reconnaître:

- i) les transferts ou autres transactions portant sur des intérêts allemands ennemis survenus après l'institution par ce Gouvernement de mesures d'exception du temps de guerre ou après l'invasion de son territoire par l'Allemagne.
- ii) les transferts de biens non ennemis situés en Allemagne à des Allemands ennemis ou les substitutions, sur des biens quelconques situés en Allemagne, du contrôle allemand ennemi au contrôle exercé par des non ennemis, lorsque ces transferts ou substitutions ont été imposés par le Gouvernement de l'Allemagne sans compensation suffisante, que ce soit avant ou après le 1er septembre 1939. Les dispositions du présent sous-paragraph s'appliquent uniquement aux biens appartenant à des non ennemis ou contrôlés par eux pour autant que ceux-ci avaient la qualité de ressortissants d'un Gouvernement signataire au moment du transfert de la propriété ou de la prise de contrôle.

B.—Pour déterminer si un bien particulier appartient à un Allemand ennemi, ou est contrôlé par lui, il ne sera tenu compte en aucun cas des transferts ou des transactions avec un Allemand ennemi qui présenteraient le caractère d'actes de pillage ou de cessions forcées aux termes de la Déclaration inter-alliée contre les actes de spoliation du 5 janvier 1943.

#### ARTICLE 28

Les biens détenus pour le compte d'un Allemand ennemi par une personne, ou une société de personnes ou de capitaux de droit ou de fait ou un organisme agissant en qualité de prête-nom, mandataire, agent, fondé de pouvoirs, "trustee" ou en toute autre qualité, seront considérés comme appartenant directement à cet Allemand ennemi. L'application des dispositions du présent article ne saurait préjuger de la reconnaissance éventuelle à accorder aux intérêts que le détenteur des biens en question pourrait faire valoir en son nom personnel sur ceux-ci. Cette reconnaissance devra dans chaque cas d'espèce faire l'objet de négociations particulières entre les Gouvernements signataires intéressés.

#### ARTICLE 29

Lorsqu'un Gouvernement signataire a placé sous séquestre un intérêt allemand ennemi dans des biens situés sur son territoire, cette mesure ne saurait être considérée comme ayant éliminé l'intérêt allemand ennemi dans les biens situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire.

#### ARTICLE 30

Toute succursale ou organisme analogue situé sur le territoire d'un Gouvernement signataire et relevant d'une entreprise organisée conformément aux lois d'un autre pays sera considérée comme une entreprise indépendante sur le territoire du Gouvernement signataire. Toute société de personnes, dont le siège principal se trouve sur le territoire d'un Gouvernement signataire, sera considérée comme située sur le territoire de ce Gouvernement, sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la résidence ou du domicile effectif des associés.

#### ARTICLE 31

Lorsque l'application des dispositions du présent Accord soulève des difficultés particulières, en ce qui concerne une organisation complexe possé-



within the territories of several of the Parties, a committee composed of representatives of each of the interested Parties may be constituted to consider the problems and make recommendations for their solution.

#### ARTICLE 32.

Parties shall exchange information and otherwise co-operate for the purpose of giving effect to the Agreement; provided that information given pursuant hereto shall be regarded as confidential by the Party receiving it which undertakes to use it exclusively for the purpose of implementing the Agreement and the Paris Agreement on Reparation of January 24, 1946.

#### ARTICLE 33

Nothing in the Agreement shall be construed to confer any right on an individual or body of persons, corporate or unincorporate, to prosecute a claim in any court or administrative tribunal against his or their Government or against any other Party.

#### ARTICLE 34

In this Annex :

- i) the term « property » shall include all rights, titles and interests in property;
- ii) the expression « war-time emergency measures » means the measures for the control of German enemy owned property, or of transactions by or on behalf of German enemies taken by a Party on or after September 1, 1939 whether or not taken prior to that Government's actual participation in the War;
- iii) the expression « the material date » means the day on which the secondary country as defined in Part III of this Annex came into war or took war-time emergency measures, whichever is earlier.

### PART VI

#### CONCILIATION

#### ARTICLE 35

In order to give effect to the provisions of Article 4 of the Agreement to which this is the Annex, a Panel of Conciliators consisting of seven members shall be established in the following manner:

- i) Each Party which has signed the Agreement before the expiry of six months after its coming into force may, by written notice to the Secretary General of the Inter Allied Reparation Agency, nominate not more than three candidates for election to the Panel, and the Secretary General shall not accept any nomination after the expiry of that period.
- ii) The Secretary General shall, by secret ballot, conduct an election of the Panel of Conciliators and only those Parties which have signed the Agreement before the expiry of six months after its coming into force shall be entitled to vote.
- iii) Each Party shall be entitled to cast one vote in respect of each vacancy on the Panel. A Party shall not cast more than one vote for any one candidate.

dant des filiales ou des organisations affiliées, dont les biens sont situés sur le territoire de plusieurs Gouvernements signataires, un Comité comprenant les représentants de chaque Gouvernement signataire intéressé peut être constitué en vue d'examiner les problèmes soulevés et de formuler des recommandations pour leur solution.

#### ARTICLE 32

Pour assurer l'application du présent Accord, les Gouvernements signataires procéderont à des échanges d'informations et coopéreront par ailleurs de toute autre manière. Toutefois, les informations communiquées par application de la disposition qui précède devront être considérées comme confidentielles par le Gouvernement récipiendaire, qui s'engagera à n'en faire usage que pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et de l'Accord de Paris sur les Réparations du 24 janvier 1946.

#### ARTICLE 33

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme conférant à une personne ou à une société de personnes ou de capitaux de droit ou de fait, le droit d'intenter devant les tribunaux ou devant les juridictions administratives une action contre son propre Gouvernement ou un autre Gouvernement signataire.

#### ARTICLE 34

Dans le cadre de la présente Annexe:

- (i) le terme "biens" doit s'entendre également de tous les droits, titres et intérêts portant sur les biens eux-mêmes;
- (ii) l'expression "mesures d'exception du temps de guerre" désigne toutes les dispositions visant au contrôle des biens appartenant à des Allemands ennemis ou des transactions effectuées par des Allemands ennemis ou en leur nom, prises par un Gouvernement signataire à compter du 1er septembre 1939 inclus, même si elles sont intervenues avant la participation effective de ce Gouvernement à la guerre;
- (iii) les termes "date de référence" s'entendent de la date de l'entrée en guerre du pays secondaire, tel qu'il est défini à la Partie III de la présente Annexe, ou la date à laquelle ce pays a pris des mesures d'exception du temps de guerre, si cette date est antérieure à la première.

### PARTIE VI—CONCILIATION

#### ARTICLE 35

Afin d'assurer l'application des dispositions de l'article 4 de l'Accord dont le présent texte constitue l'Annexe, un Collège de Conciliateurs, composé de sept membres, sera constitué conformément aux dispositions ci-dessous:

- (i) Chaque Gouvernement ayant signé l'Accord avant l'expiration d'un délai de six mois après sa date d'entrée en vigueur, pourra désigner trois candidats au plus pour les élections au Collège de Conciliateurs. Les noms de ces candidats seront communiqués par écrit au Secrétaire général de l'Agence Interalliée des Réparations; celui-ci ne pourra accepter aucune nouvelle désignation de candidat après l'expiration du délai mentionné ci-dessus.
- (ii) Le Secrétaire général fera procéder à l'élection du Collège de Conciliateurs au scrutin secret. Seuls pourront participer au vote les Gouvernements ayant signé l'Accord avant l'expiration du délai de six mois après son entrée en vigueur.
- (iii) Chaque Gouvernement signataire disposera d'une voix pour chaque poste à pourvoir, mais ne pourra utiliser qu'une voix par candidat.



- iv) The seven candidates receiving the highest number of votes shall be elected to the Panel; provided that no candidate shall be elected who has not received the vote of at least two-thirds of the Parties voting, and provided that not more than two nationals of the same country shall be elected.
- v) From the seven members of the Panel so elected, the Parties entitled to vote, exercising one vote each, shall elect by secret ballot a President of the Panel by a majority of at least two-thirds of the votes cast.
- vi) In case of the death or retirement of the President or any other member of the Panel, the vacancy shall be filled by vote of the then Parties. Each Party may nominate one candidate, and election shall be by a majority of at least two-thirds of the votes cast.

#### ARTICLE 36

Immediate upon its election the Panel shall formulate, for its internal organisation and its work, such basic rules as it deems necessary. A fee therefor shall be paid to the members of the Panel by the Parties specified in sub-paragraph (ii) of Article 35 at a rate fixed by the Secretary General of the Inter Allied Reparation Agency.

#### ARTICLE 37

A. — If a dispute is not resolved within a reasonable time by negotiation as provided in Article 4 of the Agreement to which this is the Annex, a Party may request the President of the Panel of Conciliators referred to in Article 35 of this Annex to appoint from the Panel an impartial Conciliator who shall hear the Parties and may call for additional evidence. The Conciliator shall formulate a solution which is in his opinion the best possible solution in the spirit of the Agreement, and the solution so formulated shall be binding upon the Parties concerned and final.

B. — The President shall, upon application of any of the parties in dispute, determine whether a reasonable time has elapsed before submission of the case to conciliation under this Paragraph; (1) provided that a period of less than one year from the commencement of negotiations between the Parties in dispute shall not be considered a reasonable time for the purposes of this Paragraph.

#### ARTICLE 38

The question whether in the opinion of the secondary country, its national security requires the retention of property under sub-paragraph (iii) of Paragraph A of Article 13 of this Annex and sub-paragraph (iii) of Paragraph A of Article 24 of this Annex shall not be subject to the procedure of conciliation.

#### ARTICLE 39

The Conciliator shall not be entitled to grant any modification of the obligation to make full payment in the currency of the secondary country

---

(1) A of this Article.

- (iv) Les sept candidats qui auront réuni le plus grand nombre de voix seront proclamés élus: toutefois, aucun candidat ne pourra être déclaré élu s'il n'a pas réuni sur son nom la majorité des  $\frac{2}{3}$  des Gouvernements signataires prenant part au vote. En outre, ne pourront être déclarées élues plus de deux personnes possédant la même nationalité.
- (v) Les Gouvernements signataires en droit de participer au vote procéderont alors à l'élection du Président du Collège, qui sera désigné au scrutin secret et à la majorité des  $\frac{2}{3}$  des suffrages, parmi les sept Conciliateurs déjà élus, chaque pays disposant d'une voix.
- (vi) En cas de décès ou de démission du Président ou d'un autre membre du Collège, il sera pourvu à la vacance ainsi créée par les Gouvernements signataires, chaque Gouvernement signataire étant appelé à désigner un candidat et le vote s'effectuant à la majorité des  $\frac{2}{3}$  des suffrages.

#### ARTICLE 36

Dès son élection, le Collège établira pour son organisation interne et son fonctionnement, les règles générales de principe qui lui paraîtront nécessaires. Les membres du Collège recevront, de ce chef, des Gouvernements signataires visés au sous-paragraphe (ii) de l'article 35, des honoraires dont le taux sera fixé par le Secrétaire général de l'Agence Interalliée des Réparations.

#### ARTICLE 37

A.—Au cas où un conflit ne serait pas résolu dans un délai raisonnable par les négociations prévues à l'article 4 de l'Accord dont le présent texte constitue l'Annexe, l'un des Gouvernements signataires intéressés pourra demander au Président du Collège des Conciliateurs dont il est question à l'article 35 de la présente Annexe, de désigner un Conciliateur impartial, choisi parmi les membres de ce Collège, qui entendra les Gouvernements signataires parties au litige et pourra demander un supplément d'information. Ce Conciliateur formulera la solution qui lui paraîtra la meilleure dans l'esprit du présent Accord. Cette décision sera obligatoire et sans appel pour les Gouvernements signataires intéressés.

B.—Le Président du Collège sera chargé de déterminer, sur la demande de l'un des Gouvernements signataires parties au litige, si un délai raisonnable s'est écoulé avant soumission de celui-ci à la conciliation, conformément aux dispositions du paragraphe A du présent article. Toutefois, si les négociations entre les Gouvernements signataires intéressés ont commencé moins d'un an avant le recours à la conciliation, ce délai ne sera pas considéré comme raisonnable au sens du présent paragraphe.

#### ARTICLE 38

Ne pourra être soumise à conciliation la question de savoir si, dans l'opinion du pays secondaire, sa sécurité nationale exige que les biens en question soient retenus, conformément aux dispositions du paragraphe A (iii) de l'article 13 et du paragraphe A (iii) de l'article 24 de la présente Annexe.

#### ARTICLE 39

Le Conciliateur n'aura pas autorité pour accorder des dérogations ou des exceptions aux dispositions de l'article 14 de la présente Annexe prévoyant



within seven years after the date of the release as required by Article 14 of this Annex.

#### ARTICLE 40

Each Party in dispute shall pay to the Conciliator such fees and expenses as he may determine. Any such Party may request the President of the Panel to review the fees and expenses fixed by the Conciliator, or their allocation between the Parties. The decision of the President on the matter shall be final.

---

(1) A of this Article.

l'obligation d'effectuer la totalité du remboursement dans la monnaie du pays secondaire et dans un délai de sept ans à compter de la remise des biens.

#### ARTICLE 40

Chacun des Gouvernements signataires partie à un litige sera tenu de verser au Conciliateur appelé à en connaître, tels honoraires et frais que celui-ci pourra déterminer. Tout Gouvernement signataire partie au litige peut demander au Président du Collège de reviser le montant des honoraires et frais fixés par le Conciliateur ou la répartition de ce montant entre les parties au litige. La décision du Président sera sans appel.





Gov. Doc.  
Can  
E

CANADA. External Affairs. Dept. of

TREATY SERIES, 1947

No. 36

## EXCHANGE OF NOTES

(December 26, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDING

THE PROVISIONAL FUR SEAL AGREEMENT

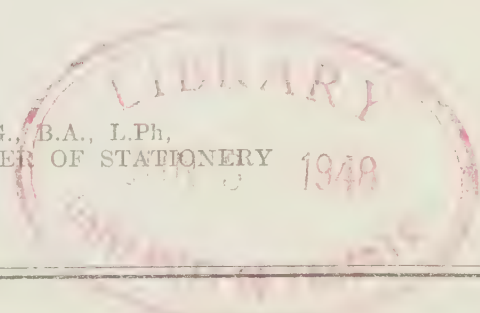
EFFECTED BY EXCHANGE OF NOTES

SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 8 AND 19, 1942

Effective, December 26, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



Price, 10 cents.





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 36

EXCHANGE OF NOTES

(December 26, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDING

THE PROVISIONAL FUR SEAL AGREEMENT

EFFECTED BY EXCHANGE OF NOTES

SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 8 AND 19, 1942

Effective, December 26, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## SUMMARY

	PAGE
1. Note, dated December 26, 1947, from the Secretary of State of the United States of America, to the Canadian Ambassador.	3
2. Note, dated December 26, 1947, from the Canadian Ambassador, to the Secretary of State of the United States of America .....	4

**EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 26, 1947) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE PRO-  
VISIONAL FUR SEAL AGREEMENT EFFECTED BY EXCHANGE  
OF NOTES SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 8 AND 19, 1942.**

**I**

*The Secretary of State of the United States of America to the  
Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, December 26, 1947.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada with regard to the possibility of amending the Provisional Fur Seal Agreement between the United States and Canada effected by exchange of notes signed at Washington, December 8 and 19, 1942, with a view to assuring continuing protection of the fur seal herd.

I am glad to inform you that legislation has recently been enacted by the Congress of the United States of America which provides for the extension for an indefinite period of existing laws for the enforcement of the Provisional Fur Seal Agreement. This Government will, therefore, continue to be in position to give full force and effect to the provisions of that Agreement.

Accordingly, the Government of the United States of America proposes that the final sentence of Article X of the Provisional Fur Seal Agreement which relates to the duration of the Agreement, shall be amended to read as follows:

"The Agreement shall remain in effect until (a) either the Government of the United States of America or the Government of Canada enacts legislation contrary to its provisions; or (b) the date of entry into force of a new agreement for the preservation and protection of fur seals to which the United States of America and Canada, and possibly other interested countries, shall be parties; or (c) twelve months after either Government shall have notified the other Government of an intention of terminating the Agreement."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, the Government of the United States of America will regard this note and your reply thereto as constituting an agreement between the two Governments amending the Provisional Fur Seal Agreement, with effect from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State,*  
WILLARD L. THORP



## II

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State of the  
United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, December 26, 1947.

No. 485.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 26, 1947, proposing that the Provisional Fur Seal Agreement effected by exchange of notes signed at Washington, December 8 and 19, 1942, be amended with a view to assuring continuing protection of the Fur seal herd.

I have been requested to inform you that the Canadian Government accepts the proposal of the Government of the United States of America contained in your note which, together with this reply, it considers as constituting an agreement between the two Governments amending the Provisional Fur Seal Agreement, with effect from the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

CANADA. *External Affairs*

TREATY SERIES, 1947

No. 37

# EXCHANGE OF LETTERS

(January 31, February 1, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

CONSTITUTING AN AGREEMENT

CONCERNING THE

GRANT TO AIRLINES OF TRAFFIC RIGHTS

IN FIJI AND CANTON ISLAND

Effective February 1, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 37

EXCHANGE OF LETTERS

(January 31, February 1, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

CONSTITUTING AN AGREEMENT

CONCERNING THE

GRANT TO AIRLINES OF TRAFFIC RIGHTS

IN FIJI AND CANTON ISLAND

Effective February 1, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948



## SUMMARY

	PAGE
I. Letter, dated January 31, 1947, from the Secretary of State for Dominions Affairs of the United Kingdom, to the High Commissioner for Canada.....	3
II. Letter, dated February 1, 1947, from the High Commissioner for Canada, to the Secretary of State for Dominions Affairs.....	4

**EXCHANGE OF LETTERS (JANUARY 31, FEBRUARY 1, 1947) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE GRANT TO AIRLINES OF TRAFFIC RIGHTS IN FIJI AND CANTON ISLAND.**

**I**

*The Secretary of State for Dominions Affairs  
to the High Commissioner for Canada*

DOMINIONS OFFICE

LONDON, 31st January, 1947.

MY DEAR HIGH COMMISSIONER,

His Majesty's Government in the United Kingdom have had under consideration the question of the grant of traffic rights in Fiji and Canton Island to British Commonwealth Pacific Airlines (in which the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom will participate) and to Trans-Canada Airlines, the airline designated by the Government of Canada to operate in parallel with British Commonwealth Pacific Airlines on the Trans-Pacific air route.

As regards the grant of rights at Canton, the United Kingdom Government consider that paragraph IV of the Exchange of Notes of April 6, 1939 between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America regarding the administration of the islands of Canton and Enderbury, by placing no limitations of the rights which may be exercised by British Commonwealth or United States air services at Canton Island, is sufficient warrant for their exercising all five Freedoms when using the Island, and that no further provision for ensuring this right is required.

The United Kingdom Government propose shortly to transmit for the consideration of the Governments of Canada, Australia and New Zealand, draft agreements covering the grant of traffic rights in Fiji. Since, however, the conclusion of these agreements may take some little time, the United Kingdom Government would be pleased, as an interim measure until a bilateral agreement is concluded, to accord to an airline designated by the Government of Canada on a route Vancouver via San Francisco, Honolulu, Canton, Fiji and a point in Australia or a point in New Zealand, third, fourth and fifth freedom rights in Fiji in accordance with, and subject to the observance of the Agreement recently concluded between the Governments of Canada and Australia. This arrangement would be on the understanding that, in return, the Canadian Government would be prepared to grant to British Commonwealth Pacific Airlines the same rights in Vancouver and on the same conditions.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting a temporary agreement pending the conclusion of the long term agreement referred to above.

Sincerely yours,

ADDISON.



## II

*The High Commissioner for Canada  
to the Secretary of State for Dominions Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

LONDON, 1st February, 1947.

MY DEAR SECRETARY OF STATE,

In reply to your letter of 31st January concerning the grant of traffic rights in Fiji and Canton Island to British Commonwealth Pacific Airlines and Trans-Canada Airlines, I am happy to inform you that the Government of Canada are ready to make (with the Government of the United Kingdom) an interim agreement along the lines proposed in your third paragraph. This agreement will last until a long-term bilateral agreement is concluded and will effect an immediate exchange of full traffic rights with regard to the two islands of Canton and Fiji, as intimated in my letter of 30th November, 1946. At that time, it was proposed that the five Freedoms at Canton Island and Fiji should be granted to Trans-Canada Airlines as the designated airline of Canada for the Pacific Service, and that the five Freedoms at Vancouver should be granted to British Commonwealth Pacific Airlines as the designated airline of the United Kingdom in respect of Canton Island and Fiji.

This letter and your letter of 31st January shall therefore be regarded as constituting such a temporary agreement pending the conclusion of the long-term agreement.

Yours sincerely,

N. A. ROBERTSON.

50v. Doc  
Can  
E.  
Canada External Affairs 200-2

CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 38

PROTOCOL  
AMENDING  
THE INTERNATIONAL ACCORD  
ON GERMAN-OWNED PATENTS  
OF JULY 27, 1946

---

Signed at London, July 17, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 38

PROTOCOLE  
AMENDANT  
L'ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LES BREVETS ALLEMANDS  
DU 27 JUILLET 1946

---

Signé à Londres le 17 juillet 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

APR 17 1948  
STATIONERY

Price, 10 cents

Prix, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 38

PROTOCOL

AMENDING

THE INTERNATIONAL ACCORD  
ON GERMAN-OWNED PATENTS  
OF JULY 27, 1946

---

Signed at London, July 17, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 38

PROTOCOLE

AMENDANT

L'ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LES BREVETS ALLEMANDS  
DU 27 JUILLET 1946

---

Signé à Londres le 17 juillet 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



## PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL ACCORD ON GERMAN-OWNED PATENTS OF JULY 27, 1946

*Signed at London, July 17, 1947*

The Governments parties to the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946:

Desiring to amend in certain respects the aforesaid Accord:

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

Article 3 of the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946, shall be amended by the deletion of the words "regardless of where such products are manufactured" and the insertion of the words "provided that such products are manufactured in a country or territory to which the Accord applies," after the word "inventions."

### ARTICLE 2

Article 9 of the aforesaid Accord is amended by the substitution therefor of the following paragraphs:

"The Government of any other member of the United Nations, or of any country which remained neutral during the Second World War, may also become a party to this Accord by notifying the Government of the United Kingdom of its acceptance thereof before 31st July, 1947. The Government of the United Kingdom shall inform all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents, or which have accepted this Accord under this Article, of all acceptances so notified.

"Any Government accepting this Accord between 1st January, 1947, and 31st July, 1947, undertakes that, in exercising the right provided for in Article 4, it will not protect or preserve rights or interests granted to or acquired by any non-German subsequently to 1st August, 1946."

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in London this 17th day of July, 1947, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of this Protocol to all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents and to any Government which has become or is entitled to become a party to the Accord under the provisions of Article 9 thereof, as hereby amended.

*(Here follow the names of the signatories for the Union of South Africa, Belgium, Bolivia, Canada, Czechoslovakia, Denmark, the Dominican Republic, Ecuador, the French Republic, the United Kingdom, Guatemala, India, Iran, Iraq, Lebanon, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, Paraguay (subject to constitutional approval), Poland, Syria, Turkey, the United States of America, Venezuela (ad referendum)).*

# PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LES BREVETS ALLEMANDS DU 27 JUILLET 1946

*Signé à Londres le 17 juillet 1947*

Les Gouvernements parties à l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands:

Désireux de modifier sur certains points le susdit Accord:

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

L'article 3 de l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands sera modifié par la suppression des mots "sans tenir compte du lieu de production" et l'insertion des mots "à condition qu'ils soient fabriqués dans un pays ou un territoire auquel cet accord s'applique" après le mot "inventions".

## ARTICLE 2

L'article 9 du susdit Accord est modifié par la substitution à cet article des paragraphes suivants:

"Le Gouvernement de tout autre pays membre des Nations Unies, ou de tout pays resté neutre au cours de la deuxième guerre mondiale, peut également devenir partie à cet accord, en notifiant son adhésion au Gouvernement du Royaume-Uni avant le 31 juillet 1947. De telles adhésions seront portées par le Gouvernement du Royaume-Uni à la connaissance de tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands, ou ayant adhéré à cet Accord d'après les dispositions du présent article.

"Tout Gouvernement adhérant à cet Accord entre le 1er janvier 1947 et le 31 juillet 1947 s'engage, au cas où il exercerait les droits qui lui sont reconnus à l'article 4, à ne pas protéger ou préserver les droits ou les intérêts reconnus à des non-Allemands ou acquis par ceux-ci postérieurement au 1er août 1946."

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Londres, le 17 juillet 1947, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées conformes de ce Protocole à tous les Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands et à tout Gouvernement qui est devenu, ou qui a acquis le droit de devenir, partie à l'Accord aux termes de l'article 9 dudit Accord, avec les amendements apportés par le présent Protocole.

*(Suivent les noms des signataires pour l'Union de l'Afrique du Sud, la Belgique, la Bolivie, le Canada, la Tchécoslovaquie, le Danemark, la République Dominicaine, l'Equateur, la République Française, le Royaume-Uni, le Guatemala, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, le Liban, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Paraguay (sujeto a la aprobacion constitucional), la Pologne, la Syrie, la Turquie, les Etats-Unis d'Amérique, le Venezuela (ad referendum)).*





v. Doc  
an

Canada - External Affairs, 7000-11

CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

---

No. 39

---

SUPPLEMENTARY PROTOCOL  
TO THE PROTOCOL SIGNED IN LONDON  
ON 26th NOVEMBER, 1945

Amending the International Agreement  
for the Regulation of Whaling  
signed in London on 8th June, 1937,  
as amended by the Protocols of 24th June, 1938,  
and 7th February, 1944

---

Signed at London, March 3, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price, 10 cents.







**SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE PROTOCOL SIGNED IN LONDON ON 26TH NOVEMBER, 1945, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF WHALING SIGNED IN LONDON ON 8TH JUNE, 1937, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS OF 24TH JUNE, 1938, AND 7TH FEBRUARY, 1944.**

*Signed at London, March 3, 1947*

The Governments of the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Canada, Denmark, France, New Zealand, Norway, the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Having ratified or acceded to the Protocol signed in London on 26th November, 1945 (hereinafter called "The Protocol"), amending the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on 8th June, 1937, as amended by the Protocols of 24th June, 1938, and 7th February, 1944;

Considering that it is provided under paragraph (i) of Article VIII of the Protocol that the Protocol shall come into force in its entirety when all the Governments referred to in the preamble of the Protocol shall have deposited their instruments of ratification or given notification of accession;

Considering further that ratifications or accessions have been deposited on behalf of all the Governments referred to in the preamble of the Protocol with the exception of the Governments of Mexico and the Netherlands; and

Desiring that the Protocol should be brought into force in its entirety without awaiting ratification by the Governments of Mexico and the Netherlands;

Have decided to conclude a Supplementary Protocol for this purpose and have agreed as follows:—

**ARTICLE I**

Notwithstanding the provisions of paragraph (i) of Article VIII of the Protocol, the Protocol shall, on the signature of the present Supplementary Protocol, come into force with respect to Governments signing the present Supplementary Protocol immediately upon signature by them.

**ARTICLE II**

The present Supplementary Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 14 days thereafter.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Supplementary Protocol, done in London this 3rd day of March, 1947, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and of which certified copies shall be transmitted to all the signatory Governments.

*(Here follow the names of the signatories for the Union of South Africa, Australia, Canada, Denmark, France, New Zealand, Norway, the United Kingdom, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics).*





CANADA . *Extended Member State*

TREATY SERIES, 1947

No. 40

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION  
AND  
RELATED DOCUMENTS

---

Signed at Paris, July 5, 1947

---

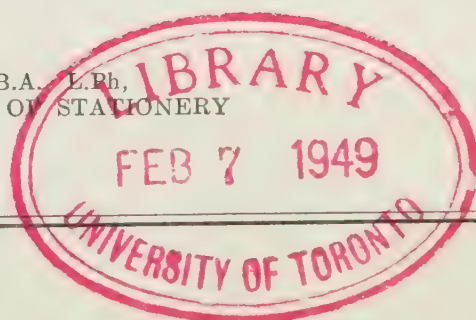
Canadian Ratification deposited at Paris, September 8, 1948

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

Price, 50 cents







CANADA  

---

TREATY SERIES, 1947  
No. 40

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION  
  
AND  
  
RELATED DOCUMENTS

---

Signed at Paris, July 5, 1947

---

Canadian Ratification deposited at Paris, September 8, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



## SUMMARY

	PAGE
I. Universal Postal Convention.....	3
II. Final Protocol of the Convention.....	31
<i>Annex</i> —Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union.....	37
III. Detailed Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention.....	41
IV. Provisions regarding the Conveyance of Letter Mails by Air.....	86
V. Final Protocol of the Provisions regarding the Conveyance of Letter Mails by Air.....	99

# UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

## TABLE OF CONTENTS

### Part I.

#### UNIVERSAL POSTAL UNION.

##### Chapter I.

Organisation and extent of the Union.

Art.

1. Constitution and aim of the Union.
2. Relationship with the United Nations.
3. New accessions. Procedure.
4. Convention and Agreements of the Union.
5. Detailed Regulations.
6. Restricted Unions. Special Agreements.
7. Internal Legislation.
8. Colonies, Protectorates, etc.
9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.
10. Extent of the Union.
11. Exceptional relations.
12. Arbitration.
13. Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.

##### Chapter II.

Congresses. Conferences. Commissions.

Art.

14. Congresses.
15. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.
16. Extraordinary Congresses.
17. Standing Orders of Congresses.
18. Executive and Liaison Commission. Composition. Functions. Working.
19. Conferences.
20. Commissions.

##### Chapter III.

Proposals made between meetings.

Art.

21. Introduction of proposals.
22. Examination of proposals.
23. Conditions of approval.
24. Notification of decisions.
25. Execution of decisions.

##### Chapter IV.

International Bureau.

Art.

26. General functions.
27. Expenses of the International Bureau.

### Part II.

#### GENERAL REGULATIONS.

##### Chapter I.

Art.

28. Freedom of transit.
29. Prohibition of unauthorized charges.
30. Temporary suspension of services.
31. Monetary standard.
32. Equivalents.
33. Forms. Language.
34. Postal Identity Cards.

### PART III.

#### PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

##### GENERAL PROVISIONS.

##### Chapter I.

Art.

35. Definition of correspondence.
36. Rates of postage and general conditions.
37. Prepayment.
38. Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.
39. Surtaxes.
40. Special charges.
41. Articles liable to Customs duty.
42. Customs control.
43. Customs clearance fee.
44. Customs duty and other non-postal charges.
45. Correspondence for delivery free of charges.
46. Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.
47. Express articles.
48. Articles for delivery to the addressee in person.
49. Prohibitions.
50. Methods of prepayment.
51. Prepayment of postage on board ship.
52. Exemptions from Postal Charges.
53. International Reply Coupons.
54. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.
55. Redirection. Undelivered correspondence.
56. Applications and Enquiries.



## Chapter II.

## Registered articles.

Art.

- 57. Charges.
- 58. Advice of delivery.
- 59. Responsibility.
- 60. Exceptions to the principle of responsibility.
- 61. Cessation of responsibility.
- 62. Fixing of responsibility.
- 63. Payment of compensation.
- 64. Period for payment of compensation.
- 65. Repayment of compensation to the Administration of origin.

## Chapter III.

Allocation of Postage Collections.  
Transit rates.

Art.

- 66. Allocation of postage collections.
- 67. Transit rates.
- 68. Exemption from transit charges.
- 69. Extraordinary services.
- 70. Payment and accounting.
- 71. Exchange of closed mails with ships of war.

## Miscellaneous provisions.

Art.

- 72. Non-observance of principle of freedom of transit.
- 73. Undertakings regarding penal measures.

## Final Provisions.

Art.

- 74. Entry into force and duration of the Convention.

## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

### *Concluded between*

Afghanistan, The Union of South Africa, The People's Republic of Albania, Germany, The United States of America, The whole of the Possessions of the United States of America, The Kingdom of Saudi Arabia, The Argentine Republic, The Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, The Colony of the Belgian Congo, The Byelorussian Soviet Socialist Republic, Bolivia, Brazil, The People's Republic of Bulgaria, Canada, Chile, China, The Republic of Colombia, Korea, The Republic of Costa Rica, The Republic of Cuba, Denmark, The Dominican Republic, Egypt, The Republic of El Salvador, Ecuador, Spain, The whole of the Spanish Colonies, Ethiopia, Finland, France, Algeria, Indo-China, The whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, The Republic of Haiti, The Republic of Honduras, Hungary, India, Iran, Iraq, Eire, The Republic of Iceland, Italy, Japan, Lebanon, The Republic of Liberia, Luxembourg, Morocco (except the Spanish zone), Morocco (Spanish zone), Mexico, Nicaragua, Norway, New Zealand, The Republic of Panama, Paraguay, The Netherlands, Curaçao and Surinam, The Dutch East Indies, Peru, The Republic of the Philippines, Poland, Portugal, The Portuguese Colonies in West Africa, The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania, Roumania, The Republic of San Marino, Siam, Sweden, The Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, The Hachemite Kingdom of Transjordan, Tunis, Turkey, The Ukrainian Soviet Socialist Republic, The Union of Soviet Socialist Republics, The Eastern Republic of Uruguay, The State of the City of the Vatican, The United States of Venezuela, Yemen and The Federal People's Republic of Yugoslavia.

---

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Paris, by virtue of Article 13 of the Universal Postal Convention concluded at Buenos Aires on the 23rd of May, 1939, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:



**PART I.**  
**UNIVERSAL POSTAL UNION.**

---

**CHAPTER I.**  
*ORGANIZATION AND EXTENT OF THE UNION.*

**ARTICLE 1.**

*Constitution and aim of the Union.*

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

2. The aim of the Union is to secure the organisation and improvement of the various international postal services, and to promote the development of international collaboration in this sphere.

**ARTICLE 2.**

*Relationship with the United Nations.*

The Union is brought into relationship with the United Nations in accordance with the terms of the Agreement of which the text is annexed to the present Convention.

**ARTICLE 3.**

*New accessions. Procedure.*

1. Any sovereign country may at any time request to be allowed to adhere to the Convention.

2. The request is sent through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the members of the Union.

3. The country concerned is considered as having been admitted to membership if its request is approved by at least two-thirds of the countries which compose the Union.

4. Countries which, having been consulted, have not replied within a period of four months are considered as abstaining.

5. Admission to membership is notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of all the countries of the Union.

**ARTICLE 4.**

*Convention and Agreements of the Union.*

1. The letter post is governed by the provisions of the Convention.

2. Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, cash on delivery, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and

periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union. These Agreements are binding only upon the countries which have acceded to them.

3. Accession to one or more of these Agreements is notified in accordance with the provisions of Article 3, §2.

#### ARTICLE 5.

##### *Detailed Regulations.*

The Postal Administrations of the Union Countries draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

#### ARTICLE 6.

##### *Restricted Unions. Special Agreements.*

1. Countries of the Union and, if their internal legislation does not forbid it, Administrations, may establish restricted Unions and make with one another special agreements concerning the matters dealt with in the Convention and its Detailed Regulations, provided that conditions less favourable to the public than those laid down by these Acts are not introduced.

2. The same right is accorded to the countries which participate in the Agreements, and if necessary to their Administrations, as regards the matters dealt with by these Acts and their Detailed Regulations.

#### ARTICLE 7.

##### *Internal Legislation.*

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

#### ARTICLE 8.

##### *Colonies, Protectorates, etc.*

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements as regards, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union:

1. The whole of the Possessions of the United States of America, comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America;
2. The Colony of the Belgian Congo;
3. The whole of the Spanish Colonies;
4. Algeria;
5. Indo-China;
6. The whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such;
7. The whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;



8. Curaçao and Surinam.
9. The Dutch East Indies;
10. The Portuguese Colonies in West Africa;
11. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

#### ARTICLE 9.

##### *Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.*

1. Any Contracting Party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of acceding, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only. The declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate in the name of which declarations have been made in virtue of § 1.

3. Any Contracting Party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate in the name of which it has made a declaration in virtue of § 1. This notification will take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will forward to all the Contracting Parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

#### ARTICLE 10.

##### *Extent of the Union.*

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

- (a) post offices established by Union countries in territories not included in the Union;
- (b) other territories which, although not members of the Union, are included in it as being subordinate, postally, to a country of the Union.

#### ARTICLE 11.

##### *Exceptional Relations.*

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are required to act as the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

#### ARTICLE 12.

##### *Arbitration.*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements as well as of their Detailed Regulations or as to the responsibility imposed on an Administration

by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2. If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or itself appoints one officially.

3. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

4. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute. Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

5. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed from outside the Administrations which participate in that Agreement.

#### ARTICLE 13.

##### *Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.*

Each Contracting Party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in one or more of the Agreements by notice given one year in advance through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

#### CHAPTER II.

##### CONGRESSES. CONFERENCES. COMMISSIONS.

#### ARTICLE 14.

##### *Congresses.*

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress, with the view of revising these Acts or of completing them as necessary.

2. Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can represent only one country other than its own.

3. In the deliberations each country has one vote only.

4. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which the Congress is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

#### ARTICLE 15.

##### *Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.*

1. The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.



2. If one or more of the Contracting Parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are none the less binding on the States which have ratified them.

3. These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

4. From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

#### ARTICLE 16.

##### *Extraordinary Congresses.*

1. When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an Extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

2. The regulations laid down by Articles 14 and 15 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

#### ARTICLE 17.

##### *Standing Orders of Congresses.*

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

#### ARTICLE 18.

##### *Executive and Liaison Commission.*

##### *Composition. Functions. Working.*

1. In the interval between Congresses, an Executive and Liaison Commission ensures the continuity of the work of the Universal Postal Union, in accordance with the provisions of the Convention and the Agreements.

2. The seat of the Commission is at Berne; in principle, the meetings of the Commission are held there.

3. The Commission is composed of nineteen members who exercise their functions during the interval between two successive Congresses.

4. The countries members of the Commission are appointed by Congress. At least half of the members must be replaced on the occasion of each Congress; no country may be chosen by three successive Congresses. The Director of the International Bureau exercises the functions of Secretary General of the Commission.

5. The representative of each of the countries members of the Commission is nominated by the postal Administration of the country concerned. The representatives of countries members of the Commission must be qualified officials of the postal Administration.

6. At its first meeting, which is convened by the President of the previous Congress, the Commission elects from amongst its members, a President and four Vice-Presidents and draws up the Standing Orders for its work and deliberations.

7. The duties of the members of the Commission are gratuitous. The working expenses of the Commission are borne by the Universal Postal Union. The representatives of overseas countries may obtain repayment of the cost of a return ticket by air or by sea.

8. The expenses mentioned in § 7 may not exceed 100,000 francs a year; they are added to those which the International Bureau is authorised to incur under the provisions of Article 27 of the Convention.

9. The Commission meets in regular session, in principle once a year, on convocation by the Chairman.

10. The Commission may invite to participate at its meetings, without the right to vote, any representative of an international organisation or any other qualified person whom it wishes to take part in its work. Consultative Sub-Commissions may be set up for the study of special questions.

11. The functions of the Commission are as follows:

- (a) to maintain the closest contacts with the countries members of the Union with the view of improving the international postal service;
- (b) to examine technical questions of any kind concerning the international postal service, and to communicate the result of these examinations to the countries members of the Union;
- (c) to make useful contacts with the United Nations, its Councils and Commissions, as well as with specialised Agencies and other international Organisations, for the study and the preparation of reports to be submitted for the approval of the members of the Union. To send, as may be necessary, one of its members to represent the Union and to take part in its name at meetings of all these international organisations.
- (d) to formulate, if necessary, proposals which will be submitted for the approval of the contracting countries in accordance with the provisions of Articles 22 and 23 of the Convention.
- (e) within the framework of the Convention and its Detailed Regulations, to ensure the control of the activities of the International Bureau, of which it appoints, if necessary, and on the proposal of the Government of the Swiss Confederation, the Director and other superior personnel; to approve, on the proposal of the Director of the Bureau, the appointment of the other officials, and to authorise the employment of additional staff considered necessary; to prepare an annual report on the work of the Bureau, which it communicates to the members of the Union.

12. The Commission sends, for information, to the postal Administrations of all the countries of the Union an analytical review at the conclusion of each of its sessions.

13. The Commission makes a report to Congress on the whole of its activities and sends it to the contracting countries at least two months before the opening of the Congress.

#### ARTICLE 19.

##### *Conferences.*

1. Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union. They are convened after arrangement with the International Bureau.

2. Each Conference draws up its own standing orders.

#### ARTICLE 20.

##### *Commissions.*

Commissions charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Commissions are to sit.



## CHAPTER III.

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.

## ARTICLE 21.

*Introduction of Proposals.*

1. In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

2. The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and their Final Protocols are concerned.

3. In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

## ARTICLE 22.

*Examination of Proposals.*

1. Every proposal is subject to the following procedure: A period of two months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of two months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

2. If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated in § 1.

## ARTICLE 23.

*Conditions of approval.*

1. In order to become binding, the proposals must obtain:

(a) a unanimous vote if they involve the addition of new provisions to, or the modification of, the provisions of Parts I and II, or of Articles 35 to 39, 57 to 63, 65 to 74 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol and of articles 101, 105, 117, 152, 163 and 184 of its Detailed Regulations;

(b) a two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned under (a);

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 12.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

## ARTICLE 24.

*Notification of decisions.*

1. Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which

the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward, at the request of the International Bureau, to the Governments of the contracting countries.

2. Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under Article 23, § 1, (c).

ARTICLE 25

*Execution of decisions.*

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

CHAPTER IV.

*INTERNATIONAL BUREAU.*

ARTICLE 26.

*General Functions.*

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

2. This Office is entrusted in particular with the collection, collation, publication and distribution of information of every kind which concerns the international postal service; with giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; with the preparation of a statement of the case in connexion with proposals for modifying the Acts of the Congress; with the notification of alterations adopted, and in general, with such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

3. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

ARTICLE 27.

*Expenses of the International Bureau.*

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau. These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Commission, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion:

1st class	25 units	5th class	5 units
2nd	" 20 "	6th	" 3 "
3rd	" 15 "	7th	" 1 unit.
4th	" 10 "		

3. In the case of a new accession, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.



**PART II.**  
**GENERAL REGULATIONS.**

**CHAPTER I.**

**ARTICLE 28. (See Protocol IX.)**

*Freedom of Transit.*

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels forwarded by land and sea routes is limited to the territory of the countries taking part in this service.

3. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless, Administrations which have not acceded to the Parcel Post Agreement cannot be required to participate in the conveyance, by land and sea routes, of air parcels.

4. Administrations which have acceded to the Parcel Post Agreement are obliged to undertake the transmission of cash on delivery parcels, even if they do not admit such parcels in their own service, or if the amount of the trade charge exceeds the maximum fixed for their own traffic.

5. Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

**ARTICLE 29.**

*Prohibition of unauthorized charges.*

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

**ARTICLE 30.**

*Temporary suspension of services.*

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

**ARTICLE 31.**

*Monetary Standard.*

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

**ARTICLE 32.**

*Equivalents.*

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

## ARTICLE 33.

*Forms. Language.*

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

## ARTICLE 34.

*Postal Identity Cards.*

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, postal identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues a card is authorized to make, on this account, a charge which may not exceed 70 centimes.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid card. Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid card.

4. The card is valid for three years from the date of issue.

---

PART III.

## PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

## ARTICLE 35.

*Definition of Correspondence.*

The term correspondence covers letters, postcards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers, articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" packets.

ARTICLE 36. (*See Protocol II, III and IV.*)*Rates of Postage and General Conditions.*

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of



the addressees in the countries where a delivery is or shall be organized, as well as the limits of weights and dimensions, are fixed as indicated in the following table:

Articles. 1	Units of Weight. 2	Rates. 3	Limits:	
			of weight. 4	of size. 5
	gr.	c.		
Letters: first unit of weight } each succeeding unit }	20	20 12	2 kilos.	{ Length, width and depth combined: 90 cm., but the greatest dimension may not exceed 60 cm.; In roll form: Length and twice the diameter, 100 cm., but the greatest dimension may not exceed 80 cm.
Postcards: single.....	—	12	—	{ maximum—15 x 10.5 cm. minimum—10 x 7 cm.
reply-paid.....	—	24	—	
Commercial papers.....	50	—	2 kilos.	{ As for letters. Printed papers sent unenclosed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as postcards.
first unit of weight....	—	8		
each succeeding unit...	—	4		
minimum charge.....	—	20	—	
Printed papers.....	50	—	3 kilos.	
first unit of weight....	—	8	(5 kilos. for	
each succeeding unit...	—	4	a single volume)	
Blind literature.....	1000	2	7 kilos.	
Samples of merchandise	50	—	500 gr.	
first unit of weight....	—	8		
each succeeding unit...	—	4		
Small packets.....	50	8	1 kilo.	{ Length, width and depth combined: 60 cm., but the greatest dimension may not exceed 26 cm.
Minimum charge.....	—	40	—	
"Phonopost" packets: first unit of weight.... } each succeeding unit... }	20	15 10	60 gr.	

2. The limits of weight and size fixed by § 1 do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 52, § 1.

3. Each Administration has the right to allow a reduction of 50 per cent of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country; it may, however, limit this reduction to newspapers and periodicals posted directly by the publishers or their agents, or allow it only in respect of newspapers and periodicals which fulfil the conditions required for transmission at the rate applicable to newspapers in its internal service. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., no matter how regularly they are issued, are excluded from this reduction.

4. Administrations may also allow a similar reduction to books and pamphlets, sheets of music and maps, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly leaves.

5. The Administrations of the countries of origin which have allowed in principle the reduction of 50 per cent reserve the right to fix, for the articles mentioned in §§ 3 and 4 above, a minimum charge which, while falling within the limits of the 50 per cent reduction, is not lower than the postage applicable to the same articles in their inland service.

6. Articles of correspondence, other than closed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

7. The administrations of the countries of origin and of destination have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

8. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, blind literature, samples of merchandise and small packets:—

- (a) must be made up in such a manner as to be easy of examination;
- (b) may not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence;
- (c) may not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

9. Samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

10. The Small Packets and "Phonopost" packets services are limited to those countries which have announced their willingness to exchange such packets, whether in their reciprocal relations, or in one direction only.

11. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorized under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

12. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded. Articles which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless, the Administration of the country of destination is authorized to deliver them to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

#### ARTICLE 37.

##### *Prepayment.*

1. As a general rule, all the articles mentioned in Article 35 must be fully prepaid by the sender.

2. Correspondence, other than letters and single postcards, which is unpaid or insufficiently prepaid, is not forwarded, nor are reply paid postcards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting.

3. When letters or single postcards, which are unpaid or insufficiently prepaid, are posted in great number, the Administration of the country of posting has the option of returning them to the sender.

#### ARTICLE 38.

##### *Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.*

1. Apart from the exceptions laid down in Article 57, § 6, for registered articles, and in Article 136, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations, for certain



classes of redirected articles, letters and single postcards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge, equal to double the amount of the deficient postage, to be paid by the addressees; but that charge may not be less than 5 centimes.

2. The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

#### ARTICLE 39.

##### *Surtaxes.*

1. Over and above the rates fixed by Article 36, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

2. When the rate of prepayment for a single postcard comprises the surtax authorized by § 1, the same rate is applicable to each half of a reply-paid postcard.

#### ARTICLE 40.

##### *Special Charges.*

1. Administrations are authorized to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination are authorized to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 20 centimes when the packet is delivered at the addressee's premises.

#### ARTICLE 41.

##### *Articles liable to Customs duty.*

1. Small packets and printed paper packets liable to customs duty are admitted.

2. The same applies to letters and sample packets containing articles liable to customs duty when the country of destination has given its consent. Nevertheless, each Administration has the right to restrict to the registered letter service letters containing articles liable to customs duty.

3. Packets containing serums and vaccines included in the exception shown in Article 124 of the Detailed Regulations are admitted in every case.

#### ARTICLE 42.

##### *Customs control.*

The Administration of the country of destination is authorized to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 41, and, if necessary, to open it officially.

#### ARTICLE 43.

##### *Customs clearance fee.*

A Customs clearance fee not exceeding 40 centimes per article may be collected, as a postal charge, on articles submitted to the Customs in the country of destination.

## ARTICLE 44.

*Customs duty and other non-postal charges.*

Administrations are authorized to collect from the addressees the customs duty and any other non-postal charges which may be due.

## ARTICLE 45.

*Correspondence for delivery free of charges.*

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles. In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

2. The Administration of the country of destination is authorized to collect a fee not exceeding 40 centimes per article. This fee is independent of that authorized by Article 43.

3. Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

## ARTICLE 46.

*Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.*

Administrations undertake to request the appropriate services in their country to cancel the customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

## ARTICLE 47.

*Express Articles.*

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of the postage on a single-rate ordinary letter and not more than 60 centimes. This charge must be fully paid in advance.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed for similar correspondence in the inland service may be collected, by the Administration of destination, for express delivery. In this case, however, express delivery is not obligatory.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case, they are taxed according to the provisions of Article 38.

5. Administrations are not obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.



ARTICLE 48.

*Articles for delivery to the addressee in person.*

In the relations with countries which have so agreed, registered correspondence accompanied by a request for advice of delivery is delivered, at the request of the sender, to the addressee in person.

ARTICLE 49.

*Prohibitions.*

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in Column 1 of the following Table. If packets containing these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in Column 2.

Articles.	Treatment of packets wrongly admitted.
1	2
(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence;	To be treated according to the internal regulations of the Administration which discovers them; nevertheless, articles indicated under (c) may, in no case, be sent forward to destination, or delivered to the addressees, or returned to origin.
(b) articles liable to customs duty (apart from the exceptions laid down in Article 41) as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty;	
(c) opium, morphine, cocaine, and other narcotics;	
(d) articles of which the importation or the circulation is forbidden in the country of destination;	
(e) living animals, except: 1° bees, leeches and silk-worms; 2° parasites and destroyers of noxious insects used for the purpose of controlling these insects and exchanged between officially recognised institutions;	
(f) explosive, inflammable or dangerous substances;	To be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.
(g) obscene or immoral articles.	

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

3. The right it, moreover, reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and postcards, in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with. These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

ARTICLE 50.

*Methods of prepayment.*

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the

immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the internal regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: reply postcards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, article properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals of which the address bears the words "*Abonnements-poste*" and which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

#### ARTICLE 51.

##### *Prepayment of postage on board ship.*

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

#### ARTICLE 52.

##### *Exemptions from Postal Charges.*

1. The following are exempt from all postal charges:

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

3. The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, the Central Agency of information regarding prisoners of war prescribed by Article 79 of the International Convention of Geneva of the 27th of July, 1929, or the Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

4. Belligerents received and interned in a neutral country, as well as civilians of enemy nationality detained in camps or in civil prisons, are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

#### ARTICLE 53. (See Protocol VI.)

##### *International Reply Coupons.*

1. International reply coupons are on sale in the countries of the Union.

2. The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 28 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.



3. Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

4. Moreover, any country has the right to demand that the coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

#### ARTICLE 54. (See Protocol I.)

##### *Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.*

1. The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee, or it does not happen to fall within the provisions of Article 49, or Customs treatment does not bring to light any irregularity.

2. The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for each request, a fee not exceeding 40 centimes. If the request is to be sent by air mail or by telegraph, the sender must pay in addition the air mail surcharge or the charge for the telegram.

3. Only one of the fees or charges prescribed by § 2 is charged in respect of a request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerning several packets posted at the same time by the same sender to the same addressee.

4. A request for simple correction of address (without alteration of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the office of destination by the sender, that is to say, without compliance with the formalities and without payment of the charges prescribed by §§ 2 and 3.

#### ARTICLE 55.

##### *Redirection. Undelivered Correspondence.*

1. If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed one month as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of two months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, in a language known in the country of destination, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the "*poste restante*" fee, the customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

#### ARTICLE 56.

##### *Applications and Enquiries.*

1. For an application or an enquiry in respect of any postal packet a fee not exceeding 40 centimes may be charged. When an application or an enquiry is to be sent by air mail at the request of the interested party, the same fee is charged, and, in addition, the appropriate air mail surcharge, or if the reply is to be returned by air mail, double this surcharge. If request is made for transmission by telegraph, the charge for the telegram is collected in addition to the prescribed fee.

2. Only one of the fees or surcharges prescribed by § 1 is charged in respect of an application or an enquiry concerning several packets posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

3. As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

4. An application is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article. Every Administration is bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

5. Every Administration is obliged to accept applications and enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

6. When an application or an enquiry has arisen through a service error, the fee charged in this connection is repaid.

#### CHAPTER II.

##### *REGISTERED ARTICLES.*

#### ARTICLE 57. (See Protocol VII.)

##### *Charges.*

1. The articles specified in Article 35 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance. It is made up of:

(a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class;

(b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

3. The registration fee on the reply half of a reply-paid postcard can only be validly prepaid by the sender of this half.

4. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.



5. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorized to collect a special charge not exceeding 40 centimes for each registered article.

6. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

#### ARTICLE 58.

##### *Advice of Delivery.*

1. The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee not exceeding 30 centimes.

2. An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period of one year and on payment of the fee prescribed for applications by Article 56.

#### ARTICLE 59.

##### *Responsibility.*

1. Except in the cases provided for in Article 60, hereafter, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

2. The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 25 francs per article.

3. Administrations assume no responsibility for articles seized by the Customs authorities.

#### ARTICLE 60.

##### *Exceptions to the principle of Responsibility.*

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles:

(a) in circumstances beyond control; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin which has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 57, § 5). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting a cause beyond control; these circumstances are communicated to the country of origin, for information;

(b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise;

(c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 36, §§ 6 and 8 (c), and 49, § 1;

(d) when the sender has not made any application within the period of one year prescribed by Article 56.

#### ARTICLE 61.

##### *Cessation of Responsibility.*

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

#### ARTICLE 62.

##### *Fixing of Responsibility.*

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without

making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee, or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

2. Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, is relieved of all responsibility:

(a) when it has carried out the provisions of Article 150, § 4, of the Detailed Regulations;

(b) when it can prove that it has not been notified of the application until after the destruction of its service documents relating to the article under enquiry, the period of retention prescribed by Article 169 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the applicant.

3. Nevertheless, if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations, concerned bear the loss in equal shares.

4. When a registered article has been lost in circumstances beyond control the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred is only responsible to the Administration of origin if both countries undertake to cover risks arising from causes beyond control.

5. The Customs duty and other charges of which it has not been possible to secure cancellation are borne by the Administrations responsible for the loss.

6. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

7. If a registered article considered as lost, or a part thereof, is subsequently found, the sender and the addressee are informed of this fact.

8. The sender is, in addition, informed that he may take possession of the article within a period of three months, against repayment of the amount of the compensation received. If the sender does not claim the article within that period, the addressee is notified that he may take delivery of it within a period of three months, against payment of the amount paid to the sender.

9. If the sender or the addressee takes delivery of the packet against repayment of the amount of the compensation, that amount is refunded to the Administration, or Administrations, by which the loss has been borne.

10. If the sender and the addressee decline to take delivery, the article is considered as undeliverable.

#### ARTICLE 63.

##### *Payment of Compensation.*

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the office of posting is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

#### ARTICLE 64.

##### *Period for Payment of Compensation.*

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the application. This period is extended to nine months in relations with distant countries.



2. If the Administration of the country of posting does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control it may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in § 1, when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

3. The Administration of origin is authorized to settle with the sender on account of the Administration, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the claim, has allowed three months to pass, or six months in relations with distant countries, without settling the matter. A longer period is permitted if the loss appears to be due to circumstances beyond control; these circumstances must, in all cases, be communicated to the Administration of origin.

#### ARTICLE 65.

##### *Repayment of compensation to the Administration of origin.*

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 64 is bound to repay to the Administration of origin within a period of six months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

2. If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 62, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin within the period mentioned in § 1, by the first Administration, which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

3. The repayment is made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

4. When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 64, § 3, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an Account, either directly, or through the intermediary of an Administration which exchanges Accounts regularly with the Administration responsible.

5. After the period of six months, the sum due to the Administration of origin bears interest, at the rate of 5 per cent per annum, counting from the day of expiry of the said period. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

6. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of one year counting from the date of despatch of the notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 64, § 3.

7. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

8. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

CHAPTER III.

ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT RATES.

ARTICLE 66.

Allocation of Postage Collections.

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the charges which it has collected.

ARTICLE 67. (See Protocol X and XI.)

Transit Rates.

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table:

	Per kilogramme	
	of letters and postcards.	of other articles.
	Fr. c.	Fr. c.
1. Land Transits:		
Up to 1,000 kilometres.....	0.60	0.08
Above 1,000 up to 2,000 km.....	0.80	0.12
“ 2,000 “ 3,000 “ .....	1.20	0.16
“ 3,000 “ 6,000 “ .....	2.00	0.24
“ 6,000 “ 9,000 “ .....	2.80	0.32
“ 9,000 kilometres.....	3.60	0.40
2. Sea transits:		
Up to 300 nautical miles.....	0.60	0.08
Above 300 up to 1,500 nautical miles.....	1.60	0.20
Between Europe and North America.....	2.40	0.32
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles.....	3.20	0.40
Above 6,000 nautical miles.....	4.80	0.60

2. The transit rates for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in § 1, if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4 francs 80 per kilogramme of letters and postcards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.



5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit.

6. Mis-sent mails are regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

#### ARTICLE 68.

##### *Exemption from Transit Charges.*

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 52, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e.g.*, communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

#### ARTICLE 69.

##### *Extraordinary Services.*

The transit rates specified in Article 67 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

#### ARTICLE 70.

##### *Payment and Accounting.*

1. The transit charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these charges is based on data obtained from statistics taken once every three years, during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country. The Detailed Regulations fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempt from all payment.

4. Every administration is authorised to submit for the consideration of a Commission of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 12.

5. The arbitrators are empowered to fix in a fair and reasonable manner the transit charges proper to be paid.

#### ARTICLE 71.

##### *Exchange of Closed Mails with Ships of War.*

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement, the Administration of the country to which the ships of war belong is accountable to the intermediate Administrations for the transit charges on the mails calculated in accordance with the provisions of Article 67.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

### ARTICLE 72.

#### *Non-observance of principle of Freedom of Transit.*

When a country does not observe the provisions of Article 28, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

### ARTICLE 73.

#### *Undertakings regarding Penal measures.*

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures:

- (a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, of international reply coupons and of postal identity cards;
- (b) for punishing the use or the putting into circulation:
  - 1. of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used;
  - 2. of counterfeit international reply coupons;
  - 3. of counterfeit postal identity cards;
- (c) for punishing the fraudulent use of genuine postal identity cards;
- (d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries;
- (e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal packets of opium, morphine, cocaine or other narcotics, as well as explosive or easily inflammable substances, unless their insertion is expressly authorized by the Convention and Agreements.

## FINAL PROVISIONS.

### ARTICLE 74.

#### *Entry into Force and Duration of the Convention.*

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1948, and shall remain in operation for an indefinite period.



In faith whereof, the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the French Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

*(Here follow the names of the Plenipotentiaries for Afghanistan, The Union of South Africa, The United States of America, The whole of the Possessions of the United States of America, The Kingdom of Saudi Arabia, The Argentine Republic, The Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, The Colony of the Belgian Congo, The Byelorussian Soviet Socialist Republic, Bolivia, Brazil, The People's Republic of Bulgaria, Canada, Chile, China, The Republic of Colombia, The Republic of Cuba, Denmark, The Dominican Republic, Egypt, The Republic of El Salvador, Ecuador, Ethiopia, Finland, France, Algeria, Indo-China, The whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, The Republic of Haiti, The Republic of Honduras, Hungary, India, Iraq, Eire, The Republic of Iceland, Italy, Lebanon, Luxembourg, Morocco (except the Spanish zone), Mexico, Norway, New Zealand, The Republic of Panama, Paraguay, The Netherlands, Curaçao and Surinam, The Dutch East Indies, Peru, The Republic of the Philippines, Poland, Portugal, The Portuguese Colonies in West Africa, The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania, Roumania, The Republic of San Marino, Siam, Sweden, The Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, Tunis, Turkey, The Ukrainian Soviet Socialist Republic, The Union of Soviet Socialist Republics, The Eastern Republic of Uruguay, The State of the City of the Vatican, The United States of Venezuela and The Federal People's Republic of Yugoslavia.)*

## II

### FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

---

#### TABLE OF CONTENTS

---

- I. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.
- II. Equivalents: maximum and minimum limits.
- III. Exception as regards the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise.
- IV. Ounce avoidupois.
- V. Posting of correspondence abroad.
- VI. International Reply Coupons.
- VII. Registration fee.
- VIII. Air services.
- IX. Exception as regards the freedom of transit of Small Packets.
- X. Special Transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Transandine Railways.
- XI. Special Transit conditions for Afghanistan.
- XII. Special warehousing charges at Aden.
- XIII. Special transshipment charges.
- XIV. Protocol left open to countries not represented.
- XV. Protocol left open to countries represented for signature and accession.
- XVI. Period for the notification of accessions.
- XVII. Protocol left open to countries temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements.



## FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION.

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the under-signed plenipotentiaries have agreed as follows:

### I.

#### *Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.*

The provisions of Article 54 do not apply to Great Britain or to those British Dominions, Colonies and Protectorates whose internal legislation does not permit the withdrawal or the alteration of the address of correspondence at the request of the sender.

### II.

#### *Equivalents: Maximum and Minimum Limits.*

1. Each country has the right to increase up to 40 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 36, § 1, as indicated in the following table:

	Lower limit (gold value).	Higher limit (gold value).
	centimes	centimes
Letters {first unit of weight.....	16	28
{each succeeding unit.....	9.6	16.8
Postcards {single.....	9.6	16.8
{reply-paid.....	19.2	33.6
Commercial papers {first unit of weight.....	6.4	11.2
{each succeeding unit.....	3.2	5.6
{minimum charge.....	16	28
Printed papers {first unit of weight.....	6.4	11.2
{each succeeding unit.....	3.2	5.6
Blind literature, per 1000 grammes.....	1.6	2.8
Samples of merchandise {first of unit weight.....	6.4	11.4
{each succeeding unit.....	3.2	5.6
Small packets {per 50 grammes.....	6.4	11.2
{minimum charge.....	32	56
"Phonopost" {first unit of weight.....	12	21
packets {each succeeding unit.....	8	14

2. The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rates, each Administration being empowered to round up or to round down its rates to suit its currency.

3. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

### III.

#### *Exception as regards the application of the tariff for Commercial Papers, Printed Papers and Samples of Merchandise.*

Notwithstanding the provisions of Article 36, countries have the right not to apply to commercial papers, printed papers and samples the rate fixed for the first unit of weight, and to maintain for that weight unit, the rate of 4 centimes, with a minimum of 8 centimes for samples of merchandise.

## IV.

*Ounce avoirdupois.*

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28·3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "Phonopost" packets, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, blind literature, samples and small packets.

## V.

*Posting of Correspondence Abroad.*

No country is bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

## VI.

*International Reply Coupons.*

Administrations have the right not to undertake, or to limit, the sale of international reply coupons.

## VII.

*Registration Fee.*

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 57, § 2, are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

## VIII.

*Air Services.*

1. The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

2. But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

3. This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

4. The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.



## IX.

*Exception as regards the Freedom of Transit of Small Packets.*

In modification of the provisions of Article 28, the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised not to permit the transit of small packets through its territories on the understanding that this restriction is applied without distinction to all the countries of the Union.

## X.

*Special Transit Charges for conveyance by the Trans-Siberian and the Transandine Railways.*

1. In modification of the provisions of Article 67, § 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised to collect transit charges for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of Fr. 4·50 per kilogramme for letters and postcards and Fr. 0·50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

2. The Administration of the Argentine Republic is authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 67, § 1 (1.), of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

## XI.

*Special Transit conditions for Afghanistan.*

Notwithstanding the provisions of Article 67, § 1, the Administration of Afghanistan is authorised provisionally, by reason of its special difficulties as regards means of transport and communication, to effect the transit of closed mails and *à découvert* correspondence across its territory on conditions specially agreed with the Administrations concerned.

## XII.

*Special Warehousing Charges at Aden.*

As an exceptional measure, the Administration of Aden is authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all mails warehoused at Aden, provided that this Administration does not receive payment for a land or sea transit in respect of the mails in question.

## XIII.

*Special Transhipment Charges.*

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the Port of Lisbon.

## XIV.

*Protocol left open to Countries not represented.*

The Protocol remains open to the countries of the Union not represented at the Congress, in order to permit them to accede to the Convention and to the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

## XV.

*Protocol left open to Countries represented for signature and accession.*

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to accede to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

## XVI.

*Period for the notification of accessions.*

The accessions referred to in Articles XVI and XV must be notified diplomatically by the respective Governments to the Government of the French Republic, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification will expire on the 1st of July, 1948.

## XVII.

*Protocol left open to Countries temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements.*

1. Spain, Morocco (Spanish Zone) and the whole of the Spanish Colonies, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements in consequence of a decision of the XIIth Universal Postal Congress taken in conformity with a resolution of the General Assembly of the United Nations of the 12th December 1946, may accede to these Acts, without submitting to the formalities prescribed by Article 3, as soon as that resolution is repealed or becomes objectless.

2. Germany, Japan and Korea, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements may accede to these Acts, without submitting to the formalities prescribed by Article 3, when the time is considered opportune by the responsible authority.

3. The accessions mentioned in §§ 1 and 2 must be notified diplomatically by the Governments concerned to the Government of the French Republic and by it to the other States of the Union.

In faith whereof, the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the French Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

*(For the list of the signatory countries, see page 30)*



DECLARATION MADE AT THE TIME OF SIGNATURE, UNDER ARTICLE 9 OF THE  
CONVENTION, RELATING TO THE APPLICATION OF THE CONVENTION  
TO COLONIES, PROTECTORATES, ETC.

The delegation of the Union of South Africa declares that its acceptance of the present Convention includes the Mandated Territory of South West Africa.

Paris, the 5th of July 1947.

L. C. BURKE.

## ANNEX.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION.

---

*Preamble.*

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations, the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:

## ARTICLE I.

The United Nations recognizes the Universal Postal Union (hereinafter called "the Union") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

## ARTICLE II.

*Reciprocal representation.*

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's Congresses, administrative conferences and commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.

2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called "the Council"), of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion, for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

## ARTICLE III.

*Proposal of agenda items.*

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of its Congresses, administrative conferences or commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its commissions and committees, and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the Union.



## ARTICLE IV.

*Recommendations of the United Nations.*

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its Congresses or its administrative conferences or commissions, or to its members in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations, upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

## ARTICLE V.

*Exchange of information and documents.*

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XI;

(c) The Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

(d) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

## ARTICLE VI.

*Assistance to the United Nations.*

1. The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

2. As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related Agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

## ARTICLE VII.

*Personnel arrangements.*

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel and to avoid competition in the recruitment of personnel.

## ARTICLE VIII.

*Statistical services.*

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and data.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

## ARTICLE XI.

*Administrative and technical services.*

1. The United Nations and the Union recognize the desirability in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

## ARTICLE X.

*Budgetary arrangements.*

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

## ARTICLE XI.

*Financing of special services.*

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with Article V or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.



## ARTICLE XII.

*Inter-agency agreements.*

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any specialized agency or other inter-governmental organization, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

## ARTICLE XIII.

*Liaison.*

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

## ARTICLE XIV.

*Implementation of the Agreement.*

The Secretary-General of the United Nations and the Chairman of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience of the two organizations.

## ARTICLE XV.

*Entry into force.*

This agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

## ARTICLE XVI.

*Revision.*

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

Paris, 4 July, 1947.

(Signed) J. J. LE MOUËL  
*Chairman of the XIIth Congress of  
the Universal Postal Union.*

(Signed) JAN PAPANÉK  
*Acting Chairman of the Committee of  
the Economic and Social Council  
on Negotiations with Specialized  
Agencies.*

## DETAILED REGULATIONS OF THE CONVENTION

## TABLE OF CONTENTS

## Part I.

## GENERAL PROVISIONS.

## Chapter I.

- Art.  
 101. Transit in closed mails and *à découvert*.  
 102. Exchange in closed mails.  
 103. Routing of mails.  
 104. Distant countries.  
 105. Fixing of equivalents.  
 106. Postage stamps and "postage paid" impressions.

## Part II.

## CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

## Chapter I.

Regulations applicable to all classes of articles.

- Art.  
 107. Make-up and address.  
 108. Articles sent free of postage.  
 109. *Poste restante*.  
 110. Panel envelopes.  
 111. Articles subject to Customs control.  
 112. Articles free of charges.

## Chapter II.

Special Regulations applicable to each class of articles.

- Art.  
 113. Letters.  
 114. Single postcards.  
 115. Reply-paid postcards.  
 116. Commercial papers.  
 117. Printed papers.  
 118. Articles specially admitted at printed paper rate.  
 119. Printed papers. Authorised annotations and annexes.  
 120. Printed papers. Make-up.  
 121. Articles specially admitted at the blind literature rate.  
 122. Samples. Authorised annotations.  
 123. Samples. Make-up.  
 124. Articles specially admitted at the sample rate.  
 125. Articles grouped together.  
 126. Small Packets.  
 127. "Phonopost" packets.

## Part III.

## REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

## Chapter I.

- Art.  
 128. Registered articles.  
 129. Advice of delivery.  
 130. Advice of delivery applied for after posting.  
 131. Articles for delivery to the addressee in person.

## Part IV.

## DESPATCH AND RECEIPT.

## Chapter I.

- Art.  
 132. Date-stamp impressions.  
 133. Express articles.  
 134. Articles unpaid or insufficiently prepaid.  
 135. Return of franking notes. Recovery of sums advanced.  
 136. Redirected articles.  
 137. Redirection envelopes and collective envelopes.  
 138. Undelivered correspondence.  
 139. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.  
 140. Applications in respect of unregistered articles.  
 141. Applications in respect of registered articles.  
 142. Enquiries.  
 143. Applications and enquiries concerning articles posted in another country.  
 144. Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.

## Part V.

## EXCHANGE OF MAILS.

## Chapter I.

- Art.  
 145. Letter bills.  
 146. Transmission of registered articles.  
 147. Transmission of express articles.  
 148. Make-up of mails.  
 149. Transfer of mails.  
 150. Check of mails.  
 151. Return of empty bags.



## Part VI.

## PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

## CHAPTER I.

## Statistical operations.

Art.

- 152. Transit statistics.
- 153. Make-up and description of closed mails during a statistical period.
- 154. Establishment of number of bags and weight of closed mails.
- 155. Preparation of statements for closed mails.
- 156. List of closed transit mails.
- 157. Closed mails exchanged with ships of war.
- 158. *Bulletin de transit.*
- 159. Exceptions to Articles 154, 155 and 158.
- 160. Extraordinary services.

## CHAPTER II.

## Accounting. Settlement of accounts.

Art.

- 161. Accounting for transit charges.
- 162. General annual liquidation account.  
Functions of the International Bureau.
- 163. Settlement of transit charges.

## Part VII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## Chapter I.

Art.

- 164. International reply coupons.
- 165. Postal identity cards.
- 166. Mails exchanged with ships of war.

167. Franking notes. Settlement of Customs charges, etc.

168. Forms for the use of the public.

169. Period of retention of documents.

170. Telegraphic address.

## Part VIII.

## INTERNATIONAL BUREAU.

## Chapter I.

Art.

- 171. Congresses and Conferences.
- 172. Information. Requests for modification of the Acts.
- 173. Publications.
- 174. Annual report.
- 175. Official language of the International Bureau.
- 176. International reply coupons. Postal identity cards.
- 177. Balancing and settlement of accounts.
- 178. Preparation of accounts.
- 179. General balance sheet.
- 180. Payment.
- 181. Communications to be addressed to the International Bureau.
- 182. Postal statistics.
- 183. Expenses of the International Bureau.

## Final provisions.

- 184. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

## ANNEXES\*

Forms C 1 to C 26.

\*Not reproduced herein.

# DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, having regard to Article 5 of the Universal Postal Convention concluded at Paris on the 5th of July, 1947, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

## PART I.

### GENERAL PROVISIONS.

#### CHAPTER I.

##### ARTICLE 101.

###### *Transit in Closed Mails and à découvert.*

1. Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service.

2. The transmission of correspondence *à découvert* to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making up of closed mails, either for the country of destination itself or for a country nearer to it, is not justified.

##### ARTICLE 102.

###### *Exchange in Closed Mails.*

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

2. The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

3. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

4. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration of origin of the mail notifies the alteration to the Administrations of these countries.

5. If it is a question of modifying the routing of mails, the new route to be followed must be notified to the Administrations which previously provided the transit service, while particulars of the old route are notified, for information, to the Administrations which will provide this service in future.

##### ARTICLE 103.

###### *Routing of Mails.*

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

2. When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.



3. Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded to destination, without delay, by the quickest route.

4. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration. Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

5. Administration which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

#### ARTICLE 104.

##### *Distant Countries.*

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days, as well as those between which the average frequency of service is less than twice a month are considered as distant countries.

2. As regards the fixing of the periods prescribed by the Convention and Agreements, countries of vast extent or those with undeveloped inland lines of communication are treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part.

3. The International Bureau draws up the list of the countries referred to in §§ 1 and 2.

#### ARTICLE 105.

##### *Fixing of Equivalents.*

1. Administrations fix the equivalents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalents through the International Bureau. The same procedure is followed in the case of alteration of equivalents.

2. The equivalents or any alteration of equivalents can enter into force only on the first day of a month and at the soonest fifteen days after their notification by the International Bureau.

3. The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalents of the postage rates and fees mentioned in § 1 and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article II of the Final Protocol of the Convention.

4. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations who collect the charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of 5 centimes.

5. Each Administration notifies directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed in Article 59 of the Convention.

## ARTICLE 106.

*Postage Stamps and "Postage Paid" Impressions*

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the currency of each country are printed in the following colours:  
in blue, the stamp representing the postage on an unregistered single-rate letter;  
in red, the stamp representing the postage on an unregistered postcard;  
in green, the stamp representing the postage on an unregistered single-rate printed paper.

2. Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

3. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin, and mention their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

4. As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press, or by any other process (Article 50 of the Convention), the indication of the country of origin and the amount prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the indication "*Taxe Perçue*" (Charge collected), "*Port payé*" (Postage paid) or a similar expression. This expression may be in French or in the language of the country of origin; it may also be in abridged form, e.g., "T.P." or "P.P." In every case, the indication used must be encircled or heavily underlined.

5. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

6. Postage stamps may be distinctively perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

---

**PART II.****CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.**

## CHAPTER I.

*REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES*

## ARTICLE 107.

*Make-up and address.*

1. Administrations must recommend the public:

(a) to address postal packets in Roman characters, parallel to the length of of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels;

(b) to indicate in capital letters the names of the place and country of destination;

(c) to indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry;

(d) to affix postage stamps or the impression of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side;



(e) to indicate the name and address of the sender either on the front and on the left hand side in such a manner as neither to obscure the address nor to prevent the application of the service indications or labels, or on the back;

(f) to use for packets of all classes, covers of which the size is not less than 10 cm. in length and 7 cm. in width;

(g) to make up packets in a secure manner, particularly if they are intended for distant countries;

(h) to add the word "Letter" to the address side of letter packets which, by reason of their size or make-up might be taken for other classes of packets;

(i) as regards articles sent at the reduced rate, to indicate by descriptions, such as "Commercial papers," "Printed papers", "Sample", "Small Packet", etc., the class to which they belong.

2. Articles of all classes, of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to contain successive addresses, are not admitted.

3. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

#### ARTICLE 108.

##### *Articles sent free of postage.*

1. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front in the upper left corner the indication "*Service des postes*" (Postal Service) or a similar indication.

2. Correspondence exempt from postal charges under the provisions of Article 52, §§ 2 to 4, must bear on the front in the upper left corner, the indication "*Service des prisonniers de guerre*" (Prisoners of War Service) or "*Service des prisonniers civils*" (Civilian Internees' Service), as the case may be.

3. The indications prescribed by §§ 1 and 2 may be followed by a translation in another language.

#### ARTICLE 109.

##### *Poste Restante.*

The address of articles addressed "*poste restante*" must give the name of the addressee. The use of initials, figures, christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

#### ARTICLE 110.

##### *Panel Envelopes.*

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions:

(a) the transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with;

(b) the panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded;

(c) only the name and address of the addressee must show through the panel; the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping;

(d) the address must be legibly indicated in ink, by typewriting, or by a printing process, in a deep colour; articles addressed in lead pencil or copying-ink pencil are not admitted.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

#### ARTICLE 111.

##### *Articles subject to Customs control.*

1. Articles to be submitted to Customs control must bear on the front a green label identical with Form C1 annexed\*. In the case of small packets this label must be affixed without exception.

2. The articles referred to in § 1 are also accompanied, if the country of destination requires or if the sender prefers, by separate customs declarations to the prescribed number identical with Form C2 annexed\*; these declarations are securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or are inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C1 is affixed to the article.

3. As regards printed papers and packets containing serums and vaccines, the absence of the label C1 cannot entail their return to the office of origin.

4. The Administrations accept no responsibility for the customs declarations, in whatever form they are prepared.

#### ARTICLE 112.

##### *Articles free of charges.*

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading "*Franc de droits*" (Free of charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles are provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication "*Franc de droits*."

2. Every article sent free of charges is accompanied by a franking note identical with Form C3 annexed\*, printed on yellow cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the article.

#### CHAPTER II.

##### *SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES.*

#### ARTICLE 113.

##### *Letters.*

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 110 must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

#### ARTICLE 114.

##### *Single Postcards.*

1. Postcards must be made of cardboard or of paper stout enough to be easily handled.

---

\* Not reproduced herein.



2. Folded sheets of paper, of which the two inside faces have been completely gummed together so that they cannot entrap other articles, are treated as postcards.

3. Postcards must bear on the address side the heading "*Carte postale*" in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for cards of private manufacture.

4. Postcards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

5. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service, and for official labels; postage stamps or postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of § 6 below.

6. It is forbidden to join or attach to postcards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and cuttings of any kind, in paper or other very thin substance, as well as address labels or slips to fold back for address purposes, may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the postcards, and that they adhere completely to the card. These articles may be affixed only to the back or to the left-hand half of the address side of postcards, with the exception of address labels, or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

7. Postcards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters, except when the irregularity consists solely of the placing of the postage stamps on the back, in which case the cards are considered as unpaid and are therefore treated according to the category to which they belong by reason of the text which they bear or their dimensions.

#### ARTICLE 115.

##### *Reply-Paid Postcards.*

1. Reply-paid postcards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words "*Carte postale avec réponse payée*," on the second half "*Carte postale-réponse*." Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single postcards; one half is doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

3. The sender of a reply-paid postcard may indicate his name and address on the face of the reply half.

4. The sender is also allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee; the addressee may in addition send back the "Request" half attached to the reply half. In this case, the address on the "Request" half must be struck through and must be on the inside.

5. The prepayment of the reply half by means of the postage stamps of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid postcard were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin. If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid postcard.

ARTICLE 116.

*Commercial Papers.*

1. The following are considered as commercial papers, provided that they have not the character of current and personal correspondence: all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence—open letters and postcards—which is out-of-date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

2. These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars: list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

“Annex to our letter of.....to Mr.....  
Our reference.....Your reference.....”

3. Out-of-date correspondence may bear the obliterated postage stamps or the impressions of postal franking machines which served for the original postage.

4. Packets containing correspondence exchanged between school pupils, even when it has the character of current and personal correspondence, are also considered as commercial papers, provided that the packets are forwarded through the intermediary of the authorities of the schools concerned.

5. Commercial papers are subject, as regards form and make-up, to the regulations laid down in Article 120 below for printed papers.

ARTICLE 117.

*Printed Papers.*

1. The following are considered as printed papers:—Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, paper patterns intended to be cut out, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper or similar material, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognize except the copying-press, hand-stamps, with or without moveable type, and the typewriter.

2. The printed paper rate is not applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorized by Articles 118 and 119, to those of which the text has been modified after printing.

3. Cinematograph films, gramophone records, as well as perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments cannot be sent at the printed paper rate. The same applies to articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.



4. Cards bearing the heading "*Carte postale*" or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for printed papers, provided that they conform to the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as postcards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 114, § 7.

#### ARTICLE 118.

##### *Articles specially admitted at Printed Paper Rate.*

The following are treated as printed papers if they are posted in accordance with the inland regulations of the Administration of origin: reproductions by a mechanical manifold process, such as hectography, etc., of a manuscript or typewritten original. The manuscript additions authorized for printed papers may also be made to these reproductions.

#### ARTICLE 119.

##### *Printed Papers. Authorised Annotations and Annexes.*

1. It is permissible, outside or inside a packet of printed papers:

(a) to indicate the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number and exchange, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article;

(b) to correct errors in printing;

(c) to strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.

2. It is also allowed to indicate or to add:

(a) in advices of the departures and arrivals of ships: the dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival;

(b) in travellers' advices: the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying;

(c) in forms of order, subscription or offer for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music;

the works and the number of copies required or offered, the price of these works, also notes representing essential elements of price, the method of payment, the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words "*broché*" (paper covers), "*cartonné*" (stiff covers) or "*relié*" (bound);

(d) in the forms used by lending libraries:

the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and publishers, the numbers of the catalogue, the number of days allowed for reading, the name of the person desiring to consult the work, as well as other short notes referring to the works concerned;

(e) on pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards: good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most;

## (f) in proofs of printing:

alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as "*Bon à tirer*" (Passed for press), "*Vu—Bon à tirer*" (Read—Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space these additions may be made on separate sheets;

## (g) in fashion plates, maps, &amp;c.:

colours;

(h) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses:

figures;

any other notes representing essential elements of the price;

(i) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed:

a dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs or engravings, a very concise description, as well as other short notes referring to the photograph or to the engraving;

## (j) on cuttings from newspapers and periodicals:

the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted;

## (k) in advices of change of address:

the new address of the sender and the date on which the change will take place, or the old address and the date on which the change came into force.

3. The additions and corrections permitted under §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

## 4. It is, moreover, allowed to enclose:

(a) with proofs of printing, whether corrected or not: the relative "copy";

(b) with articles of the categories mentioned under § 2 (i): the relative open invoice, reduced to its essential elements;

(c) with the articles mentioned in Article 36, §§ 3 and 4, of the Convention: a transfer form bearing the printed indication of a postal cheque account;

(d) in all printed paper packets: a card, envelope or a wrapper bearing the address of the sender of the packet, stamped for the purpose of its return by means of postage stamps of the country of destination of the packet.

## ARTICLE 120.

*Printed Papers. Make-up.*

1. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in open cases, or in unclosed envelopes, furnished, if necessary, with clips, easy to raise and replace and not dangerous, or secured with a string easy to untie.

Printed papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without wrapper, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for printed papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission.

3. The right-hand half at least of the address side of cards, including picture postcards, sent as printed papers at the reduced rate, is reserved for the address, for indications relating to the postal service and for official labels. Postage stamps and postal franking machine impressions must be placed on the address side, and, as far as possible, on the right-hand half of the card.

4. In all cases, articles must be made up in such a manner that there is no risk of their entrapping other articles.



## ARTICLE 121.

*Articles specially admitted at the Blind Literature Rate.*

Plates for embossing blind literature are treated as Blind Literature. The same applies to sound records intended solely for the use of the blind, provided that they are sent by or addressed to an officially recognized institute for the blind.

## ARTICLE 122.

*Samples. Authorised Annotations.*

It is permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relating to the sample, the name, position, profession, style and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number and exchange, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom the sample is destined, serial or identity numbers, prices and notes representing the essential elements of price, particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

## ARTICLE 123.

*Samples. Make-up.*

1. Samples of merchandise must be placed in bags, boxes or removable covers.

2. Articles of glass or other fragile materials, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets containing live bees, leeches, silk-worm eggs or the parasites referred to in Article 49, § 1, of the Convention are transmissible as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner:

(a) articles of glass or other fragile materials must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence;

(b) liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in receptacles hermetically sealed. Each receptacle must be placed in a special box of metal, strong wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the breakage of the receptacle. The lid of the box must be fixed in such a manner that it cannot easily become detached;

(c) fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resin, etc., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen, or parchment, etc.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout thick leather;

(d) dry colouring powders, such as aniline blue, etc., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard; these boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment;

(e) live bees, leeches and parasites must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules, as well as samples placed in a transparent cover which permits inspection of their contents, may exceptionally be admitted in a cover hermetically sealed. This also applies in the case of industrial and vegetable products posted in a cover closed by the manufacturer or sealed by an examining authority in the country of origin. In these cases, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them, or in some other satisfactory manner.

4. Packing is not obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

5. The address of the addressee must be indicated, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service indications or for affixing the postage stamps, a tie-on label, preferably of parchment, must be securely attached. The same applies when the date-stamping is likely to injure the article.

#### ARTICLE 124.

##### *Articles specially admitted at the Sample rate.*

Transmission at the sample rate is accorded to printers' blocks, cut-out patterns sent singly, keys sent singly, cut fresh flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum or of vaccine and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum and vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

#### ARTICLE 125.

##### *Articles grouped together.*

1. The inclusion of different classes of correspondence in one and the same packet is limited to commercial papers, printed papers, except articles printed in relief for the use of the blind, and to samples of merchandise, subject to the following conditions:

(a) that each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size;

(b) that the total weight does not exceed 2 kilogrammes per packet;

(c) that the charge paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers and the minimum charge for samples if it consists of printed matter and samples.

2. These regulations are applicable solely to articles subject to the same basic rate of postage. When an Administration observes the enclosure in the same packet of articles subject to different postage rates, the packet is charged on its total weight at the rate applicable to the class subject to the highest tariff.

#### ARTICLE 126.

##### *Small Packets.*

1. Small Packets are subject to the regulations laid down for samples of merchandise as regards their make-up and packing.



2. It is permissible to enclose an open invoice reduced to its essential elements, as well as a copy of the address borne by the article and particulars of the address of the sender.

3. The name and address of the sender must be shown on the outside of the packet.

#### ARTICLE 127.

##### *"Phonopost" Packets.*

1. Subject to the regulations expressly prescribed for "Phonopost" packets, the provisions applicable to letters apply to these packets.

2. Phonograph discs sent as "Phonopost" packets must be protected by a strong unclosed cover.

3. In addition to the usual particulars, the sender must mention the word "Phonopost" in bold characters on the address side of the cover. Instructions for playing the disc may be printed on the address side of the cover, in one or more languages.

4. Needles, suitably protected, to be used for playing the record may be enclosed in the packet.

---

### PART III.

#### REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

##### CHAPTER I.

#### ARTICLE 128.

##### *Registered Articles.*

1. Registered articles must be conspicuously marked "*Recommandé*" at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin.

2. Apart from the exceptions hereafter, no special condition as to form, make-up or address is prescribed for these articles.

3. Correspondence bearing an address in pencil or composed of initials, is not admitted to registration. However, the address of articles other than those sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.

4. Registered articles must bear in a left-hand corner of the address side a label identical with Form C4 annexed\*, showing in Roman characters the letter "R," the name of the office of origin and the serial number of the article. Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps "*Recommandé*" or "R", by the side of which must appear the name of the office or origin and the serial number. These stamps also must be impressed in a left-hand corner of the address side.

5. No serial number may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Administration.

#### ARTICLE 129.

##### *Advice of Delivery.*

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be conspicuously marked on the address side with the words "*Avis de réception*," or be stamped with the letters "A.R." The sender must indicate his name and address in Roman characters on the outside of the article.

---

\* Not reproduced herein.

2. They are accompanied by a form of the thickness of a postcard, light red in colour, identical with Form C5 annexed\*; this form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint, and is securely attached to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter makes out a new advice of delivery.

3. The weight of the form of advice of delivery is not taken into account in calculating the postage.

4. The office of destination returns the form C5 duly filled up, in the ordinary mail, unenclosed and free of postage, to the address of the sender of the article.

5. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry is instituted in accordance with the rules laid down in Article 130, below. In this case a second fee is not charged, and the office of origin inserts on the form C5 the heading "*Duplicata de l'avis de réception, etc.*"

#### ARTICLE 130.

##### *Advice of Delivery Applied For After Posting.*

1. When the sender applies for an advice of delivery after the article has been posted, the office of origin fills up a form C5.

2. The form C5 is attached to an enquiry form C9 (*see* Article 141 hereafter); this form, to which is affixed a postage stamp representing the fee due, is treated as provided in Article 141 except that, in the case of the due delivery of the article, the office of destination withdraws the form C9 and returns the form C5 to origin in the manner prescribed by Article 129, § 4.

3. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 141 hereafter, for the transmission of claims respecting registered articles, are applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

#### ARTICLE 131.

##### *Articles for Delivery to the Addressee in Person.*

1. Articles to be delivered to the addressee in person must be marked "*A remettre en main propre*" underlined in red, or bear a similar indication in a language known in the country of destination.

2. Administrations are obliged to make two attempts to deliver these articles.

---

### PART IV.

### DESPATCH AND RECEIPT.

#### CHAPTER I.

#### ARTICLE 132.

##### *Date-stamp Impressions.*

1. Correspondence is impressed on the front by the office of origin with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting. In localities with several post offices, the obliterating stamp must indicate the office of posting.

---

\* Not reproduced herein.



2. The application of the stamp prescribed in § 1 is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions made by franking machines if such impressions indicate the place of origin and the date of posting. Nor is the application of the stamp in question required for unregistered packets sent at a reduced rate, provided that the place of origin is indicated on these packets.

3. All valid postage stamps must be obliterated.

4. Unless Administrations have prescribed cancellation by means of a special stamp, postage stamps not cancelled through error or oversight in the office of origin must be struck through with a thick line by the office which detects the irregularity. These stamps are not in any case stamped with the date-stamp.

5. Mis-sent correspondence, with the exception of unregistered packets sent at a reduced rate, must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation is imposed not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible. The stamp must be placed on the back in the case of letters and on the front in the case of postcards.

6. The stamping of correspondence posted on board ships rests with the postal official or the officer on board charged with this duty, or, in their absence, the post office at the port to which the correspondence is handed over *à découvert*. In the latter case, this office impresses the correspondence with its date-stamp, and adds the words "*Navire*", "*Paquebot*", or some similar note.

7. The office of destination of a reply-paid postcard may place its date-stamp impression on the left-hand side of the front of the reply half.

#### ARTICLE 133.

##### *Express Articles.*

Articles to be delivered by express are provided, alongside the name of the place of destination, with a printed label, dark red in colour, bearing the word "Express" in large letters, or with an inscription taking its place.

#### ARTICLE 134.

##### *Articles Unpaid or Insufficiently Prepaid.*

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee, or in the case of undelivered correspondence, from the sender, is impressed with the stamp T (tax to be paid) in the upper-right-hand corner of the address side; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside this stamp.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Administration of origin, or, in the case of redirection or non-delivery, by the re-transmitting Administration. In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the re-transmitting Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivering Administration marks the article with the amount to be collected.

4. Every article which does not bear the stamp T is considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

5. Postage stamps and impressions made by franking machines not available for prepayment are ignored. In this case, the figure nought (0) is placed by the side of these postage stamps or impressions, which must be ringed round in pencil.

## ARTICLE 135.

*Return of Franking Notes. Recovery of Sums Advanced.*

1. After delivery to the addressee of a packet free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on account of the sender completes, as far as it is concerned, the indications which figure on the back of the franking note and transmits the latter, together with the vouchers, in a closed envelope, without indication of the contents, to the office of origin of the packet.

2. Nevertheless, each Administration has the right to have franking notes on which charges are to be collected sent back by offices specially appointed, and to request that the franking notes be sent to a specified office.

3. The name of the office to which the franking notes must be sent back is entered in all cases on the front of the franking note by the office of origin of the packet.

4. When a packet which bears the indication "*Franc de droits*" reaches the service of destination without a franking note, the office charged with the customs clearance prepares a duplicate note on which is entered the name of the country of origin and if possible the date of posting.

5. When the franking note is lost after the delivery of the packet, a duplicate is prepared in the same manner.

6. The franking notes relating to packets which, for any reason whatever, are returned to origin must be cancelled by the Administration of destination.

7. On the receipt of a franking note indicating the charges paid out by the service of destination, the Administration of origin converts the total of these charges into its own currency at a rate which must not be higher than the rate fixed for the issue of money orders on the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers to the sender the coupon of the franking note and, if necessary, the vouchers.

## ARTICLE 136.

*Redirected Articles.*

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are charged the rate which would have been applicable had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination..

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate are considered as articles properly prepaid for their first transmission.



5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country are charged with the rate which would have been due had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the retransmitting office impresses its date-stamp on the address side of articles in the form of cards and on the back of all other classes of correspondence.

7. Correspondence, ordinary or registered, which is returned to the senders in order that they may correct or complete the address is, when re-posted, not considered as redirected correspondence; it is treated as freshly posted correspondence and is consequently liable to fresh postage.

8. The Customs duty and other non-postal charges of which it has not been possible to secure cancellation on redirection or on return to origin (Article 138 below) are recovered as trade charges from the Administration of the new destination. In that case, the original Administration of destination attaches to the article an explanatory note and a trade charge money order (Form R 3 the Agreement relating to the Cash on Delivery service). If there is no cash on delivery service between the Administrations concerned, the charges in question are recovered by correspondence.

9. If the attempt to deliver an express article at the place of address by special messenger has failed, the redirecting office must strike through the label or the word "Express" with two thick transverse lines.

#### ARTICLE 137.

##### *Redirection envelopes and Collective envelopes.*

1. Unregistered correspondence to be redirected to the same person at a different address may be enclosed in special envelopes, identical with Form C 6 annexed\*, supplied by the Administrations and on which only the name and new address of the addressee must be entered.

2. Packets which are to be submitted for Customs examination or which from their shape, dimensions or weight might cause damage to the envelope must not be enclosed in these envelopes; the total weight of an envelope and its contents must in no case exceed 500 grammes.

3. The envelope must be presented open at the redirecting office to enable it to collect, if necessary, the complementary postage to which the articles it contains may be liable or to indicate on these articles the charge to be collected on arrival, when the complementary postage is not paid. After check, the redirecting office closes the envelope and applies, if necessary, the stamp T with an indication, in francs and centimes, of the total amount of charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the delivering office, which collects, if necessary, the complementary charges not paid.

5. Ordinary correspondence addressed either to members of the crew and passengers on the same ship, or to any group of persons taking part in a voyage, may also be treated according to the provisions of §§ 1 to 4. In this case, the collective envelopes must bear the name of the ship, the shipping or tourist agents, etc., to whom they are to be delivered.

---

\* Not reproduced herein.

## ARTICLE 138.

*Undelivered Correspondence.*

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, as far as possible on the front of each article, the cause of the non-delivery in the following form:—*“inconnu,” “refusé,” “en voyage,” “parti,” “non réclamé,” “décédé,” etc.* (*“not known,” “refused,” “travelling,” “gone away,” “not claimed,” “deceased,” etc.*). As regards postcards and printed papers in the form of cards, the reason for non-delivery is indicated on the right-hand half of the address side.

2. This indication is made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Administration has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery and any other useful particulars.

3. The office of destination must then strike out the name of the place with which it is concerned and on the front of the article add the word *“Retour”* at the side of the indication of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the front of postcards.

4. Correspondence which is not delivered is returned, either singly, or in a special bundle labelled *“Rebuts.”*

5. Undelivered registered correspondence is returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

6. Undelivered inland correspondence which must be forwarded abroad in order to be returned to the sender, is treated in accordance with the provisions of Article 136.

7. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the post office as unclaimed, must be treated as undelivered correspondence. The amount of the charges collected on this correspondence must be repaid.

## ARTICLE 139.

*Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.*

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post, or to have addresses altered, the sender must use a form identical with Form C 7 annexed\*; a single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

(a) if the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, is despatched in a registered cover directly to the office of destination;

(b) if the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service entrusted with the transmission of its terms to the office of destination. The telegram is written in French.

2. On receipt of Form C 7 or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

---

\* Not reproduced herein.



3. If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly. The same applies when Customs treatment has brought to light an irregularity.

4. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

5. In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

6. Administrations which avail themselves of the option accorded in § 4 bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office. The use of the telegraph service is obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

#### ARTICLE 140.

##### *Applications in respect of Unregistered Articles.*

1. Every application respecting an unregistered article must be made on a form identical with Form C 8 annexed\*, which must be accompanied, if possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article.

2. The office which receives the application forwards this form, without a covering letter and in a closed envelope direct to the corresponding office. This office, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, returns the form in the same manner to the office which prepared it.

3. If the complaint proves to be well founded, this last office forwards the form to its central Administration for further investigation.

4. A single form may be used for several articles posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

5. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

6. Form C 8 must be returned to the Administration of origin of the article in question in accordance with the conditions prescribed by Article 141, § 8 hereafter.

#### ARTICLE 141.

##### *Applications in respect of Registered Articles.*

1. Every application relating to a registered article is prepared on a form identical with Form C 9 annexed\* which must be accompanied, if possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article.

2. If the application concerns an article marked with a Trade Charge, it must be accompanied, in addition, by a duplicate money order form R 3 of the Agreement relating to the Cash on Delivery service or transfer note of the postal cheque account, as the case may be.

---

\* Not reproduced herein.

3. A single form may be used for several articles posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

4. The application is, as a general rule, forwarded directly by the office of origin to the office of destination without any covering letter and in a closed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal of the article under enquiry, it completes the form and returns it to the office of origin.

5. When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, this office records the fact on the form and returns it to the office of origin, adding to it, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Administration of origin completes the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Administration. It then transmits the form to that Administration, which enters its observations and forwards it to the following Administration, if any. The application passes thus from one Administration to the other until the fate of the article enquired for is ascertained. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

6. Nevertheless, if the Administration of origin or the Administration of the country of destination so requires, the application is transmitted at the outset from office to office, following the same circulation as the article under enquiry. In this case, the enquiries are pursued from the Administration of origin to the Administration of destination, following the procedure indicated in § 5.

7. Each Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated.

8. The Form C 9 and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Administration of origin of the article enquired for within the shortest possible time and not later than three months from the date of the claim. This period is extended to six months in relations with distant countries.

9. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

#### ARTICLE 142.

##### *Enquiries.*

Enquiries respecting ordinary or registered correspondence are treated in accordance with the rules laid down in Articles 140 and 141 respectively.

#### ARTICLE 143.

##### *Applications and Enquiries concerning Articles posted in another Country.*

1. In the cases provided for in Article 56, § 5, of the Convention, the Forms C 8 and C 9 concerning applications or enquiries are forwarded to the Administration of origin. The Form C 9 must be accompanied by the certificate of posting.

2. The Administration of origin must be placed in possession of the form within the periods prescribed by Article 56 of the Convention.



## ARTICLE 144.

*Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.*

1. Subject to the rules laid down by the legislation of each country, the following procedure is carried out for reporting the use of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press for the prepayment of postage:

(a) when the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used) or of a counterfeit impression of a franking machine or of the printing press, on any article whatever, is detected at the time of despatch, the stamp is not defaced in any way, and the article, accompanied by a notice identical with Form C 10 annexed\*, is forwarded in an envelope officially registered to the delivering office. A copy of this notice is forwarded, for information, to the Administrations of the countries of origin and of destination;

(b) the article is only delivered to the addressee, who is summoned that he may recognise the offence, if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the Post Office, after having acquainted himself with the contents, either the entire article if it is inseparable from the offending part, or else the portion of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.), which contains the address and the impression or stamp stated to be fraudulent. The result of the representations to the addressee is set forth in a formal report identical with Form C 11 annexed\*, signed by the postal official and by the addressee of the article. If the addressee refuses to sign, the refusal is recorded on the form.

2. The formal report is transmitted with the relative enclosures, officially registered, to the Administration of the country of origin, which acts according to its legislation.

3. The Administrations whose legislation does not allow the procedure provided for in § 1 (a) and (b) above, must acquaint the International Bureau to this effect for the information of the other Administrations.

---

**PART V.**
**EXCHANGE OF MAILS.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 145.

*Letter Bills.*

1. The letter bills which accompany mails are identical with Form C 12 annexed\*. They are placed in blue envelopes bearing in large type the words "*Feuille d'avis*" (Letter Bill).

2. The despatching office fills in the letter bill with all the required particulars, taking note of the following provisions:

(a) Table I: The presence of ordinary correspondence intended for express delivery is indicated by underlining the relative entry;

(b) Table II: When the mails are not despatched daily, and in the absence of other arrangements, the despatching offices number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each despatch takes, in this case, a separate

---

\* Not reproduced herein.

number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or the same ship as the ordinary mail. In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail. The name of the vessel which carries the mail is shown when the despatching office is in a position to know it;

(c) Table III: One or more special lists identical with Form C 13 annexed\* may be used, either to take the place of Table V, or to serve as a supplementary letter bill. The exclusive use of special lists is obligatory if the Administration of destination asks for it. The lists in question must bear the same serial number as that shown on the letter bills of the corresponding mail. When two or more lists are used, they must be numbered. The number of registered articles which may be entered on one and the same special list is limited to 60;

(d) Table IV: If occasion arises, the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated. Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service are also entered in Table IV;

(e) Table V: This Table is intended for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively. When the Administrations concerned have arranged for the bulk advice of registered articles on the letter bills, the total number of these articles must be indicated in figures and in words. When the mail does not contain any registered articles the word "*Néant*" is entered on Table V.

3. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.

4. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office and when the Administrations concerned have arranged that the letter bills are not to be numbered in accordance with § 2 (b), this office confines itself to sending a blank letter bill in the next mail.

5. When closed mails are to be conveyed by means of ships belonging to an intermediate Administration which does not use them regularly for its own mails, the weight of the letters and other articles must be shown on the address of the mails if the Administration responsible for the embarkation requires it.

## ARTICLE 146.

### *Transmission of Registered Articles.*

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in Article 145, § 2, are made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several special lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates and is placed below the first article in the bundle.

2. By arrangement between the Administrations concerned and when the volume of the registered articles allows, these articles may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. This envelope must be sealed.

3. In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

---

\* Not reproduced herein.



4. Subject to agreement between the Administrations, registered A.O. correspondence despatched in separate bags may be accompanied by special lists on which they are advised in bulk.

5. As far as possible, the number of registered articles contained in one and the same bag should not exceed 600.

6. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by string tied cross-wise; when the registered articles are enclosed in a bag, the envelope is attached to the neck of the bag.

7. If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags bears a label indicating the nature of the contents.

#### ARTICLE 147.

##### *Transmission of Express Articles.*

1. Ordinary correspondence for express delivery is made up in a special bundle, furnished with a label bearing in large type the indication "*Exprès*" (Express) and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

2. Nevertheless, if this envelope has to be affixed to the neck of the bag of registered articles (Article 146, § 6), the bundle of express articles is placed in the outer bag. The presence of express correspondence in the mail is then indicated by a label placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the express articles cannot be attached to the letter bill on account of their number, shape or dimensions.

3. Registered correspondence for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence and the note "*Exprès*" (Express) is made in the "Observations" column of Table V of the letter bill or special lists against the relative entries. In the case of bulk advice, the presence of registered express articles is indicated simply by the note "*Exprès*" (Express) in Table V of the letter bill.

#### ARTICLE 148.

##### *Make-up of Mails.*

1. As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and postcards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. The bundles must bear labels indicating the office of destination or retransmitting office of the articles enclosed in the bundles. Correspondence which can be made up into bundles must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles are separated from the unpaid and insufficiently paid; and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles are impressed with the stamp T.

2. Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

3. Money orders sent *à découvert* are made up in a separate bundle, which must be enclosed in a packet or bag containing registered articles, or in the packet or bag containing insured articles, as the case may be. If the mail contains neither registered nor insured articles, the money orders are placed in the envelope containing the letter bill or are tied to it.

4. Mails are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead and labelled. When string is used, it must be passed twice round the neck before being tied. The impressions on the wax or lead seals must reproduce, in very legible Roman characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify this office.

5. The labels of the bags must be of linen, strong cardboard, parchment, or of paper gummed to a wooden block; in relations between neighbouring offices strong paper labels may be used. The labels are made in the following colours:

- (a) vermilion, for bags containing registered articles;
- (b) white, for bags containing only unregistered letters and postcards;
- (c) light blue, for bags containing exclusively unregistered other articles;
- (d) green, for bags containing only empty bags being returned to origin.

6. In the absence of notification to the contrary by the Administrations of the countries of transit or of destination, white labels bearing on both sides an oblique band two centimetres wide of the colour appropriate to the contents of the bag may also be used.

7. Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, postcards and other articles) must be furnished with the white label.

8. The use of vermilion, white and light blue labels is obligatory; on the other hand, green labels are used only if the Administration of the country of destination requires it.

9. The labels bear the name of the despatching office printed in small Roman characters, and the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words "*de*" and "*pour*." In exchanges between distant countries, which are not made by direct sea services, these indications are completed by the mention of the date of despatch, the number of the mail, and, where appropriate, the port of disembarkation if the Administration concerned asks for it.

10. The bags must indicate legibly in Roman characters the office or country of origin, and bear the mention "*Postes*" or some similar expression showing them to be mails.

11. Intermediate offices must not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

12. In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or "Nil" mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead. If sealed with lead seals, these mails must be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence they may be secured by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses of the packets must comply, as regards the printed indications and the colours, with the rules laid down in §§ 4 to 11 for the labels of bags of correspondence.

13. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed:

- (a) for letters and postcards;
- (b) for other articles; if necessary separate bags must further be used for small packets; the labels of these bags bear the words "*Petits paquets*."



14. The packet or bag of registered articles, attached to the letter bill in the manner prescribed by Article 146, §6, is placed in one of the bags of letters or in a special bag; the outer bag must in every case bear a red label. When there is more than one bag of registered articles, the supplementary bags may be forwarded unenclosed, bearing the red label.

15. The label of the bag or packet containing the letter bill, even if it is a "Nil" bill, must be plainly marked with the letter "F".

16. In conformity with the provisions of § 5, a red label must be used only if the bag contains registered articles.

17. No bag may exceed 30 kilogrammes in weight.

18. As far as possible, offices of exchange forward in their own mails for a particular office all mails of small size (packets or bags) received by them for the same office.

19. In the absence of notification to the contrary by the Administration of destination, all the packets of printed papers for the same addressee at the same address may be enclosed in one or more separate bags. In this case, particulars of the addressee of the packets should be entered on the label in addition to the prescribed indications. When registered articles are concerned, they are entered on a special list C 13 and separated from the other packets included in the mail.

#### ARTICLE 149.

##### *Transfer of Mails.*

1. The transfer of mails between two corresponding offices is effected in accordance with the conditions fixed by the Administrations concerned.

2. Only the bags and packets distinguished by red labels must be completely examined as to their sealing and make-up at the time of delivery. The examination of other bags and packets, which are always to be delivered in bulk, is optional.

3. The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked as it is in fresh packing. The office which has repacked the mail must copy the indications of the original label on the new label and date-stamp this label, placing in front of the impression: "*Remballé à . . .*" (Repacked at . . .).

#### ARTICLE 150.

##### *Check of Mails.*

1. When an intermediate office is obliged to repack a mail, it verifies the contents, if it presumes that they are not intact. It prepares a verification note identical with Form C 14 annexed\*, in conformity with the provisions of §§ 4 to 6 below. This note is sent to the office of exchange whence the mail has been received; a copy is forwarded to the office of origin and another is inserted in the repacked mail.

2. The office of destination ascertains whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, or of one or more bags, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact is verified immediately by two officers.

---

\* Not reproduced herein.

These officers make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections are accepted in preference to the original statement.

3. When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends these documents to the office of destination, or, if its internal regulations so require, a certified true copy of them.

4. The facts verified are notified by verification note to the office of origin of the mail, and, in case of actual loss, to the last intermediate office, by the first available post after the complete check of the mail. This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet or article is in question.

5. A duplicate of the verification note is sent, in the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. In case of important irregularities giving reason for presuming loss or tampering, the envelope or bag, as well as the string and the wax or lead seal, of the packet or bag of registered articles, is attached to the verification note for the office of origin; where this is not possible, the reason for their non-attachment must be explained. The same applies to the outer envelope or bag, with its string, label and seals. In relations with Administrations which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above are sent attached to the duplicate.

6. In the cases referred to in §§ 1 to 3, the office of origin and, if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Administration which sends the telegram. An advice must be sent by telegram whenever the mail shows evident traces of having been tampered with, in order that the office of despatch or intermediate office may make enquiry in the matter without delay and, if necessary, advise the preceding Administration by telegram for the continuation of the enquiry.

7. When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the way-bill, the preparation of a verification note is necessary only if the mail does not reach the office of destination by the next opportunity.

8. The sending of the duplicate prescribed by § 5 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

9. As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin, and, if occasion arises, to the last intermediate office, comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

10. The offices to which the verification notes are addressed return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise. If these notes are not sent back to the Administration of origin within two months counting from the date of despatch, they are considered, in the absence of proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they have been addressed. This period is extended to four months in relations with distant countries.

11. When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first available post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it is considered, until proof to the contrary, as having received the mail and its contents. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have



been incompletely reported in the verification note; it is the same when the provisions of the present Article regarding the formalities to be fulfilled have not been observed.

12. Verification notes and their duplicates are forwarded under registered cover.

#### ARTICLE 151.

##### *Return of Empty Bags.*

1. In the absence of other arrangements between the corresponding Administrations, bags must be returned empty, by the next mail, in a direct despatch to the country to which the bags belong. The number of bags returned in each mail must be entered under the heading "*Indications de service*" on the letter bill.

2. The return of empty bags is effected between offices of exchange appointed for this purpose.

3. The empty bags must be rolled in suitable bundles, the label blocks and linen, parchment or other durable labels if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange whence the bags have been received, whenever they are returned through another office of exchange.

4. If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the offices of exchange. The labels must be marked "*Sacs vides*" (Empty bags).

5. When the check exercised by an Administration upon the return of the bags belonging to it shows that 10 per cent of the total number of the bags used in one year for the making up of mails have not been returned before the end of that year, the Administration which is unable to prove the return of the empty bags is required to reimburse to the Administration of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent but exceeds 50 bags.

6. Each Administration fixes, periodically and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange, an average value in francs and notifies it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

---

## PART VI.

### PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

#### CHAPTER I.

##### *STATISTICAL OPERATIONS.*

#### ARTICLE 152.

##### *Transit Statistics.*

1. The transit charges payable in execution of Articles 67 *et seq.* of the Convention are based on statistics prepared once in every three years and alternately during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October.

2. The statistics are taken during the second year of each triennial period.

3. Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.

4. The payments of transit charges applicable to the period from the month of September 1939 to the 31st of December 1948 will be effected on the basis of the actual weight of the mails conveyed under conditions settled by special agreements between the countries concerned. The statistics of May 1949 will apply to the years 1949 and 1950; those of October-November 1952 to the years 1951, 1952 and 1953.

5. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics must be continued provisionally, until the accounts prepared according to the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 161 below). The adjustment of the provisional payments is then made.

6. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and if this modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least each, each Administration concerned may demand a revision of the transit accounts. In that case the sums to be paid by the despatching Administrations are determined according to the use actually made of the intermediate services; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in §§ 1 to 3. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned. If the modification exceeds this sum, it affects the payments made by the Administration of origin to the Administrations which effected the transit before and after the modification took place, even though in the case of certain Administrations, the reduction in the accounts does not attain the fixed minimum. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics are only taken into consideration if the period of twelve months is actually completed.

7. If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and carried by a third Administration have increased by 100 per cent. or decreased by 50 per cent. as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Administration would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights must form the basis of the transit charges due to that Administration.

8. In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of at least 20 per cent. in the total weight conveyed, the Administration concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

#### ARTICLE 153.

##### *Make-up and Description of Closed Mails during a Statistical Period.*

1. During each statistical period, separate bags for "letters and postcards" and for "other articles" are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations across the territory or by means of the services of one or more other Administrations.



2. The number of bags used for the making up of a mail must be kept to the strict minimum.

3. The obligation to use separate bags for "letters and postcards" and for "other articles" does not apply in the case of mails of which the total gross weight does not exceed 3 kilogrammes, *i.e.*, the mean weight for light bags laid down by Article 161 below. Each Administration has accordingly the right, in such a case, to place all the articles of correspondence together in one bag, which is then reckoned as a bag of "L.C." correspondence. It is to be understood that such a mail may not comprise any other bag giving rise to transit payments.

4. When the volume of the mail permits, the separate "L.C." and "A.O." bags for the same destination must be enclosed in a single "*sac collecteur*".

5. By way of exception to the provisions of Articles 146 and 147, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles, other than letters and postcards, in one of the bags intended for other articles, mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 146 and 147, these articles are enclosed in a bag of letters, they are considered as letters so far as the statistics are concerned.

6. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word "*Statistique*", followed by the indication "5 kilogrammes", "15 kilogrammes" or "30 kilogrammes" according to the category of weight (Article 154, § 1, below.) The label "*Statistique*" must bear in addition the mention L.C." or "A.O." as the case may be.

7. As regards the bags which contain only empty bags or correspondence exempt from all transit charges (Article 68 of the Convention), the word "*Statistique*" is followed by the word "*Exempt*".

8. When bags comprising the mail are made up into a "*sac collecteur*", the latter must be provided with a special "*Statistique*" label marked "S.C." The information concerning the statistics which is shown on the enclosed bags is not repeated on the "*sac collecteur*" label.

#### ARTICLE 154.

##### *Establishment of Number of Bags and Weight of Closed Mails.*

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange makes use of a special letter bill identical with Form C 15 annexed\*. It enters on this letter bill the number of bags, dividing them, as the case may be, into the following categories:

Description of bags	Number of bags of which the gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light bags) 2	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium bags) 3	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy bags) 4
1			
L.C.			
A.O.			
Number of bags exempt from transit charges.....			

\* Not reproduced herein.

2. The number of bags exempt from transit charges must be the total of those bearing the inscription "*Statistique—Exempt*", as provided by Article 153, § 7.

3. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the letter bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with Form C 16 annexed\*. However, as regards the weight of a bag, the entry of the despatching office of exchange holds good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the category in which this bag was entered.

#### ARTICLE 155.

##### *Preparation of Statements for Closed Mails.*

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical in Form C 17 annexed\*, as there are Administrations concerned, including the Administration of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the despatching Administration for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the statements C 17 have not reached the offices of exchange of the despatching Administration, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, "*Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire*". (The statements C 17 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

#### ARTICLE 156.

##### *List of Closed Transit Mails.*

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each statistical period, unless it has not been possible within that period to determine the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit send, on a form identical with Form C 18 annexed\*, the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit which, under the provisions of Article 153, do not require the preparation of a statement C 17, it must bear an explanatory note, e.g., "*Sacs vides*", (Empty bags), "*Correspondances exemptes*", (Exempt correspondence).

#### ARTICLE 157.

##### *Closed Mails exchanged with Ships of War.*

1. It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 17 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear, on the labels, the date of despatch.

2. In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Administration notifies the fact to the Administration of the country to which the ship belongs.

\* Not reproduced herein.



## ARTICLE 158.

*Bulletin de Transit.*

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with Form C 19 annexed\*. The Administration of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination, if circumstances seem to require this to be done.

2. The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head "*Bulletin de transit*". The same note underlined in red pencil is made on the special labels "*Statistique*" referred to in Article 153.

3. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their conveyance. In each country concerned, the inward and outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange forwards the form C 19 to the office of destination. The form is then returned by this office to the office of origin as a voucher for statement C 17. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must ask for it without delay.

## ARTICLE 159.

*Exceptions to Articles 154, 155 and 158.*

1. Each country has the option of notifying other countries, through the intermediary of the International Bureau, that the Verification Notes Form C 16, the statements Form C 17, and the *bulletins de transit* Form C 19 must be sent to its central Administration.

2. The latter, in this case, undertakes the preparation of the statements C 17, instead of the offices of exchange, as laid down in Article 155, § 2.

## ARTICLE 160.

*Extraordinary Services.*

The only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges are those maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor services Palestine or Syria-Iraq.

## CHAPTER II.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

## ARTICLE 161.

*Accounting for Transit Charges.*

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 154, are reckoned as being of the average weight of 3, 12 or 24 kilogrammes respectively.

---

\* Not reproduced herein.

2. The total amounts of the credits for closed mails are multiplied by 26 or 13, as the case may be, and the product thus obtained serves as the basis of detailed accounts determining in francs the yearly payments due to each Administration.

3. In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

4. The duty of preparing the accounts devolves on the creditor Administration, which forwards them to the debtor Administration.

5. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 68 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

6. The detailed accounts are prepared in duplicate, on a form identical with Form C 20 annexed\*, from the statements C 17. They are forwarded, together with the relative statements C 17, to the despatching Administration as soon as possible, and, at the latest, within a period of ten months following the close of the statistical period.

7. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of four months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

#### ARTICLE 162.

##### *General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.*

1. The general liquidation account of transit changes is prepared annually by the International Bureau; exceptionally, Administrations may agree to settle their accounts directly between themselves, if they consider that there would be advantage in so doing.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 161, § 7), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement identical with Form C 21 annexed\* and indicating the total amounts of these accounts. At the same time, a copy of the statement is sent to the Administration concerned.

3. Centimes are ignored in the balance.

4. In the case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to reach agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

5. When only one Administration has furnished the statement C 21, the amounts indicated by this Administration hold good.

6. In the case provided for in Article 161, § 7, the statements must bear the indication "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire*". (No comment has been received from the debtor Administration within the prescribed period.)

7. If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 21 bear the note "*Compte réglé à part—à titre d'information*" (Account settled separately—for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

---

\* Not reproduced herein.



8. At the end of each year, the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it conforms to the rule laid down by Article 152, § 5, for annual payments.

9. This account shows:

- (a) The Debit and Credit of each Administration;
- (b) the debit balance or the credit balance of each Administration;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations;
- (d) the sums to be received by the creditor Administrations.

10. The International Bureau arranges by setting-off balances to limit as far as practicable the number of payments to be made.

11. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

#### ARTICLE 163.

##### *Settlement of Transit Charges.*

1. The balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 152, § 5, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration by one of the following methods:

(a) at the choice of the debtor Administration, in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in § 2 below and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country;

(b) following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank utilizing the service of transfers through the Bank of International Settlements at Bâle, or by any other means;

(c) in conformity with the provisions of special monetary agreements which may exist between the countries of the Administrations concerned.

2. In the case of payment by means of cheques or drafts, in accordance with § 1 (a), these cheques or drafts are expressed in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government. If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country indicates the currency which is convenient to it. Any losses or gains due to an unexpected fall or rise in the gold parity of the currency in question, arising up to and including the date of the receipt of the cheque or draft, are shared equally between the two Administrations. However, in the case of delay in despatching the cheque or draft after issue, the debtor Administration is responsible for any loss caused by unjustifiable delay between issue by the bank and despatch; it is also allowed one-half of any actual gain. In all these cases, differences not exceeding 5 per cent. are ignored, the conditions of payment fixed by the present Article are observed in the settlement of differences and the periods for settlement run from the date of the receipt of the cheque or draft.

3. Following agreement between the two countries on the subject, cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country, even if this currency does not fulfil the conditions prescribed by § 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed by § 2. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the official rates for sale and purchase respectively in the debtor country, on the day of, or the day before, the purchase of the cheque or draft. The creditor country may also specify that the conversion of the balance expressed in gold shall be effected at the gold value of its currency as determined by the International Monetary Fund. When there is an appreciable variation from par or in the rates used as the bases of the conversion, the provisions laid down in § 2, third and following sentences, are applied, except in the case of a rise or fall resulting from a revaluation or devaluation of the currency of the creditor country.

4. When the amount of the balance exceeds 5,000 francs, the date of despatch of a cheque or of a draft, the date of its purchase and its amount must, if the creditor Administration so requires, be notified to it by telegram and at its expense.

5. The costs of the payment are borne by the debtor Administration, with the exception of unusual costs, such as clearing costs, imposed by the creditor country.

6. The above-mentioned payment must be made with as little delay as possible, and, at the latest, before the end of a period of four months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Administration to the debtor Administration, in the case of an account settled separately. This period may be extended to five months in relations with distant countries. If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 5 per cent. per annum, from the date of their expiration.

7. If payment is not effected within one year after the expiration of the periods fixed in § 6, it is permissible for the creditor Administration, in the case of the sums included in the liquidation account prepared by the International Bureau, to inform the Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period not exceeding four months.

8. If the payment of the sums referred to in § 7 is not effected at the expiration of this fresh period, the International Bureau shows them in the next general annual liquidation account to the credit of the creditor Administration. In this case, compound interest is due, that is to say that the interest is added to the principal at the end of each year until payment is made.

9. In the event of the application of the provisions of § 8, the general liquidation account in question and those of the four following years must, as far as possible, not show, in the table of amounts to be paid under the clearing arrangement, sums due by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.



**PART VII.**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS.**

**CHAPTER I.**

**ARTICLE 164.**

*International Reply Coupons.*

1. International reply coupons are identical with Form C 22 annexed\*. They are printed on paper bearing in watermark the letters U P U in large characters, under the supervision of the International Bureau which supplies them to Administrations at cost price.

2. Each Administration has the option:

(a) of marking the coupons with a distinctive perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons;

(b) of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.

3. The value of the coupons is calculated at 28 centimes each in the liquidation accounts between Administrations.

4. In the absence of other arrangements, the coupons exchanged are sent yearly and not later than three months after the end of the year to the Administrations which issued them, with a statement identical with Form C 23 annexed\*, indicating their total number and value.

5. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, each draws up and forwards to the International Bureau a statement identical with Form C 24 annexed\*, indicating the debit or credit balance, if this balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two countries. At the same time, a copy of the statement C 24 is sent to the other Administration. If agreement cannot be reached within a period of six months, the creditor Administration prepares its liquidation account and forwards it to the International Bureau.

6. In the event of one only of the Administrations having furnished its statement, the entries on that statement hold good.

7. The balance, in which centimes are ignored, is included by the International Bureau in an annual liquidation account and payment is effected under the conditions prescribed in Article 163.

8. When the yearly balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempt from all payment.

**ARTICLE 165.**

*Postal Identity Cards.*

1. Each Administration appoints the offices or services which issue postal Identity Cards.

2. These cards are made out on forms identical with Form C 25 annexed\*. These forms are furnished, at cost price, by the International Bureau.

3. At the time of application, the applicant must hand in his photograph and prove his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall be issued only after careful inquiry into the identity of the applicant.

---

\* Not reproduced herein.

4. The official enters the application in a register, fills up in ink and in Roman characters by hand or by typewriter, without erasure or alteration, all the particulars required by the Identity Card, affixes to it the photograph in the space indicated, affixes the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp. He then makes a fresh impression of this stamp or of his official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then repeats this impression on the third page of the card, signs the card and delivers it to the applicant after having obtained his signature.

5. When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

6. Each country retains the right to issue Identity Cards relative to the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

7. Administrations may add a fly-leaf to Form C 25 for the purpose of any special notes which may be required by their inland service.

ARTICLE 166.

*Mails exchanged with Ships of War.*

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or one ship of war and another naval division or another ship of war of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations.

2. Such mails are addressed in the following form:

From the post office of . . . . .  
For { the (nationality) naval division of (name of the division) }  
at . . . . . } (Country).  
the (nationality) (ship (name of the ship) at . . . . . }

or

From the (nationality) naval division of (name of the  
division) at . . . . . } (Country).  
From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . }  
For the post office of . . . . . }

or

From the (nationality) naval division of (name of the  
division) at . . . . . } (Country).  
From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . }  
For { the (nationality) naval division of (name of the division) }  
at . . . . . } (Country).  
the (nationality) (ship (name of the ship) at . . . . . }

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

4. The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in anticipation of the latter requiring delivery *en route*.

5. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded,



either by the Postal Administration of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

6. Such of the mails in question as are addressed "*Aux soins du Consul d.....*" (Care of the Consul of.....) are delivered at the Consulate indicated. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

7. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

#### ARTICLE 167.

##### *Franking Notes. Settlement of Customs Charges, etc.*

1. The settlement concerning customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another is effected by means of special monthly accounts identical with Form C 26 annexed\*, which are drawn up by the debtor Administration in the money of the creditor country. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the amounts and in numerical order.

2. If the two Administrations concerned also participate in the parcel post service in their mutual relations, they may, in the absence of other arrangements, include in the settlements relating to parcel post franking notes those relating to the letter post.

3. The special account, accompanied by the franking notes, is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A blank account is not drawn up.

4. The checking of the accounts takes place in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

5. The accounts are settled specially. Each Administration may, however, request that these accounts be annexed to the Money Order accounts or to the accounts C P 16 relating to postal parcels or R 5 relating to the Cash on Delivery service.

#### ARTICLE 168.

##### *Forms for the use of the Public.*

For the purpose of applying the provisions of Article 33, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

- C 1 (Customs label),
- C 2 (Customs Declaration),
- C 3 (Franking Note),
- C 5 (Advice of delivery),
- C 6 (Redirection Envelope),
- C 7 (Request for { withdrawal from the post  
alteration of address  
modification of the amount of the Trade Charge),
- C 8 (Application for a missing unregistered packet),
- C 9 (Enquiry in respect of a registered packet, etc.),
- C 22 (International Reply Coupon),
- C 25 (Postal Identity Card).

\* Not reproduced herein.

## ARTICLE 169.

*Period of retention of Documents.*

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years, commencing from the day following that to which the documents refer.

## ARTICLE 170.

*Telegraphic Address.*

1. For telegraphic communications exchanged between them, Administrations use the telegraphic address "Postgen" followed by the name of the city in which the central Administration is situated.

2. For communications sent to offices other than the central Administration of the country of destination, the telegraphic address must be "Postbur" followed by the name of the town to which the telegram is addressed.

---

**PART VIII.****INTERNATIONAL BUREAU.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 171.

*Congresses and Conferences.*

1. The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses and Conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

2. The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, but without the right of vote.

## ARTICLE 172.

*Information. Requests for modification of the Acts.*

1. The International Bureau must at all times hold itself at the disposal of the Executive and Liaison Commission and of the members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

2. It prepares a statement of the case in connexion with requests for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

## ARTICLE 173.

*Publications.*

1. The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the English, Arabic, Chinese, Spanish, French and Russian languages.

2. It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 181 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and its Detailed Regulations in each country.

3. Similar summaries concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.



4. The International Bureau also publishes from details furnished by Administrations:

(a) a summary of information concerning the organization of the Administrations of the Union and of their internal services;

(b) a summary of information concerning the fees charged by Administrations in their internal services;

(c) a list of prohibited articles;

(d) a list of mail steamship lines;

(e) a list of kilometric distances relating to land routes;

(f) a list of distant countries and countries treated as such;

(g) a table of equivalents.

5. Any subsequent modifications of the various documents enumerated in §§ 2 to 4 are notified by circular, bulletin or any other suitable means.

6. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations in proportion to the number of units of contribution assigned to each under Article 27 of the Convention. Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations are paid for separately at cost price.

7. The International Bureau is responsible for the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, supplemented by general information, drawn up in the languages specified in § 1, and including, *inter alia*, particulars of the services in which each country participates. This dictionary is kept up-to-date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable. The dictionary is distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each under Article 27 of the Convention. Any additional copies required by Administrations are paid for separately at cost price.

8. The dictionary may be sold to the public by the International Bureau, at a commercial price to be fixed by the Bureau.

#### ARTICLE 174.

##### *Annual Report.*

The International Bureau makes an annual Report on its work which it transmits to the Executive and Liaison Commission for communication by the Commission to all the Administrations.

#### ARTICLE 175.

##### *Official Language of the International Bureau.*

The official language of the International Bureau is French.

#### ARTICLE 176.

##### *International Reply Coupons. Postal Identity Cards.*

The International Bureau is responsible for the manufacture of international reply coupons and postal identity cards, and supplies them to Administrations on demand.

## ARTICLE 177.

*Balancing and Settlement of Accounts.*

1. The International Bureau is responsible for the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.

3. Each Administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.

4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and settlement of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

## ARTICLE 178.

*Preparation of Accounts.*

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations forward to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

2. In the absence of any understanding to the contrary, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

3. Administrations may agree to apply another system in their relations with one another.

4. Each Administration forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgement from the debtor Administration.

5. This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it is included in the settlement of the month or the quarter following.

6. The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary is notified to the Administrations concerned.

7. The Debit of each Administration to another is carried forward into a summary; the total of the amounts shown in the different columns of this summary form the total amount due from each Administration.



## ARTICLE 179.

*General Balance Sheet.*

1. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

- (a) the total of the Debit and of the Credit of each Administration;
- (b) the debit or credit balance of each Administration;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations and the division of the sums among the creditor Administrations.

2. As far as possible, it takes care that each Administration, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

3. Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

4. These remittances on account are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

5. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Administrations. They serve as the basis for preparing and settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there must appear:

- (a) the sums relating to the special accounts concerning the different services;
- (b) the total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned;
- (c) the totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total. This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

6. At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Administrations to which payment must be made by the debtor Administration.

7. The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations concerned not later than the 22nd of each month.

## ARTICLE 180.

*Payment.*

1. Payment of the sums due, under a settlement account, from one Administration to another must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Administration. The provisions of Article 163, § 1, are applicable as regards other conditions of payment. The provisions of § 6 of that Article are applicable to cases on non-payment of the balance within the fixed period.

2. Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau.

The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. In such a case, the debtor Administration forwards to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

#### ARTICLE 181.

##### *Communications to be addressed to the International Bureau.*

1. Administrations forward to each other, through the medium of the International Bureau, three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid.

2. They must also communicate to the International Bureau:

(a) the phrase that they have adopted, under the provisions of Article 106, § 4, as the equivalent of the expression "*Taxe percue*" or "*Port payé*";

(b) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 6 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable;

(c) particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 39 and 69 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due;

(d) all relevant information concerning Customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their services;

(e) the number of Customs declarations required for packets addressed to their countries which are subject to Customs control and the language in which these declarations may be drawn up;

(f) information whether or not they admit articles liable to Customs duty in correspondence prepaid at the letter or sample rate;

(g) a list of kilometric distances concerning land routes followed in their country by transit mails;

(h) a list of the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the port of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the Packets are used;

(i) their list of distant countries and countries treated as such;

(j) their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Detailed Regulations;

(k) relevant information concerning their organisation and inland services;

(l) their inland postage rates.

3. Every modification of the information indicated in § 2 must be notified without delay.

4. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.



## ARTICLE 182.

*Postal Statistics.*

1. On the basis of information obtained by means of questionnaires which are sent to the Administrations at least four months before the beginning of the year to which they relate, the International Bureau publishes:

(a) every three years:

- 1 complete statistics of postal services, comprising five parts: I. General; II. Organisation; III. Traffic; IV. Undelivered correspondence and V. Financial result;
- 2 statistics of outward traffic in the international postal service;

(b) each intermediate year, when the publications mentioned under (a) do not appear, restricted statistics of postal services comprising only parts III. Traffic and V. Financial result.

2. Transactions which are the subject of specific record are embodied in periodical statements based upon these records.

3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, postcards, commercial papers, printed papers, samples and Small Packets, and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted. Each Administration fixes the time and duration of its counts.

4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated according to the proportions given by the last special statistics.

5. The International Bureau draws up and distributes the statistical questionnaires to be filled up by each Administration. It furnishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

## ARTICLE 183.

*Expenses of the International Bureau.*

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 500,000 francs annually.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, must be repaid by the debtor Administrations with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of 5 per cent per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

4. The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses:

1st class: Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Brazil, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, Italy, Japan, New Zealand, Union of Soviet Socialist Republics;

2nd class: —;

3rd class: the whole of the possessions of the United States of America, Belgium, Egypt, Algeria, Indo-China, the whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, the whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Mexico, Netherlands, Dutch East Indies, Poland, Roumania, Sweden, Swiss Confederation, Czechoslovakia, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Federal People's Republic of Yugoslavia;

4th class: Korea, Denmark, Finland, Hungary, Eire, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania;

5th class: Austria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, People's Republic of Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Greece, Iran, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunis;

6th class: Afghanistan, People's Republic of Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Luxembourg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela;

7th class: Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Republic of Iceland, Lebanon, Republic of Liberia, Republic of the Philippines, Republic of San Marino, Syria, Hachemite Kingdom of Transjordan, State of the City of the Vatican, Yemen.

#### *Final Provisions.*

#### ARTICLE 184.

##### *Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations.*

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Convention unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

*(For the list of the signatory countries, see page 30)*



## PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

### TABLE OF CONTENTS

#### Chapter I.

##### General Provisions.

- Art.
1. Classes of correspondence eligible for air conveyance.
  2. Freedom of transit.
  3. Routing of air mail correspondence.
  4. Transmission by air for only part of the journey.
  5. Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence.
  6. Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence.
  7. Delivery of air mail correspondence.
  8. Redirection and return of air mail correspondence.

#### Chapter II.

##### Registered articles and insured articles.

- Art.
9. Registered articles.
  10. Advice of delivery.
  11. Responsibility.
  12. Insured articles.

#### Chapter III.

##### Allocation of air mail fees. Rates for conveyance.

- Art.
13. Allocation of air mail fees.
  14. Rates for air conveyance of closed mails.
  15. Rates for conveyance *à découvert* of air mail correspondence.

#### Chapter IV.

##### International Bureau.

- Art.
16. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

#### Chapter V.

##### Accounting. Settlement of Accounts.

- Art.
17. Statistics.
  18. Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods.
  19. Establishment of the weight of air mails and air mail correspondence.
  20. List of closed air mails.
  21. Accounting for air conveyance charges on the basis of statistics.
  22. Accounting for air conveyance charges.
  23. General account.

#### Chapter VI.

##### Miscellaneous provisions.

- Art.
24. Special marking of air mail correspondence.
  25. Special marking of air mails.
  26. Method of despatching air mail correspondence.
  27. Air Mail Way Bill and Delivery Bill.
  28. Transfer of air mails.
  29. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.
  30. Customs clearance of correspondence liable to Customs duty.
  31. Return of empty air mail bags.
  32. Application of the provisions of the Convention and Agreements.
  33. Entry into force and duration.

# PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

## CHAPTER I.

### GENERAL PROVISIONS.

#### ARTICLE 1.

##### *Classes of Correspondence eligible for Air Conveyance.*

1. All the classes of correspondence indicated in Article 35 of the Convention, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*), are eligible for air conveyance, for the whole or part of the journey. When so sent, the articles are called "*Correspondances-avion*" (Air Mail Correspondence) and comprise articles upon which a special air mail fee is collected (surcharged correspondence) and articles upon which such a fee is not due (unsurcharged correspondence).

2. The articles mentioned in Article 35 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.

3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.

4. Surcharged Air Mail Correspondence must bear on the front, prominently indicated, the inscription "*Par Avion*" (By Air Mail) or a similar inscription in the language of the country of origin.

#### ARTICLE 2.

##### *Freedom of Transit.*

The freedom of transit prescribed by Article 28 of the Convention is guaranteed for Air Mail Correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-forwarding the correspondence.

#### ARTICLE 3.

##### *Routing of Air Mail Correspondence.*

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own surcharged air mail correspondence are bound to forward, by the same means, the surcharged air mail correspondence which reaches them from other Administrations. The same applies to unsurcharged air mail correspondence on condition that the available aircraft capacity permits.

2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for mails. The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.

3. Attention must be paid to any routing instructions placed on surcharged Air Mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned and that transmission by that route does not entail a considerable loss of time in the arrival of the article at destination.

4. Closed Air Mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.



5. With a view to determine the most suitable route, the office of origin may send to the office of destination of a mail an enquiry form identical with Form AV 1 annexed; this form must be enclosed in the mail attached to the letter bill. The enquiry form, duly filled in, must be returned to the office of origin by the first air mail.

6. If, in consequence of an accident *en route*, an aircraft is unable to continue its journey and deliver the mails at the prescribed stopping places, the personnel of the aircraft must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for re-forwarding the mails. In cases where they cannot do this, the office which has been informed of the accident must do what is possible to take over the mails without delay. The mails must be sent on to the offices of destination by the most rapid routes after their condition has been checked, and, if necessary, any damaged correspondence has been reconstituted.

7. The particulars of the accident and the measures taken are notified by Verification Note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the Verification Note is sent to the office of origin of the mails. In addition, the Administration of the country which maintains the air service must furnish by telegram to the other Administrations concerned all details relating to the fate of the mails.

#### ARTICLE 4.

##### *Transmission by Air for only part of the journey.*

1. In the absence of difficulties of a practical nature, the sender may request that his surcharged correspondence be forwarded by air for only part of the journey.

2. If he avails himself of this option, the sender must inscribe on his surcharged correspondence the indication, in the language of the country of origin and in the French language: "*Par avion de . . à . .*" (By Air Mail from . . to . .). At the conclusion of the transmission by air, the labels "*Par avion*" (By Air Mail) referred to in Article 24 hereafter, as well as the special indications, must be struck through officially by means of two thick transverse lines.

#### ARTICLE 5. (See Protocol II and III)

##### *Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence.*

1. Surcharged Air Mail correspondence is prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special Air Mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin. Subject to what is stated in § 7, the air mail fee is also payable for air mail correspondence which is exempt from postage in virtue of the provisions of Article 52, §§ 2 to 4, of the Convention.

2. In services considered as falling within Category A (Article 14, § 9, below), letters and postcards, registered or unregistered, and with, or without, Trade Charges to be collected, as well as money orders and accounts for collection (*recouvrements*) are conveyed by air without an air mail fee if the distance over which they are to be conveyed by air does not exceed 2,000 kilometres and if their delivery would be usefully accelerated thereby. Administrations inform each other of the countries for which the above-mentioned articles are conveyed by air.

3. In the services between European countries, the maximum air mail fee, if a fee is charged, is 7½ centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

4. The maximum amounts of the air mail fee to be collected for each unit of weight of 20 grammes and for each 1,000 kilometres of air conveyance are indicated below:

DISTANCE	LETTERS, POSTCARDS MONEY ORDERS <i>and</i> Accounts for Collection	OTHER ARTICLES OF CORRESPONDENCE not mentioned in Col. 2
1	2	3

AIR SERVICE OF CATEGORY A

Up to 2,000 kilometres....	—	7½ centimes
Over 2,000 kilometres.....	7½ centimes	7½ centimes

AIR SERVICE OF CATEGORY B

All distances.....	15 centimes	15 centimes
--------------------	-------------	-------------

5. The air mail fees fixed in conformity with § 4 must be uniform for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

6. For articles other than letters, postcards, money orders, and accounts for collection, the air mail fees charged in accordance with the provisions of §§ 2 to 5 may be reduced to a minimum of ⅕th.

7. Administrations have the option of charging no air mail fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

8. The air mail fees must be paid before despatch.

9. The air mail fee for a reply-paid postcard is collected for each half separately, at the point of departure of each of these halves.

10. Air Mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Articles 50 and 51 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form, for example: “*Taxe perçue:*        Dollars        cents” (Amount collected:        Dollars        cents). This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases, the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

ARTICLE 6.

*Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail Correspondence.*

1. In the case of entire absence of prepayment, Air Mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 37 and 38 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.



2. In the case of insufficient prepayment, surcharged Air Mail correspondence is transmitted by air if the charges prepaid represent at least the amount of the Air Mail fee. Administrations of origin have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent at least 25 per cent of the amount of the Air Mail fee.

3. The provisions of Article 38 of the Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

4. When the articles mentioned in § 2 are forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike through with two thick transverse lines the Air Mail label and all notes relating to transmission by Air Mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

#### ARTICLE 7.

##### *Delivery of Air Mail Correspondence.*

1. Air Mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express fee prescribed by Article 47 of the Convention. This applies only in the case of services between countries which have organized the express delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver Air Mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case, the Administrations of destination are authorized to collect, on delivery, a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 47 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

#### ARTICLE 8.

##### *Redirection and Return of Air Mail Correspondence.*

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by the means of conveyance normally used, unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the redirecting office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by the route normally used.

2. If the redirection or return of surcharged Air Mail correspondence takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label "*Par Avion*" and all indications relative to transmission by air must be struck through officially by means of two thick transverse lines.

#### CHAPTER II.

##### *REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES.*

#### ARTICLE 9.

##### *Registered Articles.*

Registered articles upon which a special Air Mail fee has been collected are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same Air Mail fees as ordinary articles.

## ARTICLE 10.

*Advice of Delivery.*

Each Administration is entitled to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the Air Mail fee.

## ARTICLE 11.

*Responsibility.*

Postal Administrations accept, for registered articles sent by Air Mail, the same responsibility as for other registered articles.

## ARTICLE 12.

*Insured Articles.*

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by Air Mail are authorized to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount. The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3, (c), of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles, or transmitted by air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPTER III.

*ALLOCATION OF AIR MAIL FEES. RATES FOR CONVEYANCE.*

## ARTICLE 13.

*Allocation of Air Mail Fees.*

Each Administration keeps the whole of the Air Mail fees which it has collected.

## ARTICLE 14. (See Protocol I)

*Rates for Air Conveyance of Closed Mails.*

1. The provisions of Article 67 of the Convention, concerning transit rates, apply only to the land or sea transport, if any, of Air Mail correspondence.

2. The charges for air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin.

3. Each Administration which undertakes the conveyance of Air Mail correspondence by air as an intermediary is entitled, on this account, to be credited with conveyance charges. These charges are calculated according to the actual length of the lines over which the mail or the articles have been conveyed. If the aircraft makes a call at several airports, the credit is due as far as the airport at which the unloading takes place.

4. Conveyance charges must also be credited for conveyance within the country of destination. These credits must be uniform for all the services performed in the internal system; they are calculated according to the mean distance of all the internal routes used and their importance for international traffic.



5. The rates for conveyance applicable to the same air service are uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

6. Apart from the exceptions allowed in §§ 7 and 8 below, the air conveyance charges are payable to the postal Administration of the country in which is situated the airport at which the mails are taken over by the air service.

7. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the conveyance charges for the whole route. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 6.

8. As an exception to the provisions of §§ 6 and 7, each Administration which maintains an air service has the right to collect direct from each Administration which uses that service the conveyance charges applicable to the whole of the route.

9. The basic tariffs to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport are fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, as follows:

(a) European air service and other services of which the expenses of operation are similar (Category A): 3 millièmes of a franc as a maximum;

(b) Services of which the maintenance entails higher costs (Category B): 6 millièmes of a franc as a maximum.

10. The tariffs specified in § 9 are applied proportionately to fractions of a kilogramme. Mails or correspondence conveyed in the internal service of countries of destination are subject to the tariff applicable to services in Category A, unless the countries concerned have mutually agreed not to claim any credit in respect of this conveyance.

11. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit charges. Mails or correspondence mis-sent or diverted are considered, as regards the payment of charges for conveyance, as if they had followed their normal route. However, for the conveyance of mails to be reforwarded by services in Category B, the intermediate Administration may demand the reimbursement of the conveyance charges. The accounting for air transport charges is then effected in accordance with Article 21, §§ 1 and 3, of the Provisions.

12. The Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

#### ARTICLE 15.

##### *Rates for Conveyance à découvert of Air Mail Correspondence.*

1. The charges for conveyance of Air Mail correspondence which is exchanged *à découvert* between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 14, §§ 1 to 5 and 9 to 11. Nevertheless, when the territory of the country of destination of such correspondence is served by a line with several places of call in the territory, the charges for conveyance are calculated on the basis of a mean tariff taking into account the weight of the mail discharged at each place of call.

2. In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles is increased by 10 per cent.

3. The Administration which despatches Air Mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

CHAPTER IV.  
*INTERNATIONAL BUREAU.*

ARTICLE 16.

*Communications to be Addressed to the International Bureau and to Administrations.*

1. Administrations must communicate to the International Bureau, on forms which are sent to them by the Bureau, full information concerning the operation of the air mail service. This information includes especially:

(a) Particulars of internal and international air lines which are at the disposal of the other Administrations for the conveyance of air mail correspondence in closed mails and *à découvert* (number and route, length in kilometres, average distances for internal air lines calculated in accordance with Article 14, § 4, services in category A or B, company, etc.);

(b) The rate per kilogramme for conveyance due from the Administrations making use of these lines;

(c) The air mail fees charged by each Administration for the different categories of air mail correspondence and for the several countries;

(d) The decisions of each Administration regarding the option of applying, or not, certain provisions concerning the conveyance of letter mails by air.

2. The International Bureau publishes once a year, in the month of June, from the particulars thus obtained, a general list of information concerning Air Mail services, which is distributed to Administrations. Any modification to be made in the information furnished or in the general list must be communicated without delay to the International Bureau by Air Mail.

3. The International Bureau is also responsible for the preparation and distribution of maps indicating the internal and international Air Mail lines of all countries, as well as a list showing the time-tables of the internal and international air lines of each country and the latest time at which aircraft should reach the airports in order that the mails may be included in the deliveries of the same day.

4. Modifications of the publications mentioned in §§ 2 and 3 are communicated to Administrations by means of supplements.

5. Independently of the foregoing, Administrations may agree between themselves to communicate directly to each other, before the period to which each time-table relates, and on a provisional basis, particulars and time-tables of the air lines in which they are specially interested.

6. Administrations which utilize air communications for the conveyance of their own ordinary mails must inform the other Administrations of the Union accordingly through the intermediary of the International Bureau, informing them at the same time of the date from which the services are utilized, the connexions opened up, as well as any changes which take place.

CHAPTER V.  
*ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.*

ARTICLE 17.

*Statistics.*

1. Except when circumstances justify arrangements to the contrary, the general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of May and the 14th of



November in each year. The data obtained from the May statistics form the basis for the payments due for the months of May to October; those obtained from the November statistics form the basis for the months of November to April.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As regards services in Category B, the Administration responsible for the conveyance by air has the right to demand that the settlement of accounts shall take place, monthly or quarterly, on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent. of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 19, 21 and 22 hereafter, are applied to the verification of the weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV 3 and AV 4, based upon the date of despatch indicated by the office of origin, must be drawn up monthly for all the air services performed.

#### ARTICLE 18.

##### *Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods.*

The provisions of Article 153 of the Detailed Regulations of the Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked "*Statistique-avion*."

#### ARTICLE 19.

##### *Establishment of the Weight of Air Mails and Air Mail Correspondence.*

1. During the statistical periods, the date of despatch, the gross weight and the number of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another mail of the same kind is forbidden.

2. If letters and postcards, as well as "other articles" are included in a mail conveyed on routes for which reduced charges for conveyance apply to "A.O.", the weight of each of the two categories must be shown, in addition to the total weight, on the label or on the outer address of the mail. In this case, the weight of the exterior packing (bag or packet) is added to the weight of the "other articles." Where a collective bag (*sac-collecteur*) is used, the weight of this bag is ignored.

3. If correspondence *à découvert*, intended for onward transmission by air, is included in an ordinary or Air Mail, it must be made up into a special bundle labelled "*Par Avion*" accompanied by statements identical with Form AV 2 annexed\*, one for unregistered correspondence and another for registered correspondence. The weight of transit correspondence forwarded *à découvert* is shown separately for each country of destination or group of countries for which the conveyance charges are uniform. In the relations between countries which have agreed not to claim any credit on account of reforwarding by air in their internal service, the weight of *à découvert* correspondence for the country of destination itself is not shown. The letter bill is headed "*Bordereau AV2*." Transit countries are entitled to request that special statements AV 2 shall be used which show, in a fixed order, the most important countries and air lines. When the accounting for the charges for air conveyance is not based on statistical returns (services in Category B, exceptional circumstances) the statements AV 2 must be numbered specially in a continuous annual series.

\* Not reproduced herein.

4. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the mail differs by more than 100 grammes and the weight of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight advised, it corrects the label or the statement AV 2 and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails, a copy of this verification note is sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

5. The absence of a statement AV 2 does not justify a transit country in re-forwarding Air Mail correspondence by surface route. Onward transmission by air must be ensured. If necessary, a statement AV 2 is prepared officially and the irregularity forms the subject of a note C 14 to the office of origin.

#### ARTICLE 20.

##### *List of Closed Air Mails.*

As soon as possible, and, in every case, within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send, on an adapted form C 18, a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

#### ARTICLE 21.

##### *Accounting for Air Conveyance Charges on the Basis of Statistics.*

During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV 3 annexed\*, of the weights shown on the labels or outer addresses of the Air Mails that they have re-forwarded by air, either in their internal services, or beyond the frontier of their countries. As regards *à découvert* Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations and which they re-forward by air, a statement, in accordance with Form AV 4 annexed\*, is drawn up from the particulars given on the statements AV 2. Air Mail correspondence contained in ordinary mails is subject to the same procedure. Separate statements are drawn up for each office of exchange despatching Air Mails or *à découvert* Air Mail correspondence.

2. The Administrations of destination which undertake the re-transmission of Air Mails or of Air Mail correspondence by air in their internal service proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and, at the latest, three weeks after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 are forwarded in duplicate to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration, which returns one copy to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of two months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to three months.

---

\* Not reproduced herein.



## ARTICLE 22.

*Accounting for Air Conveyance Charges.*

1. The gross weight of mails and the net weight increased by 10 per cent. of *à découvert* correspondence shown in statement AV 3 or AV 4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts prepared on a form identical with Form AV 5 annexed\*, and determining in francs the conveyance payments accruing to each Administration for the current half-year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of two months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to three months.

## ARTICLE 23.

*General Account.*

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air conveyance charges is prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## ARTICLE 24.

*Special marking of Air Mail correspondence.*

Surcharged Air Mail correspondence has affixed on despatch a special label or stamp impression in blue, bearing the words "*Par avion*" (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin.

## ARTICLE 25.

*Special Marking of Air Mails.*

1. When Air Mail correspondence necessitates the making-up of separate mails, the latter must be enclosed in blue covers, or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.

2. The Administrations concerned agree as to the special indication to be placed on the labels of the closed mails containing unsurcharged Air Mail correspondence.

## ARTICLE 26.

*Method of despatching Air Mail correspondence.*

1. The provisions of Articles 145, § 2(a) and 147 of the Detailed Regulations of the Convention apply, by analogy, to Air Mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation "*Par Avion*."

---

\* Not reproduced herein.

2. In the case of the inclusion of registered Air Mail correspondence in the ordinary mails, the note "*Par Avion*" (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 3 of Article 147 for the note "*Exprès*" (Express).

3. In the case of insured Air Mail correspondence included in the ordinary mails, the note "*Par Avion*" (By Air Mail) is made in the "Observations" column or the despatch lists against the respective entries.

4. Transit Air Mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be re-forwarded by air by the country of destination of the mail, is made up into a special bundle labelled "*Par avion*."

5. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination. In this case, each bundle is provided with a label bearing the note "*Par avion pour . . .*".

#### ARTICLE 27

##### *Air Mail Way Bill and Delivery Bill.*

1. The mails to be handed over at an airport are accompanied by a yellow way bill (*bordereau de chargement*) and by a white delivery bill (*bordereau de livraison*) identical with Forms AV 6 and AV 7 annexed\*.

2. A copy of the way bill signed by the representative of the air company is retained by the office of despatch; a second copy, handed to the pilot, accompanies the mails.

3. A delivery bill, prepared for each call on the air route, is inserted in a cover with compartments, of which the first is reserved for the postal way bills, and the others, one for each call, for the delivery bills for each call.

#### ARTICLE 28.

##### *Transfer of Air Mails.*

In the absence of agreement to the contrary between the administrations concerned, the transfer at the same airport, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between aircraft performing successive stages of the same service.

#### ARTICLE 29.

##### *Notes to be made on the Letter Bills, Despatch Lists and Labels of Air Mails.*

The letter bills and the despatch lists which accompany Air Mails must bear an Air Mail label "*Par avion*", or the stamp impression mentioned in Article 24, at the head. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of these mails. The serial number of the despatch must be shown on the labels or addresses of these mails.

#### ARTICLE 30.

##### *Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.*

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

---

\* Not reproduced herein.



## ARTICLE 31.

*Return of empty Air Mail bags.*

1. Air Mail bags must be returned empty to the Administration of origin by surface route. When they number at least ten, a special mail is formed between Air Mail offices of exchange designated for this purpose; these mails are labelled "*Sacs vides*" (Empty bags) and numbered in an annual series. The letter bill shows the number of bags returned to the country of origin.

2. The provisions of §§ 5 and 6 of Article 151 of the Detailed Regulations of the Convention are applicable to empty Air Mail bags.

## ARTICLE 32.

*Application of the provisions of the Convention and Agreements.*

The provisions of the Convention and Agreements, and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

## ARTICLE 33.

*Entry into Force and Duration.*

1. The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

*(For the list of the signatory countries, see page 30)*

V

**FINAL PROTOCOL OF THE  
PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE  
OF LETTER MAILS BY AIR**

---

**TABLE OF CONTENTS**

- L. Rates for air conveyance of closed mails.
- II. Right of reducing the unit of weight for air mail correspondence.
- III. Exceptional air mail fees.



# FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

## I.

### *Rates for Air Conveyance of Closed Mails.*

Exceptionally, Administrations have the right, subject to notification accordingly being given to the Administrations concerned, to apply the tariffs applicable to Category B to each section of their inland air service.

## II.

### *Right of reducing the unit of weight for Air Mail correspondence.*

Where the system of weights permits, Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 5. In this case, the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

## III.

### *Exceptional Air Mail Fees.*

1. Exceptionally, Administrations have the right to apply to the Air Mail correspondence mentioned in Article 5, § 2, a special Air Mail fee which must not exceed 7½ centimes per 20 grammes per 1,000 kilometres.

2. European Administrations exercising the right prescribed in § 1 which, owing to the geographic situation of their country, experience difficulty in adopting a uniform Air Mail fee for the whole of Europe are authorised to collect fees proportionate to the distances, in accordance with the provisions of Article 5, § 4.

3. This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in § 2.

4. Owing to the special geographical situation of the U.S.S.R., the Administration of that country reserves the right to apply a uniform Air Mail fee throughout the whole territory of the U.S.S.R. for all the countries of the world. This fee shall not exceed the actual expenditure for the conveyance of the correspondence by air.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

*(For the list of the signatory countries, see page 30)*

Gov. Doc  
can  
E

CANADA *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1947

No. 41

CONVENTION  
OF THE  
POSTAL UNION  
OF  
THE AMERICAS AND SPAIN  
AND RELATED DOCUMENTS

Signed at Rio de Janeiro, September 25, 1946

---

Canadian ratification deposited May 18, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 15 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 41

CONVENTION  
OF THE  
POSTAL UNION  
OF  
THE AMERICAS AND SPAIN  
AND RELATED DOCUMENTS

Signed at Rio de Janeiro, September 25, 1946

---

Canadian ratification deposited on May 18, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



**SUMMARY**

I. Convention of the Postal Union of the Americas and Spain ..... 3

II. Final Protocol of the Convention ..... 14

III. Regulations of Execution of the Convention..... 15

IV. Agreement relative to Parcel Post..... 20

V. Final Protocol to the Parcel Post Agreement..... 25

VI. Provisions governing the Conveyance of Mail by Air 26

**CONVENTION OF THE  
POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN  
AND RELATED DOCUMENTS**

*Signed at Rio de Janeiro, September 25, 1946\**  
*Canadian ratification deposited at Rio de Janeiro, May 18, 1948*

*Translation*

**I**

**CONVENTION**

*concluded between*

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru and Uruguay.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated, assembled in Congress in the city of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, in exercise of the right granted them by the Convention of the Universal Postal Union in force,\*\* and inspired by the desire to extend, facilitate and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in Universal Postal Congresses their common interests in regard to communications by mail, have determined to conclude, *ad referendum*, the following Convention:

**ARTICLE 1**

*Postal Union of the Americas and Spain*

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of *Postal Union of the Americas and Spain*, a single postal territory.

**ARTICLE 2**

*Restricted Unions*

1. The contracting countries, whether on account of their adjacent location or on account of the intensity of their postal relations, may establish closer unions among themselves, with a view to the reduction of rates or the introduction of other improvements in any of the services referred to in the present Convention or in the special Agreements concluded by this Congress.

2. Likewise, concerning matters not provided for in the present Convention, or in that of the Universal Postal Union, the signatory countries may adopt among themselves such resolutions as they deem convenient, through corres-

---

\*For reservations made by Canada with respect to the Convention, see Final Protocol on page 14.

\*\*For the text of the Universal Postal Convention in force at the time the present Convention was signed, see *Canada Treaty Series*, 1940, No. 7. A new Universal Postal Convention was signed in Paris on July 5, 1947, and may be found in *Canada Treaty Series*, 1947, No. 40.



pondence, or, if necessary, by establishing a special Agreement, in accordance with the authorization conferred upon them by the present Article or their domestic legislation.

### ARTICLE 3

#### *Free and gratuitous transit*

1. The gratuity of territorial, fluvial and maritime transit is absolute in the territory of the Postal Union of the Americas and Spain; consequently, the countries which form it obligate themselves to transport across their territories, and to convey by the ships of their registry or flag, without any charge whatsoever to the contracting countries, all correspondence which the latter send to any destination.

2. In case of reforwarding, the contracting countries are bound to reforward the correspondence by the ways and means which they utilize for their own dispatches.

### ARTICLE 4

#### *Convention and Agreements of the Union*

##### *Articles of correspondence*

1. The provisions of this Convention and its Regulations of Execution will regulate all matters and services relative to correspondence.

2. The other services will be governed by the Agreements of this Union, by those which the countries may sign among themselves on the subject, or, in their absence, by those of the Universal Postal Union.

3. The denomination "articles of correspondence" applies to letters, single and reply post cards, commercial papers, prints, raised print for the use of the blind, samples of merchandise, small packets, and phonopostal articles.

4. The exchange of small packets and phonopostal articles will be restricted to the countries which agree to execute it, either in their reciprocal relations or in only one direction.

### ARTICLE 5

#### *Postage rates*

1. The postage rates of the domestic service of each country will govern in the relations of the countries which constitute the Postal Union of the Americas and Spain, except when said domestic rates are higher than those applicable to correspondence destined for countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

2. The international rates will also govern when it is a question of services which do not exist in the domestic regime.

3. For small packets the rate will govern which is determined in Article 6 of this Convention.

4. The contracting Powers may fix a storage charge, upon previous agreement among the interested Administrations, for printed matter, when they deem it desirable.

### ARTICLE 6

#### *Small packets*

1. In the optional service of small packets mentioned in Article 4 of this Convention, no article may weigh more than one kilogram, or contain objects whose mercantile value at the place where they are mailed exceeds the value of 10 gold francs or the equivalent thereof in money of the country of origin.

2. Administrations which execute the service of small packets regulated by the Universal Convention will not be obliged to observe, in their reciprocal relations, any provision in conflict with the respective stipulations of said Convention.

3. Small packets of any kind exchanged between countries of the Postal Union of the Americas and Spain, in view of the fact that they are not liable to payment of transit charges, will be prepaid at the rates adopted in each country for parcels in its domestic service, or the Administrations may apply to such small packets the rates prescribed by the Universal Postal Convention.

4. The Administrations of destination may submit small packets to customs handling in accordance with the provisions of their domestic legislation.

5. The Administrations of the countries of destination may collect from the addressees of small packets:

- (a) A fee of 40 centimes of a gold franc at most for the operations, formalities and handling involved in customs clearance;
- (b) A fee which will not exceed 15 centimes of a gold franc for the delivery of each packet; that fee will be increased to 30 centimes of a gold franc at most in case of delivery at the addressee's residence.

6. When small packets are considered by the customs of the country of destination as exempt from payment of customs duties, the delivery fees provided for in paragraph (b) of Section 5 of this Article will not be applicable.

## ARTICLE 7

### *Reply coupons*

1. Under the Postal Union of the Americas and Spain, the selling-price to the public of reply coupons shall be fixed by the interested Administration, but may not be lower than the equivalent of 15 centimes of a gold franc in the money of the country which issues them.

2. Each coupon is exchangeable, in any of the countries which form the Union, for a stamp or stamps representing the postage on an ordinary letter originating in the same country destined for another country of the Union. The period of validity of the coupon is unlimited.

3. Reply coupons will be printed by the International Office of Montevideo and will be furnished to the Administrations of the Union at cost.

4. In the settlement of accounts among the Administrations the value of the reply coupons will be calculated at the rate of 15 centimes of a gold franc per unit.

5. When the annual balance in the relations between two Administrations is not more than 10 gold francs, the debtor Administration will be exempt from any payment.

6. Administrations will be allowed to refuse to sell reply coupons, although their exchange is obligatory.

7. When the settlement of accounts arising from the exchange of Americo-Spanish reply coupons is not effected directly between the Administrations concerned, the International Office of Montevideo will act as intermediary. In this case, it will make up an annual statement of debtor and creditor Administrations, in accordance with the respective provisions of the Universal Postal Union.

## ARTICLE 8

### *Return, reforwarding or change of address*

The provisions of the Convention of the Universal Postal Union and its Regulations of Execution relative to the requests for return or change of address and reforwarding will govern in the Postal Union of the Americas and Spain; such requests, however, will be deemed out of order after the Administration of destination has sent the articles to the jurisdiction of the Customs.\*

\*See *Final Protocol of the Convention*, Par. V on page 14.



## ARTICLE 9

*Registered correspondence**Responsibility*

1. The articles designated in Article 4 may be sent under registration upon payment of a fee equal to that established in the domestic service of the country of origin, except when the domestic fee is higher than that applicable under the Universal Postal Convention, in which case the latter will govern.

2. Save in cases of *force majeure*, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will be entitled to an indemnity which may in no case exceed ten gold francs or the equivalent thereof in money of the country which must pay it, being able, however, to request a smaller indemnity.

3. Administrations will be relieved of responsibility for loss of registered articles whose contents fall under the prohibitions of the Universal Postal Convention, or which are prohibited by the laws and regulations of the country of origin or of destination, provided that said countries have given due notice by the usual means.

4. There is maintained, as optional, a special category of registers without right to indemnity, applicable to the articles of correspondence referred to in Section 3 of Article 4 of this Convention. The Administrations which put this service into effect are obliged to communicate the fact to the International Office by the most rapid means, so that it may circularize the information among the other countries. Articles to which a reduced registry is applicable will be endorsed on the reverse side with the letters "S. I." (without indemnity) and a similar notation will be made in the descriptive lists, in the "Observations" column, as well as on inquiries made in order to determine the whereabouts of the matter.

5. Administrations which adopt, in a general manner, a reduced registration fee for all articles other than letters and post cards, will not be obliged to observe the formalities prescribed by the last part of the preceding Section.

## ARTICLE 10

*Inquiries*

Complaints or requests for information regarding any article will be charged with a fee equal to that established in the domestic regimes of the contracting powers, except when such domestic fee is higher than that established by the Universal Postal Convention, in which case the latter will govern.

## ARTICLE 11

*Articles subject to customs clearance*

1. The application of the label, C-1, established by the Universal Postal Convention, to articles of correspondence whose contents are subject to customs duties in the country of destination, is obligatory. The use of the declaration, C-2, is optional for the aforementioned articles.

2. Nevertheless, for unsealed matter, except small packets, the use of neither of the documents mentioned in the foregoing Section is obligatory, without prejudice to customs clearance by the country of destination.

## ARTICLE 12

*Weight and dimensions*

1. The limits of weight and dimensions of articles of correspondence will conform to those fixed by the Universal Postal Convention, with the exception of prints whose weight can attain 5 kilograms, or even as much as 10 kilograms

when it is a question of works in a single volume. However, articles with a weight greater than 5, but not exceeding 10 kilograms will be accepted even when it is not a question of works in a single volume, if previous agreement is made between the Administrations concerned.

2. Articles in roll form, when it is a question of indivisible objects, may measure as much as 120 centimeters, adding their length to the diameters of both bases, but the greatest dimension may not exceed 100 centimeters.

### ARTICLE 13

#### *Franking privilege*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, in their domestic service and in the Americo-Spanish service:

(a) To correspondence relative to the postal service exchanged between Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain; between these Administrations and the International Office of Montevideo; between the same Administrations and the Transfer Office of Panama; between the latter and the aforesaid International Office; between post offices of America-Spanish countries and between these offices and the Postal Administrations of the countries mentioned;

(b) To correspondence of members of the Diplomatic Corps of the signatory countries;

(c) To official correspondence which Consuls and Vice-Consuls acting as Consuls, send to their respective countries; to that which they exchange among themselves; to that which they address to the authorities of the country in which they are accredited, and to that which they exchange with their respective Embassies and Legations, whenever reciprocity exists;

(d) The franking privilege will be enjoyed by newspapers, periodical publications, books, pamphlets, and other prints sent by publishers or authors to Information Offices established by Postal Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain, as well as those sent free of charge to libraries and other national cultural centers officially recognized by the Governments of the countries forming this Union;\*

(e) To official correspondence sent and received by the Pan American Union in Washington.\*

2. The correspondence referred to by paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding Section may also be sent free of postage under registration, but without right to indemnity.

3. Official correspondence of the Central Governments of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain which circulates free in their domestic services under their domestic legislation is admitted to the same franking privilege in the country of destination without the collection of any charge therefor, whenever strict reciprocity is observed.\*

4. The franking privilege will also be enjoyed by correspondence of National Commissions of Intellectual Cooperation set up under the auspices of the Governments in accordance with the Pan American and Universal Conventions in force.\*

5. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps, between the Secretariats of State of the respective countries and their Embassies or Legations will have a reciprocal character among the contracting countries and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 105 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all safeguards of official dispatches.

---

\*See *Final Protocol of the Convention*, Par. III on page 14.



6. The franking privilege dealt with in the present Article will not affect the air service or other special services existing in the Americo-Spanish regime or in the domestic services of the contracting countries.

#### ARTICLE 14

##### *Reduction of rates*

Articles of correspondence other than small packets exchanged by administrations of schools of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, or among the students of the same through their directors will enjoy a 50 per cent reduction in the ordinary rate so long as their weight does not exceed 1 kilogram and they satisfy the other conditions for their postal classification.

#### ARTICLE 15

##### *Special services*

The High Contracting Parties may, on the basis of special agreements or by correspondence, extend to the other countries of the Postal Union of the Americas and Spain such postal services as they carry on or may in the future establish within their respective countries.

#### ARTICLE 16

##### *Service forms sent by air mail*

1. The forms provided for in the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention for requests for the withdrawal of correspondence or change of address, as well as those provided for inquiries regarding articles of correspondence and requests for information, may be dispatched by air mail.

2. To this end the Forms C-11, C-12 and C-13 will be differentiated in the following manner: blue color for those which must be forwarded by air mail and pink for those which must be also answered by air mail.

3. The forwarding by air will give rise to the collection of a supplementary fee which the sender will pay when he fills out his form. It will be the equivalent to the postage for an air mail letter of 5 grams to the country of destination or to double this rate if a prepaid reply by air is requested. These payments will accrue exclusively to the country which collects them.

#### ARTICLE 17

##### *Official language*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the postal service. Nevertheless, countries whose language is not this may use their own.

#### ARTICLE 18

##### *Protection and exchange of postal functionaries*

1. The Administrations of the contracting countries will be obliged to lend mutually, upon request, the cooperation required by their employees charged with the transportation of correspondence in transit through such countries. Likewise, they will furnish all manner of facilities to such functionaries as one Administration may agree to send to any other to carry on studies regarding the development and perfection of postal services.

2. The Administrations through the intermediary of the International Office of Montevideo, will come to agreements to effect an exchange of functionaries.

Notwithstanding what has been established previously, the Administrations may also make agreements to send functionaries for apprenticeship or instruction without its being required that an interchange of functionaries take place.

3. Once that the exchange or unilateral assignment of functionaries provided for by the preceding Sections is agreed upon between two or more Administrations, the latter will decide upon the manner in which the relative expenses are to be shared, and, when they consider it necessary, upon the initiative and through the intermediary of the International Office of Montevideo.

## ARTICLE 19

### *International Transfer Office*

1. There shall continue to exist in the Republic of Panama an International Transfer Office, which is charged with receiving and forwarding all mail dispatches originating in Administrations of the Union which do not have their own service in the Isthmus and which, upon passing in transit through the same, give rise to transfer operations.

2. Said Office will function in accordance with the Regulations agreed upon between the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain and the Postal Administration of Panama.

3. Amendments which at any time may have to be made in the aforesaid Regulations will be submitted by the Administrations concerned to the International Office at Montevideo for consideration in order that they may be proposed to the Postal Administration of Panama through its mediation.

4. The organization and operation of the International Transfer Office are subject to supervision and control by the Administration of Posts and Telegraphs of Panama and the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain with headquarters in Montevideo, upon which latter it is incumbent to act as mediator and arbitrator in any dispute arising between the Postal Administration of Panama and countries which utilize the services of said Office.

5. The personnel attached to the service of the aforesaid Office will be designated by the Administration of Posts and Telegraphs of Panama, and will be considered permanent, in accordance with the provisions established by the Regulations of the Office concerning it. They will enjoy the same rights and obligations which the postal laws of the Republic of Panama establish for the employees of the Postal Services.

6. The expenses to which the maintenance of this Office gives rise will be borne by the countries which utilize its services, divided proportionally to the number of their own sacks which they exchange through its intermediary.

The Administration of Panama will advance the necessary funds for the maintenance of prompt services by the Office.

Said amounts will be repaid quarterly by each Administration concerned, but payments which are not made within a period of six months from the date on which the debtor Administration received the account submitted to it by the International Transfer Office, will bear interest at the rate of 5 per cent per year payable to the latter Office.

## ARTICLE 20

### *Arbitration*

Every conflict or disagreement arising in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which will be effected in the manner prescribed by the Convention of the Universal Postal Union in force. The designation of arbitrators shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, if necessary.



## ARTICLE 21

*International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*

1. With the name of *International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*, there functions in Montevideo under the general supervision of the Administration of Posts of the Oriental Republic of the Uruguay, a central Office which serves as an organ of liaison, information and consultation for countries of the Union.

2. This Office will be charged with:

(a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Americo-Spanish postal service.

(b) Giving, at the express request of the parties concerned, its opinion on disputed questions.

(c) Giving, on its own initiative or at the request of any of the Administrations of the signatory countries, its opinion on all matters of a postal character which effect or relate to the general interests of the Postal Union of the Americas and Spain.

(d) Making known requests for modification of Acts of the Congress which are formulated, and giving notice of changes which are adopted.

(e) Making known the results obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations adopt in their domestic service, which are communicated to it by the same Administrations as information.

(f) Distributing postal maps and guides which the respective Administrations send to it.

(g) Making a summary of Americo-Spanish postal statistics, on the basis of data which each Administration communicates to it annually, for which purpose a questionnaire with complete and detailed requests for postal statistical data in accordance with a scientific and rational plan, will be submitted to all Administrations.

(h) Publishing a report relative to the most rapid routes for transmission of correspondence from one of the contracting countries to another.

(i) Preparing a table giving in detail all maritime services dependent upon countries of the Postal Union of the Americas and Spain, which may be utilized gratuitously for the transportation of their correspondence, under conditions laid down by Article 3.

(j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each of the countries concerned.

(k) Preparing a table of equivalents of the money of the countries concerned in gold francs and dollars.

(l) Publishing and distributing among the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, annually, a report of the work which it performs.

(m) Carrying out studies and works requested of it in the interest of the contracting countries, relative to work of social, economic and artistic cooperation for which purpose the International Office will always be at the disposal of the said countries, to furnish them any special information which they require on matters relative to the Americo-Spanish postal service.

(n) Taking part and collaborating in the organization and convening of Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain.

(o) Distributing among the Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain the postal laws and regulations of each; said Administrations accordingly being obligated to furnish the Office mentioned twenty-five copies of the laws and regulations in question.

(p) Organizing a special section charged with collecting the stamps sent to the Administrations in compliance with Article 113, Section 1, paragraph (k), of the Regulations of Execution, and centralizing philatelic information about the countries of the Postal Union of the Americas and Spain.

(q) Intervening as the compensating Administration in the liquidation of postal accounts, at the request of the Administrations concerned.

(r) Preparing international insignia of the Postal Union of the Americas and Spain consisting of an emblem for the personal use of the functionaries of the Administrations belonging to the Union.

(s) Printing and furnishing the reply coupons provided for by paragraph 7 of Article 7.

3. The International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will also publish an official compilation of all the data relative to the execution of the Convention and its Regulations in each country which is of special interest to Americo-Spanish postal services, in accordance with the information submitted to it by the Administrations.

The same Office will also publish similar compilations concerning the execution of the Agreements relative to Parcel Post and Money Orders.

4. The special expenses arising from the preparation of the Annual Report and the Table or Information concerning Postal Communications of the contracting countries, and those arising on account of meetings of Congresses or Conferences, will be shared by the Administrations of said countries in accordance with the groups established in Article 110 of the Regulations of Execution.

The expenses in connection with the holding of such Congresses and Conferences will be fixed on each occasion by the Director General of Posts of the Oriental Republic of the Uruguay, by agreement with the International Office of Montevideo.

5. The Administration of Posts of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, and will make the advances which it requires.

6. The amounts advanced by the Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and at the latest before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Director General of Posts of Uruguay. After that date, the amounts due will bear interest at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

7. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of their contributive quotas.

## ARTICLE 22

### *Congresses*

1. The Congresses will meet not later than two years after the holding of each Universal Postal Congress. Nevertheless if the interval between the latter should exceed five years, the Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain may come to agreement, through the intermediary of the International Office of Montevideo and by unanimity of votes, on an eventual meeting.

2. Each Congress will fix the place in which the next one shall convene.

## ARTICLE 23

### *Resolutions of the Congress*

The contracting powers will inform the International Office of Montevideo, three months in advance of the meeting of each Congress, of the measures it has taken to put into effect the resolutions and recommendations of each last Congress.



## ARTICLE 24

*Propositions in the interval between meetings*

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in the Universal Postal Convention in force. In order to become effective, modifications must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29 and 30; two-thirds of the votes for Articles 14 and 23; and a simple majority for the rest.

## ARTICLE 25

*Modifications and amendments*

Modifications or resolutions adopted by the High Contracting Parties, even those of a domestic order, which affect the international service, will become effective three months after the date of the relative notice of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

## ARTICLE 26

*Application of the Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in this Convention, will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention and its Regulations. In turn, those which are not covered by these last two will form the subject of special agreements between the Administrations concerned.

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply to everything which has not been provided for in either Convention.

## ARTICLE 27

*Propositions for Universal Congresses*

All the countries forming the Postal Union of the Americas and Spain will advise one another, through the intermediary of the International Office of Montevideo, of the propositions which they formulate for Universal Postal Congresses, six months in advance of the date on which they are to be held.

## ARTICLE 28

*Unity of action in Universal Postal Congresses*

The countries signatory to the Americo-Spanish Postal Convention which have ratified the same or put it into force administratively obligate themselves to instruct their delegates to Universal Postal Congresses to sustain unanimously and firmly, all principles established in the Postal Union of the Americas and Spain; and also to vote in accordance with these postulates, except only in cases where the propositions to be debated affect only the countries proposing them.\*

## ARTICLE 29

*Preliminary Conferences*

1. In view of the preceding Article, the Delegates of the countries composing the Postal Union of the Americas and Spain, prior to Universal Postal Congresses, shall assemble in the city designated as the seat of the Congress fifteen days before the date of inauguration thereof, in order to hold a preliminary conference, at which the procedure of joint action to be followed will be determined.

---

\*See *Final Protocol of the Convention*, Par. II on page 14.

2. At the proper time before the meeting of Universal Congresses, the International Office of Montevideo will invite the signatory Administrations to hold the preliminary conferences mentioned in the preceding Section, and the Director of the International Office of Montevideo is charged with organizing those conferences and attending them with the necessary personnel.

### ARTICLE 30

#### *New adherences*

In case of a new adherence, the Government of the Oriental Republic of Uruguay by common consent with the International Office of Montevideo and the Government of the country concerned, will determine the group in which said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office.

### ARTICLE 31

#### *Effective date and duration of Convention and deposit of ratifications*

1. The present Convention will become effective January 1, 1947, and will remain in force without time-limit, each of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Oriental Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, as soon as possible, preferably before the effective date of the Convention and Agreements in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the Government of the Republic of Brazil, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Postal Convention of the Americas and Spain signed in Panama on December 22, 1936,<sup>1</sup> are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for those which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify the Convention and Agreements provisionally by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the Governments of the countries above named sign the present Convention in the city of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, on the 25th day of the month of September, 1946.

*(Here follow the names of the plenipotentiaries for Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Columbia, Costa-Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Salvador, Spain, the United States of America, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Dominican Republic, Uruguay).*



## II

### FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

---

At the moment of signing the Convention concluded by the Fifth Americo-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

#### I

The United States of America reserves the right, as a transitory measure, to maintain its present rates for countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be higher than those of its domestic service.

#### II

In connection with Article 28 of the Convention, Canada and the United States of America reserve complete liberty of action in Congresses of the Universal Postal Union.

#### III

Canada formulates reservation in the sense that it cannot accept the provision of clauses (*d*) and (*e*) of Section 1 of Article 13, and of Sections 3 and 4 of that Article.

#### IV

The Republic of Panama formulates a transitory reservation regarding Article 3 of the Convention which refers to ships that do not transport its own correspondence, until the adoption of legal provisions which will permit the application of that provision.

#### V

Canada formulates a reservation in the sense that the provisions of Article 8 are not applicable in Canada.

*(For the list of the signatory countries, see page 13).*

### III

## REGULATIONS OF EXECUTION OF THE CONVENTION OF THE POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN

*concluded between*

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, the Dominican Republic and Uruguay.

The undersigned, in the name of the Administrations they represent, have approved the following Regulations to assure the execution of the foregoing Convention:

#### ARTICLE 101

##### *Exchange of Mails*

1. The Administrations of the contracting countries may send to one another reciprocally, through the intermediary of one or several of them, both closed mails and correspondence in open mail, under the conditions fixed by the Convention and Regulations in force in the Universal Postal Union.

2. In cases of reforwarding, the contracting countries are bound to reforward the correspondence by the most rapid routes and means which they utilize for their own dispatches. Transportation will be gratuitous when it is a question of services which belong to its Administration, but they may charge the Administration of origin the same amounts they are obliged to pay when the onward transmission of the closed dispatches requires the services of foreign Administrations to which those charges must be paid.

3. When the intermediary Administrations referred to in the above Section must collect amounts from the foreign countries of origin for the use of services of foreign Administrations for onward transmission, they must make up the accounts for these expenses without exceeding, in any case, the charges fixed in the Universal Postal Union Convention and provided for in the rules established in its Regulations of Execution.

#### ARTICLE 102

##### *Domestic postage rates and equivalents*

The Administrations will communicate to one another, as soon as possible, through the intermediary of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, all modifications of their domestic postage rates, as well as the equivalents of said rates in gold francs.

#### ARTICLE 103

##### *Preparation of dispatches—Empty sacks*

1. Dispatches containing correspondence exchanged between two countries of the Postal Union of the Americas and Spain will be prepared in accordance with the provisions of the Regulations of Execution of the Convention of the Universal Postal Union.



2. The sacks utilized by the contracting Administrations for the dispatch of correspondence will be returned empty by the exchange offices of destination to those of origin, in the manner prescribed by the relative Article of said Regulations. However, Administrations may come to an agreement for the purpose of using them for the dispatch of their own correspondence.

#### ARTICLE 104

##### *Small packets*

1. The preparation and packing of small packets will be governed by the same provisions as those fixed for samples. Moreover, the names and addresses of the senders shall appear on the outside of the articles.

2. It will be permissible to inclose in such articles an open invoice, reduced to its essential features, or else a simple copy of the address with indication of the address of the sender.

3. The packets, whether accompanied by customs declarations or not, shall always bear a green label conforming to Model C 1 of the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention.

#### ARTICLE 105

##### *Diplomatic pouches*

1. Diplomatic pouches exchanged by the Ministries of Foreign Relations of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain with their diplomatic representatives in the other countries, by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention, may not exceed the weight of 20 kilograms or the following dimensions: length, width and height, together, 140 centimeters, and greatest dimension must not exceed 60 centimeters.

2. The Ministries of Foreign Relations and the diplomatic representatives will deposit these pouches in the post offices, as registered articles. That office will enter in the column "Observations" of the registry special list the words "Valija Diplomática (Diplomatic Pouches)" and the number of these if there are more than one.

3. These pouches will be provided with fastenings, locks or other safety devices appropriate to the importance of such dispatches.

4. Diplomatic pouches will be forwarded by the same routes used by the dispatching Administrations for the transmission of its correspondence to the Administration of destination, their sending being announced by means of a note entered in the letter bill of the dispatch containing them.

5. In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, diplomatic pouches will not be dispatched under the franking privilege by air mail.

#### ARTICLE 106

##### *Diplomatic and consular correspondence*

Diplomatic and consular correspondence shall bear the following indications: The name of the sending Embassy, Legation or Consulate, and the conspicuous inscription *Diplomatic correspondence* or *Consular correspondence*, in addition to the declaration *Libre de porte* (Free of postage), which shall appear under the former inscription.

#### ARTICLE 107

##### *Transit statistics*

As a result of the gratuity of transit referred to by Article 3 of the Convention, the Administrations of the contracting countries will not perform any transit statistical operations in connection with dispatches containing Americo-Spanish

correspondence exclusively, whenever this correspondence is forwarded without the intervention of countries or services foreign to the Postal Union of the Americas and Spain.

#### ARTICLE 108

##### *Constitution of International Office*

1. The Director of the International Office will be appointed by the Government of the Oriental Republic of Uruguay, at the proposal of the Administration of Posts of the said country, and will receive monthly compensation in the amount of 900 Uruguayan pesos.

The Subdirector-Secretary General, the Secretarial Official, the Translating Official and other personnel of the Office will be appointed, at the proposal of the Director of the International Office, by the Direction General of Posts of Uruguay. The monthly salary of the Subdirector-Secretary General is fixed at 700 Uruguayan pesos; that of the Secretarial Official at 500 pesos; that of the Translating Official at 350 pesos; that of the two assistants at 200 pesos each; and that of the janitor at 150 pesos.

The said personnel may be removed from their posts only with the intervention of the Direction General of Posts of Uruguay, in accordance with the procedure established in that connection for permanent employees of that Administration.

2. The Director of the International Office will attend Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain, for the purpose of complying with the provisions of Articles 21 and 29 of the Convention, and will be present at sessions, being permitted to take part in discussions without right to vote.

3. The official language of the International Office is Spanish. Nevertheless, countries whose language is not Spanish may use their own in relations with the Office.

#### ARTICLE 109

##### *Retirement and pensions*

The pensions and retirement of personnel of the International Office of Montevideo will be paid exclusively from the special fund which the said Office has set aside for that purpose out of the contributions of all the countries of the Union. The conditions for and amount of such retirement and pensions will be governed by the laws on the subject in force in Uruguay for its own officers and employees.

#### ARTICLE 110

##### *Account and expenses of International Office*

1. The expenses of the International Office may not exceed the annual sum of 55,000 Uruguayan gold pesos; said amount including the establishment of a retirement fund for the personnel thereof.

2. For the division of the annual and extraordinary expenses of the Office the countries are divided into three groups; those of the first group having to contribute eight units; those of second, four units; and those of the third, two units.

The following belong to the first group:

Argentina, Brazil, Canada, Spain, the United States of America and Uruguay.

The following to the second group:

Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the United States of Venezuela, Mexico, Panama and Peru.



The following to the third group:

Bolivia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Paraguay, and the Dominican Republic.

#### ARTICLE 111

##### *Information—Requests for modification of Acts*

The International Office will always be at the service of the contracting parties, to furnish them whatever special information they require concerning matters connected with the Americo-Spanish postal service; and will circulate requests for modification or interpretation of the provisions governing the Postal Union of the Americas and Spain, and make known the result of each operation.

#### ARTICLE 112

##### *Publications*

1. The International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will send out a special circular when an Administration requests immediate publication of any change that has been introduced in its service, and will likewise furnish gratuitously, to each of the Administrations of the contracting countries and to the International Bureau of Berne, the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes.

Additional copies of documents requested by Administrations will be paid for by them at cost.

2. The International Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives in accordance with the provisions of Article 27 of the Convention. To that end, all countries of the Postal Union of the Americas and Spain will make known through the intermediary of the same Office, and in due time, as established by the Convention, the propositions which they formulate for Universal Congresses, in order that such propositions may be supported by all the said countries.

#### ARTICLE 113

##### *Documents and information to be sent to International Office*

1. The International Office will serve as intermediary for regular and general notifications which exclusively concern the Administrations of the contracting countries.

Said Administrations shall send to the International Office, regularly and promptly:

(a) Their postal legislation and its subsequent modifications.

(b) Their Postal Guide, each time that it is published.

(c) Maps and guides of postal communications which they utilize for both domestic and international services.

(d) Information as to the most rapid territorial and maritime routes which may be used for exchange of correspondence.

(e) The results of the annual statistics of their postal traffic with other Americo-Spanish countries.

(f) The text of their propositions submitted to Universal Postal Congresses for consideration.

(g) Data of all kinds concerning the Americo-Spanish postal service, every time that some new provision is established.

(h) All information requested by the International Office itself for publication, reports and other matters pertaining to it, in such manner as to permit the execution of its task as soon as possible.

(i) A table showing in detail all maritime services belonging to countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be used gratuitously by the others for the transportation of their correspondence.

(j) The variations in the equivalents, as soon as they occur.

(k) Three copies of the postage stamps which are issued and of the impressions of the stamping machines, with a copy of the respective provisions of issuance.

2. All subsequent modifications will be communicated without delay.

#### ARTICLE 114

##### *Modifications in the interval between meetings of Congresses*

1. In the interval between Congresses, Administrations will have the right to formulate propositions relative to the present Regulations, following the procedure indicated in the Convention of the Universal Postal Union.

2. In order to become effective, those propositions must obtain two-thirds of the votes cast.

#### ARTICLE 115

##### *Application of Universal Postal Convention and domestic legislation*

For all matters not provided for by these Regulations regarding the exchange of correspondence among the contracting countries, the provisions of the Regulations of the Convention of the Universal Postal Union will be applicable, and, in the absence of these, the domestic legislation of the same countries.

#### ARTICLE 116

##### *Effective date and duration of regulations*

The present Regulations will become effective on the same date as the Convention to which they relate, and will have the same duration. In the city of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, on the 25th day of September, 1946.

*(For the list of the signatory countries, see page 13).*



## IV

### AGREEMENT RELATIVE TO PARCEL POST

*concluded between*

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and the Dominican Republic.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries mentioned, in the exercise of the option conferred by the Convention of the Universal Postal Union\* agree, *ad referendum*, to execute the parcel post service in accordance with the following provisions:

#### ARTICLE 1

##### *Object of the Agreement*

1. Under the denomination of "parcel post" (*Encomienda postal, Paquete postal* or *Bulto postal*) the countries mentioned may exchange this class of mail matter.

2. Parcels may be sent registered by paying the registration fee in effect in the country of origin, in addition to the postage.

3. Parcels may be sent insured or collect-on-delivery, when the adhering countries agree to adopt these types of service in their reciprocal relations. The dispatch of such parcels in containers in good condition, properly fastened, will be obligatory.

#### ARTICLE 2

##### *Transit*

1. Liberty of transit is guaranteed over the territory of every one of the contracting countries. Consequently, the various Administrations may use the intermediary of one or more countries for the reciprocal exchange of parcels.

2. Parcels will be sent in closed mails, or in open mail when the Administrations concerned have so agreed, and shall be forwarded by the most rapid land and sea routes which are utilized for their own mails by the countries participating in the transportation.

3. The dispatching Administrations will be obliged to send a copy of the parcel bills C.P. 12 or another similar bill, to each of the intermediary Administrations when the dispatches are sent in closed mail transit.

#### ARTICLE 3

##### *Weight and dimensions*

The maximum weight and dimensions will be those fixed by the Agreement of the Universal Postal Convention. However, the contracting Administrations may, after obtaining consent of the intermediary countries, accept parcels with other limits of dimensions.

#### ARTICLE 4

##### *Postage rates and payments*

1. The postage on parcels exchanged under this Agreement is composed only of the sum of the territorial rates of origin, transit and destination. If necessary, the maritime rates provided for by the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union in force will be added.

---

\*For the text of the *Universal Postal Convention* signed at Buenos Aires, May 23, 1939, see *Canada Treaty Series* 1940, No. 7.

2. The territorial charges of origin, transit and destination are fixed for each country in gold francs or their equivalent, as follows:

- 25 centimes for parcels up to 1 kilogram;
- 40 centimes for parcels from 1 to 3 kilograms;
- 50 centimes for parcels from 3 to 5 kilograms;
- 100 centimes for parcels from 5 to 10 kilograms;
- 150 centimes for parcels from 10 to 15 kilograms;
- 200 centimes for parcels from 15 to 20 kilograms.

3. The Administrations of origin and destination will have the option of increasing the rates applicable to parcels 1, 3, 5 and 10 kilograms up to double their amount, as well as applying a surcharge of 25 centimes to each parcel of these weight limits.

The rates of departure and arrival applying to parcels of 15 and 20 kilograms will be fixed at the discretion of each Administration.

4. Administrations which, in the Universal service, are specially authorized to increase the rates set forth in the two preceding Sections, may also make use of such authorization in the Americo-Spanish service.

5. The Administration of origin will credit each of the Administrations taking part in the transportation, including that of destination, with the corresponding charges, in accordance with the provisions of the foregoing Sections.

6. The International Office will publish and distribute the table of land transit rates and those of departure and arrival payable to each Administration, keeping it up to date by means of supplements.

#### ARTICLE 5

##### *Cancellation of balances under 50 gold francs*

When in the settlement of the parcel post service between two countries the annual balance does not exceed 50 gold francs, the debtor Administration will be exempt from any payment, provided that agreement to such effect has been reached with the creditor Administration.

#### ARTICLE 6

##### *Customs clearance, delivery, storage and other charges*

1. The Administrations of destination may collect from the addressees of parcels:

(a) A fee of 50 centimes of a gold franc or the equivalent thereof, as a maximum, for the operations, formalities and transactions in connection with customs handling.

(b) A fee similar to that established for its domestic service up to a maximum of 40 centimes of a gold franc, or its equivalent, for the transmission and delivery of each parcel to the address of the addressee.

When parcels are not delivered at the address of the addressee, the latter shall be advised of their arrival. The Administrations whose domestic regulations require it, will collect a special fee for the delivery of such notice, which may not exceed the postage for a single weight unit of an ordinary letter in the domestic service.

(c) A daily storage charge not exceeding that fixed by the domestic legislation of each country, from the time prescribed therein, provided that the total to be collected may in no case exceed five gold francs or the equivalent thereof.

(d) The customs duties and all other non-postal charges which their domestic legislation establishes.

(e) The amount corresponding to the consular fee, when it has not been prepaid by the sender.



(f) The repacking fee of 30 centimes of a gold franc at most, provided for in the corresponding Agreement of the Universal Postal Convention. This fee will be collected from the addressee or from the sender, according to the circumstances.

2. Parcels addressed to member of the Diplomatic and Consular Corps mentioned in Article 13 of the Convention will be exempt from the payment of delivery fees, except those addressed to the latter when they contain articles liable to payment of customs duties.

#### ARTICLE 7

##### *Prohibition against other charges*

The parcels of which the present Agreement treats may not be subjected to any other postal charges than those established in the foregoing Articles.

However, Administrations which agree among themselves on the admission of collect-on-delivery or insured parcels, will be authorized to collect the charges relative to these classes of articles.

#### ARTICLE 8

##### *Responsibility*

1. The Administrations will be responsible for loss, rifling or damage of ordinary or registered parcels.

The sender will be entitled, on that account, to an indemnity equivalent to the actual amount of loss, rifling or damage. This indemnity may not exceed:

- 10 gold francs for each parcel up to 1 kilogram;
- 15 gold francs for each parcel from 1 to 3 kilograms;
- 25 gold francs for each parcel from 3 to 5 kilograms;
- 40 gold francs for each parcel from 5 to 10 kilograms;
- 55 gold francs for each parcel from 10 to 15 kilograms;
- 70 gold francs for each parcel from 15 to 20 kilograms.

2. The indemnity will be calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing.

3. For insured parcels exchanged between those Administrations which agree to establish this type of service, the indemnity may not exceed the insured value.

4. In order that responsibility of the Administrations may be properly determined, the exchange offices of destination, whenever they note irregularities calling for the preparation of a report, must describe the conditions under which the parcels were received, especially as regards the condition of the fastenings and containers, which shall be sent to the Administration of origin, accompanied by a copy of the report and the bulletin of verification issued in this connection, the covers and wrappers of the parcels in question and all other elements of proof.

#### ARTICLE 9

##### *Parcels pending delivery*

1. The period for which parcels must be held at the disposal of the interested parties at the office of destination is fixed at thirty days.

This period, which is counted from the day following the mailing of the notice of arrival, may, at the request of the addressee, be increased to three months if, in addition, the sender has made a statement to such effect in accordance with paragraph (d) of Section 2, and when the Administration of destination does not object to it.

2. The senders, by virtue of the provisions contained in the preceding Section, will be obliged to indicate on the dispatch note or customs declaration, as well as on the cover of the parcel, what disposal is to be made of the same in case of non-delivery, limiting themselves to one of the following instructions:

- (a) That the parcel be returned to origin;
- (b) That the parcel be delivered to another addressee;
- (c) That it be considered as abandoned;
- (d) That it be held at the disposal of the addressee, up to three months, under the conditions of Section 1.

When no instructions have been given and the parcel remains undelivered, it will be returned immediately to the office of origin.

## ARTICLE 10

### *Fraudulent declarations*

1. In cases where it is proved that the senders of the parcels, by themselves or by agreement with the addressees, falsely declare the quality, weight, or measure of the contents, or in any other manner attempt to defraud the fiscal interests of the country of destination by avoiding payment of import duties, concealing articles or declaring them in such a manner as to show evident intention of nullifying or reducing the amount of such duties, the Administration concerned is authorized to dispose of those articles in accordance with its domestic legislation, and neither the sender nor the addressee will have any right to delivery, return or indemnity.

2. The Administration confiscating a parcel in accordance with the preceding authorization shall notify the addressee and the Administration of origin.

## ARTICLE 11

### *Parcels for second addressees*

Senders of parcels addressed in care of banks or other organizations for delivery to second addressees, will be obliged to state on the tags, labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended. Nevertheless, the second addressee will be notified that such parcel is on hand and the fee provided for by Article 6 may be collected; but he may not claim delivery without the written authorization of the first addressee or of the sender. The latter shall, in that case, arrange for its delivery through the Administration of origin.

## ARTICLE 12

### *Abandoned or returned parcels*

1. Abandoned parcels, or those returned to origin which cannot be delivered to the senders, will remain at the disposal of the Administration of destination or origin, as the case may be, to be treated in accordance with their domestic legislation.

2. The Administrations of destination may immediately return parcels which have been refused.

3. The Administrations may collect for each parcel returned to origin as undelivered, the following amounts:

- (a) The amount due to them as terminal charge;
- (b) The charges referred to in Section 1 of Article 4;
- (c) The charges due on parcels in the country of destination on account of forwarding;
- (d) The fee mentioned in Section 1 (a) of Article 6;
- (e) The storage charges indicated in Section 1 (c) of Article 6.
- (f) The repacking fee.



## ARTICLE 13

*Propositions in the interval between meetings*

The present Agreement may be modified in the interval which transpires between Congresses, following the procedure established by the Convention of the Universal Postal Union in force.

In order to become effective, modifications must obtain:

- (a) Unanimity of votes, if it is a question of introducing new provisions or modifying the present Article or Articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 and 9.
- (b) Two-thirds of the votes, in order to modify the other provisions.

## ARTICLE 14

*Matters not provided for*

1. All matters not provided for by this Agreement will be governed by the provisions of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union and its Regulations of Execution.

2. However, the contracting Administrations may fix other details for the execution of the service, after previous agreement.

3. The right of the contracting countries to retain in force the regulatory procedure adopted for the execution of Conventions among themselves is recognized, provided that such procedure is not contrary to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 15

*Effective date and duration of the Agreement*

1. The present Agreement will become effective January 1, 1947, and will remain in force without time limit, each of the contracting parties reserving the right to denounce it by means of notice given by its Government to that of the Oriental Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, as soon as possible. The relative certificate will be prepared in regard to the ratifications by each country, and the Government of Brazil will send a copy of the said certificate, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Parcel Post Agreement signed in Panama on December 22, 1936,<sup>1</sup> are abrogated, beginning with the date on which the present Agreement becomes effective.

4. In case that the Agreement is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for the countries which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify this Agreement provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries enumerated sign the present Agreement in the city of Rio de Janeiro, United States of Brazil, on the 25th day of September, 1946.

*(For the list of the signatory countries, see page 13).*

V

FINAL PROTOCOL TO THE PARCEL POST AGREEMENT

At the time of signing the Parcel Post Agreement concluded by the Fifth Americo-Spanish Postal Congress, the Plenipotentiaries signing agreed upon the following:

The United States of America is permitted to increase up to double their amount the territorial transit charges fixed by Article 4 of the Agreement, and to apply also a surcharge of 25 centimes per parcel.

RIO DE JANEIRO, *September 25, 1946.* (\*)

---

(\*) Approved by acclamation in Plenary Session of the Fifth Congress of the Postal Union of the Americas and Spain, September 21, 1946. [Footnote in certified copy.]



## VI

### PROVISIONS GOVERNING THE CONVEYANCE OF MAIL BY AIR

The High Contracting Parties agree to adopt the following provisions governing the conveyance of mail by air:

#### I

##### *Classes of Mails admitted in the Air Mails*

1. All the classes of correspondence enumerated in Article 4 of the Convention shall be admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, including money orders, accounts for collection and subscriptions to newspapers and magazines. All these articles shall be included under the denomination "correspondencia-avion" (air mail).

2. The articles mentioned in the above paragraph may be registered or forwarded C.O.D.

3. The exchange of insured letters and boxes and of small packets shall be limited to the Administrations who agree to operate this service.

#### II

##### *Freedom of Transit and Routing of Air Mail*

1. All internal or international air lines operated under the direct or indirect jurisdiction of an Administration and over which mail is carried shall be made available to the other Administrations on the basis of uniform rates and general conditions applicable to all those Administrations which use these services without sharing in the operating costs.

2. The Contracting Parties agree to convey by the most rapid air routes used for their own mails all mail reaching them from any other Administration and destined to another country of the Postal Union of the Americas and Spain or of the Universal Postal Union.

3. Except in cases where indications to the contrary have been given by the sender on the envelope or wrapper of the article, all correspondence accepted for conveyance by air shall be carried by air throughout the territory of the Postal Union of the Americas and Spain without the air journey being limited or interrupted in all cases in which an established service exists which ensures the most rapid arrival at destination. This rule shall not apply to articles reforwarded to a new destination, in which respect the provisions of the Universal Postal Union shall govern.

4. Any air mail misdirected through the fault of the Postal Services shall be reforwarded by air mail by the receiving Administration. The costs incurred in this manner may be charged to the Administrations of origin.

#### III

##### *Responsibility*

The Contracting Parties shall assume, in regard to articles forwarded by air mail, the same responsibility established for articles conveyed by ordinary means of transportation.

#### IV

##### *Allocation of Air Mail Surcharges*

Each Administration shall retain the whole of the air mail surcharges it collects.

## V

*Maximum Postage Rates*

The air mail rates shall be made up of the ordinary rate applicable to each particular class of article and of a surcharge to be fixed by the country of origin which, however, shall not exceed the actual cost incurred by the said country. The said surcharge rates may be rounded to multiples of five where necessary.

## VI

*Unit of Weight*

1. The unit of weight on which shall be based the air mail rates for all the countries of the Postal Union of the Americas and Spain is hereby fixed at 5 grams or multiples thereof in regard to all articles mentioned in Article I.

2. Countries not using the decimal system may, however, adopt the equivalent closest to 5 grams in conformity with the system of weight used in their internal postal service.

## VII

*Marking of Dispatches*

Articles conveyed by air mail shall bear a blue label or stamp impression with the words "POR AVION," "BY AIR MAIL," or "PAR AVION," or other similar expression.

The bags or parcels containing air mail shall also bear blue labels and the same words and shall be made, wherever possible, of blue material.

## VIII

*Prepayment Symbols*

1. The postage on air mail may have the form of postage stamps, or be symbolized by the stamped impressions made by a franking machine on the wrapper of the article, or on a special label affixed thereto. It may also be effected by means of a handwritten note showing the amount prepaid, provided the said note bears the seal of the remitting office.

2. The prepayment of the air mail surcharge on correspondence exclusively concerning official postal matters exchanged among the Administrations of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, may be symbolized by means of a handwritten note or a stamped impression showing the amount.

The same procedure shall be applied to correspondence exclusively concerning official or telegraphic matters exchanged among the Post Office and Telegraph Departments of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain; this applies to countries where the telegraphic services are also operated by the Government.

3. The said note shall be affixed on the face of the letter and must be certified to by an impression of the date-stamp of the post office of origin.

## IX

*Insufficient Prepayment*

Insufficiently prepaid articles shall not be forwarded unless the air mail surcharge has been paid in full. Nevertheless, the Administrations of origin may



dispatch this correspondence by air when the amount prepaid represents at least 25 per cent of the said surcharge.

The lack or insufficiency of ordinary postage and of surcharge shall be liable to the payment of the fine prescribed.

## X

### *Freedom from Postage*

The free conveyance granted by transportation concerns to official correspondence shall be uniform for all Administrations; the latter shall consequently not impose any charge on correspondence exempted from postage in virtue of the franking privilege extended by the transportation concerns on the basis of existing contracts.

The aforesaid privileges shall always be granted in all cases where the contracts entered into by the respective countries permit it.

## XI

### *Preferential Treatment in Case of Unforeseen Circumstances*

International air mail is entitled to preferential treatment during conveyance and delivery in the country of destination in cases where, due to unforeseen circumstances or circumstances beyond control, it cannot be conveyed in the said country by the aircraft on which it normally would be carried.

## XII

### *Customs Clearance*

International dispatches carried by air shall enjoy preferential treatment in regard to Customs clearance and other formalities relating to importation and exportation to be complied with in the exchange offices.

## XIII

### *Delivery of Air Mail*

Air mail shall be delivered to the addressees with promptitude and shall be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

## XIV

### *Acknowledgment of Receipt*

1. Registered air mail for which an acknowledgment of receipt has been requested at the time of mailing shall bear on the address side, plainly visible, the words "ACUSE DE RECIBO" (Acknowledgment of Receipt) or shall be stamped with the letters "A.R." The sender shall indicate on the outside his name and address, in Latin letters.

2. This correspondence shall be accompanied by the form A.R., which shall be securely attached to the outside of the article. If such form does not arrive at the office of destination, the latter shall issue a new acknowledgment of receipt. The weight of the form may be taken into account in the calculation of the air mail surcharge.

3. The acknowledgment of receipt to the sender of the air mail referred to shall be sent by air, and the Administrations are entitled to collect from the sender a small additional surcharge, which they may retain.

## XV

*Payment of Transportation Costs*

1. The intermediate Administration and the Administrations of the country of destination participating in the air mail service shall be entitled to payment for transportation on the basis of the gross weight of the dispatches.

2. The transportation rates for air mail shall be fixed per kilogram by the Administration having jurisdiction over the services used; they shall be applied proportionately to fractions of one kilogram subject to previous arrangements with the air companies concerned.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, any Administration may arrange with the international air line companies operating in its country for payment directly to the latter of costs incurred in the conveyance of its own dispatches for the whole flight, no matter what number of lines are utilized for transportation to destination, without it being necessary, in each instance to obtain beforehand the consent of the intermediate Administrations; a simple notification to the latter shall be sufficient.

4. The contracting Administrations undertake to ask the said companies, in all instances where it is possible, that they reduce their transportation rates to a minimum level per kilogram-kilometre or more favourable basis, the said rates to be uniform for all the countries of the Union, except in the case of agreements providing for reductions in regard to long distances, the rates being graduated on the basis of 500 kilometre stretches or other distances decided upon by the contracting parties.

The said rates shall be applicable proportionately to fractions of one kilogram.

## XVI

*Cost of Transportation of Air Mail in Transit*

1. In regard to international air mail handled in transit by the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, the intermediate Administrations shall debit the Administrations of the countries of origin only with the actual cost of transportation over the air lines over which closed dispatches are reforwarded.

2. If, for special reasons due to the high cost of transportation, some country or other is unable to accept this principle, agreements concerning terms of payment may be concluded between the Administrations concerned without affecting other agreements in force until the date of expiration thereof.

3. Any Administration forwarding air mail in open transit to any other shall pay the cost of transportation in full, the said cost to be computed for the whole flight. In order to fix the rates of transportation, the net weight of these dispatches shall be increased by 10 per cent.

4. The costs occasioned by the carrying out of the provisions of paragraph 3, Article II, shall be collected from the Administration of origin, except in regard to the provisions of Art. XVII or agreement to the contrary.

5. Each country shall supply the name of its offices looking after the transit of closed or open dispatches. In the case where such dispatches are delivered to an office of the intermediate country not appearing on the list of transfer offices for open or closed dispatches, the latter shall be subject to the internal rates of transportation applying to the country of transit, over and above the rates of reforwarding to the country of destination or to another intermediate country.

## XVII

*Payment for Using the International Service*

1. The Administrations operating air services within their own territory on regular lines shall reforward over the said lines any air mail they receive from



countries of the Postal Union of the Americas and Spain and destined to their own service, without any charge to the country of origin, as long as no disbursements are made by them for that purpose.

The Administrations undertake to request the companies concerned that said transportation be effected free of charge.

2. Any Administration of destination may request any of the other Administrations to make up direct dispatches for its exchange offices whenever the volume of correspondence or other requirements of the service justify it.

## XVIII

### *Accounting*

The statements of account concerning the transportation of air mail shall be forwarded by the creditor to the debtor Administration either monthly or quarterly, except in cases of agreements to the contrary.

The debit balances in gold francs or dollars, as the case may be, shall be paid by the debtor to the creditor Administration, in the form requested by the latter, not later than three months after the date on which the account has been accepted.

## XIX

### *Exchange Offices*

All the offices established at the regular stops of mail aircraft shall be considered as exchange offices in the international air mail service of the Americas and Spain and shall be authorized to make up and receive direct dispatches.

To this end the signatory countries shall notify one another by the most rapid means of the stops established within their respective territories.

## XX

### *Transhipments*

The postal authorities of each country may intervene at the landing and junction points of air lines in regard to the transhipment of postal dispatches.

## XXI

### *Restrictions applying to Aircraft in Transit*

The postal Administrations of the contracting countries shall endeavour to obtain from their respective governments that the restrictions imposed on aircraft in transit never be so severe as to be an impediment to the receipt of the mail they carry, no matter if the latter is destined to the same country or is to be reforwarded to points outside of its territory; the route utilized shall be the one agreed upon by the parties concerned.

## XXII

### *Distribution*

The Administrations comprised in the air network of the Postal Union of the Americas and Spain shall forward to all the countries with which they are in postal relations full and detailed information in regard to each stop located on their respective territories; these points shall be listed alphabetically, in order to ensure an accurate make-up of the dispatches and to prevent delays that may be caused by errors in routing and sorting.

## XXIII

*Direct Notification among the Administrations*

Any important change in the itinerary and stops along the international lines which may affect the delivery and receipt of air mail, shall be notified to the Administrations concerned at least 30 days beforehand by the Administrations having direct or indirect jurisdiction over the transportation company operating the service.

## XXIV

*Information destined to the International Bureau*

1. The Administrations shall supply the International Bureau of Montevideo with the following data:

- (a) Surcharge rates fixed in the equivalent of their own currency with respect to the gold franc and the units of weight they have adopted;
- (b) A list of air lines under the direct or indirect jurisdiction of the respective Administrations and which may be utilized for the transportation of mail;
- (c) The rates payable on the basis of contracts, now in force or which may hereafter come into force, with the transportation companies;
- (d) The way in which they require settlement of the accounts for air transportation;
- (e) Complete timetables and itineraries of their internal and international network;
- (f) Copies of the contracts concluded for the transportations of air mail.

The Bureau shall be notified of any changes without delay.

2. The International Bureau of Montevideo shall supply the other Administrations of the Union with this information.

## XXV

*Parcel Post*

1. Subject to agreements among the Administrations concerned, the countries of the Postal Union of the Americas and Spain may exchange parcels by air mail, and establish limits of weight and volume.

2. This service shall be known as "ENCOMIENDAS AEROPOSTALES" (Aerial Parcel Post); it shall be subject to the reduced postage rates equivalent to the express rates of the operating companies, plus the territorial rates fixed by the Administration of origin and destination, which may not exceed 50 per cent of the amounts established by the corresponding agreement for ordinary parcels.

3. In regard to matters not provided for herein, the provisions of the Ordinary Parcel Post Agreement shall apply to the air mail parcel service, the inclusion of any personal correspondence being prohibited either in open or closed envelopes or wrappers.

4. The unit of weight in the air mail parcel post service shall be 500 grams or fractions thereof.

## XXVI

*Statistics*

The Administrations utilizing the air routes for the exchange of parcels shall supply the International Bureau of Montevideo semi-annually with statistical data concerning this traffic.



## XXVII

*Contracts*

The contracts for the conveyance of air mail entered into with a company shall not contain preferential clauses restricting free competition in aerial transport.

## XXVIII

*Previous Concessions and Contracts*

The Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain undertake to adjust to the provisions herein all previous concessions or contracts which are subject to renewal, and which they have concluded with private transportation companies; this also applies to contracts which may be concluded hereafter.

## XXIX

*Application of the Provisions of the Universal Postal Convention*

The general provisions concerning transportation of air mail annexed to the Convention in force of the Universal Postal Union shall be applicable in all cases not expressly provided for herein or in the Parcel Post Agreement.

## XXX

*Entry into Force and Duration of the Provisions Adopted*

1. The provisions herein shall come into force on the 1st day of January, 1947, and shall remain in force for an indefinite period, each contracting party reserving the right to repudiate them by notice given one year in advance by its own government to that of the Republic of Uruguay.

2. The ratifications shall be deposited in the City of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, as soon as possible. The ratifications of each country shall be recorded and the Government of Brazil shall forward a copy of the said record to the governments of the other signatory country through diplomatic channels.

3. On the date on which these provisions come into force, those concerning the transportation of air mail approved in Panama on December 22, 1936, shall be repealed.

4. The non-ratification of these provisions by one or more of the contracting parties shall not affect their validity for the countries which have ratified them.

5. The contracting countries may ratify this Convention provisionally by correspondence, accordingly advising the Administrations concerned through the intermediary of the International Bureau, without prejudice of the confirmation through diplomatic channels, in accordance with the legislation of each country and subject to the approval of their legislative bodies.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named governments have signed this Convention in the City of Rio de Janeiro, Republic of the United States of Brazil, on the 25th of September, 1946.

*(Here follow the names of the plenipotentiaries for Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa-Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Salvador, Spain, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Dominican Republic, Uruguay).*

CANADA *Exchange of Notes*

TREATY SERIES, 1947

No. 42

## EXCHANGE OF NOTES

(April 24 and May 19, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA  
PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE  
ARRANGEMENT OF 1942 FOR THE  
EXCHANGE OF  
AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY

Together with the text of the 1942 Arrangement

---

Effective May 19, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 42

EXCHANGE OF NOTES

(April 24 and May 19, 1947)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA  
PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE  
ARRANGEMENT OF 1942 FOR THE  
EXCHANGE OF  
AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY

Together with the text of the 1942 Arrangement

---

Effective May 19, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949



## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 24, 1947, from the Secretary of State for External Affairs of Canada, to the United States Chargé d'Affaires ad interim to Canada....	3
II. Note, dated May 19, 1947, from the United States Ambassador to Canada, to the Under-Secretary of State for External Affairs of Canada.....	3
III. Appendix: Arrangement of 1942.....	4
A.—Press Statement made by the Office of the Prime Minister of Canada on April 10, 1942.....	4
B.—Resolution (No. 9) for facilitating the movement of agricultural machinery and farm labour across the International Boundary, adopted by the Joint Economic Committee of Canada and the United States on February 27, 1942, and subsequently approved by both the Canadian and the United States Governments.....	5

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 24 AND MAY 19, 1947) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING  
FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942 FOR THE  
EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY  
(TOGETHER WITH THE TEXT OF THE 1942 ARRANGEMENT)**

I

*The Under-Secretary of State for External Affairs of Canada to the  
United States Chargé d'Affaires ad interim to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 24, 1947.

DEAR MR. HARRINGTON,

I wish to refer to an exchange of letters dated March 29 and April 10, 1946 by which our Governments agreed to making a formal extension of the agreement made in 1942 and renewed in 1944. This arrangement was for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and other movements of farm labour between the United States and Canada.

This agreement has proved satisfactory in the past and it is the desire of the Canadian Government to extend the agreement through 1947. Should this proposal meet with the approval of your Government, I understand that the details as to the effective date of exchange and other matters will be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

I should be glad if you would confirm that these arrangements are satisfactory.

Yours sincerely,

DAVID M. JOHNSON  
*for Under-Secretary of State  
for External Affairs.*

II

*The United States Ambassador to Canada to the Under-Secretary of State for  
External Affairs of Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, May 19, 1947.

DEAR MR. PEARSON:

In your letter of April 24, 1947 you inquire as to the possibility of continuing the arrangements, which were made in 1942 and renewed in 1944 and 1946, for the exchange of harvesting machinery and crews between Canada and the United States.

The results of these arrangements have proven satisfactory in the past and legal authority now existing which will permit Canadian agricultural workers to enter the United States as heretofore, I am pleased to inform you that my Government is agreeable to extending the agreement for the exchange of harvest



machinery and crews through the calendar year 1947. It is noted that details as to the effective date of exchange and other matters will be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Sincerely yours,  
RAY ATHERTON

## APPENDIX A

### PRESS STATEMENT

#### MADE BY

#### THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER OF CANADA ON APRIL 10, 1942

The Prime Minister announced to-day the approval by the Canadian Government of two joint arrangements affecting agriculture, which were recommended by the Joint Economic Committee of Canada and the United States. The arrangements have also met the approval of the President of the United States. The first arrangement provides for increasing the production of oil-bearing crops in the United States and of oats, barley and flax in Canada, to meet wartime needs of both countries. The second arrangement provides for facilitating the seasonal movement of farm labour and machinery across the common boundary.\*

The approval of these joint arrangements marks one of the first positive actions on the agricultural front to further closer economic collaboration between the two Nations in the common war effort. Without changing the existing tariff structure, these arrangements provide for more effective utilization of the joint agricultural resources of the two countries for the production of certain farm products needed in the war effort.

Both nations are confronted by a shortage of fats and oils due to the loss of imported supplies, increased wartime requirements and the necessity of supplying substantial quantities of those products to our allies. The increase in the acreage of oats and barley in Canada will not only provide more adequate feed supplies for the expanding livestock program of Canada, but will make possible a greater expansion this season of soybean production in the Corn Belt of the United States by permitting crop acreage that would otherwise be used for feed grain production to be shifted without impairing feed resources.

In order to bring about the desired increase in production, the Canadian Government has adopted a definite program to encourage wheat growers to shift surplus wheat land into oats, barley, and flax. The arrangement further strengthens the oil crop production goal program already set up in the United States and will aid in the attainment of the goals.

Copies of the full text of the approved recommendations and arrangements are attached.\* The Canadian Government has directed the affected departments and agencies to take all possible action to give effect to the joint arrangements.

---

\*The Joint Economic Committee had recommended the two arrangements on the same day. Only the text of the Arrangement respecting the movement of farm labour and machinery is reproduced in *Appendix B*.

**APPENDIX B****RESOLUTION (No. 9)****FOR FACILITATING THE MOVEMENT OF AGRICULTURAL  
MACHINERY AND FARM LABOUR ACROSS THE  
INTERNATIONAL BOUNDARY**

*Adopted by the Joint Economic Committee of Canada and the United States  
February 27, 1942*

The Joint Economic Committee of Canada and the United States recommend that the Governments of the two countries take suitable action:

1) To permit used agricultural machines and their operators or normal crews, to move across the border without payment of duty, with a minimum of restrictions, and with such regulations as either country may consider necessary to insure that the machines or members of the crews return within a specified time to the country from which they came.

2) To facilitate the seasonal movement of farm labour across the common boundary under such rules and regulations as will further the efficient distribution of labour for peak requirements.

The reasons for these recommendations are:

Shortages of agricultural machines and of farm labour skilled in their use impede the wartime agricultural programmes both in Canada and in the United States; and scarcities of steel and other metals limit the current output of labour-saving machinery. The movement of machines within each country has contributed to economies in the use of machines and labour and achieved greater efficiency of agricultural output. The removal of such regulations and restrictions as now impede the movements across the common boundary of both farm machines and the labour associated with them, would further increase their efficient use, thereby contributing to the common war effort.

Seasonal requirements for farm labour especially in adjacent areas of Canada and the United States ordinarily occur in a time sequence that gives opportunity for the movement of such labour, especially at planting and harvest time when labour shortage caused by the war might have serious effects on farm production in many localities on both sides of the border.

February 27, 1942.

W. A. MacKINTOSH,  
*Chairman, Canadian Committee.*

ALVIN H. HANSEN,  
*Chairman, United States Committee*





on Doc  
an  
CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 43

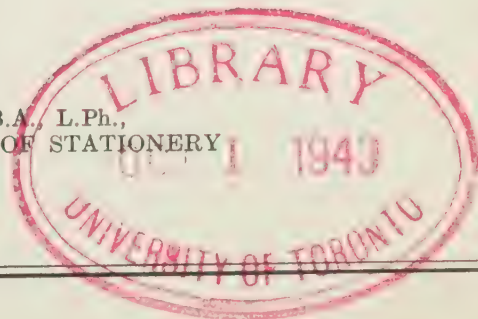
JOINT STATEMENT  
BY THE GOVERNMENTS OF  
CANADA  
AND  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
REGARDING  
DEFENCE COOPERATION  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

Made in Ottawa and Washington on February 12, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949







CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 43

JOINT STATEMENT  
BY THE GOVERNMENTS OF  
CANADA  
AND  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
REGARDING  
DEFENCE COOPERATION  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

Made in Ottawa and Washington on February 12, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949





**JOINT STATEMENT BY THE GOVERNMENTS OF CANADA AND OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA REGARDING DEFENCE CO-  
OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES, MADE IN  
OTTAWA AND WASHINGTON ON FEBRUARY 12, 1947**

*Statement made by the Prime Minister of Canada  
in the House of Commons\**

I wish to make a statement which is also being made today by the Government of the United States regarding the results of discussions which have taken place in the Permanent Joint Board on Defence on the extent to which the war-time cooperation between the armed forces of the two countries should be maintained in this postwar period.\*\* In the interest of efficiency and economy, each Government has decided that its national defence establishment shall, to the extent authorized by law, continue to collaborate for peacetime joint security purposes. The collaboration will necessarily be limited and will be based on the following principles:

- (1) Interchange of selected individuals so as to increase the familiarity of each country's defence establishment with that of the other country.
- (2) General cooperation and exchange of observers in connection with exercises and with the development and tests of material of common interest.
- (3) Encouragement of common designs and standards in arms, equipment, organization, methods of training and new developments. As certain United Kingdom standards have long been in use in Canada, no radical change is contemplated or practicable and the application of this principle will be gradual.
- (4) Mutual and reciprocal availability of military, naval and air facilities in each country; this principle to be applied as may be agreed in specific instances. Reciprocally each country will continue to provide, with a minimum of formality, for the transit through its territory and its territorial waters of military aircraft and public vessels of the other country.
- (5) As an underlying principle all cooperative arrangements will be without impairment of the control of either country over all activities in its territory.

While in this, as in many other matters of mutual concern, there is an identity of view and interest between the two countries, the decision of each has been taken independently in continuation of the practice developed since the establishment of the Permanent Joint Board on Defence in 1940. No treaty, executive agreement or contractual obligation has been entered into. Each country will determine the extent of its practical collaboration in respect of each and all of the foregoing principles. Either country may at any time discontinue

---

\* The United States statement was made in Washington by the Department of State in the form of a Press release and was identical with that of the Canadian statement except for the minor differences indicated herein.

\*\* The first sentence of the United States text reads as follows: "Announcement was made in Ottawa and Washington today of the results of discussions which have taken place in the Permanent Joint Board on Defence, etc."



collaboration on any or all of them. Neither country will take any action inconsistent with the Charter of the United Nations. The Charter remains the corner-stone of the foreign policy of each.

An important element in the decision of each Government to authorize continued collaboration was the conviction on the part of each that in this way their obligations under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security could be fulfilled more effectively. Both Governments believe that this decision is a contribution to the stability of the world and to the establishment through the United Nations of an effective system of world wide security. With this in mind each Government has sent a copy of this statement to the Secretary General of the United Nations for circulation to all its members.

In August, 1940, when the creation of the Board was jointly announced by the late President Roosevelt and myself as Prime Minister of Canada,\* it was stated that the Board "shall commence immediate studies relating to sea, land and air problems including personnel and material. It will consider in the broad sense the defence of the north half of the Western Hemisphere."\*\* In discharging this continuing responsibility the Board's work led to the building up of a pattern of close defence cooperation. The principles announced today are in continuance of this cooperation. It has been the task of the Governments to assure that the close security relationship between Canada and the United States in North America will in no way impair but on the contrary will strengthen the cooperation of each country within the broader framework of the United Nations.

---

\* This sentence in the United States text reads as follows: "In August, 1940, when the creation of the Board was jointly announced by the late President Roosevelt and Prime Minister King, it was stated *etc.*".

\*\* For the complete text of the Declaration of August 1940, see *Appendix* on page 5.

## APPENDIX

**DECLARATION BY THE PRIME MINISTER OF CANADA AND THE  
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARD-  
ING THE ESTABLISHING OF A PERMANENT JOINT BOARD  
ON DEFENCE MADE ON AUGUST 18, 1940\***

(Known as the Ogdensburg Declaration)

The Prime Minister and the President have discussed the mutual problems of defence in relation to the safety of Canada and the United States.

It has been agreed that a Permanent Joint Board on Defence shall be set up at once by the two countries.

This Permanent Joint Board on Defence shall commence immediate studies relating to sea, land, and air problems including personnel and material.

It will consider in the broad sense the defence of the north half of the Western Hemisphere.

The Permanent Joint Board on Defence will consist of four or five members from each country, most of them from the services. It will meet shortly.

---

\* At the conclusion of conversations held at Ogdensburg in the State of New York, U.S.A. (Reprinted from *Canada Treaty Series* 1940, No. 14).











CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 44

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

*Price, 25 cents*





CANADA

---

TREATY SERIES, 1947

No. 44

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



## SUMMARY

	PAGE
Section I.—Multilateral Treaties (in Chronological order) . . . .	3
Section II.—Bilateral Treaties (by countries) . . . . .	6

## NOTE

For an index to previous Treaty Series see:

- Treaty Series 1940, No. 16*: General Index to Treaty Series 1928-1940
- Treaty Series 1941, No. 21*: Index to Treaty Series, 1941.
- Treaty Series 1942, No. 27*: Index to Treaty Series, 1942.
- Treaty Series 1943, No. 22*: Index to Treaty Series, 1943.
- Treaty Series 1944, No. 42*: Index to Treaty Series, 1944.
- Treaty Series 1945, No. 34*: Index to Treaty Series, 1945.
- Treaty Series 1946, No. 56*: Index to Treaty Series, 1946.
- Treaty Series 1947, No. 1*: Index to Treaty Series 1940-1945.

# INDEX TO TREATY SERIES, 1947

## PART 1.—MULTILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
<b>Treaty</b> (Paris) regulating the status of Spitzbergen.....	Feb. 9, 1920	Dec. 29, 1923	2
<b>Convention</b> (Warsaw) for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air.....	Oct. 12, 1929	Jun. 10, 1947	15
<b>Convention</b> (Rio de Janeiro). Inter-American Telecommunications.....	Sep. 27, 1945	Nov. 8, 1948	29
<b>Convention</b> (Rio de Janeiro). Postal Union of the Americas and Spain and related Documents:			
I. Convention.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
II. Final Protocol of the Convention.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
III. Regulations of Execution of the Convention.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
IV. Agreement relative to Parcel Post.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
V. Final Protocol to the Parcel Post.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
VI. Provisions governing the Conveyance of Mail by Air.....	Sep. 25, 1946	May 18, 1948	41
<b>Treaty</b> (Paris) of Peace with Hungary: Text of the Treaty Annexes to the Treaty	Feb. 10, 1947	Sep. 19, 1947	5
<b>Treaty</b> (Paris) of Peace with Finland: Text of the Treaty Annexes to the Treaty	Feb. 10, 1947	Sep. 19, 1947	7
<b>Treaty</b> (Paris) of Peace with Italy: Text of the Treaty Annexes to the Treaty	Feb. 10, 1947	Sep. 15, 1947	4
<b>Treaty</b> (Paris) of Peace with Roumania: Text of the Treaty Annexes to the Treaty	Feb. 10, 1947	Sep. 19, 1947	6
<b>Supplementary Protocol</b> (London) to the Protocol signed in London on 26th November, 1945 Amending the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on 8th June, 1937, as amended by the Protocols of 24th June, 1938, and 7th February, 1944.....	Mar. 3, 1947	Mar. 3, 1947	39
<b>Agreement</b> (Montreal) concerning the Operation of the Icelandic Station of the Northeast Loran Chain.....	Apr. 30, 1947	Apr. 30, 1947	13
<b>Protocol</b> (Montreal) relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation.....	May 27, 1947	Aug. 27, 1947	22
<b>Convention</b> (Paris). Universal Postal Convention and related documents:			
I. Universal Postal Convention.....	Jul. 5, 1947	Sep. 8, 1948	40
II. Final Protocol of the Convention.....	Jul. 5, 1947	Sep. 8, 1948	40

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.



## PART 1.—MULTILATERAL TREATIES—Cont.

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
Annex—Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union.....	Jul. 4, 1947	Sep. 8, 1948	
III. Detailed Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention....	Jul. 5, 1947	Sep. 8, 1948	40
IV. Provisions regarding the Conveyance of Letter Mails by Air.....	Jul. 5, 1947	Sep. 8, 1948	40
V. Final Protocol of the Provisions regarding the Conveyance of Letter Mails by Air.	Jul. 5, 1947	Sep. 8, 1948	40
<b>Protocol</b> (London) amending the International Accord on German-owned Patents of July 27, 1946.....	Jul. 17, 1947	Not required	38
<b>Convention</b> (Atlantic City). International Telecommunication Convention and Related Documents:			
I. International Telecommunication Convention.....	Oct. 2, 1947	Nov. 3, 1948	33
II. Annexes to the Convention.....	Oct. 2, 1947	Nov. 3, 1948	33
III. Final Protocol to the Convention.....	Oct. 2, 1947	Nov. 3, 1948	33
IV. Additional Protocols to the Convention..	Oct. 2, 1947	Nov. 3, 1948	33
<b>Convention</b> (Washington). World Meteorological Organization (together with the Final Act of the Conference of Directors of the International Meteorological Organization, held at Washington from Sep. 22 to Oct. 11, 1947):			
I. Text of the Convention.....	Oct. 11, 1947	Required	34
II. Final Act of the Conference of Directors of the International Meteorological Organization.....	Oct. 11, 1947	Not required	34
<b>Final Act</b> of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment held at Geneva from April 10 to October 30, 1947, and Related Documents—			
I. Final Act.....	Oct. 30, 1947	Not required	27
II. General Agreement on Tariffs and Trade and Annexes.....	Oct. 30, 1947	Not required	27
III. Protocol of provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade.	Oct. 30, 1947	Not required	27
<b>Appendix A—</b>			
I. Agreement between Canada and the United States of America Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade (Together with an Exchange of Letters).....	Oct. 30, 1947	Not required	27
II. Canadian Note concerning the Amendment of the Customs Tariff (1907).....	Oct. 30, 1947	Not required	27
<b>Appendix B—</b>			
Exchange of Notes between Canada and the United Kingdom relating to the Trade Agreement between the two countries of February 23, 1937, and to the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Oct. 30, 1947	Not required	27

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

PART 1.—MULTILATERAL TREATIES—Conc.

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
Schedule V to the General Agreement on Tariffs and Trade negotiated at the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment held at Geneva from April 10 to October 30, 1947.....	Oct. 30, 1947	Not required	27A
Agreement (Brussels) relating to the Resolution of Conflicting Claims to German Enemy Assets—			
I. Text of the Agreement.....	Dec. 5, 1947	Not required	35
II. Annex—			
Part I. Property owned by German enemies	Dec. 5, 1947	Not required	35
Part II. Deceaseds' estates, trusts and other fiduciary arrangements under which a German enemy has an interest.....	Dec. 5, 1947	Not required	35
Part III. Property owned by enterprises organized under the laws of a Party....	Dec. 5, 1947	Not required	35
Part IV. Property owned by enterprises organized under the laws of Germany..	Dec. 5, 1947	Not required	35
Part V. Interpretation and application...	Dec. 5, 1947	Not required	35
Part VI. Conciliation.....	Dec. 5, 1947	Not required	35

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.



## PART 2.—BILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
<b>BELGIUM—</b>			
Exchange of Notes (Ottawa) supplementing the Financial Agreement of October 25, 1945 as amended May 2, 1946.....	Dec. 31, 1946 Feb. 28, 1947	Not required	10
<b>CHINA—</b>			
Supplementary Financial Agreement— (Ottawa).....	May 28, 1947	Not required	14
<b>CZECHOSLOVAKIA—</b>			
Supplementary Financial Agreement— (Ottawa) (together with an Exchange of Letters).....	Nov. 26, 1947	Not required	32
<b>FRANCE—</b>			
Exchange of Notes (Paris) constituting an Agreement on War Damage Compensation.	Apr. 29, 1947 May 5, 1947	Not required	20
Supplementary Financial Agreement— (Ottawa) together with an Exchange of Notes.....	Aug. 20, 1947	Not required	23
Exchange of Notes (Paris) constituting an Agreement concerning the application of the French National Solidarity Tax to Canadian Nationals and Corporations.....	May 15, 1947 Sep. 8, 1947	Not required	28
<b>GREECE—</b>			
Exchange of Notes (Ottawa) constituting a Commercial modus vivendi between the two countries.....	Jul. 24, 1947 Jul. 28, 1947	Not required	21
<b>IRELAND—</b>			
Agreement (Dublin) for Air Services between the two countries (together with an Exchange of Notes).....	Aug. 8, 1947	Not required	19
<b>NETHERLANDS—</b>			
Supplementary Financial Agreement— (Ottawa) together with an Exchange of Notes.....	Jan. 29, 1947	Not required	9
<b>NORWAY—</b>			
Agreement—Supplementary Financial (Ottawa) (together with the Agreement of June 6, 1946 amending the Financial Agreement of June 25, 1945):			
Text of the Agreement.....	Nov. 10, 1947	Not required	31
Appendix A: Letter.....	Nov. 10, 1947	Not required	31
Appendix B: Agreement amending the Financial Agreement of June 25, 1945..	June 6, 1947	Not required	31
<b>PORTUGAL—</b>			
Agreement (Lisbon) for Air Services between Canadian and Portuguese Territories (together with an Exchange of Notes):			
Text of the Agreement.....	Apr. 25, 1947	Not required	12
Annex to the Agreement.....	Apr. 25, 1947	Not required	12
Appendix: Exchange of Notes.....	Apr. 25, 1947	Not required	12

## PART 2.—BILATERAL TREATIES—Cont.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
<b>SWEDEN—</b>			
<b>Agreement</b> (Ottawa) for Air Services between Canadian and Swedish Territories:			
Text of the Agreement.....	Jun. 27, 1947	Not required	16
Annex to the Agreement.....	Jun. 27, 1947	Not required	16
<b>SWITZERLAND—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) extending to the Principality of Liechtenstein the Treaty of Friendship of September 6, 1855 and the additional Convention of March 30, 1914:			
Exchange of Notes.....	May 19, 1947 Jul. 14, 1947	Not required	26
Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment.....	Sep. 6, 1855	Mar. 6, 1856	26
Convention Additional to the Treaty of Friendship of September 6, 1955.....	Mar. 30, 1914	Jul. 12, 1915	26
<b>UNION OF SOUTH AFRICA—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Cape Town) amending for the period January 1 to June 30, 1947 the Trade Agreement between the two countries of August 20, 1932 as regards wool imported into Canada.....	Jan. 22, 1947	Not required	8
<b>UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS</b>			
<b>Supplementary Protocol</b> (Ottawa) to the Moscow Protocol of October 8, 1944 to the Armistice Agreement with Finland of September 19, 1944:			
Text of the Supplementary Protocol.....	Sep. 29, 1947	Not required	24
Appendix: Communication relating to the Supplementary Protocol.....	Nov. 19, 1947	Not required	24
<b>UNITED KINGDOM—</b>			
<b>Exchange of Letters</b> (London) constituting an Agreement concerning the grant to Air-lines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island..	Jan. 31, 1947 Feb. 1, 1947	Not required	37
<b>Agreement</b> (Ottawa) concerning the Establishment of Air Communications between the Territory of Canada and United Kingdom Territories in the West Atlantic and Caribbean Areas (together with an Exchange of Notes):			
Text of Agreement.....	Jul. 17, 1947	Not required	17
Annex.....	Jul. 17, 1947	Not required	17
Appendix: Exchange of Notes.....	Jul. 17, 1947	Not required	17
<b>UNITED STATES OF AMERICA—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) amending the Exchange of Notes (February 17, 1945) between the two countries recording an Agreement for Civil Air Transport.....	Apr. 10, 1947 Apr. 12, 1947	Not required	11
<b>Joint Statement</b> (Ottawa and Washington) regarding Defence Co-operation between the two countries:			
Joint Statement.....	Feb. 12, 1947	Not required	43
Appendix: Declaration by the Prime Minister of Canada and the President of the United States regarding the establishment of a Permanent Joint Board of Defence..	Aug. 18, 1940	Not required	43



## PART 2.—BILATERAL TREATIES—Conc.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION	TREATY SERIES No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA—Conc.</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) amending the Provisional Fur Seal Agreement effected by Exchange of Notes signed at Washington December 8 and 19, 1942.....	Dec. 26, 1947	Not required	36
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) relating to the disposal of Surplus Property owned by either of the two countries.....	Jan. 9, 1947	Not required	3
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) providing for the Renewal of the Arrangement of 1942 for the Exchange of Agricultural Labour and Machinery, together with the text of the 1942 Arrangement: Notes.....	Apr. 24, 1947 May 19, 1947	Not required	42
Appendix A: Press Statement—Arrangement of 1942.....	Apr. 10, 1942	Not required	42
Appendix B: Resolution.....	Feb. 27, 1942	Not required	42
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) constituting an interim arrangement between the two countries concerning Land Mobile Radio Transmitting Equipment.....	Jun. 25, 1947 Aug. 20, 1947	Not required	25
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) constituting an Agreement on the Allocation of Channels for Radio Broadcasting.....	Jan. 8, 1947 Oct. 15, 1947	Not required	30
<b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing and amending the Commercial <i>modus vivendi</i> of March 26, 1941.....	Jun. 13, 1947	Not required	18





504085

Canada. External Affairs, Dept. of  
Treaty series.  
1947.

Gov. Doc  
Can  
E

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED



# КАРТА ФИНЛЯНДИИ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1





504085

Canada. External Affairs, Dept. of  
Treaty series.  
1947.

Gov. Doc  
Can  
E

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED



# КАРТА РУМЫНИИ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1





504085

Canada. External Affairs, Dept. of  
Treaty series.  
1947.

Gov. Doc  
Can  
E

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED



RECTIFICATION OF THE FRONTIER BETWEEN HUNGARY AND  
CZECHOSLOVAKIA  
RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE HUNGARO-TCHÉOSLOVAQUE  
ИСПРАВЛЕНИЕ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ ВЕНГРИЕЙ И ЧЕХОСЛОВАКИЕЙ  
MAGYARORSZÁG ES CSEHSZLOVÁKIA HATÁRÁNAK KIIGAZITÁSA

A U S T R I A

C Z E C H O S L O V A K I A

H U N G A R Y

INTERNATIONAL FRONTIERS  
FRONTIÈRES INTERNATIONALES  
ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ГРАНИЦЫ  
NEMZETKÖZI HATÁROK

FORMER CZECHOSLOVAK-HUNGARIAN FRONTIER  
ANCIENNE FRONTIÈRE TCHÉOSLOVAQUE-HONGROISE  
БЫВШАЯ ЧЕХОСЛОВАЦКО-ВЕНГЕРСКАЯ ГРАНИЦА  
A RÉGEBBI CSEHSZLOVÁK-MAGYAR HATÁR

## REFERENCE

Railway, line or more tracks - with station	—
single track	—
no-gauge	—
Cable railway	—
Tramway	—
Roads, main	—
secondary	—
Other metalled roads	—
Cart track	—
Track or path	—
Boundary, state	—
province	—
district	—
commune	—
Church, Chapel	—
Spring	—
Cemetery	—
Hotel or inn	—
Post Office	—
Power Station	—
Mine	—
Factory	—
Ironworks, Blast Furnace	—
Mine	—
Spring, Well	—
Triangulation point	—
Spot height (metres)	—
Contours	100 metres
20	—
10	—
5	—





3 1761 11549348 8